



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
DIVISION SISTEMA UNIVERSIDAD ABIERTA
LICENCIATURA EN LENGUA Y LITERATURA HISPANICAS



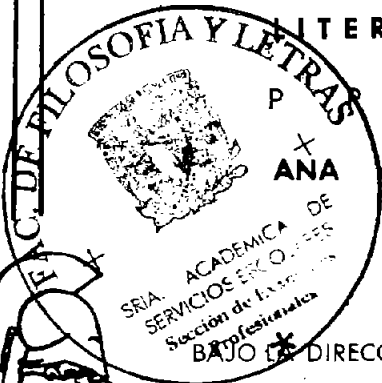
U. N. A. M.
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
Jefatura de la División del Sistema Universidad Abierta

MANIFESTACIONES VERBALES SOBRE LAS DIOSAS EN EL CODICE FLORENTINO

TESIS QUE PARA OPTAR POR LA LICENCIATURA EN LENGUA Y LITERATURAS HISPANICAS

PRESENTA:

ANA MARIA ELENA BRISEÑO SENOSIAIN



BAJO LA DIRECCION DE LA DRA. MA. TERESA MIAJA DE LA PEÑA

MEXICO, D. F.

FEBRERO 2005

m. 340829



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Autorizo a la Dirección General de Bibliotecas de la UNAM a difundir en formato electrónico e Impreso el contenido de mi trabajo recepcional.

NOMBRE: Ana María Elena
Buato Alvarado

FECHA: Febrero 7, 2005

FIRMA: *[Handwritten Signature]*



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
SECRETARÍA ACADÉMICA DE SERVICIOS ESCOLARES
FEP-3

UNIVERSIDAD NACIONAL
AVENIDA DE
MEXICO
TESIS

EGRESADO ANA MARIA ELENA BRISEÑO SENOSIAIN

PRESENTE

MANIFESTACIONES VERBA-
LES SOBRE LAS DIOSAS
EN EL CODICE FLORENTI-
NO.

Por la presente tenemos a bien comunicar a usted que, después de revisar el trabajo cuyo título aparece al margen, cada uno de nosotros, como miembro del sínodo, emitimos nuestro dictamen aprobatorio, considerando que dicho trabajo reúne los requisitos académicos necesarios para presentar el examen oral correspondiente.

ATENTAMENTE
"POR MI RAZA HABLARÁ EL ESPÍRITU"

Cd. Universitaria, D.F., a 19 de NOVIEMBRE de 20 04

TESINA

NOMBRE SINODALES:	ANTIGÜEDAD EN LA UNAM:	FIRMA DE ACEPTACIÓN DEL TRABAJO ESCRITO:
Presidente: <u>Mtro. Gonzalo Celorio Plasco</u>	<u>23-09-1974</u>	
Vocal: <u>Dra. Marta Teresa Mijang de la Peña (A)</u>	<u>22-10-1980</u>	
Secretario: <u>Lic. Rosalinda Saavedra Morales</u>	<u>17-08-1993</u>	
Suplente: <u>Lic. Yosahandi Navarrete Quan</u>	<u>22-10-2001</u>	
Suplente: <u>Dra. Pilar Payne Vidal</u>	<u>PES-CATLAN</u>	

No. DE CUENTA:
071559414
GENERACIÓN:
1999-2005
AÑO (ingreso-egreso)

Original: Oficina de Servicios Escolares
c.p. El Alumno.
c.p. Secretaría Académica de Servicios Escolares.
c.p. División Sistema Universidad Abierta.
c.p. División de Estudios Profesionales.
c.p. Coordinación de la Carrera (SUAFyL)



Vo. Bo.
Vo. Bo.
Mtra. Martha Diana Plasco, N. A. M. COORDINADOR DE LA CARRERA
Jefa de la División de Filosofía y Letras
Sistema Universidad Abierta
ARTURO HERNANDEZ BRAVO
Sistema Universidad Abierta
ABIERTA

ÍNDICE

Introducción	3
1. Fray Bernardino de Sahagún y la <i>Historia general de las cosas de Nueva España</i>	8
1.1. <i>Fray Bernardino de Sahagún</i>	8
1.2. <i>El Códice Florentino</i>	26
1.3. <i>Informantes, amanuenses y pintores.</i>	41
2. Revisión bibliográfica.	45
2.1. <i>Beatriz Arias Álvarez</i>	49
2.2. <i>Pilar Máynez Vidal</i>	50
2.3. <i>Miguel León-Portilla</i>	51
3. Metodología y convenciones seguidas	55
3.1. <i>Metodología: las palabras</i>	55
3.2. <i>Convenciones</i>	59
4. Los nombres de las diosas. Sustantivos propios	61
4.1. <i>Los nombres de las diosas</i>	62
4.2. <i>Nombres propios de dioses, personas, sacerdotes, imágenes, lugares y fiestas</i>	68
4.3. <i>Nombres propios en español</i>	81
5. Las acciones de las diosas. Los verbos	87
5.1. <i>Frecuencia de los verbos identificados en los contextos de las diosas</i>	88
5.2. <i>Análisis de los veintinueve verbos más frecuentes</i>	90
5.3. <i>Estudio gramatical</i>	123
5.4. <i>Interpretación semántica</i>	129
6. Las cosas de las diosas. Sustantivos comunes	132
6.1. <i>Análisis de los sustantivos comunes identificados en los contextos de las diosas.</i>	133
6.2. <i>Interpretación semántica de sustantivos comunes</i>	172
7. Las palabras en náhuatl en el contexto de las diosas	180
8. Las diosas nahuas según sus manifestaciones verbales en el <i>Códice Florentino</i>	204
9. Conclusiones	288
Bibliografía	298
Índice analítico	303

“Como obra etnográfica, como obra histórica, como arsenal lingüístico, como monumento literario no tiene nada igual...” Angel Ma. Garibay (2000:12)

Introducción

Creo que el avance más importante en la historia de la humanidad se dio a lo largo del siglo veinte y fue la paulatina, aunque todavía muy desigual, incorporación de la mujer a todos los ámbitos posibles. Consecuencia de este revolucionario movimiento es el cúmulo de estudios llamados de “género” que tienen como objeto de estudio a la mujer desde múltiples perspectivas y que han hecho que la investigación histórica en torno a las mujeres sea actualmente una corriente historiográfica para la revisión crítica del conocimiento histórico a partir de una pluralidad de enfoques, métodos y esquemas interpretativos.

Interesada en este singular y muy actual movimiento, esta investigación comenzó con una pregunta ¿qué papel tenía la mujer en la sociedad mexicana? y, para estudiarla, ¿con qué fuentes cuenta el investigador interesado en este tema?

Ante la necesidad de delimitar el corpus de la investigación y con la premisa de que los ámbitos de las diosas son reflejo de los ámbitos de las mujeres, me propuse analizar las voces o palabras o manifestaciones verbales que fray Bernardino de Sahagún utilizó para describir y explicar el papel o los papeles de las diosas prehispánicas nahuas en el texto en castellano de su *Historia general*.

La literatura del siglo XVI en México es de una gran riqueza temática y estilística; comprende los escritos de los españoles –misioneros, conquistadores, cronistas, civiles y notarios– y los de los indígenas que escriben tanto en náhuatl como en castellano. Españoles e indígenas recogen los testimonios transmitidos por la tradición oral y los contenidos en los manuscritos pictográficos.

Entre todas las obras escritas en el siglo XVI sobresale la *Historia general de las cosas de Nueva España* de fray Bernardino de Sahagún, también conocida como *Códice Florentino* por encontrarse en la biblioteca Medicea-Laurenziana de Florencia, Italia. La *Historia general* trata sobre todas las cosas divinas, naturales y humanas de los antiguos mexicanos y por lo tanto da abundante y valiosa información sobre los hombres y las mujeres prehispánicas – específicamente en el Libro VI– y sobre sus dioses y diosas. La obra de Sahagún (y de sus informantes, de “los gramáticos colegiales” y de los amanuenses indígenas que colaboran con él) representa el principio de la historiografía mexicana y su valor literario es inseparable del lingüístico por su gran riqueza de vocabulario.

Al trasladar el objeto de estudio de la mujer a las diosas y de éstas a las palabras que las nombran en la *Historia general*, se optó por un método basado en los análisis léxico-semántico y morfofuncional. El enfoque lingüístico privilegió el análisis descriptivo y permitió formar un lexicon¹ sobre el ámbito de las diosas, mismo que presento, a manera de conclusión, con la interpretación de ciertos significados en el discurso del franciscano sobre las deidades femeninas prehispánicas y, a través de ellas, sobre la mujer mexicana.

El estudiar la palabra según el principio de que sólo lo que se puede nombrar es lo que se conoce, cobra mayor sentido en el momento histórico de la elaboración de la *Historia general* pues Sahagún utiliza su léxico materno para nombrar una realidad desconocida, distinta, física y conceptual y a través de su adecuación la presenta a sus lectores que, multiplicados por los siglos, han hecho que en el momento actual la bibliografía sobre la *Historia general* sea casi inabordable debido a la cantidad y calidad de los estudios que se han hecho de ella y las investigaciones que la tienen como su fuente primaria. "Tarea inacabable parece ser la de abarcar y aprovechar en todos sus aspectos la obra de Sahagún" escribió León-Portilla en su presentación del Número 29 de *Estudios de Cultura Náhuatl*, dedicado a Sahagún (1999:12). En este mismo número, Ma. José García Quintana afirma que "el interés por la Historia general de las cosas de Nueva España no tiene para cuando terminar (afortunadamente)..." (1999:185) al advertir que falta, entre otros muchos aspectos, la traducción completa de la columna en náhuatl y su comparación con los *Códices Matritenses*.

La *Historia general* es fuente que no sólo no se agota sino que yo, obediente, he seguido el mandato de Sahagún cuando escribió: "*Es esta obra como una red barredera para sacar a luz todos los vocablos desta lengua con sus propias y metafóricas significaciones y todas sus maneras de hablar, y las más de sus antiguallas buenas y malas*" ((I)F.1P.1v) para conocer a través de sus palabras a las 35 diosas cuyos nombres identifique: *Aticpaccalqui Cihuatl, Atlatonan, Chalchiuhtli Icue o Chalchihuitlicue /Chalchiuhtlatónac, Chalmecacihuatl, Chantico/Cuaxólotl Chántico, Chicomecóatl o Chicumecóatl, Chicunahui Itzcuintli o Papaloxáhual o Tlappapalo, Cihuacóatl o Cihuacóatl Quilaztli, Cihuateteo o Cihuapipilti o Cihuatéutl, Coatlicue o Coatlan Tona,*

1 *Diccionario de la Real Academia Española*, DRAE. "Lexicón", libro en el que se recogen y explican de forma ordenada voces de una o más lenguas, de una ciencia o de una materia determinada. Catálogo numeroso de noticias importantes de un mismo género, ordenado alfabéticamente.

Diosa de los mantenimientos, Huitzilincútec, Huixtocíhuatl, Ilamatecuhtli o Tona o Cozcámiauh, Ixcuina, Mayáhucl, Mictecacíhuatl, Omecíhuatl, Teicu, Temazcalteci, Teteu Inna o Teteuinnan o Toci, Tiacapan, Tlaco o Tlacu, Tlaecuani, Tlalliyolo, Tlazultéotl, Toci, Tonantzin, Tzaputlatena, Xilonen, Xiuhlati, Xochiquétzal, Xuco o Xucotzin y Yoalticítl.

El análisis léxico-semántico y morfofuncional en que se apoya esta investigación se fundamenta en el principio de que hablamos y escribimos con oraciones que forman cláusulas, párrafos y discursos, que a su vez están formados por “palabras”. Éstas, las palabras, por su estructura, función y significado, se clasifican en nueve categorías morfofuncionales: sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios, artículos, pronombres, preposiciones, conjunciones e interjecciones. Estas categorías morfofuncionales, según criterios semánticos distinguidos por Ullman (1976) se pueden clasificar en “palabras plenas” y “palabras-formas”. Las palabras plenas son ‘autosemánticas’, significativas en sí mismas: sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios. Las palabras-formas son los artículos, pronombres, preposiciones, conjunciones, cuyo significado depende de las palabras plenas que acompañan. Con base en estas categorías morfofuncionales de la palabra, esta investigación seleccionó dos de ellas, los **sustantivos** y los **verbos** para proceder al análisis léxico-semántico y morfofuncional.

Los sustantivos se clasifican en propios y comunes. **La distinción de los sustantivos propios me permitió identificar los nombres de las diosas y los nombres de los dioses que las acompañan, sus lugares o espacios, sus fiestas y sus signos calendáricos.**

El análisis de los sustantivos comunes proporcionó información sobre todas sus cosas, tal y como entendió Sahagún la palabra “cosa”: “todo lo que tiene entidad, ya sea corporal o espiritual, natural o artificial, real o abstracta” (DRAE)

El análisis gramatical de los verbos identificados hizo posible por un lado conocer las acciones atribuidas a las diosas y por otro los niveles de discurso de Sahagún.

Así, el análisis de cada una de estas categorías morfofuncionales se organizó en capítulos: el análisis de los nombres propios proporcionó nuestros sujetos de estudio, esto es, las diosas; el de los verbos proporcionó sus acciones y actividades; el de los nombres comunes proporcionó sus ámbitos de acción y las cosas que las acompañaban. Dadas las

características del corpus, el análisis de los sustantivos comunes se dividió en nombres comunes en español y nombres comunes en náhuatl. Con el lexicón obtenido a través de estos análisis se estructuraron las semblanzas de las treinta y cinco diosas que se presentan en el capítulo *Las diosas nahuas según sus manifestaciones verbales en el Códice Florentino*.

Los primeros tres capítulos, previos a los análisis realizados, tratan sobre el autor, el franciscano renacentista fray Bernardino de Sahagún y su obra, la *Historia general de las cosas de Nueva España*. En el segundo capítulo se hace una revisión bibliográfica del tema y en el tercero se explican brevemente los fundamentos metodológicos basados en la Lingüística y se indican las convenciones adoptadas para la presentación del corpus.

En el capítulo final, *Conclusiones*, se reflexiona sobre el léxico que fray Bernardino, religioso, hablante de castellano, utilizó en México en la primera mitad del siglo XVI para describir y en algunos casos explicar las acciones y las cosas de las diosas nahuas basada en la propuesta de que sus acciones y cosas proyectan el papel o papeles que la mujer mexicana tenía antes de la llegada de los españoles.

Las reflexiones sobre el léxico de Sahagún para describir la realidad americana y el impacto de las palabras en náhuatl en el discurso en castellano pretendieron responder preguntas tales como ¿en este ámbito, cuánto ha cambiado o se ha modificado el léxico en México? ¿Cuántas palabras seguimos usando y cuántas están en desuso? ¿Qué significa esto en el desarrollo del castellano en México? ¿Aportan algo para el conocimiento del papel de la mujer?

El discurso de Sahagún refleja la forma como el franciscano percibe, concibe y nombra la realidad mexicana en el siglo XVI. Miguel León-Portilla, a lo largo de su extensa e importante obra, ha reflexionado sobre las dos formas distintas de percibir, concebir y nombrar la realidad mexicana en el siglo XVI, la del conquistado y la del conquistador. Cada una de estas formas sigue sus peculiares procesos cognitivos, el indígena basado en la oralidad y la visualidad frente a los predominantemente alfabéticos y lineales del conquistador. La tarea de Sahagún fue acomodar el material oral y pictográfico a la estructura lineal alfabética occidental y como lo explica León-Portilla, (2002, *¿Hay composiciones de origen prehispánico...?*: 142) el proceso exigió esfuerzos lingüísticos y epistemológicos para expresar en castellano conceptos ajenos a la mentalidad española y transmitir ideas de connotaciones complejas a gentes de cultura radicalmente distinta.

En este sentido de ideas, otro punto de reflexión es la realidad del mundo americano, sus criaturas, objetos y conceptos, muchos sin referentes en español por lo que Sahagún recurrirá a préstamos de palabras del náhuatl de las cuales muy pocas se incorporarán al léxico vulgar castellano. El mismo fenómeno sucede con las realidades españolas sin referentes en náhuatl, que adecuarán su significado en términos nahuas preexistentes, a préstamos del español al náhuatl y a hibridismos.

La pertinencia del método lingüístico permitió elaborar un lexicón con el cual conocer aspectos de la cultura mexicana, esto es “las cosas divinas, naturales y humanas” y a través de estos aspectos acercarse al ámbito de las diosas visto como el reflejo del ámbito de las mujeres. Así, la aspiración de conocer las manifestaciones verbales sobre las diosas en el *Códice Florentino* para, a través de ellas poder aportar nuevos datos que mejoren la comprensión de la mujer mexicana, me deja la certeza de que a casi quinientos años de su elaboración no se ha agotado la importancia lingüística, ideológica y literaria que representa la primera gran obra de la literatura mexicana y una de las grandes obras de la literatura universal.

Termino esta **Introducción** con algunas ideas que Ángel Ma. Garibay escribió en el Proemio General a la edición de la *Historia general de las cosas de la Nueva España* de 1956 (2002:10-12)

De un valor sí quiero agregar algunas líneas. Me refiero a la importancia que tiene para la historia de la lengua castellana en México el libro del P. Sahagún. Su documentación en lengua náhuatl llevaba un intento principalmente lingüístico”. [De lo que Sahagún había escrito en su Prólogo al Libro I] “podrán los que quisieren, saber en poco tiempo muchas de sus antiguallas y todo el lenguaje de esta gente mexicana”. “De los dos fines que tenía a la vista [conocer las “antiguallas” y “todo el lenguaje”] parece pesar más para él el propiamente lingüístico. Por esto es lamentable que aún no se haya hecho el Diccionario de la Lengua Náhuatl sacado de los documentos de Sahagún..

... Sahagún recoge en abundante corriente la forma de habla de los españoles en México en el siglo XVI. Precisamente porque su obra trata “de las cosas de la Nueva España”, tiene que hablar de todas ellas y, para hacerlo, usar del léxico, de los giros, de la peculiar manera de expresión de los contemporáneos. Las obras de Sahagún, Durán y de Bernal Díaz son los testimonios más seguros para conocer cómo era el castellano de México al día siguiente de la Conquista. En todos tres, pero principalmente en los dos primeros, se advierte ya esa introducción de vocablos de la lengua de los vencidos en la trama de oro de la lengua de los vencedores. Allí podemos espigar los primeros nahuatlismos, perdurantes algunos hasta la fecha presente. Pero por ser Sahagún el más abundante y variado, natural es que contenga mayor cantidad de tales elementos.

Hay aún otro mérito en el libro de Sahagún que ofrecemos al lector: como literatura mexicana, quiero decir, ya mestiza y compleja de castellano y náhuatl, es inapreciable. Allí se inicia el tan discutido mexicanismo literario.

1. Fray Bernardino de Sahagún y la *Historia general de las cosas de Nueva España*

1.1. Fray Bernardino de Sahagún

“...incansable en escribir, y curioso en investigar las cosas y casas de la tierra...”

(De Ventacurt, 1982:138)

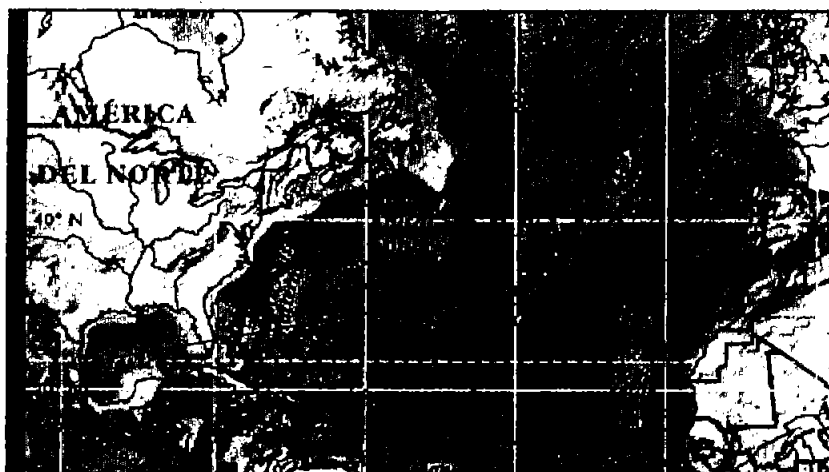
1.1.1. Sahagún y su entorno

Fray Bernardino de Sahagún tenía setenta y ocho años cuando concluyó el manuscrito de la *Historia general de las cosas de Nueva España*, después de casi cincuenta años de recopilar, escribir y rescribir sobre las cosas divinas *mejor dicho* *idolátricas*, humanas y naturales de los mexicanos.

La *Historia general* contiene la información histórica, literaria y etnológica sobre nuestro pasado prehispánico que Sahagún empezó a reunir, probablemente desde que convivió con jóvenes indígenas que regresaban a México en el mismo barco en el que él venía, travesía durante la cual se fue gestando su extraordinario proyecto de vida. Todos los estudios sobre la obra de Sahagún coinciden en destacar el sistemático plan de trabajo que siguió, sometido a cruces de información entre los informantes indígenas y sus fuentes pictográficas, y sujeto a revisiones sucesivas.

Sahagún nació por 1499 en la Villa de Sahagún, Tierra de Campos, antiguo reino de León, en España. Estudió en Salamanca, profesó en la orden franciscana y entró en alguno de los conventos reformados de la “Provincia Seráfica de San Gabriel” en Extremadura.

“Un acontecimiento, en verdad inusitado, tuvo lugar en Sanlúcar de Barrameda a fines de agosto de 1529... Como en otras ocasiones, embarcó entonces un grupo de frailes, esta vez veinte jóvenes franciscanos, diríamos que reclutados para evangelizar a los indios de la Nueva España”. Así empieza Miguel León-Portilla su libro *Bernardino de Sahagún, pionero de la antropología* (1999). Uno de esos veinte jóvenes era fray Bernardino de Sahagún. Encabezaba el grupo fray Antonio de Ciudad Rodrigo a quien le habían encomendado la tarea de regresar a otro grupo de jóvenes indios que habían sido llevados a España por Hernán Cortés.



Sahagún llega a fines de 1529 a la Nueva España. Vivirá en Tlatelolco, Tepepulco, Tlatelolco, ciudad de México y Tlatelolco. Muere en 1590 en la ciudad de México según testimonio del franciscano nahuatlato fray Agustín de Vetancurt (1620-1698)

... hasta que en el año de 590 habiendose despedido de todos, anunciando el día de su muerte, se vino a la enfermería de Mexico, donde murio...

En el “menologio”² escrito por De Vetancurt que con “...ciento y cincuenta vidas de Religiosos y Religiosas, que avian florecido desde el año de 600...” se lee que Sahagún

...siendo mancebo fue dotado de hermosura en el cuerpo, y disposición y gallardía a que correspondía la de su alma, que desde sus tiernos años, fue muy observante, recogido, y muy dado a la oración, por lo qual tuvo el estrecha comunicación el P. Fr. Martín de Valencia, a quien mereció muchas veces el verle en éxtasis arrobado, fue muy puntual en el Coro, aun en su vejez nunca faltó de Maytines, era manso, humilde, y a todos en su conversación afable... [entró] por Lector de Tlatilulco en la fundación del Colegio de Santa Cruz, donde lucio como luz sobre candelero, porque era en todo género de ciencias consumado, supo con tanta propiedad la lengua mexicana, que nadie hasta ahora le ha igualado. Escribió en ella muchos libros...(1982:113)

El riguroso proceso de recopilación, elaboración y reelaboración para escribir sobre las cosas divinas *mejor dicho idolátricas*, humanas y naturales de los mexicanos estuvo supeditado a las vicisitudes de la política religiosa colonial, situación que Miguel León-Portilla va mostrando en la más reciente biografía de Sahagún, *Bernardino de Sahagún, pionero de la antropología*, publicada en 1999, quinientos años después de su nacimiento. Dice León-Portilla (17) que en este trabajo, “no establezco una separación entre el

² Menologio: “martirologio” forma antigua de presentar la vida de los cristianos griegos ordenadas por meses. El *Menologio* de Vetancurt (en su *Teatro Mexicano*) donde aparece la vida de Sahagún fue terminado, probablemente, hacia 1696 pues la última vida referida está fechada el 24 de noviembre de 1696.

acercamiento a la vida de Bernardino y el largo proceso de gestación de sus obras, en particular la *Historia general*". Es esta biografía un exhaustivo trabajo heurístico y hermenéutico en el que León-Portilla va reconstruyendo la cronología de la vida de Sahagún de forma paralela al proceso de indagación, recopilación, elaboración y reelaboración de sus obras. La biografía está profusamente fundamentada en documentos, cartas, fuentes de la época, numerosos estudios y en los datos que León-Portilla fue extrayendo de lo que sobre sí mismo dice Sahagún en toda su *Historia general*.

De este trabajo de León Portilla y de otros consultados³ presento una cronología de la vida y obra de Sahagún en forma de cuadro en el cual incluí algunos datos históricos relevantes.

1.1.2. Cronología de la elaboración de las obras de Sahagún

Tabla 1. Cuadro cronológico

1499	Nace Bernardino de Sahagún en la villa de Sahagún, Tierra de Campos, antiguo reino de León. Pocos datos sobre la vida de Sahagún en Tierra de Campos; se le ha dado el apellido Ribeira.
1500	Nace el futuro Carlos V, en la ciudad de Gante, Flandes.
c.1500	Probable fecha de nacimiento de Cuauhtémoc.
1502	Moctezuma Xocoyotzin sucede a su tío Ahuizótl como gobernante de México-Tenochtitlan.
1516	Carlos V es jurado como rey de España.
1519	Hernán Cortés desembarca en las costas del Golfo de México. Llega a México-Tenochtitlan.
1520	Sahagún estudia en Salamanca, centro cultural muy importante. ⁴
1521	Cortés captura a Cuauhtémoc el 13 de agosto. Cae la ciudad de México-Tenochtitlan a manos de los conquistadores.

³ A lo largo de esta investigación iré citando otros estudios revisados sobre Sahagún. Joaquín García Icazbalceta (1825-1894) en su *Bibliografía Mexicana del siglo XVI* (publicada en 1886; la edición que se revisó para este trabajo es de 1954 y estuvo a cargo de Millares Carlo. Págs. 327-375) escribe una biografía de Sahagún basado en las siguientes fuentes: Domingo de San Antón Muñón, *Chimalpahin* (Amecameca 1579, ciudad de México 1660. Descendiente de los antiguos señores de Chalco); fray Jerónimo de Mendieta (Vitoria España hacia 1525, México1604. Franciscano); fray Diego Durán (Sevilla España hacia 1537, México 1588. Dominicano); una carta firmada por él junto con otros franciscanos el 20 de octubre de 1552 publicada en la colección de *Cartas de Indias* (1980) y la obra ya comentada de fray Agustín de Vetancourt. Millares Carlo en la edición de García Icazbalceta que se comenta, hace referencia a la presencia de obras de Sahagún en el *Catálogo Ramírez* de la biblioteca de José F. Ramírez (1804-1871) y de Federico Gómez de Orozco (1891-1962) en su publicación del *Catálogo de la colección de manuscritos relativos a la historia de América formada por Joaquín García Icazbalceta*. Millares también cita el estudio de Alfredo Chaverro (1841-1906), la biografía de Sahagún de 1952 de Luis Nicolau d'Olwer (1888-1961, exiliado español) y la de 1938 de Wigberto Jiménez Moreno (1909-1985).

⁴ En 1218 el rey Alfonso IX de León funda la Universidad de Salamanca, considerada como la más antigua universidad española.

1522	Bernardino de Sahagún entra a la orden franciscana que para ese momento había llevado a cabo una verdadera reforma basada en el trabajo de fray Juan de Guadalupe y el pensamiento de Joaquín de Fiore fundamentada en la importancia de las Sagradas escrituras, la pobreza absoluta, la caridad y cierta forma de milenarismo de inspiración apocalíptica. Los seguidores de Juan de Guadalupe se trasladaron a Extremadura donde establecieron lo que en 1519 sería la Provincia Franciscana de San Gabriel de Extremadura. Uno de los seguidores más fervientes fue fray Martín de Valencia quien encabezó el grupo de los doce que viajó a México en 1524.
1522	La labor evangelizadora del Nuevo Mundo fue otorgada por el Papa Adriano VI a las órdenes mendicantes.
1523	Llegan a México tres frailes franciscanos de origen flamenco, Pedro de Gante, Juan de Tecto y Juan de Ayora.
1524	Llegan a México los “doce franciscanos” <ol style="list-style-type: none"> 1. Fray Martín de Valencia, el custodio que los encabezaba 2. Fray Francisco de Soto; evangelizador de los tlaxcaltecas 3. Fray Martín de La Coruña, apóstol de Michoacán y Jalisco 4. Fray Juan Juárez, muerto en La Florida 5. Fray Antonio de Ciudad Rodrigo 6. Fray Toribio de Benavente, Motolinía 7. Fray García de Cisneros, cofundador de Puebla de los Ángeles 8. Fray Luis de Fuensalida, defensor de los fueros de los indios 9. Fray Juan de Ribas 10. Fray Francisco Jiménez 11. Fray Juan de Palos 12. Fray Andrés de Córdoba <p>Sahagún reconstruiría su llegada en los <i>Coloquios</i> publicados por Miguel León-Portilla en 1986.</p>
1526	Nace en Valladolid el futuro rey Felipe II. Llegan los primeros doce dominicos.
1528	En diciembre llega Fray Andrés de Olmos con fray Juan de Zumárraga, elegido por Carlos V primer obispo de Nueva España. Primera Audiencia.
1529	Sahagún zarpa en agosto de 1529 junto con otros veinte franciscanos que venían encabezados por fray Antonio de Ciudad Rodrigo. En el barco iba el hijo de Motecuhzoma y otros principales. Es probable que ahí empezara Sahagún su indagación. Se funda la Custodia del Santo Evangelio, antecedente de la provincia franciscana “que hasta hoy perdura y sigue llamándose del Santo Evangelio de México” (León-Portilla, 1999, <i>Pionero</i> ...:52)
1530	Segunda Audiencia: Sebastián Ramírez de Fuenleal.
1530	Joaquín García Icazbalceta menciona que estuvo en el convento de Tlalmanalco.
1533	Probablemente subió a los volcanes Popocatepetl e Iztaccíhuatl.
1533	Sebastián Ramírez de Fuenleal y fray Martín de Valencia encargan a fray Andrés de Olmos una investigación sobre la antigua cultura de los pueblos nahuas. Llegan los primeros siete agustinos.

1535	Sahagún en Xochimilco. Antonio de Mendoza, 1º virrey de la Nueva España.
1536	El 6 de enero de 1536, Antonio de Mendoza inaugura el Colegio Seráfico de Santiago Tlateloco. Fundado por el Obispo Zumárraga (a solicitud del franciscano francés fray Jacobo de Testera)
1536-1540	Sahagún en el Imperial Colegio de Santa Cruz de Tlateloco. Da cátedra de latinidad a los jóvenes indios, hijos de principales. Probablemente está en contacto con Olmos y conoce los <i>huehuehtlahtolli</i> que Olmos había recogido. Escribe un Sermonario en náhuatl de todas las dominicas y de algunas fiestas de santos a lo largo del año ritual <i>Siguense unos sermones de dominicas y de santos en lengua mexicana. No traducidos de sermonario alguno sino compuestos ala medida de la capacidad de los indios.</i> Este manuscrito se conserva en la Colección Ayer de la biblioteca Newberry, Chicago Illinois. Ms. 1485. Consta de 202 páginas, en papel indígena.
1539	Proceso del señor de Tezcoco don Carlos Ometochtzin.
1540.	Sahagún deja la cátedra. Está en el valle de Puebla, en el convento de Huexotzinco.
1545	Otra vez en el convento de Tlateloco. Sahagún enferma de la gran pestilencia o <i>cocoliztli</i> .
1545-1563	Concilio de Trento.
1547	Trabaja en los <i>huehuehtlahtolli</i> que había obtenido de los ancianos indígenas y que formarían parte de su <i>Historia general (Libro sexto)</i> .
1548-1549	En Santa Cruz de Tlatelolco se elabora el Mapa de México-Tenochtitlan y sus contornos hacia 1550 con cerca de 200 glifos topónicos. Se termina el <i>Libellus de medicinalibus Indorum Herbis</i> o <i>Códice Badiano</i> .
1551	Virreinato de Luis de Velasco I. Alonso de Montúfar, dominico, arzobispo de México. Cédula de Carlos V en virtud de la cual se creó la Universidad de México con los mismos estatutos y privilegios de la de Salamanca.
1552.	Sahagún es nombrado Definidor de la Provincia del Santo Evangelio.
1553	La Universidad de México inicia sus cursos.
1553-1555	Sahagún recoge el testimonio de indígenas tlatelolcas sobre la conquista desde el punto de vista del término que acuñó León-Portilla 'la visión de los vencidos'. Estos testimonios son la base del Libro XII. Hacia 1585 vuelve a trabajar en ellos. Inicia la investigación integral de la antigua cultura, principalmente, a través de la lengua, el náhuatl. Traduce textos bíblicos al náhuatl.
1555	Primer concilio mexicano: supresión de la posibilidad de ordenar clérigos indígenas. Alonso de Molina publica su <i>Vocabulario en lengua castellana y mexicana</i> . En el colofón se lee que Sahagún revisó la obra.
	Visita Michoacán antes de 1558. Reúne testimonios de los ancianos nahuas sobre los señoríos y reinos.
1558	Muere Carlos V. Lo sucede su hijo Felipe II.
1558	Sahagún recibe de fray Francisco de Toral, provincial franciscano en Huexotzinco, la orden de emprender una investigación sobre la cultura de los

	<p>antiguos mexicanos. Para cumplir el mandamiento hizo una 'minuta o memoria de todas las materias de que había de tratar'</p>
1558-1560	<p>Sahagún en Tepepulco, al sureste del actual estado de Hidalgo. Para León-Portilla (1999, "De la oralidad...":72) es en este momento cuando inicia formalmente su "proyecto de comprensión globalizador de la cultura de los nahuas"</p> <p>Se reúne con principales y con base en la minuta que había preparado <i>platica muchos días por dos años con largos parlamentos o diálogos a los que los indígenas eran tan inclinados.</i></p> <p>Cuatro alumnos de Santa Cruz de Tlateloco (Antonio Valeriano, Alonso Veterano, Martín Jacobita, Pedro de San Buenaventura) le ayudan a recoger los testimonios orales y copiar las imágenes y glifos de las pictografías que le mostraban.</p> <p>En relación con su tarea evangelizadora hace copias, las postillas⁵ (comentarios sobre los evangelios y epístolas expresados a modo de sermones) y cantares que se incluirán en su <i>Psalmodia Cristiana</i> que se imprime en 1583.</p> <p>No se conservan los originales de Tepepulco sino una transcripción elaborada posiblemente en Tlatelolco. Esta se conserva en dos volúmenes: <i>Códices Matritenses</i>. Uno en la Biblioteca del Palacio Real y otro en la Real Academia de Historia.</p> <p>Del Paso y Troncoso a fines del siglo XIX los ordenó y publicó y los llamó <i>Primeros Memoriales</i>. 88 folios en náhuatl con pinturas que tratan sobre las cosas divinas y humanas. Falta la parte de las cosas naturales y los <i>huehuehlahtolli</i>.</p>
1561	<p>Sahagún en Tlateloco. Revisa los textos de Tepepulco: "Primeros Memoriales"</p>
1562-1565	<p>Nuevos testimonios de ancianos y sabios tlatelocas. "Manuscrito de Tlateloco" en cinco libros.</p> <p>En el Convento de Santiago Tlatelolco se junta con principales y ancianos. Le ayuda Martín Jacobita, rector del Colegio de Santa Cruz.</p> <p>Revisa el material de Tepepulco y lo copia en 'ruin letra'. Del Paso los llamó 1) "Segundos Memoriales" incluidos en los Matritenses. León-Portilla (1999, <i>Pionero</i>...:136, "De la oralidad...": 84) escribió: "Estos otros folios, siempre en náhuatl, abarcan todo el ancho de la página. Versan sobre la diosa Tlazolteótl, fomentadora de la lujuria y el ritual de confesión que se le hacía; adagios sobre el sol y la luna y tradiciones sobre su restauración en la quieta edad cósmica; gobernadores mexicas hasta don Diego Huitznahuatlailótlac, que regía en Tlatelolco al tiempo en que allí trabajaba Sahagún". Incluyen otros textos escritos en tres columnas 2)"Memoriales en tres columnas". 3) Textos hechos en Tlatelolco y 4) "Memoriales con escolios"⁶". En "De la oralidad...", León-Portilla hace una reseña de la probable organización de estos manuscritos, ofreciendo abundantes comparaciones y citando los trabajos reconstructivos de Del Paso y Troncoso.</p>

⁵ DRAE: Acotación o glosa de un texto

⁶ DRAE: Nota que se pone a un texto para explicarlo

	Por su parte Charles E. Dibble (1999) reconstruye el proceso y ordenamiento de la obra de Sahagún con el fin de mostrar que el <i>Códice Florentino</i> se deriva directa o indirectamente de los <i>Códices Matritenses</i> que en su opinión constan de los siguientes apartados: 1. "Primeros Memoriales". 2. "Segundos Memoriales" (o primer manuscrito de Tlatelolco). 3. "Memoriales con escolios". 4. "Manuscrito de Tlatelolco" o "Memoriales a tres columnas". 5. "Memoriales en castellano".
1563 1564	Sahagún traduce al náhuatl los evangelios y epístolas de los domingos. Se han conservado parte de los <i>Coloquios</i> y de la <i>Postilla</i> . La <i>Doctrina Christiana</i> no llegó hasta nosotros. León-Portilla publicó los <i>Coloquios</i> en 1986.
1565	Sahagún en el convento de San Francisco de la ciudad de México. Revisa con ayuda de ancianos tenochcas los textos que traía de Tlatelolco y los distribuye en doce libros, cada uno en capítulos y algunos de éstos en párrafos. Posiblemente colaboró con fray Alonso de Molina en un opúsculo <i>Summario de las indulgencias concedidas a los cofrades del Sanctissimo Sacramento</i> , publicado en México hacia 1570. Sahagún consulta a su antiguo discípulo pedro de San Buenaventura, de Cuauhtitlán sobre el calendario. Su respuesta se encuentra en una carta en náhuatl de entre 1566 y 1570.
1566	3° virrey Gastón de Peralta, Marqués de Falces.
1566- 1569	Copia en limpio de los doce libros de la <i>Historia general</i> en tres columnas y se traducen algunas partes de ella al castellano: "Manuscrito de 1569". Perdido.
1568	4° virrey Martín Enríquez de Almanza.
1569	Muere fray Toribio de Benavente, Motolinia.
1570	Sahagún en Tlatelolco. Copias revisadas "de la <i>Postilla</i> y de los <i>Cantares</i> (con el texto que publicaría en 1583 de la <i>Psalmodia christiana</i>), y de un <i>Arte y vocabulario</i> de la lengua mexicana. De este último trabajo, varias veces mencionado por Sahagún, León-Portilla escribe que solo se conserva una especie de esbozo en la Biblioteca Newberry en Chicago (1999, <i>Pionero...</i> :153. "De la oralidad..." :92).
1570	El Provincial Alonso de Escalona manda se dispersen sus libros. Sahagún entrega al Presidente del Consejo de Indias un "Sumario", desaparecido, y manda al Papa Pío V un "Compendio" con parte del Primer y Segundo Libro, traducido al castellano. Se conserva en el Archivo Secreto del Vaticano. Se le niega ayuda para la preparación de su <i>Historia</i> . Habiendo provocado suspicacia fueron dispersos por los conventos de la Nueva España. El protomédico de Felipe II, Dr. Francisco Hernández (1517-1587), quien estuvo en la Nueva España por los años de 1570 a 1575 copió algunos textos para su obra <i>De Antiquitatibus Novae Hispaniae</i> .
1571	Establecimiento del Tribunal del Santo Oficio de la Inquisición
1572	Llegan los primeros quince jesuitas.
1575	Sahagún recobra sus manuscritos. Llega fray Rodrigo de Sequera como comisario general. Concede su apoyo a Sahagún para que prepare la versión castellana de su <i>Historia</i> .
1576.	"Gran enfermedad" <i>hueycocoliztli</i> . Sahagún perfecciona otro conjunto de escritos en náhuatl, de tema religioso: <i>Adiciones y apéndice a la postilla. Ejercicios cotidianos en lengua mexicana</i> ,

	<i>Declaración breve de las virtudes teologales, Manual del cristiano.</i>
1577	<p>El Santo Oficio de la Inquisición prohíbe la traducción de la Biblia en “lengua de Indios”. Cédula real de Felipe II ordenando recoger los textos de Sahagún sobre antigüedades de los indios.⁷</p> <p>Sahagún concluye el manuscrito de la <i>Historia</i> en dos columnas, una en náhuatl y otra con la traducción parafrástica en castellano y con numerosas pinturas que se conoce como <i>Códice Florentino</i> por encontrarse en la biblioteca Medicea-Laurenziana de Florencia.</p> <p>León-Portilla en ...<i>Sahagún, pionero</i>... cita a Howard F. Cline quien ha planteado la posibilidad de que hubiera existido una copia semejante, perdida, conocida por Manuscrito Enríquez por habérsela entregado al virrey Martín Enríquez. En este mismo trabajo León-Portilla reseña las intrigas contra la obra de Sahagún considerada incluso por sus hermanos franciscanos y por el Santo Oficio como una obra peligrosa porque en ella se recordaban las antiguas idolatrías.</p> <p>Carta de Sahagún a Felipe II.</p>
1579-1580	<p>Fray Rodrigo de Sequera regresa a España y lleva la <i>Historia general de Nueva España</i> en cuatro volúmenes, los que reencuadernados en tres se conocen como <i>Códice Florentino</i>.</p> <p>Sequera saca una copia en España que se conocerá como “Códice de Tolosa”. Sólo en castellano. Una copia de este llegó a México en 1795 y fue la que sirvió de original a la edición de Carlos María de Bustamante.</p>
1580	5º Virrey Lorenzo Suárez de Mendoza, conde de la Coruña.
1583	Se imprime en México la <i>Psalmodia christiana</i> , única publicación que Sahagún vio en vida. Composiciones en náhuatl para fiestas del año.
1584	Arzobispo Pedro Moya de Contreras al frente del virreinato. Entra en Nueva España la reforma gregoriana del calendario de 1582, motivo por el cual Sahagún trabaja en un nuevo <i>Calendario</i> . También trabaja en un <i>Arte adivinatoria</i> , un <i>Libro de la Conquista</i> , un <i>Vocabulario</i> .
1585	Virrey Álvaro Manrique de Zúñiga. Nuevo texto sobre la Conquista en tres columnas. Sólo se conoce el texto ‘en romance’, en castellano. Fue publicada por Carlos María Bustamante en 1840 con el extraño título de <i>Aparición de Nuestra Señora de Guadalupe de México, comprobada con la refutación del argumento negativo que presenta don Juan Bautista Muñoz [cronista español del siglo XVIII], fundándose en el testimonio</i>

⁷ Luis Villoro en “Sahagún o los límites del descubrimiento del otro” (1999:15-26) reflexiona sobre las dos imágenes del mundo, la azteca y la europea, y la forma como Sahagún interpretó la “diferencia”. Para Villoro Sahagún no puede aceptar la otra imagen del mundo, debe interpretarla, reducir “la figura del mundo” indígena de sujeto a objeto para poderla dominar. Tanto Las Casas como Sahagún intentaron escuchar al otro y darles derechos iguales. En el caso de Sahagún esto provocó que su obra fuera percibida como peligrosa para la empresa colonizadora: la difusión del punto de vista indígena sobre su mundo y sus creencias fue considerada subversiva. “Un decreto de Felipe II, de 1577, prohíbe expresamente conocer y, con mayor razón difundir la obra de Sahagún. De hecho, ésta quedará inédita durante toda la época colonial y sólo se publicará, parcialmente en el siglo XIX. Nada más peligroso que concederle la palabra al otro cuando se quiere dominarlo”

	<p>del padre fray Bernardino de Sahagún, o sea, la Historia original de este escritor, que altera la publicada en 1829.</p> <p>Del vocabulario que tenía en preparación junto con un arte o gramática, se conserva un manuscrito en la colección Ayer de la Biblioteca Newberry en Chicago. Consiste en un volumen de 158 folios recto y vuelto.</p>
1585-1586	Crisis en la orden franciscana en la que Sahagún se vio envuelto
1590	<p>Virrey Luis de Velasco hijo.</p> <p>León-Portilla, basado en <i>Anales mexicanos número 4</i>, y en Domingo Francisco Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin, consigna la muerte de fray Bernardino de Sahagún el 5 de febrero de 1590. Fue enterrado en el convento de San Francisco en México.</p> <p>De Vetancurt (<i>Menologio</i>, 1982, 113) "...hasta que en el año de 590 haviendose despedido de todos, anunciando el día de su muerte, se vino a la enfermería de Mexico, donde murio en 23 de Octubre"</p>

En su *Teatro Mexicano*, Vetancurt (1982: 138-139) menciona las siguientes obras de Sahagún:

...Vocabulario de tres lenguas que tengo. Va en romance esta gramática: *Ne aidisse videamur anfam Rabinis, qui sepe expugan verunt me a inventante mea*... El libro de sus Postilas que tengo, de donde he aprendido mucho... Compuso un libro que llamó Calepino de marca mayor que era de doze cuerpos, en que escribió de las cosas naturales... Hizo Arte Mexicano, Sermones para todo el año, una postilla de los Evangelios, y Epistolas de lenguaje muy propio y elegante donde he aprendido muy elegantes periodos... El catequismo que precedio al Bautismo, una Psalmodia para que cantasen en sus bayles, de la Vida de Christo y de los Santos; traduxo en lengua mexicana, la Vida de S. Bernardino a petición de los de Xochimilco; hizo un Vocabulario trilingüe, en latin, castellano y mexicano, que destrozado tengo en mi poder...

Joaquín García Icazbalceta en su *Bibliografía Mexicana del siglo XVI* (1981:327-375) menciona las siguientes las obras de Sahagún:

- Manuscrito con Epístolas y Evangelios de las Domínicas en mexicano. "Citado por Chavero. Antes de 1563"
- Sermonario* "que fue del Sr. Ramírez"
- Evaneliarium, Epistolarium et Lectionarium Aztecum sive Mexicanum*.
- Vida de S. Bernardino de Siena*. "Traducida al mexicano. Anterior a 1551"
- Exercicios Cuotidianos* en lengua mexicana. 1574
- Manual del Cristiano*
- Doctrina cristiana en mexicano.
- Tratado de las Virtudes Teologales en mexicano

-Libro de la venida de los primeros Padres y las pláticas que tuvieron con los sacerdotes de los ídolos

-*Psalmodia christiana*

-Arte de la Lengua Mexicana.

-Vocabulario trilingüe: castellano, latino y mexicano.

-“Muchos tratados sueltos que se han perdido”

-Calepino

-*Historia general de las cosas de Nueva España*

Jesús Bustamante García⁸ describe las obras que se conocen de Sahagún o le han sido atribuidas. Para las obras religiosas de Sahagún ver el artículo de Arthur J. O. Anderson en “Las obras evangélicas de Sahagún y los Códices Matritenses” (1999: 143-162).

1.1.3. La *Historia general de las cosas de Nueva España*

En Tepepulco⁹, y posteriormente en Tlatelolco y en la ciudad de México, Sahagún hace preguntas a señores indígenas principales y ancianos con base en un cuestionario o minuta preparado para indagar sobre lo que él llamó las cosas **divinas, naturales y humanas** de los antiguos mexicanos.

León-Portilla (1999, *Pionero...*:145-151), al hacer una valoración crítica de los materiales incluidos en los “Primeros Memoriales”, es decir de los textos procedentes de Tepepulco, identifica tres tipos de textos, ofrece ejemplos de cada uno de estos tipos y presupone las preguntas que Sahagún debió de haber hecho en relación con los dioses: nombres, atributos, acciones, como se veneraba, atavíos, etc.

...los que, corresponde a la antigua expresión indígena, que pueden tenerse como “canónicos”, fijados sistemáticamente al modo de discursos, oraciones, cantares y relatos históricos o legendarios. Otros textos, en cambio, vimos que eran respuestas de los indígenas a los cuestionarios propuestos por el franciscano. Finalmente, situamos en una tercera categoría los testimonios que fueron manifestación espontánea de lo que pensaban los informantes acerca de determinado asunto. Esta categorización puede aplicarse también a los manuscritos de Tlatelolco que fueron reexaminados en el convento de San Francisco en México...

⁸ *Fray Bernardino de Sahagún. Una revisión crítica de los manuscritos y de su proceso de composición.* México. UNAM. Instituto de Investigaciones Bibliográficas. 1990.

⁹ Tepeapulco, Hidalgo. En época prehispánica fue asiento de un señorío acolhua dependiente de Texcoco; evangelizado por los franciscanos, tuvo convento desde 1530. Su primer guardián fue fray Andrés de Olmos.

El resultado de las pesquisas de Sahagún es un cúmulo enorme de folios con copias de pinturas, textos en náhuatl y castellano con anotaciones de su letra y que fueron pintados y escritos por sus discípulos del Colegio de Santa Cruz de Tlateloco. Los originales y las copias de este material enviado a España se han ordenado o agrupado en manuscritos bajo el título de *Códices Matritenses*. El mismo Sahagún estando en México, entre 1566-1569, los “reparó” y ordenó. Charles E. Dibble (1999) reconstruye el proceso y ordenamiento de estos manuscritos y cita a Glass, quien reconoció ocho ordenamientos, donde el primero consta de los cinco capítulos de los “Primeros Memoriales” y el octavo corresponde a los doce libros del *Florentino*. Para Dibble los *Códices Matritenses* constan de los siguientes apartados: 1. “Primeros Memoriales”. 2. “Segundos Memoriales” (o primer manuscrito de Tlatelolco). 3. “Memoriales con escolios”. 4. “Manuscrito de Tlatelolco” o “Memoriales a tres columnas”. 5. “Memoriales en castellano”. Dibble en su estudio “Los manuscritos de Tlatelolco y México y el *Códice Florentino*” trata de mostrar que el *Códice Florentino* se deriva directa o indirectamente de estos *Códices Matritenses*.

León-Portilla en “De la oralidad y los códices a la “Historia general” (1999:93-114) realiza una detallada reconstrucción de las posibles formas como Sahagún organizó su material. Comenta las interpretaciones previas de Del Paso y Troncoso, Wigberto Jiménez Moreno, John B. Glass¹⁰ —citada también por Dibble— y la más reciente de Jesús Bustamante García.

Con base en lo anterior y en las fuentes consultadas, se propone la siguiente cronología¹¹:

1558-1560. Tepepulco. (versión acolhua). Primer manuscrito de la *Historia*

-En figuras con la explicación en mexicano al pie de ellas.

Copias: *Primeros Memoriales*, todavía sin traducir íntegramente y con pinturas.

1560. Tlatelolco (versión tlatelolca). Segundo manuscrito de la *Historia*

¹⁰ John B. Glass, *Sahagún: Reorganization of the Manuscrito de Tlateloco*, Contributions to the Ethnohistory of Mexico, number 7, Lincon Center, Massachusetts, Conemex Associates, 1978,34

¹¹ Ver el estudio de León-Portilla “De la oralidad y los códices a la “Historia general” (1999) donde propone una reconstrucción de la organización del material recopilado.

-*Códices Matritenses: Códice Matritense del Real Palacio y Códice Matritense de la Real Academia.*

-También han recibido el nombre, menos conocido, de *Segundos Memoriales*.

-No hay aún versión al español, sólo ediciones parciales.

-Se incluyen en este manuscrito los siguientes textos:

1. "Primeros Memoriales".

2. "Segundos Memoriales" (o primer manuscrito de Tlatelolco).

3. "Memoriales con escolios".

4. "Manuscrito de Tlatelolco" o "Memoriales a tres columnas". Textos en tres columnas, la del centro con el texto en náhuatl, la de la izquierda con la versión parafrástica al castellano y la de la derecha con glosas lingüísticas.

5. "Memoriales en castellano"

Miguel León-Portilla en "De la oralidad..." (1999:90-102) informa que Francisco del Paso y Troncoso (1842-1916) reorganizó la totalidad de los manuscritos de Tepepulco y Tlatelolco en su edición facsimilar de los *Códices matritenses* (Francisco del Paso y Troncoso (editor) *Historia general de las cosas de la Nueva España por fray Bernardino de Sahagún. Códices matritenses que se conservan en las Bibliotecas del Palacio real y de la Real Academia de la Historia*, 3v., Madrid, Hauser y Menet, 1905-1907). León-Portilla hace una explicación detallada del trabajo organizador de del Paso, haciendo comparaciones con otros trabajos.

1569. Convento de México Revisión de los **mexicanos**. Tercer manuscrito de la *Historia*.

-"Manuscrito de 1569". Probablemente fue enviada a España por el virrey Enriquez

Dice García Icazbalceta (1981:351) que siendo provincial Fray Miguel Navarro

...se sacaron en blanco en buena letra los doce libros...escrito en buena letra, en tres columnas, la del medio con el texto mexicano, la de la izquierda destinada a la traducción española, y la de la derecha a las *escolias*. Es probable que de estas dos últimas columnas sólo había escrita una pequeña parte. También pudo quedar como borrador esta copia limpia, cuando se hizo la nueva de 1575 reducida a dos columnas. El ejemplar de 1569 estaba dividido en doce cuerpos o volúmenes, uno para cada libro, lo que facilitó su dispersión por la Provincia.

1575-1576. Tlatelolco. **Primer manuscrito en ambas lenguas y Cuarto manuscrito de la *Historia*.**

-Copia de Florencia: *Códice Florentino*. Fue la que llevó fray Rodrigo de Sequera a España, dividida en cuatro tomos, escrita a dos columnas, una en castellano y la otra en mexicano, y “muy historiada”, es decir adornada con muchas figuras. Parece ser que este manuscrito formó parte de la dote que Felipe II dio a su hija cuando ésta contrajo matrimonio con Lorenzo el Magnífico. Fue depositado en la biblioteca Medicea Laurenziana en Florencia de donde tomarla su nombre. La paleografía y transcripción total del texto en náhuatl sólo se ha hecho en la versión al inglés por Anderson y Dibble. Baudot tradujo el texto en náhuatl del Libro XII al francés, y de éste se realizó una traducción en español (Baudot, 1990). La primera y única versión completa paleografiada es la muy reciente de Josefina García Quintana y Alfredo López Austin. México. CNCA. Alianza Editorial Mexicana. 1989.2 vol.

-**Manuscrito de Tolosa.** En España, Sequera mandó hacer una copia de la columna en castellano de la *Historia general*. Probablemente es la que se guardó en el Convento franciscano de Tolosa en Cantabria. En 1779 es nombrado historiógrafo de indias D. Juan Bautista Muñoz. Logra sacar del Convento de Tolosa el manuscrito que contenía la *Historia original de Nueva España*. Para 1815 este manuscrito estaba en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia. D. José F. Ramírez lo vio y describió: “Es un tomo en folio, copia limpia..., letra clara del siglo XVI... Tiene el código 682 págs., recientemente numeradas, y comprende los doce libros de la *Historia...*” (García Icazbalceta, 1981:354)

-Lord Kingsborough obtuvo una copia de Juan Bautista Muñoz que es la que editó en *Antiquities of Mexico*.

-Otra copia es la del coronel P. Diego Panes, obtenida directamente de Muñoz. La trajo a México en 1795 y fue la que sirvió de original a la edición de Carlos María de Bustamante¹² para su *Historia general de Nueva España*. García Icazbalceta y García Quintana relatan las vicisitudes que tuvo que pasar Bustamante para lograr la edición de 1829. Imprimió los once primeros libros. También se mencionan las alteraciones que llevó a cabo Bustamante. Todas las ediciones del texto español de los 12 libros de la *Historia general de las cosas de Nueva España* anteriores a la edición de García Quintana y López Austin derivan de la edición de Bustamante de la *Historia original de la Nueva España* como la publicada por Garibay (Porrúa, 1952).

¹² Oaxaca, 1774-México, 1848. Político e historiador mexicano

Se hace la observación de que paralela a esta labor, Sahagún tradujo al náhuatl los evangelios y epístolas de los domingos para apoyar la tarea evangelizadora y elaboró obras de carácter lingüístico hoy perdidas.

1.1.4. Contexto cultural

En la obra de Sahagún convergen los estudios lingüísticos y humanistas que hizo en la Universidad de Salamanca y su aplicación como herramienta indispensable para la evangelización según la mística del milenarismo de la orden franciscana reformada en la que profesó. Sahagún vivió sesenta y un años en Nueva España, de 1529 a 1590. Fue testigo y actor principal de las formas como el conquistador hizo frente al mundo prehispánico, los intentos de sujeción política, de dominio económico, de acomodo residencial y de conversión religiosa.

Rafael Lapesa (1997) informa que en agosto de 1492, meses después de la rendición de Granada y estando en viaje las naves de Colón, salía de la imprenta la *Gramática* castellana de Elio Antonio de Nebrija (c1444-1522)¹³ con la cual se fijan las normas de nuestra lengua. La situación histórica del momento, “de gran exaltación nacional”, tenía convencido a Nebrija, opina Lapesa, de que “siempre la lengua fue compañera del imperio”. En “el memorable prólogo” de su *Gramática*, dirigido a la reina Isabel de Castilla y citado por Lapesa (289-290) y Alborg (1997:520)¹⁴ Nebrija expone que los propósitos de su *Gramática* son fijar las normas para dar consistencia al idioma con afán de perpetuidad y para que el saber gramatical de la lengua vulgar facilite el aprendizaje del latín,

¹³ Elio Antonio de Nebrija nació hacia 1444 en la villa de Lebrija, provincia de Sevilla. Estudió en la Universidad de Salamanca y en Italia donde perfeccionó sus estudios griegos y latinos. Enseñó Gramática y Retórica durante diez años en la Universidad de Salamanca. En 1492 escribió y publicó el *Diccionario latino-español* y más tarde su celeberrima *Gramática castellana* gracias a la cual se fija y estabiliza el uso de la lengua. Su gramática se funda en las ideas originalísimas de lingüística y su concepto mismo de gramática llega hasta nuestros días. El cardenal Cisneros le encargó la revisión de los textos latino y griego de la *Poliglota Complutense*. Durante sus últimos años ocupó la cátedra de Retórica en la Universidad de Alcalá. Su trabajo principal se centra en el estudio del latín, el español y la gramática: *Introducciones in latinam grammaticam*, *Dictionarium Latino-hispanicum et Hispanico-latinum*, *Orthografia castellan*, *Arte de la lengua castellana*. Alborg (1997:519) cita otras de sus obras: las *Quinquagenae* sobre filología bíblica, el *Lexicon iuris civilis* sobre derecho; las *Antigüedades de España* sobre arqueología; *De liberis educandis*, sobre pedagogía.

¹⁴ Quienes a su vez citan a Menéndez Pidal en “El lenguaje del siglo XVI”

...el tercero provecho deste mi trabajo puede ser aquel que, cuando en Salamanca di la muestra de aquesta obra a vuestra real Majestad e me preguntó que para qué podía aprovechar, el mui reverendo padre Obispo de Ávila me arrebató la respuesta; e respondiendo por mí, dixo que después que vuestra Alteça metiesse debaxo de su iugo muchos pueblos bárbaros e naciones de peregrinas lenguas, e con el vencimiento aquéllos tenían necesidad de reçibir las leies quel vencedor pone al vencido, e con ellas nuestra lengua, entonces por esta mi Arte podrían venir en el conocimiento della, como agora nosotros deprendemos el arte de la gramática latina para deprender el latín.

Para Lapesa, estos presentimientos se convirtieron pronto en realidad: “el descubrimiento de América abrió mundos inmensos para la extensión de la lengua castellana”.

España, será la gran potencia europea después del reinado de los Reyes Católicos. El Imperio de Carlos V se convierte en el defensor del catolicismo frente a los protestantes y turcos, y el propagador de la fe en el nuevo mundo. Su lengua, la lengua castellana, será aprendida en toda Europa y su literatura traducida e imitada en Italia, Francia, y también, aunque en menor medida, en Inglaterra y Alemania. Alatorre y Lapesa (296) citan que Carlos V decía que: “a las damas les hablamos en italiano, a los hombres en francés, y a Dios en español”.

La Reconquista del territorio español después de ocho siglos de presencia musulmana, la influencia del Renacimiento italiano, las ideas humanistas, la curiosidad universal favorecida por los grandes descubrimientos, consolidaron el carácter nacional español y propiciaron, entre otros muchos procesos, la creación de universidades, como la Universidad de Alcalá en 1507 por el Cardenal Cisneros¹⁵, el estudio de la lengua con el citado Nebrija y poco más tarde con Juan de Valdés¹⁶, por citar algunos, y el extraordinario proceso literario que daría lugar al llamado Siglo de Oro en que las letras españolas alcanzaron gran esplendor .

¹⁵ El Cardenal Francisco Jiménez de Cisneros (1437-1517) fue un personaje muy importante en la corte de los Reyes Católicos. Humanista, impulsor de la Reforma religiosa franciscana, confesor de Isabel I, Arzobispo de Toledo, participó activamente en la conversión de los musulmanes y en la creación en 1508 de la Universidad de Alcalá, centro de enseñanza humanista donde se elaboró la *Biblia Poliglota Complutense* (1517). Entre 1506 y 1516 fue Regente de Castilla.

¹⁶ Juan de Valdés (1509-1541) publicó en 1535 su *Diálogo de la lengua* (Madrid:Espasa-Calpe, 1976) Cuatro personajes –Marcio, Valdés, Coriolano y Pacheco– dialogan sobre cuestiones de la lengua: “Lo que más os puedo decir es que, mirando en ello, hallo que por la mayor parte de los vocablos que la lengua castellana tiene de la latina, son de las cosas más usadas entre los hombres y más anexas a la vida humana; y que los que tiene de la lengua arábica son de cosas extraordinarias o, a lo menos, no tan necesarias, y de cosas viles y plebeyas, los cuales vocablos tomamos de los moros con las mismas cosas que nombramos con ellos; y que los, que tenemos de la lengua griega, casi todos son pertenecientes a la religión o a la doctrina. Y si miráis bien en esto, creo lo hallaréis casi siempre verdadero...”

La España Imperial del siglo XVI presenta una unidad nacional con cerca de ocho millones de habitantes divididos en tres estamentos con enormes contrastes: la nobleza, el clero y el pueblo. Los dos estamentos privilegiados representaban la décima parte de la población y se calcula que ellos, sobre todo los hombres de iglesia, produjeron el ochenta por ciento de la producción literaria.

Es importante destacar en este contexto los estudios de Bernardino de Sahagún en la Universidad de Salamanca, fundada en 1218 por el rey Alfonso IX, principal centro renacentista-humanista de España que seguía la tradición lingüística-filosófica bajo la influencia de Erasmo y de Luis Vives impulsada por Elio Antonio de Nebrija quien fue alumno y maestro de Salamanca. Hacia finales del siglo XV, estudiaron en esta universidad, entre otros, el poeta Juan del Encina (1469-1529), Fernando de Rojas (1473/1476-1541) y Hernán Cortés (1485-1547).

Es también en Salamanca donde Sahagún entra a la orden franciscana que en el siglo XV, bajo la influencia de la ideología “milenerista” de Joaquín de Fiore¹⁷ (1130-1202), sufrió una profunda reforma basada en el retorno a los principios de san Francisco de Asís y en una nueva lectura del Apocalipsis. La labor misionera y evangelizadora de los franciscanos seguía el ideal de establecer una nueva sociedad cristiana y este ideal tenía como punto de partida el conocer las culturas a evangelizar de ahí que las crónicas

¹⁷ Silvio Zavala (1981:58) explica que según la teoría del monje calabrés Joaquín de Fiore, la historia se desarrolla en tres grandes períodos. Al tiempo de la “letra del Antiguo Testamento” –de Adán a Cristo la regencia de Dios Padre- siguió el tiempo “de la letra del Nuevo Testamento”, el tiempo de la Iglesia seglar y clerical, bajo la égida de Cristo y hasta el siglo XIII. El último, según J. de Fiore, es el de la “comprensión espiritual”; es el tiempo de la iglesia espiritual, guiado por el Espíritu Santo que actúa por medio de los religiosos. Este tiempo será el tercer milenio, que sólo podrá instaurarse luego de la destrucción de la “Nueva Babilonia”, o sea de la iglesia sacerdotal y jerárquica, y luego de la conversión y la desaparición de aquellos que aun no conocen o reconocen al Cristo (los moros, los judíos, los paganos). El tercer milenio será un reinado monástico del “evangelio eterno”, de la caridad pura, la comunión de bienes y los pobres, de una Nueva Jerusalén construida por los pobres. Por su parte Baudot (1996, 296) informa que la obra fundamental de Joaquín de Fiore, el *Liber Concordia Nova ac Veteris Testamenti*, había sido publicada por la imprenta, por primera vez, en abril de 1519. Fray Juan de Guadalupe fue el principal reformador de la orden franciscana bajo los ideales seráficos, la rigurosa imitación de la vida de San Francisco en donde cada uno de los franciscanos era un apóstol y un Evangelio vivo. Para 1500 cinco monasterios franciscanos se habían inscrito en esta reforma guadalupana: Alconchel, Trujillo, Salvaleón y Villanueva del Fresno en Extremadura y Villaviciosa en Portugal. Fray Juan de Guadalupe muere en 1505 pero su reforma había sido implantada sólidamente. Empezó siendo Custodia del Santo Evangelio y en 1519 pasó a ser, definitivamente, Provincia de San Gabriel.

etnográficas que los franciscanos fueron elaborando en sus misiones respondieran a las urgencias de la evangelización¹⁸.

En España, entre los monasterios que se inscriben en esta reforma, estaban los de la "Provincia Seráfica de San Gabriel" en Extremadura. Uno de los reformadores, Fray Juan de Guadalupe, acentuó la aceptación de la pobreza considerándola decisiva para la realización del reinado de mil años, de la preparación del último juicio y el advenimiento de los tiempos espirituales. De los monasterios de esta provincia y bajo esta mística, proviene el grupo llamado "Doce Apóstoles de México", los misioneros franciscanos que llegaron a México en junio de 1524, entre los que venían fray Martín de Valencia¹⁹ que venía al frente del grupo, Fray Toribio de Benavente, Motolinía, autor de *Memoriales e Historia de los Indios de la Nueva España* y fray Martín de la Coruña. Cinco años después, en 1529, llegó otro grupo de veinte franciscanos encabezados por fray Antonio de Ciudad Rodrigo y entre los cuales venía fray Bernardino de Sahagún.

Conocer las culturas por cristianizar a partir de su descripción, valoración y análisis era, en opinión de Baudot, prioritario para seguir con la recomposición y reorganización de una sociedad prehispánica que ante los ojos de los franciscanos estaba sustentada en los *macehultin*, el pueblo campesino que había sobrevivido al drama de la conquista, con humildad y con las cualidades providenciales para su proyecto milenarista: "...de hecho, eran paupérrimos, explotados, muy a menudo duramente humillados..."²⁰

Sahagún tenía treinta años cuando llega a México, ocho años después de haber sido conquistada la ciudad de México-Tenochtitlán. Sus primeros interlocutores indios serán la misma generación que la de los conquistados y gracias a su longeva vida tratará con indios de la segunda y tercera generación posterior a la conquista. Durante sus sesenta y un años

¹⁸ George Baudot (1996: 287-320) en su estudio "Las crónicas etnográficas de los evangelizadores franciscanos" remonta los antecedentes de esta práctica de conocer las culturas a evangelizar, al siglo XIII cuando los franciscanos emprenden su labor evangelizadora en Oriente, en las cortes de los "Gran Khan" mongoles.

¹⁹ Fray Martín de Valencia fue el primer custodio de la provincia mexicana, jefe en 1524 de la misión de los "doce primeros". Entre 1507 y 1516 siguió e impulsó la reforma del padre Guadalupe. Fue primer provincial de la Provincia de San Gabriel en 1518. En la Nueva España, el principio de las crónicas etnográficas se origina de su mandato a fray Andrés Olmos en 1533 para componer un inventario y análisis de los elementos más importantes de la cultura náhuatl.

²⁰ Baudot. (1996:295) "Desde su fundación, la Orden de Francisco de Asís había considerado la pobreza, la aceptación entusiasta de *Donna Poverta* como parte esencial del programa de acción seráfica, y la reforma de fray Juan de Guadalupe acentuaba aún más esta sensibilidad y estas premisas de acción considerándolas como estructura decisiva para la realización del reino de mil años. La preparación del último juicio y el advenimiento de los tiempos espirituales sólo se podían concebir por mediación de los más pobres, de los más humildes, de los parias de una sociedad tan jerarquizada como la del feudalismo europeo..."

en Nueva España fue testigo de los intentos de los españoles para organizar una nación y de los indígenas para ir aceptando un nuevo lenguaje, una nueva ideología, una nueva religión, y todo lo que conlleva la suplantación de una cultura por otra. De aquí la pertinencia del título que Bernardo García Martínez da a su estudio de la *Historia general de México* de El Colegio de México (2002:237-306) “La creación de Nueva España”.

Después de la conquista, las autoridades coloniales mantienen para su gobierno la organización en “señoríos” o “pueblos” anterior a la llegada de los españoles. García Martínez (238) da el dato de mil quinientos señoríos, muy variados tanto en su composición interna como en los rasgos lingüísticos y étnicos de sus habitantes, el más importante, el de México-Tenochtitlán, con muchos señoríos sometidos o tributarios y en gran expansión militar en el momento de la conquista. En los señoríos, encomenderos y corregidores (españoles), caciques (indios principales) y doctrineros (religiosos) compartían y competían por sus propias esferas de acción sobre los macehuales. Para 1550 había más de un millar de pueblos de indios, cada uno con su cabecera y localidades dependientes llamadas sujetos donde se había establecido ya un órgano de gobierno y justicia: el cabildo. Nuevas poblaciones, nuevos quehaceres económicos (caña, azúcar, grana, la exportación más valiosa después de la plata, la reproducción del ganado, la agricultura) fueron modificando el paisaje ambiental, pero la transformación social más compleja fue el mestizaje racial y el cultural: peninsulares, criollos, mestizos más o menos hispanizados por un lado y por el otro diferencias profundas entre los indios en lengua, identidad étnica y condiciones socioeconómicas, “... fenómeno complejo y lleno de matices que desafía cualquier generalización y sólo se puede apreciar desde una perspectiva muy amplia.” (García, 271)

En esta complejidad social, política y religiosa, donde había la misma rivalidad entre las formas de gobierno impuestas por la Corona en las figuras de la “Audiencia” y el “Virrey” como entre el clero regular y el secular, la religión jugó el papel más importante porque la legitimación del derecho de España a las Indias se fundó en su compromiso para cristianizar a la población.

Y en este diverso y complicado contexto Sahagún escribe su *Historia general* cuya elaboración, como ya se mencionó, se inscribe en el marco del milenarismo seráfico franciscano que pretendía prioritariamente comprender las culturas extrañas para su cristianización, bajo la premisa que sólo conociendo las creencias y los ritos, podrían ser erradicados. El primer paso para lograrlo era aprendiendo las lenguas americanas.

La labor de los franciscanos en el campo de la lingüística fue extraordinaria. Para Robert Ricard (1986) de 109 obras sobre el trabajo evangelizador elaboradas en lenguas indígenas, en México en el siglo XVI, 80 fueron franciscanas, 16 dominicas, 8 agustinas y 5 anónimas.²¹ El primer *Arte* de la lengua náhuatl fue obra de fray Andrés de Olmos en 1547 y la primera obra impresa fue la de fray Alonso de Molina, también creador del primer *Vocabulario* en lengua náhuatl en 1555. Fray Matutino Gilberto, franciscano de origen francés evangelizador de Michoacán, redactó y escribió el primer *Arte y Vocabulario* de la lengua tarasca en 1558-59. Fray Luis de Villalpando redactó la primera gramática de la lengua maya que fray Diego de Landa completó con un vocabulario. Fray Antonio de Ciudad Real perfeccionó las obras anteriores con su gran diccionario latino o calepino de la lengua maya de Yucatán. Fray Jerónimo de Alcalá se ha identificado recientemente como autor de la *Relación de Michoacán*.

La labor lingüística de estos franciscanos y la elaboración de las que han sido consideradas verdaderas "crónicas etnográficas" se centra en el Colegio de la Santa Cruz de Tlateloco, fundado por el franciscano de origen francés fray Jacobo de Testera e inaugurado el 6 de enero de 1536 por el primer virrey de la Nueva España Antonio de Mendoza con el fin de formar a la nueva sociedad amerindia. El colegio funcionó como escuela de traductores especialistas de la lengua y la cultura nahua y contó con fray Bernardino de Sahagún como uno de sus profesores.

1.2. El Códice Florentino

El *Códice Florentino* es un manuscrito muy bello. Contiene la *Historia general de las cosas de Nueva España* que constituye la versión final que se conserva del trabajo de fray Bernardino de Sahagún y de sus informantes y escritores indígenas, culminación de un largo proceso de investigación y transcripción de textos indígenas, iniciado en Tepepulco

²¹ Los evangelizadores cultivaron el náhuatl, tarasco, otomí, maya, zapoteco, mixteco, otomí, huasteco, etc. En el Apéndice I de *La conquista espiritual de México*, "Ensayo de inventario de obras en lenguas indígenas, o referentes a ellas, escritas por religiosos entre los años 1524-1572" Ricard presenta un catálogo de estas obras. Robert Ricard estudia a los misioneros lingüistas: franciscanos, dominicos y agustinos. Establece dos categorías bien definidas de obras realizadas: 1) "artes" o gramáticas y "vocabularios". 2) Doctrinas, catecismos, sermonarios, confesionarios, traducciones de seccines del Evangelio, de las Epístolas, de las vidas de los santos, etc.

entre 1558-1561, continuado en Tlatelolco entre 1562 y 1565, en México entre 1565 y 1570 y entre 1576 y 1577 nuevamente en Tlatelolco.

Sahagún entregó los doce libros de su *Historia* encuadernados en cuatro volúmenes a fray Rodrigo de Sequera, comisario de la Orden franciscana quien en 1580 los lleva a España para entregarlos al rey. Parece ser que la obra formó parte de la dote que Felipe II dio a su hija cuando ésta contrajo matrimonio con Lorenzo el Magnífico razón por la cual el original se encuentra en la Colección Palatina de la Biblioteca Medicea Laurenziana de Florencia, Italia, registrado como "Manuscrito 218-20". Glass (1975:190) informa sobre catálogos publicados en Florencia a fines del siglo XVII que lo describen. A mediados del siglo XVII se le agregó el escudo de armas de la familia Medici.

Sahagún estructuró su obra en doce libros que en la edición del Archivo General de la Nación (México, Secretaría de Gobernación, Archivo General de la Nación, editada por la Casa Editorial Giunti Barbèra, 3 tomos. 1979)²² están encuadernados en tres volúmenes.

El texto íntegro de la columna en castellano fue publicado por primera ocasión en 1988 bajo el título *Historia general de las cosas de Nueva España* con introducción, paleografía, glosario y notas de Josefina García Quintana y Alfredo López Austin. (México. CNCA. Alianza Editorial Mexicana. 1989. 2 vol.).

La única traducción completa de la columna en náhuatl es la que realizaron Arthur J.O. Anderson y Charles E. Dibble al inglés publicada entre 1950 y 1975 en 12 volúmenes.²³

Todas las ediciones anteriores a la de García Quintana y López Austin del texto en castellano derivan del manuscrito conocido como "Manuscrito de Tolosa" que fue mandado hacer, probablemente, por Sequera en España. Es una versión casi completa del texto en castellano del *Florentino* y fue publicado por primera vez por Carlos María de Bustamante, en la Imprenta de Alejandro Valdés en 1829. (Cf. 1.1.3)

²² José Luis Martínez, 1982: 15: "...la edición facsimilar del texto es una fiesta para los devotos de esta obra fundamental. Tenemos en las manos el códice mismo". J.L. Martínez advierte la fidelidad de esta edición que incluso reprodujo el tipo de papel: "El papel especialmente fabricado tiene un color amarillo parduzco que da idea muy cerca al de los viejos manuscritos, y es a la vez adecuado para reproducir las pinturas coloreadas o sin color. En éstas podemos apreciar los titubeos, la destreza y los progresos de los tlacuilos en su oficio, con colores y matices de fidelidad excepcional..".

²³ Todas las reproducciones anteriores habían sido parciales; sólo la de Anderson y Dibble es una edición completa pero basada de las reproducciones en blanco y negro encargadas por del Paso y Troncoso. Angel Ma. Garibay tradujo el Libro XII en su edición de 1957. Baudot tradujo también este libro al francés y de éste hay una traducción al español (1990).

1.2.1. Estructura.

El manuscrito está elaborado en papel europeo en forma de libro. Sus páginas (o láminas) tienen tamaño folio, cada una con anverso y reverso y están divididas en dos columnas. En la de la derecha se escribió el texto en náhuatl y en la de la izquierda, en castellano, es la paráfrasis del texto en náhuatl. Se destacan las pinturas y viñetas de muchas de sus láminas.

León-Portilla ha utilizado los términos “paráfrasis” y “transvase”, adoptado por otros estudiosos, para describir las características de la columna en castellano que no es la traducción literal de lo escrito en náhuatl sino una explicación o interpretación del texto:

La obra abarcó los doce libros de la *Historia general*... En la columna izquierda se incluyó el texto en náhuatl dividido en libros, capítulos y, algunas veces también en párrafos. En la columna derecha aparece la versión castellana. Esta no es literal, sino que en ocasiones resume lo expresado en el texto indígena y a veces también lo comenta. En el manuscrito se incluyen varios centenares de ilustraciones, la mayor parte a color... (1999, *Pionero*...: 169)

Lo que entonces llevó a cabo Sahagún, auxiliado siempre por sus escribanos y antiguos estudiantes, no fue precisamente una traducción literal del náhuatl al castellano. Teniendo en mente a quienes se dirigía el nuevo texto, dispuso una versión parafrástica, en la que unas veces resumía lo expresado en náhuatl y otras lo ampliaba con consideraciones de su propia cosecha. El nuevo manuscrito quedó concluido hacia fines de 1577. Conservado actualmente en la Biblioteca Medicea-Laurenziana de Florencia se conoce como *Códice Florentino de la Historia general de las cosas de Nueva España*. (2002, ...*Sahagún y la invención*...: 23)

León-Portilla ha utilizado también el término “transvase”²⁴

...El nuevo códice aportaba, con bella letra e ilustraciones muy historiadas, sus textos en náhuatl en una columna y su traducción parafrástica en otra. Y repetiré aquí, que, aunque sabemos que dicha traducción no sigue siempre literalmente lo que se expresa en náhuatl, hasta ahora no se ha hecho un estudio pormenorizado de las diferencias existentes... Abreviándolos unas veces, y aún suprimiendo algunas partes, en tanto que en otros casos los comentó o amplió, Bernardino nos dejó en su versión al castellano un extraordinario ejemplo de transvase lingüístico-cultural. (1999, *Pionero*...:179)

Sahagún organizó su información en 12 libros, cada uno con apéndice, dispuestos originalmente en 4 volúmenes y después en 3 volúmenes.

Cada Libro se subdivide en capítulos y algunos de éstos en “párrafos”.

En las 1,300 láminas de los tres volúmenes se insertaron 1845 pinturas, la mayoría en recuadros, y 623 viñetas. En algunos casos la columna en castellano aparece en latín. De esta forma, la información se presenta en castellano, náhuatl, latín y pinturas.

²⁴ DRAE. Transvasar: pasar un líquido de un recipiente a otro.

El manuscrito presenta dos numeraciones:

- en el extremo superior derecho de los folios rectos (numeración para cada libro)
- en el extremo inferior derecho de los folios rectos (numeración corrida de todo el volumen).
- los folios en el anverso no están numerados.

A continuación se presenta una tabla de la estructura de este manuscrito. Se anotan los números de folios y de páginas, y las páginas donde hay pinturas. En la última columna se correlacionan los folios y las láminas con las páginas del texto de la edición de García Quintana y López Austin.

Tabla 2. Estructura del Códice Florentino

TOMO 1 (Libros I a V)	Folio Numeración en el extremo superior derecho del recto del folio	Página Numeración en el extremo inferior derecho del recto del folio	Pinturas En negritas se señalan las figuras femeninas	TOMO 1 Número de página ed. García Quintana y López Austin
<i>Prólogo</i>	1	1		31
<i>Al sincero lector</i>	3	3		35
<i>Sumario de los capítulos del primer libro</i>		3v		No se publica
<i>Sumario de los capítulos del segundo libro</i>	4	4		No se publica
<i>Sumario del tercer libro</i>		6v		No se publica
<i>Sumario del apéndice de este tercer libro</i>	7	7		No se publica
<i>Sumario de los capítulos del cuarto libro</i>		7v		No se publica
<i>Sumario de los capítulos del quinto libro</i>		8v		No se publica
<i>Sumario de los capítulos del apéndice de este quinto libro</i>	9	9		No se publica
<i>Al lector</i>		9v		No se publica
Pinturas			10, 10v, 11, 11v, 12, 12v	
<i>Libro primero en que se trata de los dioses que adoraban los naturales desta tierra que es la nueva España. "De los dioses que adoraban" 22 capítulos</i>	fo. 1-23v	13-35v	18, 18v, 22, 32, 34v, 35	37-65
<i>Hoja en blanco</i>	fo. 24	36		
<i>Apéndice del primer libro. Prólogo mexicano. Prólogo en romance</i>	fo. 24v	36v		65
[Prólogo en latín y náhuatl]	fo. 25-29v	37-53		66-68
<i>En castellano y náhuatl</i>	fo. 29v-41	41v-53		68-75

<i>Al lector</i>	<i>fo. 41</i>	53		75
<i>Exclamaciones del autor</i>	<i>fo. 41v</i>	53v		75
Pinturas			38, 44v, 46v, 50, 51, 49v, 52	
Hoja en blanco		54		
<i>Segundo libro, que trata del calendario, fiestas, y ceremonias, sacrificios y solemnidades que estos naturales desta nueva españa hazian a honra de sus dioses. Ponese al cabo deste libro, por via de apendiz los edificios, oficios y servicios y oficiales que avia en el templo mexicano. 38 capítulos</i>	<i>fo. 1-</i> <i>fo.106v</i>	55-161		77-177
<i>Prólogo</i>	<i>fo. 1v-fo.2</i>	55v-56		77
<i>Al sincero lector</i>	<i>fo. 2v</i>	56v		80
<i>"De las fiestas fijas"</i> Presentan diferente formato: párrafo introductoria y texto flanqueado por numeración y letras "cuentas de calendario"	<i>fo. 3-</i>	57		81
18 capítulos correspondientes a cada uno de los meses	<i>fo. 3-11v</i>	57-65v		81-98
16 Fiestas movibles Capítulo 19-	<i>fo. 12-15</i>	66-69		99-104
Capítulos 20-38 <i>"De la fiesta y sacrificios"</i>	<i>fo. 12-</i> <i>fo.106v</i>	66-161		99-177
Pinturas			73v, 74, 74v, 80, 80v,82, 83v,84v, 99v, 100, 103, 105, 112v,114v,127, 143v, 149v, 156, 156v,157, 158, 158v,159, 160, 160v.	
Apendiz del segundo libro	<i>fo. 107-145v</i>	161-199v		179-199
Pinturas			164v,173v,175v,177v,180,181, 181v, 182, 189, 189v, 197, 197v	
<i>Libro tercero, del principio que tuvieron los dioses 14 capítulos</i>	<i>fo. 1-23</i>	201-224		201-218
<i>Prólogo</i>		201v		
Pinturas			204v, 205, 207, 211, 211v, 213, 219, 220v, 223	
Apéndice del Libro Tercero Nueve Capítulos	<i>fo. 23v-40</i>	224v-241	228v, 230, 232v, 234v	219-229
Hojas en blanco	<i>fo. 40v-41v</i>	241v-242v		
<i>Comienza el libro quarto de la astrologia judiciaria o arte adivinatorio indiano</i>	<i>fo. sff</i>	243		

Prólogo "Al sincero lector"	fo. s/fv	243v		231
Libro cuarto de la astrología judiciaria o arte de adivinar que estos mexicanos usaban para saber cuales dias eran bien afortunados y cuales mal afortunados, y que condiciones tendrían los que nacían en los dias atribuidos a los caracteres o signos que aquí se ponen, y parece cosa de nigromancia, que no de astrología Cuarenta capítulos	fo. 1-75v	244-318v	246v, 249v, 250, 251v, 252, 254, 254v, 256, 262, 262v, 263, 264, 265, 267, 267v, 268, 269, 270, 271v, 272, 273, 274, 275v, 276, 277v, 279v, 280, 281, 285, 286v, 287, 288v, 294v, 296, 297, 298, 300, 300v, 302, 303v, 305, 305v, 307v, 308, 312, 312v, 313, 314, 315, 315v	233-274
4 Hojas en blanco	fo. s/n	319-322v		
"Apendiz del cuarto libro en romance; Y es una apología en defención de la verdad que en él se contiene. Introducción y declaración nuevamente sacada que es el calendario de los indios de Anáhoac, esto es, de la Nueva España" ²⁵	fo. 76-77v	323-324v		275-277
"Confutación de lo arriba dicho Siguese adelante en el tratado de aquel religioso" "Confutación de lo arriba dicho" "Al lector"	fo. 77v-79	324-326		277-279
[Tabla de los dias del calendario adivinatorio ²⁶]	fo. 79v	326v	79v	280
"La cuenta de todos los tiempos que tenían estos naturales es la que se sigue. Fray Bernardino de Sahagún" (rúbrica)	fo. 80-81v	327-328v		281-
[Tabla de los dias del calendario adivinatorio ²⁷]	fo. 82-82v	329-329v	329, 329v	282
Hoja en blanco	fo. s/n	330-330v		
Libro quinto que trata de los agujeros y prenosticos que estos naturales tomaban de algunas aves, animales y sabandixas para adivinar las cosas futuras. ²⁸ Trece capítulos	fo. s/n-14	331-345	332, 337v, 338, 341, 342v, 344, 344v	286-296
Prólogo	fo. s/n	331v		285
Prólogo	fo. 14v	345v		297
"Apendiz del quinto libro, de las abusiones que usaban estos	fo. 15-22v	346-353v	347, 348	297

²⁵ En esta parte, la página completa está escrita en castellano, sin columna en náhuatl.

²⁶ Pie de página de la edición de García Quintana y López Austin

²⁷ Pie de página de la edición de García Quintana y López Austin

²⁸ Columna en castellano, columna en náhuatl y pinturas. En el Libro Quinto no hay ninguna alusión a deidades femeninas.

naturales" [Sellos de la Biblioteca Medicea Laurenziana]				
4 hojas en blanco. En la tercera otro sello con la anotación "Codex Laur. Medic. Palat. 218. constat ff. IV-353-III". Fin del primer tomo				

TOMO 2 (Libros VI-IX)	Folio Numeración en el extremo superior derecho del recto del folio	Página Numeración en el extremo inferior derecho del recto del folio	Pinturas En negritas se señalan las figuras femeninas	TOMO 1 Número de página ed. García Quintana y López Austin
<i>Libro sexto, de la retorica y filosofia moral y teologia dela gene mexicana, donde hay cosas muy curiosas tocantes a los primores de su lengua y cosas muy delicadas tocantes a las virtudes morales.</i> ²⁹ [al final] <i>Fue traducido en lengua española por el dicho padre fray Bernardino de Sahagún, después de treinta años que se escribió en la lengua mexicana, este año de mil quinientos y setenta y siete.</i> Cuarenta y tres capítulos:	fo.s/n-215v	1-219v	4, 6, 11, 15,24v, 26v, 30v, 31, 36, 36v, 37, 53, 56, 66v, 73, 84, 89v, 110, 120, 130, 132v, 134v, 143, 147v, 172v, 174, 179v, 189v, 191v, 193,, 194v, 195, 196, 196v, 198, 205, 208, 211v, 213, 213v, 215v, 216, 217v, 218, 218v, 219 ³⁰	305-466
<i>Libro septimo que trata de la astrologia y filosofia natural que alcanzaron estos naturales de esta nueva españa</i> 12 capítulos Prólogo, Al lector, Sumario de los capítulos del libro 7, Sumario de los capítulos del libro octavo, Sumario de los capítulos del libro nono, Sumario delos capitulos del libro décimo, Sumario de los capítulos del libro unceno	fo. s/f-22	223-248	227v, 228, 228v, 233,, 234v, 236, 238, 239, 242, 242v, 245v, 246, 247, 247v ³¹	TOMO 2 477-492
<i>Libro octavo, de los reyes y señores y de la manera que tenian en sus elecciones y el gobierno de sus reinos</i> Prólogo	fo. s/f-56v	249-306	251, 251v, 252,, 252v, 253, 253v, 254, 254v, 255, 255v, 256, 256v, 257, 257v, 258, 258v, 259, 259v, 260, 260v, 261v, 262v, 263, 269,	493-536

²⁹ A partir de la página 36v cambia la letra de la columna en español

³⁰ Todas las pinturas de este libro están en blanco y negro

³¹ Las pinturas vuelven a tener color.

			269v, 276, 277, 278, 280, 280v, 281, 281v, 283v, 284, 284v, 286v, 287, 287v, 288, 288v, 291, 292, 293, 296, 296v, 300v, 303v, 304, 306v. ³²	
<i>Libro nono de los mercaderes, oficiales de oro y piedras preciosas y pluma rica</i> Prólogo [Se explica organización de la obra] Sumario de los capítulos 21 capítulos Se va haciendo la relación de todo lo concerniente a los mercaderes y oficiales de diversos oficios El capítulo 21 sólo tiene el inicio en español; siguen 9 folios con una columna en náhuatl y la otra con pinturas. Págs. 371-375v	fo. s/n-67v	307-375v	308v, 310, 313, 313v, 314, 314v, 315, 315v, 316, 317v, 324v, 326,, 326v, 328, 328v, 329, 329v, 330v, 333, 333v, 334v, 335v, 336, 337, 337v, 338v, 340v, 342, 342v, 344, 346, 346v, 356, 357v, 358 ³³ , 359v, 359, 359v, 360, 360v, 361, 361v, 362, 363v, 364, 365, 366, 366v, 367v, 368, 368vm 369, 369v, 370, 370v, 371, 371v, 372 ³⁴ , 372v, 373, 373v, 374, 374v, 375	p537

TOMO 3 (Libros X-XII)	<i>folio</i> Numeración en el extremo superior derecho del recto del folio	<i>página</i> Numeración en el extremo inferior derecho del recto del folio	Pinturas En negritas femeninas flg	TOMO 2 Número de página Quintana y López Austin ed. y
<i>Libro décimo de los vicios y virtudes desta gente indiana, y de los miembros de todo el cuerpo, interiores y exteriores, y de las enfermedades y medicinas contrarias, y de las naciones que a esta tierra han venido a poblar</i> 29 capítulos. El capítulo XXVII, cuyo título indica que se trata de las partes del cuerpo humano, está subdividido en "párrafos". Del primero al noveno, los títulos de	fo. s/f- 149	1-151	3v ³⁵ , 4, 4v, 5, 5v, 6, 7v, 8 ³⁶ , 8v, 9, 9v, 10, 11 ³⁷ , 13v, 14, 14v, 15, 16v, 17, 18, 18v, 19, 19v, 20, 21, 21v, 22, 22v, 23, 23v, 24, , 24v, 25, 25v, 26v ³⁸ , 26v, 27v, 28, 28v, 29, 29v, 30v, 31v, 32, 32v, 33, 33v, 34, 34v, 35, 35v, 36, 36v, 37, 37v, 38, 38v, 39, 40, 41v, 42, 42v,	583-676

³² Muchas de las pinturas de este Libro octavo son pequeñas, sin recuadro, como viñetas. Las pinturas en recuadro ilustran los contenidos del Libro.

³³ Dibujo más firme, matices y degradación de colores, hombres barbados al estilo español. Se representan en distintos oficios, sobre todo plateros

³⁴ Láminas 371v y 372: tlacuilos

³⁵ Recuadros más pequeños en comparación con los libros anteriores y de estilo más occidental

³⁶ Figuras humanas de formato pequeño, sin recuadro, como viñetas

³⁷ Se representan figuras humanas accidentalizadas con manta indígena

³⁸ Mujer hilando

estos párrafos sobre distintas partes del cuerpo no corresponden al texto; a partir del décimo párrafo sólo aparece la columna en náhuatl			43, 44, 44v, 45, 45v, 46, 47, 48, 48v, 49v, 50, 50v, 51, 51v, 52v, 54, 55, 57, 58v, 60, 60v, 61, 62, , 65v, 66v, 67v, 68v, 69, 70v, 71v, 72, 72v, 79v, 82v, 85, 86, 101v, 102, 102v, 103v, 104, 104v, 105v, 106, 106v, 107, 108, 108v, 109, 110v, 111, 111v ³⁹ , 113, 113v, 114, 114v, 115, 115v, 119v, 123, 123v, 126, 127, 129, 131, 131v, 133, 134, 135, 136, 138, 139	
Prólogo	fo. s/f	1v		583
Sumario de los capítulos del libro décimo		2		
<i>Libro undécimo que es bosque, jardín, vergel de la lengua mexicana</i> 13 Capítulos	fo. s/f- 253v	152-405		677-816
<i>Prólogo</i>	fo. s/f	152v		677
<i>Al sincero lector</i>	fo. s/f	152v		678
<i>Sumario del libro unzeno</i>	fo. s/f	153-155		No se publica
			155v ⁴⁰ , 156, 158v, 159, 159v, 161, 161v, 162v, 163, 164, 164v, 165, 165v, 166, 167v, 168, 168v, 169v, 171, 172v, 173v, 174v, 175, 175v, 176, 176v, 177, 177v, 178, 178v, 179, 179v, 180, 180v, 181, 181v, 182, 182v, 183v, 184, 184v, 185, 185v, 186, 186v, 187, 187v, 188, 188v, 189, 189v, 190, 190v, 191, 191v, 192, 192v, 193, 193v, 194, 195, 196, 196v, 197, 197v, 198v, 199v, 200, 200v, 201, 201v, 202, 202v, 203v, 204, 204v, 205, 206v, 207, 207v, 208, 208v, 209, 210v, 213, 213v, 214, 214v, 215, 215v, 216, 16v, 217, 217v, 218, 218v, 219, 219v, 220, 220v, 221, 222, 222v, 223, 224v, 225, 225v, 226,	

³⁹Se destaca que en las pinturas se muestran a mujeres indias como médicos

⁴⁰ Pinturas de animales en formato pequeño

			226v, 227v, 228, 228v, 229, 230, 230v, 232, 232v, 234, 234v, 235, 235v, 236, 236v, 237, 237v, 238, 238v, 239, 240, 240v, 241v, 242, 242v, 243, 243v, 244v, 245, 245v, 246, 246v, 247, 247v, 248, 248v, 249, 249v, 250, 250v, 251, 251v, 252, 253v, 253, 253v, 254, 254v, 255, 255v, 256, 256v, 257, 257v, 258, 258v, 259, 259v, 260, 260v, 261, 261v, 262, 262v, 263, 263v, 264, 264v, 265, 265v, 266, 266v, 267, 268, 268v, 269, 269v, 270, 270v, 271, 271v, 262, 272v, 273, 273v, 274v, 275, 275v, 276, 276v, 277, 277v, 278, 278v, 279, 279v, 280, 280v, 281, 282, 282v, 283, 283v, 284, 284v, 285, 285v, 286, 289, 289v, 290v, 291v a 329 se ilustran 142 yerbas medicinales numeradas, 322, 322v, 323, 323v, 327v. 329v ⁴¹ , 330, 331, 331v, 332, 333, 334v, 335, 336, 336v a 350 flores, 350v, 351, 351v, 352, 352v, 353, 353v, 354, 354v, 355, 356-365 piedras preciosas, 366v, 367, 367v, 368, 368v, 369-373v colores, 374-383v las aguas, las tierras y las alturas de las tierras;	
	f. 240v-246	391v-397	387v-397 pinturas de edificios y columna en náhuatl	No se publica
	f. 246-250	397-400v	400	813
	f. 250-253v	400v-404v	400v-404	No se publica
<i>El doceno libro tracta de como los</i>	<i>f.</i>	406	406 ⁴²	817

⁴¹ De pobre factura, en blanco y negra.

⁴² Lámina del desembarco español

<i>españoles conquistaron la ciudad de México</i> 41 capítulos"				
<i>Al lector</i>		406v	406v	817
<i>Sumario de los capítulos</i>		407-407v		No se publica
	<i>f. 1-87</i>	408-494	408, 409, 409v, 410, 412, 415, 416, 416v, 417v, 418v, 419v, 420, 421, 421v, 424, 425, 425v, 427, 428, 428v, 429, 429v, 430, 430v, 431, 433, 433v, 434v, 435, 436, 436v, 437, 437v, 438, 438v, 439, 439v, 440, 440v, 441, 443, 443v, 445v, 446, 446v, 447v, 448, 449v, 450, 451, 452, 452v, 454v, 455 ⁴³ , 457v, 458,, 458v, 459v, 460v, 461, 462, 462v, 463, 463v, 465, 465v, 466, 466v, 467, 467v, 468, 470, 470v, 471, 471v, 473, 474, 474v, 475, 475v, 476v ⁴⁴ ,	817-862

1.2.1. Organización

Sahagún organizó la información que fue recopilando según las cosas “divinas, humanas y naturales”. En el prólogo al Libro Nueve, Sahagún explica que organizó su material según los dioses y su arte adivinatoria (Libros I a V), los mexicanos (Libros VI a X y XI) y su entorno natural (Libros XI y XII). Dicho de otra forma, los tres primeros libros están dedicados al ámbito divino en los cuales Sahagún va describiendo la manera de ver o interpretar el mundo de los antiguos mexicanos, esto es su cosmovisión, a partir de la descripción detallada de las deidades mexicas. Describe las advocaciones de cada deidad, sus denominaciones, virtudes, influjos, positivos o negativos y vínculos sobre los seres humanos. En los Libros Cuarto, Quinto y Sexto se trata sobre el hombre, en tanto su relación con lo divino, la religión, la sociedad, sus valores morales como individuo y su entorno natural. Los Libros Siete, Ocho y Nueve, se refieren a todo lo relacionado con el mexicano, sus conocimientos, las formas de vida, incluyendo referencias históricas, oficios;

⁴³ Varias de estas láminas son ocupadas por los dibujos de los hechos de la conquista y reducen el espacio al texto en castellano u ocupan toda la columna

⁴⁴ A partir de esta lámina se dejan espacios en blanco para las pinturas que no se llegaron a realizar.

una especie de catálogo de artículos indígenas y en el Décimo se describe al individuo en todos sus aspectos. El Libro undécimo trata sobre los animales y plantas mexicanas. El Libro Doce narra los acontecimientos de la conquista española.⁴⁵

Quintana y López Austin (1989) explican que esta forma de organización sigue el modelo medieval que “clasificaba a los seres por estricto orden jerárquico: primero, todo lo que atañía a la divinidad; después lo relativo al hombre, y por último lo concerniente al mundo natural” (1989: 20). León-Portilla (1999, *Pionero...*) refiere las obras enciclopédicas que Sahagún, en su estancia en la Universidad de Salamanca pudo haber leído, entre otras la de Plinio, la de San Isidoro de Sevilla y la de Bartholomeus Anglicus. En “De la oralidad...” (1999:74) escribió

Por mi parte pienso que basta con recordar la concepción de las *Summas* medievales y del conjunto de las obras de Aristóteles, que debieron ser bien conocidas de Sahagún, para ver que la idea de un acercamiento globalizador tenía diversas formas de antecedente.

Ascensión Hernández de León-Portilla (2002:41-59) abunda en este tema haciendo una revisión de la tradición enciclopédica desde el periodo helenístico.

1.2.2. Tema o asunto de los Doce Libros

Con el objeto de ofrecer un panorama de la *Historia general*, presento a continuación la materia, tema o asunto del texto tratado en la columna en castellano de cada uno de los doce Libros.⁴⁶

El Libro Primero [COSAS DIVINAS] está dedicado a *los dioses que adoraban, los naturales, desta tierra; que es la nueva españa*”: *Huitzilopuchtlí, Painal, Tezcatlipoca, Tláloc, Quetzalcóatl, Xiuhtecuhtli, Macuixóchitl (o Xochipilli), Omácatl, Ixtlilton (o Tlaltetecuin) Opuchtlí, Xipe Tótec, Yiacatecuhtli, Nappatecuhtli, los dioses tlaloques, Tezcatzóncatl y las diosas: Cihuacóatl, Chicomecóatl, Teteu inna, Temacalteci, Tzaputlatena, las diosas llamadas Cihuapipilti, Chalchiuhtli Icue y Tlazultéutl*. El Libro Primero tiene en sus láminas iniciales (folios. 10, 11 y 12) pinturas de algunas deidades.

En el Libro Segundo *Que trata del Calendario, fiestas y cirimonias, sacrificios y solemnidades que estos naturales desta Nueva España hacían a honra de sus dioses*

⁴⁵ Miguel León-Portilla en “De la oralidad y los códices a la “Historia general”” (1999: 77-82), apoyado en los estudios de varios investigadores, presenta la posible forma en que Sahagún fue organizando el material recogido.

⁴⁶ José Rubén Romero Galván, (2002:29-39) y Miguel León-Portilla (1999, “De la oralidad...”) comentan los Libros y ofrecen reseña-interpretación de la *Historia*.

Sahagún explica los 18 meses indígenas de 20 días que formaban un año de 360 días + 5 y va describiendo las fiestas dedicadas cada mes a una deidad. En el *Apéndiz* de este segundo libro se describen setenta y ocho edificios, “cus”, casi todos templos, de la ciudad de México-Tenochtitlan, de los cuales diez estaban dedicados a diosas donde se llevaban a cabo las ceremonias y otros servicios y eran servidos por sacerdotes o “sátrapas”.

En los 14 capítulos del Libro Tercero Sahagún trata los siguientes temas: “*Del principio que tuvieron los dioses*”, del gran sacerdote tolteca Quetzalcóatl, de la muerte y del infierno, del Tlalocan, el “paraíso terrenal” y del cielo. Menciona el *calmecac* y el *telpuchcalli*, las obligaciones de los sacerdotes y la elección de dos sumos sacerdotes. En el apéndice se da cuenta de las creencias mexicas en relación con la muerte y de los tres lugares a donde se podía ir después de haber muerto. Uno de estos lugares era el “infierno” donde reinaba Mictlantecuhtli y su mujer Mictecacihuatl, otro el Tlalocan, el “paraíso terrenal” y el tercero el cielo, el “Sol”. Además de las descripciones, Sahagún transcribe las pláticas de los “padres y las madres” sobre los que iban al “infierno”, los discursos que tenían que pronunciar, los caminos, los rituales en el *calmecac* y el *telpuchcalli*, etc.

Sahagún titula el Libro Cuarto “De la astrología judiciaria o arte adivinatorio indiano” donde trata cada uno de los veinte signos de los días que reinaban por trece días y determinaban la vida religiosa, social e individual de los hombres y mujeres. Se consigna el dios o la diosa con su signo, con su fiesta, ceremonias, rituales, sacrificios y su patronazgo sobre algún oficio, pero principalmente se registran los destinos de los hombres y mujeres según el signo y casa de su nacimiento o las actividades a realizar bajo ciertos signos. Al ir describiendo la suerte del nacido según su signo interpretado por el tonalpouhque, Sahagún va presentando la composición social mexicana, los oficios, sus valores, costumbres, ritos de nacimiento, bautizo y muerte. También pone en palabras de ‘padres’ y ‘madres’, o ‘viejos’ y ‘viejas’ las exhortaciones que se pronunciaban para cada ocasión.

El Libro Quinto tiene trece capítulos cortos y en su apéndice treinta y siete. Trata “de los agüeros y prenosticos que estos naturales tomaban de algunas aves, animales y sabandijas para adivinar las cosas futuras”. Aunque sigue hablando de las “cosas divinas” no se encontró ninguna alusión a las diosas. Escribe sobre las causas de ciertas enfermedades y sus nombres, de las plantas y flores que las provocan, sus características y las formas de curar. De las propiedades ‘mágicas’ de algunos animales, sobre todo de los

ratones. Junto con estas descripciones se van registrando costumbres de la vida del mexicano.

El Libro Sexto⁴⁷ [COSAS HUMANAS] de la *Retorica y Filosofia Moral y Teología de la gente mexicana, donde hay cosas muy curiosas tocantes a los primores de su lengua y cosas muy delicadas tocantes a las virtudes morales*, refleja la manera que tuvieron los antiguos mexicanos de ver e interpretar el mundo, esto es, su cosmovisión y su proyección en los ámbitos religiosos, sociales e individuales. Sahagún reproduce las oraciones con que oraban a los dioses y los discursos que los señores principales, viejos y padres pronunciaban ante los acontecimientos religiosos, sociales y domésticos. A través de ellos se perciben las características del náhuatl, la influencia de algunos dioses en determinadas circunstancias, sus creencias, rituales, sacrificios y ofrendas. Al reproducir por medio de estos discursos aspectos sociales, históricos, morales y domésticos, nos acercamos a la vida cotidiana de los mexicanos antes de la llegada de los españoles. En estas oraciones los dioses principales como Tezcatlipuca, a quien Sahagún le dedica varios capítulos, interactúan con los hombres y complementan lo que de ellos se ha dicho en los capítulos precedentes. En el aspecto social se colige una sociedad jerarquizada entre “señores, principales, mayores, pilli o tecuhtli y sátrapas” y ‘los maceguals o populares, gente baja, que son como niños’. Los *tlacatéccatl* o *tlacocheácal* eran los padres y madres de la gente de guerra quienes designaban y distribuían vestidos y adornos como privilegio social y los símbolos de dignidad, otorgados por el dios, como la silla y sus insignias. Este libro también presenta un catálogo de los valores morales de los antiguos mexicanos así como de sus costumbres.

El Libro Siete [COSAS NATURALES] está compuesto por 12 capítulos que tratan sobre “Astrología” y “Filosofía Natural”, esto es, se registran el conocimiento que los antiguos mexicanos tenían sobre el sol, la luna, las estrellas, cometas, nubes, fenómenos atmosféricos, la *manera que tenían en contar los años*, la importancia del ciclo de 52 años y las partes del mundo. Tenían al mundo dividido en cuatro partes, cada una con su nombre, símbolo, dedicación y color:

⁴⁷ Librado Silva Galeana en “Los huehuehlahtolli recogidos por Sahagún” (2002:116-135) lleva a cabo una revisión bibliográfica basada principalmente en lo que Garibay escribió sobre los *huehuehlahtolli* del Libro VI.

Nombre	Partes del mundo	Símbolo	Dedicación	Color
<i>Huitzlamp</i>	mediodía	<i>Tochtli</i>		Rojo
<i>Tlapcopa</i>	oriente	<i>Ácatl</i>	Hacia el sol	Amarillo
<i>Mictlampa</i>	septentrión	<i>Técpatl</i>	Infierno	Azul
<i>Cihuatlampa</i>	occidente	<i>Calli</i>	Casa de las mujeres	Blanco

El Libro Octavo [COSAS HUMANAS] trata de lo concerniente a las formas de vida del mexicano. Con la descripción de las funciones va mostrando la estructura social, de gobierno, militar, económica, y tributaria y judicial, la forma de elegir a los señores, de criar a los hijos, la importancia de la guerra, las jerarquías militares, etc.

En el Libro Nueve [COSAS HUMANAS Y NATURALES], a partir de la descripción de los mercaderes, se van mencionando otros diferentes oficios. El Libro Nueve aparece como un catálogo de los artículos indígenas donde se anota su descripción, valor e importancia.

El Libro Décimo [COSAS HUMANAS Y NATURALES], ofrece una descripción integral de los mexicanos, física y espiritualmente, su anatomía y sus vicios y virtudes, sus relaciones familiares y sociales, las edades, los géneros, la dignidad de noble o popular, sus oficios, los diversos productos y su elaboración. Además de mencionar los artículos que se venden, se describe el proceso de su fabricación en especial de medicinas para curar enfermedades y medicinas “contrarias”. Lo anterior lleva a Sahagún a presentar a los toltecas, llamados así por el “primor de las obras que hacían” y a su ciudad, Tulla. Otros grupos tratados son los *cuacuatas*, *matlatzincas*, *totonaques*, *tlahuicas*, *tlappanecas*, *olmecas*, *huixtoti* y *mixtecas*. Al final habla de los mexicanos, de su origen y de la peregrinación de los nahuas, que son los tepanecas, los acolhuaques, los chalcas, los huexotzincas y los tlaxcaltecas.

El Libro Undécimo [COSAS NATURALES] aparece como un tratado de zoología, botánica y herbolaria, ilustrado con numerosas pinturas. Termina este Libro con la descripción de los mantenimientos. En castellano sólo hay unos párrafos sobre el maíz y de ahí pasa, casi abruptamente a una posible prédica del evangelio anterior a la llegada de los españoles y da noticias sobre la mortandad de los indígenas provocada por la viruela en el año de 1545, por la guerra y por el trabajo de las minas.

El Libro Duodécimo empieza con las señales y pronósticos que, según la tradición indígena, aparecieron antes de la llegada de los españoles y termina con Cortés demandando el oro a los señores principales derrotados. Este último libro cierra la presentación exhaustiva del mundo al que se enfrentaron los españoles.

1.3. Informantes, amanuenses y pintores.

Se destaca el trabajo de Sahagún como el director o coordinador de un equipo compuesto por los “**gramáticos colegiales**” que enmendaban y añadían muchas cosas de lo dicho y explicado por los informantes indígenas y por los manuscritos pictográficos que le leían, por los **amanuenses** que sacaban “en blanco, de buena letra” lo que les dictaba, por los **escribientes** en los que se gastaron “hartos tomines” y por los **ilustradores**. Al respecto, escribe León-Portilla (1999, “De la oralidad.”:74)

... todos los sahanistas coinciden en reconocer la novedad inherente al método de obtención de los testimonios en la propia lengua indígena, en forma directa y sistemática de labios de ancianos nahuas, que presentaban además pinturas o códices de acuerdo con el antiguo proceder de su cultura. Por haber concebido y aplicado tal procedimiento sistemático, que abarcaba un enfoque integral histórico-cultural y a la vez filológico (textual) y lingüístico se ha adjudicado a Bernardino el título de “padre de la antropología en el Nuevo Mundo”.

Después de conocer la lengua indígena Sahagún preparó cuestionarios o ‘minutas’ para sus investigaciones, adaptó el método indígena de transmitir los conocimientos por medio de diálogos o “parlamentos”, utilizó las “pinturas” con su transvase al alfabeto, procuró que los diferentes grupos de informantes se expresaran para, al mismo tiempo que recibía la información, ir cruzando las diferentes versiones antes de estructurarla en forma de enciclopedia o “Historia universal”.

Posiblemente los primeros informantes de Sahagún fueron los jóvenes mexicanos que en 1529 viajaron en la misma embarcación que salió de España. Después, Sahagún se apoyará en los señores principales indígenas de los lugares donde vivió, para reunir a los más viejos y a otros señores principales para hacerles las preguntas de los cuestionarios que había preparado, según él mismo escribió en el *Prólogo* al Segundo Libro (II)I.F1v-2v. L.55v-56v.I.P.77-79:

... me fue mandado por sacra obediencia de mi prelado mayor que escribiese en lengua mexicana lo que me pareciese ser útil para la doctrina, cultura y manutencia de la cristiandad destos naturales desta Nueva España, y para ayuda de los obreros y ministros que los doctrina. Recibido este mandamiento, hice en lengua castellana una minuta o

memoria de todas las materias de que había de tratar, que fue lo que está escrito en los doce libros, y la postilla y cánticos

Entre 1558 y 1560 Sahagún está en Tepepulco donde

..hice juntar todos los principales con el señor del pueblo, don Diego de Mendoza,. Diez o doce principales ancianos darían razón de todo lo que les preguntase y cuatro latinos a los cuales yo pocos años antes había enseñado la gramática en el Colegio de Santa Cruz en Tlatiluco. Con estos principales y gramáticos.. platicué muchos días, cerca de dos años, siguiendo la orden de la minuta que yo tenía hecha. Todas las cosas que conferimos me las dieron por pinturas, que aquélla era la escritura que ellos antiguamente usaban, y los gramáticos las declararon en su lengua, escribiendo la declaración al pie de la pintura...

En 1561 regresa a Tlatelolco

Cuando trabaja en Santiago de Tlatelco junté a los principales quienes me señalaron ocho o diez principales, hábiles en su lengua y en las cosas de sus antiguallas y con cuatro o cinco colegiales, trilingües, por espacio de un año y algo más. Martín Jacobita, que entonces era rector del Colegio, vecino de Tlatiluco del barrio de Sancta Ana...

En 1565 está en el convento de San Francisco en la ciudad de México,

Por espacio de tres años pase, repasé, torné a enmendar y dividílas en doce libros, cada libro por capítulos. Se sacaron en blanco, de buena letra, todos los doce libros, y se enmendó y sacó en blanco la postilla y los cantares, y se hizo un arte de la lengua mexicana con un vocabulario apéndice, y los mexicanos enmendaron y añadieron muchas cosas a los doce libros por donde mis obras se cernieron .. y en todos estos escrutinios hubo gramáticos colegiales. El principal y más sabio fue Antonio Valeriano, vecino de Acapulzalco... Alonso Veterano, vecino de Cuauhtitlan. Martín Jacobita. Pedro de San Buenaventura, vecino de Cuauhtitlán .. todos espertos en tres lenguas: latina, española y indiana. Los escribanos que sacaron de buena letra todas las obras son Diego de Grado, vecino del Tlatiluco, del barrio de la Concepción; Bonifacio Maximiliano, vecino del Tlatiluco, del barrio de Sanc Martín; Mateo Severino, vecino de Xuchimilco, de la parte de Ullac. Desde que estas escrituras estuvieron sacadas en blanco, con favor de los padres arriba nombrados, en que se gastaron hartos tomines con los escribientes..

Sus “gramáticos colegiales” fueron “transvasando” en escritura alfabética las respuestas de los informantes y las lecturas orales de las pictografías que les mostraban. En opinión de José Luis Martínez (1982:39) intervinieron por lo menos 5 o 6 amanuenses escolares indios de Tlatelolco en la *Historia general* y es probable que hayan sido diferentes los que escribieron el texto en español que los del texto en náhuatl:

Bajo la dirección de Sahagún debieron trabajar en la elaboración de esta obra muchos estudiantes indígenas, notablemente dotados y expertos: los que preparaban los diseños de las páginas, los copistas de los textos en náhuatl, que van en la columna derecha, y los de los textos en español, que van en la izquierda, los numerosos ilustradores que iban llenando las ventanas previstas con sus dibujos, que luego eran coloreados, y los que completaban con motivos ornamentales los espacios vacíos; y sobre todo el propio autor que iba decidiendo las secuencias y orden de los textos, revisando, acaso sólo mediante lecturas que le hacían, lo copiado, y dictando en español, en su mayor parte no preparados aún...

Para José Luis Martínez los tlacuilos que pintaron las 455 pinturas de los *Primeros Memoriales* pudieron ser dos o tres con estilos muy homogéneos, pero los pintores del *Códice Florentino* debieron ser, por lo menos, el doble "que conservaban la habilidad pero ya no las concepciones de los antiguos tlacuilos, y tenían calidades y estilos diversos" y da el nombre del estudiante indígena de Tlateloco Agustín de la Fuente, a quien identifica como tlacuilo "A" y que en su opinión, es el autor de las 70 imágenes que van del capítulo XVI, folio 50, al final del libro IX: "El tlacuilo "A" del *Codice Florentino* es el primer pintor, mestizo, por su factura, digno de memoria"(1982:63)

En el Proemio General a la edición de la editorial Porrúa de la *Historia general*, Angel Ma. Garibay (1982:9) registra a los "colegiales latinos" que el mismo Sahagún menciona en su Prólogo, datos importantes porque según Ascensión H. de León-Portilla Garibay tuvo presente, para su edición, el *Manuscrito de Tolosa*, los *Códices Matritenses* y la parte castellana del *Florentino*:

Antonio Valeriano, "el principal y más sabio", vecino de Azcapotzalco.

Alonso Vegerano, "poco menos que éste", vecino de Cuauhtitlan.

Martín Jacobita, del Barrio de Santa Ana y Rector de Santa Cruz.

Pedro de San Buenaventura, también de Cuauhtitlan. León-Portilla (1999, *Pionero...*) informa de la consulta que sobre el calendario le hizo Sahagún y la respuesta en una carta de entre 1566 y 1570.

Escribanos: Diego de Grado y Bonifacio Maximiliano, tlatelolcas y Mateo Severino de Utlac.

Miguel León-Portilla (1999, "De la oralidad...") y Charles E. Dibble—entre otros—se han preguntado ¿qué es de mano directa de Sahagún? ¿qué de los escribientes?. Al respecto, escribe Dibble (1999:35-36)

En un manuscrito posterior, o quizá en el *Códice Florentino*, Sahagún o sus gramáticos colegiales tradujeron lo escrito por Sahagún en náhuatl. Estas traducciones sirvieron como títulos que por primera vez formaron parte de la columna del texto náhuatl. Tenemos confirmación de que Sahagún manejaba el manuscrito del *Códice Florentino*. Su firma se encuentra en el Libro IV y su letra aparece en los Libros VIII, IX, y X. Podemos postular con confianza que, bajo la supervisión de Sahagún los escribanos transcribieron el texto náhuatl de los Libros I a VI y VIII a XI del "Manuscrito de Tlatelolco" u otros manuscritos desconocidos. En el curso de la transcripción acomodaron la traducción al náhuatl de los párrafos titulares que escribió Sahagún. Ya completa la columna del texto náhuatl añadieron la versión al español, las ilustraciones y los motivos ornamentales en la columna izquierda.

Georges Baudot (2002:245-264) lleva a cabo una revisión del transvase cultural y lingüístico del Libro XII del Códice Florentino. Baudot interpreta que Sahagún "con prudencia" intentó conocer cómo fue la conquista "por dentro" y compara las diferentes versiones de Sahagún sobre este tema, lo registrado en náhuatl frente al transvase al castellano, destacando las omisiones en castellano.

Federico Navarrete en "La sociedad indígena en la obra de Sahagún" (2002:97-116) a través del análisis de la forma como Sahagún abordó la historia de los mexicas, la narración de la Conquista y la interpretación de un refrán reproducido por Sahagún sobre el "eterno retorno", hace una muy interesante interpretación sobre la interacción con los informantes y con los estudiantes de Santa Cruz de Tlalteloco. En sus conclusiones (116) escribió:

De momento sólo quiero terminar con tres testimonios de mi más sincera admiración. El primero es por un sacerdote cristiano que, sin abandonar jamás su fe y su cultura, supo abrir su mente, sus ojos, sus oídos y su corazón para conocer y comprender una religión y una cultura diferentes a las suyas y que logró llevar a buen término lo que es, sin duda, uno de los experimentos más ambiciosos de diálogo y comunicación intercultural que se han realizado en la historia. El segundo es por los viejos informantes indígenas que supieron vencer el resentimiento y el dolor por la destrucción de su mundo y su cultura, de sus dioses y su forma de vida, para colaborar con él en esta empresa, y que supieron así encontrar una nueva forma de supervivencia y orgullo. El tercero, es por los jóvenes ayudantes que lograron hablar tres lenguas y dominar dos culturas para servir como intérpretes e intermediarios entre ambas, que lograron combinar un profundo orgullo y amor por la cultura de sus antepasados con la disposición y la capacidad de aprender y adaptarse a la nueva realidad de la colonia.

Cierro este capítulo con las interesantes observaciones de Ascensión Hernández de León-Portilla (2002:41-59) quien al revisar la tradición enciclopédica que pudo haber influido en la obra de Sahagún dice que lo más importante y original de su obra es que está escrita en la lengua origen, con la presencia de la tradición oral y de las ilustraciones. Así, están todas las voces y es la visión de los vencidos, modelo que en su momento fue una nueva forma de historiar.

2. Revisión bibliográfica.

En este capítulo presento una breve revisión del trabajo de Miguel León-Portilla, Pilar Máynez Vidal y Beatriz Arias Álvarez que competen al tema de esta investigación: los estudios sobre Sahagún y los dos tipos de registro, el español y el americano, el léxico en los documentos sahanunianos y las investigaciones gramaticales del español del siglo XVI respectivamente.

Previamente, y a manera de ejemplo, menciono algunos estudios de Sahagún clasificados según el tema u objeto de estudio, en el entendido de que realizar una reseña de las diferentes investigaciones que tienen como fuente a Sahagún o que utilizan su obra como fuente primaria, rebasa los límites de esta investigación. Los escritos de Sahagún, y la *Historia general* específicamente, han sido y siguen siendo fuente ineludible para investigadores de diferentes disciplinas de nuestro pasado prehispánico quienes abordan la obra sahanuniana desde la perspectiva y metodología propias de su especialidad, proporcionando una visión integradora de ella. De especial interés son los *Estudios de cultura náhuatl* editados por el Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM en los cuales se han publicado estudios sobre Sahagún, y su obra, y sobre otros temas que utilizan la obra sahanuniana como fuente de sus investigaciones, especialmente el número 29 (1999) dedicado a su memoria. Se destaca el interés sobre temas lingüísticos.

Investigaciones sobre Sahagún y su obra:

-George Baudot, "La conquista de México según los testimonios recogidos por Sahagún" (2002)

- Ascensión Hernández de León-Portilla, "La Historia general de Sahagún a la luz de las enciclopedias de la tradición greco-romana" (2002)

- José Rubén Romero Galván, "Fray Bernardino de Sahagún y la Historia general de las cosas de Nueva España" (2002)

- Federico Navarrete, "La sociedad indígena en la obra de Sahagún" (2002)

-Georges Baudot, "Los precursores franciscanos de Sahagún del siglo XIII al siglo XVI en Asia y América" (2001)

-Francisco Morales, "Los Colloquios de Sahagún: el marco teológico de su contenido" (2001)

-Charles E. Dibble, "Los manuscritos de Tlatelolco y México y el *Códice Florentino*" (1999)

-Jacqueline Durand-Forest, "El acercamiento enciclopédico de Sahagún a la cultura náhuatl, un ejemplo: la artesanía de los mexica" (1999)

-Arthur J. O. Anderson, "Las obras evangélicas de Sahagún y los Códices Matritenses" (1999)

-Ma. José García Quintana, "Historia de una Historia. Las ediciones de la Historia general de las cosas de Nueva España de fray Bernardino de Sahagún" (1999)

-Gladys M. Ilarregui, "Preguntar y responder en Nueva España: el caso de Tlatelolco y Sahagún" (1996)

-Jesús Bustamante, *Fray Bernardino de Sahagún, una revisión crítica de los manuscritos y su proceso de composición.* (1990)

-Robert Ricard, *La conquista espiritual de México. Ensayo sobre el apostolado y los métodos misioneros de las órdenes mendicantes en la Nueva España de 1523 a 1572.* (1986)

Estudios de religión prehispánica y de dioses y diosas específicas

-Jacqueline Durand-Forest, "Los oficios en la religión mexicana" (2002)

-Guilhem Olivier, "El panteón en la Historia general de las cosas de Nueva España de fray Bernardino de Sahagún" (2002)

-Laura Ibarra García, "Los sacrificios humanos. Una explicación desde la teoría histórico-genética" (2001)

-Silvia Limón Olvera, "El dios del fuego y la regeneración del mundo" (2001)

-Felix Báez-Jorge, *Los oficios de las diosas (Dialéctica de la religiosidad popular en los grupos indios de México)* (2000)

-Patrice Giasson, "Tlazoltéotl, deidad del abono: una propuesta" (1999)

-Guilhem Olivier, "Huehucóyotl, "Coyote viejo", el músico transgresor ¿dios de los otomíes o avatar de Tezcatlipoca?" (1999)

-Miguel León-Portilla, "Ometeotl, el supremo dios dual, y Tezcatlipoca "dios principal"" (1999)

-Leonardo López Luján y Vida Merdado, “Dos esculturas del Mictlantecuhtli encontradas en el recinto sagrado de México-Tenochtitlan” (1999)

Calendario y las fiestas

-Patrick Johansson, “La redención sacrificial del envejecimiento en la fiesta de Tititl” (2002)

-Michel Graulich, “Atamalqualiztli. Fiesta azteca del nacimiento de Cintéotl-Venus” (2001), “Acerca del “problema de ajustes del año calendárico mesoamericano al año trópico” (2002)

Cuestiones de género

-Dominique Raby, “Xochiquetzal en el cuicacalli, cantos de amor y voces femeninas entre los antiguos mayas” (1999)

-Noemí Quezada, “Mito y género en la sociedad mexicana” (1996)

-Laura Ibarra, “Las ideas sobre la mujer en los tiempos más antiguos de Mesoamérica” (1996)

Historia prehispánica

-Rubén B Morante López, “Las piedras de Xipe y las amenazas del Imperio” (2001)

Mito

-Federico Navarrete, “Las fuentes indígenas más allá de la dicotomía entre historia y mito” (1999)

Alfredo López Austin . “Los mitos en la obra de Sahagún” (2002)

Naturaleza

Mercedes de la Garza. “Los animales en la mirada de Sahagún” (2002)

Carlos T. Viesca. “Las enfermedades en la obra de fray Bernardino de Sahagún” (2002)

Sistema de registro de los manuscritos pictográficos o códices

-Patrick Johansson, "La redención sacrificial del envejecimiento en la fiesta de Tititl", (2002), "La imagen en los códices nahuas: consideraciones semiológicas" (1999), "Totochtin incuic Tezcatzoncall: un canto para las primicias del pulque nuevo" (1999), "Estudio comparativo de la gestación y del nacimiento de Huitzilopochtli en un relato verbal, una variante pictográfica y un "texto" arquitectónico" (1999)

-Thomas Ward, "From the "People" to the "Nation": An emergin notion in Sahagún, Ixtlilxóchitl and Muñoz Camargo" (2001)

-Iliaria Palmeri Capexciotti, "La fauna del Libro XI del Códice Florentino de Fray Bernardino de Sahagún. Dos sistemas taxonómicos frente a frente." (2001)

-Ulrich Köhler, ""Debt-payment" to the Gods among theAztec: the misrendering of a Spanish Expression and its effects." (1999)

-Miguel León-Portilla, "¿Hay composiciones de origen prehispánico en el manuscrito de Cantares Mexicanos?" (1999)

-Maarten Jansen, "Los fundamentos para una "lectura lírica" de los códices" (1999)

-Barry D. Sell y Larissa Taylor, " "He could have made marvels in this Languaje" a Nahuatl Sermon by Father Juan de Tovar, S.J." (1996)

-Miguel León-Portilla, "¿Insertos en la "Historia sagrada". Respuesta y reacomodo de los mesoamericanos" (1996)

Trabajo de traducción e interpretación de textos

-Silva Galeana, Librado. "Los huehuehtlahtolli recogidos por Sahagún" (2002)

-José Antonio Flores Frafán, "Za Zan tleino. See tosaasaanil. See tosaasaanil. Adivininanzas nahuas ayer y hoy" (1996)

Reflexión filosófica

Luis Villoro. "Sahagún o los limites del descubrimiento del otro" (1999)

2.1. Beatriz Arias Álvarez

Desde la perspectiva de la Lingüística, y aplicando las herramientas de la filología y de la lingüística, Beatriz Arias estudia el Español en México en el siglo XVI (1997), su adaptación para nombrar el mundo americano y la utilización de palabras nahuas, en quince documentos de la primera mitad del siglo XVI. Su análisis abarca los aspectos gráfico/fonológico y morfosintáctico sobre la evolución de diferentes estructuras de palabras castellanas que en el siglo XVI llegan a la Nueva España y que prevalecen en el español mexicano contemporáneo.

Si bien su corpus no incluye ningún texto de Sahagún, el ejemplo de la metodología seguida así como los análisis que realiza, han servido de guía y apoyo para este trabajo.

Los quince documentos analizados por Arias proceden del Archivo General de Indias (Sevilla) y del Archivo General de la Nación de nuestro país. El primero data de 1524 y el último de 1554. Arias observa que estos textos son de carácter heterogéneo, 'elaborados sin preocupación estética' por lo que reflejan el lenguaje espontáneo de la época y proporcionan vocabulario e información sobre aspectos históricos, culturales y sociales de la Nueva España. El tema de estos documentos son: juicios de la Inquisición, cartas de relación, denuncias y memoriales de objetos e inventario.

Para Arias su trabajo es "esencialmente descriptivo" aunque "en algunos casos nos hemos atrevido a dar una explicación" (14). Analiza el aspecto gráfico/fonológico y estudia desde el punto de vista morfosintáctico distintos elementos gramaticales como los pronombres enclíticos, relativos e interrogativos, el verbo, y los nexos prepositivos, conjuntivos y extraoracionales. Arias muestra la estructura en la que aparecen, los valores que poseen dentro del sistema, sus posibilidades combinatorias con otras formas, las características del antecedente al que hacen referencia, así como las alternancias que puede haber entre ellos. Presenta las palabras estudiadas en cuadros comparativos y recurre a señalar la frecuencia de su aparición.

Su glosario de las voces indígenas que identificó en los documentos estudiados es muy buen ejemplo de la forma de clasificación y análisis léxico, así como sus precisiones sobre la forma como organizó el material, los criterios seguidos en la transcripción paleográfica y la regularización de la ortografía, grafías, abreviaturas, mayúsculas, acentos y puntuación de acuerdo con el uso moderno.

2.2. Pilar Máynez Vidal

Esta investigadora ha estudiado el léxico en las obras de Sahagún. Los trabajos consultados para la presente investigación son los siguientes:

El calepino de Sahagún: un acercamiento. Presenta en forma de diccionario las voces nahuas que Sahagún incorporó en su columna en castellano del *Códice Florentino*.

"Fray Bernardino de Sahagún, lingüista" trata sobre las palabras y el proyecto lexicográfico de Sahagún.

"Las doctrinas de Molina y Sahagún: similitudes y diferencias" trata sobre la confección de textos en lenguas indígenas inspirados en obras tradicionales del cristianismo.

"Fray Bernardino de Sahagún, precursor de los trabajos lexicográficos del Nuevo Mundo" en *Estudios de Cultura Náhuatl*; trata sobre las palabras y el proyecto lexicográfico de Sahagún.

"La incidencia de hispanismos en los "Confessionarios" Mayor y Menor de Fray Alonso de Molina. Un análisis contrastivo" aborda el problema léxico-semántico.

"Un caso de interferencia lingüística en el Confesionario Mayor de fray Alonso de Molina" es un análisis de la incidencia de hispanismos en la parte náhuatl del Confesionario de Molina.

"Sahagún y Durán: intérpretes de la cosmovisión indígena" es un trabajo léxico-semántico.

"La fauna mexicana en la obra de fray Bernardino de Sahagún" es un trabajo léxico-semántico comparativo.

Religión y magia. Un problema de transculturación lingüística de Bernardino de Sahagún. Presenta a modo de vocabulario las palabras nahuas para los conceptos de religión y magia.

Se destacan las propuestas de Pilar Máynez Vidal sobre:

1. El análisis léxico del Libro XI de la *Historia general* "de los animales y de las yervas" es buen ejemplo del método que sigue Máynez para estudiar el léxico que usa Sahagún. Máynez identificó 459 vocablos nahuas correspondientes a cada especie animal; presenta descripciones sobre sus características físicas, su medio ambiente y sus costumbres alimenticias. Máynez identificó 10 voces que

aparecen continuamente: mazacoatl, quetzaltototl, tlahquechol, zacuan, etc.; 200 se refieren a diversas clases de aves; 50 a insectos; 40 a mamíferos; 40 a reptiles y el resto se reparte en crustáceos, batracios, moluscos y arácnidos. La autora ofrece una relación con el índice de los 459 términos nahuas relativos a la fauna mexicana que aparecen en la versión castellana del *Códice Florentino* y el libro, folio y párrafo donde aparecen.

2. Los procedimientos que adoptó Sahagún para comunicar, en la versión parafrástica en castellano, vocablos de significación nahua, específicamente en el ámbito de la religión y la magia; esto es lo que León-Portilla ha llamado “el transvase” de lo que expresan los textos en náhuatl al pasarlos al castellano. En algunos casos Sahagún hace comparaciones, en otros emplea correlaciones con el adverbio *como* o paráfrasis a modo de explicación, etc.
3. Ciertas características del náhuatl como la abundancia de sinónimos, la variedad de locuciones para expresar lo mismo, etc.
4. El significado de los vocablos nahuas que usa en el texto en castellano y la razón de su utilización así como la inexistencia de palabras equivalentes en castellano para conceptos, instituciones u objetos nahuas.

2.3. Miguel León-Portilla

De su extensa y muy importante obra sobre Sahagún, se destacan tres publicaciones recientes:

Bernardino de Sahagún. Quinientos años de presencia (2002). Editado por León-Portilla, en esta obra se publican trece conferencias organizadas en 1999 en ocasión de la conmemoración de los quinientos años del nacimiento de Sahagún. Incluye una amplia bibliografía.

Bernardino de Sahagún. Pionero de la antropología (1999). En esta obra León-Portilla, en una extraordinaria labor heurística y hermenéutica va correlacionando la vida y la obra de Sahagún fundamentada en su lectura de la obra sahaduniana y numerosos estudios de especialistas. León-Portilla ofrece una amplia bibliografía.

El Volumen 29 de *Estudios de cultura* (1999) coordinado por León-Portilla, reúne nueve estudios dedicados a la obra de Sahagún. Él escribe el texto “De la oralidad y los

códices a la “Historia general” donde propone una reconstrucción de la organización del material recopilado.

Miguel León-Portilla ha estudiado múltiples aspectos de la obra de Sahagún y desde diversas perspectivas a lo largo de su erudita obra. En opinión de León-Portilla Sahagún tuvo tres motivaciones al escribir su obra:

1. Evangelización, para desterrar las antiguas idolatrías
2. Conocer la antigua cultura. En este punto León-Portilla insiste en el indigenismo de Sahagún lo que lo hizo ser pionero de la investigación antropológica (1999, *Pionero...: 212*)

Con razón –por su esquema, método y logros en su investigación– ha sido llamado él, no sólo por mexicanos y españoles, sino también por otros estudiosos europeos y de Norteamérica, padre de la antropología del Nuevo Mundo, entendida ella como indagación sobre cultura, lengua y antigüedades de un pueblo.

3. Interés lingüístico.

Para lograr sus objetivos, León-Portilla distingue ocho aspectos del método seguido por Sahagún⁴⁸:

1. Investigación de la lengua indígena
2. Preparación de un cuestionario o ‘minuta’
3. **Adaptación del método indígena de transmitir los conocimientos por medio de diálogos o ‘parlamentos’**
4. Uso de las ‘pinturas’ y su transvase al alfabeto
5. Dejar que los informantes se expresaran
6. Cruzar la información recibida con otras fuentes o informantes
7. Estructura en forma de enciclopedia o ‘Historia universal’
8. “Aunar en lo así alcanzado un doble propósito. Reunir y conservar, por una parte, los testimonios indígenas en náhuatl con copias de sus pinturas y, por otra, **hacer accesible a quienes desconocían esa lengua el contenido de todo lo que la obra aporta. Esto se logró preparando una versión, no literal sino perifrástica,**

⁴⁸ En “Fray Bernardino de Sahagún y la invención de la antropología” (2002: 9-27) León-Portilla narra cómo, en su opinión, Sahagún fue formando su método: cuestionarios, reuniones, utilización de pictografías. Para él, aquí está la invención de la antropología.

algunas veces acortando lo que el texto indígena expresa y otras esclareciéndolo” (1999, *Pionero...*:207)

En relación con la motivación lingüística, Sahagún se planteó escribir una tercera columna con anotaciones de este tipo, pero, dice León-Portilla que Sahagún no logró su propósito de

...disponer su obra en tres columnas con la versión castellana a la izquierda, el texto náhuatl en el centro y las anotaciones lingüísticas a la derecha, al menos no era poco lo alcanzado. El nuevo códice aportaba, con bella letra e ilustraciones muy historiadas, sus textos en náhuatl en una columna y su traducción parafrástica en otra. Y repetiré aquí que, aunque sabemos que dicha traducción no sigue siempre literalmente lo que se expresa en náhuatl, hasta ahora no se ha hecho un estudio pormenorizado de las diferencias existentes. Describirlas y valorarlas será muy importante para precisar cómo entendió y quiso dar a conocer en castellano el contenido de los textos nahuas. Abreviándolos unas veces, y aún suprimiendo algunas partes, en tanto que en otros casos los comentó o amplió, Bernardino nos dejó en su versión al castellano un extraordinario ejemplo de transvase lingüístico-cultural.

Al leer lo que León-Portilla denomina como “el transvase lingüístico-cultural” del texto en castellano, se debe asumir una postura crítica para distinguir

1. ¿Qué es de los informantes?

2. ¿Qué es –pregunta León-Portilla (1999: *Pionero...*:116)– lo atribuible a su bagaje cultural hispánico, humanista y de evangelizador cristiano? En el contexto histórico del Concilio de Trento ¿puede advertirse el cuidado en el lenguaje de Sahagún al utilizar preferentemente el copretérito?

3. ¿Cuáles fueron los modos como llevó a cabo “el transvase” de un texto a otro? “Analizar y valorar los modos como lo ejecutó en los diversos contextos a veces muy complejos de su obra –conviene insistir– es una de las tareas que restan por acometer” (1999, *Pionero...*:180)

León-Portilla advierte que hay todavía muchos huecos que quedan por estudiar de la obra de Sahagún. En el campo de la lingüística, falta, por ejemplo, un análisis comparativo del texto en náhuatl del *Florentino* con la versión parafrástica en castellano.

Así, esta investigación se propuso estudiar las palabras de los contextos de las diosas en la columna en castellano de la *Historia general*, siguiendo un método de análisis a partir de la distinción de los sustantivos y los verbos de la versión parafrástica en castellano donde aparecen las palabras *diosa*, *diosas* o el nombre náhuatl de la diosa, según se explica en el siguiente capítulo. Se aspira a que este estudio permita responder algunas de las cuestiones que León-Portilla y Pilar Máñez han planteado sobre el léxico en

Sahagún y contribuir a los estudios sobre el léxico español mexicano como el de Beatriz Arias.

3. Metodología y convenciones seguidas

3.1. Metodología: las palabras

Pilar Máynez escribió que Sahagún penetró en el mundo amerindio valiéndose de su propia lengua (2002, 145), proceso que ella misma ha seguido para, también, aproximarse al universo indígena a partir del estudio y análisis del léxico sahumuniano en diversos trabajos: el léxico en los ámbitos de las especies animales descritas en el Libro XI del *Florentino* (1991), el léxico referente a Indumentaria y Atavíos y Pensamiento Mágico en la cosmovisión prehispánica en las obras de Sahagún y Durán (1996), la incidencia de hispanismos en los *Confessionarios Mayor y Menor* de Fray Alonso de Molina (1998 y 1999) y su extraordinario *Calepino de Sahagún: un acercamiento* (2002). Máynez introduce sus estudios presentando la metodología seguida y fundamenta sus análisis con cuadros y relaciones de los términos identificados, su frecuencia, posibles traducciones, explicaciones de su función morfosintáctica e interpretaciones semánticas.

Esta investigación ha tomado como ejemplo el camino de Máynez para estudiar las diosas nahuas a través de las palabras que las nombran según análisis léxico-semántico y morfosintáctico de las voces o palabras o manifestaciones verbales que fray Bernardino de Sahagún utilizó para describir y explicar el papel o los papeles de las diosas prehispánicas nahuas en el texto en castellano de la *Historia general*.

Nuestro discurso está formado de oraciones y éstas de palabras o signos lingüísticos, o vocablos, o términos. La Lingüística estudia las palabras a través de sus ramas o disciplinas:

1. Fonética. Las palabras están formadas de sonidos, *fonos*. La fonética estudia los sonidos que utilizamos para comunicarnos, sus cualidades articulatorias y acústicas.
2. Fonología. Estudia la palabra formada de fonemas. Los fonemas son la mínima unidad fonológica, la representación abstracta de un sonido. 22 fonemas en español, 31 grafías o letras.
3. La morfología estudia la palabra formada de morfemas. Los morfemas son las mínimas formas significativas.

4. La sintaxis estudia a la palabra según su función en el discurso.
5. La lexicología estudia las unidades léxicas, el caudal de voces, modismos, giros que utiliza un autor.
6. La semántica estudia el significado de los signos lingüísticos, esto es, la palabra como portadora de significado.
7. Filología. Estudia los cambios históricos: cómo se ha ido construyendo la palabra.

Esta investigación se basa en el análisis léxico, semántico, morfológico y sintáctico de las palabras, –términos o vocablos–, manifestaciones verbales que constituyen unidades lingüísticas con significado⁴⁹. Las palabras por su significado, estructura y función se clasifican en nueve categorías morfounccionales: sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios, artículos, pronombres, conjunciones e interjecciones.

Con base en lo anterior, **el primer paso fue identificar los párrafos de la *Historia general* donde aparece el nombre propio de alguna diosa y/o las palabras “diosa” o “diosas”**. La delimitación del corpus de la investigación es el contexto de las diosas, entendiendo contexto como el “entorno lingüístico del cual depende el sentido y el valor de una palabra, frase o fragmento considerados”; “entorno físico o de situación (político, histórico, cultural o de cualquier otra índole)”; “orden de composición o tejido de un discurso o narración”. Es en este sentido en que los párrafos donde aparecen las palabras “diosa”, “diosas” o el nombre en náhuatl de la diosa, son los contextos o entornos lingüístico, físico, situacional y compositivo a estudiar, identificados para los fines de este trabajo como **contexto de las diosas nahuas**.

Identifiqué 35 nombres propios de diosas en diez de los doce Libros. No aparecen las palabras diosa, diosas ni ningún nombre de diosa en los Libros Quinto donde se tratan *de los agujeros y prenosticos que estos naturales tomaban de algunas aves, animales y sabandijas para adivinar las cosas futuras* y en el Duodécimo donde se narran los hechos

⁴⁹ Real Academia de la Lengua Española. Del lat. *parabōla*. 1. f. Segmento del discurso unificado habitualmente por el acento, el significado y pausas potenciales inicial y final. 2. f. Representación gráfica de la palabra hablada. María Moliner. 1. f. Conjunto de letras o sonidos que forman la menor unidad de lenguaje con significado. = Término, vocablo, voz. Manuel Seco. 1. f. 1. Conjunto de fonemas que constituye una unidad indivisible dotada de significado y función estables. B) Representación gráfica de una palabra. Actualmente se tiende a estudiar la estructura de los vocablos en tanto manifestaciones verbales; no de la palabra que es el resultante de más o menos modificaciones.

de la conquista. En los Libros I y II son en los que aparecen el mayor número de ellas, 18; de ellos 7 están ilustrados con la imagen de la diosa.

En estos contextos aparecen, junto al nombre propio de la diosa o las palabras “diosa” o “diosas” muchas otras palabras. La segunda delimitación del corpus fue seleccionar entre ellas las dos categorías de palabras que pudieran ofrecer mayor información: **los sustantivos y los verbos**. Así, el objeto de estudio de esta investigación se trasladó a las palabras, “diosa”, “diosas” o el *nombre propio* con que se nombran en la *Historia general* y a los sustantivos y verbos que aparecen en el mismo **contexto**.

Ante la imposibilidad, en este momento, de estudiar todas las categorías de las palabras que aparecen en los mismos contextos, se seleccionaron los sustantivos y los verbos porque son palabras que presentan significados plenos, esto es, por sí mismas y capaces de funcionar como núcleos del sujeto y del predicado respectivamente.

El reconocimiento de los **sustantivos propios**, proporcionó **mis sujetos** de estudio, **los nombres de las diosas**. Otros sustantivos propios identificados en los mismos contextos se ordenaron bajo los temas de: **los nombres de los dioses que aparecen con ellas, los nombres de sus lugares, fiestas y signos calendáricos**.

El análisis de los **verbos, de los sustantivos comunes y de las palabras en náhuatl**, mencionados en los mismos contextos, me permitió interpretar y proponer lo que se dice de ellas, esto es sus **acciones, ámbitos de acción y objetos**.

El enfoque lingüístico en el análisis del corpus dio como resultado un lexicón que integra lo que se decía de la diosa, quiénes la acompañaban, dónde, cuándo, cómo, qué acciones llevaba a cabo y cuáles eran sus objetos. El análisis semántico de este lexicón me ha permitido interpretar ciertos significados en el discurso del franciscano sobre las deidades femeninas prehispánicas y a través de ellas sobre la mujer mexicana.

3.1.1. Sustantivos

Los **sustantivos** o nombres son “las palabras con que son designados los objetos físicos, psíquicos o ideales”. Se clasifican en nombres propios y comunes. Los nombres propios “se aplican a seres animados o inanimados para designarlos y diferenciarlos de otros de su misma clase”, en tanto los nombres comunes nombran entidades genéricas no particulares.

El sustantivo, como ya se dijo, es una categoría morfofuncional con función propia, primaria, núcleo del sujeto. Semánticamente corresponde al nombre que designa a un ser u objeto animado o inanimado, real o irreal. Morfológicamente están compuestos por una raíz y por afijos. Los procedimientos para la formación de los sustantivos pueden ser por flexión para indicar número y género; por derivación con la adición de prefijos; y por composición pueden ser formadas por dos o más palabras de donde se clasifican en simples, derivados y compuestos.

Por su significado se pueden clasificar en tres grupos: concretos y abstractos, **comunes y propios** y colectivos.

Los **nombres propios** “se aplican a seres animados o inanimados para designarlos y diferenciarlos de otros de su misma clase”. Los nombres propios identificados en el contexto de las diosas son analizados en el capítulo “Los nombres de las diosas” y designan el sujeto de esta investigación.

Los **sustantivos comunes** nombran entidades genéricas, no particulares y pueden clasificarse en concretos para designar seres o entidades reales o imaginarios que pueden verse o representarse; abstractos, para referirse a entidades concretas, procesos, fenómenos, ideas o conceptos e individuales y colectivos. Los sustantivos comunes en el contexto de las diosas fueron analizados en el capítulo “Las cosas de las diosas” y proporcionan información sobre los objetos y los ámbitos de acción de las diosas.

3.1.2. El verbo

“El verbo es la clase de palabra que expresa acciones, actitudes, cambios, movimientos de seres o cosas. Siempre se refiere a las actividades que realizan o padecen las personas o animales, así como a las situaciones o estados en que éstos se encuentran, los cambios que sufren los objetos, las manifestaciones de diversos fenómenos de la naturaleza”.⁵⁰ El verbo es una categoría morfofuncional con función propia, primaria, núcleo del predicado. Semánticamente significa una acción o una esencia, un ‘ser’. Morfológicamente se construye con una raíz y con desinencias que indican sus accidentes gramaticales: 1) tres **personas** (primera, segunda y tercera) y **número** (singular y plural); 2) el **modo**: indicativo para, como su nombre lo indica, hechos reales; el subjuntivo, para hechos posibles, de

⁵⁰ Irma Murguía Zatarain, 2002:74.

deseo, creencia o duda; y el imperativo que implica súplica, mandato o ruego; 3) los **tiempos** en que se realiza la acción y que pueden ser simples o compuestos, cinco de cada uno para el indicativo, tres simples y compuestos para el subjuntivo y uno para el imperativo. Rafael Seco (1980:65) agrega a los accidentes del verbo el “aspecto”, aunque suele incluirse dentro del accidente “tiempo”. Por aspecto, se distingue si la acción es acabada o durativa, esto es, perfectiva o imperfecta⁵¹.

Por su clasificación los verbos pueden ser 1) de flexión (regulares, irregulares, defectivos y unipersonales); 2) de significado (transitivos, intransitivos, copulativos, reflexivos, recíprocos y auxiliares; 3) y por su estructura (primitivos, derivados, simples, compuestos y prepositivos). También, los verbos pueden presentarse en voz pasiva, en perífrasis verbal y en las formas impersonales del infinitivo, el participio y el gerundio.

La función del verbo es ser el núcleo del predicado cuyo sentido es *situar en el tiempo* ‘el tema’ de la oración, insertarlo en la serie de las cosas que ocurren, atribuirle una realidad que puede variar según los *tiempos* y los *modos*⁵² expresados por los accidentes gramaticales de persona (primera, segunda y tercera persona), número (singular y plural), modo (indicativo, subjuntivo e imperativo), tiempo (presente, pretérito, futuro, copretérito y pospretérito; antepresente, antepretérito, antefuturo, antecopretérito y antepospretérito para indicativo; presente, pretérito, futuro, antepresente, antepretérito y antefuturo para subjuntivo), todos éstos indicados en las variaciones de sus desinencias.

La identificación de los verbos permitió conocer las acciones de las diosas.

3.2. Convenciones

Las lecturas de la *Historia general* se realizaron en la edición facsimilar del *Códice Florentino* publicada por la Secretaría de Gobernación del Gobierno Mexicano de (1979).

Para la transcripción de los contextos se siguió la realizada por Josefina García Quintana y Alfredo López Austin (1989) quienes llevaron a cabo la paleografía, homogenizaron la ortografía, respetando en lo posible la original según convenciones aceptadas.

⁵¹ El término “perfecto” en el contexto gramatical tiene una connotación de “completo”, “acabado”

⁵² Manuel Seco, 1982:88

El texto de esta investigación se escribió con letra normal, incluyendo las palabras y nombres en náhuatl para evitar la confusión con las abundantes citas que se incluyen del texto de Sahagún. Así, las cursivas o itálicas se utilizan para indicar que se está transcribiendo textualmente el texto de Sahagún de la edición de 1989. Las siglas de las referencias de los contextos transcritos son las siguientes:

-(I) (Número romano dentro de un paréntesis) Del I al XII. Se refiere a los Libros I a XII del *Códice Florentino*. ((I)I-F.30v.L.42v.I-P.68)

-I, II, III antes de F. Sin paréntesis. Se refiere al tomo o volumen I, II o III del *Códice Florentino*. ((I)I-F.30v.L.42v.I-P.68)

-F. Número de folio que aparece en la parte superior derecha de cada lámina o página del *Códice Florentino*. ((I)I-F.30v.L.42v.I-P.68)

-L. Número de lámina que aparecen en la parte inferior derecha de cada lámina o página del *Códice Florentino*. ((I)I-F.30v.L.42v.I-P.68)

-I, II. Antes de P. Número de tomo de la *Historia general* de la edición de A. López Austin y J. García Quintana. ((I)I-F.30v.L.42v.I-P.68)

-P. Número de página de la *Historia general* de la edición de A. López Austin y J. García Quintana. ((I)I-F.30v.L.42v.I-P.68)

Un número romano entre paréntesis después de la palabra, se refiere al Libro en que aparece el dato.

Un número arábigo entre paréntesis después de la palabra, hace referencia al número de veces que aparece dicha palabra.

Dado que el corpus de esta investigación son las “palabras”, su análisis y la información que transmiten dentro del contexto de las diosas, una parte importante de la investigación fue definir la acepción de la palabra según el contexto. En la mayoría de las veces el diccionario utilizado fue el *Diccionario de la lengua española*, en su vigésima primera edición impresa de 1992 y en su vigésima segunda edición⁵³ vía internet <http://www.rae.es/>.

⁵³ En 1713 la Academia Española empieza a redactar el *Diccionario de autoridades* publicado en seis volúmenes entre 1726 y 1739. En 1780 se publicó una nueva versión del primer Diccionario académico, en las que se eliminaron los textos que autorizaban sus definiciones, versión que se convirtió en el Diccionario académico por antonomasia, del que se han publicado, hasta ahora, veintidós ediciones y el cual ha servido de base para muchos otros.

4. Los nombres de las diosas. Sustantivos propios

Los nombres propios “se aplican a seres animados o inanimados para designarlos y diferenciarlos de otros de su misma clase”.

Se identificaron treinta y cinco nombres propios de diosas en diez de los doce libros de la *Historia general* (no hay mención de ellas en los Libros Quinto y Duodécimo).

Los otros nombres propios identificados en los mismos contextos de las diosas son nombres de dioses, personas, sacerdotes, imágenes, lugares, fiestas en náhuatl. También se identificaron algunos nombres propios en español.

Los nombres propios de personas corresponden a mujeres, hombres, sacerdotes y sacerdotisas y de imágenes de la diosa y de los dioses.

Nombres propios de lugares en los mismos contextos de las diosas designan montes, poblaciones, barrios, edificios y lugares de la cosmovisión indígena.

Los nombres propios de fiestas permiten ubicar las festividades que se celebraban en honor de ellas.

Son pocos los nombres propios en español en el contexto de las diosas. Sahagún los utiliza para nombrar las partes del mundo, los nombres de diosas paganas y los nombres propios del ámbito cristiano. Estos dos últimos usos le permiten a Sahagún comparar, aclarar o mostrar semejanzas entre las dos culturas.

Tabla 3. Nombres propios en los contextos de las diosas

Nombres propios en náhuatl	144	Diosas	35		
		Dioses	21		
		Mujeres	12		
		Hombres	11		
		Sacerdotisas	5		
		Sacerdotes	8		
		Imágenes de diosas o dioses	5		
	Lugares	37	Montes		5
			Poblaciones		12
			Barrios		3
Templos				14	
		Lugares en la cosmovisión nahua		3	
Nombres propios en español	14	Fiestas	10		
		Partes del mundo	3		
		Diosas paganas	4		
		Ámbito cristiano	7		

4.1. Los nombres de las diosas

Este apartado se constriñe a presentar en cuatro tablas, los nombres de las diosas ordenados según cuatro criterios.

Tabla 4. En la primera columna se registran, en orden alfabético, los nombres de las 35 diosas. En la segunda columna se indica el libro en que aparecen y se registran las siete diosas con su imagen en el principio del Libro I; en las siguientes columnas se registra su frecuencia en cada Libro y el número total de menciones. Una misma diosa puede recibir varios nombres por lo que en la columna final se anota el o los nombres que se refieren a la misma diosa.

Tabla 5. Indica la ubicación del contexto donde son nombradas en cada uno de los Doce Libros. Se anota el Número del Libro, la materia que trata y el número y nombre de diosas que aparecen en cada Libro.

Tabla 6. Se interpreta que una diosa puede recibir más de un nombre o que la misma diosa puede aparecer bajo alguno de los treinta y cinco nombres identificados. Según este ejercicio de interpretación se estaría hablando de veintidós diosas.

Tabla 7. Se muestra el total de menciones de cada una de las veintidós diosas identificadas.

Tabla 4. Nombres de las diosas

Nombre de la diosa	Libros en que aparecen	Frecuencia en cada libro	Número total de menciones	Otros nombres
1. Aticpaccalqui Cihuatl	(II)	1	1	
2. Atlatonan	(II)	2	2	
3. Cihuacóatl o Cihuacóatl Quilaztli	(I) Imagen	5	15	Tonantzin. 'No sé qué diosas'
	(II)	1		
	(VI),	7		
	(VIII)	2		
4. Cihuateteo o Cihuapipilti o	(I) Imagen	6	18	Diosas celestiales. Diosas menores.
	(II),	3		
	(IV),	5		
	(VI),	2		
	(VII)	2		
5. Cihuatéutl	(II)	1	1	
6. Coatlicue o Coatlan Tona	(II)	3	10	
	(III)	7		
7. Chalchiuhtli Icue o	(I)	4	23	Diosa de los mantenimientos

Chalchihuitlicue /Chalchiuhtlatónac	Imagen			
	(II)	3		
	(IV)	1		
	(VI)	13		
	(XI)	2		
8. Chalmecacihuatl	(I)	2	2	
9. Chantico /Cuaxólotl Chantico	(II)	2	2	
10. Chicomecóatl o Chicumecóatl	(I) Imagen	5	14	Diosa de los mantenimientos
	(II)	7		
	(IV)	1		
	(VI)	1		
11. Chicunahui Itzcuintli, o Papaloxáhual o Tlappapalo	(IX)	2	2	
12. Diosa de los mantenimientos	(I)	3	8	Chicomecóatl Huixtocihuatl Diosa del chilli o del axí
	(II)	3		
	(VI)	2		
13. Huitzilincuétec	(II)	1	1	
14. Huixtocihuatl	(I)	2	7	Diosa de los mantenimientos
	(II)	5		
15. Ilamatecuhli, o Tona o Cozcámiauh	(I)	1	15	Tonantzin
	(II)	6		
	(XI)	8		
16. Ixcuina	(I)	5	5	Tlazoltéotl
17. Mayáhuel	(II)	1	2	
	(X)	1		
18. Mictecacihuatl	(III)	2	2	
19. Omecihuatl	(VI)	3	4	
	(X)	1		
20. Teicu	(I)	2	2	Tlazoltéotl
21. Temazcalteci	(I)	2	2	Teteu Inna
22. Teteu Inna o Teteuinman o Toci	(I) Imagen	3	5	Temazcalteci Madre de los dioses y su abuela Tlalliyollo
	(II)	2		
23. Tiacapan	(I)	2	2	Tlazoltéotl
24. Tlaco o Tlacu	(I)	2	2	Tlazoltéotl
25. Tlaecuani	(I)	2	2	Tlazoltéotl
26. Tlalliyolo	(I)	1	1	Teteu Inna
27. Tlaz[o]ultéotl	(I) Imagen	4	9	Ixcuina, Teicu, Tiacapan, Tlaco o Tlacu, Tlaecuani, Xuco o Xucotzin
	(IV),	1		
	(VI)	4		
28. Toci	(I),	1	24	Teteu Inna Teteuinman Tlalliyollo Madre y abuela de los dioses Nuestra abuela Temazcalci Tzapotlatena

	(II)	16		
	(XI)	7		
29. Tonantzin	(I)	1	15	Tona Ilamacatecuhtli o Tona o Cozcámiauh Cihuacóatl-Quilaztli
	(II)	6		
	(XI)	8		
30. Tzaputlatena	(I) Imagen	4	6	
	(II)	1		
	(IX)	1		
31. Xilonen	(II)	3	3	
32. Xiuhlati y Xilo	(IX)	3	3	
33. Xochiquétzal	(II)	2	3	
	(IV)	1		
34. Xuco o Xucotzin	(I)	2	2	Tlazoltéotl
35. Yoalticil	(VI)	7	7	

Tabla 5. Ubicación del contexto de las diosas

Número de Libro	Materia (cf 1.2.1. <i>El Códice Florentino</i> . Estructura)	Número de diosas	Nombres
Libro I	<i>Libro primero en que se trata de los dioses que adoraban los naturales desta tierra que es la nueva españa.</i>	18	Chalchiuhtli Icue (I) Chamecacihuatl(I) Chicomecóatl o Chicumecóatl(I) Cihuacóatl (I) Cihuapipilti o Cioapipilti (I) o Cihuateteo(I) Diosa de los Mantenimientos (I) Huixtocihuatl(I) Ixcuina(I) Teicu(I) Temazcalteci(I) Teteu Inna o Teteuinna(I) o Toci(I) Tiacapan(I) Tlaco o Tlacu(I) Tlaecuani(I) Tlalliyolo(I) Tlazultéut(I) Tonantzin(I), Tzaputlatena(I) Xuco o Xucotzin(I)
Libro II	<i>Segundo libro, que trata del calendario, fiestas, y ceremonias, sacrificios y solemnidades que estos naturales desta nueva españa hazian a honra de sus dioses. Ponese al cabo deste libro, por via de apendiz los edificios, oficios y servicios y oficiales que avia en el templo mexicano.</i>	18	Aticpacalqui Cihuatl(II) Atlantonan (II) Chalchiuhtlicue(II) Chantico(II) Chicomecóatl(II) Cihuacóatl(II) o Cihuapipilti (II) Cihuatéut(II) Cintéut(II) Coatlícue o Coatlan Tona(II) Cuaxólotl Chantico(II) Diosa de los Mantenimientos (II) Huitzilincúatec(II)

			Huixtocihuatl (II) Iamatecuhtli, o Tona o Cozcámiauh (II) Madre de los dioses(II) Teteuinnan o Toci(II) Tzapotlatena(II) Xilonen(II) Xochiquétzal(II)
Libro III:	<i>Libro tercero, del principio que tuvieron los dioses</i>	2	Coatlícue(III) Mictēcacihuatl(III)
Libro IV:	<i>Libro cuarto de la astrología judiciaria o arte de adivinar que estos mexicanos usaban para saber cuales dias eran bien afortunados y cuales mal afortunados, y que condiciones tendrian los que nacia en los dias atribuidos a los caracteres o signos que aquí se ponen, y parece cosa de nigromancia, que no de astrología</i>	3	Chalchiuhtlicue(IV) Chicomecóatl(IV) Cihuateu/diosas menores(IV) Tlazultéutl(IV) Xuchiquétzal (IV)
Libro V	<i>Libro quinto que trata de los agüeros y pronosticos que estos naturales tomaban de algunas aves, animales y sabandixas para adivinar las cosas futuras</i>	0	
Libro VI	<i>Libro sexto, de la retorica y filosofia moral y teologia dela gene mexicana, donde hay cosas muy curiosas tocantes a los primores de su lengua y cosas muy delicadas tocantes a las virtudes morales.</i>	10	Chalchihuitliche/Chalchiuhtlatónac (VI) Chicomecóatl(VI) Cihuacóatl Quilaztli(VI) Cihuapipiltin(VI) Diosa de los mantenimientos/Diosa del chilli o axi(VI) "No sé qué diosas"(VI) Omechhuatl(VI) Quilaztli(VI) Tlazultéotl(VI) Yoalticiti(VI)
Libro VII	<i>Libro septimo que trata de la astrologia y filosofia natural que alcanzaron estos naturales de esta nueva españa</i>	1	Cihuapipilti (VII)
Libro VIII	<i>Libro octavo, de los reyes y señores y de la manera que tenian en sus elecciones y el gobierno de sus reinos</i>	1	Cihuacóatl(VIII)
Libro IX	<i>Libro nono de los mercaderes, oficiales de oro y piedras preciosas y pluma rica</i>	3	Chicunahui Itzcuintli, o Papaloxáhual o Tlappapalo(IX) Xilo (IX) Xiuhtlati(IX)
Libro X:	<i>Libro décimo de los vicios y virtudes desta gente indiana, y de los miembros de todo el cuerpo, interiores y exteriores, y de las enfermedades y medicinas contrarias, y de las naciones que a esta tierra han venido a poblar</i>	2	Mayáhuel. (X) Omechihuatl, (X)
Libro XI:	<i>Libro undécimo que es bosque, jardín, vergel de la lengua mexicana</i>	3	Toci (XI) Tonantzin(XI) Tzapotlatenan, (XI) Chalchihuitlicue (XI)

Libro XII	<i>El deceno libro trata de como los españoles conquistaron la ciudad de México</i>	0	
-----------	---	---	--

Tabla 6. Diosas

Nombre de la diosa	Otros nombres
1. Aticpacalqui Cihuatl	
2. Atlatonan	
3. Cihuateteo o Cihuapilti	Diosas celestiales. Diosas menores.
4. Cihuatéutl	
5. Coatlicue o Coatlan Tona	
6. Chalchiuhtli Icue o Chalchihuitlicue /Chalchiuhtlatónac	Diosa de los mantenimientos
7. Chalmecacihuatl	
8. Chantico /Cuaxólotl Chantico	
9. Chicomecóatl o Chicumecóatl	Diosa de los mantenimientos
10. Chicunahui Itzcuintli, o Papaloxáhual o Tlappapalo	
11. Huitzilincuétec	
12. Huixtocihuatl	Diosa de los mantenimientos
13. Mayáhuel.	
14. Mictecacihuatl	
15. Omecihuatl,	
16. Teteu Inna o Teteuinnan o Toci	Madre y abuela de los dioses Nuestra abuela Temazcalteci Tlalliyollo Toci Tzapotlatena
17. Tlazultéotl	Ixcuina Teicu Tiacapan Tlaco o Tlacu Tlaccuani Xuco o Xucotzin
18. Tonantzin	Tona Cihuacóatl-Quilaztli Cihuacóatl o Cihuacóatl Quilaztli 'No sé qué diosas' Ilamacatecuhtli o Tona o Cozcámiauh
19. Xilonen	
20. Xiuhltati y Xilo	
21. Xochiquétzal	
22. Yoalticiti	

Tabla 7. Total de menciones de cada una de las diosas

Nombre de la diosa	Menciones	Otros nombres	Menciones	Total de menciones en sus diferentes

				advocaciones
1. Teteu Inna o Teteuinna o Toci	5	Madre y abuela de los dioses Nuestra abuela		38
		Temazcalteci	2	
		Tlalliyollo	1	
		Toci	24	
		Tzapotalena	6	
2. Tonantzin	15	Tona Cihuacóatl-Quilaztli Cihuacóatl o Cihuacóatl Quilaztli 'No sé qué diosas'		30
		Ilamacatecutli o Tona o Cozcámiauh	15	
3. Tlazultéotl	9			24
		Ixcuina	5	
		Teicu	2	
		Tiacapan	2	
		Tlaco o Tlacu	2	
		Tlaecuani	2	
		Xuco o Xucotzin	2	
4. Chalchiuhtli Icue o Chalchihuitlicue /Chalchiuhtlatónac	23	Diosa de los mantenimientos		23
5. Cihuateteo o Cihuapipilti	15	Diosas celestiales. Diosas menores.		15
6. Chicomecóatl o Chicumecóatl	14	Diosa de los mantenimientos		14
7. Coatlicue o Coatlan Tona	10			10
8. Huixtocíhuatl	7	Diosa de los mantenimientos		7
9. Yoalticiti	7			7
10. Omecíhuatl	4			4
11. Xilonen	3			3
12. Xiuhlati y Xilo	3			3
13. Xochiquétzal	3			3
14. Atlatonan	2			2
15. Chalmecacíhuatl	2			2
16. Chantico /Cuaxótl Chantico	2			2
17. Chicunahui Itzcuintli, o Papaloxáhual o Tlappapalo	2			2
18. Mayáhuel	2			2
19. Mictēcacíhuatl	2			2
20. Aticpacalqui Cíhuatl	1			1
21. Cíhuatéurtl	1			1
22. Huitzilincúatec	1			1

4.2. Nombres propios de dioses, personas, sacerdotes, imágenes, lugares y fiestas

4.2.1. Los nombres de los dioses

En el *Apéndice* del Libro Primero ((I)F.30v.L.42v.I.P.68) Sahagún escribió:

Síguese de aquí claramente que Huitzilopochtli no es dios, ni tampoco Tláloc, ni tampoco Quetzalcóatl. Cihuacóatl no es diosa; Chicomecóatl no es diosa; Teteuinnan no es diosa; Tzapotlatena no es diosa; cihuateteo no son diosas; Chalchiuhtlicue no es diosa; Huixtocíhuatl no es diosa; Tlazultéotl no es diosa; Xiuhtecuhtli no es dios; Macuixóchitl o Xuchipilli no es dios; Umácatl no es dios; Ixtlilton no es dios; Opuchtlí no es dios; Xipe Tótec no es dios; Yiacatecuhtli no es dios; Chicunquidhuítl no es dios; Chalmecacihuatl no es diosa; Acxumúcuil no es dios; Nácxútl no es dios; Cochímetl no es dios; Yacapitzáhuac no es dios; Nappatecuhtli no es dios; tepictoton no son dioses; el Sol, ni la luna, ni la Tierra, ni la Mar, ni ninguno de todos los otros que adorábades no es dios; todos son demonios. Ansi lo testifica la Sagrada Escritura diciendo: Omnis dii gentium demonia. Quiere decir: "Todos los dioses de los gentiles son demonios"

En el párrafo anterior Sahagún nombra nueve diosas y 17 dioses. Nueve nombres de dioses aparecen solamente en esta ocasión: Acxumúcuil, Ixtlilton, Macuixóchitl o Xuchipilli, Nappatecuhtli, Opuchtlí, Tepictoton, Umácatl, Xipe Tótec y Xiuhtecuhtli.

En el mismo contexto de las diosas, se identificaron los siguientes 21 nombres de dioses:

Aculnahuácatl

En el Libro III al dios "del infierno" Mictlantecuhtli se le dan los nombres de Aculnhahuácatl o Tzontémoc. La mujer de Mictlantecuhtli era Mictecacíhuatl.

Chicomexóchitl

En el Libro II se menciona junto con Xochiquétzal, *ofrecían a este propósito codornices y encienso, y hacían otras ceremonias, los hombres al dios Chicomexóchitl y las mujeres a la diosa Xochiquétzal*

Cintéuítl

Dios de los maíces, hijo de Toci.

En el Libro II se menciona junto con su madre Toci en las ceremonias. Un mancebo que era la imagen de Cintéuítl acompañaba en las ceremonias a otro mancebo que vestía la piel de la mujer que había sido muerta en honor de Toci.

Se le honra junto con la diosa de los mantenimientos y el dios de las mieses.

En el mismo Libro se menciona el templo de Xuchicalco dedicado al dios Cintéutl y también a honra del dios, Tlatlahuqui Cintéutl y a la diosa Atlatonan.

En el libro IX se describe que los lapidarios adoraban 4 dioses, *o por mejor decir, diablos*: Chicunahui Itzcuintli, o Papaloxáhual o Tlappapalo, Nahualpilli. Macuilcalli. El cuarto se llamaba Cintéutl.

Dioses de la lluvia

Mencionados en el Libro II, son los dioses tloques, hermanos de la diosa del agua Chalchiuhtlicue.

Huitzilopochtli

Síguese de aquí claramente que Huitzilopochtli no es dios empieza el párrafo del Apéndice del Libro I.

En el Libro II se menciona dos veces como “Dios de la guerra”, con su cu como “la mesa de Huitzilopochtli” donde se llevaban a cabo rituales a la diosa Toci.

En el Libro III Sahagún narra el *nacimiento y principio del diablo que se decía Huitzilopuchtli*, también llamado Tetzáhuitl, *por razón que decían que la dicha Coatlicue se empenó de una pelotilla de pluma y no se sabía quien fue su padre.*

Izquitécatl

En el Libro II Sahagún menciona que le hacían fiesta junto al dios Tlamatzíncatl, en la cual mataban muchas mujeres, a las cuales llamaban cóatl incue, y eran mujeres de Tlamatzíncatl y Izquitécatl. También los honraban junto con el dios Mixcóatl y su mujer, Coatlicue.

Mictlantecuhtli

En el Libro III se habla Mictecacíhuatl *un diablo que estaba y vivía en el infierno y por otro nombre Aculnhahuácatl o Tzontémoc.* Su mujer era Mictecacíhuatl.

Mixcóatl

En el Libro II se menciona la fiesta que hacían a su honra, en la cual fabricaban saetas y dardos para la guerra y sacrificaban esclavos. En la fiesta del dios Tlamatzíncatl, Izquitécatl también sacrificaban esclavos para Mixcóatl, comprados a los capixques.

Su mujer era Coatlicue.

En el Libro VI se menciona que los chichimecas *no tenían más de un solo dios llamado Mixcóatl*.

Ometecuhlli

En las oraciones del Libro VI se le menciona como nuestro padre, junto con nuestra madre Omecihuatl, quienes viven sobre los nueve cielos, *que es el lugar de la habitación destes los dioses*.

En el Libro X se dice que había doce cielos y en el más alto estaba el gran señor, Ometecuhlli, que quiere decir 'dos veces señor' y su compañera Omecihuatl que quiere decir 'dos veces señora'.

Patécatl

En el Libro X se menciona que era *mujer la que comenzó y supo primero agujerar los magueyes para sacar la miel de que se hacen vino. Y el que halló primero las raíces que echan en la miel llamábase Patécatl*.

Quetzalcóatl

En el Libro I, junto con otros dioses, Sahagún escribió *Síguese de aquí claramente que Huitzilopochtli no es dios, ni tampoco Tláloc, ni tampoco Quetzalcóatl*.

En el Libro II se menciona la fiesta del mes Atlcahualo y las honras a los dioses tlaloques, a la diosa del agua Chalchiuhtlicue y *a honra del gran sacerdote o dios de los vientos, Quetzalcóatl*.

En el Libro VII Sahagún escribe que el viento se atribuía a Quetzalcóatl, *bien casi como dios de los vientos... El tercero viento sopla hacia el occidente, donde ellos decían que era la habitación de las diosas que llamaban cihuapipilti*.

Tetzáhuítl

En el Libro III Sahagún explica este otro nombre de Huitzilopochtli: *Y el dicho Huitzilopochtli también se llamaba Tetzáhuítl, por razón que decían que la dicha Coatlicue se empreñó de una pelletilla de pluma y no se sabía quien fue su padre*.

Tezcatlipuca

En el Libro II se menciona la fiesta que hacían en el quinto mes Tóxcatl al *dios llamado Titlacahua y por otro nombre Tezcatlipoca a quien tenían por dios de los dioses.*

El Libro III refiere las fiestas del mes Tóxcatl durante las cuales *hacían fiesta y pascua a honra del principal dios llamado Tezcatlipuca, por otro nombre Titlacahuan, y por otro Yáutl, y por otro Telpuchtli, y por otro Tlamatzíncatl.* Antes de sacrificar a un mancebo que era su imagen lo casaban con *cuatro doncellas, con las cuales tenía conversación* durante veinte días. Estas doncellas eran la imagen de cuatro diosas: Xochiquétzal, Xilonen, Atlatonan y Huixtocihuatl.

Tláloc

En el Apéndice del Libro I, junto con los otros nombres de dioses, Sahagún repite “No es dios”.

En el Libro II se describe la fiesta a la diosa de la sal, que llamaban Huixtocihuatl, hermana mayor de los dioses tloques. En el cu de Tláloc mataban a la mujer que era su imagen y a muchos cautivos.

En el Libro VI se refiere a la oración que *usaban los sátrapas* para rogar al dios de la lluvia, Tláloc, al que *tenían que era señor y rey del Paraíso Terrenal*, a su hermana Chicomecóatl y a sus dioses sujetos, los tloque, que se llevaron consigo a su hermana, la diosa de los mantenimientos y a la diosa del chilli o axí.

Tlaloques

Dioses de la lluvia según la referencia en los Libros I y II, hermanos de Chalchiuhtlicue.

Su hermana mayor era Huixtocihuatl, la diosa de la sal.

Tlamatzíncatl e Izquitécatl

En el Libro II mencionan a Tlamatzíncatl como otro nombre de Tezcatlipuca. Se refiere que los que hacían el pulque para Motecuzoma compraban esclavos para sacrificarlos a su honra junto con otros en honor de Mixcóatl y de su mujer Coatlicue. Las mujeres que compraban para sacrificarlas a honra de Tlamatzíncatl las llamaban *cóatl incue que eran sus mujeres de Tlamatzíncatl y Izquitécatl.*

Tzitzimites

En el Libro VI los tzitzimites son los demonios del aire que descienden a la tierra para destruir a todos lo que habitan en ella. Las oraciones ruegan que en esos casos la diosa de los mantenimientos y el dios de las mieses provean de refrigerio.

Tzontémoc

En el Libro III al dios “del infierno” Mictlantecuhtli se le dan los nombres de Aculnhahuácatl o Tzontémoc.

Yacapitzáhuac

En el Apéndice del Libro I, junto con los otros nombres de dioses, Sahagún repite “No es dios”.

Yacapitzáhuac era uno de los cinco hermanos del dios principal de los mercaderes, Yiacatecuhtli y hermano de la diosa Chalmecacihuatl. *A éstos o alguno dellos ofrecían un esclavo, o más...*

Yiacatecuhtli

Dios de los mercaderes.

En el Apéndice del Libro I, junto con los otros dioses nombrados, Sahagún repite “No es dios”.

Tenía cinco hermanos: Chiconquiáhuatl, Xomócuil, Náxít, Cochímetl y Yacapitzáhuac; y una hermana, Chalmecacihuatl.

Yoaltecuhtli

Señor de la noche, en las oraciones del Libro VI se le menciona como *tu padre Yoaltecuhtli, que es el señor de la noche, y Yoaltícitl, que es la diosa de los baños.*

4.2.2. Nombres propios de personas

En los mismos contextos de las diosas, aparecen algunos nombres propios de mujeres – Tiacapan, Teicu, Tlacu, Xuco, Ahua, Tlahuitecqui; Xocuahtli, Tepóxoch; Matlalcueye; Xochtécatl; Mayáhuel– y de hombres – Milnáhuatl, Tepuztécatl, Cuatlapanqui, Tlihua, Papaizac, Tzocaca–, los nombres de la legendaria Coyolxauhqui y sus hermanos los

cenzohtzázhuac; el nombre Cucuextécah identifica a un grupo de mancebos; se identificaron también a los integrantes de dos pueblos, los olmecas huixtoti y los tultecas, y a tres señores principales, Olméctli Huixtoli, Motecuzoma y don Martín Écatl.

La diosa Tlazultéutl como Ixcuina tenía cuatro hermanas y a las cuatro se las llamaba Ixcuiname; *de estas cuatro diosas tomaban y toman sus nombres las mujeres mexicanas que son Tiacapan, Teicu, Tlacu, Xuco. Conviene quitárselos.*

Ahua, Tlahuitechqui; Xocuahtli(II)⁵⁴, son nombres de 'viejas' que acompañaban a la madre de los dioses.

Tepóxoch; Matlalcueye; Xochtécatl; Mayáhuel(II) son los nombres de las mujeres sacrificadas en la fiesta Tepeíluhtl.

Sacrificaban a Milnáhuatl (II) en la fiesta de Tepeíluhtl en honor de los montes, con las cuatro mujeres antes mencionadas: Tepóxoch, Matlalcueye, Xochtécatl y Mayáhuel. Los aderezaban con papeles con ulli y los llevaban en literas hacia el templo donde los sacrificaban. Les sacaban el corazón y rodaban los cuerpos por las gradas hacia abajo donde les cortaban la cabeza para espetarlas en un palo y se llevaban los cuerpos para repartírselos y comérselos.

Las cóatl incue, eran mujeres que mataban a honra de Tlamatzíncatl.

Tepuztécatl, Cuatlapanqui, Tlihua, Papaízac, Tzocaca(X) son nombres de indios que sabían el arte de hacer el pulque.

Coyólxauh o Coyolxauhqui(III) era la hija de Coatlicue y hermana de los cenzohtzázhuah.

Los cucuextécah(II) eran los mancebos que participaban en la fiesta de Toci.

Los olmecas huixtoti(X) eran familias que fueron a poblar a las provincias que *ahora se llaman olmeca huixtoti.*

Los Tultecas(X) son habitantes del pueblo de Tulla, hábiles en la astrología natural.

Olmécatl Huixtoli, en el Libro X, fue caudillo y señor *de quien tomando su nombre llámense olmecas huixtoti [quienes] inventaron el modo de hacer el vino de la tierra. Era mujer la que comenzó y supo primero agujerar los magueyes para sacar la miel de que se hacen vino. Y llamábase Mayáhuel.*

⁵⁴ Un número romano entre paréntesis después de la palabra, se refiere al Libro en que aparece el dato.

Moteczuzoma, Señor Principal, se menciona en el Libro II. Se refiere que tenía casa y esclavos que hacían pulque. En el Libro VIII se lee que *en su tiempo del mismo Moteczuzoma, el diablo que se llamaba Cihuacóatl de noche andaba llorando por las calles de México.*

En el Libro VIII se narra que en tiempos de Don Martín Ecatl, segundo gobernador de los de Tlatiluco después de la conquista de los de México, *y fue gobernador tres años. Y en tiempo deste, el Diablo, que en figura de mujer andaba y aparecía de día y de noche, y se llamaba Cihuacóatl, comió un niño que estaba en la cuna en el pueblo de Azcaputzalco.*

4.2.3. Nombres de sacerdotes

En los contextos de las diosas se identificaron las palabras adivino, astrólogo, confesor, cura, ministros, sátrapas, sacerdotes y “señor de”, para referirse a la actividad del “hombre dedicado y consagrado a hacer, celebrar y ofrecer sacrificios”. Se destaca que Sahagún utiliza solamente dos veces la palabra “sacerdote” y 24 veces la palabra sátrapa. En el Apéndice al Libro II, después de describir los edificios de la ciudad de México-Tenochtitlan dedicados a los dioses y diosas, Sahagún habla de las diferencias de ministros que servían a los dioses, de los ejercicios o trabajos y los votos y juramentos que se hacían en los templos. Sahagún refiere que había dos sumos sacerdotes, elegidos entre los más perfectos, el que se llamaba *Quetzalcóatl Tótec tlamacazqui* servía al dios Huitzilopuchtlí. Y el otro que se llamaba *Tlaloc tlamacazqui* servía al dios Tlalocantecuitli que era el dios de las lluvias.

Sahagún menciona mujeres dedicadas al culto de algunas diosas como las cihuacuacuilli y las cihuatlamacazque.

Los ministros de culto eran los encargados de los oratorios, de las ofrendas y de los sacrificios de los dioses y de las diosas. Sahagún describe las ocasiones en que el sátrapa de una diosa, después de haber sacrificado a la mujer que era la imagen de la deidad, vestía el pellejo de la mujer y realizaba diversos actos.

Los nombres propios de sacerdotes pueden tomar el nombre del dios al que sirven como los Chicomecóatl(II) que eran sus sátrapas y en el *tiánquez*, *recebíanla luego los sátrapas de la diosa Chicomecóatl y rodeábanse della*. O pueden tener los siguientes nombres individuales:

Atempan tehuatzin(II), encargado de la fiesta de la madre de los dioses, Toci.

Aticpac tehuatzin Xochipilli(II), ministro de la diosa Aticpaccalqui Cihuatl.

Chalchiuhtlicue acatonalcuacuilli(II), sacerdote de Chalchiuhtlicue.

Cihuacuacuilli Iztaccíhuatl (II), sacerdotisa del cu de Atenchicalcan.

Cihuacuacuilli(II), sacerdotisa de Toci.

Cihuatlamacazque(II), eran las mujeres que servían en el cu de la diosa Xilonen.

Cinteutzin(II), sacerdote encargado de la fiesta de Xilonen.

Tzaputlatehuatzin(II), sacerdote encargado de la fiesta de Tzapotlatena.

4.2.4. Nombres propios de imágenes

Se puede interpretar que Sahagún utiliza la palabra ‘imágenes’ en dos sentidos: para designar la estatua o efigie de las diosas y dioses y para referirse a la mujer o al hombre que sacrificarían en honor del dios o de la diosa y del cual eran su representación.

En el sentido de estatua o efigie Sahagún refiere estatuas o efigies elaboradas según las pinturas que las representaban, hechas de una masa que llamaban tzoalli, colocadas en los oratorios y delante de las cuales hacían sacrificios y ofrendas.

A la imagen de Chalchiuhtlicue colocada en su calpuco, le hacían ofrendas los que tenían trato con el agua. La imagen de Temazcalteci, la “abuela de los baños” estaba en los baños.

También se registra imagen de la diosa Toci y de los dioses Cintéutl y Huitzilopochtli.

4.2.5. Nombres propios de lugares

Los nombres propios de lugares en los mismos contextos de las diosas designan montes, poblaciones, barrios, edificios y lugares de la cosmovisión indígena.

1) Montes

Los nombres de los **montes** que aparecen con las diosas son: Chichinauhya(X), el Monte donde inventaron la manera de hacer el pulque por lo que recibió el nombre de Popozonaltépetl, “monte espumoso”: Coatépec(III), la sierra donde Coatlicue queda preñada de Huitzilopochtli. El monte Tepeácac o Tepeaquilla (VIII) *que ahora se llama Nuestra Señora de Guadalupe*.

2) Poblaciones

Las **poblaciones** asociadas con las diosas son:

-Azcaputzalco(VIII).

-México (VIII) mencionada por sus calles, por ser un señorío, por la conquista y porque en ella estaba el montecillo de Tepeácac que los españoles llamaron Tepeaquilla y ahora se llama Nuestra Señora de Guadalupe; aparece también como México Tenuchtitlan(VIII).

-Olmeca huixtoti(X), provincia.

-Tamoanchan(X), *estando todos en Tamoanchan ciertas familias fueron a poblar a las provincias.*

-Tetamazolco, Nécoc Ixecan; Atenchicalcan; Xolloco(II), lugares donde se reverenciaba a Xilonen.

-Tlaxcalla(XI) y la Sierra de Tlaxcalla, donde había un templo que se llamaba Toci.

-Tulla(III), mencionada varias veces, así como “pueblo de tultecas”.

-Tzaputlatena(I), *esta diosa que se dice Tzaputlatena fue una mujer según su nombre, nacida en el pueblo de Tzaputlatena.*

3) Barrios

Los **barrios** que aparecen en los mismos contextos de las diosas son:

-Amantlan(IX), barrio de los amantecas u oficiales de plumas.

-Atenpan(II), barrio donde se hacían fiestas para Toci.

-Coatlan(II) *Principalmente hacían estos tamales los del barrio llamado Coatlan y los ofrecían en el mismo cu, delante de la diosa que ellos llamaban Coatlicue, por otro nombre Coatlatonan, en la cual estos maestros de hacer flores tenían gran devoción.*

4) Templos

Las diosas tenían su propio **oratorio, templo o cu**⁵⁵ donde se llevaban su culto, ofrendas y sacrificios. En algunas ocasiones aparecen las palabras monasterio o casa para designarlos. En una ocasión se menciona la troxe de una diosa. Los templos podían estar servidos por los sátrapas o por las mujeres.

⁵⁵ DRAE. Cu. (De or. Maya). Voz usada por los cronistas para designar templo o adoratorio de los indígenas prehispánicos en Mesoamérica.

En el Apéndice al Libro II ((II)IF.111v.L.165v.IP.183) Sahagún describe los setenta y ocho edificios, casi todos templos, de la ciudad de México-Tenochtitlan. Diez estaban dedicados a diosas. Todos los “cus” eran servidos por sacerdotes, “sátrapas”. En ellos se llevaban a cabo las ceremonias mencionadas y otros servicios. Cada uno de los templos estaba dedicado a una deidad, tenía un nombre y tenía alguna especialidad, por ejemplo en el cuadragésimo segundo que se llamaba *Mecatlán, se enseñaban a tañer las trompetas los ministros de los ídolos*; en el 74° se juntaban los leprosos, en el 75° se depositaban dardos y saetas. En esta parte se hace relación de lo que se ofrecía en los templos, de la sangre que se derramaba a honra del dios y otras ceremonias.

Diez templos u oratorios o cus estaban dedicados a las diosas: el duodécimo, llamado Tihlancalmécac, dedicado a la diosa Cihuacóatl. El vigésimoséptimo era un monasterio llamado Tolanman Calmécac dedicado a la diosa Chantico. El vigesimooctavo que se llamaba Iztaccintéutl Iteupan estaba dedicado a la diosa Cintéutl. El vigésimonono llamado Tetlanma también estaba dedicado a Cuaxólotl Chantico. El quincagésimo se llamaba Atlauhco y estaba dedicado a la diosa Hutizilincuátec. El quincagésimotercio se llamaba Huitzilincuátec Iteupan y también estaba dedicado a esta diosa. El quincagésimooctavo llamado Atícpac estaba dedicado a las diosas cihuapipilti. En el sexagésimo llamado Atlauhco honraban a Cihuatéutl; cerca de éste había otro oratorio llamado Coatlán donde mataban a la mujer que era su imagen. El sexagésimosexto se llamaba Xuchicalco y estaba edificado a honra del dios Cintéutl, del dios Tlatlahqui Cintéutl, y de la diosa Atlatanan.

Las diosas Cihuapipilti *tenían edificados oratorios a honra destas diosas en todos los barrios donde había dos calles, los cuales llamaban cihuateucalli, o por otro nombre cihuateupan. En estos oratorios tenían las imágenes destas diosas, y en estos días las adornaban con papeles* ((II) IF.13. L. 67. IP.100).

Algunos templos eran compartidos por dos dioses como Chicomecóatl y Cintéutl(II) que compartían un cu. Cintéutl hijo de Toci, compartía un cu con la diosa.

Cinteupan(II), era el cu de Chicomecóatl.

Parece que la diosa Toci(II) tenía varios monasterios o casas dedicada a ella como Atenpan.

La diosa Yapico y los dioses Cintéutl y Huitzilopochtli también tenían varios templos en su honor; a uno de ellos lo llaman “la mesa de Huitzilopochtli” posiblemente aludiendo a una parte del edificio.

Las *cihuacuacuilli Iztaccihuatl* tenían a su cargo en cu llamado Atenchicalcan(II), de los que barrían y de los que ponían fuego.

La diosa Ilamatecuhtli(II) tenía una troxe.

5) Lugares en la cosmovisión nahua

El Libro VII está compuesto por doce capítulos que tratan sobre “Astrología” y “Filosofía Natural”, esto es, registran el conocimiento que los antiguos mexicanos tenían sobre el sol, la luna, las estrellas, cometas, nubes, fenómenos atmosféricos y las cuatro partes del mundo, conocimientos que reflejan la manera que tuvieron los antiguos mexicanos de ver e interpretar el mundo, esto es, su cosmovisión y su proyección en los ámbitos religiosos, sociales e individuales de los hombres.

Tenían al mundo dividido en cuatro partes, cada una con su nombre, símbolo y dedicación y viento. En la cosmovisión nahua el viento sopla por las cuatro partes del mundo por mandato de Quetzalcóatl. El primer viento viene del Tlalocan, del oriente. El segundo viene del norte, del Infierno y le llaman mictlampa ehécatl. El tercer viento viene de la parte occidental, del cihuatlampa, donde habitan las mujeres. El cuarto viento sopla hacia el mediodía y le llamaban huitzlampa ehécatl (VII):

Nombre	Partes del mundo	Símbolo	Dedicación	Viento
<i>Tlapcopa Tlalocan</i>	oriente	<i>ácatl</i>	Hacia el sol	Primer viento
<i>Mictlampa</i>	septentrión	<i>técpatl</i>	Infierno	Segundo viento
<i>Cihuatlampa</i>	occidente	<i>calli</i>	Casa de las mujeres	Tercer viento
<i>Huitzlampa</i>	mediodía	<i>tochtli</i>		Cuarto viento

Los lugares de la cosmovisión indígena que aparecen en los mismos contextos de las diosas, son los siguientes:

-Cihuatlampa ehécatl o cihuatecáyotl, (VII). Se refiere al tercer viento, el viento que sopla donde habitan las mujeres, hacia el occidente.

-Cihuatlampa (VI) es la parte occidental donde se pone el sol, también la habitación de las mujeres. La cuarta figura era *“La casa” era dedicada para occidente o poniente, al cual llamaban cihuatlampa, que es casi “hacia la casa de las mujeres”, porque tenían la opinión que en el poniente viven las mujeres difuntas, que son diosas.* ((VII)IF.13v.L.239v.II-p.486)

-El Tlalocan (VII, XI) Sahagún lo compara con el “Paraíso Terrenal”. De ahí salían los ríos. El viento que viene hacia el oriente, donde está el Tlalocan, es el primer viento, el Tlalocáyutl.

4.2.6. Nombres propios de fiestas

En el Libro Segundo *Que trata del Calendario, fiestas y cirimonias, sacrificios y solemnidades que estos naturales desta Nueva España hacían a honra de sus dioses* Sahagún explica el calendario nahua a partir de los 18 meses indígenas de 20 días que formaban un año de 360 días + 5. Luego va describiendo las fiestas que cada mes se dedicaban a una cierta deidad. Sahagún da detalles de las actividades realizadas: procesiones con cantos y bailes, elaboración de imágenes de las deidades de una masa que llamaban tzoalli, las ofrendas y alimentos, los sacrificios humanos de hombres, mujeres y niños. Son 20 láminas, cada una dedicada a un mes que siguen la misma estructura: un breve resumen: se dice el mes, el nombre del dios a quien, casi siempre, en el primer día, hacían fiesta en el patio de su cu, *...cantaban y danzaban todas las mujeres, viejas y mozas y muchachas, hacían areitos, llevaban guiraldas. ...bailaban hombres y mujeres todos juntos...* Algunas pinturas intercaladas en el texto van ilustrando lo dicho en el texto.

Se realizaban fiestas a las diosas en diez de los dieciocho meses del calendario indígena y en tres fiestas movibles. Los nombres propios de las fiestas en honor de las diosas mencionadas en el *Códice Florentino* son los siguientes:

-En el primer mes, en la fiesta Atlahualo o Cuahuitlehua hacían fiesta a los Tlaloques, a Chalchiutlicue y a Quetzalcóatl, dios de los vientos.

-En el segundo mes, en la fiesta de Tlacaxipehualiztli hacían fiesta en el templo Yopilco en el barrio Coatlán, en honor de Coatlicue-Coatltonan. En honor de Coatlicue, *En el postrero día del segundo mes, se llamaba tlacaxipehualiztli, hacían una fiesta que llamaban ayacachpixolo en el templo llamado Yopilco* (II)F.24.L 78.(I)P.112.

-En el tercer mes, en la fiesta Tozoztontli hacían fiesta en el cu llamado Yopico a la diosa llamada Coatlicue o Coatlan Tona.

-En el cuarto mes, en la fiesta Huei tozoztli hacían fiesta en honor de Cintéutl-Chicomecóatl en el cu de Chicomecóatl.

-En el quinto mes, en la fiesta Tóxcatl honraban a Titlacahua, Tezcatlipoca y al mancebo que representaba a Tezcatlipoca *le casaban con cuatro mujeres y poníanlas los nombres de cuatro diosas: a la una la llamaban Xochiquétzal; a la otra, Xilonen; y a la tercera, Atlatonan; y a la cuarta, Huixtocihuatl.*

-En el séptimo mes, en la fiesta de Tecuhilhuitontli hacían fiesta a Huixtocihuatl y mataban a la mujer que era su imagen en el cu de Tlaloc. *Al séptimo mes llamaban Tecuhilhuitontli. En este mes hacían fiesta y sacrificios a la diosa de la sal, que llamaban Huixtocihuatl. Era la diosa de los que hacen sal...* (II)F.46.L.100.(I)P. 131.

-En el octavo mes, en la fiesta de Huei Tecuhilhuitl, honraban a Xilonen en Tetamazolco, Nécoc Ixecan; Atenchicalcan y Xolloco y le hacían sacrificios en el cu de Cintéutl.

-En el decimoprimer mes, en la fiesta de Ochpaniztli, honraban a la madre de los dioses, Toci, Teteuinnan, 'nuestra abuela'. Iban unas viejas con la mujer que era su imagen al cu de Huitzilopochtli. En esta fiesta también honraban a la diosa Cihuatéutl y mataban a su honra una mujer que era su imagen en el cu de Coatlán.⁵⁶

-En el décimotercer mes Tepeilhuitl hacían fiesta a honra de los montes, en honor de Tlamatzincatl, Izquitécatl y de Mixcóatl y su mujer Coatlicue.

-En el decimoséptimo Títitl hacían fiesta en honor Ilamatecuhtli, o Tona o Cozcámiauh en su troxe y en el cu de Huitzilopuchtli.

-En la segunda fiesta movable hacían fiesta en honor de Xochiquétzal; en la tercera fiesta movable en honor de Cihuapilti; en la décima segunda fiesta movable se hacían las fiestas en honor de las diosas de la tierra; en la décimocuarta en honor de Chalchiuhtlicue.

⁵⁶ Michel Garulich (2002, 322-340) analiza algunos rituales de esta fiesta y los relaciona con los ciclos de la siembra. Esta fiesta en el siglo XVI caía en el mes de septiembre, pero originalmente debió haber indicado el inicio de la siembra por lo que en su opinión era un fiesta de renovación, purificación y renacimiento

4.3. Nombres propios en español

En el ámbito de las diosas son reducidos los nombres propios en español. Se pueden interpretar como préstamos del español al náhuatl para designar conceptos por coincidencia, semejanza o adecuación de los significados y clasificar bajo los siguientes temas:

4.3.1. Nombres propios para el ámbito de las partes del mundo

Se mencionan los nombres de Tierra (39), Sol (27), Cielo (9), Mar (4) y Luna (1).

1) Tierra

“Tierra” aparece mencionado 39 veces en los mismos contextos de las diosas.

Herodoto escribió que a la Tierra se le han dado tres diferentes nombres, que es sólo uno y que se deriva de los nombres de las mujeres⁵⁷. Miles de nombres femeninos se le han dado a la Tierra en casi todas las culturas. Los nombres de los continentes, Asia⁵⁸, África⁵⁹ y Europa⁶⁰ son manifestaciones de diosas.

En el contexto del ámbito de las diosas, Sahagún lo utiliza principalmente como sustantivo común: veinte veces en su acepción de “laneta que habitamos. Conjunto de todas las cosas creadas”. En dieciséis ocasiones lo utiliza como “territorio, región, país” y en tres ocasiones como “suelo, piso”.

En tres ocasiones se alude a la Tierra como deidad:

Tenían también costumbre de hacer juramento de cumplir alguna cosa a que se obligaban, y aquel a quien se obligaban les demandaba que hiciesen juramento para estar seguro de su palabra, y el juramento que se hacía era en esta forma: “¡Por vida del Sol y de nuestra señora la Tierra, que no haré falta en lo que tengo dicho y para mayor seguridad como esta tierra!”(II)

2) Sol

La palabra “Sol” como “estrella luminosa, centro de nuestro sistema planetario” aparece 27 veces:

Ya que el Sol declinaba hacia la tarde, subíanla aquel cu de Hutzilopuchtlí, y ibanlas siguiendo todos los sátrapas, vestidos de los ornamentos de todos los dioses, y enmascarados. (II) F.93.L.147.P.168).

⁵⁷ Herodoto, Libro Cuarto, “Melpómene”. 1986:180: “No puedo alcanzar con mis conjeturas por qué motivo, si es que la tierra es un mismo continente, se le dieron en su división tres nombres diferentes derivados de nombres de mujeres”

⁵⁸ Otro nombre de Hesione, esposa de Prometeo en la mitología griega

⁵⁹ De “africus”, viento del sudoeste o de latín *aprica*, que quiere decir soleado, o del griego *aphriké*, que significa sin frío

⁶⁰ Pausanias, en el segundo siglo d.C. escribió que Europa era el sobrenombre de la diosa micénica Deméter.

Como deidad la palabra Sol, aparece en veinte ocasiones:

...1ª *fiesta a honra del Sol en el signo que se llama ce ocelutl.* ((II)F. 12.L. 66.P. 99)

...*Matábanlos en el ayuno del Sol que arriba se dixo.* (II)IF.113.L.167.IP.184

Por lo que tiene que aclarar:

... *Síguese de aquí claramente que Huitzilopochili no es dios, ni tampoco Tláloc, ni tampoco Quetzalcóatl. ...el Sol, ni la luna, ni la Tierra, ni la Mar, ni ninguno de todos los otros que adorábades no es dios; todos son demonios. Así lo testifica la Sagrada Escritura diciendo: Ovnis dii gentium demonia. Quiere decir: "Todos los dioses de los gentiles son demonios"* ((I)IF.30v.L.42v.IP.68)

3) Cielo

La palabra "Cielo" es mencionada 9 veces en el ámbito de las diosas. Es interesante el uso de la palabra "Cielo" transcrita en los discursos u oraciones, en su acepción de "morada en que los ángeles, los santos y los bienaventurados gozan de la presencia de Dios" para designar morada no terrenal o celestial.

...*de la confesión auricular que estos naturales usaban en tiempo de su infidelidad, una vez en la vida...Por ventura has ocultado alguno o algunos de tus pecados graves, enormes, sucios y hediondos, los cuales ya están públicos en el cielo y en la Tierra y en el Infierno, y hieden hasta lo postrero del mundo?... (VI)II-F.21v.L.24v.P. 325)*

Hágase, señor, lo que muchos años ha que otmos decir a los viejos y viejas que pasaron: caya sobre nos el Cielo y desciendan los demonios del aire llamados tiztimites, los cuales han de venir a destruir la tierra con todos los que en ella habitan, y para que siempre sean tinieblas y oscuridad en todo el mundo y en ninguna parte haya habitación de gente ((VI)II-F.30.L.33.P.330-331)

4.3.2. Nombres propios de diosas paganas

Sahagún utiliza a las diosas paganas Ceres, Juno, Venus y a las ninfas para hacer comparaciones con las diosas mexicas. Al comienzo del *Códice Florentino*, en los recuadros con las pinturas de las diosas del Libro I ((I)IF.s/f.L.11) se lee:

Tzapotlatena. Capítulo noveno fo.4. Chalchiuhtlicue, es otra Juno. Capítulo onzeno, fo.5. Cioaipilti. Ninfas. Capítulo décimo, fo, ibidem. Tlazulteul es otra Venus. Capítulo dozeno, fo.6.

1) Ceres

Sahagún compara a Ceres, el nombre de latino de Demeter⁶¹, la "Madre Tierra" con Chicomecóatl. ... *que trata dela diosa que se llamaba Chicomecóatl. Es otra diosa Ceres* ((I)IF. 3.. L.151.P.40).

⁶¹ Deméter es la diosa de los frutos de la Tierra, era llamada 'la verde', 'la dadora de frutos' 'la que llena los graneros' y 'quien trae las estaciones'. Hermana de Zeus, Poseidon y Hades.

Del lenguaje y afectos que usaban cuando oraban al dios de la lluvia, llamado Tláloc, el cual tenían que era señor y rey del Paraíso Terrenal, con otros muchos dioses sus sujetos, que llamaban tlaloque, y su hermana llamada Chicomecóatl, una la diosa Ceres (VI)II-F.28.L.31.P.328)

2) Juno

A la diosa-Gran Madre romana Juno⁶², patrona de la familia y el matrimonio la compara con *Chalchiuhtli Icue*: *se trata de la diosa del agua que la llamaban Chalchiuhtli Icue. Es otra Juno.*

3) Venus

Afrodita, la Venus romana, diosa del amor y la sexualidad, imagen femenina de debilidad física y belleza la compara con Tlazoltéotl.

La quinta destas diosas se llama Tlazultéuitl y es como la diosa Venus... La novena casa, [del noveno signo ce cóatl] llamaban chicunahui ácatl. Esta casa decían que era mal afortunada porque en ella reinaba la diosa Venus que le llamaban Tlazultéotl. Los que nacían en esta casa siempre eran desdichados y de mala vida, y todas las casas novenas eran mal acondicionadas.

4) Ninfas

Las **Ninfas** en la mitología griega y romana eran jóvenes núbiles o novias. Servían como sacerdotisas en los templos de las diosas, especialmente en ceremonias con carácter sexual en las cuales representaban el principio divino de fertilidad. Durante el Medioevo, la palabra 'ninfa' se aplicó tanto a brujas como a hadas y a espíritus de la naturaleza que ponían su alma en el agua, árboles, montañas, la tierra, etc. Si bien Sahagún sólo las relaciona con las cihuapiltin en el pie de la pintura, es interesante observar la similitud semántica.

4.3.3. Nombres propios del ámbito cristiano

Se registran los nombres propios de Eva, Diablos, Dios, Infierno, Paraíso Terrenal, Nuestro Señor, Nuestra Señora Guadalupe, Jesucristo, Santa Ana y San Francisco y Sagrada Escritura.

⁶² La Hera griega. Alta, majestuosa, bella diosa, gobernaba el pastoreo y la caza. Se representa a menudo entre dos leones. Consorte de vacas y serpientes, esta última asociación sugiere un vínculo con la diosa serpiente prehistórica. Era la hermana y esposa de Zeus-Júpiter.

1) *Eva*

El nombre bíblico de **Eva**, “madre de todo lo viviente”, acompañada del árbol y la serpiente, lo da Sahagún a Cihuacóatl como “mujer de la culebra”, a Tonantzin como “nuestra madre” y a Quilaztli, la mujer que primero parió:

Esta diosa se llama Cihuacóatl, que quiere decir “Mujer de la culebra” Y también la llamaban Tonantzin “nuestra madre”. En esta dos cosas parece que esta diosa es nuestra madre Eva, la cual fue engañada de la culebra, y que ellos tenían noticia del negocio que pasó entre nuestra madre Eva y la culebra ((I)IF.2v.L. 15v.IP.39). ...Cihuacóatl y Quilaztli, que decimos ser Eva. Esta es Eva, que es la mujer que primero parió. (VI).

2) *Diablo*

La palabra *daeava* “**diablo**” parece provenir de la misma raíz indoeuropea de dios, *devi* o *deva*. Para la tradición cristiana su credibilidad está basada en la misma credibilidad de Dios ya que el concepto de “salvación” depende de él y su creencia es esencial en la teología dualista. Sahagún lo utilizará en este sentido cuando escribe

Erraron asimismo en la adoración de un diablo que pintaban como mujer, al cual llamaron Cihuacóatl... En muchas otras cosas los diablos engañaron a vuestros antepasados y burlaron dellos, haciéndolos creer que algunas mujeres eran diosas y por tales las adoraban y reverenciaban...como es una de ellas Chicumecóatl, de la cual decían que ella hacía todos los mantenimientos y maneras de comidas de que se mantienen los cuerpos humanos. ((I)IF.36.L.48.P.72). Y esto hacía el Diablo para engañar, porque muchas veces aparecían a los dacá del mundo en forma de aquellas mujeres que se llaman mocihuaquetzque, y se representaban a los maridos dellas, y les demandaban naoas y huipiles, y todas las alhajas mujeriles. Y así a las que mueren de parto las llaman mocihuaquetza [sic] después de muertas, y dicen que se volvieron diosas. ((VI)II-F.138v.L.142v.409-412)

3) *Demonios*

Los demonios en la tradición medieval eran considerados mensajeros y asistentes de un solo diablo, con la misma relación de Dios con los ángeles: *Ansi lo testifica la Sagrada Escritura diciendo: Ovnis dii gentium demonia. Quiere decir: “Todos los dioses de los gentiles son demonios” (I).*

4) *Dios*

Sahagún utiliza la palabra “Dios”, tanto en singular como en plural, 52 veces en el mismo contexto de las diosas (178).

La palabra “Dios” es usada en su acepción de “Supremo Ser, Criador del universo” para los dioses indígenas:

En este mes hacían fiesta y pascua a honra del principal dios llamado Tezcatlipuca, por otro nombre Títlacahuan, y por otro Yáuil, y por otro Telpuchili, y por otro Tlamatzincatl.(II) ...Esta gente atribuía el viento a un dios, que llamaban Quetzalcóatl, bien casi como dios de los vientos (VII). ...Padres de la república y nuestros señores, que tenéis las veces de Dios sobre la república por ordenación del mismo Dios. (VI) Adoraban a Tazultéotl, dios de la lujuria, los mexicanos, especialmente los mixtecos y olmecas.(VI).

También utiliza este sentido de Dios en “Nuestro señor” en los discursos transcritos:

Nuestro señor que está en todo lugar(VI) o durante la confesión auricular que estos naturales usaban en tiempo de su infidelidad, una vez en la vida... Ya has agora presentándote delante de nuestro señor humanísimo y amparador de todos, al cual ofendiste y enojaste y provocaste su ira contra ti.(VI)

Al principio y al final del Códice Florentino Sahagún utiliza la palabra en la acepción del Dios Cristiano:

Síguese de aquí claramente que Huitzilopochili no es dios, ni tampoco Tláloc, ni tampoco Quetzalcóatl. ...el Sol, ni la luna, ni la Tierra, ni la Mar, ni ninguno de todos los otros que adoráades no es dios; todos son demonios. Ansi lo testifica la Sagrada Escritura diciendo: Omnis dii gentium demonia. Quiere decir: “Todos los dioses de los gentiles son demonios” ((I)IF.30v.L.42v.IP.68).

De dónde haya nacido esta fundación desta Tonantzin, no se sabe de cierto; pero esto sabemos cierto que el vocablo significa de su primera imposición a aquella Tonantzin antigua, y es cosa que se debería remediar, porque el propio nombre de la madre de Dios, Sancta Maria, no es Tonantzin, sin Dios inantzin. Parece ésta invención satánica para paliar la idolatría debaxo equivocación deste nombre (XI)III-F.234.L.385.II-P.808

5) Infierno

La palabra “Infierno” en el Cristianismo denota un vasto lugar de castigo y tortura, ubicado debajo de la Tierra. En Sahagún, aparece en los siguientes contextos:

Oh, pobres de nosotros! Tuvierades ya por bien, señor, que veniera pestilencia, que de presto nos acabara, la cual plaga suele venir del dios del Infierno...(VI)

En el discurso del pariente a la mujer preñada se lee:

Por ventura habéis velado; por ventura habéis trabajado en barrer y en ofrecer incienso en su presencia; por ventura por estas buenas obras ha hecho con vos misericordia nuestro señor; por ventura ésta fue la causa por que se determinó en los cielos y en el Infierno ante del principio del mundo que se os hiciese esta merced...(VI)

Otras menciones:

Iban delante dél, [del Sol] dando voces de alegría y peleando, haciéndole fiesta. Dexábante donde se pone el Sol, y allí le salían a recibir los del Infierno, y llevábante al Infierno(VI)

Te enviará a la universal casa del Infierno, adonde está tu padre y tu madre, el dios del Infierno y la diosa del Infierno, abiertas las bocas con deseo de tragarte a ti y a cuantos hay en el mundo(VI).

6) Paraíso terrenal

Sahagún identifica el Tlalocan, la “morada de Tláloc” como el Paraíso Terrenal:

Del lenguaje y afectos que usaban cuando oraban al dios de la lluvia, llamado Tláloc, el cual tenían que era señor y rey del Paraíso Terrenal. ¡Oh señor nuestro humanísimo y liberal dador, y señor de las verduras y frescuras, y señor del Paraíso Terrenal, oloroso y florido, y señor del encienso!. Del lenguaje y afectos que usaban cuando oraban al dios de la lluvia, llamado Tláloc, el cual tenían que era señor y rey del Paraíso Terrenal, con otros muchos dioses sus sujetos, que llamaban tlaloque, y su hermana llamada Chicomecóatl, una la diosa Ceres. Esta oración usaban los sátrapas en tiempo de seca para pedir agua a los arriba dichos. Contiene muy delicada materia. Están expresos en ella muchos de los errores que antiguamente tenían ((VI)II-F.28.L.31.P.328)

Los antiguos desta tierra decían que los riyos todos salían de un lugar que llaman Tlalocan, que es como paraíso terrenal (VI).

7) Frases nominales

En el Libro XI Sahagún utiliza las frases “Nuestro Señor”, “Nuestra Señora Guadalupe”, cuando describe el Santuario de Tonantzin en Tepeácac convertido en el Santuario de Nuestra Señora Guadalupe. Sahagún también se refiere a la iglesia de Santa Ana, donde hay un monasterio de San Francisco, a quien toman como Toci porque Santa Ana era abuela de Jesucristo y Toci es “nuestra abuela”.

Sahagún escribe la frase “Sagrada Escritura” para refutar y desacreditar

Así lo testifica la Sagrada Escritura diciendo: Ovnis dii gentium demonia. Quiere decir: “Todos los dioses de los gentiles son demonios”(I), Dice la Sagrada Escritura...A tan gran locura y ceguedad vinieron los malaventurados idólatras, que el nombre que a solo Dios pertenece le aplicaron a hombres y mujeres, ya los animales y a los maderos y piedras (I). Es esta adoración de mujeres cosa tan de burlar y de reír, que no hay para qué hablar de la confutar por autoridades de la Sagrada Escritura (I).

El nombre propio de territorio, Nueva España, en uso para la época en que Sahagún está escribiendo:

Libro primero en que se trata de los dioses que adoravan los natuales desta tierra que es la Nueva España(I). En este mes hacían fiesta a honra de los montes eminentes que están por todas estas comarcas desta Nueva España, donde se arman ñublados (II).

5. Las acciones de las diosas. Los verbos

Con base en la identificación de los vocablos denominados **sustantivos propios** en los contextos de las diosas de la *Historia general*, en el capítulo anterior se estudiaron los **nombres propios de las 35 diosas y de los dioses, las personas, los sacerdotes, las imágenes, los lugares, las fiestas y los nombres propios** en español que las acompañan. En este capítulo se expone lo que en el texto se dice de ellas, esto es, sus acciones y actitudes, a través de las manifestaciones verbales de los **verbos** en los mismos contextos.

Las acciones, actitudes, cambios, movimientos, de seres y cosas, se expresan con los vocablos denominados “verbos”.

Se identificaron 381 nombres de verbos –en alguna forma conjugada– en los diez Libros de la *Historia general* donde aparecen las palabras “diosa”, “diosas” o el nombre propio de la diosa.

De estos 381 verbos identificados, se analizaron las formas conjugadas de los **29 verbos que con más frecuencia** aparecen. (cf. Tablas 8 y 9). El total de formas conjugadas de estos 29 verbos es de 1678 voces de conjugación; su estudio arrojó los siguientes datos:

- El **tiempo** más utilizado es el copretérito (855 veces), seguido por el presente de indicativo (291), las formas no personales del verbo (197) y el antepresente de indicativo (29).
- La **persona** más utilizada en estas conjugaciones es la tercera persona, tanto del presente como del singular, en 1286 casos de los 1687. (cf. Tabla 10)
- **Sentidos** en que los utiliza Sahagún:
 - Los que le sirven a Sahagún **para dar explicaciones**; con ellos Sahagún expone *lo que decían de ellas, cómo las llamaban*.
 - Los que le sirven a Sahagún **para describir y hacer referencias**: *qué eran y qué hacían*.
- **Semánticamente** los 29 verbos analizados implican “**denotación**” o “**movimiento**”

5.1. Frecuencia de los verbos identificados en los contextos de las diosas

La frecuencia de aparición de los 381 verbos en alguna forma de su conjugación va de 266 menciones a una sola vez:

Frecuencia de aparición de alguna forma conjugada del mismo verbo	Número de verbos	Frecuencia de aparición de alguna forma conjugada del mismo verbo	Número de verbos
266	1	13	3
225	1	12	5
183	1	11	2
139	1	10	3
122	1	9	1
75	1	8	8
65	1	7	11
60	1	6	9
52	1	5	15
44	2	4	34
39	1	3	29
34	1	2	67
29	1	1	165
27	2		
25	1		
22	1		
21	2		
19	3		
18	3		
16	2		
15	1		
381			

Tabla 8. Frecuencia de aparición de verbos en los contextos de las diosas

Llamar	266	Aderezar	10	Inventar	5	Topar	4	Armar	2	Ocultar	2
Ser	225	Dejar	10	Labrar	5	Velar	4	Arrojar	2	Ofender	2
Hacer	183	Pelear	10	Limpiar	5	Vender	4	Bañar	2	Padecer	2
Decir	139	Traer	10	Mandar	5	Enviar	4	Burlar	2	Pagar	2
Tener	122	Barrer	9	Partir	5	Amanecer	3	Buscar	2	Pasear	2
Llevar	75	Caer	8	Proveer	5	Apedrear	3	Calentar	2	Pedir	2
Estar	65	Enterrar	8	Sembrar	5	Aprovechar	3	Casar	2	Peligrar	2
Matar	60	Hallar	8	Seguir	5	Bautizar	3	Chupar	2	Proceder	2
Morir	52	Parir	8	Servir	5	Canonizar	3	Concurrir	2	Prometer	2
Poner	44	Reinar	8	Abrazar	4	Correr	3	Conocer	2	Provocar	2
Ir	44	Soplar	8	Abrir	4	Demandar	3	Consolar	2	Responder	2
Llegar	39	Texer	8	Aparejar	4	Desear	3	Convenir	2	Rogar	2
Dar	34	Tratar	8	Aprestar	4	Destruir	3	Convidar	2	Sanar	2
Tomar	29	Adornar	7	Asir	4	Determinar	3	Cumplir	2	Sentir	2
Salir	27	Ataviar	7	Atar	4	Edificar	3	Deber	2	Significar	2
Haber	27	Colgar	7	Atribuir	4	Empreñar	3	Derramar	2	Suspirar	2
Venir	25	Entender	7	Ayudar	4	Engañar	3	Despedazar	2	Tañer	2
Saber	22	Levantar	7	Celebrar	4	Esforzar	3	Dormir	2	Temer	2
Andar	21	Llorar	7	Convenir	4	Merecer	3	Emplumar	2	Tender	2
Ofrecer	21	Meter	7	Cubrir	4	Obligar	3	Encerrar	2	Trabajar	2
Comer	19	Parecer	7	Danzar	4	Osar	3	Engendrar	2	Vender	2
Echar	19	Recebir	7	Dedicar	4	Perdonar	3	Enojar	2	Venerar	2
Bailar	19	Usar	7	Despertar	4	Purificar	3	Entrar	2	Ocultar	2
Nacer	18	Volver	7	Empecer	4	Quemar	3	Entristecer	2	Ofender	2
Adorar	18	Aparecer	6	Encontrar	4	Quitar	3	Enxerir	2	Padecer	2
Descender	18	Comprar	6	Enfermar	4	Representar	3	Esconder	2	Pagar	2
Hablar	16	Confesar	6	Envolver	4	Residir	3	Esparcer	2	Pasear	2
Pintar	16	Desollar	6	Herir	4	Reverenciar	3	Esperar	2	Pedir	2
Componer	15	Enderezar	6	Hurtar	4	Sacrificar	3	Favorecer	2	Peligrar	2
Acabar	13	Juntar	6	Mirar	4	Tocar	3	Festejar	2	Proceder	2
Cortar	13	Oír	6	Morar	4	Tomar	3	Formar	2	Prometer	2
Sacar	13	Subir	6	Orar	4	Vencer	3	Guardar	2	Provocar	2
Cantar	12	Ver	6	Poblar	4	Vocear	3	Guiar	2	Responder	2
Comenzar	12	Acompañar	5	Presentar	4	Acaecer	2	Habitar	2	Rogar	2
Lavar	12	Ayunar	5	Querer	4	Acontecer	2	Halagar	2	Sanar	2
Vestir	12	Beber	5	Regir	4	Afligir	2	Imitar	2	Sentir	2
Vivir	12	Contar	5	Resucitar	4	Angustiar	2	Llenar	2	Significar	2
Criar	11	Entrar	5	Rodear	4	Apartar	2	Mantener	2	Suspirar	2
Pasar	11	Honar	5	Teñir	4	Apegar	2	Navegar	2	Tañer	2

Tabla 9. Verbos con una sola mención en los contextos de las diosas:

Agujear	Apuñar	Corresponder	Envolver	Manifestar	Recoger
Abortar	Arder	Coser	Errar	Menear	Recurar
Acometer	Arrancar	Crecer	Escapar	Ministrar	Referir
Acordar	Arremeter	Creer	Escoger	Mudar	Regalar
Acudir	Asentar	Cuidado	Espantar	Multiplicar	Regocijar
Acuitar	Asombrar	Dañar	Espectar	Notar	Reir
Acusar	Atemorizar	Declarar	Espetar	Olvidar	Remediar
Adorar	Avergonzar	Declinar	Estimar	Ordenar	Repartir
Adquirir	Averiguar	Depender	Estribar	Paliar	Restar
Advertir	Bordar	Derrochar	Expresar	Palpar	Reverdecir
Afanar	Bramar	Desahuciar	Faltar	Parar	Rezar

Afeitar	Brotar	Desaparecer	Fortificar	Pegar	Salpicar
Agüerar	Catar	Deshacer	Ganar	Pensar	Señorear
Abogar	Causar	Desmayar	Habitar	Perder	Soler
Alcanzar	Cegar	Despedir	Hedir	Permitir	Soportar
Alegrar	Ceñir	Desterrar	Henchir	Perseguir	Sosegar
Alimpiar	Cercar	Diferir	Hervir	Pertenecer	Sufrir
Alzar	Cerrar	Divulgar	Hinchar	Pesar	Temblar
Amontonar	Coccar	Encargar	Igualar	Pescar	Testificar
Anegar	Coger	Encender	Imaginar	Poder	Topar
Añudar	Concebir	Encomendar	Impedir	Poseer	Tomar
Aparecer	Concertar	Enmascarar	Importunar	Preservar	Toser
Apergonar	Condenar	Ensangrentar	Incensar	Procurar	Tractar
Aplicar	Confutar	Enseñar	Inclinar	Producir	Tragar
Aporrear	Conservar	Entregar	Infamar	Pudrir	Trastornar
Apreciar	Contener	Entretexer	Informar	Quebrantar	Vedar
Aprender	Conversar	Investir	Inspirar	Quedar	Visitar
			Interpretar	Quietar	Xabonar

5.2. Análisis de los veintinueve verbos más frecuentes

Tabla 10. Frecuencia, tiempo, persona e interpretación semántica de los 29 verbos analizados

Verbo	Frecuencia	Copretérito	Antecopretérito	Presente indicativo	Antepresente de Indicativo	Formas personales	3ª persona	Acepciones Según DRAE	Sentido en Sahagún	Interpretación del sentido que da Sahagún al verbo	Característica Del verbo
Totales	1681	854	60	340	38	241	1307				
Llamar	266	143	0	85	1	33	230	"decir el nombre", "designar con una palabra; aplicar una denominación, título o calificativo"	Sahagún refiere cómo decían que se llamaban	Referencia	Denominativo
Ser	225	118	0	93	0	0	284	para "afirmar o negar en lo que se dice o pretende", en el sentido de "haber o existir", para "afirmar del sujeto lo que significa el atributo", para indicar lo que sucede, acontece o tiene lugar	Sahagún refiere cómo decían qué eran Explica qué eran Describe	Referencia Explicación Descripción	Denominativo
Hacer	183	102	8	17	4	44	132	"ejecutar, poner por obra una acción o trabajo. Fabricar"	Sahagún explica lo que decían que hacían	Explicación	Denominativo
Decir	139	81	0	0	17	27	109	"asegurar, sostener, opinar". "dicho de un libro, de un escrito, etcétera"	Sahagún refiere lo que se decía de ellas Sahagún transcribe el discurso que se decía En perifrasis verbal "quiere decir" como explicación	Referencia principalmente Explicación.	Denominativo
Tener	122	86	0	17	4	3	106	"estar en posesión de hacer algo u ocuparse en ello" "mantener, sostener" "poseer"	Sahagún refiere lo que hacían, mantenían, sostenían o poseían.	Referencia	Denominativo

Llevar	75	58	2	1	2	5	62	"guiar, conducir, dirigir", "conducir algo desde un lugar a otro"	Sahagún explica a dónde las llevaban o qué llevaban	Explicación	Movimiento
Estar	69	31	0	26	0	9	38	"existir, hallarse en una determinada situación, actitud o en este o aquel lugar". "dicho de una persona o de una cosa" "condición o modo actual de ser"	Sahagún explica lo que hacían en cierta situación, actitud, o lugar	Referencia Explicación	Movimiento
Matar	60	30	24	0	0	2	56	"quitar la vida"	Sahagún explica cuando realizaban esta actividad	Explicación	Movimiento
Morir	52	10	24	6	0	1	39	Llegar al término de la vida	Sahagún explica lo que pasaba alrededor de este hecho Sahagún hace referencia a lo que se creía sobre este hecho Con el auxiliar 'haber' en perífrasis verbal denota algo inevitable o fatal	Referencia Explicación	Movimiento
Ir	44	27	0	8	0	2	31	"moverse de un lugar hacia otro" "dirigirse, llevar o conducir a un lugar"	Sahagún explica cómo se movían o dirigían	Explicación	Movimiento
Poner	44	17	0	11	0	3	32	"colocar en un sitio o lugar a alguien o algo" "vestirse o ataviarse" "decir por escrito"	Sahagún explica dónde ponían algo o alguien, lo que se ponían y lo que ponían por escrito.	Explicación	Movimiento
Llegar	39	4	1	4	1	17	0	"venir el tiempo de ser o hacerse algo" "alcanzar el fin o término de un desplazamiento".	Sahagún describe los tiempos o los desplazamientos	Descripción	Movimiento
Dar	34	21	0	3	0	5	16	"aplicar algo", "suponer, declarar o considerar" y de "conceder, otorgar"	Sahagún explica lo daban y ofrecían o daban de algo	Explicación	Denominativo Movimiento
Tomar	29	13	0	4	0	10	13	"adoptar, contraer, adquirir" y de "coger o asir con la mano algo".	Sahagún explica lo que adquirían o cogían	Explicación	Denominativo Movimiento
Haber	27	6	0	16	0	0	22	ocurrir" y "hallarse o existir real o figuradamente	Sahagún refiere sobre la existencia	Referencia	Movimiento
Salir	27	10	0	5	0	3	17	"pasar de dentro a fuera", "aparecer, manifestarse, descubrirse", "dicho de una cosa: nacer, proceder, traer su origen de otra", "brotar"	Sahagún explica sus movimientos, orígenes	Explicación	Movimiento
Venir	25	8	0	4	6	3	11	"Dicho de una persona o de una cosa: Llegar a donde está quien habla", "dicho del tiempo en que algo ha de acaecer: Acercarse o llegar", "dicho del dominio o uso de algo"	Sahagún explica sus movimientos en el espacio y en el tiempo	Explicación	Movimiento
Saber	22	5	0	6	0	3	6	"Conocer algo, o tener noticia o conocimiento de ello", "Estar informado de la existencia, paradero o estado de alguien o de algo", "Ser docto en algo"	Sahagún explica sus conocimientos	Explicación	Denominativo
Andar	21	9	0	6	0	5	15	"dicho de un ser animado: ir de un lugar a otro", "estar, hallarse en un determinado estado", "haber, hallarse,	Sahagún explica movimientos y existencia	Explicación	Movimiento

Ofrecer	21	3	0	0	0	17	0	existir" "dedicar o consagrar a Dios o a un santo la obra buena que se hace o el daño que se recibe o padece"	Sahagún se refiere a lo que ofrecían	Referencia	Movimiento
Bailar	19	7	0	0	0	12	7	"ejecutar movimientos acompañados con el cuerpo, brazos y pies".	Sahagún se refiere a actividades físicas	Referencia	Movimiento
Comer	19	5	0	0	0	10	0	"tomar alimento".	Sahagún se refiere a esta actividad vital	Referencia	Movimiento
Echar	19	7	0	8	1	3	14	"inclinarse, reclinarse o recostarse" y "hacer que algo caiga en sitio determinado".	Sahagún se refiere a movimientos de la persona	Referencia	Movimiento
Descender	18	7	0	8	0	1	15	bajar	Sahagún se refiere al movimiento	Referencia	Movimiento
Nacer	18	9	1	5	1	5	13	"dicho de un animal vivíparo: salir del vientre materno".	Sahagún se refiere a esta actividad vital	Referencia	Movimiento
Adorar	17	16	0	1	0	0	15	"reverenciar con sumo honor o respeto a un ser, considerándolo como cosa divina".	Sahagún se refiere a lo que adoraban	Explicación	Movimiento
Hablar	16	6	0	3	1	6	6	"Pronunciar un discurso u oración" y de "articular, proferir palabras para darse a entender"	Sahagún se refiere a esta actividad vital	Referencia	Denominativo
Pintar	16	8	0	3	0	5	11	"Representar o figurar un objeto en una superficie, con las líneas y los colores convenientes" y "cubrir con un color la superficie de las cosas"	Sahagún explica cómo pintaban	Explicación	Movimiento
Componer	15	7	0	0	0	7	7	"Adornar, engalmar".	Sahagún explica y se refiere cómo se adornaban	Explicación y referencia	Movimiento

Verbo llamar

El verbo "llamar" aparece 266 veces en los contextos de las diosas.

El tiempo más frecuentemente usado (143 veces) es el copretérito, seguido por el presente de indicativo (85) y el participio (33).

La persona más frecuentemente usada es la 3ª de singular (110) y de plural (120)

Con el verbo llamar Sahagún utiliza pronombres enclíticos⁶³ y el pronombre relativo "que" reproduce el antecedente y lo relaciona.

En todos los casos analizados el verbo llamar se utiliza en su acepción de "decir el nombre", una denominación, título o calificativo". Se infiere su sentido de hacer referencia para decir o designar referencias anteriores a su momento. Estas referencias son durativas,

⁶³ Pronombres llamados "enclíticos" cuando se liga con el vocablo precedente, formando una sola palabra.

de gran amplitud temporal: no se especifica si se siguen “llamando” o dejaron de “llamarse”: se trata de unas diosas que *llamaban* cihuapiltli.

Conjugación	#	Persona /número	Tiempo /Modo Formas no personales		Acepción del verbo <i>llamar</i> según el contexto	Ejemplos
Han llamado	1	3a plural	Antepresente indicativo		Decir el nombre. Designar con una palabra; aplicar una denominación, título o calificativo	(X)III-F.234.L.385.II-p.808 <i>...es también abuela de todos los cristianos, y así la han llamado en el púlpito Toci, que quiere decir 'nuestra abuela'</i>
Llamaban	69	3a plural	Copretérito		Decir el nombre. Designar con una palabra; aplicar una denominación, título o calificativo	(I) Capítulo X. F. 4.L. 16.P.41 <i>Capítulo X, se trata de unas diosas que llamaban cihuapiltli.</i>
Se llamaba	32	3a singular	Copretérito	pronombres enclíticos Pronombre relativo "que" reproduce el antecedente y lo relaciona	Decir el nombre. Designar con una palabra; aplicar una denominación, título o calificativo	(II) F.13. L. 67. P.100 <i>La octava fiesta movable. En el signo que se llamaba ce quidhuil, en la primera casa, hacían fiesta a las diosas que llamaban Cihuapiltli</i> (II)F. 49v.L. 103v.P.134 <i>Andados diez días deste mes, celebraban la fiesta que llamaban huie tecuhuiuil, en la cual a honra de la diosa que se llamaba Xilonen</i>
Llamaba	25	3a singular	Copretérito	pronombres enclíticos	Decir el nombre. Designar con una palabra; aplicar una denominación, título o calificativo	(II)F. 49v.L. 103v.P.134 <i>En llegando al cu del dios que se llama Cintéuil donde había de morir esta mujer, poníase delante della el särropa que llevaba la tabla de las sonajas que llamaba chicahuaztli</i>
Se llamaban	8	3a plural	Copretérito	Pronombre enclítico	Decir el nombre. Designar con una palabra; aplicar una denominación, título o calificativo	(II) F.6v.L. 60v.P. 88 <i>Un día antes que matasen a la mujer que habla de morir a honra de la diosa Xilonen, las mujeres que servían en el cu, que se llamaban cihuatlamacazque hacían areito en el patio del mismo cu...</i> (II) F.13. L. 67. P.100 <i>Tenían edificados oratorios a honra destas diosas en todos los barrios donde había dos calles, los cuales llamaban cihuateucalli, o por otro nombre cihuateupan. En estos oratorios tenían las imágenes destas diosas, y en estos días las adornaban con papeles, que llamaban amatetehuil</i>
Llamábanla	4	3a plural	Copretérito	pronombres enclíticos	Decir el nombre. Designar con una palabra; aplicar una denominación, título o calificativo	(VI)II-F.138v.L.142v.409-412 <i>Y si ésta muría del parto, llamábanla mochiuaquetzqui, que quiere decir «mujer valiente».</i>
Llamábase	3	3a singular	Copretérito	pronombres enclíticos	Decir el nombre. Designar con una palabra; aplicar una denominación, título o calificativo	(X) III.F.139v.III.L.141v.II.P.671 <i>Era mujer la que comenzó y supo primero agujerar los magüeyes para sacar la miel de que se hacen vino. Y llamábase Mayáhuél. Y el que halló primero las raíces que echan en la miel llamábase Patécatl.</i>
Llamábanle	1	3a plural	Copretérito	pronombres enclíticos	Decir el nombre. Designar con una palabra; aplicar una denominación, título o calificativo	(VII)II-F8v.L.234v.II-484 <i>El tercero viento sopla hacia el occidente, donde ellos declan que era la habitación de las diosas que llamaban cihuapiltli. Llamábanle cihuatlampa ehécatl o cihuatecáyotl.</i>
Llamábanlos	1	3a plural	Copretérito	pronombres	Decir el nombre.	(II) F.93.L.147.P.168

				enclíticos	Designar con una palabra; aplicar una denominación, título o calificativo	<i>A estas naos llamábanla cihlalili icue, y los caracolitos que llevaba colgada llamábanlos cuechitli</i>
llamar	1		infinitivo		Decir el nombre. Designar con una palabra; aplicar una denominación, título o calificativo	(VI)II-F.138v.L.142v.409-412 <i>A estas que así murían de parto llamaban mocihuauquetzque, y destas sale el llamar al occidente chiuatlampa</i>
Llamada	20		participio		Decir el nombre. Designar con una palabra; aplicar una denominación, título o calificativo	(II)F.124.L.178.p.192 <i>Hacían un juego los mancebos a honra de la diosa llamada Toci</i>
Llamado	10		participio		Decir el nombre. Designar con una palabra; aplicar una denominación, título o calificativo	(II)F.131v.L.186v.P.195 <i>Esta mujer llamada cihuacuacuiliztacchhuatl tenía cargo en e. cu llamada Atenchicalcan de los que barrian y de los que ponían juego</i>
Llamadas	1		participio		Decir el nombre. Designar con una palabra; aplicar una denominación, título o calificativo	(I) F. 4v.L. 16v.P. 42 <i>Estas diosas, llamadas cioapipilti, eran todas las mujeres que morían del primer parto</i>
Llamados	1		participio		Decir el nombre. Designar con una palabra; aplicar una denominación, título o calificativo	(VI)II-F.30.L.33.P.330-331. <i>...y descendían los demonios del aire llamados tzitzimíes</i>
Se llama	48	3a singular	presente indicativo	pronombres enclíticos	Decir el nombre. Designar con una palabra; aplicar una denominación, título o calificativo	(II) F. 9 L.63. P.93 <i>...Hacían las imágenes en figura humana a cada uno dellos, de la masa que se llamaba tzoal, y ofrecían delante destas imágenes en respecto destes mismos montes...</i>
Lllaman	21	3a plural	presente indicativo	Pronombre relativo "que" reproduce el antecedente y lo relaciona	Decir el nombre. Designar con una palabra; aplicar una denominación, título o calificativo	(II)F.27.L.81.P.113.L.83v <i>Y después de lo arriba dicho hacían muchas maneras de mazamorra, y estando muy caliente y casi hirviendo, echábanlo en sus caxetes, en la casa que llaman telpuchcalli</i>
Se llaman	11	3a plural	presente indicativo	pronombres enclíticos	Decir el nombre. Designar con una palabra; aplicar una denominación, título o calificativo	(VI)II-F.138v.L.142v.409-412 <i>...Lo que cerca desto dixeron los antiguos de las mujeres, es que las mujeres que murlan en la guerra y las mujeres que e. primer parto murían, que se llaman mocihuauquetzque</i>
Llamáis	2	2a singular	presente indicativo		Decir el nombre. Designar con una palabra; aplicar una denominación, título o calificativo	(VI)II-F.143.L.152.p. 416-417 <i>Y luego la partera hablaba con al misma agua, y decía: "Piadosísima señora nuestra que os llamáis Chalchihuitlicue, Chalchihuitlatónac..."</i>
Llámante	2	3a singular	presente indicativo	pronombres enclíticos	Decir el nombre. Designar con una palabra; aplicar una denominación, título o calificativo	(VI)II-F.8v.L.234v.II-484 <i>El cuarto viento sopla de hacia el mediodía y llámante huirzlampa ehécatl, que quiere decir 'viento hultznáhuah'</i>
Llamamos	1	1 plural	presente indicativo		Decir el nombre. Designar con una palabra; aplicar una denominación, título o calificativo	(VI)II-F.138v.L.133v.P.402 <i>Responded a la señora y diosa nuestra que se llama Quilaziti y comenzad a bañar a esta muchacha. Metelda en el baño, que es la floresta de nuestro señor, que le llamamos tenazcalli.</i>
Llámante	1	3a plural	presente indicativo	pronombres enclíticos	Decir el nombre. Designar con una palabra; aplicar una denominación, título o calificativo	(X)III-F.234.L.385.II-p.808 <i>Y los naturales llámante Toci, y concurrer a esta fiesta de más de cuarenta leguas gente a la fiesta de Toci, y llaman así a Sanctana</i>
Lllamaron	3	3a plural	pretérito		Decir el nombre.	(VI)II-F.138v.L.142v.409-412

			indicativo		Designar con una palabra; aplicar una denominación, título o calificativo	<i>Y así aquella parte occidental los antiguos la llamaron cihuatlampa, que es donde se pone el Sol, porque allí es su habitación de las mujeres</i>
--	--	--	------------	--	---	--

Verbo ser

El verbo “ser” aparece 225 veces en los contextos de las diosas.

El tiempo más frecuentemente usado (118) es el copretérito, seguido por el presente de indicativo (93).

La persona más frecuentemente usada es la 3ª de singular (164) seguida por la 3ª de plural (120)

Las acepciones del verbo ser en los casos analizados son: “para afirmar o negar en lo que se dice o pretende”, en el sentido de “haber o existir”, para “afirmar del sujeto lo que significa el atributo” y “para indicar lo que sucede, acontece o tiene lugar”.

Con el verbo en copretérito Sahagún refiere cómo decían qué eran: *porque decían que ella era la autor* o explica qué eran: *Estas diosas, llamadas cioapipilti, eran todas las mujeres que morían del primer parto..*

Con el tiempo en presente de indicativo Sahagún realiza algunas afirmaciones como “cierto es” y para reproducir los discursos.

Conjugación	#	Persona/número	Tiempo / Modo Formas no personales		Acepciones del verbo ser según DRAE	Ejemplos
Era	82	3a singular	Copretérito		Haber o existir.	(II) F.4v.L.58v.P.83 <i>...porque decían que ella era la autora y dadora de aquellas cosas que son mantenimientos para vivir la gente</i>
Eran	36	3a plural	Copretérito		Para afirmar o negar en lo que se dice o pretende	(I) F.4v.L. 16v.P. 42 <i>Estas diosas, llamadas cioapipilti, eran todas las mujeres que morían del primer parto..</i> (1)F. 36v.L.48v.P.72 <i>En muchas otras cosas los diablos engañaron a vuestros antepasados y burlaron dellos, haciéndolos creer que algunas mujeres eran diosas y por tales las adoraban y reverenciaban</i> (II) F. 27. L. 81.P.113 <i>Todos los ornamentos con que la aderezaban eran bermejós y curiosos y labrados</i>
Fuere	1	3a singular	futuro subjuntivo			
Siendo	1		gerundio			
sed	1	2a plural	imperativo			
Ser	1		infinitivo			
Es	76	3a singular	presente indicativo		Para afirmar o negar en lo que se dice o pretende	(II)F.111v.L.165v.p.183 Apéndice <i>Cierto es que era el Denonito en forma de aquella mujer.</i>

Son	10	3a plural	presente indicativo		Para afirmar o negar en lo que se dice o pretende	(1)F. 5.L. 17.P.42-43 <i>Los que eran devotos a esta diosa y la festejaban eran todos aquellos que tienen sus granjerías en el agua, como son los que venden agua en canoas..</i>
Eres	4	2a singular	presente indicativo		Para afirmar del sujeto lo que significa el atributo	(1V)II-f.137.L.141.p. 408 <i>Haz fuerza en el caño de la madre para que salga la criatura. Hija mía, muy amada, mira que eres mujer fuerte</i>
Sois	3	2a plural	presente indicativo		Haber o existir	(VI)II-f.143.L.152.p. 416-417 <i>Lleve el agua todas la sociedad que en ella está, porque esta criatura se dexa en vuestras manos, que sois Chalchiuhcihuati y Chalchiuilicue y Chalchiuhlatónac, que sois madre y hermana de los dioses...</i>
	0	3a plural	presente indicativo		Haber o existir	(1)f.30v.L.42v.P.68 <i>Quiere decir: "Todos los dioses de los gentiles son demonios"</i>
	0	3a singular	presente indicativo		Para afirmar o negar en lo que se dice o pretende	(1V)F.27.L.270.p.247 <i>Es de notar que este vocablo ilacatecúlotl propiamente quiere decir nigromántico o brujo..</i>
Sean	1	3a plural	presente subjuntivo			
Seas	1	2a singular	presente subjuntivo			
Fueron	3	3a plural	pretérito indicativo		Sucedir, acontecer, tener lugar	(X) III.f.139v.III.L.141v.II.P.671 <i>... Y estando todos en Tamoanchan, ciertas familias fueron a poblar a las provincias que ahora se llaman olmeca huixtoti</i>
Fue	2	3a singular	pretérito indicativo			
Fuese	2	3a singular	pretérito subjuntivo			
Fuera	1	3a singular	pretérito subjuntivo			

Verbo hacer

El verbo hacer aparece 183 veces en los contextos de las diosas.

El tiempo más frecuentemente usado (102) es el copretérito, seguido por el participio (25) fuera de perífrasis: *Y después de hechos los pecados*, el presente de indicativo (17), la forma no personal del gerundio (12), el antecopretérito (8), el infinitivo (7) y el antepresente de indicativo (4).

La persona más frecuentemente usada es la 3ª (132) tanto de singular (95) como de plural (37).

Se utilizan los pronombres enclíticos en la forma de verbo de reflexivo.

En todos los casos analizados el verbo hacer se utiliza en su acepción de "ejecutar, poner por obra una acción o trabajo. Fabricar"

Conjugación	#	Persona/número	Tiempo Modo	Formas personales no	Acepciones del verbo hacer según DRAE	Ejemplos
Había hecho	8	3a singular	Antecopretérito		Ejecutar, poner	(11)F. 30.L. 84.P.115

					por obra una acción o trabajo	<i>Veinte días antes de llegar a esta fiesta, mudábanse las vestiduras con que hasta allí había hecho penitencia</i>
Habéoslo hecho	2	2a plural	Antepresente indicativo	pronombre enclítico		
Ha hecho	2	3a singular	Antepresente indicativo			
Hacían	77	3a plural	Copretérito		Ejecutar, poner por obra una acción o trabajo Fabricar	(II)F.116v.L.169v.p.186 <i>El quincagesimocavo edificio se llamaba Aticpac. Era un oratorio donde hacían fiestas y ofrecían a las diosas que se llamaban cihuapipilti.</i> (IV)F.5v.L.148v.p.236 <i>Especialmente que los pintores honraban este signo que se llamaba xúchitl, y le hacían una estatua y le daban ofrendas</i>
Hacia	13	3a singular	Copretérito		Ejecutar, poner por obra una acción o trabajo	(VI)II-F.127.L.131.p.401 <i>lo cual acabado, un viejo de la parte del marido hacía un parlamento para que se buscara una partera bien instruida en su oficio para que parteara a la preñada.</i>
Se hacía	4	3a singular	Copretérito	pronombre enclítico		
Hacíanla	2	3a plural	Copretérito	pronombre enclítico		
Hacíanle	2	3a plural	Copretérito	pronombre enclítico		
Hacían	1	3a plural	Copretérito			
Hacíanla	1	3a plural	Copretérito	pronombre enclítico		
Se hacían	1	3a plural	Copretérito	pronombre enclítico		
Hacían hacer	1	3a plural	Copretérito	perfrasis verbal		
Haré	2	1a singular	futuro indicativo			
Haciendo	7		gerundio		Ejecutar, poner por obra una acción o trabajo	(II) F.93.L.147.P.168 <i>Cuando bailaba aquel que iba aderezado con los atavíos de la diosa, hacían continencias, volviendo hacia atrás, como haciendo represa</i>
Haciéndole	1		gerundio	pronombre enclítico		
Estaban haciendo	1		gerundio compuesto			
Iban haciendo	1		gerundio compuesto			
Vanle haciendo	1		gerundio compuesto			
Haciéndolos	1		gerundio y pronombre enclítico			
Haced	1	2a singular	imperativo			
Hacer	5		infinitivo			
Hacerte	1		infinitivo	pronombre enclítico		
Haber hecho	1		infinitivo compuesto			
Hechos	11		participio		Ejecutar, poner por obra una acción o trabajo Fabricar	(I)F.7v.L.18v.P.43 <i>Y después de hechos los pecados, decían que tenían también poder para perdonarlos y limpiar dellos</i> (II) F.24.L.78.P.112 <i>En esta fiesta hacían unos tamales que llamaban tzatzapaltamalli, hechos de bledos o cenizas</i>
Hecho	9		participio		Ejecutar, poner por obra una acción o trabajo	(II)F.49v.L.103v.P.134 <i>Hecho este sacrificio a honra de la diosa Xilonen, tenían todos licencia de comer xilotes y pan hechos de ellos, y de comer</i>

Hechas	3		participio			cañas de maíz.
Hecha	2		participio			
Tengo de hacer	1		perífrasis verbal			
Hacen	8	3a plural	presente indicativo		Ejecutar, poner por obra una acción o trabajo Fabricar	F. 75v.L.129v.P.155 <i>Estos esclavos compraban los que hacen pulcre, y los que hacían pulcre para Motecuzoma</i>
Hace	3	3a singular	presente indicativo			
Se hace	3	3a singular	presente indicativo	pronombre enclítico		
Hacemos	1	1a plural	presente indicativo			
Hizo	1	3a singular	pretérito indicativo			
Hízonos	1	3a singular	pretérito indicativo	pronombre enclítico		
Hágase	1	3a singular	presente subjuntivo	pronombre enclítico		
Hiciesen	2	3a plural	pretérito subjuntivo			
Hiciese	1	3a singular	pretérito subjuntivo			

Verbo decir

El verbo “decir” aparece 139 veces en los contextos de las diosas.

El tiempo más frecuentemente usado (81) es el copretérito, seguido por las formas no personales (27) del infinitivo compuesto (19), del gerundio (6) y participio (2) y el presente de indicativo (17).

La persona más frecuentemente usada es la 3ª (109) tanto de singular (38) como de plural (71)

Se utilizan los pronombres enclíticos en la forma del verbo de reflexivo.

En los casos analizados el verbo decir se utiliza en su acepción de “dicho de un libro, de un escrito, etcétera” o como “asegurar, sostener, opinar”.

La forma copretérito de la tercera persona del plural “decían” es utilizada por Sahagún para describir algo sin asumir la responsabilidad. Con ella Sahagún describe trasladando la responsabilidad a una tercera persona abstracta: ***Decían que esta diosa daba cosas adversas como pobreza, abatimiento, trabajos.***

Con el tiempo en presente de indicativo “quiere decir” Sahagún realiza afirmaciones y ejemplifica antecedido del adverbio de modo “como”.

Conjugación	#	Persona / número	Tiempo Modo	Formas personales	no	Acepciones del verbo decir según DRAE	Ejemplos
-------------	---	------------------	-------------	-------------------	----	---------------------------------------	----------

Se ha dicho	1	3a singular	Antepresente indicativo	pronombre enclítico		
Decían	63	3a plural	Copretérito		Dicho de un libro, de un escrito, etc.	Capítulo VI.F.2v.L. 15v.P.39 <i>La primera destas diosas se llamaba Cihuacóatl. Decían que esta diosa daba cosas adversas como pobreza, abatimiento, trabajos</i> (II) F.4v.L.58v.P.83 <i>Hacían de masa que llaman tzoalli la imagen desta diosa en el patio de su cu, y delante della ofrecían todo género de maíz y todo género de frisoles y todo género de chien, porque decían que ella era la autora y dadora de aquellas cosas que son mantenimientos para vivir la gente.</i> (III)F. 200.L. 202.p.202 <i>Y el dicho Huitzilopuchli también se llamaba Tetzáhuil, por razón que decían que la dicha Coatlicue se empenó de una pelotilla de pluma y no se sabía quien fue su padre.</i>
Decía	8	3a singular	Copretérito		Dicho de un libro, de un escrito, etc.	(VI)II-F. 146.L.150.P. 414-415 <i>de lo que la partera decía al niño cuando le cortaba el ombligo, que eran todas las fatigas y trabajos que había de padecer en este mundo...</i>
Se decía	5	3a singular	Copretérito	pronombre enclítico	Dicho de un libro, de un escrito, etc.	(II)F.24.L.78.P.112 <i>de la fiesta y sacrificios que hacían en el postrero día del segundo mes, que se decía tlacaxipehualtzili</i>
Declala	2	3a singular	Copretérito	pronombre enclítico		
Deciale	1	3a singular	Copretérito	pronombre enclítico		
Dezian	1	3a plural	Copretérito			
Se decían	1	3a plural	Copretérito	pronombre enclítico		
Diciendo	6		gerundio		Dicho de un libro, de un escrito, etc.	(I)F. 7v.L.18v.P.43 <i>...Y acabando de decir todo lo que había hecho, comenzaba luego a hablar el sátrapa diciendo de esta manera:</i>
Decir	3		infinitivo			
Quiere decir	13		infinitivo compuesto		Asegurar, sostener, opinar.	(IV)F.27.L.270.P.247 <i>Es de notar que este vocablo tlacatecúlotl propiamente quiere decir nigromántico o brujo.</i>
Decirte	1		infinitivo compuesto			
Quiero decir	2		infinitivo compuesto			
Dichas	1		participio			
Dichos	1		participio			
Quieren decir	1		perífrasis verbal			
Tengo dicho	1		perífrasis verbal			
Dice	9	3a singular	presente indicativo		Dicho de un libro, de un escrito, etc.	(VI)II-F.138v.L.142v.409-412 <i>Y así, cuando una destas muere, luego la partera la adora como diosa ante que la entierren. Y dice desta manera</i>
Dicela	2	3a singular	presente indicativo	pronombre enclítico		
Dicen	2	3a plural	presente indicativo			
Se dice	2	3a singular	presente indicativo	pronombre enclítico		
Decimos	1	1a plural	presente indicativo			
Dixese	1	3a singular	presente indicativo	pronombre enclítico		
Se dixo	7	3a singular	pretérito	pronombre	Dicho de un libro,	(VI)II-F.174.L.178.P.435

			indicativo	enclítico	de un escrito, etc.	<i>El bautismo de las hembras es conforme a lo que arriba se dixo de los varones</i>
Dixeron	4	3ª plural	pretérito indicativo			

Verbo tener

El verbo “tener” aparece 122 veces en los contextos de las diosas.

El tiempo más frecuentemente usado (86) es el copretérito, seguido por el presente de indicativo (17), el presente de subjuntivo (7) y el antepresente de indicativo (4).

La persona más frecuentemente usada es la 3ª (106) tanto de singular (58) como de plural (48).

En los casos analizados el verbo tener se utiliza en sus acepciones de “estar en precisión de hacer algo u ocuparse en ello”, “mantener, sostener”, “poseer”.

Conjugación	#	Persona/número	Tiempo Modo	Formas personales no	Acepciones del verbo tener según DRAE	Ejemplos
Han tenido	1	1ª plural	Antepresente indicativo			
Habéis tenido	2	2ª plural	Antepresente indicativo			
Ha tenido	1	3ª singular	Antepresente indicativo			
Tenia	46	3ª singular	Copretérito		Mantener, sostener	(II)F. 30.L. 84.P.115 <i>Y casábanle con cuatro doncellas, con las cuales tenia conversación aquellos veinte días que restaban de su vida.</i> (II)IF.127v.L.181v.ip.194 <i>Este Atempan tehuatzin [sacerdote encargado] tenia cargo de proveer de plumas blandas como algodón que crían las aves junto a la carne, y otras cosas que eran necesarias para cuando se hacía la fiesta de la madre de los dioses. Y tenia cargo de juntar los mancebos que se llamaban cuecuexiécáh para que ayunasen en aquel barrio de Atenpan</i>
Tenían	40	3ª plural	Copretérito		Estar en precisión de hacer algo u ocuparse en ello Poseer	(II)F. 49v.L. 103v.P.134 <i>Hecho este sacrificio a honra de la diosa Xilonen, tenían todos licencia de comer xilotes y pan hechos de ellos, y de comer cañas de maíz.</i> (III)F. 200.L. 202.P.202 <i>...y allí vivía una mujer que se llamaba Coaticue que fue madre ..de los centzonhuitzáhuah, los cuales tenían una hermana que se llamaba Coyolxauhqui.</i>
Teniendo	1		Forma personal. Gerundio	no		
Tener	2		Forma personal. Infinitivo	no		
Tendremos	1	1ª plural	Futuro indicativo			
Tened	1	2ª plural	Imperativo			

Tendrían	1	3ª plural	Pospretérito indicativo			
Tengo	2	1ª singular	Presente indicativo			
Tienen	7	3ª plural	presente indicativo			
Tiene	5	3ª singular	Presente indicativo			
Tenéis	2	2ª plural	Presente indicativo			
Tenemos	1	1ª plural	Presente indicativo			
Tenga	6	3ª singular	Presente subjuntivo			
Tengáis	1	2ª plural	Presente subjuntivo			(III)F. 200.L. 202.P.202 "No tengáis miedo, porque yo sé lo que tengo de hacer".
Tuviese	2	3ª singular	Preterito subjuntivo			
	122					

Verbo llevar

El verbo "llevar" aparece 75 veces en los contextos de las diosas.

El tiempo más frecuentemente usado (58) es el copretérito seguido por la forma no personal del infinitivo (3) y del gerundio (2); otras formas: antecopretérito (2) y antepresente de indicativo (2).

La persona más frecuentemente usada es la 3ª (62) tanto de singular (29) como de plural (33)

En los casos analizados el verbo llevar se utiliza en su acepción de "guiar, conducir, dirigir", "conducir algo desde un lugar a otro".

Conjugación	#	Persona/número	Tiempo/Modo Formas no personales		Acepciones del verbo llevar según DRAE	Ejemplos
Habían llevado	1	3ª plural	Antecopretérito			
Habían de llevar	1	3ª plural	Antecopretérito en perífrasis verbal			
Ha de llevar	1	3ª singular	Antepresente indicativo en perífrasis verbal			
Han de llevar	1	3ª plural	Antepresente indicativo en perífrasis verbal		Conducir algo desde un lugar a otro	(VI)II-F.30.L.33.P.330-331. Y para ir su camino a la casa del Sol, vuestra hermana, la diosa de los mantenimientos los provee de la mochila que han de llevar, porque esta provisión de las cosas necesarias es el esfuerzo y ánimo y el bordón de toda la gente del mundo, y sin ella no hay vivir.
Llevábanle	7	3ª plural	Copretérito		Conducir algo desde un lugar a otro	(II)F.66.L.120.P.147 Acabados todos estos juegos y ceremonias a aquel que era imagen de la diosa Toci, llevábanle a la casa que se llamaba Atenpan.
Llevábanla	6	3ª plural	Copretérito	Pronombre enclítico	Conducir algo desde un lugar a	(II)F.8.L.62.P.91 Venida la noche en que había de morir.

					otro	<i>ataviábanla muy ricamente y haciaña entender que la llevaban para que dormiese con ella algún gran señor, y llevábanla con gran silencio al cu donde había de morir</i>
Llevaba	28	3a singular	Copretérito		Conducir algo desde un lugar a otro	(11)F.66.L.120.P. 147 <i>Y llegando al pie del cu de Huitzilopchli, aquel que llevaba al pellejo vestido, alzaba los brazos y poníase en cruz delante de la imagen de Huitzilopuchli.</i>
Llevaban	15	3a plural	Copretérito		Conducir algo desde un lugar a otro	(11)F.66.L.120.P. 147 <i>Y llegada la media noche, llevábanla al cu donde había de morir, y nadie hablaba ni tosía cuando la llevaban</i>
Llevábanlo	1	3a plural	Copretérito	Pronombre enclítico		
Llevábanlos	1	3a plural	Copretérito	Pronombre enclítico		
Llevando	2		Gerundio			
Llevar	3		infinitivo		Guiar, conducir, dirigir	(11)F.144v.198v.p.199. <i>Hecho esto, el cuacuilli encargaba mucho a la madre que tuviese mucho cuidado de criar a su hija, y también de que de veinte en veinte días tuviese cuidado de llevar al calpulco o perrocha de su barrio aquella misma ofrenda de las escobas y copal y leña para quemar en los fugones de la iglesia</i>
Lleváronse	1	3a plural	pretérito indicativo	Pronombre enclítico		
Lleva	1					
Llévanle	1					
Llevasen	1					
Lleve	1					
Llévelas	1					
Llévenos	1					
Se lleva	1					
Se llevaron	1					

Verbo estar

El verbo "estar" aparece 69 veces en los contextos de las diosas.

El tiempo más frecuentemente usado (31) es el copretérito, seguido por el presente de indicativo (26) y las formas no personales del verbo infinitivo (5) y gerundio (4).

La persona más frecuentemente usada es la 3ª (38) tanto de singular (31) como de plural (7).

En los casos analizados el verbo estar se utiliza en su acepción de existir o hallarse en una determinada situación, actitud, una condición o modo actual de ser: *en que se pone lo que los padres de los casados hacían cuando ya la preñada **estaba** en el séptimo u octavo mes* o en este o aquel lugar: ... *Y **estando** todos en Tamoanchan.*

Conjugación	#	Persona /número	Tiempo Modo Formas no personales		Acepciones del verbo estar según DRAE	Ejemplos
Estaba	21	3a singular	Copretérito		Dicho de una persona o de una cosa sobre su situación, condición o modo actual de ser	(VI)II-F. 127.L.131.p. 401 <i>en que se pone lo que los padres de los casados hacían cuando ya la preñada estaba en el séptimo u octavo mes.</i>
Estaban	10	3ª plural	Copretérito		Hallarse en este o aquel lugar	(II) I.F. 6.L. 60.I.P. 87 <i>Venido la mañana, aderezábanse todos los sátrapas y hacían un areito muy solemne y todos los que estaban presentes en el areito tenían en la mano aquellas flores que se llaman <i>campoatōchitl</i></i>
Estando	4		gerundio		Hallarse en este o aquel lugar	(X) III.F.139v.III.L.141v.II.P.871 <i>... Y estando todos en Tamoanchan, ciertas familias fueron a poblar a las provincias que ahora se llaman olmeca huixtoli, los cuales antiguamente solían saber los maleficios y hechizos, cuyo caudillo y señor tenía pacto con el Demonio, y se llamaba Olmécatl Huixtoli, de quien tomando su nombre llámense olmecas huixtoli.</i>
Estar	5		infinitivo		Hallarse en una determinada situación o actitud	(II) F.4v.L.58v.P.83. <i>Iban en procesión a presentarlas a la diosa Chicomecóatl, y tornábanlas otra vez a su casa como cosa bendita, y de allí tomaban la semilla para sembrar el año venidero. Y también poníanlo por corazón de las traxes, por estar bendito</i> (VII)II-F.8v.L.234v.II-484 <i>Sopla el viento de quatro partes del mundo por mandamientos deste dios: según ellos dezian. De la una parte viene de hacia el oriente, donde ellos dicen estar el Paraiso Terrenal, al cual llaman Tlalocan</i>
Está	12	3a singular	presente indicativo		Hallarse en este o aquel lugar	(IX).II-F.54.L.362.II-P.577 Para significación desto, la pintan en la mano derecha con un báculo que le llaman <i>macpaltopilli</i> , y en la mano izquierda la ponen una rodela, en la cual está pintado un pie.
Están	7	3a plural	presente indicativo		Hallarse en este o aquel lugar	(VI)II-F.138v.L.133v.P.402 <i>Y si la hubiera, no la escondieran estos viejos y viejas, padres y madres de los casados, que aquí están, que han brotado y procedido de los abuelos y antepasados señores y progenitores desta señora N y de su marido, vuestro siervo y criado N....</i>
Estáis	6	2a plural	presente indicativo		Hallarse en este o aquel lugar	(VI)II-F. 127.L.131.p. 401 <i>Primero se hablaba los padres de los casados, y levantábase a orar o hablar un viejo, o de la parte del mozo o de la moza, y decía desta manera: "Señores padres y madres destes casados, aquí estáis presentes.</i>
Estás	1	2ª plural	Presente indicativo			
Esté	1					
Estuviere	1					
Estuviese	1					

Verbo matar

El verbo “matar” aparece 60 veces en los contextos de las diosas.

El tiempo más frecuentemente usado (30) es el copretérito, seguido por el antecopretérito (21) en perífrasis verbal con infinitivo y dos formas no personales en infinitivo (2).

La persona más frecuentemente usada es la 3ª (56) tanto de singular (15) como de plural (41).

Se utilizan los pronombres enclíticos.

En todos los casos analizados el verbo matar se utiliza en su acepción de “quitar la vida”.

Conjugación	#	Persona /número	Tiempo/Modo		Acepciones del verbo matar según <i>DRAE</i>	Ejemplos
			Formas personales	no personales		
Había de matar	12	3ª singular	Antecopretérito en perífrasis verbal		Quitar la vida	(II)F. 49v.L. 103v.P.134 <i>Y cuando los sátrapas hacían vuelta delante de la diosa Xilonen, sembraban encienso por donde iba a pasar, y el sátrapa que había de matar aquella mujer iba con sus aparejos</i>
Habían de matar	9	3ª plural	Antecopretérito en perífrasis verbal		Quitar la vida	(II)F. 66.L.120.P. 147 <i>Y ella sembraba harina de maíz por donde iba, como despidiéndose del tiánquez, y luego aquellos sátrapas llevabanla a la casa donde la guardaban, que era cerca del cu donde la habían de matar</i>
Mataban	26	3ª plural	Copretérito		Quitar la vida	(I)F.2v.L. 15v.P.39. <i>Cuando las otras mujeres advertían que aquella cura estaba ahí olvidada, miraban lo que estaba en ella y hallaban un pedernal como hierro de lanzón con que ellos mataban a los que sacrificaban. En eso entendían que fue Cihuacóatl la que la dexó allí.</i>
Matábanla	3	3ª singular	Copretérito	pronombre enclítico	Quitar la vida	(II) F.93.L.147.P.168. <i>En este mes mataban a una mujer esclava, comprada por los calpixques. Matábanla a honra de la diosa llamatecuhtli. Decían que era su imagen</i>
Matábanlos	1	3ª plural	Copretérito	pronombre enclítico	Quitar la vida	F.113.L.167.p.184 <i>En este cu malaban a los leprosos cautivos, y no comían su carne. Matábanlos en el ayuno del Sol que arriba se dixo.</i>
Matar	2		infinitivo			
Mataren	5	3ª plural	pretérito subjuntivo			
Mata	1					
Matan	1					

Verbo morir

El verbo "morir" aparece 52 veces en los contextos de las diosas.

El tiempo más frecuentemente usado es antecopretérito (24) de los cuales 21 formas aparecen en forma de perífrasis verbal con infinitivo. Le sigue el copretérito (10) y el presente de indicativo (6).

La persona más frecuentemente usada es la 3ª (39) tanto de singular como de plural.

En todos los casos analizados el verbo morir se utiliza en su acepción de "llegar al término de la vida". Con el auxiliar 'haber' en perífrasis verbal denota algo inevitable o fatal: *Llegada la hora cuando había de morir, después de haberla muerto.*

Conjugación	#	Persona /número	Tiempo Modo Formas no personales	Acepciones del verbo morir según DRAE	Ejemplos
Habían muerto	3	3ª plural	Antecopretérito	Llegar al término de la vida	(II)F.66.L.120.P.147 Este Cintéutl era un mancebo, el cual llevaba puesto por carátula el pellejo del muslo de la mujer que habían muerto
Había de morir	21	3ª singular	Antecopretérito en perífrasis verbal	Con el auxiliar 'haber' denota ser necesario o conveniente aquello que expresa el verbo o cláusula que sigue que es "llegar al término de la vida"	(I)F.3v.L.15.P.41 <i>Llegada la hora cuando había de morir, después de haberla muerto con otros dos que la acompañaban en la muerte, la desollaban, y un hombre o sátrapa vestíase su pellejo, y traíale vestido por todo el pueblo, y hacían con esto muchas vanidades</i>
Murían	8	3ª plural	Copretérito	Llegar al término de la vida	(I)F.37v.L.49v.P.73 <i>G. También creían vuestros antepasados que las mujeres que murían del primer parto se hacían diosas y las llamaban cihuateteu o cihuapipilti y las adoraban como diosas...</i>
Morian	2	3ª plural	Copretérito	Llegar al término de la vida	(III)F.23v.L.224v.p.219 <i>Lo que dixeron y supieron los naturales antiguos y señores desta tierra de los defunctos que se morian es que las ánimas de los difuntos iban a una de tres partes.</i>
Mueren	4	3ª plural	presente indicativo	Llegar al término de la vida	(VI)II-F.30.L.33.P.330-331. <i>Ojalá esta tribulación fuera de guerra... porque en este caso tuvieran los soldados y valientes hombres, fuertes y belicosos, gran regocijo y placer en hallarse en ella, puesto que allí mueren muchos y se derraman mucha sangre, y se hinche el campo de cuerpos muertos ...</i>
Muere	2	3ª singular	presente indicativo	Llegar al término de la vida	(II)F.27.L.81.P.113. <i>Esta fiesta hacían a honra de la diosa llamada Chicomecōatl, la cual imaginaban como mujer, y decían que ella era la quedaba los mantenimientos del cuerpo para conservar la vida humana, porque cualquiera que le faltan los mantenimientos se desmaya y muere</i>
Haberla muerto	1				
Hobieron muerto	1				
Morir	1				
Muria	1				
Murieron	1				

Muriese	1					
Muriesen	1					
Murió	1					
Murirá	1					
Muristeis	1					
Se moría	1					
Se morían	1					

Verbo ir

El verbo "ir" aparece 44 veces en los contextos de las diosas.

El tiempo más frecuentemente usado (27) es el copretérito, seguido por el presente de indicativo (8).

La persona más frecuentemente usada es la 3ª (31) tanto de singular como de plural.

En los casos analizados el verbo ir se utiliza en su acepción de "moverse de un lugar hacia otro", "dirigirse, llevar o conducir a un lugar".

Conjugación	#	Persona /número	Tiempo/Modo Formas no personales	Acepciones del verbo Irsegún DRAE	Ejemplos
iban	17	3ª plural	Copretérito	Moverse de un lugar hacia otro Dirigirse, llevar o conducir a un lugar	(II) F.4v.L.58v.P.83 <i>Después de hecho esto en los barrios, iban al cu de la diosa que llamaban Chicomecōal, y allí delante della hacían escaramuzas a manera de pelea</i> (II)F. 11.L. 65.P. 97 <i>Pasando el medio día componíanse los sárapas con los ornamentos de todos los dioses, y iban delante della, y subíanla al cu donde había de morir</i>
Iba	10	3ª singular	Copretérito	Dirigirse, llevar o conducir a un lugar	(II)F.66.L.120.P. 147 <i>Y luego se iba con su hijo para el cu donde solía estar, el cual llamaban Cintéul o Itzilacolluhqui.</i>
Van	7	3ª plural	Presente indicativo	Denota la actual y progresiva ejecución de una acción	(II)F.66.L.120.P. 147 <i>...lloraban y decían: "Estos nuestros hijos que van agora tan ataviados, si de aquí a poco apergonan la guerra, ya quedan obligados a ir a ella.</i>
Vamos	1	2ª plural	Presente indicativo		
Ir	2				
Id	1				
Idos	1				
Ios	1				
Iremos	1				
Vaya	1				
Ve	1				
Yendo	1				
Vanle	1				
	44				

Verbo poner

El verbo "poner" aparece 44 veces en los contextos de las diosas.

El tiempo más frecuentemente usado (17) es el copretérito, seguido por el presente de indicativo (10).

La persona más frecuentemente usada es la 3ª (32) tanto de singular como de plural.

Se utilizan los pronombres enclíticos.

En los casos analizados el verbo poner se utiliza en su acepción de “colocar en un sitio o lugar a alguien o algo”, “vestirse o ataviarse” y “decir por escrito”.

Conjugación	#	Persona/número	Tiempo/Modo		Acepciones del verbo poner según DRAE	Ejemplos
Ponían	7	3ª plural	Copretérito		Colocar en un sitio o lugar a alguien o algo	(II)F. 124.L.178.p.192 <i>Ponían un lebrillo con pluma y con greda, y arremetían todos los mancebos y tomaban cada uno un puñado dello y echaban a huir unos tras otros</i>
Poníase	4	3ª singular	Copretérito	pronombre enclítico	Colocar en un sitio o lugar a alguien o algo	Capítulo VI.F.2v.L. 15v <i>Dicen también que trala una cuna a cuestras, como quien trae a su hijo en ella, y poníase en el tiánguez entre las otras mujeres. y desapareciendo dexaba allí la cuna.</i>
Poníanla	3	3ª plural	Copretérito	pronombre enclítico	Vestirse o ataviarse	(II)F. 49v.L. 103v.P.134 <i>...a honra de la diosa que se llamaba Xilonen, mataban una mujer, la cual componían y adornaban con los ornamentos de la diosa y decían que era su imagen, a la cual adornaban de esta manera: poníanla la cara de dos colores, desde la nariz debajo de amarillo y la frente de colorado; poníanla una corona de papel de cuatro esquinas</i>
Poníanlas	2	3ª plural	Copretérito	pronombre enclítico	Vestirse o ataviarse	(II)F. 27.L. 81.P.113 <i>Poníanlas en la cara pez derretida, que ellos llamaban chapopoli, salpicada con marcapita.</i>
Poníanle	2	3ª plural	Copretérito	pronombre enclítico	Vestirse o ataviarse	(II)F. 49v.L. 103v.P.134 <i>vestíanle de un huipil labrado de imágenes del demonio, y poníanle unas raças semejantes al huipil;</i>
Ponía	2	3ª singular	Copretérito			
Se pone	5	3ª singular	presente indicativo	pronombre enclítico	Decir por escrito	(VI)II-F. 127.L.131.p. 401 <i>en que se pone lo que los padres de los casados hacían cuando ya la preñada estaba en el séptimo u octavo mes.</i>
Ponen	3	3ª plural	presente indicativo			
Pone	2	3ª singular	presente indicativo			
Ponéis	1	2ª plural	Presente indicativo			
Ponerte	1					
Pongáis	1					
Pongamos	1					
Se habla puesto	1					
Ponerse	1					
Poníanlo	1					
Poniéndose	1					
Están puestos	1					
Púsola	1					
Pusieron	1					
Tenían puestos	1					

Verbo llegar

El verbo "llegar" aparece 39 veces en los contextos de las diosas.

El modo más frecuentemente usado son las formas no personales (17): participio (7), infinitivo (6), gerundio (5) y los tiempos más frecuentemente usados son el copretérito (4) y el presente de indicativo (4).

En los casos analizados el verbo llegar se utiliza en sus acepciones de "venir el tiempo de ser o hacerse algo" y de "alcanzar el fin o término de un desplazamiento".

Conjugación	#	Persona/número	Tiempo Modo	Formas personales no	Acepciones del verbo llegar según DRAE	Ejemplos
Llegaba	3	3ª singular	Copretérito		Venir el tiempo de ser o hacerse algo.	(II)F.144v.198v.p.199 <i>Aquella niña, desde llegaba a edad de discreción, informada de su madre cerca del voto que había hecho, ella misma se iba al templo donde estaban las otras doncellas, y llevaba su ofrenda consigo, que era un incensario de barro, y copal.</i>
Llegábanlas	1	3ª plural	Copretérito	Pronombres enclíticos		
Llegando	5		gerundio		Alcanzar el fin o término de un desplazamiento	(II)F. 49v.L. 103v.P.134 <i>En llegando al cu del dios que se llama Cintéul donde había de morir esta mujer, poníase delante della el sárapa que llevaba la tabla de las sonajas que llamaba chichahuazli...</i>
Llegar	6		infinitivo		Venir el tiempo de ser o hacerse algo.	F5v.L59v.P86. <i>A honra destes dioses ayunaban los sacerdotes cuatro días antes de llegar a su fiesta, que son los cuatro postreros días del mes pasado</i>
Llegada	4		participio		Venir el tiempo de ser o hacerse algo.	(II)F.66.L.120.P.147 <i>Y llegada la mañá noche, llevábanla al cu donde había de morir, y nadie hablaba ni tosía cuando la llevaban. Todos iban en gran silencio, aunque iba con ella todo el pueblo.</i>
Llegado	2		participio			
Llegadas	1		Participio			
Ha llegado	1	3ª singular	Antepresente indicativo			
Llegaos	2	2ª plural	Presente indicativo			
Se llega	1	3ª singular	Presente indicativo			
Llegan	1	3ª plural	Presente indicativo			
Había llegado	1	3ª singular	Antecopretérito			
Habiéndola llegado	1					
Llegasen	1					

Verbo dar

El verbo "dar" aparece 34 veces en los contextos de las diosas.

El tiempo más frecuentemente usado (21) es el copretérito, seguido por las formas no personales del verbo (5) y el presente de indicativo (3).

La persona más frecuentemente usada es la 3ª (16) tanto de singular como de plural.

En los casos analizados el verbo dar se utiliza en sus acepciones de “aplicar algo”, “suponer, declarar o considerar” y de “conceder, otorgar”.

Conjugación	#	Persona/número	Tiempo/Modo Formas no personales	Acepciones del verbo dar según DRAE	Ejemplos
Daban	13	3a plural	Copretérito	Conceder, otorgar	(III)F. 200.L. 202.p.202 <i>Según lo que dijeron y supieron los naturales viejos del nacimiento y principio del diablo que se decía Huitzilopuchtlí, al cuan daban mucha honra y acatamiento los mexicanos</i>
Daba	6	3a singular	Copretérito	Donar, entregar, conferir	(IV)F.5v.L.148v.p. 236 <i>Y más, decían que las mujeres labranderas eran casi todas malas de su cuerpo por razón que hobieron en el origen de labrar de la diosa Xuchiquéztl, la cual les engañaba, y esta diosa también les daba sarnas y buba incurables y otras enfermedades contagiosas.</i>
Dábala	2	3a singular	Copretérito	Aplicar	(VI)II-F.137.L.141.p. 408 <i>Y luego la partera levantaba en alto a la preñada, tomándola con ambas manos por la cabeza, menébalala y dábala en las espaldas o en las manos o con los pies, y decíala desta manera</i>
Dar	2		infinitivo	Suponer, declarar, considerar	(VI)II-F.21v.L.24v.P. 325 <i>Los occidentales, como son los de Michoacán, etcétera, no saben los viejos dar razón si adoraban a este dios de la lujuria llamado Tlazultéuhtli.</i>
Suelen dar	1		Infinitivo		
Dan	2	3a plural	presente indicativo	Conceder, otorgar	(VI)II-F.138v.L.142v.409-412 <i>los, hija mía, para vuestro padre el Sol, y llévenos sus hermanas, las mujeres celestiales, las cuales siempre están contentas y regocijadas y llenas de gozo con el mismo Sol, a quien ellas regocijan y dan placer, el cual es madre y padre nuestro</i>
Os doy	1	1ª singular	Presente indicativo		
Dáis	1				
Dando	1		Gerundio		
Dío	1				
Diése	1				
Dándolos	1		Gerundio		
Da a gustá	1				
Da a gustar	1				

Verbo tomar

El verbo “tomar” aparece 29 veces en los contextos de las diosas.

El tiempo más frecuentemente usado es el copretérito (13) seguido por las formas no personales (10): gerundio (5), participio (2) e infinitivo (3), el presente de indicativo (4).

La persona más frecuentemente usada es la 3ª (12) en plural y (1) de singular.

En los casos analizados el verbo tomar se utiliza en sus acepciones de “adoptar, contraer, adquirir” y de “coger o asir con la mano algo”.

Conjugación	#	Persona / número	Tiempo Modo Formas no personales	Acepciones del verbo tomar según DRAE	Ejemplos
Tomaban	11	3a plural	Copretérito	Adoptar. Contraer, adquirir	(1)F. 37.L. 49.P.72 <i>De estas cuatro diosas tomaban y tomian sus nombres las mujeres mexicanas que son Tiacapan, Teicu, Tlacu, Xuco</i>
Tomaba	2	3a singular	Copretérito	Coger o asir con la mano algo	(1)F. 11.L. 65 P. 97 <i>Tomaba luego uno de aquellos que iba adornado como dios, y delantero de todos, y llevándola por los cabellos, hacían areño con ella</i>
Tomando	4		Gerundio	Coger o asir con la mano algo	(1)F.66.L.120.P. 147 <i>... Arremetían con el atlaque y tomaban a puñados lo que en ella estaba, greda y pluma. En tomando, volvían corriendo hacia donde habían partido, y aquel que tenía vestido el pellejo de la mujer muerta</i>
Tomándola	1		Gerundio		
Tomado	2		participio		
Toman	1	3ª plural	presente indicativo	Adoptar. Contraer, adquirir	(1)F. 37.L. 49.P.72 <i>De estas cuatro diosas tomaban y toman sus nombres las mujeres mexicanas que son Tiacapan, Teicu, Tlacu, Xuco</i>
Toma	2	3a singular	presente indicativo		
Tomaste	1	2ª singular	Presente indicativo		
Osase tomarse	1		Infinitivo		
Tomar	2		Infinitivo		
tómeos	1				
Tomo	1				
Tomábarala	1				

Verbo haber

Dado que el verbo “haber” es el auxiliar que se usa más comúnmente pues con él se forman los tiempos compuestos, se hace la observación de que el análisis de sus conjugaciones se realizó sólo cuando aparece con su acepción de “presencia” y “existencia”.

El verbo “haber” es un verbo unipersonal donde el sujeto queda indeterminado por lo que sólo puede emplearse en la tercera persona. En este caso, la tercera persona del singular del presente de indicativo es “hay” en vez de “ha” como en “hay noticias”. Cuando el complemento directo se convierte en sujeto, y por lo tanto concuerda con el verbo, el verbo impersonal se vuelve personal.

En estos sentidos el verbo “haber”, no utilizado como verbo auxiliar, aparece 27 veces en los contextos de las diosas.

El tiempo más frecuentemente usado es el presente de indicativo (16) seguido por el copretérito (6).

La persona usada es la 3ª en todos los casos.

Se analizaron los casos en que el verbo haber se utiliza en sus acepciones de presencia y existencia: “ocurrir” y “hallarse o existir real o figuradamente” y no como verbo auxiliar para conjugar otros verbos en los tiempos compuestos ni en los que aparece con infinitivo para denotar deber, conveniencia o necesidad de realizar lo expresado por dicho infinitivo.

Conjugación	#	Persona/número	Tiempo Modo no personales	Formas no personales	Acepciones del verbo haber según DRAE	Ejemplos
Había	4	3ª singular	Copretérito		Hallarse o existir real o figuradamente.	(II) F.13. L. 67. P.100 Tenían edificadas oratorias a honra destas diosas en todos los barrios donde había dos calles, los cuales llamaban <i>cihuatucalli</i> , o por otro nombre <i>cihuatexpan</i> . (II) F.144v.198v.p.199 Había también en los templos mujeres que desde pequeñuelas se criaban allí, y era la causa porque su devoción de sus madres, siendo muy chiquillas, las prometían el servicio del templo.
Habían	2	3ª plural	Copretérito		Hallarse o existir real o figuradamente.	(II) Capítulo ocho.F. 6v.L. 60v Traían muchas lumbreras, como grandes hachas, de tea, y habían muchos braseros o hogueras, que ardlán en el mismo patio donde bailaban
Hay	16	3ª plural	presente indicativo		Hallarse o existir real o figuradamente.	(VI)II-F.21v.L.24v.P. 325 <i>El cual mañana o esotro día te ha de sacar deste mundo y ponerte debajo de sus pies, y te enviará a la universal casa del Infierno, adonde está tu padre y tu madre, el dios del Infierno y la diosa del Infierno, abiertas las bocas con deseo de tragarte a ti y a cuantos hay en el mundo</i> (VI)II-F.137.L.141.p. 408 <i>de las diligencias que hacía la partera llegada la hora del parto para que la preñada pariese sin pena, y de los remedios que la aplicaba si tenía mal parto, donde hay cosas bien gustosas de leer.</i>
Haya	2	3ª singular	presente subjuntivo		Hallarse o existir real o figuradamente.	(VI)II-F.30.L.33.P.330-331. Hágase, señor, lo que muchos años ha que oímos decir a los viejos y viejas que pasaron: caya sobre nos el Cielo y descendan los demonios del aire llamados tzitzimites, los cuales han de venir a destruir la tierra con todos los que en ella habitan, y para que siempre sean tinieblas y oscuridad en todo el mundo y en ninguna parte haya habitación de gente.
Habrán	1					
Hobieron	1					
Hubo	1	3ª singular	Prétérito de indicativo		Ocurrir	(II)F.46.L.100.P. 131 Decían que era hermana de los dioses de la lluvia, y por cierta desgracia que hubo entre ellos y ellas la persiguieron y desterraron a las aguas saladas...

Verbo salir

El verbo “salir” aparece 27 veces en los contextos de las diosas.

El tiempo más frecuentemente usado es el copretérito (10) seguido por el presente de indicativo (5) y formas no personales (3).

La persona más frecuentemente usada es la 3ª (12) en plural y (5) de singular.

En los casos analizados el verbo salir se utiliza en sus acepciones de “pasar de dentro a fuera”, “aparecer, manifestarse, descubrirse”, “dicho de una cosa: nacer, proceder, traer su origen de otra”, “brotar”.

Conjugación	#	Persona /número	Tiempo Modo Formas no personales		Acepciones del verbo salir según DRAE	Ejemplos
Salían	7	3a plural	Copretérito		Pasar de dentro a fuera Aparecer, manifestarse, descubrirse	(I)F. 3v.L.15.P.41 <i>...tenía en la cabeza a manera de una gorra hecha de manta revuelta y añudada; los cabos del nodo caían sobre las espaldas; en el mismo nodo estaba enxerido un plumaje del cual salían unas plumas a manera de llamas...</i>
Salíanlas	2	3a plural	Copretérito	pronombre enclítico	Aparecer, manifestarse, descubrirse	(VI)I-F.138v.L.142v.409-412 <i>Iban todas con rodela y espadas, y dando voces, como cuando vocean los soldados al tiempo del acometer a los enemigos. Y salíanlas al encuentro los mancebos que se llamaban telpupuchin, y peleaban con ellas por tomarlas el cuerpo de la mujer</i>
Salía	1	3a plural	Copretérito	pronombre enclítico	Aparecer, manifestarse, descubrirse	(II)F. 8.L.62.P.91 <i>Entrando este mes, bailaban ocho días sin cantar y sin teponazili, los cuales pasados, salía la mujer que era imagen de la diosa que llaman Teteuinman, compuesto con los ornamentos con que pintan a la misma diosa.</i>
Sale	2	3a singular	presente indicativo		Dicho de una cosa: Nacer, proceder, traer su origen de otra	(VI)I-F.138v.L.142v.409-412 <i>A estas que así murían de parto llamaban mocihuaquetzque, y destas sale el llamar al occidente cihuatlampa</i>
Salen	1	3ª plural	Presente indicativo			
Salis	2	2a plural	presente indicativo		Pasar de dentro a fuera.	(IV) F.27v.L.270v.P.247 <i>Y los padres con todo rigor mandaban a sus hijos que no saliesen fuera de sus casas. Declantes: <<no salgáis de casa, por que si salís encontraros heis con la diosa llamada cihuateitex, que descenden agora a la tierra.>></i>
Saliese	3	3a singular	pretérito subjuntivo		Pasar de dentro a fuera Aparecer, manifestarse, descubrirse Nacer, brotar.	(VI)I-F.137.L.141.p.408 <i>Y si pasaba un día y una noche que no paría la paciente, luego la meían en el baño, y en el baño la palpaba la partera, y le enderezaba la criatura. Si por ventura se había puesto de lado o atravesada, enderezábala para que</i>

						<i>saliese derechamente</i>
Puede salir	1		Infinitivo			
Dexaban salir	1		Infinitivo			
Salga	1					
Salgas	1					
Salieran	1					
Saliendo	1		Gerundio			
Salgáis	1					
Saliesen	1					
Salieron	1					

Verbo venir

El verbo “venir” aparece 25 veces en los contextos de las diosas.

El tiempo más frecuentemente usado es el copretérito (8) seguido por el antepresente de indicativo (6), presente de indicativo (4) y las formas no personales del verbo (3).

La persona más frecuentemente usada es la 3ª, (9) en plural y (2) de singular.

En los casos analizados el verbo venir se utiliza en sus acepciones de “Dicho de una persona o de una cosa: Llegar a donde está quien habla”, “dicho del tiempo en que algo ha de acaecer: “acercarse” o “llegar”, “dicho del dominio o uso de algo”.

Conjugación	#	Persona/número	Tiempo Modo	Formas no personales	Acepciones del verbo salir según DRAE	Ejemplos
Ha venido	2	3ª singular	Antepresente indicativo		Dicho del dominio o uso de algo	(VI)II-F.30.L.33.P.330-331. <i>Esto los viejos lo supieron, y ellos lo divulgaron, y de mano en mano ha venido hasta nosotros, que se ha de cumplir hacia el fin del mundo, después que ya la tierra estuviere harta de producir más criaturas.</i>
Habéis venido	2	2ª plural	Antepresente indicativo		Dicho de una persona o de una cosa: Llegar a donde está quien habla.	(VI)II-F. 146.L.150.P. 414-415 <i>Y si la criatura era hembra, hablaba la partera desta manera cuando la cortaba el ombligo: Hija mía, y señora mía, ya habéis venido a este mundo. Haos acá enviado nuestro señor, el cual está en todo lugar.</i>
Has venido	2	2ª singular	Antepresente indicativo		Dicho de una persona o de una cosa: Llegar a donde está quien habla.	(VI)II-F.21v.L.24v.P. 325 <i>Aquí habla el sátrapa al penitente diciendo: ¡Oh, hermano! Has venido a un lugar de mucho peligro y de mucho trabaxo y espanto, donde está una barranca precisa y de peña tajada, que nadie que cae una vez en ella puede jamás salir.</i>
Venían	7	3ª plural	Copretérito		Dicho del tiempo en que algo ha de acaecer: Acercarse o llegar	(IX)II-58v.L.366v.II-p. 580 <i>Si era varón el que se [ofrecía] prometían de meterle en el calmécac para que allí se criase, y después, cuando venían años de discreción, enseñábale para que aprendiese el oficio de tultécayotl con la ayuda de aquellos dioses</i>
Venta	1	3ª singular	Copretérito			

Suele venir	1		Infinitivo		
Venir	1		Infinitivo		
Venida	1		Participio		
Vienen	2	3a plural	presente indicativo		(VI)II.F.I.II.L.251.II.P.496 Y la dicha mujer que resucitó fue a casa de Motecuzoma y le contó todo lo que había visto, y le dixo.... Porque vienen otras gentes, y ellas tomarán el señorío de la tierra, y poblarán a México
Viene	1	3ª singular	Presente Indicativo		
Han de venir	1	3ª plural	Presente indicativo en perífrasis verbal		
Venga	1				
Veniera	1				
Veniese	1				
Vinieron	1				

Verbo saber

El verbo "saber" aparece 22 veces en los contextos de las diosas.

El tiempo más frecuentemente usado es el presente de indicativo (6) seguido por el copretérito (5), el pretérito de indicativo (4) y las formas no verbales (3).

La persona más frecuentemente usada es la 3ª, (6) en plural.

En los casos analizados el verbo saber se utiliza en sus acepciones de "conocer algo, o tener noticia o conocimiento de ello", "estar informado de la existencia, paradero o estado de alguien o de algo", "ser docto en algo".

Conjugación	#	Persona /número	Tiempo Modo Formas no personales	Acepciones del verbo saber según DRAE	Ejemplos
Sabían	4	3a plural	Copretérito	Conocer algo, o tener noticia o conocimiento de ello	(IV)F.7.L.250.p.237 <i>Y el que nació en este dicho signo era temeroso demasadamente, y los padres, como sabían el signo donde había nacido, no tenían cuidado por tener averiguado que había de parar en mal.</i>
Se sabía	1	3ª singular	Copretérito		
Solían saber	1		Infinitivo En perífrasis verbal		
Saber hacer	1		Infinitivo en perífrasis verbal		
Haber sabido	1		Participio		
Sabemos	2	1a plural	presente indicativo	Conocer algo, o tener noticia o conocimiento de ello.	(XI)III-F.234.L.385.II-P.806 <i>De dónde haya nacido esta fundación desta Tonantzin, no se sabe de cierto; pero esto sabemos cierto que el vocablo significa de su primera imposición a aquella Tonantzin antigua, y es cosa que se debería remediar, porque el proprio nombre de la madre de Dios, Sancta Maria, no es Tonantzin, sin Dios inantzin</i>
Sé	2	1a singular	presente	Estar informado	(VI)II-F.137.L.141.p. 408

			indicativo		de la existencia, paradero o estado de alguien o de algo	<i>Y también llamaba a la diosa que se llama Yoalúicil; y también llamaba a otras no sé qué diosas.</i> (II)F. 200.L. 202.IP.202 <i>Y después de haber sabido la dicha Coatlicue, pesóle mucho y atemorizase, y su criatura hablábale y consolábala, diciendo: "No tengáis miedo, porque yo sé lo que tengo de hacer".</i>
Saben	1	3ª plural	Presente indicativo			
Se sabe	1	3ª singular	Presente indicativo			
Sabéis	2	2ª plural	pretérito indicativo		Ser docto en algo.	(VI)II-F.138v.L.133v.P.402 <i>Señora, metelda en el baño, como sabéis conviene, que es la casa de nuestro señor, llamada xuchicaltzin...</i>
Supieron	2	3ª plural	pretérito indicativo		Estar informado de la existencia, paradero o estado de alguien o de algo	(II)F. 200.L. 202.P.202 <i>Según lo que dixeron y supieron los naturales viejos del nacimiento y principio del diablo que se decla Huiztilopuchili...</i>
Sabidora	1					
Sepan	1					
Supieron	1					
Supo	1					
	22					

Verbo andar

El verbo "andar" aparece 21 veces en los contextos de las diosas.

El tiempo más frecuentemente usado es el copretérito (9) seguido por el presente de indicativo (6) y las formas no personales (5) de infinitivo (3) y de gerundio (2)

La persona más frecuentemente usada es la 3ª, (8) en plural y (7) de singular.

En los casos analizados el verbo andar se utiliza en sus acepciones de "dicho de un ser animado: ir de un lugar a otro", "estar, hallarse en un determinado estado", "haber, hallarse, existir".

Conjugación	#	Persona/número	Tiempo Modo	Formas no personales	Acepciones del verbo andar según DRAE	Ejemplos
Andaban	5	3ª plural	Copretérito		Dicho de un ser animado: Ir de un lugar a otro	(I) F. 4v.L. 16v.P. 42 <i>Y declan que andaban por las encrucijadas de los caminos haciendo estos daños</i>
Andaba	4	3ª singular	Copretérito		estar, hallarse en un determinado estado	(VI)II.F. I. II.L.251.II.P.496 <i>En su tiempo del mismo Motecuzoma, el diablo que se llamaba Cihuacóatl de noche andaba llorando por las calles de México, y lo oían todos diciendo: <<Oh, hijos míos! ¡Guay de mí, que yo os dexo a vosotros!>></i>
Andar	3		infinitivo		Dicho de un ser animado: Ir de un lugar a otro	(II)F. 49v.L. 103v.P.134 <i>Acabadas de andar estas estaciones, toda aquella noche antes que la matasen cantaban y danzaban las mujeres velando toda la noche delante del cu de la diosa Xilonen</i>
Andan	3	3ª plural	presente indicativo		haber, hallarse, existir	(VII)II-F.8v.L.234v.II-484 <i>Este viento es furioso, y por eso le temen</i>

						<i>mucho. Cuando él sopla no pueden andar las canoas por el agua, y todas las que andan por el agua se salen por temor cuando él sopla, con toda la prisa que pueden, porque muchas veces peligran con él.</i>
Anda	3	3ª singular	presente indicativo		estar, hallarse en un determinado estado	(VI)II-F. 127.L.131.p. 401 <i>"Señores padres y madres de estos casados, aquí estáis presentes. Ya esta muchacha anda en días de parir, y anda fatigada con su preñado, porque ya se llega el tiempo donde se manifestará lo que fuere la voluntad de Dios.</i>
Andados	1					
Andando bailando	1		Gerundio			
Iba andando	1		Gerundio			

Verbo ofrecer

El verbo "ofrecer" aparece 21 veces en los contextos de las diosas.

Se usa 17 veces en la forma no personal del infinitivo y (3) veces en copretérito.

En los casos analizados el verbo ofrecer se utiliza en su acepción de "dedicar o consagrar a Dios o a un santo la obra buena que se hace o el daño que se recibe o padece".

Conjugación	#	Persona/número	Tiempo Modo Formas no personales	Acepciones del verbo ofrecer según DRAE	Ejemplos
Ofrecer	16		infinitivo	Dedicar o consagrar a Dios o a un santo la obra buena que se hace o el daño que se recibe o padece	(I)F. 49v.L. 103v.P.134 <i>Ataviada con estos atavios, cercábanla muchas mujeres. Llevábanla en medio a ofrecer enciensos a cuatro partes</i>
Ofrecerlos	1		Infinitivo	Dedicar o consagrar a Dios o a un santo la obra buena que se hace o el daño que se recibe o padece	(I)1-18.1-L.30.1-P.58 <i>Estos mercaderes, después que venían prósperos... compraban esclavos y esclavas para ofrecerlos a su dios, en su fiesta, el cual principalmente era Yiacatecuhli, y éste tenía cinco hermanos y una hermana y a todos los tenían por dioses.</i>
Ofrecían	2	3ª plural	Copretérito	Dedicar o consagrar a Dios o a un santo la obra buena que se hace o el daño que se recibe o padece	(II)F. 49v.L. 103v.P.134. Estos cuatro lugares donde ofrecían era en reverencia de los cuatro caracteres de la cuenta de los años.
Habla de ofrecer	1	3ª singular	Copretérito		
Ofreciesen	1				

Verbo bailar

El verbo “bailar” aparece 19 veces en los contextos de las diosas.

Los tiempos más frecuentemente usados son el copretérito (7) y las formas verbales no personales (12) del gerundio (7) y del infinitivo (5).

La persona usada es la 3ª, (4) en plural y (3) de singular.

En los casos analizados el verbo bailar se utiliza en su acepción de “ejecutar movimientos acompañados con el cuerpo, brazos y pies”.

Conjugación	#	Persona/número	Tiempo Modo Formas no personales	Acepciones del verbo bailar según DRAE	Ejemplos
Bailaba	3	3ª singular	Copretérito	Ejecutar movimientos acompañados con el cuerpo, brazos y pies	(11) F.93.L.147.P.168 <i>Cuando bailaba aquel que iba aderezado con los atavíos de la diosa, hacían continencias, volviendo hacia atrás, como haciendo represa, y alzaba los pies hacia atrás</i>
Bailaban	4	3ª plural	Copretérito	Ejecutar movimientos acompañados con el cuerpo, brazos y pies	(11) Capítulo ocho.F. 6v.L. 60v ... <i>Todos estos ocho días bailaban y danzaban, haciendo areíto hombres y mujeres, todos juntos</i>
Bailando	7		gerundio	Ejecutar movimientos acompañados con el cuerpo, brazos y pies	(11)F.66.L.120.P. 147 <i>Aquel hombre que era imagen de la diosa Toci y sus devotos y las médicas iban bailando...</i>
Bailar	4		infinitivo	Ejecutar movimientos acompañados con el cuerpo, brazos y pies	(11) F.93.L.147.P.168 <i>Ante que la moaisen a esta mujer, hacíanla danzar y bailar, y hacíanle el son los viejos, y cantábanle los cantores.</i>
Usaban bailar	1		infinitivo		

Verbo comer

El verbo “comer” aparece 19 veces en los contextos de las diosas.

Se usa 10 veces en la forma no personal del infinitivo (9) y participio (1) y (5) veces en el copretérito.

En los casos analizados el verbo comer se utiliza en sus acepción de “tomar alimento”.

Conjugación	#	Persona /número	Tiempo Modo Formas no personales	Acepciones del verbo comer según DRAE	Ejemplos
Comían	4	3ª plural	Copretérito	Tomar alimento.	(10)F. 27.L. 81.P.113 Dábanlos aquella mazamorra para que comiesen, y los mancebos de los cues que llamaban tlama[ca]zotón llevábanlo al calmécac. Allí lo comían. Y los mancebos del pueblo que llamaban telpupuchti, llevábanla al telpuchalli y allí la comían.
Habían comido	1	3ª singular	copretérito		
Comer	9		infinitivo	Tomar	(DF. 3v.L.15.P.41

					alimento.	<i>Y le daban a comer delicadamente, y convidaban con lo que había de comer, y la rogaban que comiese, como a gran señora.</i>
Haber comido	1		Participio			
Comiese	1					
Comiesen	1					
Comió	1					

Verbo echar

El verbo "echar" aparece 19 veces en los contextos de las diosas.

Los tiempos más frecuentemente usados son el presente de indicativo (8) y el copretérito (7) y las formas no verbales del participio (3).

La persona más frecuentemente usada es la 3ª, (8) en plural y (6) de singular.

En los casos analizados el verbo echar se utiliza en sus acepciones de "inclinarse, reclinarse o recostarse" y "hacer que algo caiga en sitio determinado".

Conjugación	#	Persona/número	Tiempo Modo		Acepciones del verbo echar según DRAE	Ejemplos
Echaban	4	3ª plural	Copretérito		Hacer que algo caiga en sitio determinado	(II)F. 27.L. 81.P.113. <i>Echaban sobre las mazorcas gotas de aceite de ulli. Envolvíanlas en papeles.</i>
Echábano	1	3ª plural	Copretérito	Pronombre enclítico	Hacer que algo caiga en sitio determinado	(II)F. 27.L. 81.P.113. <i>Y después de lo arriba dicho hacían muchas maneras de mazamorra, y estando muy caliente y casi hirviendo, echábano en sus caxetes, en la casa que llaman Ielpuchalli.</i>
Echaba	1	3ª singular	Copretérito			
Echábale	1	3ª singular	Copretérito			
Echado	2		participio		Inclinarse, reclinarse o recostarse	(III)F. 23v.L. 224v.p.219 <i>Y el día que alguno se moría, varón o mujer o muchacho, declan al difunto echado en la cama, antes que lo enterrasen</i>
Echada	1		participio			
Echan	3	3ª plural	presente indicativo		Hacer que algo caiga en sitio determinado	(X) III.F. 139v.III.L. 141v.II.P.671 <i>Y el día que halló primero las raíces que echan en la miel llamábase Patécatl.</i>
Echa	3	3ª singular	presente indicativo		Hacer que algo caiga en sitio determinado	(VI)II-F. 151.L. 155.p. 418 <i>...Por cierto, este negocio es como una batalla en que peligramos las mujeres, porque este negocio es como tributo de muerte que nos echa nuestra madre Cihuacatl Quilazali...</i>
Echalas	1	3ª singular	presente indicativo		Hacer que algo caiga en sitio determinado	(VII)II-F. 8v.L. 234v.II-484 <i>Este viento en estas partes es furioso, peligroso para navegar. Tanta es su furia a algunas veces, que arranca los árboles y trastorna las paredes, y levanta grandes olas en el agua. Las canoas que topan en el agua echalas a fondo o las levanta en alto. Es tan furioso como el ciervo o norte.</i>
Echáis	1	2ª plural	Presente indicativo			
Habéis echado	1	2ª plural	Antepresente indicativo			

Verbo *descender*

El verbo “descender” aparece 18 veces en los contextos de las diosas.

Los tiempos más frecuentemente usados son el presente de indicativo (8) seguido del copretérito (7).

La persona usada es la 3ª, (15) en plural.

En los casos analizados el verbo *descender* se utiliza en su acepción de “bajar”.

Conjugación	#	Persona /número	Tiempo Modo Formas no personales	Acepciones del verbo <i>nacer</i> según DRAE	Ejemplos
Descienden	8	3a plural	presente indicativo	Bajar	(IV) F.27v.L.270v.P.247 <i>Decíanles: <no salgáis de casa, por que si salís encontraros heis con la diosa llamada cihuateu, que descenden agora a la tierra.></i>
Descendían	7	3a plural	Copretérito	Bajar	(IV) F.47v.L.291v.P. 259 <i>Decían que cuando reinaba este signo descendían unas ciertas diosas a la tierra, y a todos los que topaban por caminos o calles los empecina en el cuerpo, dándolos alguna enfermedad.</i>
Descendiendo	1		Gerundio		
Desciendan	1				
Descendióle	1				

Verbo *nacer*

El verbo “nacer” aparece 18 veces en los contextos de las diosas.

Los tiempos más frecuentemente usados son el copretérito (9) seguido del presente de indicativo (5).

La persona usada es la 3ª, (11) en plural y (2) de singular.

En los casos analizados el verbo *nacer* se utiliza en su acepción de “dicho de un animal vivíparo: salir del vientre materno”.

Conjugación	#	Persona/número	Tiempo Modo Formas no personales	Acepciones del verbo <i>nacer</i> según DRAE	Ejemplos
Nacían	8	3a plural	Copretérito	Dicho de un animal vivíparo: Salir del vientre materno	(IV) F. 3v.L.246v.P.235 <i>del segundo signo llamado ce ucelotl, y de la mala fortuna que tenían los que en él nacían, así hombres como mujeres, si con buena diligencia no se remedaban</i>
Nacía	1	3ª singular	Copretérito		
Había nacido	1	3ª singular	Antecopretérito		
Nacen	3	3a plural	presente indicativo	Dicho de un animal vivíparo: Salir del vientre materno	(IV) F.27.L.270.p.247 <i>Del séptimo signo, llamado ce quíáhuil y de su desastrada fortuna. Decían que los que en este signo nacen son nigrománticos, bruxos, hechiceros, embaudores</i>
Nace	2	3a singular	presente	Aparecer o salir del	(I) F. 4.L. 16.P.41

			indicativo		interior	<i>Y por esto se llama la madre de Tzapulla, porque fue la primera que inventó la resina que se llama ùxil, y es un aceite sacado por artificio de la resina del pino que aprovecha para sanar muchas enfermedades; y primeramente aprovecha contra una manera de bubas o sarna que nace en la cabeza que se llama cuaxocochiuztli</i>
Nacida	1		Participio			
Han nacido	1	3ª plural	Antepresente indicativo			
Haya nacido	1					

Verbo adorar

El verbo “adorar” aparece 17 veces en los contextos de las diosas.

El tiempo más frecuentemente usado es el copretérito (14).

La persona usada es la 3ª, (15) en plural.

En los casos analizados el verbo adorar se utiliza en su acepción de “reverenciar con sumo honor o respeto a un ser, considerándolo como cosa divina”.

Conjugación	#	Persona / número	Tiempo / Modo Formas no personales	Acepciones del verbo adorar según DRAE	Ejemplos
Adoraban	14	3ª plural	Copretérito	Reverenciar con sumo honor o respeto a un ser, considerándolo como cosa divina	(VI)II-F.21v.L.24v.P.325 <i>Adoraban a Tzucúéotl, dios de la lujuria, los mexicanos, especialmente los mixtecos y olmecas.</i> (VI)II-F.138v.L.142v.409-412 <i>de cómo a las mujeres que murían de parto las canonizaban por diosas y las adoraban como a tales, y que tomaban reliquias de su cuerpo</i>
Adorávania	1	3ª plural	Copretérito		
Adorábades	1	3ª plural	Copretérito		
Adora	1	1ª singular	presente indicativo		

Verbo hablar

El verbo “hablar” aparece 16 veces en los contextos de las diosas.

El tiempo más frecuentemente usado es el copretérito (6) seguido por las formas no personales (6) del infinitivo (3) y participio (3), y las formas verbales del presente de indicativo (3) y del antepresente de indicativo (1).

La persona usada es la 3ª, (6) en singular.

En los casos analizados el verbo hablar se utiliza en sus acepciones de “pronunciar un discurso u oración” y de “articular, proferir palabras para darse a entender”.

Conjugación	#	Persona/número	Tiempo Modo Formas no personales		Acepciones del verbo <i>hablar</i> según DRAE	Ejemplos
Hablaba	6	3ª singular	Copretérito		Pronunciar un discurso u oración	(I)F.7.v.L.18v.P.43 <i>Llegado, barria muy bien el lugar donde se habla de tender el petate nuevo para ponerse sobre el confesor, y luego encendlan fuego y echaba el copal en el fuego el sátrapa y hablaba al fuego. Deciale "Vos, señor, que sois el padre y la madre de los dioses..."</i>
Hablar	3		infinitivo		Pronunciar un discurso u oración Articular, proferir palabras para darse a entender	(I)F.7v.L.18v.P.43 <i>...Y acabando de decir todo lo que había hecho, comenzaba luego a hablar el sátrapa diciendo de esta manera</i> (I)F.37v.L.49v.P.73 <i>Es esta adoración de mujeres cosa tan de burlar y de reir, que no hay para qué hablar de la confusar por autoridades de la Sagrada Escritura</i>
Hablada	3		participio		Pronunciar un discurso u oración	(VI)II-F.127.L.131.p.401 <i>Ya es tiempo, ya conviene que la pongáis en las manos y sobre las espaldas de alguna buena partera, diestra en su oficio, que se llama ticutl, y sea rogada y hablada como es costumbre...</i>
Has hablado	1	2ª singular	Antepresente indicativo			
Hablábale	1	2ª singular	Presente indicativo			
Habla	1	3ª singular	Presente indicativo			
Háblala	1	3ª singular	Presente indicativo			

Verbo pintar

El verbo "pintar" aparece 16 veces en los contextos de las diosas.

El tiempo más frecuentemente usado es el copretérito (8) seguido por el presente de indicativo (3) y las formas no verbales (5) del infinitivo (4) y del participio (1).

La persona usada es la 3ª, (11) en plural.

En los casos analizados el verbo pintar se utiliza en sus acepciones de "representar o figurar un objeto en una superficie, con las líneas y los colores convenientes" y "cubrir con un color la superficie de las cosas".

Conjugación	#	Persona/número	Tiempo Modo Formas no personales		Acepciones del verbo <i>pintar</i> según DRAE	Ejemplos
Pintaban	8	3ª plural	Copretérito		Representar o figurar un objeto en una superficie, con las líneas y los colores	(II)F.8.L.62.P.91 <i>Bailaban a honra desta diosa, en silencio, y mataban a una mujer, en gran silencio, vestida con los ornamentos que pintaban a esta diosa.</i>

Pintan	3	3a plural	presente indicativo	convenientes	Representar o figurar un objeto en una superficie, con las líneas y los colores convenientes.	(II)F.8.L.62.P.91 <i>Entrando este mes, bailaban ocho días sin cantar y sin teponaztl, los cuales pasados, salía la mujer que era imagen de la diosa que llaman Teteuinan, compuesto con los ornamentos con que pintan a la misma diosa</i>
Pintar	2		infinitivo		Representar o figurar un objeto en una superficie, con las líneas y los colores convenientes.	(II)F. 12.L. 66.P. 99 <i>En este mismo signo, en la séptima casa, hacían fiesta todos los pintores y las labranderas. Ayunaban cuarenta días, otros veinte, por alcanzar ventura para pintar bien y para tejer bien labores</i>
Pintadas	2		participio		Cubrir con un color la superficie de las cosas	(II)F. 49v.L. 103v.P.134 <i>...y poniánle unas naos semejantes al huipil; todo era curioso y rico; poniánla cotaras pintadas de unas listas coloradas...</i>
Pintada	1		participio			

Verbo componer

El verbo "componer" aparece 15 veces en los contextos de las diosas.

El tiempo más frecuentemente usado es el copretérito (7) seguido por la forma no personal del participio (7).

La persona usada es la 3ª, (7) en plural.

Se utilizan los pronombres enclíticos.

En los casos analizados el verbo componer se utiliza en su acepción de "adornar, engalanar".

Conjugación	#	Persona /número	Tiempo Modo Formas no personales		Acepciones del verbo componer según DRAE	Ejemplos
Componían	6	3a plural	Copretérito		Adornar, engalanar	(IX)II-F.56v.L.365.II-p.579 <i>Y no solamente adoraban a este dios en este barrio de Amanitan; pero también a otros siete ídolos. A los cinco dellos componían como varones, y a los otros dos como mujeres; pero este Cōyoll Ináhuatl era el principal de todos.</i>
Componíanse	1	3ª plural	Copretérito	Pronombre enclítico		
Compuesta	5		participio		Adornar, engalanar	(II) Capítulo ocho.F. 6v.L. 60v <i>Iban todas rodeadas de la que habla de morir, que iba compuesta con los ornamentos desta diosa</i>
Compuesto	2		participio			
Compusieron	1					

5.3. Estudio gramatical

Beatriz Arias (1997:107-191) estudió las formas verbales en quince documentos “misceláneos” fechados entre 1524 y 1554. Encontró que las formas más utilizadas en sus textos fueron el presente, el pretérito, el antepresente, el copretérito y el antecopretérito. Menos frecuentes el futuro y el pospretérito. Rarísima, el antefuturo y ninguna del antefuturo y del antepospretérito.

En los contextos de las diosas de la *Historia general* de Sahagún las formas personales de verbo más utilizadas son del modo indicativo, el copretérito, el presente y el antepresente seguidas del uso de formas no personales.

Los verbos son las clases de palabras que expresan la acción en el tiempo: el presente en que se habla, el pasado y el futuro. Estas tres formas no dan cuenta de todas las relaciones de tiempo por lo que se habla de más formas de pasado y de futuro diferenciadas por el grado de lejanía con el presente.

La existencia de más formas del verbo también se puede explicar por la categoría del “aspecto” que distingue entre formas perfectivas e imperfectivas⁶⁴. Con esta distinción se multiplican los aspectos temporales. Se observa que la forma verbal más utilizada por Sahagún en el contexto de las diosas es el copretérito o pretérito imperfecto que tiene carácter de inacabado y que las formas que lo siguen en frecuencia –presente de indicativo, las formas no personales del infinitivo y del gerundio y el antepresente de indicativo– también son formas imperfectas, inacabadas, durativas.

Otra consideración son las denominaciones que han recibido las cinco formas verbales del pasado de indicativo y las tres del subjuntivo: la de Andrés Bello (1781-1865), que ha sido adaptada en varios países americanos. La Real Academia de la Lengua en su *Esbozo de una nueva gramática* de 1973 ha propuesto una nueva nomenclatura.

⁶⁴ “Pefectum e imperfectum” son denominaciones muy antiguas de los términos latinos y se refieren al carácter concluso e inconcluso, de donde “pluscuamperfecto” sería “más que acabado”.

5.3.1. Copretérito o pretérito imperfecto

La forma conjugada más utilizada en el contexto de las diosas es la forma del copretérito.

La forma de copretérito expresa acontecimientos simultáneos a una referencia que es anterior al momento que se habla. Su aspecto es durativo, esto es, imperfecto, por lo que se usa en narraciones y descripciones como un pasado de gran amplitud, dentro del cual se sitúan otras acciones,⁶⁵ no se especifica si se siguen “llamando” o dejaron de “llamarse”: *se trata de unas diosas que llamaban cihuapipilti.*

El copretérito en la denominación de Bello o pretérito imperfecto en la de la Real Academia, siempre es subjetivo, depende del punto de vista que adopte el narrador que considera los hechos pasados y concluidos o como procesos en cierto modo, abiertos y orientados tanto hacia el pasado como hacia el futuro. En este sentido presenta acciones durativas, en proceso, determinadas por el contexto.

Es un tiempo literario, vivificador del relato, hace que el lector se traslade imaginativamente al pasado y asista al desarrollo de los acontecimientos pasados.⁶⁶ Cuando se cuenta una historia se utiliza este tiempo para describir la situación, la escena, la personalidad, etc.

Es el tiempo de la descripción.

Es el tiempo usado para indicar acciones simultáneas.

Otros usos del copretérito son: para abrir o la narración (“Salía de su casa cuando”); para indicar una acción comenzada en el presente o futuro y no terminada (“... ya me iba”); sustituye al presente para distanciar cortésmente una petición o pregunta (“Quería que me dijera si...”); para indicar una acción que no ha producido los efectos esperados (“... íbamos a ... cuando...”); sustituye al condicional (“Si tuviera dinero, me lo compraba...”)

En su estudio Beatriz Arias registró dos usos del copretérito en los manuscritos estudiados por ella:

1. Usos temporales:

Acciones prolongadas en un tiempo establecido. Indica la duración de una acción, siempre dentro de los límites temporales del pasado.

⁶⁵ Cf. R. Seco (1980:78), S. Gili Gaya (1983:160-162), Beatriz Arias (1997:107-191).

⁶⁶ Antonio Machado en su “Notas sobre poesía” escribió que del pretérito imperfecto brotó el romance de Castilla. Muchos de los romances inician el relato en pretérito imperfecto.

Acciones que se prolongan hacia el presente.

Acciones coactuales, que indican que la acción coincide con otra acción, también pretérito. Esta forma tiene un carácter relativo pues su temporalidad se mide en relación con otros tiempos.

2. Usos modales⁶⁷ de posibilidad o conjetura. Con el verbo poder indica posibilidad o 'intemporalidad'.

Arias comenta que en los documentos que ella estudió, el copretérito se relacionó con el pretérito, con otro copretérito, con el antecopretérito, con el pretérito de subjuntivo y con el gerundio. Para Arias cuando aparece con el antepresente, remarca su significado de anterioridad.⁶⁸

Sahagún usa el copretérito para narrar y describir ¿acciones inacabadas? Hace que el lector se imagine el pasado. Describe lugares, personajes, cosas, independientemente que existan o hayan dejado de existir, tiempos anteriores, edades, nacionalidades, acciones y costumbres. También lo utiliza para narrar acciones simultáneas y transcribir los discursos de los mexicanos.

Posibles interpretaciones del uso del copretérito por Sahagún:

- Como un tiempo literario conocido por Sahagún por ser muy utilizado en los romances.
- Con el copretérito Sahagún narra y describe en un tiempo anterior, acciones inacabadas. Al utilizar esta forma Sahagún se convierte en mero testigo de lo que está narrando y describiendo sin comprometerse con los contenidos. La persona más usada es la tercera persona; con ella Sahagún traslada la responsabilidad a una tercera persona abstracta, tácita: no se especifica si se siguen "llamando" o dejaron de "llamarse": *se trata de unas diosas que llamaban cihuapilti*. Esas personas "decían": *La primera destas diosas se llamaba Cihuacóatl. Decían que esta diosa daba cosas adversas como pobreza,*

⁶⁷ Arias, 1997:121. "Una forma adquiere una significación modal si se utiliza con un valor temporal que no es el suyo"

⁶⁸ Arias, 1996:114. En relación con el copretérito en textos antiguos Arias remite a otros estudios: En nota de página: "Para el origen y uso de esta forma en textos antiguos, confróntense los estudios de W. Mayer-Luebke (1890-1906, § 103); F. Hanssen (1945: § 298); R Menéndez Pidal (1976: § 163).

Arias advierte mayor cambio en las formas del pretérito: "se advierten mayores cambios dentro del sistema verbal, no sólo entre el español del siglo XVI y el actual, sino también entre el español peninsular y el hablado en México" (109).

abatimiento, trabajos... Y el dicho Huitzilopuchtili también se llamaba Tetzáhuil, por razón que decían que la dicha Coatlicue se empuñó de una pelotilla de pluma y no se sabía quien fue su padre.

En el sentido del uso del copretérito para “desestimar” o marcar la responsabilidad de lo que se está diciendo, León-Portilla (1999, *Pionero...:170-178*) advierte que hay que tener presente el contexto religioso de la Reforma, el Concilio de Trento y la Contrarreforma en que Sahagún está escribiendo y reseña las muchas intrigas que hubo contra su obra, de tal manera que parece como un milagro que se haya podido elaborar y conservar una obra de esta magnitud. También, tanto dentro de la orden franciscana como fuera de ella, el Santo Oficio y autoridades civiles en Nueva España y en España, hubo voces que pensaban que recordar las “idolatrías” era peligroso.

- El copretérito con el auxiliar ‘haber’ en perífrasis verbal denota algo inevitable o fatal: *Llegada la hora cuando había de morir, después de haberla muerto.*

5.3.2. Presente de Indicativo

Es el segundo tiempo más utilizado por Sahagún en los contextos que se estudian. Su espacio temporal abarca hechos que coinciden con el momento del habla y el valor de su forma es indicar que una acción, proceso, estado, etc, son simultáneos al momento en que se habla. En este aspecto también tiene un aspecto inacabado, imperfecto. Ejemplos de algunos usos por Sahagún:

-Se utiliza el copretérito para referirse a la acción de algo y el presente de indicativo para describir ese algo: *echábanlo en sus caxetes, en la casa que llaman telpuchcalli;*

-Se utiliza el copretérito para referirse a algo y con el presente afirma, niega o explica ese algo: *Cierto es que era el Demonio en forma de aquella mujer. Es de notar que este vocablo tlacatecúlotl propiamente quiere decir nigromántico o bruxo...*

-El presente de indicativo se usa para presentar los discursos: *Haz fuerza en el caño de la madre para que salga la criatura. Hija mía, muy amada, mira que eres mujer fuerte...*

5.3.3. Formas no personales del verbo.

Las formas no personales del verbo representan la tercera forma más frecuente en que aparecen en los contextos estudiados. También son muy frecuentes en los manuscritos analizados por Arias “lo que indica la vitalidad de estos elementos en el siglo XVI” (175)

Estas formas no personales también llamadas formas nominales o verboides son palabras con doble función simultánea: como verbo y como sustantivo, adjetivo o adverbio según el contexto. Las formas no personales son el infinitivo, el gerundio y el participio. No presentan variación para indicar persona, ni tiempo ni modo.

El **infinitivo** es el nombre del verbo, la acción verbal en abstracto. Arias afirma que en el siglo XVI es muy frecuente el uso del infinitivo, ya señalado por otros autores como J. Moreno de Alba (1975) y E. Luna (1983). *A estas que así murian de parto llamaban mocihuaquetzque, y éstas sale el llamar al occidente cihuatlampa.*

El **participio**, expresa una acción ya realizada; tiene la función principal con el auxiliar *haber* para expresar los tiempos compuestos en las perífrasis verbales. A diferencia del infinitivo y del gerundio, sí marcan género y número. Además tiene función adjetiva. Como participio absoluto señala que lo expresado por el verbo principal es inmediatamente posterior a lo expresado por la oración que contiene al participio”: *Hacian un juego los mancebos a honra de la diosa llamada Toci.*

Es frecuente el uso del participio fuera de perífrasis: *Y después de hechos los pecados.*

El **gerundio** expresa una acción continuada, en progreso, y se usa cuando se refiere a una acción simultánea o anterior a la de otro verbo: *En llegando al cu del dios que se llama Cintéutl donde había de morir esta mujer, poníase delante della el sátrapa que llevaba la tabla de las sonajas que llamaba chicahuaztli.*

Se destaca que el infinitivo y el gerundio, y en algunos casos el participio, tienen aspecto inacabado, imperfecto.

5.3.4. Antepresente de indicativo

Es la cuarta forma verbal más utilizada por Sahagún en los contextos que se estudian. Con esta forma se registran acciones o estados que se inician en el pasado y continúan en el

presente; presentan idea de continuidad, duración para acciones habituales e iterativas y también tiene un aspecto inacabado. “El valor fundamental del antepresente es indicar que un hecho es anterior a una referencia, y ésta es simultánea al origen” (Arias:114): *...es también abuela de todos los cristianos, y así la han llamado en el púlpito Toci, que quiere decir 'nuestra abuela'.*

5.3.5. Pronombres enclíticos

En los contextos de las diosas se advirtió el uso frecuente de pronombres enclíticos. Al respecto, Beatriz Arias analizó el uso de estos pronombres en sus manuscritos (1997, 63-72). Para ella, el orden de colocación de los clíticos pronominales dentro de la oración en manuscritos del siglo XVI presenta un fenómeno importante pues el cambio sufrido por estas formas ha permitido establecer uno de los puntos de ruptura entre la sintaxis medieval y la moderna. De acuerdo con su análisis, Arias concluye que en los documentos estudiados, el orden de colocación de los clíticos pronominales se acerca más a la sintaxis del español actual que al español medieval.

Los pronombres enclíticos aparecen en todas sus formas con el copretérito: *En el signo que se llamaba ce quiáhuil; Y llamábase Mayáhuel. Y si ésta muria del parto, llamábanla mocihuaquetzqui, que quiere decir mujer valiente; A estas naoas llamábanla citlallli icue, y los caracolitos que llevaba colgado llamábanlos cuechtl; El cuarto viento sopla de hacia el mediodía, y llámante huitzlampla ehécatl, que quiere decir 'viento huitznáhuauh'.*

5.3.6. Pronombre relativo “que”

Arias (1997, 85-101) estudia las formas de los relativos *que, quien, cual, cuyo, cuanto, cuando* y *donde* en manuscritos del siglo XVI. Entiende a los relativos como elementos con un doble valor: subordinan y tienen una función dentro de la estructura. Para estudiarlos Arias toma en cuenta la estructura en la que aparecen, sus posibilidades combinatorias con otras formas, las características del antecedente al que hacen referencia, así como las alternancias que puede haber entre ellas. En sus conclusiones Arias muestra que el relativo “que” es el de mayor incidencia (416 apariciones, el 56.08% de 724 formas de relativo) y

puede sustituir a los otros. Puede ser usado 1) con uso especificativo o restrictivo y 2) con uso explicativo o no restrictivo. El relativo adjetivo algunas veces especifica y otras explica según el tipo de antecedente (expreso/no expreso y las características semánticas del mismo: animado/no animado) y la función que desempeña el relativo dentro de la oración. Para Arias, “la forma *que* es la preferida en los textos que presentan un lenguaje más espontáneo” (101)

Se hace la observación de que la forma *que* en los contextos de las conjugaciones estudiadas es muy abundante por lo que sería muy interesante analizar su uso: ... *Y estando todos en Tamoanchan, ciertas familias fueron a poblar a las provincias que ahora se llaman olmeca huixtoti.*

5.4. Interpretación semántica

El análisis de los **veintinueve** verbos que con más frecuencia aparecen en el contexto de las diosas me permite interpretarlos en dos sentidos:

1. Verbos con los que Sahagún explica, refiere o describe: decir, dar, hablar, hacer, llamar, saber, ser, tener y tomar.
2. Verbos que se refieren a las acciones de las diosas. En este sentido es interesante observar que todos los verbos implican movimiento: adorar, bailar, comer, componer, descender, echar, estar, haber, ir, llegar, llevar, matar, morir, nacer, ofrecer, pintar, poner, salir y venir.

Verbo	Interpretación del sentido que da Sahagún al verbo			Característica del verbo
	Referencia	Explicación	Descripción	
Decir	Referencia	Explicación		Denominativo
Dar		Explicación		Denominativo/movimiento
Hablar	Referencia			Denominativo
Hacer		Explicación		Denominativo
Llamar	Referencia			Denominativo
Saber		Explicación		Denominativo
Ser	Referencia	Explicación	Descripción	Denominativo

Tener	Referencia		Denominativo
Tomar		Explicación	Denominativo/movimiento
Adorar		Explicación	Movimiento
Andar		Explicación	Movimiento
Bailar	Referencia		Movimiento
Comer	Referencia		Movimiento
Componer	Referencia	Explicación	Movimiento
Descender	Referencia		Movimiento
Echar	Referencia		Movimiento
Estar	Referencia	Explicación	Movimiento
Haber	Referencia		Movimiento
Ir		Explicación	Movimiento
Llegar	Descripción		Movimiento
Llevar		Explicación	Movimiento
Matar		Explicación	Movimiento
Morir	Referencia	Explicación	Movimiento
Nacer	Referencia		Movimiento
Ofrecer	Referencia		Movimiento
Pintar		Explicación	Movimiento
Poner		Explicación	Movimiento
Salir		Explicación	Movimiento
Venir		Explicación	Movimiento

Generalizando, se puede interpretar que las diosas realizaban las acciones de **llevar, estar, matar, morir, poner, ir, llegar, dar, tomar, salir, haber, venir, saber, andar, ofrecer, comer, echar, bailar, nacer, adorar, descender, hablar, pintar, componer, acabar, cortar, sacar, cantar, comenzar, lavar, vestir, vivir, criar, pasar, aderezar, dejar, pelear, traer, barrer, caer, enterrar, hallar, parir, reinar, soplar, tratar, adornar, ataviar, colgar, entender, levantar, llorar, meter, parecer, recibir, usar, volver, aparecer, comprar, confesar, desollar, enderezar, juntar, oír, subir, texer, ver, acompañar, ayunar, beber, contar, entrar, honrar, inventar, labrar, limpiar, mandar, partir, proveer, sembrar, servir, abrazar, abrir, aparejar, aprestar, asir, atar, atribuir, ayudar, celebrar, convenir, cubrir, danzar, dedicar, despertar, *empecer*, encontrar, enfermar, envolver, herir, hurtar, mirar, morar, orar, poblar, presentar, querer, regir, resucitar, rodear, seguir, teñir, topar, velar, vender, enviar, amanecer, apedrear, aprovechar, bautizar, canonizar, correr, demandar, desear, destruir, determinar, edificar, *empreñar*, engañar, esforzar, merecer, obligar, osar, perdonar, purificar, quemar, quitar, representar, residir, reverenciar, sacrificar, tocar, tomar, vencer,**

vocear, *acaecer*, *acontecer*, *afligir*, *angustiar*, *apartar*, *apegar*, *armar*, *arrojar*, *bañar*, *burlar*, *buscar*, *calentar*, *casar*, *chupar*, *concurrir*, *conocer*, *consolar*, *convenir*, *convidar*, *cumplir*, *deber*, *derramar*, *despedazar*, *dormir*, *emplumar*, *encerrar*, *engendrar*, *enojar*, *entrar*, *entristecer*, *enxerir*, *esconder*, *esparcer*, *esperar*, *favorecer*, *festejar*, *formar*, *guardar*, *guiar*, *habitar*, *halagar*, *imitar*, *llenar*, *mantener*, *navegar*, *ocultar*, *ofender*, *padecer*, *pagar*, *pasear*, *pedir*, *peligrar*, *proceder*, *prometer*, *provocar*, *responder*, *rogar*, *sanar*, *sentir*, *significar*, *suspirar*, *tañer*, *temer*, *tender*, *trabajar*, *vender*, *venerar*.

Con menor frecuencia realizaban las acciones de agujerar, abortar, acometer, acordar, acudir, *acuitar*, acusar, adorar, adquirir, advertir, afanar, afeitar, *agüerar*, ahogar, alcanzar, alegrar, alimpiar, alzar, amontonar, anegar, añudar, aparecer, *apergonar*, aplicar, aporrear, apreciar, aprender, apuñar, arder, arrancar, arremeter, asentar, asombrar, atemorizar, avergonzar, averiguar, bordar, bramar, brotar, catar, causar, cegar, ceñir, cercar, cerrar, *cocear*, coger, concebir, concertar, condenar, *confutar*, conservar, contener, conversar, corresponder, coser, crecer, creer, cuidado, dañar, declarar, declinar, depender, derrochar, desahuciar, desaparecer, deshacer, desmayar, despedir, desterrar, diferir, divulgar, encargar, encender, encomendar, enmascarar, ensangrentar, enseñar, entregar, entretexer, investir, envolver, errar, escapar, escoger, espantar, *espectar*, *espetar*, estimar, *estribar*, expresar, faltar, fortificar, ganar, habitar, hedir, henchir, hervir, hinchar, igualar, imaginar, impedir, importunar, inciensar, inclinar, infamar, informar, inspirar, interpretar, manifestar, menear, ministrar, mudar, multiplicar, notar, olvidar, ordenar, paliar, palpar, parar, pegar, pensar, perder, permitir, perseguir, pertenecer, pesar, pescar, poder, poseer, preservar, procurar, producir, pudrir, quebrantar, quedar, quietar, recoger, *recular*, referir, regalar, regocijar, reír, remediar, repartir, restar, reverdecer, rezar, salpicar, señorear, soler, soportar, sosegar, sufrir, temblar, testificar, topar, tornar, toser, tractar, tragar, trastornar, vedar, visitar, xabonar.

Cuatrocientos años después de la elaboración de la *Historia general* son evidentes los significados de la mayoría de estos 381 verbos identificados, además de que siguen en uso. Las excepciones son los verbos *aparejar*, *aprestar*, *empecer*, *empreñar*, *enxerir*, *acuitar*, *agüerar*, *apergonar*, *cocear*, *confutar*, *espectar*, *espetar*, *estribar*, *recular*. ¿Por qué no siguen uso?

6. Las cosas de las diosas. Sustantivos comunes

Los sustantivos o nombres propios me permitieron identificar treinta y cinco nombres de diosas en la *Historia general* de Sahagún. Otros nombres propios proporcionaron los nombres de personas, sacerdotes, imágenes, lugares, fiestas y nombres propios en español que las acompañan en los mismos contextos. La identificación de los verbos me permitió conocer lo que se dice de ellas y sus acciones y actitudes.

En este capítulo se procedió a identificar los sustantivos comunes. **El análisis de los sustantivos comunes proporcionó información sobre todas sus cosas**, tal y como entendió Sahagún la palabra “cosa”: “todo lo que tiene entidad, ya sea corporal o espiritual, natural o artificial, real o abstracta” (DRAE). Esto es, las palabras con que son designadas sus cosas –físicas, psíquicas o ideales– y sus ámbitos de acción, en tanto entidades genéricas, no particulares, concretas y abstractas.

Se identificaron 825 sustantivos comunes. Dado el objetivo de esta tesis, los sustantivos comunes que más aparecen en los contextos estudiados son “diosa”, 178 veces, “mujer”, 121 veces, “fiesta” 112 veces, “agua” 52 veces y “dios” 52 veces. 379 sustantivos aparecen más de dos veces. 452 sólo se mencionan una vez. De los 825 sustantivos, 125 están en náhuatl.

Ante la imposibilidad de analizar cada uno de los 825 sustantivos comunes identificados, se ordenaron en cuadros según la clasificación general de los sustantivos propuesta en la Tabla 11.

En los cuadros se presenta el sustantivo y su frecuencia. En los casos que presentan un interés especial se ofrece su acepción o significado y se transcribe el contexto donde aparecen. En la Tabla 12 se enlistan los 825 sustantivos comunes según la frecuencia con que aparecen.

Los sustantivos en náhuatl se analizan en el capítulo siguiente.

6.1. Análisis de los sustantivos comunes identificados en los contextos de las diosas.

Tabla 11. Clasificación de los sustantivos comunes

1) PERSONAS	GRUPO	1. Autoridades	11
		2. Edad	23
		3. Estado	11
		4. Género	5
		5. Guerra	6
		6. Gentilicio	8
		7. Oficios	31
		8. Parentesco	19
		9. Religioso	9
		10. Social	24
			11. CUERPO HUMANO
	12. ENFERMEDADES	6	
	13. SERES IDEALES	23	
2) NATURALEZA		14. REINO ANIMAL	19
		15. REINO VEGETAL	41
		16. Mantenimientos	21
		17. REINO MINERAL	14
		18. ELEMENTOS NATURALES	9
3) OBJETOS		19. ORNAMENTOS	39
		20. VESTIMENTAS	21
		21. OBJETOS	65
4) LUGARES		22. CONCRETOS	61
		23. ABSTRACTOS	12
5) FENÓMENOS		24. ATMOSFÉRICOS	12
		25. TEMPORALES	30
6) 26. ACCIÓN/ ACTIVIDAD			58
7) CONCEPTOS	27. Comunes o compartidos		155
	28. Nahuas		38
8) 29. FORMAS			4
			825

Tabla 12. Frecuencia de los sustantivos comunes en los contextos de las diosas

Diosa (s)	178	Ornamentos	14	Sol	7
Mujer (es)	121	Parto	14	Tiánguez	7
Fiesta (s)	112	Sacrificio (s)	14	Ulli	7
Agua	52	Vida	14	Varón (es)	7
Dios (es)	52	Baño (s)	13	Antiguo (s)	6
Signo	42	Corazón	13	Boca (s)	6
Cu	39	Flor (es)	13	Cara	6
Día (s)	37	Maíz	13	Cautivos, <i>huixtoti, tototecti</i>	6
Madre (s)	36	Piedra preciosa	13	Ceremonias	6
Pluma (s)	34	Areito	12	Corona	6
Cosa (s)	33	Cabellos	12	Greda	6
Casa (s)	32	Edificio (s)	12	Madre y padre (s)	6
Imagen (es)	31	Preñada	12	Manta (s)	6
Nombre (s)	29	Ventura (s)	12	Mazorcas	6
Honra	27	Atavios	11	<i>Mocihuaquetza (que)</i>	6
Lugar	27	<i>Copal, copalli</i>	11	Moza (s)	6
Cuerpo (s)	26	Mantenimiento (s)	11	Muchacha (s)	6
Mano (s)	26	Tiempo (s)	11	Muerte	6
Cabeza	25	Cielo	10	Niños y/o niñas	6
Mes	25	Guerra	10	Oración (s)	6
Sátrapa (s)	24	Infierno	10	Parte	6
Partera (s)	23	Oratorio (s)	10	Pecado (s)	6
Señora (s)	23	Padre (s)	10	Pecho (s)	6
Casa (s)	22	Pellejo (s), <i>teccizcuacuilli</i>	10	Piernas	6
Hermana (s)	20	Vestiduras	10	Sal	6
Señor (es)	20	Brazo (s)	9	Suciedad (s)	6
Tierra	20	Cotaras o cutaras	9	Temazcalli	6
Hija	18	E[ñ]ncienso	9	Tira de cuero de tigre	6
Mundo	17	Patio	9	Trabajo (s)	6
Ofrenda (s)	17	Templo (s)	9	Troxe	6
Papel (es)	17	Fortuna	8	Viejos y viejas	6
Criatura	16	Monte (s)	8		
Hijo (s)	16	Plumajes	8		
Huipil, huipill, huipiles	16	Pueblo	8		
Noche	16	Barrio	7		
Rodela (s)	16	Comida (s)	7		
Tierra	16	Diablo (s)	7		
Viento (s)	16	Esclavo (s)	7		
Hombre (s)	15	Madre de los dioses	7		
Enfermedad (es)	14	<i>Naoas</i>	7		
Mancebo	14	Occidente, <i>cihuatlampa</i>	7		

5	4	3	Merced
Abuela	Aceite	Adivino (s)	Mes Ochpaniztli
Antepasados	Algodón	Águila	Mes Tecuīhuitontli
Camino (s)	Calmécac	Aire	Mes Tlacaxipehualiztli
Canoas	Calpulli, calpul, calpulco	Alhajas	Mes Tóxcatl
Causa	Cuna	Ánima (s)	Mictlampa
Codornices	Daño (s)	Ayuno	Muchacho (s)
Demonio (s)	Dedo	Bailes	Mujer labradora
Devoción	Difunto (s)	Bautismo	Mujeres celestiales
Doncella (s)	Escaramuza	Bubas	Nariz
Figura (s)	Estatua (s)	Calles	Negocio
Fuego	Habitación	Caña	Olmecas
Hora (s)	Hembra (s)	Cañas de maíz	Omblico
Labradora (s)	Ídolos	Carne	Paciente
Mañana	Iglesia (s)	Casados	Palabra
Médicas	Indios	<i>Ce atl</i>	Pan
Médico (s)	Juego (s)	<i>Ce ozumatli</i>	Parientes
Mediodía	Mes Tititl	<i>Ce quiáhuil</i>	Petate
Mexicanos	Ministros	<i>Chicunahui itzcuintli</i>	Pintores
Monasterio	Orejas	Cielo (s)	Pintura (s)
Niños	Penitente	Confesor (es)	Pintura (s)
Obra (s)	Piedra preciosa y pluma rica	Cornezuelos	Placer
Oficio	Pulcre [pulque]	<i>Cuacuacuilti</i>	Principal (es)
Oriente, tlapcopa	Rey (es)	Cuerdas	Principio
Penitencia	Tarde	Cuero	Rapacejos
Perlesia	Voces	Culebra	Ríos (<i>atóyaltl</i>)
Piedras		Devoto (s)	Sangre
Pies		Escoba	Sarna
Poder		Espada (s)	Señores y señoras
Regocijo (s)		Frente	Sierra
Soldados		Hermano (s)	Silencio
Valientes		Hijos e hijas	Telpuchcalli
Viejo (s)		Incensario de barro	Teponaztli
Vino		Juramento	Tierra
		Lazos y redes	<i>Úxítl, oxítl</i>
		Manera	Vaso (s)
		Medicinas	Voto

<i>Acatl</i>	Cargo	Españoles	Mes Huevo Tecuilhuitl	Pobres
Afeites	Carnalidad	Estómago	Mes Huei tozoztli.	Pobreza
Afortunado	<i>Ce calli</i>	Fatiga	Mes Panquetzaliztli	Poniente
Amanteca	<i>Ce cóatl</i>	Frío	Meses	Primogénita
Amigos	<i>Ce cuauhli</i>	Frisoles	Miel	Quetzal
Amores	Cempoalxóchitl	Gobernador	Mitra	Raíces
Animales	Chía, chien	Gra[n]jerías	Mixtecas	Regazo
Animas	Chichimecas	Gradas	Mochila	Resina
Armas	<i>Cihuacuacuilli</i>	Hechicerías	Muchachos y muchachas	Sacerdote
Astrólogo (s)	<i>Cihuatlamacazque</i>	Historia	Muerta (s)	Semilla
Atabal	Color	Huso (s)	Mujeril (es)	Señorío
Autora	Comarcas	Idolatría	Nacimiento	Septentrión
Ave	Consejo	Influencia (s)	Naguas	Servicio
Barranca	Correas	Invencción	Naturales	Siervo
Batalla	Cuatro doncellas	Lanzadera (s)	Oficiales de la pluma	Son
Bebida	Defuncta	Lenguaje	Ojos	Subjectos
Buenaventura	Defunctos	Leña	Olas	Talegas
Cabellera	Difuncta	Lumbre	Orejas	Tamales
Cactles	Doce cielos	Madre de Dios	Orillas	Taxón de piedra
Calpixque	Dolor	Mal	Pedernal	Tochomitl
Cámara	Encrucijadas	Máscara	Peligro (s)	Tzoal, tzoalli
Cantares	Enemigos	Mazamorra	Pellas	Viejas
Canto	Enfermo (s)	Medalla de oro	Pelotilla de pluma	Vocablo
Cantores	Esfuerzo	Médicos y médicas	Penachos	Xilotes
Cañas de humo	Esmeralda (s)	Mercaderes	Pestilencia	Yerbas
Caracter	Espadaña	Mes Etzalcualiztli	Petaquilla (s)	Zafiro

452 palabras con una mención:

Abatimiento	Cárceles	Cuidado	Guimalkas	Lluvia	Noche y día	Puesta del sol	Tlama[ca]ztoton
Abuelos	Casada	Custodia	de ajonjos,	Locura	Nodo	Púlpito	Tlahucopa
Acatamiento	Casadera	D[í]jevisas de	<i>itzáuyatl</i>	Loores	Norte	Puñados	Tlapcopa
Acocamiento	Casamiento	guerra	Gusanillos	Lumbreras	Noticia	Razón	Tobillos
Acometimiento	Cascabeles	Dador	Hacedor	Luna	Nublados	Ramos	Torbellinos
Acto	Cascabeles de oro	Dadora	Hachas de	Luz	Ofertas	(<i>acxoyatl</i>)	Tototecli
Ademanes de	Casilla como jaula	Dardos	tea	Macehuales	Oficiales	Rayo	Tradiciones
baile	Caudillo y señor	Defunctas	Hambre	<i>Maitláloc,</i>	Oficiales de	Razonamiento	Tributo
Aderezos de	Caxetes	Delectación	Harina de	<i>tzápáloc</i>	las flores	Reconocimiento	Tributo
papel	<i>Ce malinalli</i>	Delicto	maíz	<i>Macuilli</i>	Oficios	Refrigerio	<i>Tulécayatl</i>
Adivinanzas	<i>Ce mázatl</i>	Demostración	Haz de la	<i>Cozacacuahli,</i>	mecánicos	Regalo	Turquesas de obra
Afectos	<i>Ce ocbiutl</i>	Deseo	tierra	<i>signo</i>	Opinión	Relación	mosaica
Afflicciones	<i>Ce tochtli</i>	Desgracia	Hechiceros y	Maderos	Orador	Religiosos	Tzompilinaffi
Agüeros	<i>Ce xóchitl</i>	Deshonra	hechiceras y	Madre y abuela	Ordenación	Reliquias	Tzotzopaztli
Ajeno	Ceguedad	Deudas	Hechizos	Maestros	Origen	Remedio	Uñas de los dedos
Almas	Cepa	Devotos y	Hemo	Magueyes	Ornatos	Rencle	Usuras
Altabaque	Cetro	devotas	Hemosura	Maleficios	Oscuridad	Represa	Valentía
Altars	<i>Chacuachicuhzútl</i>	Dicha	Hierro de	Mancillas	Ovillo de	República	Vanidades
Andas	<i>Chalchihuites</i>	Dientes	lanzón	Mandamientos	hilado	Respecto	Veces
Angustia	Chapa redonda de	Difunctas	algodón	Manjares	<i>Pachtli</i>	Reverencia	Vencidos
Animal como	oro	Dioses y	Hilachas de	Maracaxita	Pacto	Rigor	Vestido de huipilli
lobo, <i>ixcúname</i>	Chapopotli	diosas	algodón	Mariposa de oro	Padre y la	Riquezas	Viauhli
Ánimo	<i>Chicuacen olin</i>	Dones	Hogueras	Mariposas	madre de los	Rodillas	Victoria
Antigua	Chicumecoatnalli	Edad	Hoja	Masa	dioses	Rostro	Vientre
Aparejos	<i>Chicunahui ácatl</i>	Errores	(<i>atlacuezona</i>)	Materia	Palacio	Ruido	Vigilia
Aplauso	Chilli, axi	Esclavos y	Hojas de	Matronas	Palo	Sabios	Voceria
Árboles	Chiquillas	esclavas	árbol	<i>Maxtle</i>	Paloma	Sacramento	Voluntad
Ardides	Ciencia	Escudilla	Hombre	<i>Mecatapoukque,</i>	Palomita	Saludos	Xalaquia
Arte	Cierzo o norte	Espacio	celestial	cordezuclas	Papeles de	Sandalias	Xicara, xicalli
Artificio	Cirujanos	Espanto	Hombre o	Media noche	adorno,	Sangradores	Xochimécatl
Asiento	Collar de piedras	Espina del	sátrapa	Memoria	<i>amatééhuitl</i>	Sartaes	Xonecuilli
Astrología	preciosas	árbol	Hombres	Mes Atemuztli	Paraiso	Satisfacciones	Xuchicaltzin,
natural	Cóatl incue,	Espuma	sanctos	Mes Atcahualo	Terrenal	Secretos	xuchicalli
Autores del arte	mujeres	Estaciones	Hombros	Mes Quecholli	Parche	Seguridad	Yerbas medicinales
Autoridad	Colores	Estrellas de	Horno del	Mes Tepelíhuitl	redondo	Señal	<i>Zacapan quixoa</i>
Avemarias	Comal	los cielos	baño	Mes Taulteco	Paredes	Señora de la	<i>Zacuan</i>
Aventadero	Comedora	Fama	Hoyos y	Mes Tozozontli.	Parientas	Tierra	<i>Cuatrococihuiztli</i>
Aves	Compañera	Familias	pozos	Mesa	Partes del	Señora y diosa	<i>Nahui cuauhli,</i>
B[í]lilma	Compañía	Figura	Huesos	Miedo	cuervo	Señora y madre	Rico quezatl
Báculos,	Concierto	humana	humana	Mieses	Pasatiempos	espiritual	Tecomatl
<i>maepalopilli</i>	Concurso	Fin del	<i>icuxhuan</i>	Milagros	Pedrezuelas	Señores de los	Técpatl
Bailadores	Conejo, <i>Ce tochtli</i>	mundo	kólatras	Misericordia	Pelea	baños y	Xúchitl
Barba	Confesión	Flocadura	<i>líquitl</i>	Moderno	Pelos de las	temascales	
Barcas	auricular	Floresta	Imposición	Montecillo	cejas	Señores padres	
Barrija	Congojas	Florido	Impresión	Movimientos	Pena	y madres	
Bastón	Conjectura	Fraudes	Industria	Moza o mujer	Peña	Sepultura	
Bermejo	Conquista	Frescor	Infamia	Mozo	Pequeñuelas	Ser	
Bestias	Continencias	Frescuras	Infelices	Mozos y mozas	Perrocha	Sonido	
Bienaventurada	Conversación	Fuerzas	Infidelidad	Mujer pública	Persona	Sueños	
Bledos o	Cordeles	Fugones	Instrumento	Mujer varonil	principal	Suertes	
cenizos	Cortapisa	Fundación	Inventora	Mujeres e hijos	Pesadumbre	Superstición	
Bordón	Cortesia	Furia	ira	Mujeres	Pez	Tabla de	
Borlas	Criador	Garganta	Jardines	mexicanas	Pic	sonajas,	
Braseros	Crisma	Gargantas de	Joyas	Mujeres y	Pilón,	<i>Chicahuaztli</i>	
Burla	Cuarta Figura	los pies	Juel de oro	hombres carnales	<i>cuahxicalco</i>	Tamalejos	
Cabos del nodo	Cuatro caracteres	Gente antigua	Labores	Muñecas	Teas		
Calaveras	Cuatro dioses	y diestra	Lana	Música	<i>Téhcatl</i>		
Calcaños	Cuatro lugares	Gente baxa	Lapidarios	Muslo	Te[p]upuchtli		
Calidades	Cuatro noches	Gente fuerte	Lavatorio	<i>Nahui cuauhli,</i>	Temor		
Calor	Cuatro partes	Gente	Lebrillo	Narices	Populares	Tempestades	
Carña	Cuatro partes del	popular	(<i>apaztli</i>)	Naturales	Pozos	Temilla	
Camisa	mundo	Gente robusta	Legumbres	antiguos	Primicias	<i>Telacuicuiltiqui</i>	
Campo	<i>Cuechli</i>	Gloria	Leprosos	Naturales viejos	Principales	<i>Teuxólotl</i>	
Cansancios	<i>Cueitl</i>	Goma negra	cautivos	Navíos	viejos y	Ticatl	
Caño de la	Cuello	Gorra	Librillo	Necesidad	viejos	<i>Ticitl</i>	
madre	Cuenta	Gozo	Libros	Nieta	Procesión	Tigre	
Caracolitos	Cuenta de los años	Gracias	Licencia	Niña	Progenitores	Timieblas	
mariscos	Cuerdas,	Grana	Literas	Niño	Provincias	Tintura	
Carátula	xochimécatl	Granos de	Llamas	Nobles	Provisión	Tinturera	
	Cuextecas	maíz	Lloros		Puerto	Tlacacuachtli	

6.1.1. Sustantivos comunes que refieren a algún tipo de autoridad

Sustantivo	#	Acepción	Historia general
Sátrapa (s)	24	Gobernador de una provincia de la antigua Persia.	<i>Y el sátrapa, ora fuese médico, ora fuese adivino o astrólogo, mandaba al enfermo que se confesaba que pagase lo ajeno que tenía en su poder.</i>
Señor (es)	20		<i>Lo que dixerón y supieron los naturales antiguos y señores desta tierra de los defunctos que se morían es que las ánimas de los difuntos iban a una de tres partes...</i>
Ministros	4		
Rey (es)	4		<i>Los señores y reyes veneraban mucho a esta diosa..</i>
Calpixque	2	DRAE: Del nahua <i>calli</i> , casa, y <i>pixqui</i> , guardián. Vocablo registrado en 1536. Arias, 1997:250.	<i>Al mes décimo séptimo llamaban tititl. En este mes mataban a una mujer esclava, comprada por los calpixques</i>
Gobernador	2		
Sacerdote	2		
Autoridad	1		
Caudillo y señor	1		
Hombre o sátrapa	1		
Sabios	1		

6.1.2. Sustantivos comunes que refieren a la edad de la persona

Sustantivo	#	Acepción	Historia general
Señora (s)	23		<i>Esas palabras habéis oído, señora nuestra muy amada..</i>
Criatura	16		
Mancebo	14		
Moza (s)	6		
Muchacha (s)	6		
Niños y/o niñas	6		
Viejos y viejas	6		
Niños	5		
Viejo (s)	5		
Muchacho (s)	3		
Muchachos y muchachas	2		
Muerta (s)	2		
Viejas	2		
Casadera	1		
Cóatl incue	1	Mujeres	
Chiquillas	1		
Matronas	1		
Mozo	1		
Mozos y mozas	1		

Niña	1		
Niño	1		
Pequeñuelas	1		
Telpupuchtli	1	Mancebos del pueblo	
Tlama[ca]ztoton	1	Mancebos de los cués	

6.1.3. Sustantivos comunes que aluden al estado de la persona

Sustantivo	#	Acepción	Historia general
Imagen (es)	31	Acepciones: 1) Estatua 2) Representación 3) Semejanza	1) Y todos ponen su imagen [por estatua] de esta diosa en los baños. 2) en la cual compraban una mujer y la componían con los ornamentos que eran de esta diosa, como parecen en la pintura que es de su imagen [por representación] 3) En medio de ellas iba la mujer que era la imagen [por representación, semejanza y apariencia] de esta diosa y que había de morir aderezada con ricos ornamentos
Preñada	12		
De[í]funct(a)	6		
Doncella (s)	5		
Difunto (s)	4		
Paciente	3		y una noche que no paría la paciente,
Enfermo (s)	2		
Defunctos	2		
Casada	1		
Mujeres y hombres carnales	1		
Leprosos cautivos	1		

6.1.4. Sustantivos comunes agrupados por género

Sustantivo	#	Acepción	Historia general
Mujer (es)	121		
Hombre (s)	15		
Varón (es)	7		
Hembra (s)	4		
Moza o mujer	1		

6.1.5. Sustantivos comunes que aluden a la guerra

Sustantivo	#	Acepción	Historia general
Cautivos, huixtotli	6		Cuando era la fiesta, aderezábanse los sátrapas que habían de matar a esta mujer, que la llamaban como a la diosa Huixtocíhuatl y a los cautivos a los

			<i>cuales llamaban huixtoti</i>
Soldados	5		
Valientes	5		
Enemigos	2		
Vencidos	1		
Tototecti	1	Cautivos	

6.1.6. Gentilicios. Sustantivos comunes que aluden a la nación de la persona

Sustantivo	#	Acepción	Historia general
Mexicanos	5		
Indios	4		
Olmecas	3		<i>Y estando todos en Tamoanchan, ciertas familias fueron a poblar a las provincias que ahora se llaman olmeca huixtoti, los cuales antiguamente solian saber los maleficios y hechizos, cuyo caudillo y señor tenia pacto con el Demonio, y se llamaba Olmécatl Huixtolti, de quien tomando su nombre llámanse olmecas huixtoti</i>
Españoles	2		
Chichimecas	2	DRAE. Chichimeca. Dicese del individuo de una tribu que se estableció en Tezcuco y mezclada con otras que habitaban el territorio mejicano, fundó el reino de Acolhuacán.	<i>...tenían también cotaras tejidas de hojas del árbol que se llama iczoul, para dar a entender que eran chichimecas venidas a poblar esta tierra</i>
Mixtecas	2		<i>Adoraban a Tazultéotl, dios de la lujuria, los mexicanos, especialmente los mixtecas y olmecas. Dicen que en tiempo de la infidelidad los mixtecas</i>
Mujeres mexicanas	1		
Cuextecas	1		<i>E los cuextecas adoraban e honraban a Tlazultéotl, y no se acusaban delante del de la lujuria, porque la lujuria no la tenían por pecado</i>

6.1.7. Sustantivos comunes que se refieren al oficio de la persona

Sustantivo	#	Acepción	Historia general
Partera (s)	23	Ticitl	
Labradora (s)	8		
Médicas	5		
Médico (s)	5		
Adivino (s)	3		
Confesor (es)	3		
Pintores	3		
Amantecas	2		<i>todas las mujeres amantecas se juntaban en el barrio de Amanllan</i>
Astrólogo (s)	2		
Cantores	2		

Médicos y médicas	2		
Mercaderes	2		
Oficiales de la pluma	2		<i>de la fiesta que los oficiales de la pluma hacían a sus dioses...</i>
<i>Cihuatlamacazque</i>	2	Mujeres que servían en los templos	<i>Y todos cogían aquel maíz y pepitas, y sobre ello se apuñeaban las doncellas que servían a la diosa Chicomecóatl, a las cuales llamaban cihuatlamacazque.</i>
Los que hacen y trataban la sal	2		<i>Al séptimo mes llamaban Tecuilhuitonli. En este mes hacían fiesta y sacrificios a la diosa de la sal, que llamaban Huixtocihuatl. Era la diosa de los que hacen sal. Decían que era hermana de los dioses de la lluvia, y por cierta desgracia que hubo entre ellos y ellas la persiguieron y desterraron a las aguas saladas, y allí inventó la sal, de la manera que ahora se hace, con tinajas y con amontonar la tierra salada. Y por esta invención la honraban y adoraban los que trataban en sal.</i>
Autores del arte	1		
Cirujanos	1		
Comedora	1	En la interpretación de "confesora"	<i>El tercer nombre desta diosa es Tlaecuani, que quiere decir "comedora de cosas sucias", esto es que, según decían, las mujeres y hombres carnales confesaban sus pecados a estas diosas cuanto quiera que fuesen torpes y sucias, que ellas los perdonaban.</i>
Hechiceros y hechiceras	1		
Inventora	1		<i>La tercera destas diosas llamaba Tzaputlatena. Decían que era la inventora del úxtil y que ella sanaba muchas enfermedades</i>
Lapidarios	1		
Maestros	1		<i>...en la cual estos maestros de hacer flores tenían gran devoción.</i>
Mujer pública	1		
Oficiales	1		
Oficiales de las flores	1		
Oficios mecánicos	1		
Orador	1		
Sangradores	1		<i>Esta diosa era la diosa de las medicinas y de las yerbas medicinales: Adorávanla los médicos y los cirujanos, y los sangradores y también las parteras y las que dan yerbas para abortar</i>
Tinturera	1		<i>Y si era mujer la que se ofrecía, demandaban a aquellos dioses que le ayudasen para que fuera gran labradora y buena tinturera de tochómitl, en todas las colores, así para pluma como para tochómitl.</i>

<i>Tultécayotl</i>	1		<i>Si era varón el que se [ofrecía entre los amentecas], prometían de meterle en el calmécac para que allí se criase, y después, cuando venían años de discreción, enseñábanle para que deprendiese el oficio de tultécayotl con la ayuda de aquellos dioses.</i>
<i>Ticitl</i>	1	Partera	<i>Ya es tiempo, ya conviene que la pongáis en las manos y sobre las espaldas de alguna buena partera, diestra en su oficio, que se llama ticitl, y sea rogada y hablada como es costumbre...</i>

6.1.8. Sustantivos comunes agrupados según el parentesco

Sustantivo	#	Acepción	Historia general
Madre (s)	36		
Hermana (s)	20		
Hija	18		
Hijo (s)	16		
Padre (s)	10		
Abuela	5		
Antepasados	5		
Marido (s)	4		
Casados	3		
Hermano (s)	3		
Hijos e hijas	3		
Parientes	3		
Primogénita	2		
Abuelos	1		
Mujeres e hijos	1		
Nieta	1		
Parientas	1		
Progenitores	1		
Señores padres y madres	1		

6.1.9. Sustantivos comunes que aluden al ámbito religioso

Sustantivo	#	Acepción	Historia general
<i>Mocihuaquetza, mocihuaquetzque</i>	6	Mujeres que mueren de parto	
Penitente	4		
Devoto (s)	3		<i>Y ella [la diosa Toci] tomaba uno, y echábale sobre el taxón de piedra que llaman téchcail, y abría los pechos, y sacaba el corazón. Y luego a otro, y luego a otro hasta cuatro. Y acabando de matar estos cuatro, los demás encomendaba a los sátrapas para que ellos los matasen. Y luego se iba con su hijo para el cu donde solía estar, el cual llamaban Cintiéutl o Itztlacoliuhqui. Iban delante dellos aquellos sus devotos que se llaman icuexhuan</i>
<i>Cuacuacuilti</i>	3	Sacerdotes	<i>Y siendo de veinte o cuarenta días las presentaban al que tenía cargo deste, que le llamaban cuacuilli, que era como cura...</i>
<i>Cihuacuacuilli</i>	2	Sacerdotisas	<i>Esta mujer que se llamaba cihuacuacuilli tenía cargo de proveer de todo lo que se había de ofrecer en la fiesta de la diosa Toci...</i>

Devotos y devotas	1		
Hombres santos	1		
Icuxhuan	1	Devotos de la diosa Toci	
Idólatras	1		
Religiosos	1		

6.1.10. Sustantivos comunes que se refieren a la condición social

Sustantivo	#	Acepción	Historia general
Esclavo (s)	7		
Principal (es)	3		
Señores y señoras	3		
Subjectos	2	En materia de tributos, persona obligada a su pago según la ley.	<i>...cuando oraban al dios de la lluvia, llamado Tláloc, el cual tenían que era señor y rey del Paraíso Terrenal, con otros muchos dioses sus subjectos, que llamaban tlaloque...</i>
Amigos	2		
Naturales	2	Nativo de un pueblo o nación	
Pobres	2		
Pueblo	2		<i>Y luego la ataviaban con los ornamentos de aquella diosa que llaman Toci. Y llegada la media noche, llevabanla al cu donde había de morir, y nadie hablaba ni tosía cuando la llevaban. Todos iban en gran silencio, aunque iba con ella todo el pueblo.</i>
Siervo	2	Acción y efecto de aceptar con sumisión una autoridad o unas normas legales, una orden, etc.	<i>...que aquí están, que han brotado y procedido de los abuelos y antepasados señores y progenitores desta señora N y de su marido, vuestro siervo y criado N....</i>
Bailadores	1		
Compañera	1		
Esclavos y esclavas	1		
Gente antigua y diestra	1		
Gente baja	1		
Gente fuerte y animosa, codiciosísima	1		
Gente popular	1		
Gente robusta y esforzada	1		
Naturales antiguos	1		
Naturales viejos	1		
Nobles	1		
Persona principal	1		
Populares	1		<i>El día siguiente todos los populares hacían unas talegas como bolsas,</i>
Principales viejos y viejas	1		
Macehuales	1		<i>Pero esta hambre con que nos afligís, oh, señor nuestro humanísimo, es tan aflictiva y tan intolerable que los tristes de los maceguales no lo pueden sufrir ni soportar, y mueren muchas veces estando vivos</i>

6.1.11. Sustantivos comunes sobre el cuerpo humano

Sustantivo	#	Acepción	Historia general
Cuerpo (s)	26		
Mano (s)	26		
Cabeza	25		
Corazón	13		
Cabellos	12		
Pellejo (s), <i>teccizcuacuilli</i>	10		<i>...y desollada, uno de los sátrapas se vestía su pellejo, al cual llamaban teccizcuacuilli</i>
Brazo (s)	9		
Boca (s)	6		
Cara	6		
Pecho (s)	6		
Piernas	6		
Pies	5		
Dedo	4		
Carne	3		<i>En este cu mataban a los leprosos cautivos, y no comían su carne...</i>
Cuero	3		<i>...y uno andaba bailando con el cuero vestido de aquella que había muerto...</i>
Frente	3		
Nariz	3		
Ombliigo	3		
Sangre	3		<i>...en estos días ponían espadañas junto a las imágenes de los dioses, muy blancas y muy cortadas, ensangrentada la parte de abaxo donde tienen la blancura con la sangre de las orejas o de las piernas.</i>
Cabellera	2		
Estómago	2		
Ojos	2		
Orejas	2		
Regazo	2	Parte del cuerpo donde se forma la falda u otra tela enfaldada	<i>Deseo que esté contigo y te abrace, y te tenga en su regazo, y te tenga entre sus brazos...</i>
Barba	1		
Barriga	1		
Calaveras	1		<i>...y se hinche el campo de cuerpos muertos y de huesos y calaveras de los vencidos</i>
Calcaños	1	Parte posterior de la planta del pie	<i>Las cotaras que llevaba eran blancas y los calcaños eran tejidos de algodón;</i>
Caño de la madre	1	Tubo por donde sale un chorro de agua u otro liquido, principalmente el de una fuente	<i>"Hija mía, esfuerzate... Haz fuerza en el caño de la madre para que salga la criatura.</i>
Cuello	1		
Dientes	1		
Figura humana	1		
Garganta	1		
Gargantas de los pies	1		<i>Tenía en las gargantas de los pies atados cascables de oro o caracolitas blancos.</i>
Hígados	1		
Hombros	1		
Huesos	1		
Muñecas	1		
Muslo	1		

Narices	1		
Partes del cuerpo	1		
Pelos de las cejas	1		
Pie	1		
Rodillas	1		
Rostro	1		
Ternilla	1	Cartilago	<i>También la ponían orejeras de oro, y en las narices le colgaban de la ternilla una mariposa de oro</i>
Tobillos	1		
Uñas de los dedos	1		
Ventre	1		
Tzompilinalli	1	Cabellera.	<i>Y llevaba una cabellera, que le colgaba por las espaldas. Llevaba por corona, unas plumas de águila, apegadas a la cabellera. Llamaban a esta cabellera tzompilinalli.</i>

6.1.12. Sustantivos comunes de enfermedades

Sustantivo	#	Acepción	Historia general
Perlesía	5	Debilidad muscular producida por la mucha edad o por otras causas, y acompañada de temblor	<i>Y todos los que tenían niños o niñas, los encerraban en casa porque no se encontrasen con estas diosas, porque no las hiriesen con perlesía</i>
Bubas	3	Tumor blando, comúnmente doloroso y con pus, que se presenta de ordinario en la región inguinal como consecuencia del mal venéreo, y también a veces en las axilas y en el cuello	<i>...bubas o sarna que nace en la cabeza que se llama cuaxococihuiztli; y también contra otra enfermedad es provechosa asimismo, que nace en la cabeza, que es como bubas, que se llama chacuachicihuiztli; y también para la sarna de la cabeza.</i>
Sarna	3		<i>...de la diosa Xuchiquétzal, la cual les engañaba, y esta diosa también les daba sarnas y buba incurables y otras enfermedades contagiosas</i>
Chacuachicihuiztli	1		<i>y también contra otra enfermedad es provechosa asimismo, que nace en la cabeza, que es como bubas, que se llama chacuachicihuiztli; y también para la sarna de la cabeza</i>
Cuaxococihuiztli	1		<i>Y por esto se llama la madre de Tzaputla, porque fue la primera que inventó la resina que se llama úxil, y es un aceite sacado por artificio de la resina del pino que aprovecha para sanar muchas enfermedades; y primeramente aprovecha contra una manera de bubas o sarna que nace en la cabeza que se llama cuaxococihuiztli</i>
Tellacuicuilique	1		<i>...Y los que sacan gusanillos de la boca y de los ojos, y pedrezuelas de las otras partes del cuerpo, que se llaman tellacuicuilique.</i>

6.1.13. Sustantivos comunes para seres ideales

Sustantivo	#	Acepción	Historia general
Diosa (s)	178		
Dios (es)	52	Ser supremo considerado hacedor del universo	
Diablo (s)	7		<i>Erraron asimismo en la adoración de un diablo que pintaban como mujer, al cual llamaron</i>

			<i>Cihuacóatl</i>
Madre de los dioses	7		<i>Deciale "Vos, señor, que sois el padre y la madre de los dioses ...</i>
Madre y padre (s)	6		<i>...con el mismo Sol, a quien ellas regocijan y dan placer, el cual es madre y padre nuestro.</i>
Demonio (s)	5		<i>Cierto es que era el Demonio en forma de aquella mujer.</i>
Ídolos	4		<i>Y no solamente adoraban a este dios en este barrio de Amantlan; pero también a otros siete ídolos.</i>
Mujeres celestiales	3		<i>Enterrábanla en el patio del cu de unas diosas que se llamaban mujeres celestiales o cihuapipiltin,</i>
Autora	2		<i>Hacían de masa que llaman tzoalli la imagen desta diosa en el patio de su cu, y delante della ofrecían todo género de maíz y todo género de frisoles y todo género de chien, porque decían que ella era la autora y dadora de aquellas cosas que son mantenimientos para vivir la gente. La cuarta diosa era la diosa del agua llamada Chalchiuhtlicue. A ésta atribuían todos los peligros del agua y del mar, como a autora dellos y por esto lo temían y reverenciaban y hacían sacrificios y ofrendas en su fiesta</i>
Madre de Dios	2		
Criador	1	Atributo que se da solo a Dios, como hacedor de todas las cosas. U. t. c. s.:	<i>...nuesro señor quetzalcóatl, que es criador y hacedor</i>
Dador	1		<i>Oh señor nuestro humanísimo y liberal dador, y señor de las verduras y</i>
Dadora	1		
Dioses y diosas	1		
Hacedor	1		<i>por ventura es verdad que nuesro señor quetzalcóatl, que es criador y hacedor,</i>
Hombre celestial	1		
Madre y abuela	1		
Mujer varonil	1		
Padre y la madre de los dioses	1		
Señora de la Tierra	1		
Señora y diosa	1		
Señora y madre espiritual	1		
Señores de los baños y temascales	1		

6.1.14. Sustantivos comunes del Reino animal⁶⁹

Sustantivo	#	Acepción	Historia general
Codornices	5	Animal preferido para el sacrificio	<i>Ofrecían a este propósito codornices y encienso, y hacían otras ceremonias, los hombres al dios Chicomexóchitl y las mujeres a la diosa Xochiquétzal</i>
Aguila	3		
Culebra	3		

⁶⁹ Al respecto, ver el estudio de Mercedes de la Garza en "Los animales en la mirada de Sahagún" (2002:151-165)

Ave	2		...y otras plumas del ave llaman <i>teuxólotl</i> .
Animales	2		
Quetzal	2	Plumas de quetzal	
Paloma	2		
Tochomiltl	2	Pelo de conejo	<i>Y si era mujer la que se ofrecía, demandaban a aquellos dioses que le ayudasen para que fuera gran labradora y buena tinturera de tochómitl, en todas las colores, así para pluma como para tochómitl.</i>
Aves	1		
Bestias	1		
Caracolutos mariscos	1		
Grana	1	Materia colorante sacada de la cochinilla. Insecto hemíptero, originario de México. Vive sobre el nopal, y, reducido a polvo, se empleaba mucho, y se usa todavía, para dar color de grana a la seda, lana y otras cosas	<i>Y la otra, que se llamaba Xilo, que era la menor, iba vestida con un huipil colorado, teñido con grana</i>
Gusanillos	1		
Plaga	1		
Tigre	1		
Animal como lobo	1	<i>Ixcuiname</i>	<i>La quinta destas diosas se llama Tlazultéuitl y es como la diosa Venus. A ésta, con otras tres hermanas suyas, las atribulan todas las obras de los sucios amores y del remedio dellos. Y por esta causa las adoraban, sacrificaban. Y por otro nombre la llamaban Ixcuina, y a todas cuatro ixcuiname, que es nombre de un animal como lobo</i>
<i>Cuechtlí</i>	1	Caracolutos	
<i>Teuxólotlo</i>	1	Ave	<i>Tenia una flocadura hecha de pluma pegada de quetzal; también de plumas del ave que se llama zacuan, y otras plumas del ave llaman teuxólotl.</i>
<i>Zacuan</i>	1	Ave	

6.1.15. Sustantivos comunes del Reino vegetal

Sustantivo	#	Acepción	Historia general
Flor (es)	13		
Maíz	13	Arias (1997:254):“(1512) origen taíno ⁷⁰ < maíz? Planta gramínea que sirve para la alimentación. Nuestra documentación es de 1538. Registramos los derivados <i>maizales</i> y <i>maizalejo</i> .	<i>La madre de los dioses... Esta diosa era la diosa de las medicinas y de las yerbas medicinales: Adorábanla los médicos y los cirujanos, y los sangradores y también las parteras y las que dan yerbas para abortar. Y también los adivinos que dicen la buenaventura, o mala, que han de tener los niños según su nacimiento. Adorábanla también los que echan suertes con granos de maíz... Después de hecho esto en los barrios, iban al cu de la diosa que llamaban Chicomecóatl, y allí</i>

⁷⁰ DRAE. Taíno, na. (De or. Arahuaco). Dícese de los pueblos indígenas pertenecientes al gran grupo lingüístico arahuaco que estaban establecidos en La Española y también en Cuba y Puerto Rico cuando se produjo el descubrimiento de América.

			delante della hacian escaramuzas a manera de pelea. Y todas las muchachas llevaban a cuestras mazorcas de maíz del año pasado. Iban en procesión a presentarlas a la diosa Chicomecóatl, y tornábanlas otra vez a su casa como cosa bendita, y de allí tomaban la semilla para sembrar el año venidero. Y también ponianlo por corazón de las troxes, por estar bendito. Hacian de masa que llaman tzoalli la imagen desta diosa en el patio de su cu, y delante della ofrecian todo género de maíz y todo género de frisoles y todo género de chien, porque decían que ella era la autora y dadora de aquellas cosas que son mantenimientos para vivir la gente. (II)IF.4v.L.58v. IP.83
Copal, copalli	11	DRAE. Del nahua copalli. Nombre común a varios árboles de la familia de las Burseráceas, de los cuales se extrae la resina del mismo nombre. Vocablo registrado por Arias en 1536 (1997:251)	Este tzapultatehuatzin tenia cargo de aprestar todas las cosas necesarias para la fiesta de la diosa Tzapotlatena, como son papel y copal y ulli y una yerba olorosa con que inciensan a los idolos.
E[i]ncienso	9	DRAE. Gomorresina en forma de lágrimas, de color amarillo blanquecino o rojizo, fractura lustrosa, sabor acre y olor aromático al arder. Proviene de árboles de la familia de las Burseráceas, originarios de Arabia, de la India y de África, y se quema en las ceremonias religiosas	Ofrecian a este propósito codornices y encienso, y hacian otras ceremonias,
Ulli	7	DRAE. Del nahua ulli. Nombre de varios árboles delos que se extrae el hule o caucho.	Las vestiduras y ornatos de esta diosa eran que tenia la boca y barba hasta la garganta teñida con ulli, que es una goma negra
Mazorcas	6		
Aceite	4		Y por esto se llama la madre de Tzaputla, porque fue la primera que inventó la resina que se llama úxtil, y es un aceite sacado por artificio de la resina del pino que aprovecha para sanar muchas enfermedades
Algodón	4		
Cañas de maíz	3		
Caña	3		
Úxtil, oxitl	3	Aceite	...porque fue la primera que inventó la resina que se llama úxtil, y es un aceite sacado por artificio de la resina del pino que aprovecha para sanar muchas enfermedades...
Yerbas	2		
Semilla	2		
Resina	2		
Raíces	2		
Leña	2		
Espadaña	2	Planta herbácea, de la familia de las Tifáceas, de	adornaban los oratorios edificados a honra destas diosas por las divisiones de las calles y caminos,

		metro y medio a dos metros de altura, con las hojas en forma casi de espada. Sus hojas se emplean como las de la anea	<i>con espadañas y flores</i>
Cañas de humo	2		
<i>Cempoalxóchitl</i>	2	Flor	
Bledos o cenizos	1	Planta anual de la familia de las Quenopodiáceas, de tallos rastreros, de unos tres decímetros de largo, hojas triangulares de color verde oscuro y flores rojas, muy pequeñas y en racimos axilares	<i>...hacían unos tamales que llamaban tzatzapaltamalli, hechos de bledos o cenizos</i>
Yerbas medicinales	1		
Teas	1		
Ramos (<i>acxoyatl</i>)	1		En la fiesta <i>al dios de las mieses llamado Cintéutl, y a la diosa de los mantenimientos, llamado Cintéutl [sic, repetido], llamada Chicomecóatl.</i> ponían unos ramos que se llaman <i>acxóyatl</i> .(II)F. 27.L. 81.P.113.
Magueyes	1	Arias (1997:253): "(1532) origen taíno < maguey. Planta que es utilizada con diferentes fines: para preparar bebidas alcohólicas (tequila, pulque, mezcal), para hacer cuerdas, hilos, agujas, etc. Nuestra documentación es de 1536"	<i>Era mujer la que comenzó y supo primero agujerar los magueyes para sacar la miel de que se hacen vino. Y llamábase Mayáhuel</i>
Maderos	1		
Legumbres	1		
Hojas de árbol	1		
Hoja (<i>atlacuezona</i>)	1		Pintaban a Chalchiuhtli Icue con <i>una rodela con una hoja ancha y redonda que se cria en el agua, la llaman atlacuezona</i> (I)I.F. 5.L. 17.(I)P.42-43, (II)F.46.L.100.(I)P. 131
Hilachas de algodón	1		
Heno	1		
Hachas de tea	1	Tea: Astilla o raja de madera muy impregnada en resina, que, encendida, alumbra como un hacha	<i>Tralan muchas lumbreras, como grandes hachas, de tea, y habian muchos braseros o hogueras, que ardian en el mismo patio donde bailaban</i>
Granos de maíz	1		
Goma negra	1		<i>...que tenía la boca y barba hasta la garganta teñida con ulli, que es una goma negra;</i>
Espina del árbol	1		
Cepa	1	Parte del tronco de cualquier árbol o planta, que está dentro de tierra y unida a las raíces	<i>Esta caña tenía tres raíces y su cepa, y aquello iba hacia arriba, y punta hacia abaxo.</i>
Arboles	1		
Cuerdas, xochimécatl	1		
Guirnaldas de	1	<i>Iztáuyatl</i>	<i>La vigilia desta fiesta cantaban y danzaban todas</i>

axenjós			<i>las mujeres, viejas y mozas y muchachas. Iban asidas de unas cuerdas cortas que llevaban en las manos, la una por el un cabo y la otra por el otro. A estas cuerdas llamaban xochimécatl. Llevaban todas guirnaldas de axenjós desta tierra, que se llama iztáuhyatl</i>
iczoitl	1	Hoja de árbol	<i>Tenían también cotaras texidas de hojas del árbol que se llama iczoitl, para dar a entender que eran chichimecas venidas a poblar esta tierra</i>
lizquítl.	1	Maíz tostado	<i>Y por esto las hacían fiesta y en esta fiesta ofrecían en su templo, o en las encrucijadas de los caminos, pan hecha de diversas figuras: unos como mariposas; otros, de figura del rayo que cae del cielo, que llaman xonecuilli; y también unos tamales que se llaman xucuichilamatzoalli y maíz tostado que llaman ellos izquítl.</i>
Pachtli	1	"Mahojo, o cierta yerva que se cria y cuelga en los árboles" (Molina)	

6.1.16. Sustantivos comunes para los mantenimientos de las personas

Sustantivo	#	Acepción	Historia general
Mantenimiento (s)	11	Sustento o alimento	<i>... era la diosa de los Mantenimientos, de lo que come y se bebe</i>
Vino	5		<i>Estos mismos inventaron el modo de hacer el vino de la tierra</i>
Pulcre [pulque]	4	DRAE. (De or. nahua). Bebida alcohólica, blanca y espesa, del altiplano de México, que se obtiene haciendo fermentar el aguamiel o jugo extraído del maguey con el acocote. Arias (1997:254): "Pulque: atribuido al arahuaco	<i>Después de haber comido, cada uno bebía en su casa el pulcre, a sus solas, y daban el pulcre a los viejos y a las viejas, y se visitaban unos a otros en sus casos.</i>
Pan	3		<i>Debió esta mujer ser la primera mujer que comenzó a hacer pan y otros manjares guisados...</i>
Medicinas	3		<i>...y daís voces a la madre de los dioses, que es la diosa de las medicinas y médicos...</i>
Bebida	2		
Mazamorra	2	Comida semejante a las gachas, hecha a base de maíz, y preparada de diversas formas según los lugares de América	<i>Y después de lo arriba dicho hacían muchas maneras de mazamorra, y estando muy caliente y casi hirviendo, echábanlo en sus caxetes</i>
Miel	2		
Tamales	2	DRAE. Del nahua tamalli. Especie de empanada de masa de harina de maíz, envuelta en hojas de plátano o de la mazorca del maíz, y cocida al vapor o en el horno. Las hay de diversas clases, según el manjar que se pone en su interior y los	<i>En esta fiesta hacían unos tamales que llamaban tzatzapaltamalli, hechos de bledos o cenizos. Principalmente hacían estos tamales los del barrio llamado Coatlan</i>

		ingredientes que se le agregan	
Chía, chien	2	DRAE. Del nahua <i>chia</i> o <i>chian</i> . Semilla de una especie de salvia. Remojada en agua, suelta gran cantidad de mucilago, que, con azúcar y zumo de limón, es un refresco muy usado en México. Molida, produce un aceite secante. Vocablo registrado por Arias, 1997:252.	<i>Decían que ella [Chicomecóatl] hacía todos los géneros de maíz, y todos los géneros de frioles y cualesquiera otras legumbres para comer. Y también todas las maneras de chía.</i>
Frioles	2		
Tzoal, tzoalli	2	Masa	<i>Hacían las imágenes en figura humana a cada uno dellos, de la masa que se llama tzoal, y ofrecían delante destas imágenes en respecto destes mismos montes.</i>
Xilotes	2	DRAE : jilote. (Del nahua <i>xilotl</i> , <i>cabello</i>). I. m. Am. Cen. y Méx. Mazorca de maíz cuando sus granos no han cuajado aún	
Harina de maíz	1		
Manjares	1		<i>Debió esta mujer ser la primera mujer que comenzó a hacer pan y otros manjares guisados</i>
Mieses	1	Conjunto de sembrados	<i>...la diosa de los mantenimientos y el dios de las mieses hobieran proveído de algún refrigerio con que los que muriesen llevasen alguna mochila para andar el camino hacia el Infierno</i>
Provisión	1		<i>...vuestra hermana, la diosa de los mantenimientos los provee de la mochila que han de llevar, porque esta provisión de las cosas necesarias es el esfuerzo y ánimo y el bordón de toda la gente del mundo, y sin ella no hay vivir.</i>
Refrigerio	1	Alimento	
Tamalejos	1		<i>y en esta fiesta ofrecían en su templo, o en las encrucijadas de los caminos, pan hecha de diversas figuras: unos como mariposas; otros, de figura del rayo que cae del cielo, que llaman <i>xonecuilli</i>; y también unos tamalejos que se llaman <i>xucuichilamatzoalli</i>, y maíz tostado que llaman <i>ellos izquitl</i>.</i>
Chilli, axí	1	DRAE. Del nahua, <i>chilli</i> . Ají.	
Viauhtli	1	¿?	<i>¡Ay, dolor, que los dioses del agua, vuestros sujetos, hanse recogido y escondido en su recogimiento, los cuales suelen dar las cosas necesarias y son servidos con ulli y con viauhtli y con copal</i>

6.1.17. Sustantivos comunes del Reino mineral

Sustantivo	#	Acepción	Historia general
Greda	6	Arcilla arenosa, por lo común de color blanco azulado	<i>...y tomaban a puñados lo que en ella estaba, greda y pluma</i>
Sal	6		

Piedras	5		
Pintura (s)	3	Colorante	<i>Poníanlas en la cara pez derretida, también coloradas, con unas pinturas que las hacían almenadas</i>
Esmeralda (s)	2		<i>...y dexaron escondidos todos los mantenimientos necesarios a nuestra vida, que son como piedras preciosas, como esmeraldas y zafiros</i>
Zafiro	2		
Bermejo	1		
Tinura	1		
Chapopotli	1	DRAE. Del nahua chapopotli. Asfalto más o menos espeso	<i>Poníanlas en la cara pez derretida, que ellos llamaban chapopotli, salpicada con marxaxita.</i>
Marcaxita	1	Pirita. Mineral brillante, de color amarillo de oro. Es un sulfuro de hierro	<i>Poníanlas en la cara pez derretida, que ellos llamaban chapopotli, salpicada con marxaxita.</i>
Pedrezuelas	1		
Pez	1	Sustancia resinosa, sólida, lustrosa, quebradiza y de color pardo amarillento, que se obtiene echando en agua fría el residuo que deja la trementina al acabar de sacarle el aguarrás	<i>Poníanlas en la cara pez derretida, que ellos llamaban chapopotli, salpicada con marxaxita.</i>
Espuma	1		
Tiçatl	1	Cierto barniz o tierra blanca"	

6.1.18. Sustantivos comunes de los elementos naturales

Sustantivo	#	Acepción	Historia general
Agua ⁷¹	52	<i>Matlálac, tuzpálac</i>	<i>[La partera en los ritos a Chalchihuitlicue] Y luego metía en el agua a la criatura, y decía: "Entra, hijo mío" o "hija mía", en el agua que se llama matlálac y tuzpálac. Láveos ella, límpieos el que está en todo lugar, y tenga por bien de apartar de vos todo el mal que traías con vos desde antes del principio del mundo</i>
Fuego ⁷²	5		
Aire ⁷³	3		
Tierra	3	Materia inorgánica desmenuzable de que principalmente se compone el suelo natural	<i>...y allí inventó la sal, de la manera que agora se hace, con tinajas y con amontonar la tierra salada.</i>
Lumbre	2		
Hogueras	1		
Llamas	1		
Lumbreras	1		
Luz	1		

⁷¹ El agua en su forma de hielo encontrada en cristales de nieve o en glaciares, es un mineral verdadero. Pero su forma líquida y gaseosa no son minerales.

⁷² El fuego es una reacción química de oxidación con gran desprendimiento de luz y calor.

⁷³ El aire es una mezcla de gases cuyo principal componente es nitrógeno, oxígeno y en menor grado gases inertes y el bióxido de carbono.

6.1.19. Sustantivos comunes de objetos: ornamentos

Sustantivo	#	Acepción	Historia general
Pluma (s)	34		<i>Verdes, coloradas, de todo género de aves, papagayo, águila, quetzal, zacuán, teuxólotl, carzota, con greda, blandas como algodón, ricas.</i>
Papel (es)	17		
Rodela (s)	16	Escudo redondo y delgado que, embrazado en el brazo izquierdo, cubría el pecho al que se servía de él peleando con espada	<i>Iban todas con rodela y espadas, y dando voces, como cuando vocean los soldados al tiempo del acometer a los enemigos</i>
Ornamentos	14		<i>Todos los arriba dichos hacían cada año una fiesta a esta diosa en la cual compraban una mujer y la componían con los ornamentos que eran de esta diosa</i>
Plumajes	8		
Corona	6		
Tira de cuero de tigre	6		
Orejas	4		
Alhajas	3		
Rapacejos	3	Fleco.	<i>Tenía la rodela colgando unos rapacejos de plumas de papagayo con flores en los cabos, hechos de pluma de águila</i>
Afeites	2	Aderezo, compostura	<i>Es mujer, y por esto la pintan como mujer. Y a ésta atribuían los afeites de las mujeres.</i>
Máscara	2		
Medalla de oro	2		
Mitra	2	Toca o adorno de la cabeza	<i>Los atavíos de esta diosa eran de color amarilla y una mitra de muchos plumajes verdes</i>
Mochila	2	Morral	
Penachos	2	Adorno de plumas que sobresale en los cascos o morriones, en el tocado de las mujeres, en la cabeza de las caballerías engalanadas para fiestas reales u otras solemnidades, etc.	<i>En la cabeza tenía una corona hecha de papel pintada de azul claro, con unos penachos de plumas verdes y con unas borlas que colgaban hacia el colodrillo</i>
Aderezos de papel	1		
Báculos, macpaltopilli	1	DRAE. Palo o cayado que llevan en la mano para sostenerse quienes están débiles. El que usan los obispos cristianos como pastores espirituales del pueblo creyente	<i>Para significación desto, la pintan en la mano derecha con un báculo que le llaman macpaltopilli,</i>
Bastón	1		
Bordón	1	Bastón o palo más alto que la estatura de un hombre, con una punta de hierro y en el medio de la cabeza unos botones que lo adornan	<i>Llevaba en la mano por bordón una caña maciza sobre que istribaba.</i>
Borlas	1		
Cabos del nodo	1		<i>...tenía en la cabeza a manera de una gorra hecha de manta revuelta y añadada; los cabos del nodo caían sobre las espaldas</i>

Cascabeles	1		
Cascabeles de oro	1		
Cetro	1		
Chapa redonda de oro	1		
Collar de piedras preciosas	1		
Cordeles	1		
Custodia	1		<i>Tenia en la mano derecha un vaso con una cruz hecho a manera de la custodia en que se lleva el sacramento</i>
D[e]visas de guerra	1	Señal exterior para distinguir personas, grados u otras cosas	<i>Y estos días hacían delante della ardidés de guerra con vocería y regocijo, y con muchas devisas de guerra</i>
Flocadura	1		
Joyas	1		
Juel de oro	1	Por joyel: joya pequeña	<i>...y llevaban también un aventadero de plumas ricas en la otra mano, y un juel de oro hecho a manera de comal</i>
Mariposa de oro	1		
Ornatos	1		
Sartaes	1		<i>...colgábala del cuello muchos sartaes de piedras ricas</i>
Turquesas de obra mosaica	1		
Papeles de adorno, amatéhuil	1		<i>En estos oratorios tenían las imágenes destas diosas [Cihuapilti], y en estos días las adornaban con papeles, que llamaban amatéhuil (II)F.12v.L.66v.(I)P.99</i>
Mecatlapouhque	1	Cordezuelas	

6.1.20. Sustantivos comunes de objetos: vestimentas

Sustantivo	#	Acepción	Historia general
Huipil, huipill, huipiles	16	DRAE. Del nahua huipilli) especie de blusa adornada propia de los trajes indígenas	<i>...tenía un vestido de huipilli, el cual en la extremidad de abaxo tenía una cortapisa ancha y arpada; las naguas que tenía eran blancas; tenía sus cutaras o sandalias en los pies; en la mano izquierda, una rodela con una chapa redonda de oro en medio; en la mano derecha tenía una escoba que es un instrumento para barrer</i>
Atavíos	11		
Vestiduras	10		
Cotaras o cutaras	9	Sandalias. No aparece ninguno de estas términos en el DRAE	<i>Los cactles o cotaras que llevaba eran texidos con hilo de algodón, los botones de los cactles o cotaras también eran de algodón; y las cuerdas con que se ataban también eran de algodón floxo</i>
Naoas	7	Falda de algodón que usaban las indias. Arias (1997:254): "Nagua: (1510) origen taíno < nagua. Falda de algodón que usaban las indias. Nuestra primera documentación es de 1539. hemos registrado también la variante de uso actual con e-epentética:	<i>Atavianla, con unas naoas blancas y un huipil blanco: y encima de las naoas ponían la otra naoas de cuero cortadas y hechas correas, por la parte de abaxo: y de cada una de las correas, llevaba un caracolito, colgado. A estas naoas llamábanla citalilli icue, y los caracolitos que llevaba colgado llamábanlos cuechtili</i>

		<i>enaguas</i>	
Manta (s)	6		
Cornezuelos	3	No aparece la palabra en el DRAE	<i>Los atavíos con que esta mujer aparecía eran blancos, y los cabellos los tocaba de manera que tenía como unos cornezuelos sobre la frente.</i>
Correas	2		
Naguas	2		
Regazo	2	Parte del cuerpo donde se forma la falda u otra tela enfaldada	<i>Deseo que esté contigo y te abrace, y te tenga en su regazo, y te tenga entre sus brazos</i>
Cactles	2	Cotaras, sandalias	<i>Los cactles o cotaras que llevaba eran tejidos con hilo de algodón</i>
B[t]ilma	1	Del nahua tilmatl. Manta de algodón que llevaban los hombres del campo a modo de capa, anudada sobre un hombro.	<i>...Iban aderezadas con sus plumas en las piernas y en los brazos, pegadas a manera de bilma y afeitadas con marcaxita</i>
Camisa	1		
Carátula	1		<i>Este Cintéuñ era un mancebo, el cual llevaba puesto por carátula el pellejo del muslo de la mujer que habían muerto</i>
Cortapisa	1	Guarnición de diferente tela que se ponía en ciertas prendas de vestir	<i>...estaban colgando hacia la parte trasera de la cabeza; tenía un vestido de huipilli, el cual en la extremidad de abaxo tenía una cortapisa ancha y arpada</i>
Gorra	1		
Sandalias	1		
Vestido de huipilli	1		
Cueñil	1	"saya, faldellín, faldillas o naguas" (Molina)	<i>A esta la pintaban con una corona en la cabeza, y en la mano derecha un vaso y en la izquierda una rodela con una flor grande pintaban; tenía su cueñil y huipilli y sandalias, todo bermejo; y la cara teñida de bermejo</i>
Maxtle	1	Prenda de vestir varonil	<i>Y luego se iba con su hijo para el cu donde solía estar, el cual llamaban Cintéuñ o Itzilacolihquí. Iban delante dellos aquellos sus devotos que se llaman icuexhuan. Iban algo delante, aderezados con sus papeles, ceñido un maxtle de papel torcido, y sobre las espaldas un papel fruncido y redondo como rodela</i>
Tlacacuachtlí		Molina: "quachtli, manta grande de algodón"	<i>Luego tomaban a la moza y la llevaban delante de los sátrapas al mismo templo, y tendían una manta grande de algodón blanco, y sobre ella se ponía toda la ofrenda que llevaban, y también una manta que se llamaba tlacacuachtlí, en la cual estaban tejidas muchas cabezas de personas</i>

6.1.21. Sustantivos comunes de objetos fabricados

Sustantivo	#	Acepción	Historia general
Ofrenda (s)	17		
Canoas	5		
Cuna	4		
Estatua (s)	4	Sahagún refiere estatuas o effigies elaboradas según las pinturas que las representaban, hechas de	

		una masa que llamaban tzoalli, colocadas en los oratorios y delante de las cuales hacían sacrificios y ofrendas.	
Cuerdas	3		
Escoba	3		
Espada (s)	3		
Incensario de barro	3		
Lazos y redes	3		
Pintura (s)	3		...y se fueron hacia el oriente, llevando consigo las pinturas de sus hechicerías.
Vaso (s)	3		
Petate	3	DRAE. Del náhuatl <i>petlatl</i> , estera. Estera de palma que se usa en los países cálidos para dormir sobre ella.	
Teponaztli	3	"Tepunaztli, cierto palo hueco que tañen y hazen son con el quando bailan y cantan" (Molina)	
Armas	2		
Atabal	2	Especie de tambor	...ponía un pie sobre el atabal, como coceándole.
Huso (s)	2	Instrumento manual, generalmente de madera, de forma redondeada, más largo que grueso, que va adelgazándose desde el medio hacia las dos puntas, y sirve para hilar torciendo la hebra y devanando en él lo hilado	...y descendían acá a la tierra, y buscaban sus husos para hilar, y lanzaderas para texer, y petaquillas y todas las otras alhajas que son para texer y labrar.
Lanzadera (s)	2		
Obra	2	DRAE: Cosa hecha o producida	Tenia sus orejeras labrada de turquesas de obra mosaica ...naguas labradas de la misma obra del huipil...
Pellas	2	Especie de pelota compuesta de mixtos, que en la artillería antigua se arrojaba para incendiar	... y peleaban apedreándose con pellas de pachtli y con hojas de tunas, y con pellas hechas de hojas de espadañas, y con flores que llaman cempoalxóchtitl
Pelotilla de pluma	2		
Petaquilla (s)	2		
Talegas	2	Saco o bolsa ancha y corta, de lienzo basto u otra tela, que sirve para llevar o guardar las cosas	El día siguiente todos los populares hacían unas talegas como bolsas,
Taxón de piedra	2		
Altabaque	1	"Tabaque" , en desuso: Cestillo o canastillo de mimbre	... Arremetían con el altabaque y tomaban a puñados lo que en ella estaba, greda y pluma
Altars	1		
Andas	1		
Aparejos	1	Conjunto de objetos necesarios para hacer ciertas cosas	...aquella mujer iba con sus aparejos
Asiento	1		

Aventadero	1		<i>...y llevaban también un aventadero de plumas ricas en la otra mano: Abanico</i>
Barcas	1		
Braseros	1		
Cama	1		
Caxetes	1	Del nahua <i>caxitl</i> , escudilla. Vocablo registrado en 1539. Arias, 1997:251	<i>Y después de lo arriba dicho hacían muchas maneras de mazamorra, y estando muy caliente y casi hirviendo, echábanlo en sus caxetes, en la casa que llaman telpuchcalli.</i>
Cornal	1	Del nahua <i>comalli</i> . Disco de barro o de metal que se utiliza para cocer tortillas de maíz o para tostar granos de café o de cacao.	<i>...y un juec de oro hecho a manera de comal.</i>
Crisma	1	Aceite y bálsamo mezclados que consagran los obispos el Jueves Santo para ungir a quienes se bautizan y se confirman, y también a los obispos y sacerdotes cuando se consagran o se ordenan	<i>Y también la tocaba el pecho con ella, y el cerebro de la cabeza, a manera de cuando se pone el olio y crisma a los niños</i>
Dardos	1		
Dones	1		
Escudilla	1		
Fugones	1	No aparece en el DRAE	<i>...tuviese cuidado de llevar al calpulco o perrocha de su barrio aquella misma ofrenda de las escobas y copal y leña para quemar en los fugones de la iglesia</i>
Hierro de lanzón	1		<i>...pedernal como hierro de lanzón con que ellos mataban a los que sacrificaban.</i>
Instrumento	1		
Lana	1		<i>Hinchian aquellas talegas de cosas blandas, como lana</i>
Lebrillo, <i>apaztli</i>	1	Vasija de barro vidriado, de plata u otro metal, más ancha por el borde que por el fondo, y que sirve para lavar ropa, para baños de pies y otros usos	<i>Ponían un lebrillo con pluma y con greda, y arremetían todos los mancebos y tomaban cada uno un puñado dello y echaban a huir unos tras otros</i>
Librillo	1		
Libros	1		<i>...si los confesaban a los sus sátrapas, que eran los adivinos que tienen los libros de las adivinanzas y de las venturas de los que nacen, y de las hechicerías y agüeros, y de las tradiciones de los antiguos, que vinieron en mano hasta ellos.</i>
Literas	1		
Masa	1		<i>Hacían de masa que llaman tzoalli la imagen desta diosa</i>
Mesa	1		
Navios	1		
Ofertas	1	Don que se presenta a alguien para que lo acepte	<i>Toda esta gente la hacía fiesta cada año, con muchos sacrificios y ofertas.</i>
Ovillo de hilado	1		
Palo	1		<i>Llegadas abaxo cortábanlas las cabezas y espetábanlas en un palo</i>
Parche redondo	1		

Primicias	1		
Pulpito	1		
Regalo	1		
Reliquias	1		
Tabla de sonajas	1	<i>Chicahuaztli</i>	
Tributo	1		
<i>Téhcatl</i>	1	Taxón de piedra	
Tzotzopatzli	1	Palo para tejer.	<i>La mujer esclava que iban a sacrificar... En la una mano llevaba la rodela; en la otra el tzotzopatzli, con que texen</i>
Xalaquia	1	Ofrenda	
Xicara , xicalli	1	DRAE. Jícara. Del nahua xicalli, vaso hecho de la corteza del fruto de la güira. Vasija pequeña de madera, ordinariamente hecha de la corteza del fruto de la güira y usada como la de loza del mismo nombre en España.	
Xochimécatl	1	Cuerdas	<i>La vigilia desta fiesta cantaban y danzaban todas las mujeres, viejas y mozas y muchachas. Iban asidas de unas cuerdas cortas que llevaban en las manos, la una por el un cabo y la otra por el otro. A estas cuerdas llamaban xochimécatl</i>
Xonecuilli	1	Palo	
Tecomatl	1	"Vaso de barro, como taça honda" (Molina)	

6.1.22. Sustantivos comunes de lugares concretos

Sustantivo	#	Acepción	Historia general
Cu	39	DRAE. (De or. maya).En los cronistas de Indias, templo o adoratorio de los indígenas prehispánicos en Mesoamérica. Vocablo registrado en 1536, Arias 1997:252.	<i>Y después, a la tarde, llevaban todas estas comidas al cu de la diosa de los mantenimientos llamada Chicomecóatl</i>
Casa (s)	32	Como vivienda, como edificio	<i>También la adoraban los que tienen en sus casas baños o temascales</i>
Lugar	27	Espacio ocupado o que puede ser ocupado. Sitio o paraje.	<i>Llegado, barria muy bien el lugar donde se había de tender el petate nuevo para ponerse sobre el confesor</i>
Tierra	20	Planeta que habitamos	<i>Agora también en su nombre te quiero decir lo que eres obligado a hacer cuando descenden a la tierra las diosas llamadas cihuapipilti,</i>
Tierra	16	Lugar, nación	<i>...se trata de los dioses que adoravan los naturales desta tierra que es la nueva españa.</i>
Baño (s)	13		
Edificio (s)	12		
Oratorio (s)	10		<i>y tenían a honra dellas edificados muchos oratorios por los caminos</i>
Patio	9		
Templo (s)	9		
Monte (s)	8		
Barrio	7		
Sol	7	Estrella luminosa, centro de	<i>Y así aquella parte occidental los antiguos la</i>

		nuestro sistema planetario	<i>llamaron cihuatlampa, que es donde se pone el Sol, porque allí es su habitación de las mujeres. Y cuando el Sol sale a la mañana vanle haciendo fiesta los hombres, hasta llegarlo al medio día.</i>
Tianguéz	7	DRAE. Tianguis. Del mejicano <i>tianquiztli</i> . Contratación pública de géneros. 2. Lugar donde se realiza. Arias (1997:257): mercado, feria.	<i>Esta escaramuza hacían por espacio de cuatro días continuos, los cuales pasados sacaban a aquella mujer a pasearse por el tianguéz. Iban con ella todas las médicas acompañándola por el tianguéz. A este paseo llamaban "acoceamiento del tianguéz" porque nunca más había de volver a él.</i>
Pueblo	6	Localidad, poblado.	<i>Esta diosa que se dice Tzaputlatena fue una mujer según su nombre, nacida en el pueblo de Tzaputlatena</i>
Troxé	6	DRAE. Espacio limitado por tabiques, para guardar frutos y especialmente cereales	<i>Iban en procesión a presentarlas a la diosa Chicomecóatl, y tornábanlas otra vez a su casa como cosa bendita, y de allí tomaban la semilla para sembrar el año venidero. Y también poníanlo por corazón de las troxes, por estar bendito</i>
Temazcalli	6	DRAE. Del nahua, <i>tema</i> , baño y <i>calli</i> , casa. Pieza o habitación cerrada en la que los indios toman baños de vapor	
Camino (s)	5		
Monasterio	5		
Habitación	4		
Iglesia (s)	4		
Mar	4		
Calpulli, calpul, calpulco	4	DRAE: calpulli . (Del nahua <i>calpolli</i> o <i>calpulli</i> , casa comunal, casa grande).. Clan o división que constituía la unidad fundamental de la sociedad azteca. ¿O perrocha?	<i>La catorcena fiesta movable. En el signo llamado ce atl, en la primera casa deste signo, hacían fiesta a la diosa del agua llamada Chalchiuhlihcue.. Componían su imagen y la ofrecían y reverenciaban en la casa llamada calpulli (II)F.144v.198v.p.199. Hecho esto, el cuacuilli encargaba mucho a la madre que tuviese mucho cuidado de criar a su hija, y también de que de veinte en veinte días tuviese cuidado de llevar al calpulco o perrocha de su barrio aquella misma ofrenda de las escobas y copal y leña para quemar en los fugones de la iglesia</i>
Calmécac	4	Casa para los mancebos de los cues	<i>Dábanlos aquella mazamorra para que comiesen, y los mancebos de los cues que llamaban tlama[ca]ztoton llevábanlo al calmécac. Allí lo comían. Y los mancebos del pueblo que llamaban telpupuchtli, llevábanla al telpuchcalli y allí la comían.</i>
Calles	3		
Cielo (s)	3	Atmósfera que rodea la tierra	<i>Y levántala hacia el cielo, y luego toma el agua con los dedos y se le da a gustar, y después se la pone en los pechos</i>
Ríos (atóyalt)	3		<i>A los ríos grandes llaman atóyalt quiere decir 'agua que va corriendo un gran prisa', como si dixese agua apresolada en correr. (III).F.222v.L.373v.(II) p.800</i>
Sierra	3		
Telpuchcalli	3	Casa para los mancebos del	

		pueblo	
Barranca	2		
Cámara	2		
Comarcas	2		
Encrucijadas	2		
Gradas	2		
Orillas	2		
Campo	1		
Cárceles	1		
Casilla como jaula	1		
Estaciones	1		<i>...Acabadas de andar estas estaciones</i>
Estrellas de los cielos	1		
Floresta	1		
Haz de la tierra	1		<i>Superficie de la tierra: y se hinche la haz de la tierra de cabellos de las cabezas que allí se pelan cuando se pudren</i>
Horno del baño	1		
Hoyos y pozos	1		
Jardines	1		
Lavatorio	1		
Luna	1		
Montecillo	1		
Nodo	1		<i>Cada uno de los dos puntos</i>
Palacio	1		
Paredes	1		
Peña	1		
Perrocha	1		<i>Hecho esto, el cuacuilli encargaba mucho a la madre que tuviese mucho cuidado de criar a su hija, y también de que de veinte en veinte días tuviese cuidado de llevar al calpulco o perrocha de su barrio aquella misma ofrenda de las escobas y copal y leña para quemar en los fugones de la iglesia</i>
Pilón	1	¿Receptáculo de piedra que se construye en las fuentes para que, cayendo el agua en él, sirva de abrevadero, de lavadero o para otros usos? Portada de los templos del antiguo Egipto?	<i>Y llegando abaxo [del cu] ibase derecho para el pilón, que llaman cuahxicalco. Allí estaba una casilla como jaula, hecha de teas, y lo alto tenía empapelado como tlapanco. A este llamaban la troxe de la diosa llamatecuhtli.</i>
Plaza	1		
Pozos [Lazos y redes y pozos]	1		
Provincias	1		
Puerto	1		
Sepultura	1		
Xuchicaltzin, xuchicalli	1	Baño, temazcal	<i>Señora, metelda en el baño, como sabéis conviene, que es la casa de nuestro señor, llamada xuchicaltzin, a donde arrecian y esfuerzan los cuerpos de los niños la madre y abuela, que es la señora diosa llamada Yoalticitl... ...la madre de los dioses, que es la diosa de las medicinas y médicos, y es madre de todos nosotros, la cual se llama Yoalticitl, la cual tiene poder y autoridad sobre los temascales que se llama xuchicalli, en el cual lugar desta diosa ve</i>

			<p>las cosas secretas y adereza las cosas desconcertadas en los cuerpos de los hombres y fortifica las cosas tiernas y blandas, en cuyas manos y en cuyo regazo y en cuyas espaldas ponéis y echáis vuestra piedra preciosa y ésta vuestra pluma rica....</p>
--	--	--	---

6.1.23. Sustantivos comunes de lugares abstractos

Sustantivo	#	Acepción	Historia general
Mundo	17		<i>Sopla el viento de quatro partes del mundo por mandamientos deste dios: según ellos dezian.</i>
Cielo	10	Morada en que los ángeles, los santos y los bienaventurados gozan de la presencia de Dios.	<i>También conocian y sabian y decian que habia doce cielos, donde en el más alto estaba el gran señor y su mujer.. al gran señor le llamaban Ometecuhli, que quiere decir <<dos veces señor>>, y su compañera le llamaban Omeclhuatl, que quiere decir <<dos veces señora>>. Los cuales dos asi se llamaban para dar a entender que ellos dos señoreaban sobre los doce cielos y sobre la tierra</i>
Infierno	10		<i>El segundo viento sopla de hacia el norte, donde ellos dicen estar el Infierno, y asi le llaman miclampa ehécatl, que quiere decir 'el viento de hacia el Infierno'.</i>
Occidente	7	Cihuatlampa	<i>A estas que así murian de parto llamaban mocihuaquetzque, y éstas sale el llamar al occidente cihuatlampa</i>
Oriente	5	Tlapcopa	
Miclampa	3	Septentrión; "hacia el infierno" (Molina)	<i>Acatl, que es 'la caña' figura dedicada era al oriente que llamaban tlapcopa, id est tlahulcopa, casi 'hacia la lumbre o al Sol'. Técpatl, que es pedernal, figura era dedicada a miclampa, casi 'hacia el Infierno', porque creían que a la parte de septentrión los difunctos se iban, por lo cual en la superstición que hacían a los difuntos cubiertos con mantas y atados los cuerpos, hacíanlos asentar vuelta la cara a septentrión o miclampa</i>
Poniente	2		
Septentrión	2	Norte. Viento del Norte	<i>Técpatl, que es pedernal, figura era dedicada a miclampa, casi 'hacia el Infierno', porque creían que a la parte de septentrión los difunctos se iban</i>
Fin del mundo	1		
Norte	1		
Paraíso Terrenal	1		<i>Los antiguos desta tierra decian que los rayos todos salian de un lugar que llaman Tlalocan, que es como paraíso terrenal</i>
Tlapcopa	1	Oriente	
Tlahulcopa	1		

6.1.24. Sustantivos comunes para fenómenos atmosféricos

Sustantivo	#	Acepción	Historia general
Viento (s)	16		

Frio	2		
Calor	1		
Cierzo o norte	1	Viento septentrional	
Frescuras	1	Amenidad y fertilidad de un sitio agradable y lleno de verdor	<i>Oh señor nuestro humanísimo y liberal dador, y señor de las verduras y frescuras</i>
Lluvia	1		
Nublados	1		
Pluvia	1		
Rayo	1		<i>Los antiguos desta tierra decían que los rayos todos salían de un lugar que llaman Tlalocan, que es como paraíso terrenal</i>
Tempestades	1		
Tinieblas	1		
Torbellinos	1		

6.1.25. Sustantivos comunes de fenómenos temporales

Sustantivo	#	Acepción	Historia general
Día (s)	37		
Mes	25		
Noche	16		
Tiempo (s)	11		
Hora (s)	5		
Mañana	5		<i>luego de mañana o en amaneciendo, para que hagas la penitencia...</i>
Mediodía	5		
Mes Títitl	4	17° mes	
Tarde	4		
Mes Ochpaniztli	3	11° mes	
Mes Tecuilhuitontli	3	7° mes	
Mes Tlacaxipehualiztli	3	2° mes	
Mes Tóxcatl	3	5° mes	
Mes Etzalcualiztli	2	6° mes	
Mes Huei Tecuilhuitl	2	8° mes	
Mes Huei tozoztli	2	4° mes	
Mes Panquetzaliztli	2	15° mes	
Meses	2		
Espacio	1		<i>Esta escaramuza hacían por espacio de cuatro días continuos, los cuales pasados sacaban a aquella mujer a pasearse por el tiánquez</i>
Media noche	1		
Mes Atemuztli	1	16° mes	
Mes Atcahualo	1	1er mes. Correspondería al 2 de febrero	
Mes Quecholli	1	14° mes	
Mes Tepeilhuitl	1	13° mes	
Mes Teulteco	1	12° mes	
Mes Tozozontli	1	3° mes	
Noche y día	1		
Puesta del sol	1		
Etzalcualiztli,		El sexto mes	

Zacapan quixoa		¿?	En el sexto día [del treceno mes, tepilhuitl] que se llamaba zacapan quixoa, dábanlos aderezos de papel a los esclavos que habían de matar a honra del dios Tlamatzincatl, y a honra del otro dios que se llamaba Izquitécatl
----------------	--	----	---

6.1.26. Sustantivos comunes de acciones o actividades

Sustantivo	#	Acepción	Historia general
Fiesta (s)	112		La vigilia desta fiesta cantaban y danzaban todas las mujeres, viejas y mozas y muchachas. Iban asidas de unas cuerdas cortas que llevaban en las manos, la una por el un cabo y la otra por el otro.
Parto	14		
Areito	12	(Voz taína). Canto y baile de los indios que poblaban las Grandes Antillas. Vocablo registrado en 1536. Arias, 1997:250.	Venida la mañana, aderezábanse todos los sátrapas y hacían un areito muy solemne y todos los que estaban presentes en el areito tenían en la mano aquellas flores que se llaman cempoalxóchitl.
Ceremonias	6		
Muerte	6		En esta fiesta destas diosas mataban a su honra los condenados a muerte por algún delito, que estaban en las cárceles.
Oficio	5		...lo cual acabado, un viejo de la parte del marido hacía un parlamento para que se buscara una partera bien instruida en su oficio para que parteara a la preñada.
Regocijo (s)	5	Acto con que se manifiesta la alegría	y de allí comenzaban a guiarle, haciéndole fiesta y regocijo, todas aparejadas de guerra.
Daño (s)	4		
Escaramuza	4		Después de hecho esto en los barrios, iban al cu de la diosa que llamaban Chicomecóatl, y allí delante della hacían escaramuzas a manera de pelea
Juego (s)	4		
Voces	4		...donde se hace aplauso al Sol con voces de alegría y se chupan las flores de diversas maneras con gran delectación
Ayuno	3		
Bailes	3		
Bautismo	3		del bautismo de las niñas, en cuanto toca algunas particulares ceremonias que se hacían cuando la primera vez la partera ponía a la criatura, que era en acabándola de bautizar y de las palabras que entonces decía
Batalla	2		
Cantares	2		
Canto	2		
Cargo	2		Este Cinteutzin tenía el mismo cargo de aprestar todas las cosas necesarias para cuando se hacía la fiesta de Xilonen
Invencción	2		
Nacimiento	2		
Servicio	2		Este servicio hacían los mancebos y muchachos en las casas de los principales mercaderes y ricos
Son	2		Ante que la matasen a esta mujer, hacíanla danzar y bailar, y hacíanle el son los viejos, y cantábanle

			<i>los cantores</i>
Acatamiento	1		<i>Según lo que dixerón y supieron los naturales viejos del nacimiento y principio del diablo que se decía Huitzilopuchtlí, al cual daban mucha honra y acatamiento los mexicanos</i>
Acoceamiento	1	Resistir, rechazar, no querer convenir en algo:	<i>Iban con ella todas las médicas acompañándola por el tiánquez. A este paseo llamaban "acoceamiento del tiánquez" porque nunca más había de volver a él.</i>
Acometimiento	1	Decidirse a una acción o empezar a ejecutarla.	<i>Cuando hacían esta escaramuza o pelea, aquella mujer que estaba diputada para morir, a la cual llamaban la imagen de la madre de los dioses, a quien la fiesta se hacía, hacía el primer acometimiento contra el escuadrón contrario</i>
Acto	1		
Ademanos de baile	1		
Aplauso	1		
Ardides	1	Artificio, medio empleado hábil y mañosamente para el logro de algún intento	<i>Y estos días hacían delante della ardides de guerra con vocería y regocijo,</i>
Casamiento	1		
Concurso	1		
Confesión auricular	1		<i>En la historia destas diosas se pone la confesión auricular que usaban estos naturales.</i>
Conquista	1		
Continencias	1	Especie de graciosa cortesía en el arte del danzado	<i>Cuando bailaba aquel que iba aderezado con los atavíos de la diosa, hacían continencias, volviendo hacia atrás, como haciendo represa</i>
Conversación	1	Comunicación y trato carnal, amancebamiento	<i>Y casábanle con cuatro doncellas, con las cuales tenía conversación aquellos veinte días que restaban de su vida...</i>
Cuidado	1		
Delicto	1		
Demostración	1		
Imposición	1	Impostura, imputación falsa	<i>De dónde haya nacido esta fundación desta Tonantzin, no se sabe de cierto; pero esto sabemos cierto que el vocablo significa de su primera imposición a aquella Tonantzin antigua, y es cosa que se debería remediar</i>
Impresión	1	Efecto o sensación que algo o alguien causa en el ánimo	<i>Ojalá esta tribulación fuera de guerra, que procede de la impresión del Sol, la cual él despierta como fuerte y valeroso en la tierra...</i>
Industria	1	Maña y destreza o artificio para hacer algo	<i>Entre, pues, esta moza en el baño por vuestra industria, porque ya ha llegado el tiempo de tres o cuatro meses que ya concebido</i>
Labores	1		
Licencia	1		<i>Hecho este sacrificio a honra de la diosa Xilonen, tenían todos licencia de comer xilotes y pan hechos de ellos, y de comer cañas de maíz.</i>
Lloros	1		
Movimientos	1		
Ordenación	1	Acción y efecto de ordenar u ordenarse	<i>También estáis aquí presentes, señores, los que sois padres de la república y nuestros señores, que tenéis las veces de Dios sobre la república por ordenación del mismo Dios.</i>
Pacto	1		<i>...cuyo caudillo y señor tenía pacto con el Demonio,</i>

Pasatiempos	1		
Pelea	1		
Plática	1		<i>Y luego el orador endereza su plática y oración a la señora recién parida, y dice desta manera:</i>
Procesión	1		
Recogimiento	1		
Relación	1		<i>y, según la relation de vuestros antepasados</i>
Renclé	1	No aparece en DRAE.	<i>Luego ponían en renclé todos los cautivos que habían de morir</i>
Represa	1	Acción de detener, contener, reprimir	<i>Cuando bailaba aquel que iba aderezado con los atavíos de la diosa, hacían continencias, volviendo hacia atrás, como haciendo represa</i>
Reverencia	1		
Veces	1		
Vocería	1		<i>Y estos días hacían delante della ardidés de guerra con vocería y regocijo, y con muchas devisas de guerra</i>

6.1.27. Sustantivos comunes para conceptos comunes o compartidos

Sustantivo	#	Acepción	Historia general
Cosa (s)	33	Todo lo que tiene entidad, ya sea corporal o espiritual, natural o artificial, real o abstracta	<i>Historia general de las cosas de Nueva España</i>
Nombre (s)	29		<i>Esta diosa tenía tres nombres: el uno era que se llamaba Tlazultéuhtl, que quiere decir "la diosa de la carnalidad; el segundo nombre es Ixcuina</i>
Honra	27	Demostración de aprecio que se hace de alguien por su virtud y mérito.	<i>Eran sus devotos y devotas los que hacen el úxtil y las que lo venden, y la hacían fiesta cada año, y hacían sacrificios y ofrendas a su honra.</i>
Enfermedad (es)	14		<i>Y por esto se llama la madre de Tzaputla, porque fue la primera que inventó la resina que se llama úxtil, y es un aceite sacado por artificio de la resina del pino que aprovecha para sanar muchas enfermedades</i>
Sacrificio (s)	14		<i>Toda esta gente la hacía fiesta cada año, con muchos sacrificios y ofertas.</i>
Vida	14		<i>Esta fiesta hacían a honra de la diosa llamada Chicomecóatl, la cual imaginaban como mujer, y decían que ella era la quedaba los mantenimientos del cuerpo para conservar la vida humana, porque cualquiera que le faltan los mantenimientos se desmaya y muere</i>
Ventura (s)	12	Suerte	<i>sus sátrapas, que eran los adivinos que tienen los libros de las adivinanzas y de las venturas de los que nacen</i>
Guerra	10		
Fortuna	8		<i>...del quincodécimo signo, llamado ce calli y de su muy adversa fortuna, decían que los hombres que en él nacían eran grandes ladrones, lujuriosos, tahures, desperdiciadores, y que siempre paraban en mal.</i>
Comida (s)	7		
Antiguo (s)	6		
Oración (s)	6		
Parte	6		<i>En este mes hacía fiesta a los dioses de la lluvia,</i>

			<i>porque por la mayor parte en este mes comenzaba a tronar y hacer demostraciones de agua</i>
Pecado (s)	6		<i>¿Por ventura has ocultado alguno o algunos de tus pecados graves, enormes, sucios y hediondos, los cuales ya están públicos en el cielo y en la Tierra y en el Infierno, y hieden hasta lo postrero del mundo?</i>
Suciedad (s)	6		<i>Tenga ella por bien de apartar de ti la suciedad que tomaste de tu padre y madre.</i>
Trabajo (s)	6		
Causa	5		
Devoción	5		
Penitencia	5		
Poder	5		
Lujuria	4		
Ánima (s)	3		
Juramento	3		
Manera	3	Modo con que se ejecuta o acaece algo	<i>Sopla el viento de quatro partes del mundo por mandamientos deste dios: según ellos dezian.</i>
Merced	3		<i>Y hizonos merced nuestro señor que nos conociésemos y conversásemos los unos a los otros en esta vida</i>
Negocio	3		
Obras	3	DRAE: Acción moral	<i>...le atribuían todas las obras de los sucios amores y del remedio dellos.</i>
Palabra	3		<i>les demandaba que hiciesen juramento para estar seguro de su palabra, y el juramento que se hacía era en esta forma</i>
Placer	3		
Principio	3		<i>Así que el principio de los años era la figura de conejo, desta manera: ce tochtli...</i>
Silencio	3		
Voto	3		
Afortunado	2		
Amores	2		<i>También declan que esta diosa o diosas tenían poder para provocar la lujuria y para inspirar cosas carnales y para favorecer los torpes amores</i>
Animas	2		
Buenaventura	2		
Carnalidad	2	Vicio y deleite de la carne	<i>Esta diosa tenía tres nombres: el uno era que se llamaba Tlazultéutl, que quiere decir "la diosa de la carnalidad"</i>
Color	2		
Consejo	2		
Dolor	2		
Esfuerzo	2		
Fatiga	2		
Gra[n]jerías	2	Ganancia y utilidad que se obtiene traficando y negociando	<i>...así vendiendo el agua como pescando, como haciendo otras grajerías que hay en el agua</i>
Hechicerías	2		
Historia	2		<i>En la historia destas diosas se pone la confesión auricular que usaban estos naturales.</i>
Idolatría	2		
Influencia (s)	2		
Lenguaje	2		<i>...donde se ponen muchas cosas apetitosas de leer y de saber, y muy buen lenguaje mujeril, y muy</i>

			<i>delicadas metáforas</i>
Mal	2		<i>...como sabían el signo donde había nacido, no tenían cuidado por tener averiguado que había de parar en mal... decían que los hombres que en él nacían eran grandes ladrones, lujuriosos, tahures, desperdiciadores, y que siempre paraban en mal</i>
Mujeril (es)	2	Pertenciente o relativo a la mujer	
Peligro (s)	2		
Pestilencia	2		
Pobreza	2		
Señorío	2	“Pequeño estado”, “ciudad-estado”, “comunidad-reino” “con cabeza visible, linajes gobernantes y términos jurisdiccionales o territoriales más o menos delimitados” ⁷⁴	<i>La causa porque he resucitado es para decirte que en tu tiempo se acabará el señorío de México</i>
Vocablo	2		<i>...pero esto sabemos cierto que el vocablo significa de su primera imposición a aquella Tonantzin antigua, y es cosa que se debería remediar, porque el propio nombre de la madre de Dios, Sancta Maria, no es Tonantzin, sin Dios inantzin. Parece ésta invención satánica para paliar la idolatría debaxo equivocación deste nombre</i>
Abatimiento	1	Humillación, afrenta o bajeza	<i>Decían que esta diosa daba cosas adversas como pobreza, abatimiento, trabajos.</i>
Adivinanzas	1		
Afectos	1		
Aflicciones	1		
Agüeros	1		
Ajeno	1		
Almas	1		
Angustia	1		
Ánimo	1		
Antigua	1		
Arte	1		<i>También ellos inventaron el arte de interpretar los sueños</i>
Artificio	1		
Astrología natural	1		
Avemarias	1	Por la costumbre de tocar a ciertas horas las campanas y rezar aquella oración	<i>...al anochecer: Iban a enterrar a esta defuncta a la hora de la puesta del Sol, como a las avemarias.</i>
Bienaventurada	1		
Burla	1		
Calidades	1		
Cansancios	1		<i>Habéis venido al lugar de cansancios y al lugar de trabajos y al lugar de congoxas, donde hace frío y viento</i>

⁷⁴ García Martínez, Bernardo (2000:238-239) explica que el término “señorío es español pero proviene de la percepción que los conquistadores tuvieron de aquello que les tocó ver, algo que se asemejaba bastante a lo que en la tradición política europea se designaba con esa voz” Este autor cita mil quinientos señoríos en Mesoamérica a la llegada de los conquistadores. Para este autor la Corona preferirá el vocablo “pueblo” para referirse a los señoríos, entendidos estos todavía como “pequeños estados” y diferente a la acepción de “pueblo” como “localidad o poblado”.

Ceguedad	1	Alucinación, afecto que ofusca la razón	<i>A tan gran locura y ceguedad vinieron los malaventurados idólatras...</i>
Ciencia	1		
Colores	1		
Compañía	1		
Concierto	1	Buen orden y disposición de las cosas	<i>No hay otra persona más hábil para hablaros con aquella cortesía y concierto de palabras</i>
Congojas	1		
Conjetura	1		
Cortesía	1		
Delectación	1	Complacencia deliberada en un objeto o pensamiento prohibido, sin ánimo de ponerlo por obra	<i>Y esto no se teme con tener entendido que sus almas van a la casa del Sol, donde se hace aplauso al Sol con voces de alegría y se chupan las flores de diversas maneras con gran delectación,</i>
Deseo	1		
Desgracia	1		
Deshonra	1		
Deudas	1		
Dicha	1		
Edad	1		
Errores	1		
Espanto	1		<i>Has venido a un lugar de mucho peligro y de mucho trabaxo y espanto...</i>
Fama	1		
Familias	1		
Florido	1		
Fraudes	1		
Frescor	1		
Fuerzas	1		
Fundación	1	Principio, erección, establecimiento y origen de algo	<i>De dónde haya nacido esta fundación desta Tonantzin, no se sabe de cierto</i>
Furia	1		
Gloria	1	Reputación, fama y honor que resulta de las buenas acciones y grandes calidades	<i>Hija mía, habéis adquirido la gloria de vuestra victoria y de vuestra valentía.</i>
Gozo	1		
Gracias	1	Afabilidad y buen modo en el trato con las personas	<i>...del razonamiento que hacía la partera a la recién parida, y de las gracias que los parientes de la parida hacían a la partera por su buen trabajo</i>
Hambre	1		
Hechizos	1		
Hermosura	1		
Infamia	1		
Infelices	1		
Infidelidad	1		
Ira	1		
Locura	1		
Loores	1	Elogio	<i>...hacían areito en el patio del mismo cu y cantaban los loores y cantares de esta diosa</i>
Maleficios	1	Daño causado por arte de hechicería	<i>... Y estando todos en Tamoanchan, ciertas familias fueron a poblar a las provincias que ahora se llaman olmeca huixtoti, los cuales antiguamente solían saber los maleficios y hechizos, cuyo caudillo y señor tenía pacto con el</i>

			<i>Demonio, y se llamaba Olmécaíl Huixtoli</i>
Mancillas	1	Mancha	<i>Purificalda de la suciedad que ha sacado de su padre y madre, y las mancillas y suciedades llévelas el agua, y deshágalas, y limpie toda la suciedad que en ella hay.</i>
Mandamientos	1	Precepto u orden de un superior a un inferior	<i>Sopla el viento de quatro partes del mundo por mandamientos deste dios: según ellos dezian.</i>
Materia	1		<i>Esta oración usaban los sátrapas en tiempo de seca para pedir agua a los arriba dichos. Contiene muy delicada materia</i>
Memoria	1		
Miedo	1		
Milagros	1		
Misericorida	1		
Moderno	1		<i>Y todas las gentes que vienen como antiguamente a la fiesta de Toli, vienen so color de Sanctana; pero como el vocablo es equívoco y tienen respecto a lo antiguo, más se cree que vienen por lo antiguo que no por lo moderno.</i>
Música	1		
Necesidad	1		
Noticia	1		
Opini6n	1		
Origen	1		
Oscuridad	1		<i>Cielo y descíendan los demonios del aire llamados tiztízimítes, los cuales han de venir a destruir la tierra con todos los que en ella habitan, y para que siempre sean tinieblas y oscuridad en todo el mundo y en ninguna parte haya habitación de gente</i>
Pena	1		<i>Yo creo que os doy pena, señores y señoras mías, y con mi prolixidad os causo dolor destómago y de cabeza.</i>
Pesadumbre	1		
Puñados	1		
Razón	1		<i>Y el dicho Huitzilopuchtli también se llamaba Tetzáhuítl, por razón que decían que la dicha Coatlicue se empen6 de una pelotilla de pluma y no se sabia quien fue su padre</i>
Razonamientos	1		<i>Y hechos sus razonamientos de la una parte a la otra los padres de la moza llevaban a su hija.</i>
Remedio	1		
República	1		<i>También estáis aquí presentes, señores, los que sois padres de la república y nuestros señores, que tenéis las veces de Dios sobre la república por ordenación del mismo Dios</i>
Respecto	1		<i>Y todas las gentes que vienen como antiguamente a la fiesta de Toli, vienen so color de Sanctana; pero como el vocablo es equívoco y tienen respecto a lo antiguo, más se cree que vienen por lo antiguo que no por lo moderno.</i>
Rigor	1		
Riquezas	1		
Ruido	1		
Sacramento	1		
Saludos	1		
Satisfacciones	1		<i>... confesaban todos sus pecados a un sátrapa, y en</i>

			<i>confesor les mandaba hacer satisfacciones, pagar las deudas, hurtos, usuras y fraudes.</i>
Secretos	1		<i>Conviene que reciba algunos baños, que entre en nuestra madre el horno del baño, que se llama Yoalticui, que es la diosa de los baños, sabidora de los secretos, en cuyas manos todos nosotros nos criamos</i>
Seguridad	1		<i>...y el juramento que se hacía era en esta forma: "¡Por vida del Sol y de nuestra señora la Tierra, que no haré falta en lo que tengo dicho y para mayor seguridad como esta tierra!"</i>
Ser	1		<i>...y decían que de aquel gran señor dependía el ser de todas las cosas</i>
Sonido	1		
Sueños	1		<i>Eran tan hábiles en la astrología natural los dichos tultecas, que ellos fueron los primeros que tuvieron cuenta y la compusieron de los días que tiene el año, y las noches, y sus horas, y la diferencia de tiempos..También ellos inventaron el arte de interpretar los sueños</i>
Suertes	1		<i>Adorábanla también los que echan suertes con granos de maíz...</i>
Superstición	1		
Terror	1		
Tradiciones	1		
Tributo	1		
Usuras	1		<i>...y en confesor les mandaba hacer satisfacciones, pagar las deudas, hurtos, usuras y fraudes.</i>
Valentía	1		
Vanidades	1	Vana representación, ilusión o ficción de la fantasía	<i>...y un hombre o sátrapa vestíase su pellejo, y traíale vestido por todo el pueblo, y hacían con esto muchas vanidades</i>
Victoria	1		
Vigilia	1		
Voluntad	1		

6.1.28. Sustantivos comunes de conceptos nahuas asociados a su cosmovisión

Sustantivo	#	Acepción	Historia general
Signo	42	Acepción tomada de la Astrología: Cada una de las doce partes iguales en que se considera dividido el zodiaco. Por similitud para nombrar los signos de los días.	<i>Buscan el signo en que nacen... 1ª fiesta a honra del Sol en el signo que se llama ce océluil.</i>
Casa (s)	22	Acepción tomada de la Astrología: para una de las doce partes en que se considera dividido el cielo por círculos de longitud por similitud, para las variables de los signos de los días	<i>Tercera fiesta movable. En el tercero signo que se llama ce mázail, en la primera casa hacían fiesta a las diosas que llamaban cihuapipilti</i>
Piedra preciosa	13	Metáfora	<i>...y dexaron escondidos todos los mantenimientos necesarios a nuestra vida, que son como piedras</i>

			<i>preciosas, como esmeraldas y zafiros</i>
Figura (s)	5		<i>Ansi que el principio de los años era la figura de conejo</i>
Piedra preciosa y pluma rica	4		<i>Y acabando de lavar a la criatura, la partera luego la envolvía, y cuando la envolvía decía lo que se sigue: "¡Oh, piedra preciosa! ¡Oh, pluma rica! ¡Oh, esmeralda! ¡Oh zafiro!</i>
<i>Ce ail</i>	3	Signo del día "1 Agua"	
<i>Ce ozumatli</i>	3	Signo del día "1 Mono"	
<i>Ce quiáhuitl</i>	3	Signo del día "1 Lluvia"	
<i>Chicunahui itzcuintli</i>	3	Signo del día "9 Perro"	
<i>Ácatl</i>	2	Uno de los 4 signos de los años y uno de los 20 signos de los días	
Caracter	2		<i>De la astrología judiciaria o arte de adivinar que estos mexicanos usaban para saber cuales días eran bien afortunados y cuales mal afortunados, y que condiciones tendrían los que nacían en los días atribuidos a los caracteres o signos que aquí se ponen, y parece cosa de nigromancia, que no de astrología. A todos estos tres dioses les hacían una fiesta cuando reinaba el signo o caracter que se llama chicunahui itzcuintli</i>
<i>Ce calli</i>	2	Signo del día "1 Casa"	
<i>Ce cóatl</i>	2	Signo del día "1 Serpiente"	
<i>Ce cuauhtli</i>	2	Signo del día "1 Águila"	
Cuatro doncellas	2		<i>Y casábanle con cuatro doncellas, con las cuales tenía conversación aquellos veinte días que restaban de su vida</i>
Doce cielos	2		<i>También conocían y sabían y decían que había doce cielos, donde en el más alto estaba el gran señor y su mujer</i>
Pedernal	2	Uno de los signos de los días	<i>Técpatl, que es pedernal, figura era dedicada a mictlampa, casi 'hacia el Infierno', porque creían que a la parte de septentrión los difuntos se iban</i>
Técpatl	2	Pedernal. Uno de los signos de los días	<i>Técpatl, que es pedernal, figura era dedicada a mictlampa, casi 'hacia el Infierno', porque creían que a la parte de septentrión los difuntos se iban</i>
<i>Ce malinalli</i>	1	Signo del día "1 Hierba"	
<i>Ce mázatl</i>	1	Signo del día "1 Venado"	
<i>Ce océltl</i>	1	Signo del día "1 Tigre"	
<i>Ce xóchitl</i>	1	Signo del día "1 Flor"	
<i>Chicuacen olin</i>	1	Sexta casa del signo <i>Ce malinalli</i>	
<i>Chicumecoatonalli</i>	1	signo	
<i>Chicunahui ácatl</i>	1	Signo de "Nueve Caña"	
Conejo, <i>Ce tochtli</i>	1	Uno de los cuatro signos de los años	<i>Ansi que el principio de los años era la figura de conejo, desta manera: ce tochtli...</i>
Cuarta Figura	1		<i>La cuarta figura era <<La casa >>, y era dedicada para occidente o poniente, al cual llamaban cihuatlampa, que es casi <<hacia la casa de las mujeres>>.</i>
Cuatro caracteres	1		<i>Estos cuatro lugares donde ofrecían era en reverencia de los cuatro caracteres de la cuenta</i>

			<i>de los años</i>
Cuatro dioses	1		<i>Los lapidarios que labran piedras preciosas, en tiempo de su idolatría adoraban cuatro dioses, o por mejor decir, diablos</i>
Cuatro lugares	1		<i>Estos cuatro lugares donde ofrecían era en reverencia de los cuatro caracteres de la cuenta de los años</i>
Cuatro noches	1		<i>Y su marido, con otros sus amigos, guardábanla cuatro noches arreo, para que nadie hurtase el cuerpo</i>
Cuatro partes	1		<i>Llevábanla en medio a ofrecer enciensos a cuatro partes.</i>
Cuatro partes del mundo	1		<i>Sopla el viento de quatro partes del mundo por mandamientos deste dios</i>
Cuenta	1		
Cuenta de los años	1		<i>Estos cuatro lugares donde ofrecían era en reverencia de los cuatro caracteres de la cuenta de los años</i>
<i>Macuilli cozcacuauhli, signo</i>	1	Signo de "5 zopilote"	
<i>Nahui cuauhli,</i>	1	Signo "4 Águila"	
Rico quetzal	1	Metáfora	<i>Muchas gracias hacemos a nuestro señor al presente porque ha tenido por bien que veniese y saliese a luz esta preciosa piedra, este rico quetzal...</i>

6.1.29. Sustantivos comunes de formas

Sustantivo	#	Acepción	Historia general
Olas	2		<i>Tenia el huipil labrado con olas de agua.</i>
Mariposas	1		<i>...pan hecha de diversas figuras: unos como mariposas</i>
Señal	1		<i>...Acaeció otra señal en tiempo de Motecuzoma,</i>
<i>Chalchihuites</i>	1	"Chalchiuitl, esmeralda barata" (Molina). Arias registra la primera documentación de esta palabra en 1538, 1997:252.	<i>Estaba bordado el huipil con unos chalchihuites pintados</i>

6.2. Interpretación semántica de sustantivos comunes

Con base en el análisis gramatical de los sustantivos comunes nombrados en los contextos de las diosas de la *Historia general* de Sahagún, se proponen las siguientes interpretaciones semánticas:

1) Las sustantivos que designan **personas** se clasificaron según los siguientes grupos:

1. **Autoridades.** La autoridad que más se menciona es el sátrapa (24), vocablo que Sahagún utiliza para referirse a los ministros de los cultos prehispánicos. ¿Se puede interpretar

que Sahagún elude el vocablo “sacerdote” (2) con una clara connotación cristiana? Se observa que los once vocablos que connotan algún tipo de autoridad, ninguno es femenino.

2. Por su **edad** el vocablo más utilizado es el de “señora” (23). Para referirse a la mujer también se emplean los vocablos moza, muchacha, niña, vieja, muchacha, casadera, chiquillas, matronas, niña, pequeñuelas.

3. Por su **estado**, el vocablo más utilizado es el de “imagen” (31) en su acepción de estatua y representación de diosas. En segundo lugar está el término “preñada” (12) frente a “doncella” (5) “difuncta” (6), “paciente” (3), “casada” (1), mujeres y hombres carnales (1) y leprosos cautivos (1).

4. Por el **género** aparece 121 veces la palabra “mujer” frente a 15 de la palabra “hombre”. También aparece la palabra “hembra” (4).

5. En el grupo relacionado con la **guerra**, todos los sustantivos son masculinos y la palabra “cautivo” (6) es la más frecuente.

6. Por la **nación** de las personas, las palabras identificadas fueron mexicanos (5), indios (4), olmecas (3), españoles (2), mixtecas (2), mujeres mexicanas (1) y cuextecas (1).

7. El **oficio** más nombrado en el contexto de las diosas es el de partera (23). Otros oficios de mujeres son: labranderas (8), médicas (5), amantecas (2), las *cihuatlmacazque* (2) que eran las mujeres que servían en los templos, hechiceras (1), mujeres públicas (1), tintureras (1), “comedora [de pecados]” (1), inventora (1).

8. El **parentesco** más nombrado es el de madre (36), seguido por el de hermana (20), hija (18). Se menciona a la abuelas (5), a las hijas (3) y de éstas a la primogénita (2), a la nieta (1), parientas (1).

9. En el **ámbito religioso** los sustantivos más frecuentes son las *mocihuaquetza*, *mocihuaquetzque* (6) que son las mujeres que mueren de parto. Se nombran a las sacerdotisas, *cihuacuacuilli* (2) y a las mujeres devotas (1).

10. En el **ámbito social** Sahagún tiende a utilizar sustantivos colectivos masculinos: esclavos, principales, *subjetos*, amigos, naturales, pobres, pueblo, siervos, gente, nobles, populares y macehuals. Menciona a “señores y señoras” (3), “esclavos y esclavas” (1), “principales viejos y viejas” y en un caso a “compañera” (1).

11. Sahagún menciona 50 partes del **cuerpo humano**; las más mencionadas son el cuerpo como tal (26), la(s) mano(s) (26), la cabeza (25), el corazón (13), el pellejo o cuero (13), los cabellos (12), el brazo (9), la boca, cara, pecho, piernas (6).

12. Las **enfermedades** mencionadas son la perlesía (5), provocadas por las diosas *cihuateteo*, las bubas (3), la sarna, *chacuachicihuiztli* (1), *cuaxococihuiztli*(1) y *tetlacuicuilique* (1).

13. Los sustantivos **comunes** que designan **seres ideales** o imaginarios, estos es, que se pueden representar, se han agrupado en los siguientes campos semánticos:

-El más numeroso es el relacionado con la palabra diosa (s) (178), madre de los dioses (7), madre y padre (6), mujeres celestiales (3), autora (2), madre de dios (2), dadora (1), dioses y diosas (1), madre y abuela (1), mujer varonil (1), padre y madre de los dioses (1), señora de la tierra (1), señora y diosa (1), señora y madre espiritual (1).

-Dios (es) (52), criador (1), dador (1), hacedor (1), hombre celestial (1).

-Diablo (7) y demonio (5).

-Ídolos (4).

-Señores de los baños y temascales (1).

2) Los elementos de la **naturaleza** se agruparon en:

14. **Reino animal.** Aparecen 19 **animales** en el contexto de las diosas, de los cuales 8 son aves; los más frecuentes. codornices (5), el águila (3), la culebra (2), aves (2), animales (2), quetzal (2), paloma (2) y *tochomitl* (2).

15. El repertorio del **reino vegetal** que acompaña a las diosas comprende 41 palabras. Los más mencionados son aquéllos que se refieren al maíz (13), las mazorcas (6), las cañas de maíz (6), los granos de maíz (1) y el *itzquilt* o maíz tostado (1).

Los referidos a la flor (13), son *cempoalxóchitl* (2), ramos *acxoyatl* (1), guirnaldas de axenjos (1).

Es interesante observar numerosos sustantivos relacionados con el árbol (1): copal (11), incienso (9), *ulli* (7), aceite (4), resina (2), leña (2), cañas de humo (2), teas (1) y hachas de tea (1), maderos (1), hojas de árbol (1), goma negra (1), espina del árbol (1), cepa (1), *íczotl* (1), *pachtli* (1).

16. 21 alimentos forman la lista de los **mantenimientos** (11), palabra que los generaliza, seguido de las palabras para vino (5) y pulque (4), pan (3), medicinas (3), bebida (2), mazamorra (2), miel (2), tamales (2) y tamalejos (1), chíá (2), frisoles (2), masa de *tzoal* (2), *xilotes* (2). Los siguientes alimentos aparecen en una ocasión: manjares, mieses, provisión, refrigerio, chilli o axi y *viauhitli* (¿?).

17. Los sustantivos referidos a los **minerales** son la greda (6), sal (6), piedras (5), pintura (3), esmeralda (2), zafiros (2), bermejo (2). Aparecen una vez nombrados la tintura, el chapopotli, la marcaxita, las pedrezuelas, la pez, la espuma y el *tiçatl*. Se colige la importancia de las pinturas.

18. El **elemento natural** más nombrado es el agua (52). Le sigue el fuego (5) –y sus derivados lumbre (2), hogueras (1), llamas (1), lumbreras (1), luz (1) y el aire (3) y la tierra (3).

3) Las palabras sobre **objetos** se agruparon en:

19. **Ornamentos** con 39 vocablos. La palabra **ornamento** aparece nombrada en 14 ocasiones. Los ornamentos más numerosos son las plumas (34), plumajes (8), coronas (6), penachos (2) y mitra (2); le siguen los papeles (17) y los aderezos de papel (1); un ornamento frecuente son las rodelas (16). Otros: las tiras de cuero de tigre (6), las orejeras (4), las alhajas (3), los rapacejos (3) o flocadura (1), los afeites (2), las máscaras (2), medallas de oro (2), mochilas (2). Ornamentos similares son los báculos (1), bastón (1), bordón (1) y cetro (1). Se mencionan una vez los cascabeles, cascabeles de oro, chapa redonda de oro, collar de piedras preciosas, cordeles y cordezuelas, custodia, devisas de guerra, juel de oro, mariposa de oro, sartaes, turquesas.

20. El repertorio de los **atavíos** (11) y las **vestiduras** (10) de las de las diosas comprende 21 palabras incluyendo las palabras atavíos y vestiduras: huipil (16) y vestido de huipil (1), cotaras (9), cactles (2) y sandalias (1), naoas (7), naguas (2) y *cueitl* (1), mantas (6), tilmas (1) y *tlacacuachtli* (1), cornezuelos (3), correas (2), regazo (2). Atavíos mencionados en una ocasión son: camisa, carátula (por vestido de la piel desollada de la víctima), cortapisa, gorra y maxtle.

21. La lista de **objetos**, en tanto cosas fabricadas, es muy variado: 66 objetos. La más nombrada es la palabra ofrenda (17), le siguen canoas (5), cuna (4), estatua (4). Con tres menciones aparecen las palabras cuerdas, escoba, espada, incensario, lazos, pintura, vasos, petate, *teponaztli*, armas, atabal. Dos menciones: huso, lanzadera, pellas, pelotillas, petaquilla, talega, taxón.

4) Los sustantivos para **lugares** se clasificaron en lugares concretos y lugares abstractos.

22. **Concretos**: espacios sagrados, naturales, domésticos y exteriores donde la palabra “lugar” referida a un “espacio” aparece 27 veces.

-Lugares sagrados: el “cu” (39), término que prefiere Sahagún para referirse a los edificios (12), oratorios (10), templos (9), monasterio (5) o iglesia (4).

-Lugares naturales: Tierra (16), monte (8), Sol (7), mar (4), cielo (3), ríos (3), sierra (3).
Con una mención: estrellas de los cielos, floresta, haz de la tierra, Luna, montecillo.

-Lugares domésticos. Grupo especial formado por las palabras relacionadas con el baño (13), temazcalli (6), horno del baño (1), lavatorio (1) y *Xuchicaltzin, xuchicalli* (1).

Casa (32), patio (9), troxe (6), habitación (4), cámara (2), gradas (2), casilla como jaula (1), palacio (1), paredes (1), sepultura.

-Lugares exteriores: barrio (7), tiánguez (7), pueblo (6), camino (5), calpulli (4), calmécac (4), calles (3), telpuchcalli (3), barranca (2), comarcas (2), encrucijadas (2), orillas (2).
Mencionados una vez: campo, cárceles, estaciones, hoyos y pozos, jardines, peña, pilón, plaza, pozos, provincias, puerto.

23. Lugares abstractos: la palabra mundo (17) es la más mencionada, seguida de cielo (10), infierno (10), occidente (7), oriente (5), *mictlampa* [septentrión] (3), poniente (2), septentrión (2). Con una mención: fin del mundo, norte, paraíso terrenal y *tlapcopa* [oriente].

5) Fenómenos atmosféricos y temporales

24. Fenómenos atmosféricos: viento (16), frío (2). Con una sola mención: calor, cierzo o norte, frescuras, lluvia, *ñublados, pluvia*, rayo, tempestades, tinieblas, torbellinos.

25. Fenómenos temporales: día (s) (37), mes (25) y meses (2), noche (16), tiempo (11), hora (5), mañana (5), mediodía (5). Con una mención espacio [de tiempo], media noche, noche y día, puesta del sol.

- Se nombran quince de los dieciocho meses indígenas: *Atlahualo, Tlacaxipehualiztli, Tozoztontli, Huei tozoztli, Tóxcatl, Etzalcualiztli, Tecuhilhuitontli, Huei Tecuhilhuitl, Ochpaniztli, Teulteco, Tepeilhuitl, Quecholli, Panquetzaliztli, Atemuztli, Titiitl*. (Cf. Capítulo 7)

6) Acción/actividad

26. 58 palabras se pueden interpretar como acciones o actividades que se pueden clasificar en los siguientes procesos:

-El grupo más numeroso está relacionado con la palabra fiesta (s) (112) que es la más mencionada: areito (12), ceremonias (6), escaramuza (4), juego (4), bailes (3), cantares (2), canto (2), son (2). Con una mención acoceamiento, acto, ademanes de baile, aplauso, continencias, movimientos, pasatiempos, represa, voces, vocería, recogijo.

-Para referir acciones relacionadas con actitudes morales la palabra más mencionada es daño (4) y obras (malas, buenas y sucias); otras: ardidés (1), cuidado (1), delito (1), imposición (1), impresión (1), licencia (1), lloros (1), ordenación (1), pacto (1).

-Actividades vitales como el parto (14), nacimiento (2), casamiento (1), conversación (1), muerte (6), batalla (2), conquista (1), pelea (1).

-Entre las palabras que aluden a actividades religiosas se incluye la palabra sacrificio (14), en el sentido de sacrificio humano practicado generalmente a la mujer que era imagen de la diosa que honraban; otras: ayuno (3), bautismo (3), servicio (2), confesión auricular (1), plática (1), procesión (1), recogimiento (1), reverencia.

-Otros: Oficio (5), cargo (2), invención (2), industria (1), labores (1), concurso (1), demostración (1), relación (1), renle (1).

7) Conceptos.

27. En el grupo de ideas o conceptos he distinguido los conceptos universales, por llamarlos de alguna forma, que se pueden interpretar como compartidos tanto por el mundo occidental como por el mundo indígena y los conceptos propios del mundo mesoamericano.

Se identificaron 154 sustantivos comunes para conceptos aparentemente compartidos por las dos tradiciones.

La palabra más utilizada es "cosa" (33) en su acepción de "todo lo que tiene entidad, ya sea corporal o espiritual, natural o artificial, real o abstracta" y la palabra para "nombre" en el sentido de apelativo (29).

En frecuencia, sigue la palabra para honra (27) que induce a reflexionar sobre este concepto en su aspecto de valor moral. Otras: enfermedad (14), vida (14), ventura (12), guerra (10), fortuna (8), comida (7), antiguo (6), oración (6), parte (6), pecado (6), suciedad (6), trabajo (6), causa (5), devoción (5), penitencia (5), poder (5), lujuria (4).

En un intento de interpretación según su significado en los contextos de las diosas, las he clasificado por su probable ámbito semántico. Las palabras sin el dígito entre paréntesis indica que sólo aparecen mencionadas una vez:

-Palabras para nombrar o designar: nombre(s) (29), parte (6), causa (5), manera (3), palabra (3), juramento (3), lenguaje (2), vocablo (2), consejo (2); una ocasión: adivinanzas, agüeros, conjetura, loores, maleficios, materia, noticia, opinión, saludos.

-Palabras para las actividades del ser humano: vida (14), comida (s)(7), ser, memoria, razón, razonamientos, voluntad, sueños, suertes, secretos.

-Palabras del ámbito personal: lujuria(4), placer(3), afortunado(2), amores (2), carnalidad(2), peligro (s)(2), abatimiento, afectos, aflicciones, angustia, ánimo, cansancios, ceguedad, compañía, congojas, cortesía, delectación, deseo, desgracia, deshonra, dicha, fama, espanto, furia, gozo, hambre, infelices, infidelidad, ira, locura, miedo, pena, pesadumbre, satisfacciones, temor.

-Palabras que tiene que ver con enfermedades (14), dolor(2), esfuerzo(2), fatiga(2), pestilencia(2), remedio.

-Palabras del ámbito religioso: ventura (s) (12), fortuna (8), oración (s)(6), pecado (s)(6), suciedad (s)(6), devoción(5), penitencia(5), ánima (s)(3), merced(3), voto(3), ánimas(2), buenaventura(2), hechicerías(2), idolatría(2), avemarías, almas, bienaventurada, gloria, hechizos, mandamientos, milagros, misericordia, sacramento, superstición, vigilia.

-Palabras del ámbito de poder y riqueza: guerra (10), trabajo(s)(6), negocio(3), gra[n]jerías(2), poder(5), influencia (s)(2), pobreza(2), señorío(2), deudas, fraudes, república, riquezas, tributo, usuras.

-Palabras que representan algún tipo de valores: honra(27), (antiguo(s) (6), antigua, principio(3), silencio(3), mal(2), mujeril(es)(2), color (2) y colores, ajeno, burla, calidades, errores, florido, frescor, fuerzas, hermosura, infamia, gracias, manchas, moderno, oscuridad, respecto, rigor, valentía, vanidades, victoria, origen, fundación, necesidad, seguridad, concierto, edad, familias, puñados, ruido, sonido.

-Palabras relacionadas con actividades intelectuales: historia(2), arte, artificio, astrología natural, ciencia, música, tradiciones.

28. Las palabras más frecuentemente mencionadas que designan conceptos nahuas están relacionadas con el **calendario mesoamericano**: los signos de los días, sus casas y la cuenta de los años. Se destaca la repetición del número cuatro: Cuatro doncellas, Cuarta Figura, Cuatro caracteres, Cuatro dioses, Cuatro lugares, Cuatro noches, Cuatro partes, Cuatro partes del mundo y las metáforas para designar lo importante, lo más valioso: “piedra preciosa” (13); para el recién nacido: “piedra preciosa y pluma rica”, “rico quetzal”.

La palabra “**signo**” es la que más frecuentemente aparece en el contexto de las diosas (42). Así como nuestro calendario está formado por año, mes, semana y día, donde el día es la unidad y tiene siete nombres correspondientes a los siete días de la semana, los pueblos mesoamericanos distinguieron periodos de 20 días, cada uno con un signo y un número del 1 al

13⁷⁵. También usa las palabras “**figura**” (5) y **caracter** (2) para referirse a los signos. Sahagún registra los nombres de los días y su glifos ((IV)I.F.79v,82. L.326v,329. P.280, 282.)

<i>cipactli</i> (lagarto)	<i>cóatl</i> (culebra)	<i>atl</i> (agua)	<i>acatl</i> (caña)	<i>ollin</i> (temblor)
<i>ehecatl</i> (viento)	<i>miquiztli</i> (muerte)	<i>itzcuintli</i> (perro)	<i>océlotl</i> (tigre)	<i>técpatl</i> (pedernal)
<i>calli</i> (casa)	<i>mázatl</i> (venado)	<i>ozomatli</i> (mono)	<i>cuauhtli</i> (águila)	<i>quiahuatl</i> (lluvia)
<i>cuetzpalliin</i> (lagartija)	<i>tochtli</i> (conejo)	<i>malinalli</i> (hierba)	<i>cozcacuauhtli</i> (zopilote)	<i>xóchitl</i> (flor)

El signo que más aparece en el contexto de las diosas es xúchitl (4) seguido por ácatl, y técpatl o pedernal(2). Los días *Ce atl*, 1 Agua. *Ce ozumatli* 1 Mono, *Ce quiahuitl* 1 Lluvia y *Chicunahui itzcuintli* 9 Perro, aparecen con tres menciones. Con dos menciones aparecen los signos *Ce calli*, *Ce cóatl* y *Ce cuauhtli*. Con una mención *Ce malinalli*, *Ce mázatl*, *Ce océlotl*, *Ce xóchitl*, *Ce tochtli*.

Sahagún toma la acepción de la palabra “casa” (22) según la astrología (“una de las doce partes en que se considera dividido el cielo por círculos de longitud”) para, por similitud, referirse a las variables de los signos de los días.

8) Formas.

29. Las palabras para algún tipo de **formas** son: olas (2), y una mención de mariposa, señal y chalchihuites.

⁷⁵ Ver: Aveni (1993). Caso, *Calendrical Systems of Central Mexico*, HBMAL, vol. 10, p.333-348

En la Mesoamérica prehispánica se desarrollaron varios sistemas para medir el tiempo: el *xiuhmolpilli*, estaba formado por 52 años rituales de 360 días; al finalizar cada uno de los ciclos de 52 años se celebraba la ceremonia del “Fuego Nuevo”. El año solar o año común, *xiuhuitl* en náhuatl o “cuenta de los días” (haab en maya) constaba de 360 + 5 días y estaba dividido en 18 secciones o periodos de 20 días más cinco días suplementarios (*nemontemi*) para completar los 365 días. Los años se nombraban combinando 13 numerales y 4 símbolos epónimos del día: *acatl* (caña), *tecpatl* (pedernal), *calli* (casa), *tochtli* (conejo). El “año ritual”, *tonalpohualli* en náhuatl (tzolín entre los mayas), de 260 días era la cuenta sagrada de los días y formaba el año ritual pintado en el *tonalámatl* o “papel o libro de los días”, “la cuenta sagrada de los días” o “cuenta de los destinos”.

7. Las palabras en náhuatl en el contexto de las diosas

En este apartado se presentan las 125 palabras en náhuatl que se identificaron en el contexto de las diosas en castellano. En algunas ocasiones, después de la transcripción del contexto donde aparece y su referencia en la *Historia general*, hago alguna observación personal y anoto la definición o definiciones de la palabra según el DRAE, Molina y/o Arias.

Sobre las palabras en náhuatl de la columna en castellano Miguel León-Portilla, Pilar Máynez, Patrick Johansson K., Gladys M. Ilaguerra, Ulrich Köhler, Ilaria Palmeri Capexciotti, entre otros, han estudiado desde diferentes perspectivas 1) el ‘transvase’ de la información del náhuatl al español, 2) la incorporación de voces nahuas al castellano de objetos y conceptos amerindios desconocidos en español, 3) los préstamos del español al náhuatl para designar objetos y conceptos amerindios, bien por coincidencia, semejanza o por adecuación en los significados, 4) la utilización de hispanismos para, principalmente, referir conceptos inexistentes en el mundo nahua 5) el propósito de “evitar evocaciones del culto pagano a través de la enunciación en náhuatl de ciertos conceptos” y “adecuar las categorías gramaticales establecidas por la tradición grecolatina a un sistema muy distante en estructura y funcionamiento”⁷⁶ 5) otros problemas léxico-semánticos.

Se observa que de las 125 palabras en náhuatl, las siguientes dieciocho aparecen incorporadas al DRAE: calpixque, calpulli, cajete, copal, chapopote, chía, chichimecas, chilli, huipil, mexicano, hule, petate, quetzal, tamal, temascal, tianguiz, jicara, jilotes.

Acatl, caña

La novena casa, [del noveno signo ce cóatl] llamaban chicunahui ácatl. Esta casa decían que era mal afortunada porque en ella reinaba la diosa Venus que le llamaban Tlazultéoil. (IV)F.44.L.287.(I)P.256

...que es ‘la caña’ figura dedicada era al oriente que llamaban tlapcopa, id est tlalulcopa, casi ‘hacia la lumbre o al Sol’. (VI)IIF.13v.L.239v.II-p.486

Uno de los 4 signos de los años y uno de los 20 signos de los días.

⁷⁶ Máynez (2002, 137-150)

Acxóyatl, ramos

En la fiesta al dios de las mieses llamado *Cintéutl*, y a la diosa de los mantenimientos, llamado *Cintéutl* [sic, repetido], llamada *Chicomecóatl*.. ponían unos ramos que se llaman ***acxóyatl***.(II)F. 27.L. 81.P.113.

Amantecas, oficiales de la pluma

...de la fiesta que los oficiales dela pluma hacían a sus dioses...todas las mujeres ***amantecas*** se juntaban en el barrio de *Amantlan*. (IX)II-58v.L.366v.II-p. 580.

...ofrecían sus hijos e hijas estos ***amantecas*** a estos dioses y diosas.

Amatetéhuítl, papeles de adorno

En estos oratorios tenían las imágenes destas diosas [Cihuapipilti], y en estos días las adornaban con papeles, que llamaban ***amatetéhuítl***. (II)F.12v.L.66v.(I)P.99

Apaztli, lebrillo

En el bautismo de las hembras aparejan las vestiduras y alhajas que usan las mujeres y *todo se lo ponen junto en el medio del patio, cerca del apaztli nuevo en que la baptizan*. (II)F.174.L.178.(I)P. 435

Atlacuezona , tipos de hoja

Pintaban a Chalchiuhtli Icue con *una rodela con una hoja ancha y redonda que se cría en el agua, la llaman atlacuezona*. (I)I.F. 5.L. 17.(I)P.42-43, (II)F.46.L.100.(I)P. 131

Atóyatl, ríos grandes

A los ríos grandes llaman ***atóyatl*** quiere decir ‘*agua que va corriendo un gran prisa*’, como si dixese *agua apresolada en correr*. (III).F.222v.L.373v.(II) p.800

Cactles, cotaras o zapatos

Al séptimo mes llamaban *Tecuhilhuitontli*. En este mes hacían fiesta y sacrificios a la diosa de la sal, que llamaban *Huixtocihuatl*. Era la diosa de los que hacen sal... ***los cactles o cotaras*** que llevaba eran tejidos con hilo de algodón, los botones de los cactles o cotaras también eran de algodón; y las cuerdas con que se ataban también eran de algodón floxo. (II)F.46.L.100.(I)P. 131.

No aparece el término ‘cotaras’ en el DRAE, ni en *Diccionario de Autoridades*. En el *Vocabulario* de Molina se lee “Cactli. Cacles, o zapatos, sandalias, etc.”

Calmécac, casa para los manceabos de los cués

Si era varón el que se [ofrecía entre los amentecas], prometían de meterle en el calmécac para que allí se criase, y después, cuando venían años de discreción, enseñábanle para que deprendiese el oficio de tultécayotl con la ayuda de aquellos dioses. (IX)II.58v.L.366v.II.P.580.

En México-Tenochtitlan, Sahagún registra en el Libro Segundo setenta y ocho edificios, de los cuales el *duodécimo edificio se llamaba Tlillancalmécac a hora de la diosa Chihuacóatl.*

Ca[l]pixques, capataz

En el treceno mes tepilhuitl se mataban esclavos a honra del dios Tlamatzicatl, comprados por los capixques. (II)F. 75v.L.129v.(I)P.155.

Al mes décimo séptimo llamaban tititl. En este mes mataban a una mujer esclava, comprada por los calpixques. (II) F.93.L.147.P.168.

DRAE: (Del nahua *calli*, casa, y *pixqui*, guardián). 1. m. *Hond. y Méx.* En la época colonial, capataz encargado por los encomenderos del gobierno de los indios de su repartimiento y del cobro de los tributos. Arias lo registra en 1536. (1997:250): “para los españoles eran los capataces encargados de las encomiendas y tributos de una hacienda”.

Calpulli

En la fiesta a honra de los montes, mataban cuatro mujeres y *los cuerpos llevábanlos a las casas que llamaban calpul.* (II) F. 9.L.63.(I)P.93.

La catorcena fiesta movable. En el signo llamado ce atl, en la primera casa deste signo, hacían fiesta a la diosa del agua llamada Chalchihuitlicue.. Componían su imagen y la ofrecían y reverenciaban en la casa llamada calpulli. (II)F.14.L. 68.(I)P.102.

[En la] *Relación que habla de las mujeres que servían en el templo [la madre cuidaba de su hija llevando al] calpulco o perrocha de su barrio aquella misma ofrenda de las escobas y copal y leña para quemar en los fugones de la iglesia. (II)F.144v.198v.(I)P.199.*

El decimoséptimo signo se llama ce atl. Decían que este signo era indiferente. En este signo decían que reinaba la diosa que se llama Chalchihuitlicue. Y los que tienen trato en el agua hacían ofrendas y sacrificios a honra desta diosa en el calpulco delante de su imagen. (IV)IF. 56.L. 299.(I)P.265.

DRAE: **calpulli.** (Del nahua *calpolli* o *calpulli*, casa comunal, casa grande). 1. m. *Méx.* Clan o división que constituía la unidad fundamental de la sociedad azteca.

Caxetes

[En el cuarto mes, que se llamaba *huei tozoztli*] *hacían fiesta a a la diosa de los mantenimientos, llamado Cintéuul [sic, repetido], llamada Chicomecóatl... dicho hacían muchas maneras de mazamorra, y estando muy caliente y casi hirviendo, echábanlo en sus caxetes en la casa que llaman telpuchcalli.* (II)F. 27.L. 81.P.113.

DRAE: cajete. (Del nahua *caxitl*, escudilla).. Cazuela honda y gruesa sin vidriar. Arias (1997:251) registra este vocablo: "La primera documentación es la nuestra de 1539".

Ce atl, signo del día 1 Agua. (3)

La catorcena fiesta movable. En el signo llamado ce atl en la primera casa deste signo, hacían fiesta a la diosa del agua llamada Chalchiuhtlicue... (II)F.14.L. 68.(I)P.102

Del signo décimo (séptimo), llamado ce atl y de su desastrada fortuna...

Decían que este signo era de la diosa del agua llamada Chalchiuhtlicue. (IV)IF. 56.L. 299.(I)P.265

El decimoséptimo signo se llama ce atl. Decían que este signo era indiferente. En este signo decían que reinaba la diosa que se llama Chalchiuhtlicue (IV)IF. 56.L. 299.(I)P.265

Ce calli, signo del día 1 Casa.

Del quintodécimo signo llamado ce calli y de su muy adversa fortuna, decían que los hombres que en él nacían eran grandes ladrones, lujuriosos, tahures, desperdiciadores, y que siempre paraban en mal. Y las mujeres en el nacían eran perezosas, dormilonas, inútiles para todo bien. (IV)F. 53.L.296.(I)P.263

El quintodécimo signo se llama ce calli. Decían que este signo era mal afortunado y que engendraba suciedades y torpedades. Cuando reinaba descendían las diosas que llamaban cihuateteu. (IV)F. 53.L.296.(I)P.263

Ce cóatl, signo del día 1 Serpiente

La novena casa [del noveno signo] ce cóatl llamaban chicunahui ácatl. Esta casa decían que era mal afortunada porque en ella reinaba la diosa Venus que le llamaban Tlazultéotl. Los que nacían en esta casa siempre eran desdichados y de mala vida, y todas las casas novenas eran mal acondicionada. (IV)F.44.L.287.(I)P.256

Ce cuauhtli, signo del día 1 Águila

Del signo decimonono, llamado ce cuauhtli y de su adversa fortuna. Decían que los hombres que nacían en este signo eran valientes o esforzados, atrevidos, desvergonzados, descomedidos,

presumptuosos, etcétera. Y las mujeres eran también atrevidas, desvergonzadas, deslenguadas, deshonestas, etcétera. (IV)F.60v.L.303v.(I)P. 267

El signo decimonono se llama *ce cuauhli*. Decían que este signo no era mal afortunado, y que en el descendían las diosas cihuateteu la tierra. Decían que no descendían todas sino las más mozas. Y aquellas eran más enpecibles y más temerosas, y hacían mayores daños a los muchachos y muchachas. (IV)F.60v.L.303v.(I)P. 267

Ce malinalli, signo del día 1 Hierba.

Del octavo signo, llamado ce malinalli y de su adversa fortuna. . (IV)F. 35.L.278.(I)P. 251.

Ce mázatl, signo del día 1 Venado.

Tercera fiesta movable. En el tercero signo que se llama ce mázatl, en la primera casa hacían fiesta a las diosas que llamaban cihuapilti porque decían que entonces descendían a la tierra. Ataviaban a sus imágenes con papeles y ofrecían las ofrendas.. (II)F.12v.L.66v.(I)P.99 Ce océlutl, signo del día 1 Tigre.

La segunda fiesta movable. En este mismo signo [Ce océlutl], en la séptima casa, hacían fiesta todos los pintores y las labranderas. Ayunaban cuarenta días, otros veinte, por alcanzar ventura para pintar bien y para texer bien labores. Ofrecían a este propósito codornices y encienso, y hacían otras ceremonias, los hombres al dios Chicomexóchitl y las mujeres a la diosa Xochiquétzal. (II)I.F. 12.L. 66.I.P. 99

Ce ozumatli, signo del día 1 Mono.

La docena fiesta movable. En el signo llamado ce ozumatli decían que descendían las diosas a la tierra, y dañaban a los niños y niñas, hiriéndolos con perlesía. (II)I:F.13v.L.67v. I.P.102

...del oncenno signo, llamado ce ozumatli y de su fortuna. Decían que los que en él nacían eran de buena condición, amigables, amables, regocijados, placenteros, inclinados a la música y a oficios mecánicos. Decían que cuando reinaba este signo descendían unas ciertas diosas a la tierra, y a todos los que topaban por caminos o calles los empecina en el cuerpo, dándolos alguna enfermedad. Y por esto, reinado este signo, no osaban salir de casa. Y los que en este signo enfermaban, luego eran desahuciados de los médicos.

El onceano signo se llamaba ce ozumatli. Y decían que en él descendían las diosas que se llamaban cihuateteu, que empecen a los niños. Y todos los que tenían niños o niñas, los encerraban en casa porque no se encontrasen con estas diosas, porque no las hiriesen con perlesía. (IV)I.F.47v.L.291v.I.P. 259.

Ce quiáhuil, signo del día “1 Lluvia”

Del séptimo signo, llamado ce quiáhuil y de su desastrada fortuna. Decían que los que en este signo nacen son nigrománticos, bruxos, hechiceros, enbaidores. (IV) I. F.27.L.270.I.p.247

El séptimo signo se llamaba ce quiáhuil. Decían que era de mala ventura porque en esta casa decían que las diosas que se llamaban cihuateteu descendían a la tierra y daban muchas enfermedades a los muchachos y muchachas. (IV) I. F.27v.L.270v.I. P.247

La octava fiesta movable. En el signo que se llamaba ce quiáhuil, en la primera casa, hacían fiesta a las diosas que llamaban Cihuapiltin. Estas decían que eran las mujeres que murían del primero parto. (II)I.F.12v.L.66v.(I)P.99.

Ce tochtli, uno de los 4 signos de los años “1 Conejo”

Así que el principio de los años era la figura de conejo, desta manera ce tochtli. (VI)IIF.13v.L.239v.II-p.486.

Ce xúchit, signo del día “1 Flor”

Este era un cu dedicado a una diosa que se llamaba Cuaxólotl Chantico. Aquí mataban esclavos por devoción, reinante del signo que se llamaba ce xúchit. (II) .F.113.L.167.I.p.184

Cempoalxóchitl, flor

Venida la mañana, aderezábanse todos los sátrapas y hacían un areito muy solemne y todos los que estaban presentes en el areito tenían en la mano aquellas flores que se llaman cempoalxóchitl. (II) I:F. 6.L. 60.I.P. 87

Y salían gran número de mujeres con ella, especialmente las médicas y parteras y partíanse en dos bandos, y peleaban apedreándose con pellas de pachtli y con hojas de tunas, y con pellas hechas de hojas de espadañas, y con flores que llaman cempoalxóchitl. (II I.)F.8.L.62.P.1.91

Cihuacuacuilli, sacerdotisas

Esta mujer que se llamaba cihuacuacuilli tenía cargo de proveer de todo lo que se había de ofrecer en la fiesta de la diosa Toci, como son flores y cañas de humo, y todo lo demás que ofrecían las mujeres en la fiesta desta diosa Toci. (II)F.131v.L.186v. I.P.195

Cihuapiltin. Ver “diosas”.

Las mujeres defunctas que llaman cihuapiltin que las tienen por diosas, parten del occidente y vanle a recibir al mediodía, y llévanle con fiesta hasta el occidente.

Cihuatlamacazque , mujeres que servían en el templo

Un día antes que matasen a la mujer que había de morir a honra de la diosa Xilonen, las mujeres que servían en el cu, que se llamaban cihuatlamacazque hacían areito en el patio del mismo cu y cantaban los loores y cantares de esta diosa. (II) I:F. 6v.L. 60v.I.P. 88

Y todos cogían aquel maíz y pepitas, y sobre ello se apuñeaban las doncellas que servían a la diosa Chicomecóatl, a las cuales llamaban cihuatlamacazque. (II) I.F.71v.L.125v.I. P.150

Cihuatlampa, occidente

A estas que así murían de parto llamaban mocihuaquetzque, y destas sale el llamar al occidente cihuatlampa ... Y así aquella parte occidental los antiguos la llamaron cihuatlampa, que es donde se pone el Sol, porque allí es su habitación de las mujeres (VI)II-F.138v.L.142v.I.p.409-412

El tercero viento sopla hacia el occidente, donde ellos decían que era la habitación de las diosas que llamaban cihuapipilti. Llamábanle cihuatlampa ehécatl o cihuatecáyotl, que quiere decir "viento que sopla de donde habitan las mujeres". (VII)II-F.8v.L.234v.II-484

Cóatl incue, mujeres

Allende destes hombres que mataban a honra de Tlamatzíncatl, mataban muchas mujeres, a las cuales llamaban cóatl incue, y eran sus mujeres de Tlamatzíncatl y Izquitécatl. (II) I.F. 75v.L.129v.IP.155.

Copal, resina

El penitente cuando se iba confesar con el sátrapa, Llegado el día que le había mandado que volviese, el penitente compraba un petate nuevo y encienso blanco que llaman copalli, y leña para el fuego en que se había de quemar el copalli. (I)I.L.11,18v.F.7v.L.18v.I.P.43

DRAE. Del nahua copalli. Nombre común a varios árboles de la familia de las Burseráceas, de los cuales se extrae la resina del mismo nombre. En México se usa para sahumar templos o casas. Vocablo registrado por primera vez en 1536. Arias (1997:251)

Cotaras, sandalias.

Las cotaras que llevaba eran blancas y los calcaños eran tejidos de algodón. (II) I. F.93.L.147.I. P.168

Co[u]taras o cacles. No aparece ninguno de estos términos en el DRAE.

Cuacuacuilti o cuacuilli, sacerdotes

Este Chalchiuhtliicue acatonalcuacuilli tenía cargo de proveer de las ofrendas que eran necesarias para los que mataban en la fiesta de Chalchiuhtliicue, como era copal, ulli, etcétera.

(II) I.F.132v.L.186v.I.p.196

Y siendo de veinte o cuarenta días las presentaban al que tenía cargo déste, que le llamaban cuacuilli, que era como cura, y llevaban escobas para barrer y un incensario de barro y incienso que se llama copalli blanco. Todo esto se presentaba al cuacuilli o cura. Hecho esto, el cuacuilli encargaba mucho a la madre que tuviese mucho cuidado de criar a su hija. .

(II)F.144v.198v.I.P.199

Cuahxicalco, pilón

Y llegando abaxo [del cu] ibase derecho para el pilón, que llaman cuahxicalco. Allí estaba una casilla como jaula, hecha de teas, y lo alto tenía empapelado como tlapanco. A este llamaban la troxe de la diosa llamatecuhtli. (II) I. F.93.L.147.I. P.168

Cuaxococihuiztli, enfermedad

Tzapultatena, y por esto se llama la madre de Tzaputla, porque fue la primera que inventó la resina que se llama ixtil, y es un aceite sacado por artificio de la resina del pino que aprovecha para sanar muchas enfermedades; y primeramente aprovecha contra una manera de bubas o sarna que nace en la cabeza que se llama cuaxococihuiztli. (I) I.F. 4.L. 16.I.P.41.

Carlos T. Viesca en "Las enfermedades en la obra de fray Bernardino de Sahagún" (2002:177) menciona la "...cuaxococihuiztli, con la que se alude a la acumulación de un material acerbo en la cabeza".

Cuechtli, caracolitos

A estas naos llamábanla citlallli icue, y los caracolitos que llevaba colgado llamábanlos cuechtli. (II) I. F.93.L.147.I. P.168.

Cueitl, "saya, faldellín, faldillas o naguas" (Molina)

Chicomecóatl era la diosa de los Mantenimientos, de lo que come y se bebe. A esta la pintaban con una corona en la cabeza, y en la mano derecha un vaso y en la izquierda una rodela con una flor grande pintaban; tenía su cueitl y huipilli y sandalias, todo bermejo; y la cara teñida de bermejo. (I)IF. 3.. L.15.I.P.40

Cuextecas

E los cuextecas adoraban e honraban a Tlazultéotl, y no se acusaban delante del de la lujuria, porque la lujuria no la tenían por pecado. (VI)II-F.21v.L.24v.P. 325

Chacuachicihuiztli, enfermedad

Y por esto se llama la madre de Tzaputla, porque fue la primera que inventó la resina que se llama úxitl, y es un aceite sacado por artificio de la resina del pino que aprovecha para sanar muchas enfermedades; y primeramente aprovecha contra una manera de bubas o sarna que nace en la cabeza que se llama cuaxococihuiztli; y también contra otra enfermedad es provechosa asimismo, que nace en la cabeza, que es como bubas, que se llama chacuachicihuiztli; y también para la sarna de la cabeza. (I) I.F. 4.L. 16.I.P.41

Chalchihuites

Tenia el huipil labrado con olas de agua. Estaba bordado el huipil con unos chalchihuites pintados. (II)F.46.L.100.(I)P. 131

Arias registra la primera documentación de esta palabra en 1538, 1997:252. Molina: chalchiuitl, esmeralda barata’.

Chapopotli, chapopote.

Ponianlas en la cara pez derretida, que ellos llamaban chapopotli, salpicada con marcapita. (II)F. 27.L. 81.P.113.

DRAE. Del nahua chapopotli. Asfalto más o menos espeso.

Chía, chien, semilla

Hacían de masa que llaman tzoalli la imagen desta diosa [Chicomecóatl] en el patio de su cu, y delante della ofrecían todo género de maíz y todo género de frisoles y todo género de chien, porque decían que ella era la autora y dadora de aquellas cosas que son mantenimientos para vivir la gente. (II)IF.4v.L.58v. IP.83

Decían que ella hacía todos los géneros de maíz, y todos los géneros de frisoles y cualesquiera otras legumbres para comer. Y también todas las maneras de chía. (II) I:F. 27.L. 81.I.P.113.

DRAE. Del nahua *chia* o *chian*. Semilla de una especie de salvia. Remojada en agua, suelta gran cantidad de mucilago, que, con azúcar y zumo de limón, es un refresco muy usado en México. Molida, produce un aceite secante. Vocablo registrado por primera vez en 1538. Arias, 1997:252.

Chicahuaztli, tabla de las sonajas

En llegando al cu del dios que se llama Cintéuul donde había de morir esta mujer, poniase delante della el sátrapa que llevaba la tabla de las sonajas que llamaba chicahuaztli... (II)F. 55.L. 109.P.138

Chicuacen olin, la sexta casa

En el octavo signo ce malinali.. la cuarta casa se llamaba nahui cuauhtli; y la quinta, macuilli cozcacuauhtli; y la sexta, chicuacen olin. Decían que todas estas casas eran infelices, y que los que en ella nacían serían desdichados y mal acondicionados y revoltosos y malquistos. (IV)I.F. 35.L.278.(I)P. 251

Chicumecoatonalli, signo

El quincagesimoctavo edificio se llamaba Aticpac. Era un oratorio donde hacían fiestas y ofrecían a las diosas que se llamaban cihuapipilti. Hacían fiesta en el signo que llamaban chicumecoatonalli. (II) I.F.116v.L.169v. I.p.186

Chicunahui ácatl, “Nueve caña”

La novena casa, [del noveno signo ce cóatl] llamaban chicunahui ácatl. Esta casa decían que era mal afortunada porque en ella reinaba la diosa Venus que le llamaban Tlazultéotl. Los que nacían en esta casa siempre eran desdichados y de mala vida, y todas las casas novenas eran mal acondicionadas. (IV)F.44.L.287.(I)P.256

Chicunahui itzcuintli, signo del día “9 Perro”

Los lapidarios que labran piedras preciosas, en tiempo de su idolatría adoraban cuatro dioses, o por mejor decir, diablos. El primero dellos se llamaba Chicunahui Itzcuintli, y por otro nombre Papaloxáhual. Y también se llama Tlappapalo. Estos tres nombres tenía este ídolo. El segundo dios a quien éstos adoraban se llamaba Nahualpilli. El tercero dios desstos oficiales se llamaba Macuilcalli. El cuarto se llamaba Cintéuul. A todos estos tres dioses les hacían una fiesta cuando reinaba el signo o carácter que se llama chicunahui itzcuintli. El primero dios destos oficiales se llamaba Chicunahui Itzcuintli, y Papaloxáhualo Tlappapalo. Es mujer, y por esto la pintan como mujer. (IX).II-F.54.L.362.II-P.577

Se utiliza “Chicunahui itzcuintli” como nombre y como signo calendárico.

Chichimecas

Los chichimecas no adoraban a Tlazultéuul, porque no tenían más de un solo dios llamado Mixcóatl... (VI)II-F.21v.L.24v.P. 325

...tenían también cotaras tejidas de hojas del árbol que se llama íczotl, para dar a entender que eran chichimecas venidas a poblar esta tierra. (IX)II-F.56v.L.365.II-p.579.

DRAE. Chichimeca. Dicese del individuo de una tribu que se estableció en Tezcuco y mezclada con otras que habitaban el territorio mejicano, fundó el reino de Acolhuacán.

Chilli o axí

¡Oh señor nuestro humanísimo y liberal dador, y señor de las verduras y frescuras, y señor del Paraíso Terrenal, oloroso y florido, y señor del encienso o copal! ¡Ay, dolor, que los dioses del agua, vuestros sujetos, hanse recogido y escondido en su recogimiento, los cuales suelen dar las cosas necesarias y son servidos con ulli y con viauhli y con copal, y dexaron escondidos todos los mantenimientos necesarios a nuestra vida, que son como piedras preciosas, como esmeraldas y zafiros! Y lleváronse consigo a su hermana, la diosa de los mantenimientos. Y también se llevaron consigo la diosa del chilli o axí. (VI)II-F.28.L.31.P.328

DRAE. Del nahua, chilli. Ají. Molina: "Chilli. Axí. O pimientos de las indias" Arias (1997:250). "Ají: (1493⁷⁷) Pimiento, chile. Es uno de los primeros indigenismos que se incorporaron al castellano. Para H. Mejía (1980) los conquistadores lo impusieron en los territorios conquistados, aunque en el siglo XVII ya fue sustituido en la Nueva España por la voz nahua chile. Nuestra documentación es de 1536. Registramos también el derivado *axial*."

Etzalcualiztli, el sexto mes

Al sexto mes llamaban etzalcualiztli. En el primero día deste mes hacían fiesta a los dioses de la lluvia.. (II)IF5v.L59v.IP86

Huipil

Vestido... camisa mujeril... labrada de imágenes del demonio... huipil azul... colorado, teñido de grana... bermejo... sembrados de plumas ricas... con la orilla bordada de plumas...

DRAE. Del nahua huipilli, especie de blusa adornada propia de los trajes indígenas.

Huixtoti, cautivos de la diosa Huixtocihuatl

Cuando era la fiesta, aderezábanse los sátrapas que habían de matar a esta mujer, que la llamaban como a la diosa Huixtocihuatl y a los cautivos a los cuales llamaban huixtoti. (II)F.46.L.100.IP. 131

⁷⁷ Arias observa que entre paréntesis señala la fecha en la que se documenta la palabra por primera vez.

Icuexhuan, devotos de la diosa Toci

Y ella [la diosa Toci] tomaba uno, y echábale sobre el taxón de piedra que llaman téchcatl, y abría los pechos, y sacaba el corazón. Y luego a otro, y luego a otro hasta cuatro. Y acabando de matar estos cuatro, los demás encomendaba a los sátrapas para que ellos los matasen. Y luego se iba con su hijo para el cu donde solía estar, el cual llamaban Cintéutl o Itztlacoliuhqui. Iban delante dellos aquellos sus devotos que se llaman icuexhuan.. (II)F.66.L.120.P. 147

Íczotl, hoja de árbol

Tenían también cotaras texidas de hojas del árbol que se llama íczotl, para dar a entender que eran chichimecas venidas a publar esta tierra. (IX)II-F.56v.L.365.II-p.579

Ixcuiname, animal como lobo

La quinta destas diosas se llama Tlazultéutl y es como la diosa Venus. A ésta, con otras tres hermanas suyas, las atribuían todas las obras de los sucios amores y del remedio dellos. Y por esta causa las adoraban, sacrificaban. Y por otro nombre la llamaban Ixcuina, y a todas cuatro iccuiname, que es nombre de un animal como lobo. (I)F. 37.L. 49.P.72

Ízquitl, maíz tostado

Y por esto las hacían fiesta y en esta fiesta ofrecían en su templo, o en las encrucijadas de los caminos, pan hecha de diversas figuras: unos como mariposas; otros, de figura del rayo que cae del cielo, que llaman xonecuilli; y también unos tamalejos que se llaman xucuichtlamatzoalli, y maíz tostado que llaman ellos ízquitl.(I) I.F. 4v.L. 16v.IP. 42

Iztáuhyatl guirnaldas de axenxos desta tierra

La vigilia desta fiesta cantaban y danzaban todas las mujeres, viejas y mozas y muchachas. Iban asidas de unas cuerdas cortas que llevaban en las manos, la una por el un cabo y la otra por el otro. A estas cuerdas llamaban xochimécatl. Llevaban todas guirnaldas de axenxos desta tierra, que se llama iztáuhyatl. (II) I:F. 6.L. 60.I.P. 87

Maceguales

Pero esta hambre con que nos afligís, oh, señor nuestro humanísimo, es tan aflictiva y tan intolerable que los tristes de los maceguales no lo pueden sufrir ni soportar, y mueren muchas veces estando vivos. (VI)II-F.30.L.33.IP.330-331.

Arias (1997:253): "(1532) origen nahua >macehualli. Indio común dentro de la comunidad, posteriormente pasó a designar, durante la colonia, a los vasallos o sirvientes indígenas. Nuestra domentación es de 1536. Registramos las variantes *maceguales macehuele*"

Macpaltopilli, báculo

El primero dios destos oficiales se llamaba Chicunahui Itzcuintli, y Papaloxáhualo Tlappapalo. Es mujer, y por esto la pintan como mujer. Y a ésta atribuían los afeites de las mujeres. Para significación desto, la pintan en la mano derecha con un báculo que le llaman macpaltopilli, y en la mano izquierda la ponen una rodela, en la cual está pintado un pie. (IX).II-F.54.L.362.II-P.577

DRAE. Báculo: Palo o cayado que llevan en la mano para sostenerse quienes están débiles. El que usan los obispos cristianos como pastores espirituales del pueblo creyente

Macuilli cozcacuauhtli, signo “5 zopilote”

En el octavo signo ce malinali... La cuarta casa se llamaba nahui cuauhtli; y la quinta, macuilli cozcacuauhtli; y la sexta, chicuacen olin. Decían que todas estas casas eran infelices, y que los que en ella nacían serían desdichados y mal acondicionados y revoltosos y malquistos. (IV).I.F.35.L.278.(I)P. 251

Matlálac y tuzpálac, agua

[La partera en los ritos a Chalchihuitlicue] *Y luego metía en el agua a la criatura, y decía: “Entra, hijo mío” o “hija mía”, en el agua que se llama matlálac y tuzpálac. Láveos ella, límpieos el que está en todo lugar, y tenga por bien de apartar de vos todo el mal que traías con vos desde antes del principio del mundo. (VI).II-F.143. L.152. IP. 416-417*

Maxtle

Y luego se iba con su hijo para el cu donde solía estar, el cual llamaban Cintéutl o Itztlacoliuhqui. Iban delante dellos aquellos sus devotos que se llaman icuexhuan. Iban algo delante, aderezados con sus papeles, ceñido un maxtle de papel torcido, y sobre las espaldas un papel fruncido y redondo como rodela. (II).F.66.L.120.P. 147

Arias (1997:254): “origen nahua < maxtlatl. Prenda de vestir varonil. Manta estrecha y larga que pasaba sobre la cintura y entre las piernas. Nuestra documentación de 1536 parece ser la primera”.

Mecatlapouhque, cordezuelas

[A la madre de los dioses] *....Adorábanla también los que echan suertes con granos de maíz, y los que agüeran mirando el agua en una escudilla, y los que echan suertes con unas cordezuelas que atan unas con otras, que llaman mecatlapouhque. (I).I.F.3.L.15.IP.40*

Mexicanos

Adoraban a Tazultéotl, dios de la lujuria, los mexicanos, especialmente los mixtecas y olmecas.

(VI)II-F.21v.L.24v.IP. 325

Arias (1997:270) dice sobre México: “Origen nahua < Mexico: metzli = luna; xictli = ombligo; co = locativo: “en el ombligo de la luna”.

Meses

Aparecen quince de los dieciocho meses indígenas.

El primero mes del año se llamaba entre los mexicanos Atlcahualo y en otras partes cuahuitlehua. Este mes correspondería al 2 de febrero.

Al segundo mes llamaban Tlacaxipehualiztli.

Al tercero mes llamaban Tozoztontli.

Al cuarto mes llaman huei tozoztli.

Al quinto mes llamaban Tóxcatl.

Al sexto mes llamaban etzalcualiztli.

Al séptimo mes llamaban tecuhilhuitontli.

Al octavo mes llamaban Huei Tecuhilhuil.

Al undécimo mes llamaban ochpaniztli.

Al doceno mes llamaban teulteco, que quiere decir “la llegada de los dioses”.

Al tercio décimo mes llamaban Tepeilhuitl.

Al cuarto décimo mes llamaban quecholli.

Al quinceno mes llamaban Panquetzaliztli.

Al mes décimo sexto llamaban Atemuztli.

Al mes décimo séptimo llamaban Tititl.

No se encontraron mencionados el noveno Tlaxochimaco, el décimo, Xócotl huetzi y el último Izcalli.

Mictlampa, septentrión; “hacia el infierno” (Molina)

Acatl, que es ‘la caña’ figura dedicada era al oriente que llamaban tlapcopa, id est tlahulcopa, casi ‘hacia la lumbre o al Sol’. Técpatl, que es pedernal, figura era dedicada a mictlampa, casi ‘hacia el Infierno’, porque creían que a la parte de septentrión los difuntos se iban, por lo cual en la superstición que hacían a los difuntos cubiertos con mantas y atados los cuerpos, hacíanlos asentar vuelta la cara a septentrión o mictlampa. (VI)IIF.13v.L.239v.II-p.486

Mixtecas

Adoraban a Tazultéotl, dios de la lujuria, los mexicanos, especialmente los mixtecas y olmecas. Dicen que en tiempo de la infidelidad los mixtecas... (VI)II-F.21v.L.24v.P. 325

Mocihuaquetza, mocihuaquetzque

*A estas que así murian de parto llamaban mocihuaquetzque, y éstas sale el llamar al occidente cihuatlampa ... Y si por ventura los padres de la paciente no permitían a la partera que despedacase la criatura, la partera la cerraba muy bien la cámara donde estaba, y la dexaba sola. Y si ésta muría del parto, llamábanla mocihuaquetzqui, que quiere decir «mujer valiente»...
... las llaman mocihuaquetza [sic] después de muertas, y dicen que se volvieron diosas.* (VI)II.F.138v.L.142v.I.p.409-412

Ver "Diosas: Cihuateteo"

Nahui cuauhtli, signo "4 Águila"

En el octavo signo ce malinalli... la cuarta casa se llamaba nahui cuauhtli; y la quinta, macuilli cozcacauhtli; y la sexta, chicuacen olin. Decían que todas estas casas eran infelices, y que los que en ella nacían serían desdichados y mal acondicionados y revoltosos y malquistos. (IV)I.F. 35.L.278.(I)P. 251

Olmecas

Y estando todos en Tamoanchan, ciertas familias fueron a poblar a las provincias que ahora se llaman olmeca huixtoti, los cuales antiguamente solían saber los maleficios y hechizos, cuyo caudillo y señor tenía pacto con el Demonio, y se llamaba Olmécatl Huixtotli, de quien tomando su nombre llámanse olmecas huixtoti. (X) III.F.139v.III.L.141vII.P.671

Olli, ulli, hule

Las vestiduras y ornatos de esta diosa eran que tenía la boca y barba hasta la garganta teñida con ulli, que es una goma negra. (I)IF. 3v.L.15.IP.41

DRAE. Del nahua ulli. Méx. Nombre de varios árboles de los que se extrae el hule (ll caucho).

Pachtli, yerba

Y salían gran número de mujeres con ella, especialmente las médicas y parteras y partíanse en dos bandos, y peleaban apedreándose con pellas (especie de pelota compuesta de mixtos, que en

la artillería antigua se arrojaba para incendiar) *de pachtli y con hojas de tunas, y con pellas hechas de hojas de espadañas, y con flores que llaman cempoalxóchitl.*(II)I.F.8.L.62.P.I.91

Molina: "Mahojo, o cierta yerva que se cria y cuelga en los árboles".

Petate

El penitente cuando se iba confesar con el sátrapa: *Llegado el día que le había mandado que volviese, el penitente compraba un petate nuevo y encienso blanco que llaman copalli, y leña para el fuego en que se había de quemar el copalli. Y si el penitente era persona principal o puesta en dignidad, el sátrapa iba a su casa para confesarle, o por ventura el penitente, aunque fuese principal, iba a su casa del sátrapa. Llegado, barría muy bien el lugar donde se había de tender el petate nuevo para ponerse sobre el confesor.* (I) I. F.7v.L.18v.I.I.P.43

DRAE. Del náhuatl *petlatl*, estera. Estera de palma que se usa en los países cálidos para dormir sobre ella. Arias (1997:256): "Petate: (1532) origen nahua < petlatl. Estera hecha de cañas. Nuestra documentación es de 1539. Registramos las variantes *petlatl*, *petlal*, *petate*, *petlate*".

Pulque, pulcre

Después de haber comido, cada uno bebía en su casa el pulcre, a sus solas, y daban el pulcre a los viejos y a las viejas, y se visitaban unos a otros en sus casos. (IV)F.60v.L.303v.(I)P. 267

Para DRAE es una palabra de origen nahua. Bebida alcohólica, blanca y espesa, del altiplano de México, que se obtiene haciendo fermentar el aguamiel o jugo extraído del maguey con el acocote.

Para Arias (1997:254): "Pulque: atribuido al arahuaco⁷⁸ < pulque? Bebida alcohólica que se obtiene del maguey. La primera documentación es de Hernán Cortés en 1524. Nuestra primera documentación es de 1536. Registramos la variante *pulcre*".

Quetzal

Tenía una flocadura hecha de pluma pegada de quetzal; también de plumas del ave que se llama zacuan, y otras plumas del ave llaman teuxólotl. (II)F.46.L.100.(I)P. 131

Las mujeres, partiendo del medio día, iban haciendo fiesta al Sol; descendiendo hasta el occidente, llevábante en unas andas hechas de quetzales o plumas ricas, que se llaman quetzalapanecáyutl. (VI)II.F.138v.L.142v.I.p.409-412

⁷⁸ DRAE. Arahuaico. Dicese de numerosos pueblos y lenguas que forman una gran familia y se extendieron desde las Grandes Antillas, por muchos territorios de América del Sur.

Muchas gracias hacemos a nuestro señor al presente porque ha tenido por bien que veniese y saliese a luz esta preciosa piedra, este rico quetzal... II-F. 154.L.158.IP.420:

Utilizado como metáfora.

DRAE. “Del nahua *quetzalli*, hermosa pluma” Ave trepadora, propia de la América tropical, de unos 25 cm desde lo alto de la cabeza hasta la rabadilla, 54 de envergadura y 60 en las cobijas de la cola; plumaje suave, de color verde tornasolado y muy brillante en las partes superiores del cuerpo y rojo en el pecho y abdomen, cabeza gruesa, con un moño sedoso y verde, mucho más desarrollado en el macho que en la hembra, y pies y pico amarillentos

Tamal

Y por esto las hacían fiesta y en esta fiesta ofrecían en su templo, o en las encrucijadas de los caminos, pan hecha de diversas figuras: unos como mariposas; otros, de figura del rayo que cae del cielo, que llaman xonecuilli; y también unos tamalejos que se llaman xucuichlamatzoalli, y maíz tostado que llaman ellos ízquilt. (I) I.F. 4v.L. 16v.IP. 42

En esta fiesta hacían unos tamales que llamaban tzatzapaltamalli, hechos de bledos o cenizos. Principalmente hacían estos tamales los del barrio llamado Coatlan y los ofrecían en el mismo cu, delante de la diosa que ellos llamaban Coatlicue, por otro nombre Coatlatonan, en la cual estos maestros de hacer flores tenían gran devoción.. (II)F.24.L 78.(I)P.112

DRAE. Del nahua tamalli. Especie de empanada de masa de harina de maíz, envuelta en hojas de plátano o de la mazorca del maíz, y cocida al vapor o en el horno. Las hay de diversas clases, según el manjar que se pone en su interior y los ingredientes que se le agregan. Arias (1997:257): “Tamal: (1532) origen nahua < tamalli. Especie de pan hecho con harina de maíz y relleno de carne. Comida típica de México. Nuestra documentación es de 1536”.

Teccizcuacuilli, pellejo

Y desde había llegado al lugar donde la habían de matar, tomábanla uno sobre las espaldas, y cortábanla de presto la cabeza, y luego caliente la desollaban, y desollada, uno de los sátrapas se vestía su pellejo, al cual llamaban teccizcuacuilli. (II)F.66.L.120.P. 147

Tecomatl, “vaso de barro, como taça honda” (Molina)

Los sátrapas que se llamaban cuacuacuilli iban cantando y rigiendo el canto de las mujeres y tañendo teponaztli de una lengua que tiene abaxo un tecomatl. (II)F.66.L.120.P. 147

Técpatl

Técpatl, que es pedernal, figura era dedicada a mictlampa, casi 'hacia el Infierno', porque creían que a la parte de septentrión los difuntos se iban, por lo cual en la superstición que hacían a los difuntos cubiertos con mantas y atados los cuerpos, hacíanlos asentar vuelta la cara a septentrión o mictlampa . (VI)IIF.13v.L.239v.II-p.486

Y decían los astrólogos que los que nacían en estas casas convenía que los bautizasen en la casa siguiente, que se llama chicote técpatl, para que allí tomase alguna buenaventura, porque decían que todas las casas del séptimo número eran buenas, porque eran de la diosa Chicomecóatl, que es la diosa de los mantenimientos. (IV)I.F. 35.L.278.IP. 251

Téchcatl, taxón de piedra

Luego ponían en rencle todos los cautivos que habían de morir. Y ella [la diosa Toci personificada por el sátrapa o la madre] tomaba uno, y echábele sobre el taxón de piedra que llaman téchcatl, y abría los pechos, y sacaba el corazón. (II)F.66.L.120.IP. 147

Telpuchcalli, casa para los mancebos del pueblo

Telpupuchtí, mancebos del pueblo

Y después de lo arriba dicho hacían muchas maneras de mazamorra, y estando muy caliente y casi hirviendo, echábanlo en sus caxetes, en la casa que llaman telpuchcalli... . Dábanlos aquella mazamorra para que comiesen, y los mancebos de los cues que llamaban tlama[ca]ztoton llevábanlo al calmécac. Allá lo comían. Y los mancebos del pueblo que llamaban telpupuchtí, llevábanla al telpuchcalli y allí la comían. (II) I:F. 27.L. 81.I.P.113

Temascales, baño

Eran muy devotos desta los médicos y médicas, los hechiceros y hechiceras y los señores de los baños y temascales, y llamábanla Temazcalteci. (I)IF. 36v.L.48v.IP.72

...Metedla en el baño, que es la floresta de nuestro señor, que le llamamos temazcalli, a donde está y donde cura y ayuda la abuela, que es la diosa del temazcalli, llamada Yoalticitl. (VI)II-F.138v. L.133v.P.402.

DRAE. Del nahua, *tema*, baño y *calli*, casa. Pieza o habitación cerrada en la que los indios toman baños de vapor.

Teponaztli, tambor

Entrando este mes, bailaban ocho días sin cantar y sin teponaztli. (II)I.F.8.L.62.P.I.91

Los hombres que iban danzando no iban entre las mujeres, porque las mujeres iban todas juntas, rodeadas de Xilonen, que era la que había de morir. Iban cantando y bailando. A las mujeres ibanlas tañendo con un teponaztli... (II)F. 55.L. 109.P.138

Iban cantando. Los sátrapas que se llamaban cuacuacuilti iban cantando y rigiendo el canto de las mujeres y tañendo teponaztli de una lengua que tiene abaxo un tecomatl. (II)F.66.L.120.IP. 147

Molina:“tepunaztli, cierto palo hueco que tañen y hazen son con el quando bailan y cantan”.

Tetlacuicuilique, pedrezuelas del cuerpo

Y los que sacan gusanillos de la boca y de los ojos, y pedrezuelas de las otras partes del cuerpo, que se llaman tetlacuicuilique. (I)I.F.3.L.15.IP.40

Teuxólotl, ave

Tenia una flocadura hecha de pluma pegada de quetzal; también de plumas del ave que se llama zacuan, y otras plumas del ave llaman teuxólotl. (II)F.46.L.100.(I)P. 131.

Mercedes de la Garza en “Los animales en la mirada de Sahagún” (2002:158) escribe que “Todos los animales que incluyen el término “xolo” que significa monstruoso o anormal, son animales poderosos o fantásticos, o bien, animales que el fraile nunca vio por lo que los describe según su propia imaginación, a partir de lo que dijeran sus informantes”.

Tiacapan, Teicu, Tlacu, Xuco, nombres de mujeres mexicanas

Tiánquez

Dicen también que traía una cuna a cuestas, como quien trae a su hijo en ella, y poníase en el tiánquez entre las otras mujeres, y desapareciendo dexaba allí la cuna. (I)IF.2v.L. 15v.IP.39

Esta escaramuza hacían por espacio de cuatro días continuos, los cuales pasados sacaban a aquella mujer a pasearse por el tiánquez. Iban con ella todas las médicas acompañándola por el tiánquez. A este paseo llamaban “acoceamiento del tiánquez” porque nunca más había de volver a él. (II)F.66.L.120.IP. 147

DRAE. Tianguis. Del mejicano *tianquiztli*. Contratación pública de géneros. 2. Lugar donde se realiza. Arias (1997:257): “Tianguiz: (1528) origen nahua < tianguiztli. Mercado, feria donde se llevaba a cabo el trueque. Nuestra documentación es de 1536. Registramos las variantes *tianguis, tiangues, teangueses.*”

Ticitl, partera

...Ya es tiempo, ya conviene que la pongáis en las manos y sobre las espaldas de alguna buena partera, diestra en su oficio, que se llama ticitl, y sea rogada y hablada como es costumbre...

(VI)II-F. 127.L.131.IP. 401

Molina: "Ticitl. Medico, o agorero y echador de suertes".

Tízatl, tierra blanca

La imagen destas diosas tiene la cara blanquecina, como si estuviese teñida con color muy blanco, como el tízatl; lo mismo los brazos y piernas. (I) I.F. 4v.L. 16v.IP. 42

Molina: "Tízatl. Cierta barniz o tierra blanca". ¿Greda?

Tlacacuachtli, manta

Luego tomaban a la moza y la llevaban delante de los sátrapas al mismo templo, y tendían una manta grande de algodón blanco, y sobre ella se ponía toda la ofrenda que llevaban, y también una manta que se llamaba tlacacuachtli, en la cual estaban texidas muchas cabezas de personas.

(II)F.144v.198v.(I)P.199

Molina: "Manta grande de algodón. Quachtli".

Tlama[ca]ztoton, mancebos de los cués

Y después de lo arriba dicho hacían muchas maneras de mazamorra, y estando muy caliente y casi hirviendo, echábanlo en sus caxetes, en la casa que llaman telpuchcalli.... Dábanlos aquella mazamorra para que comiesen, y los mancebos de los cues que llamaban tlama[ca]ztoton llevábanlo al calmécac. Allí lo comían. Y los mancebos del pueblo que llamaban telpupuchi, llevábanla al telpuchcalli y allí la comían. (II) I:F. 27.L. 81.I.P.113

Tlapcopa, oriente

Tlahulcopa, casi 'hacia la lumbre o al Sol'

Acatl, que es 'la caña' figura dedicada era al oriente que llamaban tlapcopa, id est tlahulcopa, casi 'hacia la lumbre o al Sol'. (VI)IIF.13v.L.239v.II-p.486

Tochómitl, pelo de conejo

Y si era mujer la que se ofrecía, demandaban a aquellos dioses que le ayudasen para que fuera gran labradora y buena tinturera de tochómitl, en todas las colores, así para pluma como para tochómitl. (IX)II-58v.L.366v.IIP.580

Molina: "Tochómitl. Pelo de conejo".

Tototecti, cautivos

Y a la tarde, acabando el areito, salían los sátrapas de la diosa Chicomecóatl vestidos con los pellejos de los cautivos que habían muerto el día antes. A éstos llamaban tototecti. (II) I.F.71v.L.125v.I. P.150

Tultécayotl, oficio

*Si era varón el que se [ofrecía entre los amentecas], prometían de meterle en el *calmécac* para que allí se criase, y después, cuando venían años de discreción, enseñábanle para que aprendiese el oficio de tultécayotl con la ayuda de aquellos dioses. (IX)II.58v.L.366v.II.P.580.*

Tzoal,tzoalli, masa

Y también poníanlo por corazón de las troxes, por estar bendito. Hacían de masa que llaman tzoalli la imagen desta diosa en el patio de su cu, y delante della ofrecían todo género de maíz y todo género de frioles y todo género de chien, porque decían que ella era la autora y dadora de aquellas cosas que son mantenimientos para vivir la gente. (II)IF.4v.L.58v. IP.83

Hacían las imágenes en figura humana a cada uno dellos, de la masa que se llama tzoal, y ofrecían delante destas imágenes en respecto destes mismos montes. (II)F.9.L.63.IP.

Tzompilinalli, cabellera

Y llevaba una cabellera, que le colgaba por las espaldas. Llevaba por corona, unas plumas de águila, apegadas a la cabellera. Llamaban a esta cabellera tzompilinalli. (II) I. F.93.L.147.I. P. 168

Tzotzopaztli, palo para texjer

La mujer esclava que iban a sacrificar... En la una mano llevaba la rodela; en la otra el tzotzopaztli, con que texen. (II) I. F.93.L.147.I. P.168

Molina: "Txotzopaztli. Palo ancho como cuchilla con que tupen y aprietan la tela que se texe".

Uxítl, oxítl, unguento

Esta diosa que se dice Tzaputlatena fue una mujer según su nombre, nacida en el pueblo de Tzaputlatena Y por esto se llama la madre de Tzaputla, porque fue la primera que inventó la resina que se llama úxítl, y es un aceite sacado por artificio de la resina del pino que aprovecha para sanar muchas enfermedades; y primeramente aprovecha contra una manera de bubas o sarna que nace en la cabeza que se llama cuaxococihuízili; y también contra otra enfermedad es

provechosa asimismo, que nace en la cabeza, que es como bubas, que se llama chacuachicihuiztli; y también para la sarna de la cabeza. (I) I.F. 4.L. 16.I.P.41

La tercera destas diosas llamaba Tzaputlatena. Decían que era la inventora del úxtil y que ella sanaba muchas enfermedades. Eran sus devotos y devotas los que hacen el úxtil y las que lo venden, y la hacían fiesta cada año, y hacían sacrificios y ofrendas a su honra. (I)I.F. 37.L. 49.IP.

Molina: “Oxítl. Ungüento hecho de trementina”.

Viauhitli ¿?

Oh señor nuestro humanísimo y liberal dador, y señor de las verduras y frescuras, y señor del Paraíso Terrenal, oloroso y florido, y señor del encienso o copal! ¡Ay, dolor, que los dioses del agua, vuestros sujetos, hanse recogido y escondido en su recogimiento, los cuales suelen dar las cosas necesarias y son servidos con ulli y con viauhitli y con copal, y dexaron escondidos todos los mantenimientos necesarios a nuestra vida, que son como piedras preciosas, como esmeraldas y zafiros! Y llevaron consigo a su hermana, la diosa de los mantenimientos. Y también se llevaron consigo la diosa del chilli o axí. (VI)II-F.28.L.31.P.328

Xalaquia, ofrenda

A la mujer que sacrificaban en honor de Xilonen, ...ataviada con estos atavíos, cercábanla muchas mujeres. Llevábanla en medio a ofrecer enciensos a cuatro partes. Esta ofrenda hacía a la tarde antes que muriese. A esta ofrenda llamaban xalaquia, porque el día siguiente había de morir. (II)F. 55.L. 109.P.138

Xícara, xicalli, jícara

En acabándola de cortar la cabeza, la abrían los pechos y la sacaban el corazón y le echaban en una xícara. (II)F. 1.55.L. 109.IP.138

DRAE. “Jícara. Del nahua xicalli, vaso hecho de la corteza del fruto de la güira. Vasija pequeña de madera, ordinariamente hecha de la corteza del fruto de la güira y usada como la de loza del mismo nombre en España. Molina: “Xicalli, vaso de calabaza”.

Xilotes, jilotes, mazorca de maíz

Hecho este sacrificio a honra de la diosa Xilonen, tenían todos licencia de comer xilotes y pan hechos de ellos, y de comer cañas de maíz. (II)IF.55.L. 109.IP.138

DRAE : jilote.(Del nahua xilotl, cabello).1. m. Am. Cen. y Méx. Mazorca de maíz cuando sus granos no han cuajado aún.2. m. Méx. Conjunto de hebras que tiene el jilote.

oficiales de las flores que se llaman xochimanque.

Xochimécatl, cuerdas

La vigilia desta fiesta cantaban y danzaban todas las mujeres, viejas y mozas y muchachas. Iban asidas de unas cuerdas cortas que llevaban en las manos, la una por el un cabo y la otra por el otro. A estas cuerdas llamaban xochimécatl. (II) I.F. 6.L. 60.I.P. 87

Xonecuilli, palo

Y por esto las hacían fiesta y en esta fiesta ofrecían en su templo, o en las encrucijadas de los caminos, pan hecha de diversas figuras: unos como mariposas; otros, de figura del rayo que cae del cielo, que llaman xonecuilli; y también unos tamalejos que se llaman xucuichtlamatzoalli, y maíz tostado que llaman ellos ízquitl. (I) I.F. 4v.L. 16v.IP. 42

Molina. "Xonecuilli. Palo como bordón con muescas que ofrecían a los idolos".

Xuchicaltzin, xuchicalli, baño, temazcal

...Señora, metelda en el baño, como sabéis conviene, que es la casa de nuestro señor, llamada xuchicaltzin, a donde arrecian y esfuerzan los cuerpos de los niños la madre y abuela, que es la señora diosa llamada Yoaltícitl... ...la madre de los dioses, que es la diosa de las medicinas y médicos, y es madre de todos nosotros, la cual se llama Yoaltícitl, la cual tiene poder y autoridad sobre los temascales que se llama xuchicalli, en el cual lugar desta diosa ve las cosas secretas y adereza las cosas desconcertadas en los cuerpos de los hombres y fortifica las cosas tiernas y blandas, en cuyas manos y en cuyo regazo y en cuyas espaldas ponéis y echáis vuestra piedra preciosa y ésta vuestra pluma rica.... . (VI)II-F.138v. L.133v.P.402

Xúchitl, signo del día "Flor"

La séptima casa de este signo [ce ucelotl] se llamaba xúchitl. Decían que era indiferente, bien afortunado y mal afortunada. Especialmente que los pintores honraban este signo que se llamaba xúchitl, y le hacían una estatua y le daban ofrendas. Y también las mujeres labranderas honraba este signo, y ayunaban antes ochenta o cuarenta o veinte días que llegasen a la fiesta deste signo xúchitl por razón que le pedían que les diese y favoreciese en sus labores de bien pintar, y a las mujeres de bien labrar y bien texer... Y ponían lumbre y encienso, y mataban codornices delante dela estatua. Y en pasando el ayuno todos se bañaban para celebrar la fiesta del dicho signo chicote xúchitl. (IV)I.F.5v.L.148v.I.p. 236

Zacapan quixoa ¿?

En el sexto día [del treceno mes, tepilhuitl] que se llamaba zacapan quixoa, dábanlos aderezos de papel a los esclavos que habian de matar a honra del dios Tlamatzincatl, y a honra del otro dios que se llamaba Izquitécatl. (II) I.F. 75v.L.129v.IP.155.

Zacuan, ave

Tenia una flocadura hecha de pluma pegada de quetzal; también de plumas del ave que se llama zacuan, y otras plumas del ave llaman teuxólotl. (II)F.46.L.100.(I)P. 131

8. Las diosas nahuas según sus manifestaciones verbales en el *Códice Florentino*

Tenían también costumbre de hacer juramento de cumplir alguna cosa a que se obligaban, y aquel a quien se obligaban les demandaba que hiciesen juramento para estar seguro de su palabra, y el juramento que se hacía era en esta forma: "¡Por vida del Sol y de nuestra señora la Tierra, que no haré falta en lo que tengo dicho y para mayor seguridad como esta tierra!". ((II)F.136v.L.190v.p.198)

En este capítulo se presenta la semblanza de las treinta y cinco diosas identificadas a lo largo de la *Historia general* con los nombres bajo los cuales puede aparecer, sus acciones, lugares y objetos.

Miguel León-Portilla (1999, *Pionero*:145 y "De la oralidad...":83) realizó una valoración crítica de los materiales incluidos en los "Primeros Memoriales" –y por extensión de los de la *Historia general*– a partir de la cual pudo identificar tres tipos de textos: los 'canónicos' que corresponden a 'la antigua expresión indígena' como discursos, oraciones, cantares y relatos históricos o legendarios; los que son respuesta de los indígenas a sus preguntas; y los testimonios que 'fueron manifestación espontánea de lo que pensaban los informantes acerca de determinado asunto'. Entre los textos que se pueden identificar como respuestas a su cuestionario, están los que hablan de los dioses y las preguntas que Sahagún –según León-Portilla (1999:150) – pudo haber hecho a sus informantes, fueron "¿qué nombre y atributos tenía el dios? ¿cómo actuaba? ¿cómo se veneraba? y ¿cuáles eran sus atavíos?"

Con base en lo anterior la ficha para cada uno de los 35 nombres de diosa identificados en los contextos y trató de responder las siguientes cuestiones:

1. La **frecuencia de aparición** para consignar los Libros en los que se encuentra y el número de veces que se menciona su nombre en cualquier contexto.
2. Los diferentes **Nombres** que aluden a la misma diosa.
3. Las **Advocaciones**⁷⁹ para conocer sus atributos y acciones. Según sus diferentes advocaciones una misma diosa puede presentar más de un nombre. De aquí que se tengan treinta y cinco nombres de diosas. Se interpreta que una diosa puede recibir

⁷⁹ DRAE. "2. Denominación complementaria que se aplica al nombre de una Persona divina o santa y que se refiere a determinado misterio, virtud o atributos suyos, a momentos especiales de su vida, a lugares vinculados a su presencia o al hallazgo de una imagen suya."

8. Las diosas nahuas según sus manifestaciones verbales en el *Códice Florentino*

Tenían también costumbre de hacer juramento de cumplir alguna cosa a que se obligaban, y aquel a quien se obligaban les demandaba que hiciesen juramento para estar seguro de su palabra, y el juramento que se hacía era en esta forma: "¡Por vida del Sol y de nuestra señora la Tierra, que no haré falta en lo que tengo dicho y para mayor seguridad como esta tierra!". ((II)F.136v.L.190v.p.198)

En este capítulo se presenta la semblanza de las treinta y cinco diosas identificadas a lo largo de la *Historia general* con los nombres bajo los cuales puede aparecer, sus acciones, lugares y objetos.

Miguel León-Portilla (1999, *Pionero*:145 y "De la oralidad...":83) realizó una valoración crítica de los materiales incluidos en los "Primeros Memoriales" –y por extensión de los de la *Historia general*– a partir de la cual pudo identificar tres tipos de textos: los 'canónicos' que corresponden a 'la antigua expresión indígena' como discursos, oraciones, cantares y relatos históricos o legendarios; los que son respuesta de los indígenas a sus preguntas; y los testimonios que 'fueron manifestación espontánea de lo que pensaban los informantes acerca de determinado asunto'. Entre los textos que se pueden identificar como respuestas a su cuestionario, están los que hablan de los dioses y las preguntas que Sahagún –según León-Portilla (1999:150) – pudo haber hecho a sus informantes, fueron "¿qué nombre y atributos tenía el dios? ¿cómo actuaba? ¿cómo se veneraba? y ¿cuáles eran sus atavíos?"

Con base en lo anterior la ficha para cada uno de los 35 nombres de diosa identificados en los contextos y trató de responder las siguientes cuestiones:

1. La **frecuencia de aparición** para consignar los Libros en los que se encuentra y el número de veces que se menciona su nombre en cualquier contexto.
2. Los diferentes **Nombres** que aluden a la misma diosa.
3. Las **Advocaciones**⁷⁹ para conocer sus atributos y acciones. Según sus diferentes advocaciones una misma diosa puede presentar más de un nombre. De aquí que se tengan treinta y cinco nombres de diosas. Se interpreta que una diosa puede recibir

⁷⁹ DRAE. "2. Denominación complementaria que se aplica al nombre de una Persona divina o santa y que se refiere a determinado misterio, virtud o atributos suyos, a momentos especiales de su vida, a lugares vinculados a su presencia o al hallazgo de una imagen suya."

más de un nombre o que la misma diosa puede aparecer bajo alguno de los treinta y cinco nombres identificados. Según este ejercicio de interpretación se estaría hablando de veintidós diosas.

4. Las **Relaciones** que presentan con otros dioses o diosas que aparecen en ella en mismo contexto; dado que el interés de esta investigación se centra en el aspecto léxico-semántico no se abordaron las complicadas redes simbólicas.
5. Los **Rituales** para saber cómo, quiénes, cuándo y dónde se veneraba.
6. La **Descripción**, cuando aparece, se transcribe textualmente ya que en *Los objetos de las diosas* se aborda esta cuestión.
7. El mes, la fiesta y los signos que aparecen en sus contextos, los consigno en **Calendario**.
8. En los **Sentidos en la obra de Sahagún** transcribo textualmente su 'voz', esto es, la valoración que en ciertas ocasiones ofrece.
9. En **transcripción del contexto**, como su nombre lo indica, se transcribe textualmente el o los párrafos donde aparece el nombre de la diosa o diosas y que he llamado 'contexto del ámbito de las diosas' según las convenciones anotadas anteriormente para facilitar su localización.

Se hace la observación de que en muchos casos no se pudo responder alguna de las preguntas planteadas, no obstante lo cual, tomé la decisión de dejar la pregunta.

1. Aticpacalqui Cihuatl

1) Frecuencia de aparición

En el Libro II es mencionada 1 vez

2) Nombres

3) Advocaciones

4) Relaciones

5) Rituales

Uno de los ministros que servían a los dioses era Aticpac Tehuatzin Xochipilli quien tenía a su cargo el cu Aticpac.

Tenía a su cargo preparar lo necesario para cuando mataban y desollaban a una mujer que era la imagen de la diosa Aticpacalqui Cihuatl.

El ministro también se vestía el pellejo de la mujer e iba por las calles con una codorniz viva entre los dientes

6) Descripción

7) Calendario

8) Sentidos en Sahagún

9) Transcripción del contexto

<i>(11) f.127v.L. 181v.p.194</i>	<i>Relación de las diferencias de ministros que servían a los dioses</i>
<i>f.132v L.186v p.196</i>	<i>Este Aticpac teuhuatzin Xochipilli tenía cargo del cu que se llamaba Aticpac, y procuraba lo que era necesario para cuando mataban allí una mujer y la desollaban a honra de una diosa que se llamaba Aticpacalqui Cihuatl. Y también se vestía el pellejo de aquella mujer, y cuando se iba por las calles con él, llevaba una codorniz viva asida de los dientes.</i>

2. Atlatonan

1) Frecuencia de aparición

En el Libro II es mencionada 2 veces

2) Nombres

3) Advocaciones

Se le menciona como una de las tres diosas con la que el mancebo que era la imagen del dios Tezcatlipuca casaban antes de sacrificarlo.

Tenía un templo. Xuchicalco que compartía con Cintéutl y le hacían una fiesta en el mes de ochpaniztli.

4) Relaciones

Tezcatlipuca

Xochiquétzal, Xilonen, Huixtocihuatl

Cintéutl y Tlatlahuqui Cintéotl.

5) Rituales

En la fiesta de Tezcatlipuca, en el quinto mes Tóxcatl, casaban al mancebo que era la imagen del dios y que había de morir, con cuatro doncellas a las que les ponían el nombre de cuatro diosas: Xochiquétzal, Xilonen, Atlatonan y Huixtocihuatl.

El sexagésimo edificio llamado Xuchicalco, era el cu del dios Cintéutl y Tlatlahuqui Cintéutl y de la diosa Atlatonan.

En la fiesta de ochpaniztli, cuando mataban a la mujer que era su imagen, la desollaban y uno vestía su piel con el que andaba bailando.

6) Descripción

7) Calendario

En las fiestas de quinto mes toxcatl y en las del mes ochpaniztli.

8) Sentidos en Sahagún

9) Transcripción del contexto

(II)f. 30L. 84P.115	<i>Capítulo XXIV de la fiesta que se hacían en las calendas del quinto mes, que se llama tóxcatl.</i>
	<i>Desta manera ataviaba deste mancebo que habían de matar en esta fiesta. Estos eran los atavios del principio del año. Veinte días antes de llegar a esta fiesta, mudábanle las vestiduras con que hasta allí había hecho penitencia y lavábale la tintura que hasta allí solía traer este mancebo. Y casábanle con cuatro doncellas, con las cuales tenía conversación aquellos veinte días que restaban de su vida... Las cuatro doncellas que le daban por sus mujeres también eran criadas en mucho regalo. Para aquel efecto, poníanlas los nombres de cuatro diosas: a la una la llamaban Xochiquétzal; a la otra, Xilonen; y a la tercera, Atlatonan; y a la cuarta, Huixtocihuatl.</i>
(II)Apéndice del Segundo Libro	<i>Relación de los edificios del gran templo de México</i>
(II) f.116v L.170v P.187	<i>El sexagésimosexto edificio se llamaba Xuchicalco. Este era un cu edificado a honra del dios Cintéuil y también a honra del dios Tlatlauhqui Cintéuil, y de la diosa Atlatonan. Y cuando mataban una mujer que era imagen desta diosa, desollábanla, y uno andaba bailando con el cuero vestido de aquella que había muerto. Esto se hacía de noche. Luego de mañana andaba bailando con el cuero vestido de aquella que había muerto. Esto se hacía cada año en la fiesta de ochpaniztli.</i>

3. Cihuacóatl. Cihuacóatl-Quilaztli

1) Frecuencia de aparición

Aparece en los Libros (I), (II) y (VI), (VIII)

En el Libro I es mencionada cinco veces, en II, una vez, en el Libro VI siete veces, en el Libro VIII dos veces.

2) Nombres

Cihuacóatl, "Mujer de la culebra"

Cihuacóatl-Quilaztli: la diosa que primero parió

También la llamaban Tonantzin, "nuestra madre"

3) Advocaciones

Nuestra madre Cihuacóatl y Quilaztli: la diosa que parió primero.

Como Cihuacóatl-Quilaztli se relaciona con los partos y con las mujeres que mueren en los partos.

Daba cosas adversas como pobreza, abatimiento y trabajos.

Aparecía en forma de mujer, como señora de palacio. De noche voceaba y bramaba en el aire. Espantaba.

Traía una cuna que dejaba en el tiánguez con un pedernal.

Tenía oratorio, ministros de su culto y se transcriben las plegarias que le dirigían las parteras y familiares de las mujeres que paren.

Leyendas de que en tiempos de Motecuzoma lloraba por las calles de México gritando *Oh hijos míos. ¡Guay de mí, que yo os dexo a vosotros!* Y que en 1560, siendo gobernador de Tlatelolco don Martín Ecatl, se aparecía de día y de noche y se comió un niño que estaba en la cuna en el pueblo de Azcaputzalco.

4) Relaciones

También la llamaban Tonantzin, "nuestra madre"

La diosa que parió primero *que se llamaba Cihuacóatl y Quilaztli.*

En las oraciones de la partera a la recién parida se invoca también a Quilaztli y a Yoalticiti, diosa del temazcalli y a otras *no sé qué diosas.*

En las oraciones de las mujeres que mueren de parto, se les compara con Cihuacóatl-Quilaztli y se dice que por este hecho se ganaron la vida eterna y se convierten en cihuapipiltin, diosas celestiales.

5) Rituales

Le hacían fiesta y sacrificios y le daban ofrendas para que no se ofendiese.

Su oratorio se llamaba Tlillancalécac y le servían tres sátrapas.

La partera pronunciaba oraciones invocándola, cuando creía que iba a morir la mujer de parto, exhortándola a ser mujer-varonil, como la diosa que parió primero *que se llamaba Cihuacóatl y Quilaztli.*

Oraciones que la invocaban cuando la mujer que moría de parto y para la mujer que había parido, peleando como águila y tigre, usando la rodela, imitando a *nuestra madre Cihuacóatl y Quilaztli*

Los señores principales y los mercaderes cuando visitaban a la recién parida y a sus familiares y pronunciaban discursos donde la comparaban con Cihuacóatl Quilaztli.

6) Descripción



(I) F.s/n. L.10v

Los atavíos con que esta mujer aparecía eran blancos y los cabellos los tocaba de manera que tenía como unos cornezuelos sobre la frente.

Trae un tocado con plumas y lazos que cuelgan a los lados, *quechquémitl*, falda, rodela y vara y sandalias. Trae la mitad del rostro oscuro con dos círculos en la mejilla.

7) Calendario

8) Sentidos en Sahagún

El nombre bíblico de Eva, madre de todo lo viviente, acompañada del árbol y la serpiente, lo da Sahagún a Cihuacóatl como “mujer de la culebra”, a Tonantzin como “nuestra madre” y a Quilaztli, la mujer que primero parió: *Esta diosa se llama Cihuacóatl, que quiere decir “Mujer de la culebra” Y también la llamaban Tonantzin “nuestra madre” En esta dos cosas parece que esta diosa es nuestra madre Eva, la cual fue engañada de la culebra, y que ellos tenían noticia del negocio que pasó entre nuestra madre Eva y la culebra ((I)IF.2v.L. 15v.IP.39). ...Cihuacóatl y Quilaztli, que decimos ser Eva. Esta es Eva, que es la mujer que primero parió. (VI).*

La palabra *daeva* “diablo” parece provenir de la misma raíz indoeuropea de dios, *devi* o *deva*. Para la tradición cristiana su credibilidad está basada en la misma credibilidad de Dios ya que el concepto de “salvación” depende de él y su creencia es esencial en la teología dualista. Sahagún lo utilizará en este sentido cuando escribe *Erraron asimismo en la adoración de un diablo que pintaban como mujer, al cual llamaron Cihuacóatl... Cierto es que era el Demonio en forma de aquella mujer...*

Siguese de aquí claramente que Huitzilopochtli no es dios, ni tampoco Tláloc, ni tampoco Quetzalcóatl. Cihuacóatl no es diosa...

En su tiempo del mismo Motecuzoma, el diablo que se llamaba *Cihuacóatl* de noche andaba llorando por las calles de México...

Don Martín Ecatl fue el segundo gobernador de los de Tlatiluco después de la conquista de los de México, y fue gobernador tres años. Y en tiempo deste, el Diablo, que en figura de mujer andaba y aparecía de día y de noche, y se llamaba *Cihuacóatl*, comió un niño que estaba en la cuna en el pueblo de Azcaputzalco.

9) Transcripción del contexto

(I) f. 2vL. 15vP.39	Capítulo VI se trata de las diosas principales que adoraban en esta Nueva España
	La primera destas diosas se llamaba <i>Cihuacóatl</i> . Decían que esta diosa daba cosas adversas como pobreza, abatimiento, trabajos. Aparecía muchas veces, según dicen, como una señora compuesta con unos atavíos como se usan en palacio. Decían que de noche voceaba y bramaba en el aire.
	Esta diosa se llama <i>Cihuacóatl</i> , que quiere decir "Mujer de la culebra" Y también la llamaban Tonantzin "nuestra madre" En esta dos cosas parece que esta diosa es nuestra madre Eva, la cual fue engañada de la culebra, y que ellos tenían noticia del negocio que pasó entre nuestra madre Eva y la culebra.
	Los atavíos con que esta mujer aparecía eran blancos, y los cabellos los tocaba de manera que tenía como unos cornizuelos sobre la frente. Dicen también que trala una cuna a cuestras, como quien trae a su hijo en ella, y poníase en el tiánguez entre las otras mujeres, y desapareciendo dexaba allí la cuna. Cuando las otras mujeres advertían que aquella cuna estaba ahí olvidada, miraban lo que estaba en ella y hallaban un pedernal como hierro de lanzón con que ellos mataban a los que sacrificaban. En eso entendían que fue <i>Cihuacóatl</i> la que la dexó allí.
Apéndice. f.30v.L.42v. P.68	Síguese de aquí claramente que Huitzilopochtli no es dios, ni tampoco Tláloc, ni tampoco Quetzalcóatl. <i>Cihuacóatl</i> no es diosa; Chicomecóatl no es diosa, Teteuinnan no es diosa; Tzapulatena no es diosa; cihuateteo no son diosas; Chalchiuhtlicue no es diosa... Chalmeacihuatl no es diosa; Huixtocihuatl no es diosa, Tlazultéuhtl no es diosa; Xiuhtecuhli no es dios; Macuilxúchil o Xuchipilli no es dios; Umácatl no es dios; Ixtlilton no es dios; Opuchli no es dios; Xipe Tótec no es dios; Yiacateuhli no es dios; Chicunquáhuitl no es dios; Chameacihuatl no es diosa; Accumúcuil no es dios; Nácxitl no es dios; Cochtmetl no es dios; Yacapitzáhuac no es dios; Nappatecuhtli no es dios; tepictoton no son dioses; el Sol, ni la luna, ni la Tierra, ni la Mar, ni ninguno de todos los otros que adoráades no es dios; todos son demonios. Así lo testifica la Sagrada Escritura diciendo: <i>Ovnis dii gentium demonia. Quiere decir: "Todos los dioses de los gentiles son demonios"</i>
f.36 L.48 P.72	C. Erraron asimismo en la adoración de un diablo que pintaban como mujer, al cual llamaron <i>Cihuacóatl</i> . Cuando aparecía, aparecía en forma de mujer del palacio. Espantaba, asombraba y voceaba de noche y, según la relación de vuestros antepasados, este demonio daba pobreza y trabajos, lloros y aflicciones. Y hacíanla fiesta y sacrificios, y dábanle ofrendas porque no se ofendiese.
(II) Apéndice	Segundo Libro Relación de los edificios del gran templo de México
f.111v L.165v p.183	El duodécimo edificio se llamaba Tlillancalmécac. Era un oratorio hecho a honra de la diosa <i>Cihuacóatl</i> . En este edificio habitaban tres sátrapas que servían a ésta diosa, la cual visiblemente les aparecía y residía en aquel lugar, y dallí salía visiblemente para ir a donde quería. Cierta es que era el Demonio en forma de aquella mujer.
(VI) II-f.128v. L.133v P.402	CAPITULO XXVII de cómo una matrona parienta del mozo habla a la partera para que se encargue del parto de la preñada, y de cómo la partera responde, aceptando el ruego, y de los avisos que da a la preñada para que su parto no sea dificultoso, donde se ponen muchas cosas apetitosas de leer y de saber, y muy buen lenguaje mujeril, y muy delicadas metáforas.
	Aquí responden la madre parienta de la casada a la partera, y dicen:

	<i>Muy amada señora y madre nuestra espiritual, haced, señora, vuestro oficio. Responded a la señora y diosa nuestra que se llama Quilaztl y comenzad a bañar a esta muchacha. Metelda en el baño, que es la floresta de nuestro señor, que le llamamos temazcalli, a donde está y donde cura y ayuda la abuela, que es la diosa del temazcalli, llamada Yoalticiti.</i>
(VI) II-f.138 L.142 p. 408	<i>CAPÍTULO XXVIII, de las diligencias que hacía la partera llegada la hora del parto para que la preñada pariese sin pena, y de los remedios que la aplicaba si tenía mal parto, donde hay cosas bien gustosas de leer.</i>
	<i>Y si después de haber bebido la preñada las dos cosas arriba dichas no paría, luego la partera y los que estaban con ella tomaban conjetura de que había de morir la que estaba de parto, y comenzaba a llorar. Y la partera comenzaba a decir: 'Hijos míos e hijas, ¿qué es la voluntad de nuestro señor que nos ha de acontecer agora?... Y luego la partera levantaba en alto a la preñada, tomándola con ambas manos por la cabeza, meneábala y dábala en las espaldas o en las manos o con los pies, y decíala desta manera: "Hija mía, esfuérzate... Haz fuerza en el caño de la madre para que salga la criatura. Hija mía, muy amada, mira que eres mujer fuerte. ¡Esfuérzate, y haz como mujer varonil! Haz como hizo aquella diosa que parió primero, que se llamaba Cihuacóatl y Quilaztl.» Esta es Eva, que es mujer que primero parió.</i>
	<i>Y si pasaba un día y una noche que no paría la paciente, luego la metían en el baño, y en el baño la palpaba la partera, y le enderezaba la criatura. Si por ventura se había puesto de lado o atravesada, enderezábala para que saliese derechamente. Y si esto no aprovechaba y si con todo esto no podía parir, luego ponían a la paciente en una cámara cerrada, con sola partera que estaba con ella, y allí la partera oraba y decía muchas oraciones, llamando a la diosa que se llama Cihuacóatl y Quilaztl, que decimos ser Eva. Y también llamaba a la diosa que se llama Yoalticiti; y también llamaba a otras no sé qué diosas.</i>
II-f.138v L.142v 409-412	<i>CAPÍTULO XXIX, de cómo a las mujeres que murían de parto las canonizaban por diosas y las adoraban como a tales, y que tomaban reliquias de su cuerpo. Y de las cerimonias que hacían antes que la enterrasen, donde hay cosas que los confesores hay harta necesidad que las sepan. A estas que así murían de parto llamaban mocihuauquetzque, y destas sale el llamar al occidente cihuatlampa</i>
	<i>Y así, cuando una destas muere, luego la partera la adora como diosa ante que la entierren. Y dice desta manera: "¡Oh, mujer fuerte y belicosa, hija mía muy amada! Valiente mujer, hermosa y tierna palomita, señora mía, habéis os esforzado y trabajado como valiente; habéis vencido; habéis hecho como vuestra madre la señora Cihuacóatl o Quilaztl; habéis peleado valientemente; habéis usado de la rodela y de la espada como valiente y esforzada, la cual os puso en la mano vuestra madre la señora Cihuacóatl Quilaztl. Pues despertad y levantaos, hija mía, que ya es de día... Id aquel buen lugar que es la casa de vuestro padre y madre el Sol... los, hija mía, para vuestro padre el Sol, y llévenos sus hermanas, las mujeres celestiales, las cuales siempre están contentas y regocijadas y llenas de gozo con el mismo Sol, a quien ellas regocijan y dan placer, el cual es madre y padre nuestro. Hija mía muy tierna, señora mía, habéis trabajado y vencido varonilmente, no sin gran trabajo. Hija mía, habéis adquirido la gloria de vuestra victoria y de vuestra valentía. Gran trabajo habéis tenido, y gran penitencia habéis hecho. La buena muerte que muristeis se tiene por bienaventurada... Porque habéis ganado con vuestra muerte la vida eterna, gozosa y deleitosa con las diosas que se llaman, cihuapipiltin diosas celestiales. Pues idos agora, hija mía, muy amada... y sed una dellas.</i>
II-f.151 L.155 p. 418	<i>CAPÍTULO XXXIII, del razonamiento que hacía la partera a la recién parida, y de las gracias que los parientes de la parida hacían a la partera por su buen trabajo, y de lo que la partera responde, donde hay muy esmerado lenguaje, en especial en la respuesta de la partera.</i>
	<i>Hija mía, muy amada, mujer valiente y esforzada. Habéislo hecho como águila y como tigre. Esforzadamente habéis usado en vuestra batalla la rodela. Valerosamente habéis imitado a nuestra madre Cihuacóatl y Quilaztl</i>
	<i>...Por cierto, este negocio es como una batalla en que peligramos las mujeres, porque este negocio es como tributo de muerte que nos echa nuestra madre Cihuacóatl Quilaztl...</i>
II-f. 154 L.158 p.420	<i>CAPÍTULO XXXIV, que entre los señores principales y mercaderes usaban, los unos a los otros, dar la enhorabuena del primogénito, enviando dones, y quien de su parte hablase a la criatura, saludándola, y a la madre y padre y abuelos...</i>
	<i>[Discursos de los que visitan a la recién parida] Y luego el orador endereza su plática y oración a la señora recién parida, y dice desta manera: «¡Oh, señora nieta y hija mía, paloma y doncella</i>

	<i>muy tierna y muy amada! ¿Cómo estáis? ¿Qué sentís? Gran fatiga habéis padecido. Gran trabajo habéis tenido. Gran fatiga habéis pasado. Habéis ayudado, habéis os igualado, habéis imitado a vuestra madre la señora Cihuacóatl Quillaxtl...» Muchas gracias hacemos a nuestro señor al presente porque ha tenido por bien que veniese y saliese a luz esta preciosa piedra, este rico quetzal...</i>
(VIII) II.F.1 II.L.251 II.P.494	<i>CAPÍTULO I de los señores y gobernadores que reinaron en México desde el principio del reino hasta el año 1560</i>
II.F.2v II.L.252v II.P.496	<i>En su tiempo del mismo Motecuzoma, el diablo que se llamaba Cihuacóatl de noche andaba llorando por las calles de México, y lo oían todos diciendo: <<¡Oh, hijos míos! ¡Guay de mí, que yo os dexo a vosotros!>> Acaeció otra señal en tiempo de Motecuzoma, porque una mujer vecina de México Tenuchtitlan murió de una enfermedad y fue enterrada en el patio. Y encima de su sepultura pusieron unas piedras, la cual resucitó después de cuatro días de su muerte, de noche, con grande miedo y espanto de los que se hallaron presentes allí, porque se abrió la sepultura, y las piedras derramáronse lexos. Y la dicha mujer que resucitó fue a casa de Motecuzoma y le contó todo lo que había visto, y le dixo:<<La causa porque he resucitado es para decirte que en tu tiempo se acabará el señorío de México, y tu eres el último señor. Porque vienen otras gentes, y ellas tomarán el señorío de la tierra, y poblarán a México. >> Y la dicha mujer que resucitara, después vivió otros veinte y un años, y parió otro hijo.</i>
	<i>Capítulo segundo, de los señores que reynaron en e el Tlatelulco antes que perdesen el señorío y después que se le tornaron, los españoles hasta el año de 1560</i>
II.F.6 II.L.256 II.P.498	<i>Don Martín Ecatil fue el segundo gobernador de los de Tlatiluco después de la conquista de los de México, y fue gobernador tres años. Y en tiempo deste, el Diablo, que en figura de mujer andaba y aparecía de día y de noche, y se llamaba Cihuacóatl, comió un niño que estaba en la cuna en el pueblo de Azcapuzcalo.</i>

4. Cihuateteo, Cihuapiltin

1) Frecuencia de aparición

Aparece en los Libros I, II, IV, VI y VII.

En el Libro I es mencionada seis veces; tres veces en II; cinco en el IV, dos en el VI y dos en el VII.

2) Nombres

Cioapilti, cihuapilti, cihuapiltin, Cihuateteu

Diosas celestiales, Diosas menores

3) Advocaciones

Las mujeres que morían en su primer parto eran canonizadas como diosas y llegaban a morar en la casa del Sol. Con su muerte ganaban la vida eterna. Se comparaban con los guerreros muertos en combate y parte de su cuerpo era considerado una valiosa reliquia para los guerreros.

Andaban juntas por el aire y cuando aparecían sobre la tierra a los niños y a las niñas los empecaban con enfermedades como la perlesía y entraban en los cuerpos humanos. Especialmente se veían en las encrucijadas de los caminos. Por esta razón, los padres y madres, no permitían que sus hijos e hijas no salieran ciertos días del año que era cuando estas diosas descendían.

Las mujeres que morían de parto llamaban mocihuaquetzque, iban a donde iban los muertos por la guerra, a la Casa del Sol en la parte occidental del Cielo de donde a esta parte se llama cihuatlampa. En la tercera, de las cuatro partes del mundo, sopla el viento hacia el occidente donde estaban las habitaciones de estas diosas, por lo que le llamaban cihutlampa ehécatl o cihuatecáyotl, 'viento que sopla donde habitan las mujeres'. Este viento no es furioso, es frío, bueno para navegar. La cuarta figura para contar los años era 'la casa', dedicada al occidente, que llamaban cihuatlampa, 'hacia la casa de las mujeres', donde vivían las mujeres difuntas convertidas en las diosas cihuapiltin.

Creían que cuando salía el Sol en la mañana iban haciéndole fiesta los hombres, hasta el medio día cuando lo dejaban en manos de las mujeres y se esparcían por todo el Cielo y por los jardines a chupar flores. Las mujeres, con sus armas y vestidas de guerra, lo guiaban y llevaban sobre unas andas de quetzales y plumas ricas, y le iban haciendo fiesta hasta que descendía por el occidente donde lo recibían los del Infierno. Entonces las mujeres se esparcían, descendían a la tierra, buscaban sus husos para hilar, sus lanzaderas para tejer, sus petaquillas con sus alhajas para tejer y labrar y aparecían a los maridos para demandarles naoas, huipiles y otras alhajas mujeriles.

Durante el signo de cuauhtli cuando descendían a la tierra las diosas menores, los que nacían decían que tenían adversa fortuna y las mujeres eran atrevidas, desvergonzadas, deslenguadas. En estas fechas las madres y padres no dejaban salir de su casa a los niños y niñas ni los dejaban bañarse.

Las parteras pronunciaban sus oraciones ante las mujeres que se les morían en su primer parto y resaltaban su valor y trabajo y las comparaban con la diosa Cihuacóatl Quilaztli por su buena muerte.

Tenían sus templos y también las adoraban en las encrucijadas de los caminos. El de México se llamaba Atécpac. En ellos había imágenes de ellas y les hacían fiesta, sacrificios y ofrendas.

A las mujeres muertas en parto les organizaban rituales especiales relacionados con ritos guerreros y los dedos y cabellos eran reliquias para los guerreros.

4) Relaciones

Con Tlazoltéotl, durante la confesión.

Comparación con Cihuacóatl Quilaztli.

5) Rituales

Durante la confesión ante la diosa Tlazultéutl, el sátrapa las invocaba.

Les hacían fiesta en su templo o en las encrucijadas de los caminos y en los barrios donde había dos calles que adornaban con espadañas y flores. A sus templos los llamaban cihuateucalli o cihuateupan. En ellos tenían sus imágenes adornadas con papeles manchados de olli. El quincagésimoctavo edificio se llamaba Atícpac donde hacían su fiesta y sacrificio.

Le hacían su fiesta durante la tercera fiesta movable, en el tercer signo, ce mázatl, en la primera casa, y en la octava fiesta movable, en el signo ce quiáhuitl, en la primera casa.

A las mujeres que morían del primer parto y que adoraban como diosas, le sacrificaban condenados a muerte, le edificaban oratorios por los caminos, ataviaban sus imágenes con papeles, le hacían ofrendas como panes en forma de mariposas o de rayo, tamales, maíz tostados, bebida, copal blanco y daban pulcre a los viejos y a las viejas.

Cuando moría una mujer de parto le lavaban todo el cuerpo, le jabonaban los cabellos, la vestían con vestiduras nuevas. Para enterrarla le hacían ceremonias y le dejaban los cabellos sueltos. A la puesta del sol, iban parteras y viejas con rodela y espadas, gritando como los soldados en guerra. Salían a su encuentro los mancebos llamados telpupuchtin quienes peleaban con ellas por tomar el cuerpo de la mujer o por cortarle el dedo medio de la mano izquierda, o los cabellos, como reliquias para meterlos en sus rodela porque creían que esto los hacía valientes y cegaba los ojos de los enemigos. Las enterraban en el patio del cu y su marido y amigos cuidaban cuatro noches la tumba para que no robasen el cuerpo

6) Descripción

La imagen destas diosas tiene la cara blanquecina, como si estuviese teñida con color muy blanco, como el tizatl; lo mismo los brazos y piernas. Tenían unas orejeras de oro; los cabellos tocados como las señoras, con sus cornezuelos; el huipil era pintado de unas olas de negro; las naguas tenían labradas de diversos colores; tenía sus cutaras blancas.



(I) F.s/n. L11.



(IV) F.28v. L.271v.

7) Calendario

Les hacían sus fiestas en la tercera fiesta movable, en el tercer signo, ce mázatl, en la primera casa, en la octava fiesta movable, en el signo ce quiáhuítl, en la primera casa, y en el signo chicumecoatonalli.

Descendían en la docena fiesta movable, en el signo ce ozumatli, en el tercer signo ce mazatl, en el séptimo signo ce quiáhuítl y en el decimonono signo ce cuauhtli.

8) Sentidos en Sahagún

Síguese de aquí claramente que Huitzilopochtli no es dios, ni tampoco Tláloc, ni tampoco Quetzalcóatl. Cihuacóatl no es diosa; Chicomecóatl no es diosa, Teteuinnan no es diosa; Tzaputlatena no es diosa; cihuateteo no son diosas; Chalchiuhtlicue no es diosa...

También creían vuestros antepasados que las mujeres que murían del primer parto se hacían diosas y las llamaban cihuateteu o cihupapilti y las adoraban como diosas, aun antes que las enterrasen, y cada año hacían fiestas dellas y sacrificaban y ofrecían a su honra, y tenían a honra dellas edificadas muchos oratorios por los caminos. Es esta adoración de mujeres cosa tan de burlar y de reír, que no hay para qué hablar de la confutar por autoridades de la Sagrada Escritura.

Al comienzo del *Códice Florentino*, en los recuadros con las pinturas de las diosas del Libro I ((I)F.s/f.L.11), se lee: *Tzapotlatena. Capitulo noveno fo.4. Chalchiuhtlicue, es otra Juno.*

Capítulo onzeno, fo.5.Cioapipilti. Ninfas. Capítulo décimo, fo, ibidem. Tlazulteutl es otra Venus. Capítulo dozeno, fo.6.

Las Ninfas en la mitología griega y romana eran jóvenes núbiles o novias. Servían como sacerdotisas en los templos de las diosas, especialmente en ceremonias con carácter sexual en las cuales representaban el principio divino de fertilidad. Durante el Medioevo la palabra 'ninfa' se aplicó tanto a brujas como a hadas y a espíritus de la naturaleza que ponían su alma en el agua, árboles, montañas, la tierra, etc. Si bien Sahagún sólo las relaciona con las cihuapipiltin en el pie de la pintura, es interesante observar la similitud semántica.

9) Transcripción del contexto

(I)	<i>Capítulo X, se trata de una diosas que llamaban cihuapipilti</i>
f. 4v L. 16v P. 42	<i>Estas diosas, llamadas cioapipilti, eran todas las mujeres que morlan del primer parto, a las cuales canonizaban por diosas según esta escrita en el Libro Sexto, en el capítulo veinte y ocho. Allí se cuenta de las ceremonias que hacían a su muerte, y de la canonización por diosa</i>
	<i>Lo que en el presente capítulo se trata es que decían que estas diosas andan juntas por el aire y aparecen cuando quieren a los que viven sobre la tierra, y a los niños y niñas los empecen con enfermedades, como es dando enfermedad de perlesia, y entrando en los cuerpos humanos. Y decían que andaban por las encrucijadas de los caminos haciendo estos daños.</i>
	<i>Y por esto los padres y madres vedaban a sus hijos e hijas ciertos días del año en que tenían que descendían estas diosas que no salieran fuera de casa, porque no topasen con ellos destas diosas Y cuando alguno le daba perlesia o otra enfermedad repentina decían que esta diosa lo había hecho.</i>
	<i>Y por esto las hacían fiesta y en esta fiesta ofrecían en su templo, o en las encrucijadas de los caminos, pan hecha de diversas figuras: unos como mariposas; otros, de figura del rayo que cae del cielo, que llaman xonecuilli; y también unos tamales que se llaman xucvichtlamatzoalli, y maíz tostado que llaman ellos izquilt.</i>
	<i>La imagen destas diosas tiene la cara blanquecina, como si estuviese teñida con color muy blanco, como el tizaitl; lo mismo los brazos y piernas. Tenían unas orejeras de oro; los cabellos tocados como las señoras, con sus cornezueros; el huipil era pintado de unas olas de negro; las naguas tenían labradas de diversos colores; tenía sus cutaras blancas</i>
f. 7v.L.18v P.43	<i>Capítulo XII trata delas cosas carnales, la cual llamaban. Tlazulteutl. Es otra Venus</i>
45	<i>[El sátropa decía después de la confesión] Hijo, has ha hablado a nuestro señor Dios diciendo delante del tus malas obras. Agora también en su nombre te quiero decir lo que eres obligado a hacer cuando descenden a la tierra las diosas llamadas cihuapipilti, o cuando se hace la fiesta de las diosas de la carnalidad que se llaman ixcuiname: ayunarás cuatro días, afligiendo tu estómago y tu boca, y llegado el día de la fiesta destas diosas ixcuiname, luego de mañana o en amaneciendo, para que hagas la penitencia...</i>
Apéndice f.30v L.42v P.68	<i>Síguese de aquí claramente que Huítzilopochtli no es dios, ni tampoco Tláloc, ni tampoco Quetzalcóatl. Cihuacóatl no es diosa; Chicomecóatl no es diosa, Tetewinnan no es diosa; Tzapullatena no es diosa; cihuateteo no son diosas; Chalchiuhtlicue no es diosa... Chalmecacihuatl no es diosa; Huixtocihuatl no es diosa, Tlazulteutl no es diosa; Xiuhtecuhtli no es dios; Macuixtíchtli o Xuchipilli no es dios; Umácatl no es dios; Ixtlilton no es dios; Opuchtlí no es dios; Xipe Tótec no es dios; Yiacatecuhtli no es dios; Chicunquidáhuil no es dios; Chamecacihuatl no es diosa; Acxumúcuil no es dios; Nácxitl no es dios; Cochimetl no es dios; Yacapitzáhuac no es dios; Nappatecuhtli no es dios; tepictoton no son dioses; el Sol, ni la luna, ni la Tierra, ni la Mar, ni ninguno de todos los otros que adoráades no es dios; todos son demonios. Así lo testifica la Sagrada Escritura diciendo: Ovis dii gentium demonia. Quiere decir: "Todos los dioses de los gentiles son demonios"</i>
f. 37v L. 49v P.73	<i>G. También creían vuestros antepasados que las mujeres que murían del primer parto se hacían diosas y las llamaban cihuateteu o cihuapipilti y las adoraban como diosas, aun ante que las enterrasen, y cada año hacían fiestas dellas y sacrificaban y ofrecían a su honra, y tenían a honra</i>

	dellas edificadas muchos oratorios por los caminos. Es esta adoración de mujeres cosa tan de burlar y de reír, que no hay para qué hablar de la confutar por autoridades de la Sagrada Escritura
(II).f. 12.L. 66.P. 99	Capítulo XIX de las fiestas movibles. 1ª fiesta a honra del Sol en el signo que se llama ce océtlul..
f.12v L.66v P.99	Tercera fiesta movable. En el tercero signo que se llama ce mázatl, en la primera casa hacían fiesta a las diosas que llamaban cihuapipilti porque decían que entonces descendían a la tierra. Ataviaban a sus imágenes con papeles y ofrecían las ofrendas...
f.13 L. 67 P.100	La octava fiesta movable. En el signo que se llamaba ce quihúitl, en la primera casa, hacían fiesta a las diosas que llamaban Cihuapipilti. Estas decían que eran las mujeres que murían del primero parto. Decían que se hacían diosas y que moraban en la casa del Sol, y que cuando reinaba este signo descendían a la tierra y herían con diversas enfermedades a los que topaban fuera de sus casas, y por esto en estos días no osaban salir de sus casas.
	Tenían edificadas oratorios a honra destas diosas en todos los barrios donde había dos calles, los cuales llamaban cihuateucalli, o por otro nombre cihuateupan. En estos oratorios tenían las imágenes destas diosas, y en estos días las adornaban con papeles, que llamaban amatetehuítl. En esta fiesta destas diosas mataban a su honra los condenados a muerte por algún delito, que estaban en las cárceles.
f.13v L.67v P.102	La docena fiesta movable. En el signo llamado ce ozumatli decían que descendían las diosas a la tierra, y dañaban a los niños y niñas, hiriéndolos con perlesía. Y si alguno en este tiempo enfermaba, decían que ellas lo habían hecho, que se había encontrado con ellas, y los padres y las madres estos días no dexaban salir a sus hijos fuera de casa, porque no se encontrasen con estas diosas, de las cuales tenían gran temor.
(II) Apéndice del Segundo Libro	Relación de los edificios del gran templo de México
f.116v L.169v p.186	El quincagesimoctavo edificio se llamaba Aticpac. Era un oratorio donde hacían fiestas y ofrecían a las diosas que se llamaban cihuapipilti. Hacían fiesta en el signo que llamaban chicumecoatonalli.
(IV).f.7. L.250 p.237	CAPITULO III del tercero signo, llamado ce mazatl y de la buena fortuna que tenían los que en el nacían así hombres como mujeres, si por su negligencia no la perdían
f.7 L.250 p.238	Y el que nacía en este dicho signo era temeroso demasíadamente, y los padres, como sabían el signo donde había nacido, no tenían cuidado por tener averiguado que habla de parar en mal. Y en este dicho signo decían que las diosas que se llamaban cihuateteo descendían a la tierra y las daban ofrendas, y vestían con papeles a sus estatuas.
f.27v L.270v P.247	El séptimo signo se llamaba ce quihúitl. Decían que era de mala ventura porque en esta casa decían que las diosas que se llamaban cihuateteu descendían a la tierra y daban muchas enfermedades a los muchachos y muchachas. Y los padres con todo rigor mandaban a sus hijos que no saliesen fuera de sus casas. Decíanles: <<no salgáis de casa, por que si salís encontraros heis con la diosa llamada cihuateteu, que descenden agora a la tierra.>>
	Tenían temor los padres y madres que diese perlasía a sus hijos si saliesen a alguna parte reinante este signo. Ofrecían en los oratorios de las diosas por que habían muchos en muchas partes y cobrían con papeles a las estatuas destas diosas.
f.60v L.303v P. 267	CAPITULO XXXIII del signo decimonono, llamado ce cuauhli y de su adversa fortuna. Decían que los hombres que nacían en este signo eran valientes o esforzados, atrevidos, desvergonzados, descomedidos, presumptuosos, etcétera. Y las mujeres eran también atrevidas, desvergonzadas, deslenguadas, deshonestas, etcétera. Decían que de éste signo descendían a la tierra las diosas menores y empecían a los niños y niñas. Y por esta causa sus madres y padres no los dexaban salir de casa ni bañarse el tiempo que este signo reinaba
	El signo decimonono se llama ce cuauhli. Decían que este signo no era mal afortunado, y que en el descendían las diosas cihuateteu la tierra. Decían que no descendían todas sino las más mozas. Y aquellas eran más especibles y más temerosas, y hacían mayores daños a los muchachos y muchachas, y se investían en ellos, y los hacían hacer visajes. Y por esto en este signo adornaban los oratorios edificadas a honra destas diosas por las divisiones de las calles y caminos, con espadañas y flores. Y los que habían hecho algún voto a reverencia dellas, cubrían las imágenes dellas con papeles este día y ofrecían los papeles manchados con ollí. Y otros que no

	<p> cubrían sus imágenes ofrecían comida y bebida y copal blanco y menudo. Estas comidas tomaban para sí los ministros de aquellos oratorios. Después de haber comido, cada uno bebía en su casa el pulcre, a sus solas, y daban el pulcre a los viejos y a las viejas, y se visitaban unos a otros en sus casos.</p>
<p>(VI) II-f.138v L.142v 409-412</p>	<p> CAPÍTULO XXIX, de cómo a las mujeres que murían de parto las canonizaban por diosas y las adoraban como a tales, y que tomaban reliquias de su cuerpo. Y de las ceremonias que hacían antes que la enterrasen, donde hay cosas que los confesores hay harta necesidad que las sepan. A estas que así murían de parto llamaban mocihuaquetzque, y destas sale el llamar al occidente cihuatlampa</p>
<p>II-f.138v L.142v 409-412</p>	<p> Y si por ventura los padres de la paciente no permitían a la partera que despedacase la criatura, la partera la cerraba muy bien la cámara donde estaba, y la dexaba sola. Y si ésta muría del parto, llamábanla mocihuaquetzqui, que quiere decir «mujer valiente». Y después de muerta lavábanla todo el cuerpo, y xabonábanla los cabellos y la cabeza, y vestíanla de las vestiduras nuevas y buenas que tenía. Y para llevarla enterrar su marido la llevaban a cuestras a donde la habían de enterrar.</p>
	<p> La muerta llevaba los cabellos tendidos. Y luego se juntaban todas las parteras y viejas, y acompañaban al cuerpo. Iban todas con rodela y espadas, y dando voces, como cuando vocéan los soldados al tiempo del acometer a los enemigos. Y salíanlas al encuentro los mancebos que se llamaban <i>tehpupuchtin</i>, y peleaban con ellas por tomarlas el cuerpo de la mujer. Y no peleaban como de burla o como por vía de juego, sino peleaban de veras. Iban a enterrar a esta difunta a la hora de la puesta del Sol, como a las avemarías. Enterrábanla en el patio del cu de unas diosas que se llamaban mujeres celestiales o <i>cihuapipiltin</i>, a quien era dedicado este cu. Y llegando al patio, metíanla debaxo de tierra. Y su marido, con otros sus amigos, guardábanla cuatro noches arreo, para que nadie hurtase el cuerpo. Y los soldados bisoños velaban por hurtar aquel cuerpo, porque le estimaban como cosa sancta o divina. Y si estos soldados, cuando peleaban contra las parteras, vencían y les tomaban el cuerpo, luego le cortaban el dedo de medio de la mano izquierda, y esto en presencia de las mismas parteras. Y si de noche podían hurtar el cuerpo, cortaban el mismo dedo y los cabellos de la cabeza de la difunta, y de tomar el dedo y los cabellos desta difunta era porque yendo a la guerra los cabellos o el dedo metíanlo dentro de la rodela. Y decían que con esto se hacían valientes y esforzados para que nadie osase tomarse con ellos en la guerra... Y decían que para esto daban esfuerzo los cabellos y el dedo de aquella difunta que se llama mocihuaquetzqui, y que también cegaban los ojos de los enemigos.</p>
	<p> ...Lo que cerca desto dixeron los antiguos de las mujeres, es que las mujeres que murían en la guerra y las mujeres que el primer parto murían, que se llaman mocihuaquetzque, que también se cuentan con los que mueren en la guerra. Todas ellas van a la Casa del Sol y residen en la parte occidental del Cielo. Y así aquella parte occidental los antiguos la llamaron cihuatlampa, que es donde se pone el Sol, porque allí es su habitación de las mujeres. Y cuando el Sol sale a la mañana vanle haciendo fiesta los hombres, hasta llegarlo al medio día. Y luego las mujeres se aparejaban con sus armas, y de allí comenzaban a guiarle, haciéndole fiesta y regocijo, todas aparejadas de guerra. Dexábanle los hombres en la compañía de las mujeres, y de allí se esparcían por todo el Cielo y los jardines dél a chupar flores hasta otro día. Las mujeres, partiendo del medio día, iban haciendo fiesta al Sol; descendiendo hasta el occidente, llevábanle en unas andas hechas de quezales o plumas ricas, que se llaman <i>quetzalapanecáyutl</i>. Iban delante dél, dando voces de alegría y peleando, haciéndole fiesta. Dexábanle donde se pone el Sol, y allí le salían a recibir los del Infierno, y llevábanle al Infierno. Y dixeron los antiguos que cuando acomienza la noche, comenzaba amanecer en el Infierno, y entonces despertaban y se levantaban de dormir los muertos que están en el Infierno. Y tomando al Sol del Infierno, las mujeres que le habían llevado hasta allí luego se esparcían, y descendían acá a la tierra, y buscaban sus husos para hilar, y lanzaderas para texer, y petaquillas y todas las otras alhajas que son para texer y labrar. Y esto hacía el Diablo para engañar, porque muchas veces aparecía a los dacá del mundo en forma de aquellas mujeres que se llaman mocihuaquetzque, y se representaban a los maridos dellas, y les demandaban naos y huipiles, y todas las alhajas mujeriles. Y así a las que mueren de parto las llamas mocihuaquetza [sic] después de muertas, y dicen que se volvieron diosas.</p>
	<p> Y así, cuando una destas muere, luego la partera la adora como diosa ante que la entierren. Y dice desta manera: "¡Oh, mujer fuerte y belicosa, hja mía muy amada! Valiente mujer, hermosa y tierna palomita, señora mía, habéis os esforzado y trabajado como valiente; habéis vencido; habéis hecho como vuestra madre la señora Cihuacóatl o Quilaztli; habéis peleado</p>

	<i>valientemente; habéis usado de la rodela y de la espada como valiente y esforzada, la cual os puso en la mano vuestra madre la señora Cihuacóatl Quilaztli. Pues despertad y levantaos, hija mía, que ya es de día... Id aquel buen lugar que es la casa de vuestro padre y madre el Sol... los, hija mía, para vuestro padre el Sol, y llévenos sus hermanas, las mujeres celestiales, las cuales siempre están contentas y regocijadas y llenas de gozo con el mismo Sol, a quien ellas regocijan y dan placer, el cual es madre y padre nuestro. Hija mía muy tierna, señora mía, habéis trabajado y vencido varonilmente, no sin gran trabajo. Hija mía, habéis adquirido la gloria de vuestra victoria y de vuestra valentía. Gran trabajo habéis tenido, y gran penitencia habéis hecho. La buena muerte que muristeis se tiene por bienaventurada... Porque habéis ganado con vuestra muerte la vida eterna, gozosa y deleitosa con las diosas que se llaman, cihuapipiltin diosas celestiales. Pues idos ahora, hija mía, muy amada... y sed una de ellas.</i>
<i>(VII).II- f.8v.L.234v II-484</i>	CAPÍTULO IV de las cometas
	<i>Esta gente atribuía el viento a un dios, que llamaban Quetzalcóatl, bien casi como dios de los vientos. Sopla el viento de quatro partes del mundo por mandamientos deste dios: según ellos decían. De la una parte viene de hacia el oriente, donde ellos dicen estar el Paraíso Terrenal, al cual llaman Tlalocan. A este viento le llaman tlalocáyutl. No es viento furioso. Cuando él sopla no impide las canoas andar por el agua. El segundo viento sopla de hacia el norte, donde ellos dicen estar el Infierno, y así le llaman mictlampa ehécatl, que quiere decir 'el viento de hacia el Infierno'. Este viento es furioso, y por eso le temen mucho. Cuando él sopla no pueden andar las canoas por el agua, y todos los que andan por el agua se salen por temor cuando él sopla, con toda la priesa que pueden, porque muchas veces peligran con él. El tercero viento sopla hacia el occidente, donde ellos decían que era la habitación de las diosas que llamaban cihuapipilti. Llamábanle cihuatlampa ehécatl o cihuatecáyotl, que quiere decir <<viento que sopla de donde habitan las mujeres>>. Este viento no es furioso, pero es frío, hace temblar de frío. Con este viento bien se navega. El cuarto viento sopla de hacia el mediodía, y llámanle huitzlampa ehécatl, que quiere decir 'viento huitznáhuah'. Este viento en estas partes es furioso, peligroso para navegar. Tanta es su furia a algunas veces, que arranca los árboles y trastorna las paredes, y levanta grandes olas en el agua. Las canoas que topa en el agua échalas a fondo o las levanta en alto. Es tan furioso como el cierzo o norte.</i>
<i>II f. 13v.L. 239 v.II-p.487</i>	CAPÍTULO VII , de la manera que tenían en contar los años
<i>II f. 14v L. 240v II.p.487</i>	<i>La cuarta figura era <<La casa >>, y era dedicada para occidente o poniente, al cual llamaban cihuatlampa, que es casi <<hacia la casa de las mujeres>>, porque tenían la opinión que en el poniente viven las mujeres difuntas, que son diosas. Y en el oriente viven los hombres sanctos que viven en la casa del Sol, desde el oriente le van haciendo fiesta al Sol cada día que sale, hasta llegar al medio día. Las mujeres defuntas que llaman cihuapipiltin, que las tienen por diosas, parten del occidente y vanle a recibir al mediodía, y llévanle con fiesta hasta el occidente.</i>

5. Cihuatéutl

1) Frecuencia de aparición

Sólo aparece mencionada en el Libro II en la descripción de los edificios de México-Tenochtitlan

2) Nombres

3) Advocaciones

Tenía un adoratorio y mataban a una mujer que era su imagen en Coatlán durante la fiesta de ochpaniztli.

4) Relaciones

5) Rituales

Su adoratorio se llamaba Atlauhco.

Mataban a una mujer que era su imagen en Coatlán durante la fiesta de ochpaniztli.

6) Descripción

7) Calendario

8) Sentidos en Sahagún

9) Transcripción del contexto

(II) Apéndice del Segundo Libro	<i>Relación de los edificios del gran templo de México</i>
(II) f.116v L.170v P.187	<i>Al sexagésimo edificio llamaban Atlauhco. Este era un oratorio donde honraban a la diosa Cihuatéutl. Y cada año mataban a su honra una mujer que decían que era su imagen. Matábanla en el cu que se llama Coatlán que está cerca deste oratorio. Esto hacían en la fiesta de ochpaniztli.</i>

6. Coatlicue

1) Frecuencia de aparición

Aparece tres veces en el Libro I y siete en el Libro III

2) Nombres

Coatlan Tona

Coatlatonan

3) Advocaciones

Diosa de los oficiales de las flores.

Madre de Huitzilopochtli. En la sierra de Coatepec, una mujer Coatlicue, fue madre de los cenzonhuitzáhuac y de la Coyolxauhqui. Un día que barría descendió una pelotilla de pluma, como ovillo de hilado, y se la puso en su seno, junto a la barriga, debajo de su seno y quedó preñada. Los cenzonhuizáhuac se enojaron pero su criatura le hablaba y la consolaba. Cuando llegaron a matarla junto con Coyolxauhqui, Huitzilopochtli se aparece, se enfrenta a ellos.

Tenía su templo llamado Coatlan, con su imagen a quien veneraban los maestros de hacer flor.

4) Relaciones

Mujer de Mixcóatl.

Madre de Huitzilopochtli, de los cenzonhuitznáhuah y de la Coyolxauhqui.

Mataban esclavos a su honra cuando sacrificaban a los dioses Tlamatzíncatl e Izquitécatl.

5) Rituales

En el tercero mes Tozoztontli los oficiales de las flores, los xochimanque, ofrecían las primeras flores del año en el cu llamado Copico a su diosa Coatlicue.

En la fiesta del segundo mes, tlacaxipehualiztli hacían tamales de bledos o cenizas los del barrio de Coatlan y los ofrecían en el cu de Coatlicue o Coatlatonan a quien los maestros de hacer flores tenían gran devoción.

En el treceno mes tepilhuitl mataban dos esclavos comprados por los capixques a honra del dios Mixcóatl y de su mujer Coatlicue. En esta fiesta mataban esclavos comprados por los que hacían el pulque, a honra del dios Tlamatzincatl y del dios Izquitécatl y muchas mujeres a las cuales llamaban cóatl incue.

6) Descripción

7) Calendario

Su fiesta en el mes tercero, Tozoztontli. También se le veneraba en las fiestas del segundo mes, tlacaxipehualiztli y del treceno mes tepilhuitl.

8) Sentidos en Sahagún

9) Transcripción del contexto

(II).f.4.L.58 P.83	Capítulo III Al tercero mes llamaban Tozoztontli.
	<i>En esta fiesta ofrecían las primicias de las flores que aquel año primero nacían en el cu llamado Yopico, y antes que las ofreciesen nadie osaba oler flor. Los oficiales de las flores que se llaman xochimanque, hacían fiesta a su diosa llamada Coatlicue, y por otro nombre Coatlan Tona</i>
f.24 L.78 P.112	Capítulo XXII de la fiesta y sacrificios que hacían en el postrero día del segundo mes, que se decía tlacaxipehualiztli
	<i>En esta fiesta hacían unos tamales que llamaban tzatzapaltamalli, hechos de bledos o cenizas. Principalmente hacían estos tamales los del barrio llamado Coatlan y los ofrecían en el mismo cu, delante de la diosa que ellos llamaban Coatlicue, por otro nombre Coatlatonan, en la cual estos maestros de hacer flores tenían gran devoción.</i>
f.75v L.129v P.155	Capítulo XXXII De la fiesta y sacrificios que se hacían en las calendas del treceno mes, que se decía tepilhuitl
	<i>En el sexto día [del treceno mes, tepilhuitl] que se llamaba zacapan quixoa, dábanlos aderezos de papel a los esclavos que habían de matar a honra del dios Tlamatzincatl, y a honra del otro dios que se llamaba Izquitécatl. Estos esclavos compraban los que hacen pulcre, y los que hacían pulcre para Moteczuma. Estos murían a honra de aquellos dioses ya dichos. Otros dos esclavos que mataban a honra del dios Mixcóatl y de su mujer, que llamaba Coatlicue, comprábanlos los capixques. Allende destes hombres que mataban a honra de Tlamatzincatl, mataban muchas mujeres, a las cuales llamaban cóatl incue, y eran sus mujeres de Tlamatzincatl y Izquitécatl. También a estas mujeres las componían con sus papeles</i>
(III).F.200.L 202.p.202	CAPITULO I, del principio que tuvieron los dioses Párrafo primero, del nacimiento de Huitzilopuchtlí.
	<i>Según lo que dixeron y supieron los naturales viejos del nacimiento y principio del diablo que se decía Huitzilopuchtlí, al cuan daban mucha honra y acatamiento los mexicanos, es que hay una sierra que se llama Coatépec, junto al pueblo de Tulla, y allí vivía una mujer que se llamaba Coatlicue que fue madre ..de los centzonhuizáhuah, los cuales tenían una hermana que se llamaba Coyolxauhqui. Y la dicha Coatlicue hacía penitencia barriendo cada día en la sierra de</i>

	<i>Coatépéc. Y un día acontecióle que, andando barriendo, descendióle una pelonilla de pluma, como ovillo de hilado, y tomóla y púsola en el seno junto a la barriga, debajo de las naguas. Y después de haber barrido, quiso tomar, y no la halló, de que se dicen se empreñó. Y como la vieron los dichos indios centzonhuitznáhuah a la madre que ya era preñada, se enojaron bravamente, diciendo: "¿Quién la empreñó? Porque nos infamó y avergonzó"</i>
	<i>Y después de haber sabido la dicha Coatlicue, pesóle mucho y atemorizase, y su criatura hablábale y consolábala, diciendo: "No tengáis miedo, porque yo sé lo que tengo de hacer". Y después de haber oído estas palabras, la dicha Coatlicue quietóse su corazón y quitóse la pesadumbre que tenía. Y como los dichos indios centzonhuitznáhuah habían hecho y acabado el consejo de matar a la madre por aquella</i>
	<i>Y después de haber acabado el consejo de matar a la dicha Coatlicue, los dichos indios centzonhuitznáhuah fueron a donde estaba su madre Coatlicue y delante iba la hermana suya Coyólcauh, y ellos iban armados con toda armas y papeles, y cascabeles, y dardos en su orden.</i>
	<i>Y el dicho Huitzilopuchilli también se llamaba Tetzáhuil, por razón que decían que la dicha Coatlicue se empreñó de una pelonilla de pluma y no se sabía quien fue su padre</i>

7. Chalchiuhtli Icue

1) Frecuencia de aparición

Aparece en los Libros I, II, IV, VI, XI.

En el Libro I es mencionada 4 veces, en II, 3, en el IV, 1, en el VI 13 veces y en el XI 2 veces

2) Nombres

Chalchihuitlicue

Chalchiuhtlatónac

Chalchiuhcihuatl

3) Advocaciones

Diosa del agua.

Tenía poder sobre el agua de la mar y de los ríos, para ahogar, para hacer tempestades y anegar navíos.

Diosa de los mantenimientos con Chicumecóatl y Huixtocíhuatl diosa de la sal.

Representada en el agua, es la madre y padre de todos; es el frescor, la verdura, siempre está viva y despierta, nunca duerme ni dormita.

[Le] atribuían todos los peligros del agua y del mar, como a autora dellos y por esto lo temían y reverenciaban y hacían sacrificios.

Chalchiuhcihuatl y Chalchihuitlicue y Chalchiuhtlatónac, madre y hermana de los dioses.

4) Relaciones

Hermana de Tlaloques dioses de la lluvia.

Diosa de los mantenimientos con Chicumecóatl y Huixtocíhuatl diosa de la sal.

En el Libro XI se le llama “dios”, masculino, el lugar de Chalchihuitlicue, el Tlalocan de donde salen los ríos.

5) Rituales

La adoraban señores y reyes y los que tenían que trabajar con el agua de mar y ríos, los que tenían canoas, los que vendían el agua en tinajas en la plaza.

Se adoraba en los meses de Etzalcualiztli, Atlicahualo, Atemuztli.

El sacerdote dedicado a organizar sus fiestas se llamaba Chalchiuhtlicue acatonalcuacuilli.

En su fiesta hacían una imagen de esta diosa y le ofrecían ofrendas y sacrificios.

La reverenciaban en la casa llamada calpulli. El sacerdote encargado de proveer las ofrendas de su culto como copal y ulli, se llamaba Chalchiuhtlicue acatonalcuacuilli.

Las parteras le rezaban cuando lavaban al recién nacido para sacarle la suciedad, cuando le cortaban el ombligo y en el “bautismo” de la criatura. Se reproducen los discursos de la partera distinguiendo los discursos del ‘bautismo’ de los varones y los de las hembras. En ambos casos está presente un li[c]brillo, apaztli, nuevo en medio del patio y agua.

6) Descripción

La pintaban como mujer.

Los atavíos con que pintaban a esta diosa son que la pintaban de cara con color amarilla, y la ponían un collar de piedras preciosas de que colgaba una medalla de oro. En la cabeza tenía una corona hecha de papel pintada de azul claro, con unos penachos de plumas verdes y con unas borlas que colgaban hacia el colodrillo, y otras hacia la frente de la misma corona, toda de azul claro. Tenía sus orejas labrada de turquesas de obra mosaica. Estaba vestida de un huipil y unas naoas pintas de la misma color azul claro, con unas franjas de que colgaban caracolitos mariscos. Tenía en la mano izquierda una rodela con una hoja ancha y redonda que se cría en el agua; la llaman atlacuezona. Tenía en la mano derecha un vaso con una cruz hecho a manera de la custodia en que se lleva el sacramento cuando uno solo le lleva, y era como cetro de esta diosa. Tenía sus cutaras blancas.



(I) F.s/n. L.11



(I) F.6. L.18



(I) F.7v. L.18v

Entre Tlazolteótl y Chicomecóatl

7) Calendario

Su signo era ce atl y era de "desastrada fortuna" o indiferente. Los que nacían bajo este signo tenían muerte desastrada.

Su fiesta en los meses de Etzalcualiztli, Atlcahualo, Atemuztli.

8) Sentidos en Sahagún

A la diosa-Gran Madre romana Juno⁸⁰, patrona de la familia y el matrimonio la compara con Chalchiuhtli Icue: se trata de la diosa del agua que la llamaban Chalchiuhtli Icue. Es otra Juno.

9) Transcripción del contexto

(I).f. 5.L. 17 P.42-43	Capítulo XI se trata de la diosa del agua que la llamaban Chalchiuhtli Icue. Es otra Juno
	Esta diosa llamada Chalchiuhtli Icue, diosa del agua, pintábanla como a mujer. Y decían que era hermana de los dioses de la lluvia que se llaman italoques.
	Honrábanla por que decían que ella tenía poder sobre el agua de la mar y de los ríos, para ahogar los que andan en esta agua, y hacer tempestades y torbellinos en el agua, y anegar los navíos y barcas y otros vasos que andan por el agua.
	Hacían fiesta a esta diosa en la fiesta que se llama etzalcualiztli, que se pone en el Segundo Libro, en el capítulo sétimo. Allí es a la larga, las ceremonias y sacrificios con que la festejaban. Allí se podrá ver.
	Los que eran devotos a esta diosa y la festejaban eran todos aquellos que tienen sus granjerías en el agua, como son los que venden agua en canoas, y los que vende agua en tinajas en la plaza
	Los atavíos con que pintaban a esta diosa son que la pintaban de cara con color amarilla, y la ponían un collar de piedras preciosas de que colgaba una medalla de oro. En la cabeza tenía una corona hecha de papel pintada de azul claro, con unos penachos de plumas verdes y con unas borlas que colgaban hacia el colodrillo, y otras hacia la frente de la misma corona, toda de azul claro. Tenía sus orejeras labrada de turquesas de obra mosaica. Estaba vestida de un huipil y unas naacas pintas de la misma color azul claro, con unas franjas de que colgaban caracolílos mariscos. Tenía en la mano izquierda una rodela con una hoja ancha y redonda que se cria en el agua; la llaman atlacuezona. Tenía en la mano derecha un vaso con una cruz hecho a manera de la custodia en que se lleva el sacramento cuando uno solo le lleva, y era como cetro de esta diosa. Tenía sus cutaras blancas.
	Los señores y reyes veneraban mucho a esta diosa, con otras dos que era la diosa de los mantenimientos, que llamaban Chicumecóatl, y la diosa dela sal, que llamaban Huixtocihuatl, porque decían que estas tres diosas mantenían a la gente popular para que pudiesen vivir y multiplicar
Apéndice f.30v L.42v P.68	Si guese de aquí claramente que Huizilopochtli no es dios, ni tampoco Tláloc, ni tampoco Quetzalcóatl. Cihuacóatl no es diosa; Chicomecóatl no es diosa, Teteuinnan no es diosa; Tzapulatená no es diosa; cihuateteo no son diosas; Chalchiuhtlicue no es diosa... Chalmeacacihuatl no es diosa; Huixtocihuatl no es diosa, Tlazultéuhtli no es diosa; Xiutecuhtli no es dios; Macuixúchitl o Xuchipilli no es dios; Umácatl no es dios; Ixtlilton no es dios; Opuchtili no es dios; Xipe Tótec no es dios; Yiacatecuhli no es dios; Chicunquáhuhtli no es dios; Chameacacihuatl no es diosa; Acxumúcuil no es dios; Náxtil no es dios; Cochlmetl no es dios; Yacapitzáhuac no es dios; Nappatecuhtli no es dios; tepictoton no son dioses; el Sol, ni la luna, ni la Tierra, ni la Mar, ni ninguno de todos los otros que adorábades no es dios; todos son demonios. Así lo testifica la Sagrada Escritura diciendo: <i>Omnis dil gentium demonia. Quiere decir: "Todos los dioses de los gentiles son demonios"</i>
(II)-f.3.L.57 P. 81	Capítulo I del calendario de las fiestas fijas, la primera de las cuales es lo que se sigue
	El primero mes del año se llamaba entre los mexicanos Aticahualo y en otras partes cuahuitlehua. Este mes correspondía al 2 de febrero. En el primero día de este mes celebraban una fiesta a honra, según algunos, de los dioses italoques, que los tenían por dioses de la lluvia; y según otros de su hermana la diosa del agua Chalchiuhtlicue; y según otros a honra del gran sacerdote o dios de los vientos, Quetzalcóatl
f.14 L. 68 P.102	La catorcena fiesta movable. En el signo llamado ce atl, en la primera casa deste signo, hacían fiesta a la diosa del agua llamada Chalchiuhtlicue. Hacían fiesta todos los que trataban en el agua, así vendiendo el agua como pescando, como haciendo otras grajerías que hay en el agua. Componían su imagen y la ofrecían y reverenciaban en la casa llamada calpulli

⁸⁰ La Hera griega. Alta, majestuosa, bella diosa, gobernaba el pastoreo y la caza. Se representa a menudo entre dos leones. Consorte de vacas y serpientes, esta última asociación sugiere un vínculo con la diosa serpiente prehistórica. Era la hermana y esposa de Zeus-Júpiter.

f.127v.L.181v p.194	Relación de las diferencias de ministros que servían a los dioses
	Este <i>Chalchiuhútlilcue</i> acatonalcuacuilli tenía cargo de proveer de las ofrendas que eran necesarias para los que mataban en la fiesta de <i>Chalchiuhútlilcue</i> , como era copal, ulli, etcétera.
(IV)-f. 56 L. 299 p. 265	CAPÍTULO XXX del signo décimo (séptimo), llamado ce atl, y de su desastrada fortuna. Decían que los que nacían en él, si en la media vida tenían alguna buena dicha, en la otra media habían de ser desdichados, y que por la mayor parte murían muerte desastrada. Decían que este signo era de la diosa del agua llamada <i>Chalchiuhútlilcue</i> . Hacíanle gran fiesta los que tractaban por el agua con canoas.
	El decimoséptimo signo se llama ce atl. Decían que este signo era indiferente. En este signo decían que reinaba la diosa que se llama <i>Chalchiuhútlilcue</i> . Y los que tienen trato en el agua hacían ofrendas y sacrificios a honra desta diosa en el calpuco, delante de su imagen
(VI)-f.143 L.152 p. 416-417	CAPÍTULO XXXII de cómo la partera, en acabando de hacer lo arriba dicho, luego lavaba la criatura, y de la manera que se hacía aquel lavatorio, y lo que la partera rezaba entre que lavaba a la criatura. Eran ciertas oraciones enderezadas a la diosa del agua, que se llamaba <i>Chalchiuhútlilcue</i>
	Acabando que la partera cortaba el ombligo a la criatura, luego la lavaba, y lavándola hablaba con ella y decía, si era varón: "Hijo mio, llegaos a vuestra madre la diosa del agua llamada <i>Chalchiuhútlilcue</i> o <i>Chalchiuhútlilatlónac</i> . Tenga ella por bien de apartar de ti la suciedad que tomaste de tu padre y madre. Tenga por bien de limpiar tu corazón y de hacerte bueno y limpio. Tenga por bien de te dar buenas costumbres"
	Y luego la partera hablaba con al misma agua, y decía: "Piadosísima señora nuestra que os llamáis <i>Chalchiuhútlilcue</i> , <i>Chalchiuhútlilatlónac</i> , aquí ha venido a este mundo este vuestro siervo, al cual ha enviado acá nuestra madre y nuestro padre, que se llama <i>Ometecuhútlil</i> y <i>Omecihuatl</i> , que vive sobre los nueve cielos, que es el lugar de la habitación destos los dioses... ...Lavadla y limpiadla, como sabéis que conviene, porque en vuestras manos se dexa. Purificadla de la suciedad que ha sacado de su padre y madre, y las mancillas y suciedades llévelas el agua, y deshágalas, y limpie toda la suciedad que en ella hay. Tened por bien, señora, que sea purificado y limpiado su corazón y su vida, para que viva pacíficamente y asosegadamente en este mundo. Lleve el agua todas la suciedad que en ella está, porque esta criatura se dexa en vuestras manos, que sois <i>Chalchiuhútlilcue</i> y <i>Chalchiuhútlilatlónac</i> , que sois madre y hermana de los dioses...
	Siguense otras oraciones con que la partera oraba a la diosa del agua, llamada <i>Chalchiuhútlilcue</i> y <i>Chalchiuhútlilatlónac</i> . Decía así: "Señora nuestra, <i>Chalchiuhútlilcue</i> y <i>Chalchiuhútlilatlónac</i> , viendo ha de vuestra presencia esta criatura. Ruegos que la recibáis". Dicho esto la partera tomaba el agua y luego al daba a gustar a la criatura. Y también la tocaba el pecho con ella, y el cerebro de la cabeza, a manera de cuando se pone el olio y crisma a los niños. Y decía desta manera: "Hijo mio, muy amado" y si era mujer decía: «Hija mía, muy amada», «llegaos a vuestra madre y padre la señora <i>Chalchiuhútlilcue</i> y <i>Chalchiuhútlilatlónac</i> . Tómeos ella, porque ella os ha de llevar a cuestras y en los brazos en este mundo.» Y luego metía en el agua a la criatura, y decía: "Entra, hijo mio" o "hija mía", en el agua que se llama <i>matlálac</i> y <i>tuzpálac</i> . Láveos ella, limpieos el que está en todo lugar, y tenga por bien de apartar de vos todo el mal que traías con vos desde antes del principio del mundo. Vaya fuera, apártese de vos lo malo que os han apegado vuestra madre y vuestro padre". Y acabando de lavar a la criatura, la partera luego la envolvía, y cuando la envolvía decía lo que se sigue: "¡Oh, piedra preciosa! ¡Oh, pluma rica! ¡Oh, esmeralda! ¡Oh, zafiro! Fuestes formada en el lugar donde están el gran dios y la gran diosa, que es sobre los nueve cielos. Formóos y crióos vuestra madre y vuestro padre que se llama <i>Ometecuhútlil</i> y <i>Omecihuatl</i> , mujer celestial o hombre celestial..."
(VI)-f.174 L.178 P. 435	CAPÍTULO XXXVIII, del bautismo de las niñas, en cuanto toca algunas particulares ceremonias que se hacían cuando la primera vez la partera ponía a la criatura, que era en acabándola de bautizar y de las palabras que entonces decía.
	El bautismo de las hembras es conforme a lo que arriba se dixo de los varones. Buscan el signo en que nacen, y también en el medio del patio los bautizan en un librilla nuevo, a la hora que se dixo. Hay, empero, algunas cosas que difieren del bautismo de los varones, porque a las hembras aparejan las vestiduras de hembras, y las alhajas que usan las mujeres, como es una petaquilla, y su huso y lanzadera, etcétera. Todo se lo ponen junto en el medio del patio, cerca del apaztli nuevo en que la bautizan. Y levántala hacia el cielo, y luego toma el agua con los

	<p><i>dedos y se le da a gustar, y después se la pone en los pechos, y después la echa sobre la cabeza y háblala desta manera: «Hija, recibe a tu madre Chalchihuitlicue.» Y cuando la da a gustá el agua, dícela: «Esta es tu madre y padre de todas nosotras, que se llama Chalchihuitlicue. Tómala, recibela en la boca. Esta es con que has de vivir sobre la tierra.» Y cuando la pone el agua en los pechos, dice: «Ves aquí con qué has de crecer y reverdecer, la cual despertará y purificará y hará crecer tu corazón y tus hígados.» Y cuando le echa la agua sobre la cabeza, dícela: «Cata aquí el frescor y la verdura de Chalchihuitlicue, que siempre está viva y despierta, que nunca doerme ni dormita. Deseo que esté contigo y te abraze, y te tenga en su regazo, y te tenga entre sus brazos, porque seas despierta y diligente sobre la tierra.» Y cuando la lava el cuerpo y las manos y los pies, a cada uno dice su oración: a las manos lávaselas porque no hurte; y por el cuerpo y por las ingles lávala porque no sea carnal, y dice desta manera: '¿A dónde estás, lo que eres dañoso a esta mi hija? Aquí esta nuestra madre Chalchihuitlicue. Apártate della. Quitete el agua y piérdate.</i></p>
(X)III-222v L.373v II-p.800	<p>CAPÍTULO XII, de las diversidades de las aguas y de diversas calidades de la disposición de la tierra.</p>
	<p><i>A los ríos grandes llaman atóyatl; quiere decir 'agua que va corriendo un gran prisa', como si dixese agua apresolada en correr. Los antiguos desta tierra decían que los riyos todos salían de un lugar que llaman Tlalocan, que es como paraíso terrenal, el cual lugar es de un dios que se llama Chalchihuitlicue... Y también decían que los ríos salían de los montes y aquel dios Chalchihuitlicue los enviaba.</i></p>

8. Chalmecacihuatl

1) Frecuencia de aparición

Aparece 2 veces en el Libro I.

2) Nombres

Chalmecacihuatl.

3) Advocaciones

Junto con su hermano Yiacatecuhtli, dios de los mercaderes, era venerada por los mercaderes.

4) Relaciones

Yiacatecuhtli, tenía cinco hermanos: Chiconquiáhuitl, Xomócuil, Náxít, Cochímetl, Yacapitzáhuac y una hermana Chalmecacihuatl y a todos los tenían por dioses.

5) Rituales

Los mercaderes compraban esclavos y esclavas y se los ofrecían en su fiesta.

6) Descripción

7) Calendario

8) Sentidos en Sahagún

Siguese de aquí claramente que Huitzilopochtli no es dios, ni tampoco Tláloc, ni tampoco Quetzalcóatl. Cihuacóatl no es diosa; Chicomecóatl no es diosa, Teteuinnan no es diosa; Tzaputlatena no es diosa; cihuateteo no son diosas; Chalchihuitlicue no es diosa... Chalmecacihuatl no es diosa.

9) Transcripción del contexto

(I).I-f.16v I-L.28v I-P.56	<i>Capítulo XIX, habla del dios que se llamaba Yiacatecuhli, dios de los mercaderes</i>
I-18 I-L.30 I-P.58	<i>Estos mercaderes, después que venían prósperos... compraban esclavos y esclavas para ofrecerlos a su dios, en su fiesta, el cual principalmente era Yiacatecuhli, y éste tenía cinco hermanos y una hermana y a todos los tenían por dioses. Y como se inclinaba su devoción, sacrificaban esclavos a cada uno de ellos en su fiesta o a todos juntos, o a la hermana. El uno de los hermanos se llamaba Chiconquidhuil; el otro Xomócuil; el otro, Nácxit; el otro, Cochimel; el otro Yacapitzáhuac; la hermana se llamaba Chalmecacihuatl. A éstos o alguno de ellos ofrecían un esclavo, o más..</i>
Apéndice f.30v L.42v P.68	<i>Síguese de aquí claramente que Huitzilopochtli no es dios, ni tampoco Tláloc, ni tampoco Quetzalcóatl. Cihuacóatl no es diosa; Chicomecóatl no es diosa, Teteunnan no es diosa; Tzapullatena no es diosa; cihuateteo no son diosas; Chalchultlicue no es diosa... Chalmecacihuatl no es diosa; Huixtocihuatl no es diosa, Tlazultéutl no es diosa; Xiutecuhli no es dios; Macuilxúchitl o Xuchipilli no es dios; Umácatl no es dios; Izililton no es dios; Opuchtili no es dios; Xipe Tótec no es dios; Yiacatecuhli no es dios; Chicunquidhuil no es dios; Chamecacihuatl no es diosa; Acxumúcuil no es dios; Nácxitl no es dios; Cochimel no es dios; Yacapitzáhuac no es dios; Nappatecuhli no es dios; tepictoton no son dioses; el Sol, ni la luna, ni la Tierra, ni la Mar, ni ninguno de todos los otros que adorábades no es dios; todos son demonios. Así lo testifica la Sagrada Escritura diciendo: Omnis dii gentium demonia. Quiere decir: "Todos los dioses de los gentiles son demonios"</i>

9. Chantico

1) Frecuencia de aparición

En el Libro II es mencionada 2 veces.

2) Nombres

Cuaxólotl Cántico.

3) Advocaciones

Se consigna que esta diosa tenía dos templos y ministros al servicio de su culto donde sacrificaban esclavos en el signo ce xúchitl.

4) Relaciones

5) Rituales

En el vigésimoséptimo edificio que se llamaba Tetlanman Calmécac era el monasterio llamado Tetlanma donde moraban los sátrapas y ministros de la diosa Chántico.

El viegésimonono edificio se llamaba Tetlanma, dedicado a al diosa Cuaxólotl Cántico.

En él mataban los esclavos de su devoción durante el signo ce xúchitl.

6) Descripción

7) Calendario

Signo ce xúchitl.

8) Sentidos en Sahagún

9) Transcripción del contexto

(II) Apéndice del Segundo Libro	<i>Relación de los edificios del gran templo de México.</i>
f.113 L.167 p.184	<i>El vigesimoséptimo edificio se llamaba Teilanman Calmécac. Era un monasterio que se llamaba Teilanma. En él moraban sátrapas y ministros del cu dedicado a la diosa Chántico. Allí servían de noche y de día.</i>
f.113 L.167 p.184	<i>El vigesimonono edificio se llama Teilanma. Este era un cu dedicado a una diosa que se llamaba Cuaxólotl Chántico. Aquí mataban esclavos por devoción, reinante del signo que se llamaba ce xúchiil.</i>

10. Chicomecóatl o Chicumecóatl

1) Frecuencia de aparición

Aparece en los Libros I, II, IV, VI.

En el Libro I es mencionada 5 veces, en II, 7, en el IV, 1 y en el VI 1 vez.

2) Nombres

Chicomecóatl o Chicumecóatl.

3) Advocaciones

Diosa de los Mantenimientos, de lo que se come y se bebe.

Chicomecóatl aparece como una diosa con su propio templo, imagen, ministros, doncellas que la servían llamadas cihuatlamacazque y rituales en determinadas fechas. También participaba en las fiestas en honor de Toci, 'Nuestra madre'. Se le rezaban plegarias en épocas de escasez.

Debió esta mujer ser la primera mujer que comenzó a hacer pan y otros manjares guisados.

...de la cual decían que ella hacía todos los mantenimientos y maneras de comidas de que se mantienen los cuerpos humanos.

Autora y dadora de las cosas que son mantenimiento para la gente, de todos los géneros de frisoles y legumbres, y chíá.

Hermana de Tláloc.

4) Relaciones

Se le relaciona con Chalchiutlicue y Huixtocihuatl, diosa de la sal, como diosa de los mantenimientos que *mantenían a la gente popular para que pudiesen vivir y multiplicar.*

En su cu hacían fiesta al dios Cintéutil.

Los sátrapas de Chicomecóatl participaban en la fiesta de la diosa Toci, 'Nuestra abuela'.

Los dioses del agua se llevaron a su hermana, la diosa de los mantenimientos *Y también se llevaron consigo la diosa del chilli o axl*⁸¹.

Le oran, junto con Tláloc, cuando bajan los demonios del aire tzitzimites a dar desgracias.

5) Rituales

Chicomecóatl aparece como una diosa con su propio cu, sátrapas, doncellas que la servían llamadas cihuatlamacazque y rituales propios y que participaban en las fiestas en honor de Toci, 'Nuestra madre'.

Se le honraba con Chalchiutlicue y Huixtocíhuatl.

Se le honraba en el cuarto mes, Huei Tozoztli.

Tenía un cu a donde iban en procesión muchachas vírgenes con los brazos y las piernas emplumadas con pluma colorada, envueltas con mantas y llevaban no más de siete mazorcas de maíz cada una con ulli, papeles y chapopotli.

Hacían su imagen en su cu y le ofrecían maíz, frijoles, chien.

Su fiesta incluía rituales de ayuno, ofrendas con sangre de orejas y piernas, ramos de acxóyatl, lechos de heno, mazamorra⁸², bailes, cantos, sangre de codornices. Participaban mancebos y muchachos del calmecac y del telpuchcalli.

En el 'onceano' mes Ochpaniztli honraban a la diosa Toci, 'Nuestra abuela' lo sátrapas de la diosa Chicomecóatl; arrojaban maíz, pepitas de calabaza, desde un cu pequeño que eran recogidas por las doncellas que la servían, las cihuatlamacazque.

El cuadragésimo tempo, dedicado a Chicomecóatl, se llamaba Cinteupan. En él mataban a una mujer que era la imagen de la diosa.

En las oraciones al dios de la lluvia, Tlaloc, oran también a su hermana Chicomecóatl. Las oraciones o plegarias aluden a la falta de los mantenimientos y las mieses necesarios para la vida, cuando bajan del Cielo los demonios del aire tzitzimites que destruyen, cuando hay peste y hambre. Suplican que la diosa de los mantenimientos provea de refrigerios a los que mueren y deben andar camino hacia el infierno como provee a los guerreros en su camino al Sol y a los niños chiquitos y tiernos

6) Descripción

A esta la pintaban con una corona en la cabeza, y en la mano derecha un vaso y en la izquierda una rodela con una flor grande pintaban; tenía su cueitl y huipilli y sandalias, todo bermejo; y la cara teñida de bermejo.

⁸¹ En este contexto del Libro VI se menciona la 'diosa del chilli o axi'.

⁸² DRAE: Comida compuesta de maíz con azúcar o miel.

Chicome costl. de otra Jera. azca



Capitulo Septimo. fo. 2.



(I)Fs/n. L.10v

(I)F7.L.18v Con Tlazoltéotl y Chalchiutlicue



(I) F.29v. L83v.

7) Calendario

Se le honra en el cuarto mes, Huel Tozoztli.

Relación con el mes Ochpaniztli porque en este mes en el cu de Chicomecóatl, sus sátrapas y cihuatlamacazque participaban en la fiesta de Toci, 'Nuestra abuela'

Las casas del séptimo número [de cada signo] eran de la diosa Chicomecóatl y eran buenas porque era la diosa de los mantenimientos.

8) Sentidos en Sahagún

Sahagún compara a Ceres, el nombre latino de Demeter⁸³, la "Madre Tierra" con Chicomecóatl.
... que trata dela diosa que se llamaba Chicomecóatl. Es otra diosa Ceres ((I)IF. 3.. L.151.P.40)

Del lenguaje y afectos que usaban cuando oraban al dios de la lluvia, llamado Tláloc, el cual tenían que era señor y rey del Paraíso Terrenal, con otros muchos dioses sus sujetos, que llamaban italoque, y su hermana llamada Chicomecóatl, una la diosa Ceres((VI)II-F.28.L.31.P.328)

La palabra *daeva* "diablo" parece provenir de la misma raíz indoeuropea de dios, *devi* o *deva*. Para la tradición cristiana su credibilidad está basada en la misma credibilidad de Dios ya que el concepto de "salvación" depende de él y su creencia es esencial en la teología dualista. Sahagún lo utilizará en este sentido cuando escribe *En muchas otras cosas los diablos engañaron a vuestros antepasados y burlaron dellos, haciéndolos creer que algunas mujeres eran diosas y por tales las adoraban y reverenciaban...como es una de ellas Chicomecóatl, de la cual decían que ella hacía todos los mantenimientos y maneras de comidas de que se mantienen los cuerpos humanos.*

9) Transcripción del contexto

(I) f. 3L.15. P.40	Capítulo VII que trata dela diosa que se llamaba Chicomecóatl. Es otra diosa Ceres.
	... era la diosa de los Mantenimientos, de lo que come y se bebe. A esta la pintaban con una corona en la cabeza, y en la mano derecha un vaso y en la izquierda una rodela con una flor grande pintaban; tenía su cueitl y huipilli y sandalias, todo bermejo; y la cara teñida de bermejo. Debíó esta mujer ser la primera mujer que comenzó a hacer pan y otros manjares guisados
(I) f. 5.L. 17.	Capítulo XI se trata de la diosa del agua que la llamaban Chalchiuhli Icue. Es otra Juno
	Los señores y reyes veneraban mucho a esta diosa, con otras dos que era la diosa de los mantenimientos, que llamaban Chicomecóatl, y la diosa dela sal, que llamaban Huixtocihuatl, porque decían que estas tres diosas mantenían a la gente popular para que pudiesen vivir y multiplicar
(I) Apéndice f.30v.L.42v P.68	Síguese de aquí claramente que Huitzilopochtli no es dios, ni tampoco Tláloc, ni tampoco Quetzalcóatl. Cihwacóatl no es diosa; Chicomecóatl no es diosa, Teteuinnan no es diosa; Tzapulatena no es diosa; cihuateteo no son diosas; Chalchiuhhlicue no es diosa... Chalmecacihuatl no es diosa; Huixtocihuatl no es diosa, Tlazaliéutl no es diosa; Xiuhtecuhli no es dios; Macuilxúchil o Xuchipilli no es dios; Umácatl no e s dios; Ixtilton no es dios; Opuchili no es dios; Xipe Tótec no es dios; Yiacateuhli no es dios; Chicunquáhuil no es dios; Chamecacihuatl no es diosa; Acxumúcuil no es dios; Nácxitl no s dios; Cochimel no es dios; Yacapitzáhuac no es dios; Nappatecuhtli no es dios; tepictoton no son dioses; el Sol, ni la luna, ni la Tierra, ni la Mar, ni ninguno de todos los otros que adorábades no es dios; todos son

⁸³ Deméter es la diosa de los frutos de la Tierra, era llamada 'la verde', 'la dadora de frutos' 'la que llena los graneros' y 'quien trae las estaciones'. Hermana de Zeus, Poseidon y Hades.

	<i>demonios. Ansi lo testifica la Sagrada Escritura diciendo: Ovnis dii gentium demonia. Quere deoir: "Todos los dioses de los gentiles son demonios"</i>
(I)IF. 36v.L.48v.IP .72	<i>En muchas otras cosas los diablos engañaron a vuestros antepasados y burlaron dellos, haciéndolos creer que algunas mujeres eran diosas y por tales las adoraban y reverenciaban</i>
	<i>como es una de ellas Chicomecóatl, de la cual decían que ella hacía todos los mantenimientos y maneras de comidas de que se mantienen los cuerpos humanos.</i>
(II)F. 27.L. 81.P.113.	<i>Capítulo XXIII de la fiesta y cerimonias que hacían en las calendas del cuarto mes, que se llamaba huei tozoztli. Al cuarto mes llamaban huei tozoztli. En este mes hacían fiesta al dios de las mieses llamado Cinteútl, y a la diosa de los mantenimientos, llamado Cinteútl [sic, repetido], llamada Chicomecóatl.</i>
	<i>Ante que celebrasen esta fiesta ayunaban cuatro días, y en estos días ponían espadañas junto a las imágenes de los dioses, muy blancas y muy cortadas, ensangrentada la parte de abaxo donde tienen la blancura con la sangre de las orejas o de las piernas. Este servicio hacían los mancebos y muchachos en las casas de los principales mercaderes y ricos. Ponían también unos ramos que se llaman acóxyaul. Hacían también delante de las diosas o de sus altares unos lechos de heno, y las orillas dellos entretexíanlas como orillas de petate. Los demás heno estaba revuelto, echado a mano. Y después de lo arriba dicho hacían muchas maneras de mazamorra, y estando muy caliente y casi hirviendo, echábanlo en sus caxetes, en la casa que llaman telpuchcalli.</i>
	<i>Dábanlos aquella mazamorra para que comiesen, y los mancebos de los cues que llamaban tlama[ca]ztion llevábanlo al calmécac. Allá lo comían. Y los mancebos del pueblo que llamaban telpupuchti, llevábanla al telpuchcalli y allí la comían.</i>
	<i>Y después, a la tarde, llevaban todas estas comidas al cu de la diosa de los mantenimientos llamada Chicomecóatl, y allí andaban a la rebatina con ello, y lo comían todo. En esta fiesta llevaban las mazorcas de maíz que tenían guardadas para semilla al cu de Chicomecóatl y de Cinteútl, para que allí se hiciesen benditas. Llevaban las mozas [en n.p. debe decir mazorcas] unas muchachas virgenes a cuestas, vueltas en mantas, no más de siete mazorcas cada una. Echaban sobre las mazorcas gotas de aciete de ulli. Envolvíanlas en papeles. Las doncellas llevaban todos los brazos emplumados con pluma colorada y también las piernas. Poníanlas en la cara pez derretida, que ellos llamaban chapopotli, salpicada con marçaxita.</i>
	<i>Esta fiesta hacían a honra de la diosa llamada Chicomecóatl, la cual imaginaban como mujer, y decían que ella era la quedaba los mantenimientos del cuerpo para conservar la vida humana, porque cualquiera que le faltan los mantenimientos se desmaya y muere. Declan que ella hacía todos los géneros de maíz, y todos los géneros de frisoles y cualesquiera otras legumbres para comer. Y también todas las maneras de chía. Y por ésta la hacían fiesta con ofrendas de comida y con cantares y con bailes y con sangre de codornices. Todos los ornamentos con que la aderezaban eran bermejos y curiosos y labrados. En las manos ponían cañas de maíz.</i>
f.66.L.120 P. 147	<i>Capítulo XXX de la fiesta y cerimonias que se hacían en las calendas del onceno mes, que se llamaba ochpaniztli.</i>
	<i>Saliendo del tiánquez, [Esta mujer llamaban Tocti, que quiere decir «nuestra abuela». Llamen así a la madre de los dioses, a cuya honra ella había de morir] recibíanla luego los sátrapas de la diosa Chicomecóatl y rodeábanse della..</i>
	<i>Y a la tarde, acabando el areito, [en honor de la diosa Tocti], salían los sátrapas de la diosa Chicomecóatl vestidos con los pellejos de los cautivos que habían muerto el día antes. A éstos llamaban tototecti. Estos se subían encima un cu pequeño que se llamaba "la mesa de Huizilopochtli". Desde allí arrojaban o sembraban maíz de todas maneras: blanco y amarillo, y colorado y prieto, sobre la gente que estaba abaxo. Y también pepitas de calabaza. Y todos cogían aquel maíz y pepitas, y sobre ello se apuñeaban las doncellas que servían a la diosa Chicomecóatl, a las cuales llamaban cihuatlamacazque. Todas las llevaban a cuestas cada siete mazorcas de maíz, rayadas con ulli derretido y envueltas con papel blanco en una manta rica. Iban aderezadas con sus plumas en las piernas y en los brazos, pegadas a manera de bílma y afeitadas con marçaxita. Iban cantando juntamente con los sátrapas de la diosa Chicomecóatl, los cuales regían el canto.</i>
f.115 L.169 p.185	<i>El cadregesimotercio se llamaba Cinteupan. Este era un cu dedicado a la diosa Chicomecóatl. En éste mataban una mujer que decían que era la imagen desta diosa dicha y la desollaban. Desto se dio relación en la fiesta de ochpaniztli.</i>
(IV)	<i>CAPÍTULO XV Del octavo signo, llamado ce malinalli, y de su adversa fortuna. La segunda casa</i>

f. 35 L.278 p. 251	deste signo teníanla por buena y universalmente todas las casas de nueve arriba, S. 10, 11, 12, 13, las tenían por buenas.
	[en el octavo signo ce malinali]□La cuarta casa se llamaba nahui cuauhtli; y la quinta, macuilli cozcacuauhtli; y la sexta, chicuacen olin. Declan que todas estas casas eran infelices, y que los que en ella nacían serían desdichados y mal acondicionados y revoltosos y malquistos. Y decían los astrólogos que los que nacían en estas casas convenía que los bautizasen en la casa siguiente, que se llama chicote técpatl, para que allí tomase alguna buenaventura, porque declan que todas las casas del séptimo número eran buenas, porque eran de la diosa Chicomecóatl, que es la diosa de los mantenimientos.
(VI) II-f.28 L.31 P.328	CAPÍTULO VIII. Del lenguaje y afectos que usaban cuando oraban al dios de la pluvia, llamado Tláloc, el cual tenían que era señor y rey del Paraíso Terrenal, con otros muchos dioses sus sujetos, que llamaban itloque, y su hermana llamada Chicomecóatl, una la diosa Ceres. Esta oración usaban los sátrapas en tiempo de seca para pedir agua a los arriba dichos. Contiene muy delicada materia. Están expresos en ella muchos de los errores que antiguamente tenían.
	¡Oh señor nuestro humanísimo y liberal dador, y señor de las verduras y frescuras, y señor del Paraíso Terrenal, oloroso y florido, y señor del encienso o copal! ¡Ay, dolor, que los dioses del agua, vuestros sujetos, hanse recogido y ascondido en su recogimiento, los cuales suelen dar las cosas necesarias y son servidos con ulli y con viauhli y con copal, y dexaron ascondidos todos los mantenimientos necesarios a nuestra vida, que son como piedras preciosas, como esmeraldas y zafiros! Y lleváronse consigo a su hermana, la diosa de los mantenimientos. Y también se llevaron consigo la diosa del chilli o axí.
f.30 L.33 P.330-331.	Hágase, señor, lo que muchos años ha que oímos decir a los viejos y viejas que pasaron: caya sobre nos el Cielo y desciendan los demonios del aire llamados tzitzimites, los cuales han de venir a destruir la tierra con todos los que en ella habitan, y para que siempre sean tinteblas y oscuridad en todo el mundo y en ninguna parte haya habitación de gente. Esto los viejos lo supieron, y ellos lo divulgaron, y de mano en mano ha venido hasta nosotros, que se ha de cumplir hacia el fin del mundo, después que ya la tierra estuviere harta de producir más criaturas. ¡Señor nuestro, por riquezas y pasatiempos tendremos que esto venga sobre nosotros! ¡Oh, pobres de nosotros! Tuviérades ya por bien, señor, que veniera pestilencia, que de presto nos acabara, la cual plaga suele venir del dios del Infierno. En tal caso, por ventura, la diosa de los mantenimientos y el dios de las mieses hobieran proveído de algún refrigerio con que los que muriesen llevasen alguna mochila para andar el camino hacia el Infierno. Ojalá esta tribulación fuera de guerra, que procede de la impresión del Sol, la cual él despierta como fuerte y valeroso en la tierra, porque en este caso tuvieran los soldados y valientes hombres, fuertes y belicosos, gran regocijo y placer en hallarse en ella, puesto que allí mueren muchos y se derraman mucha sangre, y se hinche el campo de cuerpos muertos y de huesos y calaveras de los vencidos, y se hinche la haz de la tierra de cabellos de las cabezas que allí se pelan cuando se pudren. Y esto no se teme con tener entendido que sus almas van a la casa del Sol, donde se hace aplauso al Sol con voces de alegría y se chupan las flores de diversas maneras con gran delectación, donde son glorificados y ensalzados todos los valientes y esforzados que murieron en la guerra. Y los niños chiquitos y tiernos que mueren en la guerra son presentados al Sol muy limpios y polidos y resplandecientes, como una piedra preciosa. Y para ir su camino a la casa del Sol, vuestra hermana, la diosa de los mantenimientos los provee de la mochila que han de llevar, porque esta provisión de las cosas necesarias es el esfuerzo y ánimo y el bordón de toda la gente del mundo, y sin ella no hay vivir. Pero esta hambre con que nos afligís, oh, señor nuestro humanísimo, es tan afflictiva y tan intolerable que los tristes de los maceguals no lo pueden sufrir ni soportar, y mueren muchas veces estando vivos. Y no solamente este daño siente la gente toda, pero también los animales.

11. Chicunahui Itzcuintli o Papaloxáhuatl o Tlappapalo

1) Frecuencia de aparición

Aparece en el Libro IX donde es mencionada dos veces.

2) Nombres

Chicunahui Itzcuintli o Papaloxáhuatl o Tlayappapalo.

3) Advocaciones

A Chicunahui Itzcuintli, por otros nombres Papaloxáhuatl o Tyappapalo, lo adoraban los lapidarios de piedras preciosas.

Era mujer y la pintaban como mujer. Le atribuían los afeites de las mujeres.

4) Relaciones

Los lapidarios de piedras preciosas adoraban cuatro dioses: Nahuapilli, Macuilcalli y Cintéutl que era dioses y a Chicunahui Itzcuintli, por otros nombres Papaloxáhuatl o Tyappapalo que era mujer y así la pintaban.

5) Rituales

A los dioses de los lapidarios de piedras preciosas le hacían su fiesta cuando reinaba el signo chicunahui itzcuintli.

6) Descripción

Es mujer, y por esto la pintan como mujer. Y a ésta atribuían los afeites de las mujeres. Para significación desto, la pintan en la mano derecha con un báculo que le llaman macpaltopilli, y en la mano izquierda la ponen una rodela, en la cual está pintado un pie. También la ponían orejeras de oro, y en las narices le colgaban de la ternilla una mariposa de oro, y vestíanla con un huipil o camisa mujeril, que era texida de blanco y colorado; lo mismo que las naoas. Poníanle las cotaras, también coloradas, con unas pinturas que las hacían almenadas.

7) Calendario

Fiesta en el signo chicunahui itzcuintli.

8) Sentidos en Sahagún

Los lapidarios que labran piedras preciosas, en tiempo de su idolatría adoraban cuatro dioses, o por mejor decir, diablos. El primero dellos se llamaba Chicunahui Itzcuintli, y por otro nombre Papaloxáhuatl. Y también se llama Tlayappapalo.

9) Transcripción del contexto

	<i>Libro nono. De los mercaderes, oficiales de oro y piedras preciosas y pluma rica.</i>
<i>(IX).II-f.54. L.362 II-P.577</i>	<i>CAPÍTULO XVII, de los oficiales que labran las piedras preciosas</i>
	<i>Los lapidarios que labran piedras preciosas, en tiempo de su idolatría adoraban cuatro dioses, o por mejor decir, diablos. El primero dellos se llamaba Chicunahui Itzcuintli, y por otro nombre Papaloxáhuatl. Y también se llama Tlayappapalo. Estos tres nombres tenía este ídolo. El segundo dios a quien éstos adoraban se llamaba Nahuapilli. El tercero dios destes oficiales se llamaba Macuilcalli. El cuarto se llamaba Cintéutl. A todos estos tres dioses les hacían una fiesta cuando reinaba el signo o carácter que se llama chicunahui itzcuintli. El primero dios destes oficiales se llamaba Chicunahui Itzcuintli, y Papaloxáhuatl Tlayappapalo. Es mujer, y por esto la pintan como mujer. Y a ésta atribuían los afeites de las mujeres. Para significación desto, la pintan en la mano</i>

	<i>derecha con un báculo que le llaman macpaltopilli, y en la mano izquierda la ponen una rodela, en la cual está pintado un pie. También la ponían orejeras de oro, y en las narices le colgaban de la termilla una mariposa de oro, y vestíanla con un huipil o camisa mujeril, que era texida de blanco y colorado; lo mismo que las naoas. Poníanle las cotaras, también coloradas, con unas pinturas que las hacían almenadas.</i>
--	---

12. Diosa de los mantenimientos

1) Frecuencia de aparición

Aparece en los Libros I, tres veces, en el II, tres veces y en el VI, dos veces.

2) Nombres

Se le identifica con Chicomecóatl (I) y Huixtocihuatl (I).

Con Cintéutl, dios de los maíces (II).

En las oraciones del Libro VI se ruega a la diosa de los mantenimientos y al dios de las mieses y a la diosa del chilli o axí.

3) Advocaciones

Diosa de los Mantenimientos, de lo que come y se bebe, la primera que comenzó a hacer pan y otros manjares guisados. Mantenían a la gente popular.

Las almas que van a la casa del Sol son los guerreros y los niños a quienes la diosa de los mantenimientos le dan mochila con provisiones.

4) Relaciones.

Con Chicomecóatl, Huitocihuatl, Cintéutl, y los tztizimites.

En las oraciones del Libro VI se ruega al dios de la lluvia, Tláloc, al que *tenían que era señor y rey del Paraíso Terrenal*, a su hermana Chicomecóatl y a sus dioses sujetos, los tloaque, que se llevaron consigo a su hermana, la diosa de los mantenimientos y a la diosa del chilli o axí.

5) Rituales

En el cu de Chicomecóatl hacían “escaramuzas” a manera de pelea. Las muchachas llevaban mazorcas.

En las oraciones se ruega a la diosa de los mantenimientos y al dios de las mieses cuando bajan los demonios del aire llamados tztizimites.

6) Descripción

“... era la diosa de los Mantenimientos, de lo que come y se bebe. A esta la pintaban con una corona en la cabeza, y en la mano derecha un vaso y en la izquierda una rodela con una flor grande pintaban; tenía su cueitl y huipilli y sandalias, todo bermejo; y la cara teñida de bermejo(I).

7) Calendario

Fiesta en el cuarto mes huei tozoztli.

8) Sentidos en Sahagún

9) Transcripción del contexto

(I)IF. 3.L.15 I.P.40	<p>Capítulo VII que trata dela diosa que se llamaba Chicomecóatl. Es otra diosa Ceres.</p> <p>"... era la diosa de los Mantenimientos, de lo que come y se bebe. A esta la pintaban con una corona en la cabeza, y en la mano derecha un vaso y en la izquierda una rodela con una flor grande pintaban; tenía su cueitl y huipilli y sandalias, todo bermejo; y la cara teñida de bermejo. Debió esta mujer ser la primera mujer que comenzó a hacer pan y otros manjares guisados</p>
(I)I.F. 5.L. 17.IP.42-43	<p>Capítulo XI se trata de la diosa del agua que la llamaban Chalchiuhtli Icue. Es otra Juno</p> <p>Los señores y reyes veneraban mucho a esta diosa, con otras dos que era la diosa de los mantenimientos, que llamaban Chicumecóatl, y la diosa dela sal, que llamaban Huixtocihuatl, porque decian que estas tres diosas mantenían a la gente popular para que pudiesen vivir y multiplicar</p>
(I)IF. 36v.L.48v.IP .72	<p>En muchas otras cosas los diablos engañaron a vuestros antepasados y burlaron dellos, haciéndolos creer que algunas mujeres eran diosas y por tales las adoraban y reverenciaban</p> <p>como es una de ellas Chicumecóatl, de la cual decian que ella hacia todos los mantenimientos y maneras de comidas de que se mantienen los cuerpos humanos.</p>
(II) F.4v L.58v P.83	<p>Capítulo IV Al cuarto mes llamban huei tozozli. En el primero día deste mes hacían festa a honra del dios llamado Cintéuul, que le tenían por dios delos malces.</p> <p>Después de hecho esto en los barrios, iban al cu de la diosa que llamaban Chicomecóatl, y allí delante della hacían escaramuzas a manera de pelea. Y todas las muchachas llevaban a cuestras mazorcas de maíz del año pasado. Iban en procesión a presentarlas a la diosa Chicomecóatl, y tornábanlas otra vez a su casa como cosa bendita, y de allí tomaban la semilla para sembrar el año venidero. Y también poníanlo por corazón de las troxes, por estar bendito. Hacían de masa que llaman tzoalli la imagen desta diosa en el patio de su cu, y delante della ofrecían todo género de maíz y todo género de frisoles y todo género de chien, porque decían que ella era la autora y dadora de aquellas cosas que son mantenimientos para vivir la gente.</p>
(II)F. 27.L. 81.P.113.	<p>Capítulo XXIII de la fiesta y cerimonias que hacían en las calendas del cuarto mes, que se llamaba huei tozoztli.</p> <p>Al cuarto mes llamaban huei tozoztli. En este mes hacían fiesta al dios de las mieses llamado Cintéuul, y a la diosa de los mantenimientos, llamado Cintéuul [sic, repetido], llamada Chicomecóatl.</p> <p>Y después, a la tarde, llevaban todas estas comidas al cu de la diosa de los mantenimientos llamada Chicomecóatl, y allí andaban a la rebatina con ello, y lo comían todo.</p> <p>En esta fiesta llevaban las mazorcas de maíz que tenían guradadas para semilla al cu de Chicomecóatl y de Cintéuul, para que allí se hiciesen benditas. Llevaban las mozas [en n.p. debe decir mazorcas] unas muchachas vírgenes a cuestras, vueltas en mantas, no más de siete mazorcas cada una. Echaban sobre las mazorcas gotas de aciete de ulli. Envolvíanlas en papeles. Las doncellas llevaban todos los brazos emplumados con pluma colorada y también las piernas. Poníanlas en la cara pez derretida, que ellos llamaban chapopotli, salpicada con marcacxita.</p> <p>Esta fiesta hacían a honra de la diosa llamada Chicomecóatl, la cual imaginaban como mujer, y decían que ella era la quedaba los mantenimientos del cuerpo para conservar la vida humana, porque cualquiera que le faltan los mantenimientos se desmaya y muere. Decían que ella hacia todos los géneros de maíz, y todos los géneros de frisoles y cualesquiera otras legumbres para comer. Y por ésta la hacían fiesta con ofrendas de comida y con cantares y con bailes y con sangre de codornices. Todos los ornamentos con que la aderezaban eran bermejos y curiosos y labrados. En las manos ponían cañas de maíz.</p>
(VI)II-F.28 L.31	<p>Del lenguaje y afectos que usaban cuando oraban al dios de la lluvia, llamado Tláloc, el cual tenían que era señor y rey del Paraíso Terrenal, con otros muchos dioses sus subjects, que</p>

P.328 CAPÍTULO VIII.	llamaban tlaloque, y su hermana llamada Chicomecóatl, una la diosa Ceres. Esta oración usaban los sátrapas en tiempo de seca para pedir agua a los arriba dichos. Contiene muy delicada materia. Están expresos en ella muchos de los errores que antiguamente tenían.
	¡Oh señor nuestro humanísimo y liberal dador, y señor de las verduras y frescuras, y señor del Paraíso Terrenal, oloroso y florido, y señor del encienso o copal! ¡Ay, dolor, que los dioses del agua, vuestros sujetos, hanse recogido y escondido en su recogimiento, los cuales suelen dar las cosas necesarias y son servidos con ulli y con viauhli y con copal, y dexaron escondidos todos los mantenimientos necesarios a nuestra vida, que son como piedras preciosas, como esmeraldas y zafiros! Y lleváronse consigo a su hermana, la diosa de los mantenimientos. Y también se llevaron consigo la diosa del chilli o axi.
(VI)II- F.30.L.33.P. 330-331.	Hágase, señor, lo que muchos años ha que oímos decir a los viejos y viejas que pasaron: caya sobre nos el Cielo y desciendan los demonios del aire llamados tzitzimites, los cuales han de venir a destruir la tierra con todos los que en ella habitan, y para que siempre sean tinieblas y oscuridad en todo el mundo y en ninguna parte haya habitación de gente. Esto los viejos lo supieron, y ellos lo divulgaron, y de mano en mano ha venido hasta nosotros, que se ha de cumplir hacia el fin del mundo, después que ya la tierra estuviere harta de producir más criaturas. ¡Señor nuestro, por riquezas y pasatiempos tendremos que esto venga sobre nosotros! ¡Oh, pobres de nosotros! Tuviérades ya por bien, señor, que veniera pestilencia, que de presto nos acabara, la cual plaga suele venir del dios del Infierno. En tal caso, por ventura, la diosa de los mantenimientos y el dios de las mieses hobieran proveído de algún refrigerio con que los que muriesen llevasen alguna mochila para andar el camino hacia el Infierno. Ojalá esta tribulación fuera de guerra, que procede de la impresión del Sol, la cual él despierta como fuerte y valeroso en la tierra, porque en este caso tuvieran los soldados y valientes hombres, fuertes y belicosos, gran regocijo y placer en hallarse en ella, puesto que allí mueren muchos y se derraman mucha sangre, y se hinche la haz de la tierra de cabellos de las cabezas que allí se pelan cuando se pudren. Y esto no se teme con tener entendido que sus almas van a la casa del Sol, donde se hace aplauso al Sol con voces de alegría y se chupan las flores de diversas maneras con gran delectación, donde son glorificados y ensalzados todos los valientes y esforzados que murieron en la guerra. Y los niños chiquitos y tiernos que mueren en la guerra son presentados al Sol muy limpios y pulidos y resplandecientes, como una piedra preciosa. Y para ir su camino a la casa del Sol, vuestra hermana, la diosa de los mantenimientos los provee de la mochila que han de llevar, porque esta provisión de las cosas necesarias es el esfuerzo y ánimo y el bordón de toda la gente del mundo, y sin ella no hay vivir. Pero esta hambre con que nos afligis, oh, señor nuestro humanísimo, es tan afflictiva y tan intolerable que los tristes de los macegales no lo pueden sufrir ni soportar, y mueren muchas veces estando vivos. Y no solamente este daño siente la gente toda, pero también los animales.
(VI)II-F.28 L.31 P.328 CAPÍTULO VIII.	Del lenguaje y afectos que usaban cuando oraban al dios de la lluvia, llamado Tláloc, el cual tenían que era señor y rey del Paraíso Terrenal, con otros muchos dioses sus sujetos, que llamaban tlaloque, y su hermana llamada Chicomecóatl, una la diosa Ceres. Esta oración usaban los sátrapas en tiempo de seca para pedir agua a los arriba dichos. Contiene muy delicada materia. Están expresos en ella muchos de los errores que antiguamente tenían.
	¡Oh señor nuestro humanísimo y liberal dador, y señor de las verduras y frescuras, y señor del Paraíso Terrenal, oloroso y florido, y señor del encienso o copal! ¡Ay, dolor, que los dioses del agua, vuestros sujetos, hanse recogido y escondido en su recogimiento, los cuales suelen dar las cosas necesarias y son servidos con ulli y con viauhli y con copal, y dexaron escondidos todos los mantenimientos necesarios a nuestra vida, que son como piedras preciosas, como esmeraldas y zafiros! Y lleváronse consigo a su hermana, la diosa de los mantenimientos. Y también se llevaron consigo la diosa del chilli o axi.

13. *Huitzilincuétec*

1) Frecuencia de aparición

En el libro II es mencionada 1 vez.

2) Nombres

3) Advocaciones

Tenía un templo en su honor llamado Atlauhco con ministros para su culto.

4) Relaciones

5) Rituales

En el quincuagésimo edificio llamado Atlauhco moraban los sátrapas y ministros que ministraban en el cu de Huizilincuétec.

6) Descripción

7) Calendario

8) Sentidos en Sahagún

9) Transcripción del contexto

<i>(II) Apéndice del Segundo Libro</i>	<i>Relación de los edificios del gran templo de México.</i>
<i>f.113 L.167 p.184</i>	<i>El quincuagésimo edificio se llamaba Atlauhco. Este era un monasterio donde moraban los sátrapas y ministros que ministraban en el cu de Huitzilincuétec, una diosa, de día y de noche.</i>

14. *Huixtocihuatl*

1) Frecuencia de aparición

Aparece en los Libros I y II.

En el Libro I es mencionada 2 veces, en el II, 5.

2) Nombres

Diosa de la Sal.

3) Advocaciones

Diosa de la sal. Diosa de las que hacen sal. Inventó la sal.

Diosa de los mantenimientos junto con Chalchiuhtliicue y Chicumecóatl: las tres mantenían a la gente popular.

Hermana mayor de los tlaloques.

4) Relaciones

La veneraban junto con Chalchiuhtliicue y Chicumecóatl como diosas de los mantenimientos

Hermana mayor de los tlaloques. Por una "desgracia" que hubo entre ellos la desterraron a las aguas saladas y ahí inventó la sal que se hace con tinajas y con amontonar la tierra salada.

Sacrificaban a una mujer que era su imagen y a cautivos en el cu de Tláloc.

En la fiesta de Tezcatlipuca, en el quinto mes Tóxcatl, casaban al mancebo que era la imagen del dios y que había de morir, con cuatro doncellas a las que les ponían el nombre de cuatro diosas: Xochiquétzal, Xilonen, Atlatonan y Huixtocihuatl.

5) Rituales

La adoraban los que trataban en sal.

Le hacían fiesta en el séptimo mes tecuhilhuitontli.

Mataban a su honra una mujer compuesta con sus ornamentos.

Durante la vigilia de esta ceremonia, las mujeres, viejas, mozas, muchachas, cantaban, danzaban, asidas de las manos con cuerdas llamadas xochimécatl; con guirnaldas de iztáuhyatl y guiadas por los viejos que regían el canto. En medio de ella iba la mujer que era su imagen y que había de morir.

En la mañana en que había de morir su imagen los sátrapas hacían areito con flores de cempalxóchitl y bailando llevaban muchos cautivos llamados huixtoti al cu de Tláloc donde los mataban y luego a la mujer.

6) Descripción

Los atavíos de esta diosa eran de color amarilla y una mitra de muchos plumajes verdes, y tenía las orejas de oro muy fino y muy resplandeciente, como flores de calabaza. Tenía el huipil labrado con olas de agua. Estaba bordado el huipil con unos chalchihuites pintados. Tenía las naguas labradas de la misma obra del huipil. Tenía en las gargantes de los pies atados cascables de oro o caracolitas blancos. Estaban enxeridos en una tira de cuero de tigre. Cuando andaba hacían gran sonido. Los cactles o cotaras que llevaba eran texidos con hilo de algodón, los botones de los cactles o cotaras también eran de algodón; y las cuerdas con que se ataban también eran de algodón floxo. Tenía una rodela pintada con unas hojas anchas de la yerba que se llama atlacuezona. Tenía la rodela colgando unos rapacejos de plumas de papagayo con flores en los cabos, hechos de pluma de águila. Tenía una flocadura hecha de pluma pegada de quetzal; también de plumas del ave que se llama zacuan, y otras plumas del ave llaman teuxólotl.

7) Calendario

En el séptimo mes, tecuhilhuitontli, hacían su fiesta.

8) Sentidos en Sahagún

Siguese de aquí claramente. que... Huixtocihuatl no es diosa.

9) Transcripción del contexto

<p>(I). f. 5 L. 17 P.42-43</p>	<p>Capítulo XI se trata de la diosa del agua que la llamaban Chalchiuhtli Icue. Es otra Juno.</p>
	<p>Los señores y reyes veneraban mucho a esta diosa, con otras dos que era la diosa de los mantenimientos, que llamaban Chicumecóatl, y la diosa dela sal, que llamaban Huixtōcŕhuatl, porque decían que estas tres diosas mantenían a la gente popular para que pudiesen vivir y multiplicar.</p>
<p>Apéndice f.30v L.42v P.68</p>	<p>Síguese de aquí claramente que Huitzilopochtli no es dios, ni tampoco Tláloc, ni tampoco Quetzalcóatl. Cihuacóatl no es diosa; Chicomecóatl no es diosa, Teteuinnan no es diosa; Tzapulatena no es diosa; cihuateteo no son diosas; Chalchiuhtlicue no es diosa... Chalmecacŕhuatl no es diosa; Huixtōcŕhuatl no es diosa, Tlazultéuil no es diosa; Xiutecuhtli no es dios; Macuixtūchitl o Xuchipilli no es dios; Umácatl no e s dios; Ixtlilton no es dios; Opuchtlí no es dios; Xipe Tótec no es dios; Yiacatecuhtli no es dios; Chicunquiahuitl no es dios; Chamecacŕhuatl no es diosa; Axcamūcūil no es dios; Nācxitl no s dios; Cochemeil no es dios; Yacapitzāhuac no es dios; Nappatecuhtli no es dios; tepictoton no son dioses; el Sol, ni la luna, ni la Tierra, ni la Mar, ni ninguno de todos los otros que adorábades no es dios; todos son demonios. Así lo testifica la Sagrada Escripura dici.endo: Ovnis dii gentium demonia. Quiere decir: "Todos los dioses de los gentiles son demonios"</p>
<p>(II). f. 6.L. 60.P. 87</p>	<p>Capítulo VII Al séptimo mes llamaban tecuilhuitontli. En el primero día deste mes hacían fiesta a la diosa de la sal, que llamaban Huixtōcŕhuatl. Decían que era la hermana mayor de los dioses Italoques.</p>
	<p>Mataban a honra de esta diosa una mujer compuesta con los ornamentos que pintaban a la misma diosa.</p>
	<p>La vigilia desta fiesta cantaban y danzaban todas las mujeres, viejas y mozas y muchachas. Iban asidas de unas cuerdas cortas que llevaban en las manos, la una por el un cabo y la otra por el otro. A estas cuerdas llamaban xochimécatl. Llevaban todas guirnaldas de axexos desta tierra, que se llama iztāuhyatl. Guidabanlas unos viejos, y regían al canto. En medio dellas iba la mujer que era la imagen desta diosa y que habia de morir aderezada con ricos ornamentos. La noche antes de la fiesta velaban las mujeres con la misma que habia de morir, y cantaban y danzaban toda la noche. Venida la mañana, aderezábanse todos los sátrapas y hacían un areito muy solemne y todos los que estaban presentes en el areito tenían en la mano aquellas flores que se llaman cempoalxóchitl. Así bailando llevaban muchos cautivos al cu de Tláloc, y con ellos a la mujer que habia de morir, que era imagen de la diosa Huixtōcŕhuatl. Allí mataban primero a los cautivos, y después a ella.</p>
<p>f. 30 L. 84 P.115</p>	<p>Capítulo XXIV de la fiesta que se hacían en las calendas del quinto mes, que se llama tōxcatl En este mes hacían fiesta y pascua a honra del principal dios llamado Tezcallipuca... Y casábanle con cuatro doncellas, con las cuales tenía conversación aquellos veinte días que restaban de su vida... Las cuatro doncellas que le daban por sus mujeres también eran criadas en mucho regalo. Para aquel efecto, poníanlas los nombres de cuatro diosas: a la una la llamaban Xochiquétzal; a la otra, Xilonen; y a la tercera, Atlatonan; y a la cuarta, Huixtōcŕhuatl.</p>
<p>f.46.L.100 P. 131</p>	<p>Capítulo XXVI de la fiesta y ceremonias que se hacían en las calendas del séptimo mes, que se nombra tecuilhuitontli.</p>
	<p>Al séptimo mes llamaban Tecuilhuitontli. En este mes hacían fiesta y sacrificios a la diosa de la sal, que llamaban Huixtōcŕhuatl. Era la diosa de los que hacen sal. Decían que era hermana de los dioses de la lluvia, y por cierta desgracia que hubo entre ellos y ellas la persiguieron y desterraron a las aguas saladas, y allí inventó la sal, de la manera que agora se hace, con tinajas y con amontonar la tierra salada. Y por esta invención la honraban y adoraban los que trataban en sal.</p>
	<p>Los atavíos de esta diosa eran de color amarilla y una mitra de muchos plumajes verdes, y tenía las orejas de oro muy fino y muy resplandeciente, como flores de calabaza. Tenía el huipil labrado con olas de agua. Estaba bordado el huipil con unos chalchihuites pintados. Tenía las naguas labradas de la misma obra del huipil. Tenía en las gargantes de los pies atados cascables de oro o caracolitas blancos. Estaban enxeridos en una tira de cuero de tigre. Cuando andaba hacían gran sonido. Los cactles o cotaras que llevaba eran tejidos con hilo de algodón, los botones de los cactles o cotaras también eran de algodón; y las cuerdas con que se ataban</p>

	<i>también eran de algodón floxo. Tenía una rodela pintada con unas hojas anchas de la yerba que se llama ailacuezona. Tenía la rodela colgando unos rapacejos de plumas de papagayo con flores en los cabos, hechos de pluma de águila. Tenía una flocadura hecha de pluma pegada de quetzal; también de plumas del ave que se llama zacuan, y otras plumas del ave llaman teuxólotl.</i>
	<i>Cuando era la fiesta, aderezábanse los sátrapas que habían de matar a esta mujer, que la llamaban como a la diosa Huixtocihuatl y a los cautivos a los cuales llamaban huixtoti. Luego subían a la mujer que habían de matar, que decían ser imagen de la diosa Huixtocihuatl, a lo alto del cu de Tláloc, y tras ella subían a los cautivos que también habían de matar.</i>

15. Ilamatecuhtli, o Tona [Tonantzin] o Cozcámiauh

1) Frecuencia de aparición

En el libro I es mencionada 1 vez, en el Libro II 6 veces y en el IX ocho veces.

2) Nombres

Tona > Tonantzin, 'nuestra madre'.

3) Advocaciones

Era 'nuestra madre'.

Como Cihuacóatl la llamaban Tonantzin.

Era adorada y venerada en muchas partes; le hacían muchas fiestas donde sacrificaban a una mujer que era su imagen. Después de la Conquista la seguían venerando como "Nuestra Señora de Guadalupe".

4) Relaciones

Sacrificaban a la mujer que era su imagen en el cu de Hutizilopuchtli.

5) Rituales

En el décimo séptimo mes, Tittil, le hacían fiesta. A la mujer que era su imagen, comprada por los calpixques, la componían con los atavíos de la diosa. Después de haberla ataviado como la diosa, la hacían danzar y bailar sola y los cantores le cantaban. La mujer iba llorando. Los sátrapas vestidos de los ornamentos de los dioses usaban máscaras. Uno de ellos llevaba los de la diosa y máscara de ella.

La subían al cu de Hutizilopuchtli y le cortaban la cabeza. El sátrapa que iba vestido como ella tomaba la cabeza y hacía areito con ella. Otro de los sátrapas guiaba el baile y las escaramuzas. El sátrapa que era la imagen de la diosa hacía continencias, llevaba en la mano una caña que hacía 'recular'. Llevaba la máscara de la diosa Ilamatecuhtli con dos caras, una atrás y otra delante, corona de papel almenada. Iba a la troxe de la diosa.

Al día siguiente, los populares golpeaban con talegas a las mujeres que se encontraban en las calles.

En el monte de Tepeácac estaba el templo dedicado a Tonantzin, ‘nuestra madre’ donde le hacían sacrificios y la ofrendaban gente que venía de todas partes de México en su fiesta.

6) Descripción

Atavianla, con unas naoas blancas y un huipil blanco: y encima de las naoas ponían la otra naoas de cuero cortadas y hechas correas, por la parte de abaxo: y de cada una de las correas, llevaba un caracolito, colgado. A estas naoas llamábanla citlalli icue, y los caracolitos que llevaba colgado llamábanlos cuechtli. Y cuando iba andando, esta mujer con estos atavíos, los caracolitos tocábanse unos con otros y hacían gran ruido. Las cotaras que llevaba eran blancas y los calcaños eran texidos de algodón; llevaba también una rodela enblanqueada con greda, llevaba en el medio de la rodela un corro, hecho de plumas de águila y cosido a la misma rodela. Los rapacejos de abaxo, eran blancos hechos de plumas de carzotas y en los remates de los rapacejos, iban unas plumas de águila enxeridas. En la una mano llevaba la rodela; en la otra el tzotzopaztli, con que texen. Y llevaba la cara teñida de dos colores desde la nariz debajo de negro y desde la nariz arriba de amarillo. Y llevaba una cabellera, que le colgaba por las espaldas. Llevaba por corona, unas plumas de águila, apegadas a la cabellera. Llamaban a esta cabellera tzompilinalli

7) Calendario

Décimo séptimo mes, Tititl.

8) Sentidos en Sahagún

Como Cihuacóatl, también la llamaban Tonantzin, ‘nuestra madre’ *En esta dos cosas parece que esta diosa es nuestra madre Eva, la cual fue engañada de la culebra, y que ellos tenían noticia del negocio que pasó entre nuestra madre Eva y la culebra.*

En el monte de Tepeácac había un templo dedicado a Tonantzin... Los españoles le cambiaron el nombre al monte por ‘Nuestra Señora de Guadalupe’ y edificaron una iglesia a ella y a donde sigue acudiendo mucha gente, de muy lexos, *tan lexos como de antes, la cual devoción también es sospechosa.*

9) Transcripción del contexto

(I).f.2v.L. 5v P.39	Capítulo VI se trata de las diosas principales que adoraban en esta Nueva España.
	<i>Esta diosa se llama Cihuacóatl, que quiere decir “Mujer de la culebra” Y también la llamaban Tonantzin “nuestra madre” En esta dos cosas parece que esta diosa es nuestra madre Eva, la cual fue engañada de la culebra, y que ellos tenían noticia del negocio que pasó entre nuestra madre Eva y la culebra.</i>
(II).f. 11 L. 65 P. 97	Capítulo XVII Al mes décimo séptimo llamaban Tititl. En este mes hacían fiesta a una diosa que llamaban <i>llamatecuhilli</i> , y por otro nombre <i>Tona</i> , y por otro nombre <i>Cozeámiauh</i> . A honra desta diosa mataban una mujer, y desque le habían sacado el corazón cortábanle la cabeza y hacían areito con ella. El que iba a delante llevaba la cabeza por los cabellos en la mano derecha,

	<i>haciendo sus ademanes de baile.</i>
	<i>A esta mujer que mataban en esta fiesta, componíanla con los atavíos de aquella diosa cuya imagen tenía que se llama Īlamatecuhĭtl, y por otro nombre Tona, que quiere decir "nuestra madre". Esta mujer así compuesta con los atavíos [que] están puestos en la historia bailaba sola.</i>
	<i>Hacíanla el son unos viejos, y bailando suspiraba y lloraba, acordándose que luego había de morir. Pasando el medio día componíanse los sátrapas con los ornamentos de todos los dioses, y iban delante della, y subíanla al cu donde había de morir. Echada sobre el taxón de piedra sacábanla el corazón y cortábanla la cabeza. Tomaba luego uno de aquellos que iba adornado como dios, y delantero de todos, y llevándola por los cabellos, hacían areíto con ella. Guataba el que la llevaba en la mano derecha, y hacía sus ademanes de baile con ella.</i>
	<i>El mismo día que mataban a esta mujer los ministros de los ídolos hacían ciertas escramuzas y regocijos, corriendo unos tras otros el cu arriba y el cu abaxo, haciendo ciertas ceremonias. El día siguiente todos los populares hacían unas talegas como bolsas, con unos cordeles atadas, tan largos como un brazo. Hinchían aquellas talegas de cosas blandas, como lana, y llegábanlas ascondidas debaxo de mantas, y a todas las mujeres que topaban por la calle dábanlas de talegazos. Llegaba a tanto este juego, que también los muchachos hacían las talegas y aporreaban con ellas a las muchachas, tanto que las hacían llorar.</i>
f.93 L.147 P.168	<i>Capítulo XXXVI de la fiesta y sacrificios que se hacían en las calendas del décimo séptimo mes, que se llamaban títuil.</i>
	<i>Al mes décimo séptimo llamaban títuil. En este mes mataban a una mujer esclava, comprada por los calpixques. Matábanla a honra de la diosa Īlamatecuhĭtl. Declan que era su imagen.</i>
	<i>Atavíanla, con unas naoas blancas y un huitpil blanco: y encima de las naoas ponían la otra naoas de cuero cortadas y hechas correas, por la parte de abaxo: y de cada una de las correas, llevaba un caracolito, colgado. A estas naoas llamábanla cūlallli icue, y los caracolitos que llevaba colgado llamábanlos cuechtili. Y cuando iba andando, esta mujer con estos atavíos, los caracolitos tocábanse unos con otros y hacían gran ruido. Las cotaras que llevaba eran blancas y los calcaños eran tejidos de algodón; llevaba también una rodela enblanqueada con greda, llevaba en el medio de la rodela un corro, hecho de plumas de águila y cosido a la misma rodela. Los rapacejos de abajo, eran blancos hechos de plumas de carzotas y en los remates de los rapacejos, iban unas plumas de águila enxeridas.</i>
	<i>En la una mano llevaba la rodela; en la otra el tzoTZopaztili, con que texen. Y llevaba la cara teñida de dos colores desde la nariz debajo de negro y desde la nariz arriba de amarillo. Y llevaba una cabellera, que le colgaba por las espaldas. Llevaba por corona, unas plumas de águila, apegadas a la cabellera. Llamaban a esta cabellera tzompilinalli.</i>
	<i>Ante que la matasen a esta mujer, hacíanla danzar y bailar, y hacíanle el son los viejos, y cantábanle los cantiores. Y andando bailando, lloraba y suspiraba y angustiábase. Esto pasaba hasta mediodía o poco más. Ya que el Sol declinaba hacia la tarde, subíanla aquel cu de Hutzilopuchtili, y ibanlas siguiendo todos los sátrapas, vestidos de los ornamentos de todos los dioses, y enmascarados. Y también uno dellos llevaba los ornamentos y máscara de la diosa Īlamatecuhĭtl.</i>
	<i>Habiéndola llegado arriba, matábanla luego y sacábanle el corazón. Luego la cortaban la cabeza y dábanla al que llevaba los ornamentos de aquella diosa, con que iba vestido, el cual iba delante de todos.</i>
	<i>Cuando bailaba aquel que iba aderezado con los atavíos de la diosa, hacían continencias, volviendo hacia atrás, como haciendo represa, y alzaba los pies hacia atrás. Llevaba en la mano por bardón una caña maciza sobre que istribaba. Esta caña tenía tres ralces y su cepa, y aquello iba hacia arriba, y punta hacia abaxo. A esta manera de bailar declan 'recular'.</i>
	<i>La diosa Īlamatecuhĭtl llevaba también una máscara de dos caras, una atrás y otra delante, las bocas muy grandes y los ojos salidos. Llevaba una corona de papel almenada... Y llegando abaxo [del cu] ibase derecho para el pilón, que llaman cuahxicalco. Allí estaba una casilla como jaula, hecha de teas, y lo alto tenía empapelado como tlapanco. A este llamaban la troxe de la diosa Īlamatecuhĭtl.</i>
(IX)	<i>Capítulo XII, de las diversidades de las aguas y de diversas calidades de ella disposición de la tierra.</i>
(III) f.234 L.385	<i>Cerca de los montes hay tres o cuatro lugares donde solían hacer muy solemnes sacrificios, y que venían a ellos de muy lexas tierras. El uno éstos es que aquí en México, donde está un</i>

11-p.808	<p>montecillo que se llama Tepeácac, y los españoles llámante Tepeaquilla, y agora se llama Nuestra Señora de Guadalupe. En este lugar tenían un templo dedicado a la madre de los dioses, que se llamaba Tonantzin, que quiere decir <<nuestra madre>>. Allí hacían muchos sacrificios a honra desta diosa. Y venían a ellos de más de veinte leguas de todas estas comarcas de México, y traían muchas ofrendas. Venían hombres y mujeres y mozos y mozas a estas fiestas. Era grande concurso de gente en estos días, y todos decían, 'Vamos a la fiesta de Tonantzin'. Y agora que está allí edificada la iglesia de Nuestra Señora de Guadalupe, también la llaman Tonantzin, tomada ocasión de los predicadores que a nuestra señora la madre de Dios llaman Tonantzin. De dónde haya nacido esta fundación desta Tonantzin, no se sabe de cierto; pero esto sabemos cierto que el vocablo significa de su primera imposición a aquella Tonantzin antigua, y es cosa que se debería remediar, porque el propio nombre de la madre de Dios, Sancta Maria, no es Tonantzin, sin Dios inantzin. Parece ésta invención satánica para paliar la idolatría debaxo equivocación deste nombre</p>
	<p>Y vienen agora a visitar a esta Tonantzin de muy lexos, tan lexos como de antes, la cual devoción también es sospechosa, porque en todas partes hay muchas iglesias de Nuestra Señora, y no van a ellas, y vienen de lexos tierras a esta Tonantzin, como antiguamente.</p>

16. Ixcuina

1) Frecuencia de aparición

Libro (I) 5 veces.

2) Nombres

Segundo nombre de Tlazultéutl.

Como Ixcuina tenía cuatro hermanas y a las cuatro se las llamaba Ixuiname, nombre de un animal como de lobo.

3) Advocaciones

Diosas de la carnalidad

Significa a las mujeres aptas para el acto carnal.

Se le atribuían las obras de los sucios amores.

Tenían poder para favorecer los torpes amores, la lujuria y para perdonarlos si los confesaban a sus sátrapas.

Incitaban al pecado y lo remediaban.

4) Relaciones

Tlazultéutl tenía tres nombres:

1) Tlazultéutl, "la diosa de la carnalidad.

2) Ixcuina. Porque eran cuatro hermanas:

Tiacapan; Teicu; Tlaco; Xucotzin.

3) Tlaecuani "comedora de cosas sucias".

Después de la confesión, el sátrapa mandaba al penitente ayunar y hacer penitencia cuando descendían las diosas llamadas cihuapipilti.

5) Rituales

El acto de la confesión se realizaba durante las fiestas de estas diosas de la carnalidad durante las cuales el penitente debía ayunar y hacer penitencia. El penitente compraba un petate nuevo y copalli, barria el lugar donde debía tender el petate, encendía el fuego y echaba el copal. Después de la confesión, el sátrapa mandaba al penitente ayunar y hacer penitencia cuando descendían las diosas llamadas cihuapipilti y cuando se hacía fiesta de las diosas que se llaman ixcuiname.

Las mujeres mexicanas tomaban sus nombres de ellas.

6) Descripción

7) Calendario

8) Sentidos en Sahagún

De estas cuatro diosas tomaban y toman sus nombres las mujeres mexicanas que son Tiacapan, Teicu, Tlacu, Xuco. Conviene quitárselos.

9) Transcripción del contexto

<i>(I) f. 7v L. 18v P. 43-45</i>	<i>Capítulo XII trata de las cosas carnales, la cual llamaban. Tlazultéuil. Es otra Venus.</i>
	<i>Esta diosa tenía tres nombres: el uno era que se llamaba Tlazultéuil, que quiere decir "la diosa de la carnalidad; el segundo nombre es Ixcuina. Llamábanla este nombre porque decían que eran cuatro hermanas: la primera era primogénita o hermana mayor, que llamaban Tiacapan; la segunda era hermana menor, que llamaban Teicu; la tercera era la de medio, la cual llamaban Tlaco; la cuarta era la menor de todos, que llamaban Xucotzin. Estas cuatro hermanas decían que eran las diosas de la carnalidad. En los nombres bien significa a todas las mujeres que son aptas para el acto carnal. El tercero nombre desta diosa es Tlaecuani, que quiere decir "comedora de cosas sucias", esto es que, según decían, las mujeres y hombres carnales confesaban sus pecados a estas diosas cuanto quiera que fuesen torpes y sucias, que ellas los perdonaban.</i>
	<i>También decían que esta diosa o diosas tenían poder para provocar la lujuria y para inspirar cosas carnales y para favorecer los torpes amores. Y después de hechos los pecados, decían que tenían también poder para perdonarlos y limpiar dellos, perdonándolos, si los confesaban a los sus sátrapas, que eran los adivinos que tienen los libros de las adivinanzas y de las venturas de los que nacen, y de las hechicerías y agüeros, y de las tradiciones de los antiguos, que vinieron en mano hasta ellos.</i>
	<i>[el penitente cuando se iba confesar con el sátrapa] Llegado el día que le había mandado que volviese, el penitente compraba un petate nuevo y encienso blanco que llaman copalli, y leña para el fuego en que se había de quemar el copalli. Y si el penitente era persona principal o puesta en dignidad, el sátrapa iba a su casa para confesarle, o por ventura el penitente, aunque fuese principal, iba a su casa del sátrapa. Llegado, barria muy bien el lugar donde se había de tender el petate nuevo para ponerse sobre el confesor, y luego encendían fuego y echaba el copal en el fuego el sátrapa y hablaba al fuego. Decíale "Vos, señor, que sois el padre y la madre de los dioses..."</i>
	<i>...Y acabando de decir todo lo que había hecho, comenzaba luego a hablar el sátrapa diciendo de esta manera: Hijo, has hablado a nuestro señor Dios diciendo delante de tus malas obras. Ahora también en su nombre te quiero decir lo que eres obligado a hacer cuando descenden a la tierra las diosas llamadas cihuapipilti, o cuando se hace la fiesta de las diosas de la carnalidad que se llaman ixcuiname: ayunará cuatro días, afligiendo tu estómago y tu boca, y llegado el día de la fiesta destas diosas ixcuiname, luego de mañana o en amaneciendo, para que hagas la penitencia...</i>

f.35v L.47v P.71	<i>Apéndice A. Dice la Sagrada Escritura...A tan gran locura y ceguedad vinieron los malaventurados ídólatras, que el nombre que a solo Dios pertenece le aplicaron a hombres y mujeres, ya los animales y a los maderos y piedras..</i>
f. 37 L. 49 P.72	<i>La quinta destas diosas se llama Tlazultéuſt y es como la diosa Venus. A ésta, con otras tres hermanas suyas, las atribuían todas las obras de los sucios amores y del remedio dellos. Y por esta causa las adoraban, sacrificaban. Y por otro nombre la llamaban Ixcuina, y a todas cuatro Ixcuiname, que es nombre de un animal como lobo. De estas cuatro diosas tomaban y toman sus nombres las mujeres mexicanas que son Tiacapan, Teicu, Tiacu, Xuco. Conviene quitárselos. En la historia destas diosas se pone la confesión auricular que usaban estas naturales</i>

17. Mayáhuel

1) Frecuencia de aparición

Aparece en el Libro II y X donde es mencionada una vez en cada uno.

2) Nombres

3) Advocaciones

Al hablar del origen de los mexicanos, los olmecas huixtoti que llegaron a poblar estas tierras inventaron entre otras cosas, el modo de sacar la miel de la que se hace el vino. Mayáhuel fue la mujer que comenzó y supo primero como agujerar los magueyes para sacar esa miel.

4) Relaciones

Patécatl fue el que halló primero las raíces que echan en la miel de la que se saca el vino.

Tepuztécatl, Cuatlapanqui, Tlihua, Papalzac, Tzocaca, fueron los autores de saber hacer el pulque en el monte Chichinauhya.

5) Rituales

Los inventores del pulque invitan a los principales, viejos y viejas, al monte Chichinauhya que llamaron 'monte espumoso' Popozonaltépetl donde les dan de comer y de beber el vino.

En las fiestas a los montes mataban cuatro mujeres y un hombre, una de ellas Mayáhuel.

6) Descripción

7) Calendario

8) Sentidos en Sahagún

9) Transcripción del contexto

(II)F.9.L.63. IP.93	<i>Llegada la fiesta a honra de los montes, mataban cuatro mujeres y un hombre. La una dellas llamaban Tepóxoch; la segunda llamaban Matlalcueye; la tercera llamaban Xochtécatl; la cuarta llamaban Mayáhuel; y al hombre llamaban Milnáhuatl.</i>
(X).III.f/sn III.L.1 II.p.583	<i>Libro décimo. De los vicios y virtudes desta gente indiana, y de los miembros de todo el cuerpo, interiores y exteriores, y de las enfermedades y medicinas contrarias, y de las naciones que a esta tierra han venido a poblar.</i>
III.f.139v III.L.141v II.P.671	<i>Párrafo decimocuarto. De los mexicanos... Y estando todos en Tamoanchan, ciertas familias fueron a poblar a las provincias que ahora se llaman olmeca huixtoti, los cuales antiguamente solían saber los maleficios y hechizos, cuyo caudillo y señor tenía pacto con el Demonio, y se llamaba Olmécatl Huixtotli, de quien tomando su nombre llámanse olmecas huixtoti. Déstos se</i>

*cuenta que fueron em pos de los tultecas cuando salieron del pueblo de Tulla, y se fueron hacia el oriente, llevando consigo las pinturas de sus hechicerías. Y que en llegando al puerto, allí se quedaron, y no podieron pasar por la mar... Y fueron a poblar allí sus antepasados... Estos mismos inventaron el modo de hacer el vino de la tierra. Era mujer la que comenzó y supo primero agujerar los magueyes para sacar la miel de que se hacen vino. Y llamábase *Mayáhuēl*. Y el que halló primero las ralces que echan en la miel llamábase *Patécatl*. Y los autores del arte de saber hacer el pulque así como se hace ahora se decían *Tepuztécatl*, *Cuatlapanqui*, *Tlihua*, *Papázac*, *Tzocaca*, todos los cuales inventaron la manera de hacer el pulque en el monte llamado *Chichinauhya*. Y porque el dicho vino hace espuma, también le llamaron al monte *Popozonaltépetl*, que quiere decir <<monte espumoso>>. Y hecho el vino, convidaron los dichos a todos los principales viejos y viejas en el monte que está referido, donde dieron de comer a todos, y de beber del vino que habían hecho.*

18. Mictecacihuatl

1) Frecuencia de aparición

Aparece 2 veces en el Libro III.

2) Nombres

3) Advocaciones

Los que morían podían ir a una de tres partes. Una de ella es el infierno, donde estaba *Mictlantecuhli* y su mujer *Mictecacihuatl*. A este lugar iban los que morían de enfermedad, tanto principales como gente baja.

4) Relaciones

Mujer de *Mictlantecuhli* por otro nombre *Aculnhahuácatl* o *Tzontémoc*.

5) Rituales

Se decían discursos al difunto: *¡Oh, hijo! Ya habéis pasado y padecido los trabajos desta vida. Y ya ha servido nuestro señor de os llevar, porque no tenemos vida permanente en este mundo, y brevemente, como que se calienta al sol, es nuestra vida. Y hizonos merced nuestro señor que nos conociésemos y conversásemos los unos a los otros en esta vida, y agora al presente ya os llevó el dios que se llama Mictlantecuhli, y por otro nombre Aculnhahuácatl o Tzontémoc, y la diosa que se dice Mictecacihuatl ya os puso por su asiento porque todos nosotros iremos allá, y aquél lugar es para todos, y es muy ancho, y no habrá más memoria de vos.*

6) Descripción

7) Calendario

8) Sentidos en Sahagún

9) Transcripción del contexto

<i>(III).f.23v.L. 224v p.219</i>	<i>Comienza el apéndice del libro tercero CAPITULO I, de los que iban al Infierno y de sus obsequias</i>
	<i>Lo que dixeron y supieron los naturales antiguos y señores desta tierra de los defunctos que se</i>

	<p><i>morian es que las ánimas de los difuntos iban a una de tres partes. La una es el infierno, donde estaba y vivía un diablo que se decía Miclantecuhtli y una diosa que se decía Mictēcacihuatl, que era mujer de Miclantecuhtli. Y las ánimas de los difuntos que iban al Infierno son los que morían de enfermedad, ahora fuesen señores o principales o gente baxa. Y el día que alguno se moría, varón o mujer o muchacho, decían al difunto echado en la cama, antes que lo enterrasen: "¡Oh, hijo! Ya habéis pasado y padecido los trabajos desta vida. Y ya ha servido nuestro señor de os llevar, porque no tenemos vida permanente en este mundo, y brevemente, como que se calienta al sol, es nuestra vida.</i></p>
	<p><i>Y hizonos merced nuestro señor que nos conociésemos y conversásemos los unos a los otros en esta vida, y agora al presente ya os llevó el dios que se llama Mictlantecuhtli, y por otro nombre Aculnhahuácatl o Tzontémoc, y la diosa que se dice Mictēcacihuatl ya os puso por su asiento porque todos nosotros iremos allá, y aquél lugar es para todos, y es muy ancho, y no habrá más memoria de vos.</i></p>

19. Omećihuatl

1) Frecuencia de aparición

En el Libro VI es mencionada tres veces y en el Libro X una vez.

2) Nombres

Omećihuatl, Umećihuatl. 'dos veces señora'.

3) Advocaciones

Residen sobre nueve cielos, un hombre y una mujer, Ometecuhtli y Umećihuatl.

Señoreaban sobre los doce cielos, sobre la tierra, por su influencia había calor y se engendraban los niños y niñas. Determinan la vida de los que nacen.

En el Libro X se dice que habían doce cielos y en el más alto estaban ellos que significan 'dos veces señor y 'dos veces señora'.

4) Relaciones

En la plegaria-discurso del pariente a la mujer preñada se menciona a Quetzalcóatl como criado y hacedor quien le ha hecho esa merced de estar preñada.

En la plegaria de la partera a Chalchihuitlicue se le menciona junto con Ometecuhtli.

5) Rituales

En el discurso del pariente a la mujer preñada se mencionan las obras buenas como barrer y ofrecer incienso. Por ellas Quetzalcóatl le otorga las mercedes determinadas por los dioses que habitan en el cielo, Ometecuhtli y Umećihuatl.

En los discursos de la partera a Chalchihuitlicue cuando lavaba a la criatura después de nacer, le decía que había sido enviado por Ometecuhtli y Omećihuatl, nuestro padre y nuestra madre, que viven sobre los cielos, que es el lugar de la habitación de esos dioses.

6) Descripción

7) Calendario

8) Sentidos en Sahagún

9) Transcripción del contexto

(VI).f.120 L.124 p. 396	CAPÍTULO XXV, del lenguaje y afectos que usaban, dando la enhorabuena a la preñada, hablando con ella... Avisanla en ella de que haga gracias a los dioses por el beneficio recibido y que se guarde de todo lo que puede empecer a la criatura... También la preñada habla a su suegro y suegra.
	[Discurso del pariente a la mujer preñada]... Por ventura habéis velado; por ventura habéis trabajado en barrer y en ofrecer incienso en su presencia; por ventura por estas buenas obras ha hecho con vos misericordia nuestro señor; por ventura ésta fue la causa por que se determinó en los cielos y en el Infierno ante del principio del mundo que se os hiciese esta merced; por ventura es verdad que nuestro señor Quetzalcóatl, que es criador y hacedor, os ha hecho esa merced; por ventura halo determinado el que reside en el cielo, un hombre y una mujer que se llama Ometecuhtli y Omecihuatl; por ventura esto está ya así lo determinado
II.f.143 L.152 p. 416-417	CAPÍTULO XXXII de cómo la partera, en acabando de hacé lo arriba dicho, luego lavaba la criatura, y de la manera que se hacia aquel lavatorio, y lo que la partera rezaba entre que lavaba a la criatura. Eran ciertas oraciones enderezadas a la diosa del agua, que se llamaba Chalchiuhtlicue
	Y luego la partera hablaba con al misma agua, y decía: "Piadosísima señora nuestra que os llamáis Chalchiuhtlicue, Chalchiuhtlatónac, aquí ha venido a este mundo este vuestro siervo, al cual ha enviado acá nuestra madre y nuestro padre, que se llama Ometecuhtli y Omecihuatl, que vive sobre los nueve cielos, que es el lugar de la habitación destes los dioses... ...Lavadla y limpiadla, como sabéis que conviene, porque en vuestras manos se dexa. Purificadla de la suciedad que ha sacado de su padre y madre, y las mancillas y suciedades llévelas el agua, y deshágalas, y limpie toda la suciedad que en ella hay. Tened por bien, señora, que sea purificado y limpiado su corazón y su vida, para que viva pacíficamente y asosegadamente en este mundo. Lleve el agua todas la suciedad que en ella está, porque esta criatura se dexa en vuestras manos, que sois Chalchiuhtlicue y Chalchiuhtlatónac, que sois madre y hermana de los dioses...
	Sigüense otras oraciones con que la partera oraba a la diosa del agua, llamada Chalchiuhtlicue y Chalchiuhtlatónac. Decía así: "Señora nuestra, Chalchiuhtlicue y chalchiuhtlatónac, viendo ha de vuestra presencia esta criatura. Ruegos que la recibáis". Dicho esto la partera tomaba el agua y luego al daba a gustar a la criatura. Y también la tocaba el pecho con ella, y el cerebro de la cabeza, a manera de cuando se pone el olio y crisma a los niños. Y deciala desta manera: "Hijo mio, muy amado" y si era mujer decía: «Hija mia, muy amada», «llegaos a vuestra madre y padre la señora Chalchiuhtlicue y Chalchiuhtlatónac. Tómeos ella, porque ella os ha de llevar a cuestras y en los brazos en este mundo.» Y luego metía en el agua a la criatura, y decía: "Entra, hijo mio" o "hija mía", en el agua que se llama matláac y tuzpáac. Láveos ella, límpleos el que está en todo lugar, y tenga por bien de apartar de vos todo el mal que traías con vos desde antes del principio del mundo. Vaya fuera, apártese de vos lo malo que os han apegado vuestra madre y vuestro padre". Y acabando de lavar a la criatura, la partera luego la envolvía, y cuando la envolvía decía lo que se sigue: "¡Oh, piedra preciosa! ¡Oh, pluma rica! ¡Oh, esmeralda! ¡Oh zafiro! Fuistes formada en el lugar donde están el gran dios y la gran diosa, que es sobre los nueve cielos. Formóos y crióos vuestra madre y vuestro padre que se llama Ometecuhtli y Omecihuatl, mujer celestial o hombre celestial...
(X).II.P.650 III.f.114 III.L.116	CAPÍTULO XXIX, en este capítulo se trata de todas las generaciones que en esta tierra han venido a poblar. En este párrafo se trata de los tulanos, de los tultecas, primeros habitantes desta tierra que fueron como los troyanos
	Eran tan hábiles en la astrología natural los dichos tultecas, que ellos fueron los primeros que tuvieron cuenta y la compusieron de los días que tiene el año, y las noches, y sus horas, y la diferencia de tiempos También ellos inventaron el arte de interpretar los sueños. Y eran tan entendidos y sabios, que conocían las estrellas de los cielos, y les tenían puestos nombres, y sabían sus influencias y calidades, y sabían los movimientos de los cielos, y por esto las estrellas. También conocían y sabían y decían que había doce cielos, donde en el más alto estaba el gran señor y su mujer.. al gran señor le llamaban Ometecuhtli, que quiere decir <<dos veces señor>>, y su compañera le llamaban Omecihuatl, que quiere decir <<dos veces señora>>. Los cuales dos así se llamaban para dar a entender que ellos dos señoreaban sobre los doce cielos y sobre la tierra, y decían que de aquel gran señor dependía el ser de todas las cosas, y que por su

<i>mandado de allá venía la influencia y calor con que se engendraban los niños o niñas en el vientre de sus madres.</i>
--

20. Teicu

1) Frecuencia de aparición

Libro (I) 2 veces.

2) Nombres

3) Advocaciones

Hermana menor de Ixcuina, segundo nombre de Tlazultéutl.

Diosas de la carnalidad.

Significa a las mujeres aptas para el acto carnal.

Se le atribuían las obras de los sucios amores.

4) Relaciones

Tlazultéutl tenía tres nombres:

1) Tlazultéutl, “la diosa de la carnalidad.

2) Ixcuina. Porque eran cuatro hermanas:

Tiacapan; Teicu; Tlaco; Xucotzin.

3) Tlaecuani “comedora de cosas sucias”.

Después de la confesión, el sátrapa mandaba al penitente ayunar y hacer penitencia cuando descendían las diosas llamadas cihuapilti.

5) Rituales

El acto de la confesión se realizaba durante las fiestas de estas diosas de la carnalidad durante las el penitente debía ayunar y hacer penitencia. El penitente compraba un petate nuevo y copalli, barría el lugar donde debía tender el petate, encendía el fuego y echaba el copal. Después de la confesión, el sátrapa mandaba al penitente ayunar y hacer penitencia cuando descendían las diosas llamadas cihuapilti y cuando se hacía fiesta de las diosas que se llaman ixcuiname.

Las mujeres mexicanas tomaban sus nombres de ellas.

6) Descripción

7) Calendario

8) Sentidos en Sahagún

De estas cuatro diosas tomaban y toman sus nombres las mujeres mexicanas que son Tiacapan, Teicu, Tlaco, Xuco. Conviene quitárselos.

9) Transcripción del contexto

<i>(I).f. 7v. L.18v P.43</i>	<i>Capítulo XII trata de las cosas carnales, la cual llamaban. Tlazultéuſi. Es otra Venus.</i>
	<i>Esta diosa tenía tres nombres: el uno era que se llamaba Tlazultéuſi, que quiere decir "la diosa de la carnalidad; el segundo nombre es Ixcuina. Llamábanla este nombre porque decían que eran cuatro hermanas: la primera era primogénita o hermana mayor, que llamaban Tiacapan; la segunda era hermana menor, que llamaban Teicu; la tercera era la de medio, la cual llamaban Tlaco; la cuarta era la menor de todos, que llamaban Xucotzin. Estas cuatro hermanas decían que eran las diosas de la carnalidad. En los nombres bien significa a todas las mujeres que son aptas para el acto carnal. El tercero nombre desta diosa es Tlaecuani, que quiere decir "comedora de cosas sucias", esto es que, según decían, las mujeres y hombres carnales confesaban sus pecados a estas diosas cuanto quiera que fueren torpes y sucias, que ellas los perdonaban.</i>
	<i>El sátrapa declara después de la confesión] Hijo, has hablado a nuestro señor Dios diciendo delante de tus malas obras Agora también en su nombre te quiero decir lo que eres obligado a hacer cuando descienden a la tierra las diosas llamadas cihuapíſi, o cuando se hace la fiesta de las diosas de la carnalidad que se llaman ixcuiname: ayunarás cuatro días, afligiendo tu estómago y tu boca, y llegado el día de la fiesta destas diosas ixcuiname, luego de mañana o en amaneciendo, para que hagas la penitencia...</i>
<i>Apéndice f.35v.L.47v P.71</i>	<i>A. Dice la Sagrada Escritura...A tan gran locura y ceguedad vinieron los malaventurados idólatras, que el nombre que a solo Dios pertenece le aplicaron a hombres y mujeres, ya los animales y a los maderos y piedras.</i>
	<i>La quinta destas diosas se llama Tlazultéuſi y es como la diosa Venus. A ésta, con otras tres hermanas suyas, las atribuían todas las obras de los sucios amores y del remedio dellos. Y por esta causa las adoraban, sacrificaban. Y por otro nombre la llamaban Ixcuina, y a todas cuatro ixcuiname, que es nombre de un animal como lobo. De estas cuatro diosas tomaban y toman sus nombres las mujeres mexicanas que son Tiacapan, Teicu, Tlaco, Xuco. Conviene quitárselos. En la historia destas diosas se pone la confesión auricular que usaban estos naturales.</i>

21. Temazcalteci

1) Frecuencia de aparición

En el Libro I es mencionada 2 veces.

2) Nombres

Temazcalteci, 'La abuela de los baños'.

Teteu Inna.

3) Advocaciones

Teteu Inna, la madre de los dioses, el corazón de la tierra, 'nuestra abuela', era adorada como Temazcalteci por los que tenían casas de baños o temascales.

4) Relaciones

Teteu Inna y por otro nombre la llamaban Tlalliyollo, o por otro Toci.

5) Rituales

Eran devotos de ella los médicos y médicas, los hechiceros y hechiceras y los dueños de los temascales que le hacían fiestas con sacrificios y ofrendas.

6) Descripción

7) Calendario

8) Sentidos en Sahagún

9) Transcripción del contexto

(1).f. 3.L.15	<i>Capítulo VIII trata de una diosa que se llamaba la madre de los dioses, corazón de la tierra y nuestra abuela [Teteu Inna]</i>
	<i>Esta diosa era la diosa de las medicinas y de las yerbas medicinales: Adorábanla los médicos y los cirujanos, y los sangradores y también las parteras y las que dan yerbas para abortar. Y también los adivinos que dicen la buenaventura, o mala, que han de tener los niños según su nacimiento. Adorábanla también los que echan suertes con granos de maíz, y los que agüeran mirando el agua en una escudilla, y los que echan suertes con unas cordzuelas que atan unas con otras, que llaman mecatlapouhque. Y los que sacan gusanillos de la boca y de los ojos, y pedrezuelas de las otras partes del cuerpo, que se llaman tellacuicuilique.</i>
	<i>También la adoraban los que tienen en sus casas baños o temascales. Y todos ponen su imagen de esta diosa en los baños y llamábanla Temazcalteci, que quiere decir "La abuela de los baños".</i>
f. 36v L. 48v P. 72	<i>En muchas otras cosas los diablos engañaron a vuestros antepasados y burlaron dellos, haciéndolos creer que algunas mujeres eran diosas y por tales las adoraban y reverenciaban</i>
	<i>La segunda éstas decían ser Teteuinman, y por otro nombre la llamaban Tlalliyollo, o por otro Toci. Declan que ésta era la madre de los dioses, y que era su abuela Eran muy devotos ésta los médicos y médicas, los hechiceros y hechiceras y los señores de los baños y temascales, y llamábanla Temazcalteci. Toda esta gente la hacía fiesta cada año, con muchos sacrificios y ofertas.</i>

22. Teteu Inna

1) Frecuencia de aparición

Teteu Inna aparece en los Libros I, 3 veces y en el II 2 veces.

2) Nombres

"Madre de los dioses, corazón de la tierra y nuestra abuela".

Teteuinman.

Tlalliyollo.

Toci.

3) Advocaciones

Madre de los dioses, corazón de la tierra, nuestra abuela.

Diosa de las medicinas, de las yerbas medicinales.

Temazcalteci, "La abuela de los baños".

Diosa de los médicos, cirujanos, sangradores, parteras, las que dan yerbas para abortar, los adivinos que dicen la buenaventura, los que echan suertes, los que agüeran, los que sacan gusanillos de la boca y de los ojos y pedrezuelas de otras partes del cuerpo, los que tienen casas baños o temascales.

4) Relaciones

7) Rituales

Adorabanla los médicos, cirujanos, sangradores, parteras, las que dan yerbas para abortar, los adivinos que dicen la buenaventura, los que echan suertes, los que agüeran, los que sacan gusanillos de la boca y de los ojos y pedrezuelas de otras partes del cuerpo, los que tienen casas baños o temascales.

Le hacían fiesta cada año en el undécimo mes ochpaniztli.

Bailaban en silencio, ocho días sin cantar y sin teponaztli y sacrificaban una mujer que era su imagen, a la cual honraban y halagaban como gran señora. Le hacían fiestas con ardides de guerra. Antes de morir, ataviada muy ricamente, la llevaban para que durmiese con un gran señor y después la llevaban, en silencio al cu donde la sacrificaban: la acostaban de espaldas, le cortaban la cabeza y después de muerta la desollaban y un sátrapa, mancebo robusto, vestía su pellejo y se paseaba por todo el pueblo.

Para esta fiesta salían gran número de mujeres, especialmente parteras y médicas quienes se peleaban apedreándose *con pellas de pachtli y con hojas de tunas, y con pellas hechas de hojas de espadañas, y con flores que llaman cempoalxóchitl.*

6) Descripción

Las vestiduras y ornatos de esta diosa eran que tenía la boca y barba hasta la garganta teñida con ulli, que es una goma negra; tenía el rostro como un parche redondo de los mismo; tenía en la cabeza a manera de una gorra hecha de manta revuelta y añudada; los cabos del nodo caían sobre las espaldas; en el mismo nodo estaba enxerido un plumaje del cual salían unas plumas a manera de llamas; estaban colgando hacia la parte trasera de la cabeza; tenía un vestido de huipilli, el cual en la extremidad de abaxo tenía una cortapisa ancha y arpada; las naguas que tenía eran blancas; tenía sus cutaras o sandalias en los pies; en la mano izquierda, una rodela con una chapa redonda de oro en medio; en la mano derecha tenía una escoba que es un instrumento para barrer.



(I) F.s/n. L.5v

7) Calendario

En el undécimo mes, ochpaniztli, hacían fiesta a la madre de los dioses.

8) Sentidos en Sahagún

Siguiese de aquí claramente que Huitzilopochtli no es dios, ni tampoco Tláloc, ni tampoco Quetzalcóatl. Cihuacóatl no es diosa; Chicomecóatl no es diosa, Teteuinnan no es diosa.

9) Transcripción del contexto

(I), f. 3 L. 15	Capítulo VIII trata de una diosa que se llamaba la madre de los dioses, corazón de la tierra y nuestra abuela [El nombre Teteu Inna aparece en la columna en náhuatl]
	Esta diosa era la diosa de las medicinas y de las yerbas medicinales: Adorábanla los médicos y los cirujanos, y los sangradores y también las parteras y las que dan yerbas para abortar. Y también los adivinos que dicen la buenaventura, o mala, que han de tener los niños según su nacimiento. Adorábanla también los que echan suertes con granos de maíz, y los que agüeran mirando el agua en una escudilla, y los que echan suertes con unas cordzuelas que atan unas con otras, que llaman mecaltapouhque. Y los que sacan gusanillos de la boca y de los ojos, y pedrezuelas de las otras partes del cuerpo, que se llaman tetlacuicuilique.
	También la adoraban los que tienen en sus casas baños o temascales. Y todos ponen su imagen de esta diosa en los baños y llamábanla Temazcalteci, que quiere decir "La abuela de los baños".
f. 3v L. 15 P. 41	Todos los arriba dichos hacían cada año una fiesta a esta diosa en la cual compraban una mujer y la componían con los ornamentos que eran de esta diosa, como parecen en la pintura que es de su imagen y todos los días de su fiesta hacían con ella areito, y la regalaban mucho, y la halagaban para que no se entristeciese por su muerte ni llorase. Y le daban a comer delicadamente, y convidaban con lo que había de comer, y la rogaban que comiese, como a gran señora. Y estos días hacían delante della arduas de guerra con vocería y regocijo, y con muchas devisas de guerra, y daban dones a los soldados que delante della peleaban por hacerla placer y regocijo.
	Llegada la hora cuando había de morir, después de haberla muerto con otros dos que la acompañaban en la muerte, la desollaban, y un hombre o sátrapa vestíase su pellejo, y traíale vestido por todo el pueblo, y hacían con esto muchas vanidades.

	<i>Las vestiduras y ornatos de esta diosa eran que tenía la boca y barba hasta la garganta teñida con ulli, que es una goma negra; tenía el rostro como un parche redondo de los mismo; tenía en la cabeza a manera de una gorra hecha de manta revuelta y añudada; los cabos del nodo caían sobre las espaldas; en el mismo nodo estaba enxerido un plumaje del cual salían unas plumas a manera de llamas; estaban colgando hacia la parte trasera de la cabeza; tenía un vestido de huipilli, el cual en la extremidad de abaxo tenía una cortapisa ancha y arpada; las naguas que tenía eran blancas; tenía sus cutaras o sandalias en los pies; en la mano izquierda, una rodela con una chapa redonda de oro en medio; en la mano derecha tenía una escoba que es un instrumento para barrer.</i>
Apéndice f.30v L.42v P.68	<i>Síguese de aquí claramente que Huitzilopochtli no es dios, ni tampoco Tláloc, ni tampoco Quetzalcóatl. Cihuacóatl no es diosa; Chicomecóatl no es diosa, Teteuinann no es diosa; Tzapullatena no es diosa; cihuateco no son diosas; Chalchiuhliucue no es diosa... Chalmecacihuatl no es diosa; Huixtocihuatl no es diosa, Tlazultéutl no es diosa; Xiutecuhtli no es dios; Macuicbúchitl o Xuchipilli no es dios; Umácatl no es dios; Ixtlilton no es dios; Opuchtlí no es dios; Xipe Tótec no es dios; Yiacatecuhtli no es dios; Chicunquidhuatl no es dios; Chamecacihuatl no es diosa; Acxumúcuil no es dios; Náxtil no es dios; Cochtímetl no es dios; Yacapitzáhuac no es dios; Nappatecuhtli no es dios; tepictoton no son dioses; el Sol, ni la luna, ni la Tierra, ni la Mar, ni ninguno de todos los otros que adorábades no es dios; todos son demonios. Así lo testifica la Sagrada Escritura diciendo: Ovis dii gentium demonia. Quiere decir: "Todos los dioses de los gentiles son demonios".</i>
f. 36v.L.48v P.72	<i>En muchas otras cosas los diablos engañaron a vuestros antepasados y burlaron dellos, haciéndolos creer que algunas mujeres eran diosas y por tales las adoraban y reverenciaban.</i>
	<i>La segunda destas decían ser Teteuinann, y por otro nombre la llamaban Tlalliyollo, o por otro Toci. Decían que ésta era la madre de los dioses, y que era su abuela. Eran muy devotos desta la médicos y médicas, los hechiceros y hechiceras y los señores de los baños y temazcales, y llamábanla Temazcalteci. Toda esta gente la hacía fiesta cada año, con muchos sacrificios y ofertas.</i>
(II)	<i>del calendario de las fiestas fixas, la primera de las cuales es lo que se sigue.</i>
f.8 L.62 P.91	<i>Capítulo XI. Al undécimo mes llamaban ochpaniztli. El primero día deste mes hacían fiesta a la madre de los dioses llamada Teteuinann o Toci, que quiere decir, 'nuestra abuela'. Bailaban a honra desta diosa, en silencio, y mataban a una mujer, en gran silencio, vestida con los ornamentos que pintaban a esta diosa.</i>
	<i>Entrando este mes, bailaban ocho días sin cantar y sin teponaztli, los cuales pasados, salía la mujer que era imagen de la diosa que llaman Teteuinann, compuesto con los ornamentos con que pintan a la misma diosa. Y salían gran número de mujeres con ella, especialmente las médicas y parteras y partíanse en dos bandos, y peleaban apedreándose con pellas de pachtli y con hojas de tunas, y con pellas hechas de hojas de espadañas, y con flores que llaman cempoalxóchitl.</i>
	<i>...Acabado estas ceremonias y otras desta calidad, procuraban que aquella mujer no entendiese que había de morir, porque no llorase ni se entristeciese, porque lo tenían por mal agüero. Venida la noche en que había de morir, ataviábanla muy ricamente y hacíanla entender que la llevaban para que dormiese con ella algún gran señor, y llevábanla con gran silencio al cu donde había de morir. Subida arriba, tomábala uno a cuestras, espaldas con espaldas, y de presto la cortaban la cabeza, y luego la desollaban, y con [sic] mancebo robusto y vestíase el pellejo...</i>

23. Tiacapan

1) Frecuencia de aparición

Aparece en el Libro I dos veces.

2) Nombres

La primogénita o hermana mayor de Ixcuina, segundo nombre de Tlazultéutl.

3) Advocaciones

Diosas de la carnalidad.

Significa a las mujeres aptas para el acto carnal.

Se le atribuían las obras de los sucios amores.

Tenían poder para favorecer los torpes amores, la lujuria y para perdonarlos si los confesaban a sus sátrapas.

Incitaban al pecado y lo remediaban.

4) Relaciones

Tlazultéuitl tenía tres nombres:

1) Tlazultéuitl, "la diosa de la carnalidad.

2) Ixcuina. Porque eran cuatro hermanas:

Tiacapan; Teicu; Tlaco; Xucotzin.

3) Tlaecuani "comedora de cosas sucias".

Después de la confesión, el sátrapa mandaba al penitente ayunar y hacer penitencia cuando descendían las diosas llamadas cihuapipilti.

5) Rituales

El acto de la confesión se realizaba durante las fiestas de estas diosas de la carnalidad durante las cuales el penitente debía ayunar y hacer penitencia. El penitente compraba un petate nuevo y copalli, barría el lugar donde debía tender el petate, encendía el fuego y echaba el copal. Después de la confesión, el sátrapa mandaba al penitente ayunar y hacer penitencia cuando descendían las diosas llamadas cihuapipilti y cuando se hacía fiesta de las diosas que se llaman ixcuiname.

Las mujeres mexicanas tomaban sus nombres de ellas.

6) Descripción

7) Calendario

8) Sentidos en Sahagún

De estas cuatro diosas tomaban y toman sus nombres las mujeres mexicanas que son Tiacapan, Teicu, Tlaco, Xuco. Conviene quitárselos.

9) Transcripción del contexto

(I)ff. 7v.L.18v P.43	Capítulo XII, trata de las cosas carnales, la cual llamaban. Tlazultéuitl. Es otra Venus.
	<i>Esta diosa tenía tres nombres: el uno era que se llamaba Tlazultéuitl, que quiere decir "la diosa de la carnalidad; el segundo nombre es Ixcuina. Llamábanla este nombre porque decían que eran cuatro hermanas: la primera era primogénita o hermana mayor, que llamaban Tiacapan; la segunda era hermana menor, que llamaban Teicu; la tercera era la de medio, la cual llamaban Tlaco; la cuarta era la menor de todas, que llamaban Xucotzin. Estas cuatro hermanas decían que eran las diosas de la carnalidad. En los nombres bien significa a todas las mujeres que son aptas para el acto carnal El tercero nombre desta diosa es Tlaecuani, que quiere decir "comedora de cosas sucias", esto es que, según decían, las mujeres y hombres carnales confesaban sus pecados a estas diosas cuanto quiera que fuesen torpes y sucias, que ellas los perdonaban.</i>

	<i>También decían que esta diosa o diosas tenían poder para provocar la lujuria y para inspirar cosas carnales y para favorecer los torpes amores. Y después de hechos los pecados, decían que tenían también poder para perdonarlos y limpiar dellos, perdonándolos, si los confesaban a los sus sátrapas, que eran los adivinos que tienen los libros de las adivinanzas y de las venturas de los que nacen, y de las hechicerías y agüeros, y de las tradiciones de los antiguos, que vinieron en mano hasta ellos.</i>
	<i>[el penitente cuando se iba confesar con el sátrapa] El penitente compraba un petate nuevo y encienso blanco que llaman copalli, y leña para el fuego en que se había de quemar el copalli. barria muy bien el lugar donde se había de tender el petate nuevo para ponerse sobre el confesor, y luego encendían fuego y echaba el copal en el fuego el sátrapa y hablaba al fuego. Decíale "Vos, señor, que sois el padre y la madre de los dioses...</i>
	<i>[El sátrapa decía después de la confesión] Hijo, has ha hablado a nuestro señor Dios diciendo delante dél tus malas obras Agora también en su nombre te quiero decir lo que eres obligado a hacer cuando descendien a la tierra las diosas llamadas cihuapipilti, o cuando se hace la fiesta de las diosas de la carnalidad que se llaman ixcuiname: ayunarás cuatro días, afligiendo tu estómago y tu boca, y llegado el día de la fiesta destas diosas ixcuiname, luego de mañana o en amaneciendo, para que hagas la penitencia...</i>
<i>Apéndice f.35v.L.47v P.71</i>	<i>A. Dice la Sagrada Escripura...A tan gran locura y ceguedad vinieron los malaventurados idólatras, que el nombre que a solo Dios pertenece le aplicaron a hombres y mujeres, ya los animales y a los maderos y piedras.</i>
	<i>La quinta destas diosas se llama Tlazultéutl y es como la diosa Venus. A ésta, con otras tres hermanas suyas, las atribulan todas las obras de los sucios amores y del remedio dellos. Y por esta causa las adoraban, sacrificaban. Y por otro nombre la llamaban Ixcuina, y a todas cuatro ixcuiname, que es nombre de un animal como lobo. De estas cuatro diosas tomaban y toman sus nombres las mujeres mexicanas que son Tlacapan, Teicu, Tlacu, Xuco. Conviene quitárselos. En la historia destas diosas se pone la confesión auricular que usaban estos naturales.</i>

24. Tlaco

1) Frecuencia de aparición

Aparece en el Libro I dos veces.

2) Nombres

Tlacu.

Tercera hermana, de medio, de Ixcuina, segundo nombre de Tlazultéutl.

3) Advocaciones

Diosas de la carnalidad.

Significa a las mujeres aptas para el acto carnal.

Se le atribuían las obras de los sucios amores.

Tenían poder para favorecer los torpes amores, la lujuria y para perdonarlos si los confesaban a sus sátrapas.

Incitaban al pecado y lo remediaban.

4) Relaciones

Tlazultéutl tenía tres nombres:

1) Tlazultéutl, "la diosa de la carnalidad.

2) Ixcuina. Porque eran cuatro hermanas:

Tiacapan; Teicu; Tlaco; Xucotzin.

3) Tlaecuani "comedora de cosas sucias".

Después de la confesión, el sátrapa mandaba al penitente ayunar y hacer penitencia cuando descendían las diosas llamadas cihuapipilti.

5) Rituales

El acto de la confesión se realizaba durante las fiestas de estas diosas de la carnalidad durante las cuales el penitente debía ayunar y hacer penitencia. El penitente compraba un petate nuevo y copalli, barría el lugar donde debía tender el petate, encendía el fuego y echaba el copal. Después de la confesión, el sátrapa mandaba al penitente ayunar y hacer penitencia cuando descendían las diosas llamadas cihuapipilti y cuando se hacía fiesta de las diosas que se llaman ixcuiname.

Las mujeres mexicanas tomaban sus nombres de ellas.

6) Descripción

7) Calendario

8) Sentidos en Sahagún

De estas cuatro diosas tomaban y toman sus nombres las mujeres mexicanas que son Tiacapan, Teicu, Tlaco, Xuco. Conviene quitárselos.

9) Transcripción del contexto

(If. v.L. 18v P.43	Capítulo XII, trata de las cosas carnales, la cual llamaban. Tlazultéuít. Es otra Venus.
	<i>Esta diosa tenía tres nombres: el uno era que se llamaba Tlazultéuít, que quiere decir "la diosa de la carnalidad; el segundo nombre es Ixcuina. Llamábanla este nombre porque declan que eran cuatro hermanas: la primera era primogénita o hermana mayor, que llamaban Tiacapan; la segunda era hermana menor, que llamaban Teicu; la tercera era la de medio, la cual llamaban Tlaco; la cuarta era la menor de todos, que llamaban Xucotzin. Estas cuatro hermanas declan que eran las diosas de la carnalidad. En los nombres bien significa a todas las mujeres que son aptas para el acto carnal</i> <i>El tercero nombre desta diosa es Tlaecuani, que quiere decir "comedora de cosas sucias", esto es que, según declan, las mujeres y hombres carnales confesaban sus pecados a estas diosas cuanto quiera que fuesen torpes y sucias, que ellas los perdonaban.</i>
	<i>También declan que esta diosa o diosas tenían poder para provocar la lujuria y para inspirar cosas carnales y para favorecer los torpes amores. Y después de hechos los pecados, declan que tenían también poder para perdonarlos y alimpiar dellos, perdonándolos, si los confesaban a los sus sátrapas, que eran los adivinos que tienen los libros de las adivinanzas y de las venturas de los que nacen, y de las hechicerías y agüeros, y de las tradiciones de los antiguos, que vinieron en mano hasta ellos.</i>
	<i>[el penitente cuando se iba confesar con el sátrapa] El penitente compraba un petate nuevo y encienso blanco que llaman copalli, y leña para el fuego en que se había de quemar el copalli. barria muy bien el lugar donde se había de tender el petate nuevo para ponerse sobre el confesor, y luego encendían fuego y echaba el copal en el fuego el sátrapa y hablaba al fuego. Deciale "Vos, señor, que sois el padre y la madre de los dioses..."</i>
	<i>[El sátrapa decía después de la confesión] Hijo, has ha hablado a nuestro señor Dios diciendo delante del tus malas obras Agora también en su nombre te quiero decir lo que eres obligado a hacer cuando descenden a la tierra las diosas llamadas cihuapipilti, o cuando se hace la fiesta de</i>

	<i>las diosas de la carnalidad que se llaman ixcuiname: ayunarás cuatro días, afligiendo tu estómago y tu boca, y llegado el día de la fiesta destas diosas ixcuiname, luego de mañana o en amaneciendo, para que hagas la penitencia...</i>
<i>Apéndice f.35v.L.47v P.71</i>	<i>A. Dice la Sagrada Escritura...A tan gran locura y ceguedad vinieron los malaventurados idólatras, que el nombre que a solo Dios pertenece le aplicaron a hombres y mujeres, ya los animales y a los maderos y piedras...</i>
	<i>La quinta destas diosas se llama Tlazultéutl y es como la diosa Venus. A ésta, con otras tres hermanas suyas, las atribuían todas las obras de los sucios amores y del remedio dellos. Y por esta causa las adoraban, sacrificaban. Y por otro nombre la llamaban Ixcuina, y a todas cuatro ixcuiname, que es nombre de un animal como lobo. De estas cuatro diosas tomaban y toman sus nombres las mujeres mexicanas que son Tiacapan, Teicu, Tlaco, Xuco. Conviene quitárselos. En la historia destas diosas se pone la confesión auricular que usaban estos naturales.</i>

25. Tlaecuani

1) Frecuencia de aparición

Aparece en el Libro I dos veces.

2) Nombres

Tlaecuani, 'comedora de cosas sucias'.

Tercer nombre de Tlazultéutl.

3) Advocaciones

Diosas de la carnalidad.

Significa a las mujeres aptas para el acto carnal.

Se le atribuían las obras de los sucios amores.

Tenían poder para favorecer los torpes amores, la lujuria y para perdonarlos si los confesaban a sus sátrapas.

Incitaban al pecado y lo remediaban.

4) Relaciones

Tlazultéutl tenía tres nombres:

1)Tlazultéutl, "la diosa de la carnalidad.

2) Ixcuina. Porque eran cuatro hermanas:

Tiacapan; Teicu; Tlaco; Xucotzin.

3)Tlaecuani "comedora de cosas sucias".

Después de la confesión, el sátrapa mandaba al penitente ayunar y hacer penitencia cuando descendían las diosas llamadas cihuapipilti.

5) Rituales

El acto de la confesión se realizaba durante las fiestas de estas diosas de la carnalidad durante las cuales el penitente debía ayunar y hacer penitencia. El penitente compraba un petate nuevo y

copalli, barria el lugar donde debía tender el petate, encendía el fuego y echaba el copal. Después de la confesión, el sátrapa mandaba al penitente ayunar y hacer penitencia cuando descendían las diosas llamadas cihuapipilti y cuando se hacía fiesta de las diosas que se llaman ixcuiname.

6) Descripción

7) Calendario

8) Sentidos en Sahagún

9) Transcripción del contexto

<i>(I).f. 7v.L.18v P.43</i>	<i>Capítulo XII, trata de las cosas carnales, la cual llamaban. Tlazultéutl. Es otra Venus.</i>
	<i>Esta diosa tenía tres nombres: el uno era que se llamaba Tlazultéutl, que quiere decir "la diosa de la carnalidad; el segundo nombre es Ixcuina. Llamábanla este nombre porque decían que eran cuatro hermanas: la primera era primogénita o hermana mayor, que llamaban Tlacapan; la segunda era hermana menor, que llamaban Teicu; la tercera era la de medio, la cual llamaban Tlaco; la cuarta era la menor de todos, que llamaban Xucotzin. Estas cuatro hermanas decían que eran las diosas de la carnalidad. En los nombres bien significa a todas las mujeres que son aptas para el acto carnal. El tercero nombre desta diosa es Tlaecuaní, que quiere decir "comedora de cosas sucias", esto es que, según decían, las mujeres y hombres carnales confesaban sus pecados a estas diosas cuanto quiera que fuesen torpes y sucias, que ellas los perdonaban.</i>
	<i>También decían que esta diosa o diosas tenían poder para provocar la lujuria y para inspirar cosas carnales y para favorecer los torpes amores. Y después de hechos los pecados, decían que tenían también poder para perdonarlos y alimpiar dellos, perdonándolos, si los confesaban a los sus sátrapas, que eran los adivinos que tienen los libros de las adivinanzas y de las venturas de los que nacen, y de las hechicerías y agüeros, y de las tradiciones de los antiguos, que vinieron en mano hasta ellos.</i>
	<i>[el penitente cuando se iba a confesar con el sátrapa] El penitente compraba un petate nuevo y encienso blanco que llaman copalli, y leña para el fuego en que se habla de quemar el copalli.. barria muy bien el lugar donde se había de tender el petate nuevo para ponerse sobre el confesor, y luego encendían fuego y echaba el copal en el fuego el sátrapa y hablaba al fuego. Decíale "Vos, señor, que sois el padre y la madre de los dioses...</i>
	<i>[El sátrapa decía después de la confesión] Hijo, has ha hablado a nuestro señor Dios diciendo delante del tus malas obras Agora también en su nombre te quiero decir lo que eres obligado a hacer cuando descien a la tierra las diosas llamadas cihuapipilti, o cuando se hace la fiesta de las diosas de la carnalidad que se llaman ixcuiname: ayunarás cuatro días, afligiendo tu estómago y tu boca, y llegado el día de la fiesta destas diosas ixcuiname, luego de mañana o en amaneciendo, para que hagas la penitencia...</i>
<i>Apéndice f.35v.L.47v. P.71</i>	<i>A. Dice la Sagrada Escritura...A tan gran locura y ceguedad vinieron los malaventurados idólatras, que el nombre que a solo Dios pertenece le aplicaron a hombres y mujeres, ya los animales y a los maderos y piedras.</i>
	<i>La quinta destas diosas se llama Tlazultéutl y es como la diosa Venus. A ésta, con otras tres hermanas suyas, las atribuían todas las obras de los sucios amores y del remedio dellos. Y por esta causa las adoraban, sacrificaban. Y por otro nombre la llamaban Ixcuina, y a todas cuatro ixcuiname, que es nombre de un animal como lobo. De estas cuatro diosas tomaban y toman sus nombres las mujeres mexicanas que son Tlacapan, Teicu, Tlaco, Xuco. Conviene quitárselos. En la historia destas diosas se pone la confesión auricular que usaban estos naturales.</i>

26. Tlalliyollo

1) Frecuencia de aparición

Libro I, una vez.

2) Nombres

Madre de los dioses, su abuela.

Teteuinnan.

Toci.

3) Advocaciones

Como 'Madre de los dioses' y 'su abuela' era también Teteuinnan y Toci. La honraban los médicos, médicas, hechiceros, hechiceras, señores de los baños y temascales, que le hacían fiesta y sacrificios.

4) Relaciones

Temazcalteci.

5) Rituales

Adoraban a los médicos y médicas, hechiceros y hechiceras y los señores de los baños y temascales quienes le hacían feria cada año, con muchos sacrificios y ofertas.

6) Descripción

7) Calendario

8) Sentidos en Sahagún

9) Transcripción del contexto

<i>(1) Apéndice f.30v L.42v P.68</i>	<i>Siguese de aquí claramente que Huitzilopochtli no es dios, ni tampoco Tláloc, ni tampoco Quetzalcóatl. Cihuacóatl no es diosa; Chicomecóatl no es diosa, Teteuinnan no es diosa; Tzaputlatena no es diosa; cihuateo no son diosas; Chalchiuhtlicue no es diosa... Chalmecacihuatl no es diosa; Hulxtocihuatl no es diosa, Tlazultéutl no es diosa; Xiuhtecuhtli no es dios; Macuixtichitl o Xuchipilli no es dios; Umácatl no es dios; Ixtlilton no es dios; Opuchtili no es dios; Xipe Tótec no es dios; Yiacatecuhtli no es dios; Chicunquiahuitl no es dios; Chamecacihuatl no es diosa; Acxumícuil no es dios; Náxtil no es dios; Cochimeitl no es dios; Yacapitzáhuac no es dios; Nappatecuhtli no es dios; tepictoton no son dioses; el Sol, ni la luna, ni la Tierra, ni la Mar, ni ninguno de todos los otros que adorábades no es dios; todos son demonios. Así lo testifica la Sagrada Escritura diciendo: Ovnis dii gentium demonia. Quiere decir: "Todos los dioses de los gentiles son demonios".</i>
<i>f. 36v.L.48v P.72</i>	<i>En muchas otras cosas los diablos engañaron a vuestros antepasados y burlaron dellos, haciéndolos creer que algunas mujeres eran diosas y por tales las adoraban y reverenciaban. La segunda destas decían ser Teteuinnan, y por otro nombre la llamaban Tlalliyollo, o por otro Toci. Decían que ésta era la madre de los dioses, y que era su abuela Eran muy devotos desta los médicos y médicas, los hechiceros y hechiceras y los señores de los baños y temascales, y llamábanla Temazcalteci. Toda esta gente la hacía fiesta cada año, con muchos sacrificios y ofertas.</i>

27. Tlazultéutl

1) Frecuencia de aparición

Aparece en los Libros I, IV y VI.

En el Libro I es mencionada 4 veces, en el Libro IV una vez y en el VI 4 veces.

2) Nombres

Tlazultéutl tenía tres nombres:

- 1) Tlazultéutl, “la diosa de la carnalidad”.
- 2) Ixcuina. Porque eran cuatro hermanas: Tiacapan; Teicu; Tlaco; Xucotzin.
- 3) Tlaecuani “comedora de cosas sucias”.

3) Advocaciones

Diosa de la carnalidad. Por sus nombres se le relacionaba con todas las mujeres aptas para el acto carnal.

Comedora de cosas sucias en relación con los hombres y mujeres que les confesaban sus pecados y ellas los perdonaban.

Tenían el poder de provocar la lujuria, las cosas carnales y favorecer los torpes amores. También tenían el poder de perdonar los pecados si éstos eran confesados a los sátrapas. Incitaban al pecado y lo remediaban.

La novena casa chicunahui ácatl del noveno signo ce cóatl era mal afortunada porque en ella reinaba Tlazultéotl. Los que nacían en esta casa eran desdichados, de mala vida.

Mexicanos, mixtecas y olmecas le confesaban sus pecados.

4) Relaciones

Tlazultéutl tenía tres nombres:

- 1) Tlazultéutl, “la diosa de la carnalidad”.
- 2) Ixcuina. Porque eran cuatro hermanas:
Tiacapan; Teicu; Tlaco; Xucotzin.
- 3) Tlaecuani “comedora de cosas sucias”.

Después de la confesión, el sátrapa mandaba al penitente ayunar y hacer penitencia cuando descendían las diosas llamadas cihuapilti.

5) Rituales

Cuando el penitente se iba a confesar con el sátrapa, compraba un petate nuevo, copalli y leña para quemarlo. Si el penitente era persona principal el sátrapa iba a su casa a confesarle. El penitente barría donde había de tender el petate nuevo, encendían el fuego y echaba el copal.

Cuando acababa de decir lo que había hecho, el sátrapa le dirigía un discurso donde comparaba los pecados como hoyos, lazos y redes, bestias fieras que despedazan el cuerpo y el ánimo y le imponía que cuando descendieran a la tierra las diosas cihuapipilti, o cuando se hicieran las fiestas de las diosas de la carnalidad llamadas ixcuiname, debía de ayunar cuatro días y hacer penitencia.

La adoraban, como diosa de la lujuria, los mexicanos, mixtecas y olmecas y le confesaban sus pecados. Los cuextecas también la adoraban pero no se confesaban del pecado de la lujuria porque no la tenían como tal. No se sabe si los occidentales la adoraban. Los chichimecas no la adoraban porque sólo adoraban a Mixcóatl.

6) Descripción

Su tocado está compuesto de dos husos o ruelas, un penacho con cuatro plumas verdes largas, una banda sobre la frente y otra colgante sobre la oreja. La mitad inferior de la cara está pintada de negro y presenta un círculo negro sobre la mejilla. Está vestida con *uipilli* y falda hasta media pierna y calzada con dos sandalias indígenas con cintas rojas. Los brazos están extendidos hacia el frente; la mano izquierda sostiene un haz de ramas verdes y de la derecha un haz de plumas u hojas largas como tules también de color verde. La banda sobre la cabeza y la que cuelga, así como el *uipilli* y la falda, están decoradas con motivos en forma de "u" de color oscuro.



(I) Fs/n. L.11.



Tlazoltéotl con Tzopolatlana y Chicomecóatl (I)F6v. L.18v.

7) Calendario

Noveno signo, ce cóatl. Novena casa, chicunahui ácatl.

8) Sentidos en Sahagún

Afrodita, la Venus romana, diosa del amor y la sexualidad, imagen femenina de debilidad física y belleza la compara con Tlazoltéotl. *La quinta destas diosas se llama Tlazultéutl y es como la diosa Venus... La novena casa, [del noveno signo ce cóatl] llamaban chicunahui ácatl. Esta casa decían que era mal afortunada porque en ella reinaba la diosa Venus que le llamaban Tlazultéotl. Los que nacían en esta casa siempre eran desdichados y de mala vida, y todas las casas novenas eran mal acondicionadas.*

9) Transcripción del contexto

(I)f. 7v. .18v. P.43-45	Capítulo XII trata de las cosas carnales, la cual llamaban. Tlazultéutl . Es otra Venus.
	Esta diosa tenía tres nombres: el uno era que se llamaba Tlazultéutl , que quiere decir "la diosa de la carnalidad; el segundo nombre es Ixcuina . Llamábanla este nombre porque decían que eran cuatro hermanas: la primera era primogénita o hermana mayor, que llamaban Tiacapan ; la segunda era hermana menor, que llamaban Teicu ; la tercera era la de medio, la cual llamaban Tiaco ; la cuarta era la menor de todos, que llamaban Xucotzin . Estas cuatro hermanas decían que eran las diosas de la carnalidad. En los nombres bien significa a todas las mujeres que son aptas para el acto carnal El tercero nombre desta diosa es Taecuani , que quiere decir "comedora de cosas sucias", esto es que, según decían, las mujeres y hombres carnales confesaban sus pecados a estas diosas cuanto quiera que fuesen torpes y sucias, que ellas los perdonaban.
	También decían que esta diosa o diosas tenían poder para provocar la lujuria y para inspirar cosas carnales y para favorecer los torpes amores. Y después de hechos los pecados, decían que tenían también poder para perdonarlos y alimpiar dellos, perdonándolos, si los confesaban a los sus sátrapas, que eran los adivinos que tienen los libros de las adivinanzas y de las venturas de los que nacen, y de las hechicerías y agüeros, y de las tradiciones de los antiguos, que vinieron en

	mano hasta ellos.
	[el penitente cuando se iba a confesar con el sátrapa] Llegado el día que le había mandado que volviese, el penitente compraba un petate nuevo y encienso blanco que llaman copalli, y leña para el fuego en que se había de quemar el copalli. Y si el penitente era persona principal o puesta en dignidad, el sátrapa iba a su casa para confesarle, o por ventura el penitente, aunque fuese principal, iba a su casa del sátrapa. Llegado, barria muy bien el lugar donde se había de tender el petate nuevo para ponerse sobre el confesor, y luego encendían fuego y echaba el copal en el fuego el sátrapa y hablaba al fuego. Declale "Vos, señor, que sois el padre y la madre de los dioses..."
	...Y acabando de decir todo lo que había hecho, comenzaba luego a hablar el sátrapa diciendo de esta manera: Hijo, has hablado a nuestro señor Dios diciendo delante del tus malas obras. Agora también en su nombre te quiero decir lo que eres obligado a hacer cuando descienden a la tierra las diosas llamadas cihuapilti, o cuando se hace la fiesta de las diosas de la carnalidad que se llaman icxuiname: ayunará cuatro días, astringiendo tu estómago y tu boca, y llegado el día de la fiesta destas diosas icxuiname, luego de mañana o en amaneciendo, para que hagas la penitencia...
Apéndice f.35v.L.47v. P.71	A. Dice la Sagrada Escritura...A tan gran locura y ceguedad vinieron los malaventurados idólatras, que el nombre que a solo Dios pertenece le aplicaron a hombres y mujeres, ya los animales y a los maderos y piedras.
f. 37.L. 49. P.72	La quinta destas diosas se llama <u>Tlazultéotl</u> y es como la diosa Venus. A ésta, con otras tres hermanas suyas, las atribulan todas las obras de los sucios amores y del remedio dellos. Y por esta causa las adoraban, sacrificaban. Y por otro nombre la llamaban Ixcuina, y a todas cuatro icxuiname, que es nombre de un animal como lobo. De estas cuatro diosas tomaban y toman sus nombres las mujeres mexicanas que son Tlacapan, Teicu, Tlacu, Xuco. Conviene quitárselos. En la historia destas diosas se pone la confesión auricular que usaban estos naturales.
(IV)f.44.L.28 7.P.256	Capítulo XX, de las demás casas deste signo [novenno signo, ce cóatl].
	La novena casa, [del noveno signo ce cóatl] llamaban chicunahui ácail. Esta casa decían que era mal afortunada porque en ella reinaba la diosa Venus que le llamaban <u>Tlazultéotl</u> . Los que nacían en esta casa siempre eran desdichados y de mala vida, y todas las casas novenas eran mal acondicionadas.
(VI)II- f.21v.L.24v. P. 325	Capítulo VII de la confesión auricular que estos naturales usaban en tiempo de su infidelidad, una vez en la vida.
	Aquí habla el sátrapa al penitente diciendo: ¡Oh, hermano! Has venido a un lugar de mucho peligro y de mucho trabajo y espanto, donde está una barranca precisa y de peña tajada, que nadie que cae una vez en ella puede jamás salir. Has venido asimismo al lugar donde los lazos y redes están asidos los unos con los otros, y sobrepuestos los unos a los otros, de manera que nadie puede pasar sin caer en alguno dellos. Y no solamente lazos y redes, pero hoyos como pozos. Tú mismo te arrojaste en la barranca del río, y caíste en los lazos y redes de donde por ti mismo no es posible que salgas. Estos son tus pecados, que no solamente son lazos y redes y pozos en que has caído, pero también son bestias fieras que matan y despedazan el cuerpo y el ánima. ¿Por ventura has ocultado alguno o algunos de tus pecados graves, enormes, sucios y hediondos, los cuales ya están públicos en el cielo y en la Tierra y en el Infierno, y hieden hasta lo postrero del mundo? Ya has agora presentándote delante de nuestro señor humanísimo y amparador de todos, al cual ofendiste y enojaste y provocaste su ira contra ti. El cual mañana o esotro día te ha de sacar deste mundo y ponerte debaxo de sus pies, y te enviará a la universal casa del Infierno, adonde está tu padre y tu madre, el dios del Infierno y la diosa del Infierno, abiertas las bocas con deseo de tragarte a ti y a cuantos hay en el mundo.
	Adoraban a <u>Tlazultéotl</u> , dios de la lujuria, los mexicanos, especialmente los mixtecos y olmecas. Dicen que en tiempo de la infidelidad los mixtecos, siendo enfermos, confesaban todos sus pecados a un sátrapa, y en confesor les mandaba hacer satisfacciones, pagar las deudas, hurtos, usuras y fraudes. Y el sátrapa, ora fuese médico, ora fuese adivino o astrólogo, mandaba al enfermo que se confesaba que pagase lo ajeno que tenía en su poder.
	E los cuextecas adoraban e honraban a <u>Tlazultéotl</u> , y no se acusaban delante del de la lujuria, porque la lujuria no la tenían por pecado.
	Los occidentales, como son los de Michoacán, etcétera, no saben los viejos dar razón si adoraban a este dios de la lujuria llamado <u>Tlazultéotl</u> .

28. Toci

1) Frecuencia de aparición

Aparece una vez en el Libro I, y 16 en el Libro II y 7 en el Libro XI.

2) Nombres

Teteuinnan.

Tlalliyollo.

Madre y abuela de los dioses.

Nuestra abuela.

Temazcalci, diosa de los temascales y las medicinas .

Tzapotlatenan.

3) Advocaciones

Madre de los dioses, su abuela.

La adoraban los médicos y médicas, los hechiceros y hechiceras, los señores de los baños y temascales.

Le hacían fiestas con ofrendas y sacrificios de la mujer que era su imagen en las cuales llevaban a cabo ciertas escaramuzas.

En el cu de Huitzilopochtli llevaban a cabo otros rituales.

Su hijo era Cintéutl.

Tenía sacerdotisas llamadas Cihuacuacuilli- Iztaccíhuatl quienes proveían todo lo que se necesitaba para su fiesta como flores y cañas de humo.

En la Sierra de Tlaxcala tenía su templo al cual concurrían multitudes para su fiesta.

4) Relaciones

Tlalliyollo

Temazcalteci.

Los sátrapas de la diosa Chicomecóatl participaban en la fiesta de Toci. En las peregrinaciones de su fiesta pasaban por el cu de Huitzilopochtli.

Su hijo era Cintéutl o Itztlacoliuhqui.

5) Rituales

Adorábanla los médicos y médicas, hechiceros y hechiceras, los señores de los baños temascales quienes le hacían cada año fiestas, sacrificios y ofrendas durante la fiesta del undécimo mes, ochpaniztli.

Como Teteu Innan, bailaban en silencio, ocho días sin cantar y sin teponaztli, y sacrificaban una mujer que era su imagen, a la cual honraban y halagaban como gran señora. Le hacían fiestas con ardides de guerra. Antes de morir, ataviada muy ricamente, la llevaban para que durmiese con un gran señor y después la llevaban, en silencio al cu donde la sacrificaban: la acostaban de espaldas, le cortaban la cabeza y después de muerta la desollaban y un sátrapa, mancebo robusto, vestía su pellejo y se paseaba por todo el pueblo.

A la imagen de Toci, le hacían escaramuzas o peleas, acompañada de tres viejas que eran como sus madres de nombre Ahua, Tlahuitecqui y Xocuahtli. Duraban cuatro días durante los cuales llevaban a la imagen de la diosa a pasear al tiánquez. Saliendo del tiánquez, los sátrapas de la diosa Chicomecóatl la rodeaban, regaban maíz por donde ella iba y la guardaban cerca del cu donde había de morir. Allí era consolada por médicas y parteras que le dirigían discursos. Ataviada como Toci la llevaban a media noche al cu donde había de morir, en gran silencio. Después de haberle cortado la cabeza la desollaban y un sátrapa de mayor cuerpo y fuerzas vestía su pellejo. Éste iba al cu de Huitzilopochtli y luego a donde estaba la estatua de Cintéutl, que era el hijo de Toci. Junto con un mancebo que representaba a Cintéutl, se juntaba Toci con su hijo Cintéutl. Salían, muy despacio e iban al cu de Toci y los dos, madre e hijo se ponían sobre el cu ante todos los principales. En el cu iban sacrificando sobre el téchcatl a los cautivos. Luego se iban al cu de Cintéutl o Iztlacolihqui, aderezados con papeles, maxtle de papel torcido, sobre la espalda papel torcido, plumajes con hilachas de algodón. Iban acompañados por las médicas, por las que venden cal en el tiánquez, por los sátrapas que iban rigiendo el canto de las mujeres y tañendo el teponaztli. Iban cantando hasta el cu de Cintéutl. Acabada esta ceremonia a Cintéutl le llevaban a la casa del barrio de Atenpan y hacían areito en el patio de Toci. Las mujeres lloraban por sus hijos que iban a la guerra.

Acabadas estas ceremonias salían los sátrapas de la diosa Chicomecóatl vestidos con los pellejos de los cautivos muertos y desde un pequeño cu llamado 'la mesa de Huitzilopochtli' arrojaban maíz y pepitas de calabaza a la gente y a las doncellas de la diosa Chicomecóatl llamadas cihuatlamacazque. Las doncellas tomaban pluma y greda ante el que era la imagen de Toci.

Cuando mataban a la imagen de Toci, los mancebos tomaban de un lebrillo pluma y greda y se perseguían y apedreaban con el mancebo que traía vestido el pellejo del que habían sacrificado y otros mancebos que estaban con él.

La cihuacuacuilli- Iztaccíhuatl era una mujer que tenía a su cargo proveer lo necesario para la fiesta de Toci como flores y cañas de humo en el cu llamado Atenchicalcan que era el cu de los que barrian y ponían el fuego.

En la Sierra de Tlaxcala hacían sacrificios en el templo de Toci a donde concurrían multitudes en su fiesta.

6) Descripción

7) Calendario

En el undécimo mes, ochpaniztli, hacían fiesta a la madre y abuela de los dioses.

8) Sentidos en Sahagún

Escribe que en 1576, año de la pestilencia, que empezó en la Sierra de Tlaxcala, donde había un templo a Toci, se edificó una iglesia a Santa Anta y un monasterio franciscano, y los naturales confundieron a Santa Ana que era abuela de Jesucristo y Toci era 'nuestra abuela'.

9) Transcripción del contexto

(I) Apéndice f.30v L.42v P.68	<i>Siguiese de aquí claramente que Huitzilopochtli no es dios, ni tampoco Tláloc, ni tampoco Quetzalcóatl. Cihuacóatl no es diosa; Chicomecóatl no es diosa, Teteuinnan no es diosa; Tzapulatena no es diosa; cihuateteo no son diosas; Chalchiuhtlicue no es diosa... Chalmeacacihuatl no es diosa; Huixtocihuatl no es diosa, Tlazultéutl no es diosa; Xiuhtecuhltli no es dios; Macuixtichitl o Xuchipilli no es dios; Umácatl no es dios; Ixtlilton no es dios; Opuchtlí no es dios; Xipe Tótec no es dios; Yiacatecuhtli no es dios; Chicunquidhuil no es dios; Chamecacihuatl no es diosa; Acxumúcuil no es dios; Nácxitl no es dios; Cochmétl no es dios; Yacapitzáhuac no es dios; Nappatecuhtli no es dios; tepictoton no son dioses; el Sol, ni la luna, ni la Tierra, ni la Mar, ni ninguno de todos los otros que adorábades no es dios; todos son demonios. Así lo testifica la Sagrada Escritura diciendo: Ovnis dii gentium demonia. Quiere decir: "Todos los dioses de los gentiles son demonios".</i>
f. 36v.L.48v P.72	<i>En muchas otras cosas los diablos engañaron a vuestros antepasados y burlaron dellos, haciéndolos creer que algunas mujeres eran diosas y por tales las adoraban y reverenciaban.</i>
	<i>La segunda destas declan ser Teteuinnan, y por otro nombre la llamaban Tlalliyollo, o por otro Toci. Decían que ésta era la madre de los dioses, y que era su abuela. Eran muy devotos desta los médicos y médicas, los hechiceros y hechiceras y los señores de los baños y temazcales, y llamábanla Temazcalteci. Toda esta gente la hacía fiesta cada año, con muchos sacrificios y ofertas.</i>
(II)	<i>del calendario de las fiestas fijas, la primera de las cuales es lo que se sigue.</i>
Capítulo XI. f.8.L.62 P.91	<i>Al undécimo mes llamaban ochpaniztli. El primero día deste mes hacían fiesta a la madre de los dioses llamada Teteuinnan o Toci, que quiere decir, 'nuestra abuela'. Bailaban a honra desta diosa, en silencio, y mataban a una mujer, en gran silencio, vestida con los ornamentos que pintaban a esta diosa.</i>
	<i>Entrando este mes, bailaban ocho días sin cantar y sin teponaztli, los cuales pasados, salía la mujer que era imagen de la diosa que llaman Teteuinnan, compuesto con los ornamentos con que pintan a la misma diosa. Y salían gran número de mujeres con ella, especialmente las médicas y parteras y partíanse en dos bandos, y peleaban apedreándose con pellas de pachili y con hojas de tunas, y con pellas hechas de hojas de espadañas, y con flores que llaman cempoalxóchitl.</i>
	<i>...Acabado estas ceremonias y otras desta calidad, procuraban que aquella mujer no entendiese</i>

	<p>que había de morir, porque no llorase ni se entristeciese, porque lo tenían por mal agüero. Venida la noche en que había de morir, ataviábanla muy ricamente y hacíanla entender que la llevaban para que dormiese con ella algún gran señor, y llevábanla con gran silencio al cu donde había de morir. Subida arriba, tomábala uno a cuestias, espaldas con espaldas, y de presto la cortaban la cabeza, y luego la desollaban, y con [sic] mancebo robusto y vestíase el pellejo...</p>
(II) f.66. L.120.P. 147	<p>Capítulo XXX de la fiesta y cerimonias que se hacían en las calendas del oncenno mes, que se llamaba ochpanizili.</p>
	<p>Cuando hacían esta escaramuza o pelea, aquella mujer que estaba diputada para morir, a la cual llamaban la imagen de la madre de los dioses, a quien la fiesta se hacía, hacía el primer acometimiento contra el escuadrón contrario. Iban acompañando a ésta tres viejas que eran como sus madres.... A la una la llamaban Ahua; a la otra Tlahuitēcqui; a la tercera Xocuahtli</p>
	<p>Esta mujer llamaban Toct, que quiere decir «nuestra abuela». Llaman así a la madre de los dioses, a cuya honra ella había de morir.</p>
	<p>Esta escaramuza hacían por espacio de cuatro días continuos, los cuales pasados sacaban a aquella mujer a pasearse por el tiánquez. Iban con ella todas las médicas acompañándola por el tiánquez. A este paseo llamaban "acoceamiento del tiánquez" porque nunca más había de volver a él.</p>
	<p>Saliedo del tiánquez, recebíanla luego los sátrapas de la diosa Chicomecóatl y rodeábanse della. Y ella sembraba harina de maíz por donde iba, como despidiéndose del tiánquez, y luego aquellos sátrapas llevábanla a la casa donde la guardaban, que era cerca del cu donde la habían de matar. Allí la consolaban las médicas y parteras y la declan: «Hija, no os entristezcáis, que esta noche ha de dormir con vos el rey. Alegraos.» No le daban a entender que la habían de matar, porque su muerte había de ser súpita, sin que ello su supiese. Y luego la ataviaban con los ornamentos de aquella diosa que llaman Toct. Y llegada la media noche, llevábanla al cu donde había de morir, y nadie hablaba ni tosta cuando la llevaban. Todos iban en gran silencio, aunque iba con ella todo el pueblo.</p>
	<p>Y desque había llegado al lugar donde la habían de matar, tomábanla uno sobre las espaldas, y cortábanla de presto la cabeza, y luego caliente la desollaban, y desollada, uno de los sátrapas se vestía su pellejo, al cual llamaban teccizcuacuilli. Escogían para esto el mayor de cuerpo y de mayores fuerzas.</p>
	<p>Y llegando al pie del cu de Huitzilopchli, aquel que llevaba al pellejo vestido, alzaba los brazos y poníase en cruz delante de la imagen de Huitzilopuchli. Hecho esto, volvíase a donde estaba la estatua de Cintéuil, hijo de aquella diosa llamada Toct, a quien éste representaba. Este Cintéuil era un mancebo, el cual llevaba puesto por carátula el pellejo del muslo de la mujer que habían muerto. Y juntábase con su madre.</p>
	<p>Iban junto con su madre, ambos a la par muy de espacio. Iban al cu de la madre Toct, donde había muerto aquella mujer. Poníase en el cu aquel que representaba a la diosa Toct, el cual llevaba el pellejo de la otra. Todo lo dicho pasaba de noche, y en amaneciendo poníase aquel que representaba a la diosa Toct en el canto del cu, en lo alto, y todos los principales que estaban abaxo esperaban aquella demostración.</p>
	<p>Luego ponían en rencle todos los cautivos que habían de morir. Y ella tomaba uno, y echábale sobre el taxón de piedra que llaman téhcail, y abría los pechos, y sacaba el corazón. Y luego a otro, y luego a otro hasta cuatro. Y acabando de matar estos cuatro, los demás encomendaba a los sátrapas para que ellos los matasen. Y luego se iba con su hijo para el cu donde solía estar, el cual llamaban Cintéuil o Itztlacoliuhqui. Iban delante dellos aquellos sus devotos que se llaman icuexhuan. Iban algo delante, aderezados con sus papeles, ceñido un maxtle de papel torcido, y sobre las espaldas un papel fruncido y redondo como rodela. Llevaba a cuesta unos plumajes compuestos de algodón. En este plumaje llevaba colgadas unas hilachas de algodón no torcido, y las médicas y las que venden cal en el tiánquez iban acompañando de una parte y de otra a la diosa y a su hijo.</p>
	<p>Iban cantando. Los sátrapas que se llamaban cuacuacuilli iban cantando y rigiendo el canto de las mujeres y tañendo teponaztli de una lengua que tiene abaxo un tecomatl. Llegando al lugar donde espectaban las cabezas en el cu de su hijo Cintéuil, estaba allí un atabal, y aquel que llevaba el pellejo vestido y era imagen de la diosa Toct ponía un pie sobre el atabal, como coceándole.</p>
	<p>Estaban allí esperando al hijo desta diosa, Cintéuil, que era un mancebo recio y fuerte... Acabados todos estos juegos y ceremonias a aquel que era imagen de la diosa Toct, llevábanla a la casa que se llamaba Atenpan.</p>

	<p>Acabado esto, y estaban haciendo areito en el patio de la diosa <i>Tocti</i>... <i>...Andaban alrededor del cu de aquella diosa Tocti. Las mujeres que estaban a la mira deste areito lloraban y decían: "Estos nuestros hijos que van agora tan ataviados, si de aquí a poco apergonan la guerra, ya quedan obligados a ir a ella. ¿Pensáis que volverán más? Quizá nunca más los veremos. Desta manera se acuitaban las unas y las otras, se angustiaban por los hijos. Aquel hombre que era imagen de la diosa Tocti y sus devotos y las medicas iban bailando...</i> <i>Y a la tarde, acabando el areito, salían los sátrapas de la diosa Chicomecóatl vestidos con los pellejos de los cautivos que habían muerto el día antes. A éstos llamaban tototecti. Estos se subían encima un cu pequeño que se llamaba "la mesa de Huitzilopochili". Desde allí arrojaban o sembraban maíz de todas maneras: blanco y amarillo, y colorado y prieto, sobre la gente que estaba abaxo. Y también pepitas de calabaza. Y todos cogían aquel maíz y pepitas, y sobre ello se apuñeaban las doncellas que servían a la diosa Chicomecóatl, a las cuales llamaban cihuatlamacazque.</i> <i>Todas las llevaban a cuestras cada siete mazorcas de maíz, rayadas con ulli derretido y envueltas con papel blanco en una manita rica. Iban aderezadas con sus plumas en las piernas y en los brazos, pegadas a manera de bilma y afeitadas con marcacita. Iban cantando juntamente con los sátrapas de la diosa Chicomecóatl, los cuales regían el canto.</i></p>
	<p><i>... Arremetían con el altabaque y tomaban a puñados lo que en ella estaba, greda y pluma. En tomando, volvían corriendo hacia donde habían partido, y aquel que tenía vestido el pellejo de la mujer muerta, que era imagen de la diosa Tocti, estaba presente cuando tomaban aquella pluma y greda.</i></p>
(II)	<p><i>Apéndice del Segundo Libro. Relación de los edificios del gran templo de México.</i></p>
f.113.L.167. p.184	<p><i>El vigesimooctavo edificio se llamaba Iztaccintéuhtl Itcupan. Este era un cu dedicado a la diosa Cinteúhtl. En este cu mataban a los leprosos cautivos, y no comían su carne. Matábanlos en el ayuno del Sol que arriba se dixo.</i></p>
f.124.L.178 p.192	<p><i>Relación de ciertas ceremonias que se hacia a honra del Demonio.</i></p>
	<p><i>También usaban bailar las mujeres juntamente con los hombres en las grandes fiestas. Hacían un juego los mancebos a honra de la diosa llamada Tocti cuando mataban su imagen. Ponían un lebrillo con pluma y con greda, y arremetían todos los mancebos y tomaban cada uno un puñado dello y echaban a huir unos tras otros. Y como habían tomado los mancebos la greda y pluma, aquel mancebo que traía vestido el pellejo de la diosa Tocti, con otros mancebos que estaban con él, echaban a correr tras los que habían tomado la greda y ibanlos apedreando, y la gente que miraba apedreaba a los unos o a los otros. Y algunos dellos caían apedreados.</i></p>
f.127v.L.181 v.p.194	<p><i>Relación de las diferencias de ministros que servían a los dioses.</i></p>
f.131v.L.186 v.P.195	<p><i>Esta mujer que se llamaba cihuacuacuilli tenía cargo de proveer de todo lo que se había de ofrecer en la fiesta de la diosa Tocti, como son flores y cañas de humo, y todo lo demás que ofrecían las mujeres en la fiesta desta diosa Tocti.</i></p>
	<p><i>Esta mujer llamada cihuacuacuilli Iztaccihuatl tenía cargo en el cu llamado Atenchicalcan de los que barrían y de los que ponían fuego. Y también los que hacían voto de hacer algún servicio en este cu a ella acudían.</i></p>
(XI) III-f.234 L.385 II-p.808	<p><i>Cerca de los montes hay tres o cuatro lugares donde solían hacer muy solemnes sacrificios, y que venían a ellos de muy lexas tierras. El uno déstos es que aquí en México, donde está un montecillo que se llama Tepeácac, y los españoles llámanle Tepeaquilla, y agora se llama Nuestra Señora de Guadalupe. En este lugar tenían un templo dedicado a la madre de los dioses, que se llamaba Tonantzin, que quiere decir <<nuestra madre>>.</i></p>
	<p><i>El segundo lugar donde había antiguamente muchos sacrificios es cabe la Sierra de Tlaxcalla, donde había un templo que se llamaba Tocti, donde concurrían gran multitud de gente a la celebridad desta fiesta Tocti, que quiere decir <<nuestra abuela>>, y por otro nombre llamábanla Tzapotlatenan, que quiere decir <<la diosa de los temazcales y las medicinas>>. Y después acá edificaron allí una iglesia a Sancta Ana, donde agora hay monasterio y religiosos de nuestro padre San Francisco. Y los naturales llámanla Tocti, y concurren a esta fiesta de más de cuarenta leguas gente a la fiesta de Tocti, y llaman así a Sanctana, tomando ocasión de los predicadores, que dicen que porque Sanctana es abuela de Jesucristo, es también abuela de todos los cristianos, y así la han llamado en el púlpito Tocti, que quiere decir 'nuestra abuela'. Y todas las gentes que vienen como antiguamente a la fiesta de Tocti, vienen so color de Sanctana; pero como el vocablo es equivoco y tienen respecto a lo antiguo, más se cree que vienen por lo antiguo</i></p>

que no por lo moderno. Y así también en este lugar parece estar la idolatría paliada, porque venir tanta gente y de tan lejas tierras, sin haber hecho Sanctana allí milagros ningunos, más parece que es el Tocí antiguo que no Sanctana y en este año de mil y quinientos y setenta y seis, la pestilencia que hay de allí comenzó, y dicen que ya no hay gente ninguna allí.

29. Tonantzin. Ilamatecuhtli, o Tona [Tonantzin] o Cozcámiauh

1) Frecuencia de aparición

En el libro I es mencionada 1 vez, en el Libro II 6 veces y en el XI ocho veces.

2) Nombres

Tona > Tonantzin, 'nuestra madre'.

3) Advocaciones

Era 'nuestra madre'.

Como Cihuacóatl la llamaban Tonantzin.

Era adorada y venerada en muchas partes; le hacían muchas fiestas donde sacrificaban a una mujer que era su imagen. Después de la Conquista la seguían venerando como "Nuestra Señora de Guadalupe".

4) Relaciones

Sacrificaban a la mujer que era su imagen en el cu de Hutizilopuchtli.

5) Rituales

En el décimo séptimo mes, Tititl, le hacían fiesta. A la mujer que era su imagen, comprada por los calpixques, la componían con los atavíos de la diosa. Después de haberla ataviado como la diosa, la hacían danzar y bailar sola y los cantores le cantaban. La mujer iba llorando. Los sátrapas vestidos de los ornamentos de los dioses usaban máscaras. Uno de ellos llevaba los de la diosa y máscara de ella.

La subían al cu de Hutizilopuchtli y le cortaban la cabeza. El sátrapa que iba vestido como ella tomaba la cabeza y hacía areito con ella. Otro de los sátrapas guiaba el baile y las escaramuzas. El sátrapa que era la imagen de la diosa hacía continencias, llevaba en la mano una caña que hacía 'reular'. Llevaba la máscara de la diosa Ilamatecuhtli con dos caras, una atrás y otra delante, corona de papel almenada. Iba a la troxe de la diosa.

Al día siguiente, los populares golpeaban con talegas a las mujeres que se encontraban en las calles.

En el monte de Tepeácac estaba el templo dedicado a Tonantzin, 'nuestra madre' donde le hacían sacrificios y la ofrendaban gente que venía de todas partes de México en su fiesta.

6) Descripción

Atavianla, con unas naoas blancas y un huipil blanco: y encima de las naoas ponian la otra naoas de cuero cortadas y hechas correas, por la parte de abaxo: y de cada una de las correas, llevaba un caracolito, colgado. A estas naoas llamábanla citlalli icue, y los caracolitos que llevaba colgado llamábanlos cuechtli. Y cuando iba andando, esta mujer con estos atavíos, los caracolitos tocábanse unos con otros y hacían gran ruido. Las cotaras que llevaba eran blancas y los calcaños eran tejidos de algodón; llevaba también una rodela enblanqueada con greda, llevaba en el medio de la rodela un corro, hecho de plumas de águila y cosido a la misma rodela. Los rapacejos de abajo, eran blancos hechos de plumas de carzotas y en los remates de los rapacejos, iban unas plumas de águila enxeridas.

En la una mano llevaba la rodela; en la otra el tzotzopaztli, con que texen. Y llevaba la cara teñida de dos colores desde la nariz debajo de negro y desde la nariz arriba de amarillo. Y llevaba una cabellera, que le colgaba por las espaldas. Llevaba por corona, unas plumas de águila, apegadas a la cabellera. Llamaban a esta cabellera tzompilinalli

7) Calendario

Décimo séptimo mes, Tititl.

8) Sentidos en Sahagún

El nombre bíblico de Eva, madre de todo lo viviente, acompañada del árbol y la serpiente, lo da Sahagún a Cihuacóatl como “mujer de la culebra”, a Tonantzin como “nuestra madre” y a Quilaztli, la mujer que primero parió: *Esta diosa se llama Cihuacóatl, que quiere decir “Mujer de la culebra” Y también la llamaban Tonantzin “nuestra madre” En esta dos cosas parece que esta diosa es nuestra madre Eva, la cual fue engañada de la culebra, y que ellos tenían noticia del negocio que pasó entre nuestra madre Eva y la culebra ((1)IF.2v.L. 15v.IP.39). ...Cihuacóatl y Quilaztli, que decimos ser Eva. Esta es Eva, que es la mujer que primero parió. (VI).*

En el monte de Tepeácac había un templo dedicado a Tonantzin... Los españoles le cambiaron el nombre al monte por ‘Nuestra Señora de Guadalupe’ y edificaron una iglesia a ella y a donde sigue acudiendo mucha gente, de muy lexos, *tan lexos como de antes, la cual devoción también es sospechosa.*

De dónde haya nacido esta fundación desta Tonantzin, no se sabe de cierto; pero esto sabemos cierto que el vocablo significa de su primera imposición a aquella Tonantzin antigua, y es cosa que se debería remediar, porque el propio nombre de la madre de Dios, Sancta María, no es Tonantzin, sin Dios inantzin. Parece ésta invención satánica para paliar la idolatría debaxo equivocación deste nombre.

9) Transcripción del contexto

(I) f. 2v. L. 15v. P. 39	Capítulo VI se trata de las diosas principales que adoraban en esta Nueva España.
	Esta diosa se llama Cihuacóatl, que quiere decir "Mujer de la culebra" Y también la llamaban Tēnantzin "nuestra madre" En esta dos cosas parece que esta diosa es nuestra madre Eva, la cual fue engañada de la culebra, y que ellos tenían noticia del negocio que pasó entre nuestra madre Eva y la culebra.
(II) f. 11 L. 65 P. 97	Capítulo XVII Al mes décimo séptimo llamaban Tititl . En este mes hacían fiesta a una diosa que llamaban llamatecuhlli , y por otro nombre Tona , y por otro nombre Cozcámianh . A honra desta diosa mataban una mujer, y desde le habían sacado el corazón cortándole la cabeza y hacían areito con ella. El que iba a delante llevaba la cabeza por los cabellos en la mano derecha, haciendo sus ademanes de baile.
	A esta mujer que mataban en esta fiesta, componíanla con los atavíos de aquella diosa cuya imagen tenía que se llama llamatecuhlli , y por otro nombre Tona , que quiere decir "nuestra madre". Esta mujer así compuesta con los atavíos [que] están puestos en la historia bailaba sola.
	Hacíanla el son unos viejos, y bailando suspiraba y lloraba, acordándose que luego había de morir. Pasando el medio día componíanse los sátrapas con los ornamentos de todos los dioses, y iban delante della, y subíanla al cu donde había de morir. Echada sobre el taxón de piedra sacábanla el corazón y cortábanla la cabeza. Tomaba luego uno de aquellos que iba adornado como dios, y delantero de todos, y llevándola por los cabellos, hacían areito con ella. Guiba el que la llevaba en la mano derecha, y hacía sus ademanes de baile con ella.
	El mismo día que mataban a esta mujer los ministros de los ídolos hacían ciertas escramuzas y regocijos, corriendo unos tras otros el cu arriba y el cu abaxo, haciendo ciertas ceremonias. El día siguiente todos los populares hacían unas talegas como bolsas, con unos cordeles atadas, tan largos como un brazo. Hinchían aquellas talegas de cosas blandas, como lana, y llegábanlas atoncadas debaxo de mantas, y a todos las mujeres que topaban por la calle dábanlas de talegazos. Llegaba a tanto este juego, que también los muchachos hacían las talegas y aporreaban con ellas a las muchachas, tanto que las hacían llorar.
f. 93. L. 147 P. 168	Capítulo XXXVI de la fiesta y sacrificios que se hacían en las calendas del décimo séptimo mes, que se llamaban tititl
	Al mes décimo séptimo llamaban tititl . En este mes mataban a una mujer esclava, comprada por los calpixques. Matábanla a honra de la diosa llamatecuhlli . Decían que era su imagen.
	Atavianla, con unas naoas blancas y un huipil blanco: y encima de las naos ponían la otra naoas de cuero cortadas y hechas correas, por la parte de abaxo: y de cada una de las correas, llevaba un caracolito, colgado. A estas naoas llamábanla citallli icue , y los caracolitos que llevaba colgado llamábanlos cuechlli . Y cuando iba andando, esta mujer con estos atavíos, los caracolitos tocábanse unos con otros y hacían gran ruido. Las cotaras que llevaba eran blancas y los calcaños eran tejidos de algodón; llevaba también una rodela enblanqueada con greda, llevaba en el medio de la rodela un corro, hecho de plumas de águila y cosido a la misma rodela. Los rapacejos de abajo, eran blancos hechos de plumas de carzotas y en los remates de los rapacejos, iban unas plumas de águila enxeridas.
	En la una mano llevaba la rodela; en la otra el tzotzopaztli , con que texen. Y llevaba la cara teñida de dos colores desde la nariz debajo de negro y desde la nariz arriba de amarillo. Y llevaba una cabellera, que le colgaba por las espaldas. Llevaba por corona, unas plumas de águila, apegadas a la cabellera. Llamaban a esta cabellera tzompilinalli .
	Ante que la matasen a esta mujer, hacíanla danzar y bailar, y hacíanle el son los viejos, y cantábanle los cantores. Y andando bailando, lloraba y suspiraba y angustiábase. Esto pasaba hasta mediodía o poco más. Ya que el Sol declinaba hacia la tarde, subíanla aquel cu de Hutzilopuchli , y ibanlas siguiendo todos los sátrapas, vestidos de los ornamentos de todos los dioses, y enmascarados. Y también uno dellos llevaba los ornamentos y máscara de la diosa llamatecuhlli .
	Habiéndola llegado arriba, matábanla luego y sacábanle el corazón. Luego la cortaban la cabeza y dábanla al que llevaba los ornamentos de aquella diosa, con que iba vestido, el cual iba delante de todos.
	Cuando bailaba aquel que iba aderezado con los atavíos de la diosa, hacían continencias, volviendo hacia atrás, como haciendo represa, y alzaba los pies hacia atrás. Llevaba en la mano por bardón una caña maciza sobre que istribaba. Esta caña tenía tres raíces y su cepa, y aquello iba hacia arriba, y punta hacia abaxo. A esta manera de bailar decían 'reular'.

	<i>La diosa Ilamatecuhli llevaba también una máscara de dos caras, una atrás y otra delante, las bocas muy grandes y los ojos salidos. Llevaba una corona de papel almenada... Y llegando abaxo [del cu] ibase derecho para el pilón, que llaman cuahxicalco. Allí estaba una casilla como jaula, hecha de teas, y lo alto tenía empapelado como tlapanco. A este llamaban la troxe de la diosa Ilamatecuhli.</i>
(XI)	<i>Capítulo XII, de las diversidades de las aguas y de diversas calidades de la disposición de la tierra.</i>
III-f.234 L.385 II-p.808	<i>Cerca de los montes hay tres o cuatro lugares donde solían hacer muy solemnes sacrificios, y que venían a ellos de muy lexas tierras. El uno éstos es que aquí en México, donde está un montecillo que se llama Tepeácac, y los españoles llámanle Tepeaquilla, y agora se llama Nuestra Señora de Guadalupe. En este lugar tenían un templo dedicado a la madre de los dioses, que se llamaba Tonantzin, que quiere decir <<nuestra madre>>. Allí hacían muchos sacrificios a honra desta diosa. Y venían a ellos de más de veinte leguas de todas estas comarcas de México, y traían muchas ofrendas. Venían hombres y mujeres y mozos y mozas a estas fiestas. Era grande concurso de gente en estos días, y todos decían, 'Vamos a la fiesta de Tonantzin'. Y agora que está allí edificada la iglesia de Nuestra Señora de Guadalupe, también la llaman Tonantzin, tomada ocasión de los predicadores que a nuestra señora la madre de Dios llaman Tonantzin. De dónde haya nacido esta fundación desta Tonantzin, no se sabe de cierto; pero esto sabemos cierto que el vocablo significa de su primera imposición a aquella Tonantzin antigua, y es cosa que se debería remediar, porque el propio nombre de la madre de Dios, Sancta María, no es Tonantzin, sin Dios inantzin. Parece ésta invención satánica para paliar la idolatría debaxo equivocación deste nombre.</i>
	<i>Y vienen agora a visitar a esta Tonantzin de muy lexos, tan lexos como de antes, la cual devoción también es sospechosa, porque en todas partes hay muchas iglesias de Nuestra Señora, y no van a ellas, y vienen de lexos tierras a esta Tonantzin, como antiguamente.</i>

30. Tzaputlatena

1) Frecuencia de aparición

Aparece 4 veces en el Libro I, una en el II y XI.

2) Nombres

Tzapotlatena.

Madre de Tzaputla.

Tzapotlatenan, diosa de los temascales y las medicinas.

3) Advocaciones

Fue una mujer nacida en el pueblo de Tzaputlatena, por lo que la llaman "madre de Tzaputla".

Inventó la resina úxiti, aceite sacado del pino con el cual se sanan muchas enfermedades como formas de bubas y de sarna. Por eso la convirtieron en diosa.

En el santuario de la Sierra de Tlaxcalla dedicado a la diosa Toci era también llamada Tzapotlatena.

4) Relaciones

Toci.

5) Rituales

Le hacían fiesta y sacrificios los que venden y hacen el aceite uxiti.

Tenía sacerdotes encargados de su fiesta llamados tzapultlatehuatzin y de las ofrendas de papel, ulli y yerba olorosa como incienso para los ídolos.

Rituales en el santuario de la Sierra de Tlaxcalla dedicado a la diosa Toci, también llamada como Tzapotlatena.

6) Descripción



(I)Fs/n. L.11



Tlazoltéotl , Tzaputlatena y Chicomecóatl (I)F6v. L.18v

7) Calendario

8) Sentidos en Sahagún

Siguese de aqui claramente que Huitzilopochtli no es dios, ni tampoco Tláloc, ni tampoco Quetzalcóatl. Cihuacóatl no es diosa; Chicomecóatl no es diosa, Teteuinnan no es diosa; Tzapulatena no es diosa.

9) Transcripción del contexto

(I)f. 4.L. 16 P.41	Capítulo IX, se trata de una diosa llamada <i>Tzapulatena</i> .
	Esta diosa que se dice <i>Tzapulatena</i> fue una mujer según su nombre, nacida en el pueblo de <i>Tzapulatena</i> Y por esto se llama la madre de <i>Tzaputla</i> , porque fue la primera que inventó la resina que se llama <i>úxtil</i> , y es un aceite sacado por artificio de la resina del pino que aprovecha para sanar muchas enfermedades; y primeramente aprovecha contra una manera de bubas o sarna que nace en la cabeza que se llama <i>cuaxococihuiztli</i> ; y también contra otra enfermedad es provechosa asimismo, que nace en la cabeza, que es como bubas, que se llama <i>chacuachicihuiztli</i> ; y también para la sarna de la cabeza.
	Y como esta mujer debió ser la primera que halló este aceite, contárosela entre las diosas y hacían la fiesta y sacrificios aquellos que venden y hacen este aceite que se llama <i>uxtil</i> .
(I) Apéndice f.30v L.42v P.68	Siguese de aquí claramente que <i>Huitzilopochtli</i> no es dios, ni tampoco <i>Tláloc</i> , ni tampoco <i>Quetzalcóatl</i> . <i>Cihuacóatl</i> no es diosa; <i>Chicomecóatl</i> no es diosa, <i>Teteuinnan</i> no es diosa; <i>Tzapulatena</i> no es diosa; <i>cihuateteo</i> no son diosas; <i>Chalchihuillicue</i> no es diosa... <i>Chalmecacihuatl</i> no es diosa; <i>Huixtocihuatl</i> no es diosa, <i>Tlazultéul</i> no es diosa; <i>Xiuhcexhli</i> no es dios; <i>Macuixichitl</i> o <i>Xuchipilli</i> no es dios; <i>Umácatl</i> no es dios; <i>Ixhilton</i> no es dios; <i>Opuchtili</i> no es dios; <i>Xipe Tótec</i> no es dios; <i>Yiacatecuhli</i> no es dios; <i>Chicunquidhuil</i> no es dios; <i>Chamecacihuatl</i> no es diosa; <i>Axumúcuil</i> no es dios; <i>Náxtil</i> no es dios; <i>Cochimel</i> no es dios; <i>Yacapitzáhuac</i> no es dios; <i>Nappatecuhli</i> no es dios; <i>tepicoton</i> no son dioses; el Sol, ni la luna, ni la Tierra, ni la Mar, ni ninguno de todos los otros que adoráades no es dios; todos son demonios. Ansi lo testifica la Sagrada Escritura diciendo: <i>Ovnis dii gentium demonia</i> . Quiere decir: "Todos los dioses de los gentiles son demonios".
f. 37 L. 49 P.72	La tercera destas diosas llamaba <i>Tzapulatena</i> . Decían que era la inventora del <i>úxtil</i> y que ella sanaba muchas enfermedades. Eran sus devotos y devotas los que hacen el <i>úxtil</i> y las que lo venden, y la hacían fiesta cada año, y hacían sacrificios y ofrendas a su honra.
(II)f.127v.L. 181v.p.194	Relación de las diferencias de ministros que servían a los dioses
	Este <i>tzapulatehuatzin</i> tenía cargo de aprestar todas las cosas necesarias para la fiesta de la diosa <i>Tzapolatena</i> , como son papel y copal y ulli y una yerba olorosa con que inciensan a los ídolos.
(XI) III-f.234 L.385 II-p.808	Cerca de los montes hay tres o cuatro lugares donde solían hacer muy solemnes sacrificios, y que venían a ellos de muy lexas tierras. El uno éstos es que aquí en México, donde está un montecillo que se llama <i>Tepeácac</i> , y los españoles llámanle <i>Tepeaquilla</i> , y agora se llama <i>Nuestra Señora de Guadalupe</i> . En este lugar tenían un templo dedicado a la madre de los dioses, que se llamaba <i>Tonantzín</i> , que quiere decir <<nuestra madre>>.
	El segundo lugar donde había antiguamente muchos sacrificios es cabe la Sierra de <i>Tlaxcalla</i> , donde había un templo que se llamaba <i>Toci</i> , donde concurrían gran multitud de gente a la celebridad desta fiesta <i>Toci</i> , que quiere decir <<nuestra abuela>>, y por otro nombre llamábanla <i>Tzapolatenan</i> , que quiere decir <<la diosa de los temazcales y las medicinas>>. Y después acá edificaron allí una iglesia a <i>Sancta Ana</i> , donde agora hay monasterio y religiosos de nuestro padre <i>San Francisco</i> . Y los naturales llámanla <i>Toci</i> , y concurren a esta fiesta de más de cuarenta leguas gente a la fiesta de <i>Toci</i> , y llaman así a <i>Sanctana</i> , tomando ocasión de los predicadores, que dicen que porque <i>Sanctana</i> es abuela de <i>Jesucristo</i> , es también abuela de todos los cristianos, y así la han llamado en el púlpito <i>Toci</i> , que quiere decir 'nuestra abuela'. Y todas las gentes que vienen como antiguamente a la fiesta de <i>Toci</i> , vienen so color de <i>Sanctana</i> ; pero como el vocablo es equivoco y tienen respecto a lo antiguo, más se cree que vienen por lo antiguo que no por lo moderno. Y así también en este lugar parece estar la idolatría paliada, porque venir tanta gente y de tan lexas tierras, sin haber hecho <i>Sanctana</i> allí milagros ningunos, más parece que es el <i>Toci</i> antiguo que no <i>Sanctana</i> y en este año de mil y quinientos y setenta y seis, la pestilencia que hay de allí comenzó, y dicen que ya no hay gente ninguna allí.

31. Xilonen

1) Frecuencia de aparición

En el libro II es mencionada 3 veces.

2) Nombres

3) Advocaciones

Diosa de los xilotes⁸⁴.

4) Relaciones

Tezcatlipuca.

Xochiquétzal, Xilonen, Atlatonan, Huixtocihuatl.

5) Rituales

En el octavo mes, Huei Tecuilhuitl hacían su fiesta. Daban de comer a todos los pobres, hombres, mujeres, viejos, viejas, niños, niñas, durante ocho días continuos y bailaban, haciendo areito todos juntos. Iban muy ataviados, con ricas vestiduras y joyas y las mujeres traían el cabello suelto. Encendían muchas lumbreras en los patios donde bailaban cogidos de la mano o abrazados, hombres y mujeres.

Un día antes de que mataran a una mujer que era su imagen, las mujeres que servían en su cu, llamadas cihuatlamacazque, cantaban y bailaban en el patio del cu y rodeaban a la que había de morir toda la noche. La ataviaban como a la diosa. Amaneciendo los nobles y hombres de guerra hacían areito en el patio con la que había de morir y con otras mujeres vestidas como ella, los hombres adelante, y las mujeres detrás. Bailando, llegaban al cu donde habían de sacrificarla y encima de él, le cortaban la cabeza, le sacaban el corazón y lo ofrecían al sol.

En la fiesta de Tezcatlipuca, en el quinto mes, Tóxcatl, al mancebo que era la imagen del dios y que habían de sacrificar, lo casaban con cuatro doncellas con los que *tenía conversación aquellos veinte días que restaba de vida*. Y a esta doncellas les ponían el nombre de cuatro diosas: Xochiquétzal, Xilonen, Atlatonan, Huixtocihuatl.

6) Descripción

Mujeres con cabello suelto.

7) Calendario

Octavo mes, Huei Tecuilhuitl.

Quinto mes, Tóxcatl.

⁸⁴ DRAE : jilote.(Del nahua *xilotl*, cabello).1. m. *Am. Cen. y Méx.* Mazorca de maíz cuando sus granos no han cuajado aún.2. m. *Méx.* Conjunto de hebras que tiene el jilote.

8) Sentidos en Sahagún

9) Transcripción del contexto

(II). f. 6v L. 60v.P. 88	Capítulo ocho. Al octavo mes llamaban Huei Tecuilhuittl. En el primero día deste mes hacía fiesta a la diosa llamada Xilonen, diosa de los xilotos. En esta fiesta daban de comer a todos los pobres, hombres y mujeres, viejos y viejas, niños y niñas. A honra de esta diosa mataban a una mujer, a diez días deste mes, compuesta con los ornamentos con que pintan a la misma diosa
	Daban de comer a hombres y mujeres, chicos y grandes, ocho días continos antes de la fiesta. ...Todos éstos ocho días bailaban y danzaban, haciendo areito hombres y mujeres, todos juntos
	, todos muy ataviados con ricas vestiduras y joyas. Las mujeres traían los cabellos sueltos. Andaban en cabello, bailando y cantando con los hombres...
	Comenzaba este areito en poniéndose el Sol, y perseveraban en él hasta hora de las nueve. Traían muchas lumbreras, como grandes hachas, de tea, y habían muchos braseros o hogueras, que ardían en el mismo patio donde bailaban. En este baile o areito andaban trabados de las manos, o abrazados, el brazo del uno asido del cuerpo, como abrazado, y el otro asimismo del otro, hombres y mujeres.
	Un día antes que matasen a la mujer que había de morir a honra de la diosa Xilonen, las mujeres que servían en el cu, que se llamaban cihuallamacazque hacían areito en el patio del mismo cu y cantaban los loores y cantares de esta diosa. Iban todas rodeadas de la que habla de morir, que iba compuesta con los ornamentos desta diosa. Desta manera, cantando y bailando, velaban toda la noche precedente el día en que había de morir. Y en amaneciendo, todos los nobles y hombres de guerra hacían areito en el mismo patio, y con ellos bailaba también la mujer que habla de morir, con otras muchas mujeres aderezadas como ella. Los hombres iban por sí, bailando delante, y las mujeres iban tras ellos.
	Desde todos así bailando llegan al cu donde había de morir aquella mujer, subíanla por las gradas arriba. Llegada arriba, tomábala uno a cuestras, espaldas con espaldas, y estando así la cortaban la cabeza, y luego la sacaban el corazón y le ofrecían al Sol.
f. 30.L. 84. P. 115	Capítulo XXIV de la fiesta que se hacían en las calendas del quinto mes, que se llama tóxcatl. Este mes llamaban tóxcatl. En este mes hacían fiesta y pascua a honra del principal dios llamado Tezcatlipuca, por otro nombre Tūlacahuan, y por otro Yáuitl, y por otro Telpuchtlí, y por otro Tlamatzincatl.
	[Al mancebo que era la imagen de Tezcatlipuca] Y casábanle con cuatro doncellas, con las cuales tenía conversación aquellos veinte días que restaban de su vida... Las cuatro doncellas que le daban por sus mujeres también eran criadas en mucho regalo. Para aquel efecto, poníanlas los nombres de cuatro diosas: a la una la llamaban Xochiquétzal; a la otra, Xilonen; y a la tercera, Atlatonan; y a la cuarta, Huixtocihuatl.

32. Xiuhltati y Xilo

1) Frecuencia de aparición

Aparecen en el Libro X donde son mencionadas tres veces cada una.

2) Nombres

Xiuhltati.

Xilo.

3) Advocaciones

Diosas que adoraban los oficiales de pluma junto con otros cinco dioses.

Xiuhltati era la mayor.

Por sus cotaras tejidas con hojas de árbol, se indicaba que eran chichimecas.

Las amantecas ofrecían a estas diosas a sus hijas para que fueran grandes labranderas y buenas tintoreras de tohomtil [pelo de conejo] y pluma.

4) Relaciones

Cóyotl Ináhual, dios principal de los oficiales de pluma. Otros: Tizahua, Macuilocélutl, Macuilotchtli y Tepuztécat y las mujeres Xiuhlati y Xilo.

5) Rituales

En el barrio de Amantlán los oficiales de la pluma, adoraban siete ídolos a cinco varones y a estas dos mujeres.

Les hacían su fiesta en el mes panquetzaliztli y el el mes tlaxuchimaco.

En el mes tlaxuchimaco no mataban esclavos.

En honor a estas diosas todas las mujeres amantecas se juntaban en el barrio de Amantlán vestidas y ornamentadas como la imagen de las diosas. Los hombres sólo se emplumaban las piernas. Ofrecían a sus hijos e hijas. Ofrecían meter al hijo al calmécac y luego le enseñaban el oficio con ayuda de estos dioses. A la mujer la ofrecían para que fuera gran labradora, buena tintorera de tohomtil [pelo de conejo] y pluma.

6) Descripción

...De las dos mujeres la una se llamaba Xiuhlati. Esta iba ataviada con un huipil azul. Y la otra, que se llamaba Xilo, que era la menor, iba vestida con un huipil colorado, teñido con grana. Estas ambas tenían los huipiles sembrados de plumas ricas de todo género de aves que crían plumas ricas. La orilla del huipilli estaba bordada con plumas de diversas maneras...Tenían éstas en las manos cañas de maíz verdes, por báculos, y llevaban también un aventadero de plumas ricas en la otra mano, y un juel de oro hecho a manera de comal. También llevaban orejeras de oro, muy polidas y muy resplandecientes. Ninguna cosa llevaban a cuestras. Llevaban por cabellos papeles. Llevaban las muñecas de ambos brazos adornadas con plumas ricas, de todas maneras. También llevaban las piernas desta manera emplumadas, desde las rodillas hasta los todillos. Tenían también cotaras texidas de hojas del árbol que se llama íczotl, para dar a entender que eran chichimecas venidas a publar esta tierra.

7) Calendario

Fiesta en el mes panquetzaliztli y el el mes tlaxuchimaco.

8) Sentidos en Sahagún

9) Transcripción del contexto

	<i>Libro nono. De los mercaderes, oficiales de oro y piedras preciosas y pluma rica.</i>
<i>(IX).II-f.56v. L.365.II-p.579</i>	<i>CAPITULO XVIII, de los oficiales que labraban pluma, que hacían plumajes y otras cosas de pluma.</i>

	<p><i>Y no solamente adoraban a este dios en este barrio de Amanítlan; pero también a otros siete ídolos. A los cinco dellos componían como varones, y a los otros dos como mujeres; pero este Cóyotl Ináhuatl era el principal de todos.</i></p> <p><i>El segundo del se llamaba Tizahua; el tercero se llamaba Macuilocéluatl; el cuarto se llamaba Macuilohtli; en el quinto lugar ponían a las dos mujeres: la una se llamaba Xiuhtlatl y la otra se llamaba Xilo; el séptimo estaba frontero de los ya dichos, mirando hacia ellos el cual se llamaba Tepuztécatl.</i></p> <p><i>...De las dos mujeres la una se llamaba Xiuhtlatl. Esta iba ataviada con un huipil azul. Y la otra, que se llamaba Xilo, que era la menor, iba vestida con un huipil colorado, teñido con grana. Estas ambas tenían los huipiles sembrados de plumas ricas de todo género de aves que crían plumas ricas. La orilla del huipilli estaba bordada con plumas de diversas maneras...Tenían éstas en las manos cañas de maíz verdes, por báculos, y llevaban también un aventadero de plumas ricas en la otra mano, y un juel de oro hecho a manera de comal. También llevaban orejeras de oro, muy polidas y muy resplandecientes. Ninguna cosa llevaban a cuestras. Llevaban por cabellos papeles. Llevaban las muñecas de ambos brazos adornadas con plumas ricas, de todas maneras. También llevaban las piernas desta manera emplumadas, desde las rodillas hasta los todillos. Tenían también cotaras tejidas de hojas del árbol que se llama íczoil, para dar a entender que eran chichimecas venidas a poblar esta tierra.</i></p>
(II)58v.L.366v. II-p. 580.	CAPÍTULO XIX. de la fiesta que los oficiales dela pluma hacían a sus dioses.
	Hacían fiesta a estos dioses dos veces cada año: una vez en el mes que se llama panquetzalitli, y otra vez en el mes que se llama tlaxuchimaco...
	La segunda vez cuando hacían fiesta a estos dioses, que se llamaba tlaxuchimaco, no mataban a ningún esclavo. Hacían entonces la fiesta a honra de las diosas, que la una se llama Xiuhtlatl, y la otra Xilo. También esta honra la enderezaban a honra de los otros cinco dioses. En esta fiesta todas las mujeres amantecas se juntaban en el barrio de Amanítlan, y todas se componían de los afeites y atavios destas dos diosas, como arriba se dixo. Pero los hombres solamente se emplumaban las piernas con pluma colorada. Y entonces ofrecían sus hijos e hijas estos amantecas a estos dioses y diosas. Si era varón el que se [ofrecía] prometían de meterle en el calmécac para que allí se criase, y después, cuando venían años de discreción, enseñábanele para que aprendiese el oficio de tultécayotl con la ayuda de aquellos dioses. Y si era mujer la que se ofrecía, demandaban a aquellos dioses que le ayudasen para que fuera gran labranderá y buena tinturera de tochtómilt, en todas las colores, así para pluma como para tochtómilt.

33. Xochiquétzal

1) Frecuencia de aparición

Aparece 2 veces en el Libro II y una vez en el Libro IV

2) Nombres

Xuchiquétzal.

3) Advocaciones

Diosa de las labranderas.

4) Relaciones

El Sol.

Dios Chicomexóchtli.

5) Rituales

En la séptima casa del signo ce océluł era chicote xúchitl. Entonces hacían fiesta todos los pintores y labranderas, ayunaban cuarenta y otros veinte días para pintar y tejer bien, ofrecían codornices e incienso y otras ceremonias. Los hombres honraban al dios Chicomexóchitl y las mujeres a la diosa Xochiquétzal.

Si la mujer labranderas quebrantaba el ayuno merecía ser mala mujer pública, era mala de su cuerpo con sarnas, bubas incurables y otras enfermedades incurables. Pero si hacía penitencia sería mujer de buena fama y honra y bien casada.

En la fiesta de Tezcatlipuca, en el quinto mes, Tóxcatl, al mancebo que era la imagen del dios y que habían de sacrificar, lo casaban con cuatro doncellas con los que *tenía conversación aquellos veinte días que restaba de vida*. Y a esta doncellas les ponían el nombre de cuatro diosas: Xochiquétzal, Xilonen, Atlatonan, Huixtocíhuatl.

6) Descripción

7) Calendario

Séptima casa del signo ce océluł que era chicote xúchitl.

Quinto mes, Tóxcatl.

8) Sentidos en Sahagún

9) Transcripción del contexto

(II).f. 12.L. 66 P. 99	Capítulo XIX de las fiestas movibles. <i>1ª fiesta a honra del Sol en el signo que se llama ce océluł...</i>
	<i>La segunda fiesta movable. En este mismo signo, en la séptima casa, hacían fiesta todos los pintores y las labranderas. Ayunaban cuarenta días, otros veinte, por alcanzar ventura para pintar bien y para tejer bien labores. Ofrecían a este propósito codornices y encienso, y hacían otras ceremonias, los hombres al dios Chicomexóchitl y las mujeres a la diosa Xochiquétzal.</i>
f. 30 L. 84 P. 115	Capítulo XXIV de la fiesta que se hacían en las calendas del quinto mes, que se llama tóxcatl. Este mes llamaban tóxcatl. En este mes hacían fiesta y pascua a honra del principal dios llamado Tezcatlipuca, por otro nombre Titlacahuan, y por otro Yául, y por otro Telpuchtlí, y por otro Tlamatzincatl.
	<i>[Al mancebo que era la imagen de Tezcatlipuca] Y casábanle con cuatro doncellas, con las cuales tenía conversación aquellos veinte días que restaban de su vida... Las cuatro doncellas que le daban por sus mujeres también eran criadas en mucho regalo. Para aquel efecto, poníanlas los nombres de cuatro diosas: a la una la llamaban Xochiquétzal; a la otra, Xilonen; y a la tercera, Atlatonan; y a la cuarta, Huixtocíhuatl.</i>
(IV).f. 3v. L. 246v.P. 235	CAPITULO II del segundo signo llamado ce ucelotl, y de la mala fortuna que tenían los que en él nacían, así hombres como mujeres, si con buena diligencia no se remediaban. Los que en este signo nacían por la mayor parte eran esclavos
f. 5v L. 148v p. 236	<i>La séptima casa de este signo se llamaba xúchitl. Decían que era indiferente, bien afortunado y mal afortunado. Especialmente que los pintores honraban este signo que se llamaba xúchitl, y le hacían una estatua y le daban ofrendas. Y también las mujeres labranderas honraba este signo, y ayunaban antes ochenta o cuarenta o veinte días que llegasen a la fiesta deste signo xúchitl por razón que le pedían que les diese y favoreciese en sus labores de bien pintar, y a las mujeres de bien labrar y bien tejer.</i>
	<i>Y ponían lumbre y encienso, y mataban codornices delante dela estatua. Y en pasando el ayuno todos se bañaban para celebrar la fiesta del dicho signo chicote xúchitl</i>
	<i>Y decían que este signo era también mal afortunado, que cualquiera mujer labranderas que quebrantaba el ayuno le acaecía y merecía que fuese mala mujer pública. Y más, decían que</i>

las mujeres labranderas eran casi todas malas de su cuerpo por razón que hubieron en el origen de labrar de la diosa Xuchiquéral, la cual les engañaba, y esta diosa también les daba sarnas y bubas incurables y otras enfermedades contagiosas. Y la que hacía penitencia a que era obligada merecía ser mujer de buena fama y honra, y sería bien casada.

34. Xucotzin

1) Frecuencia de aparición

Aparece en el Libro I dos veces.

2) Nombres

Xuco.

Cuarta hermana, la menor, de Ixcuina, segundo nombre de Tlazultéuti.

3) Advocaciones

Diosas de la carnalidad.

Significa a las mujeres aptas para el acto carnal.

Se le atribuían las obras de los sucios amores.

Tenían poder para favorecer los torpes amores, la lujuria y para perdonarlos si los confesaban a sus sátrapas.

Incitaban al pecado y lo remediaban.

4) Relaciones

Tlazultéuti tenía tres nombres:

1) Tlazultéuti, "la diosa de la carnalidad.

2) Ixcuina. Porque eran cuatro hermanas:

Tiacapan; Teicu; Tlaco; Xucotzin.

3) Tlaecuani "comedora de cosas sucias".

Después de la confesión, el sátrapa mandaba al penitente ayunar y hacer penitencia cuando descendían las diosas llamadas cihuapilti.

5) Rituales

El acto de la confesión se realizaba durante las fiestas de estas diosas de la carnalidad durante las el penitente debía ayunar y hacer penitencia. El penitente compraba un petate nuevo y copalli, barría el lugar donde debía tender el petate, encendía el fuego y echaba el copal. Después de la confesión, el sátrapa mandaba al penitente ayunar y hacer penitencia cuando descendían las diosas llamadas cihuapilti y cuando se hacía fiesta de las diosas que se llaman icxuiname.

Las mujeres mexicanas tomaban sus nombres de ellas.

6) Descripción

7) Calendario

8) Sentidos en Sahagún

De estas cuatro diosas tomaban y toman sus nombres las mujeres mexicanas que son Tiacapan, Teicu, Tlacu, Xuco. Conviene quitárselos.

9) Transcripción del contexto

(1).f. 7v.L. 18v P.43	Capítulo XII, trata de las cosas carnales, la cual llamaban. Tlazultéuſ. Es otra Venus.
	<p>Esta diosa tenía tres nombres: el uno era que se llamaba Tlazultéuſ, que quiere decir "la diosa de la carnalidad; el segundo nombre es Ixcuina. Llamábanla este nombre porque decían que eran cuatro hermanas: la primera era primogénita o hermana mayor, que llamaban Tiacapan; la segunda era hermana menor, que llamaban Teicu; la tercera era la de medio, la cual llamaban Tlacu; la cuarta era la menor de todas, que llamaban Xucotzin. Estas cuatro hermanas decían que eran las diosas de la carnalidad. En los nombres bien significa a todas las mujeres que son aptas para el acto carnal</p> <p>El tercero nombre desta diosa es Tlaecuani, que quiere decir "comedora de cosas sucias", esto es que, según decían, las mujeres y hombres carnales confesaban sus pecados a estas diosas cuanto quiera que fuesen torpes y sucias, que ellas los perdonaban.</p>
	<p>También decían que esta diosa o diosas tenían poder para provocar la lujuria y para inspirar cosas carnales y para favorecer los torpes amores. Y después de hechos los pecados, decían que tenían también poder para perdonarlos y alimpiar dellos, perdonándolos, si los confesaban a los sus sátrapas, que eran los adivinos que tienen los libros de las adivinanzas y de las venturas de los que nacen, y de las hechicerías y agüeros, y de las tradiciones de los antiguos, que vinieron en mano hasta ellos.</p>
	<p>[el penitente cuando se iba confesar con el sátrapa] El penitente compraba un petate nuevo y encienso blanco que llaman copalli, y leña para el fuego en que se habla de quemar el copalli. barría muy bien el lugar donde se había de tender el petate nuevo para ponerse sobre el confesor, y luego encendían fuego y echaba el copal en el fuego el sátrapa y hablaba al fuego. Declale "Vos, señor, que sois el padre y la madre de los dioses ...</p>
	<p>[El sátrapa decía después de la confesión] Hijo, has ha hablado a nuestro señor Dios diciéndolo delante de las malas obras. Ahora también en su nombre te quiero decir lo que eres obligado a hacer cuando descenden a la tierra las diosas llamadas cihuapilti, o cuando se hace la fiesta de las diosas de la carnalidad que se llaman ixcuiname: ayunarás cuatro días, afligiendo tu estómago y tu boca, y llegado el día de la fiesta destas diosas ixcuiname, luego de mañana o en amaneciendo, para que hagas la penitencia...</p>
f.35v L.47v P.71	<p>Apéndice. A. Dice la Sagrada Escritura...A tan gran locura y ceguedad vinieron los malaventurados idólatras, que el nombre que a solo Dios pertenece le aplicaron a hombres y mujeres, ya los animales y a los maderos y piedras.</p>
	<p>La quinta destas diosas se llama Tlazultéuſ y es como la diosa Venus. A ésta, con otras tres hermanas suyas, las atribuían todas las obras de los sucios amores y del remedio dellos. Y por esta causa las adoraban, sacrificaban. Y por otro nombre la llamaban Ixcuina, y a todas cuatro ixcuiname, que es nombre de un animal como lobo. De estas cuatro diosas tomaban y toman sus nombres las mujeres mexicanas que son Tiacapan, Teicu, Tlacu, Xuco. Conviene quitárselos. En la historia destas diosas se pone la confesión auricular que usaban estos naturales</p>

35. Yoalticilt

1) Frecuencia de aparición

Aparece en el Libro IV mencionada siete veces.

2) Nombres

Madre del horn: del baño.

Diosa de los baños.

3) Advocaciones

Presente en las diferentes etapas de los partos.

Era invocada por las parteras, – tícitl, ticime–, por lo que puede interpretarse que era diosa de las parteras.

Como 'abuela' y diosa del temazcalli donde trabajaba el parto con las mujeres embarazadas.

Madre de los dioses, diosa de las medicinas, de los médicos. Tiene poder sobre los temascales que se llaman xuchicalli donde prepara y fortifica a las mujeres en parto.

4) Relaciones

En los baños rituales del parto, la partera pronunciaba discursos u oraciones. Responden a ella la madre y parientes invocando a Quilaztli y a Yoalticitl.

Yoaltecuhtli, Señor de la noche, en las oraciones del Libro VI se le menciona como *tu padre Yoaltecuhtli, que es el señor de la noche, y Yoalticitl, que es la diosa de los baños.*

5) Rituales

Presente en los discursos de los parientes que llamaban a la partera cuando la preñada iba a parir y en el discurso de la matrona que pide a la partera se encargue del parto, que meta a la preñada en el baño de la diosa.

En los baños rituales del parto, la partera pronunciaba discursos u oraciones. Responden a ella la madre y parientes invocando a Quilaztli y a Yoalticitl y a *otras no sé qué diosas.*

También está presente en las oraciones de la partera cuando lavaba a la preñada y trataba de moverle el niño y después cuando le cortaba el ombligo.

6) Descripción

7) Calendario

8) Sentidos en Sahagún

9) Transcripción del contexto

(VI) II-f. 127 L. 131 p. 401	<i>CAPÍTULO XXVI, en que se pone lo que los padres de los casados hacían cuando ya la preñada estaba en el séptimo u octavo mes. Y es que los padres y parientes de los casados se juntaban en casa de los padres della y comían y bebían, lo cual acabado, un viejo de la parte del marido hacía un parlamento para que se buscara una partera bien instruida en su oficio para que parteara a la preñada.</i>
	<i>Cuando ya la preñada estaba en días de parir, juntábanse la segunda vez los parientes, viejos y viejas, y aparejábanse la comida y bebida. Después que hablan comido y bebido llamaban a la partera que les parecía ser tal y para este efecto. Primero se hablaba los padres de los casados, y levantábase a orar o hablar un viejo, o de la parte del mozo o de la moza, y decía desta manera: "Señores padres y madres destos casados, aquí estáis presentes. Ya esta muchacha anda en días de parir, y anda fatigada con su preñado, porque ya se llega el tiempo donde se manifestará lo que fuere la voluntad de Dios. ¿Qué sabemos si murirá? Conviene, señores. que la ayudéis.</i>

	<p>Conviene que reciba algunos baños, que entre en nuestra madre el horno del baño, que se llama Yoalticuil, que es la diosa de los baños, sabidora de los secretos, en cuyas manos todos nosotros nos criamos. Ya es tiempo, ya conviene que la pongáis en las manos y sobre las espaldas de alguna buena partera, diestra en su oficio, que se llama ticil, y sea rogada y hablada como es costumbre...</p>
<p>II-f.138v. L.133v P..402</p>	<p>CAPÍTULO XXVII de cómo una matrona parienta del mozo habla a la partera para que se encargue del parto de la preñada, y de cómo la partera responde, aceptando el ruego, y de los avisos que da a la preñada para que su parto no sea dificultoso, donde se ponen muchas cosas apetitosas de leer y de saber, y muy buen lenguaje mujeril, y muy delicadas metáforas.</p>
	<p>Señora, metelda en el baño, como sabéis conviene, que es la casa de nuestro señor, llamada xuchicaltzin, a donde arrecian y esfuerzan los cuerpos de los niños la madre y abuela, que es la señora diosa llamada Yoalticuil. Entre, pues, esta moza en el baño por vuestra industria, porque ya ha llegado el tiempo de tres o cuatro meses que ya concebido. ¿Qué os parece, señora, desto? No queremos que por nuestro poco saber la pongamos en ocasión de enfermar. Por ventura aún no es tiempo de enderezarle la criatura ni llegar a ella. Esas palabras habéis oído, señora nuestra muy amada. Deseo salud a vuestro corazón y a vuestro cuerpo, con todo contento No hay otra persona más hábil para hablaros con aquella cortesía y concierto de palabras que, señora, merecéis. Y si la hubiera, no la escondieran estos viejos y viejas, padres y madres de los casados, que aquí están, que han brotado y procedido de los abuelos y antepasados señores y progenitores desta señora N y de su marido, vuestro siervo y criado N....</p>
	<p>Aquí estáis presentes, señores y señoras, y aquí os ha juntado nuestro señor que rige todo el mundo. Aquí estáis, viejos y viejas, padres y madres, y parientes destas piedras preciosas y destas plumas ricas que han nacido y tenido principio de vuestras personas, como la espina del árbol y como los cabellos de la cabeza, y como las uñas de los dedos y como los pelos de las cejas de la carne que está sobre el ojo. También estáis aquí presentes, señores, los que sois padres de la república y nuestros señores, que tenéis las veces de Dios sobre la república por ordenación del mismo Dios. Y tenéis las personas y oficio de Xumoil⁸⁵ y de Cipactli, teniendo cargo y ciencia de declarar las venturas de los que nacen. He oído y entendido vuestras palabras y vuestro lloro y vuestra angustia, con que estáis fangados y llorosos y angustiados por causa de vuestra piedra preciosa y de vuestra pluma rica, que esta moza o mujer, que es pedazo de vuestro cuerpo, que es vuestra primogénita, o por ventura la postrera que habéis entregado, por cuya causa agora llamáis y dais voces a la a la madre de los dioses, que es la diosa de las medicinas y médicos, y es madre de todos nosotros, la cual se llama Yoalticuil, la cual tiene poder y autoridad sobre los temascales que se llama xuchicalli, en el cual lugar desta diosa ve las cosas secretas y adereza las cosas desconcertadas en los cuerpos de los hombres y fortifica las cosas tiernas y blandas, en cuyas manos y en cuyo regazo y en cuyas espaldas ponéis y echáis vuestra piedra preciosa y ésta vuestra pluma rica....</p>
	<p>...Yo creo que os doy pena, señores y señoras mías, y con mi prolixidad os causo dolor destómago y de cabeza. ¡Oh, señores míos y señoras, y hijos míos! Comencemos a responder a lo que quiere nuestro señor que está en todo lugar. Entre en él mi hija; entre en nuestra madre, la que se llama Yoalticuil.</p>
	<p>Aquí responden la madre y parientas de la casada a la partera, y dicen: Muy amada señora y madre nuestra espiritual, haced, señora, vuestro oficio. Responded a la señora y diosa nuestra que se llama Quilaxtli y comenzad a bañar a esta muchacha. Metelda en el baño, que es la floresta de nuestro señor, que le llamamos temazcalli, a donde está y donde cura y ayuda la abuela, que es la diosa del temazcalli, llamada Yoalticuil.</p>
<p>II-f.137 L.141 p. 408</p>	<p>CAPÍTULO XXVIII, de las diligencias que hacía la partera llegada la hora del parto para que la preñada pariese sin pena, y de los remedios que la aplicaba si tenía mal parto, donde hay cosas bien gustosas de leer.</p>
	<p>Y si después de haber bebido la preñada las dos cosas arriba dichas no paría, luego la partera y los que estaban con ella tomaban conjetura de que había de morir la que estaba de parto, y comenzaba a llorar. Y la partera comenzaba a decir: 'Hijos míos e hijas, ¿qué es la voluntad de nuestro señor que nos ha de acontecer agora?... Y luego la partera levantaba en alto a la preñada, tomándola con ambas manos por la cabeza, menébalala y dábala en las espaldas o en las manos o con los pies, y decláala desta manera: "Hija mía, esfuérzate... Haz fuerza en el caño</p>

⁸⁵ En n.p. "Debe decir 'Oxomoco'"

	<i>de la madre para que salga la criatura. Hija mía, muy amada, mira que eres mujer fuerte. ¡Esfuérzate, y haz como mujer varonil! Haz como hizo aquella diosa que parió primero, que se llamaba Cihuacóatl y Quilazili.» Esta es Eva, que es la mujer que primero parió.</i>
	<i>Y si pasaba un día y una noche que no paría la paciente, luego la metían en el baño, y en el baño la palpaba la partera, y le enderezaba la criatura. Si por ventura se había puesto de lado o atravesada, enderezábala para que saliese derechamente. Y si esto no aprovechaba y si con todo esto no podía parir, luego ponían a la paciente en una cámara cerrada, con sola partera que estaba con ella, y allí la partera oraba y decía muchas oraciones, llamando a la diosa que se llama Cihuacóatl y Quilazili, que decimos ser Eva. Y también llamaba a la diosa que se llama Yoalticiti; y también llamaba a otras no sé qué diosas.</i>
<i>II-f. 146. L. 150 P. 414-415</i>	<i>CAPÍTULO XXXI de lo que la partera decía al niño cuando le cortaba el ombligo, que eran todas las fatigas y trabajos que había de padecer en este mundo...</i>
	<i>Y si la criatura era hembra, hablaba la partera desta manera cuando la cortaba el ombligo: Hija mía, y señora mía, ya habéis venido a este mundo. Haos acá enviado nuestro señor, el cual está en todo lugar. Habéis venido al lugar de cansancios y al lugar de trabajos y al lugar de congoxas, donde hace frío y viento. Notad, hija mía, que del medio de vuestro cuerpo corto y tomo tu ombligo, porque así lo mandó y ordenó tu madre y tu padre Yoaltecuhtli, que es el señor de la noche, y Yoalticiti, que es la diosa de los baños.</i>

9. Conclusiones

La *Historia general de las cosas de Nueva España* que fray Bernardino de Sahagún coordinó (gramáticos colegiales, informantes, amanuenses), es la obra de un hombre renacentista y humanista, conocedor de la tradición grecolatina y medieval y de los avances de lo que ahora conocemos como lingüística a partir de Nebrija. También es la obra de un religioso de una orden reformada bajo los ideales del cristianismo primitivo. Y de un español de la época en que España tiene la hegemonía sobre Europa.

Fray Bernardino de Sahagún (1499-1590) llega a la Nueva España en 1529. Estudió en la Universidad de Salamanca, uno de los centros renacentistas más importantes de España donde absorbió el pensamiento humanista; seguramente conoció las obras enciclopédicas de la tradición grecolatina y medieval y recibió las enseñanzas de los estudios lingüísticos de Nebrija. Entró en una orden monástica, la franciscana, reformada por los conceptos del milenarismo seráfico que desde siglos anteriores se había dedicado a la tarea evangelizadora en Oriente y que promulgaba que para llevar a cabo la labor milenarista era necesario conocer las culturas a evangelizar empezando por la lengua de los pueblos a cristianizar.

La *Historia general* refleja esta formación y la claridad del objetivo de Sahagún de conocer y dar a conocer las cosas de las nuevas tierras conquistadas. Para llevarlo a cabo, Sahagún implementó un método rigurosamente planificado y sometido a diferentes revisiones y versiones. Su punto de partida fue el aprendizaje de la lengua indígena, la elaboración de minutas y cuestionarios para, ordenadamente ir preguntando a los indígenas principales, testigos de primera y segunda generación después de la conquista, en Tepepulco y Tlatelolco. Después organizó el material así recopilado según una estructura jerárquica de lo divino, lo natural y lo humano, material que iban escribiendo en náhuatl sus alumnos indígenas del Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco.

La *Historia general* se escribe en náhuatl por lo que su transliteración al castellano era necesaria para, en primer lugar, la utilidad de los evangelizadores como punto de partida en su combate a la idolatría, la conversión de los indios al cristianismo y el establecimiento de una nueva sociedad y en segundo, dar a conocer las cosas del mundo conquistado.

Su transvase al castellano refleja la pertinencia del léxico y la morfosintaxis en el discurso de Sahagún para escribir de las cosas divinas, *mejor dicho idólatricas*, humanas y naturales de los mexicanos en el contexto sin duda complejo, del enfrentamiento de dos formas distintas de percepción, de cognición y de expresión: diferentes conceptos, indígenas y españoles, diferentes

imágenes del cosmos, del paisaje espiritual y del paisaje material. Estos enfrentamientos conceptuales se veían acentuados por los enfrentamientos de poder entre los órganos de gobierno coloniales, su sujeción a la Corona, la rivalidad entre el clero secular y el regular, al que pertenecía Sahagún, y los efectos de la Reforma, la Contrarreforma y el Concilio de Trento en Nueva España.

La perspectiva del tiempo y la amplia bibliografía sobre Sahagún y su *Historia* permiten considerar todos estos factores para lecturas más cabales del discurso de Sahagún en la columna en castellano de la *Historia general* donde parece que cada palabra, cada tiempo verbal, cada persona, cumple su objetivo de informar, de dar a conocer y dejar la memoria de un mundo en transición. La forma también nos permite suponer que su estructura, la forma y el léxico estuvieron perfectamente calculados para evitar, en lo posible, los recelos, envidias, intrigas que una obra de esta magnitud debió de haber provocado.

La *Historia general de las cosas de Nueva España* es una obra extensa en todos los sentidos: alrededor de 1,300 páginas, 1845 pinturas, 623 viñetas que tratan sobre las cosas divinas, naturales y humanas de los antiguos mexicanos escritas con tres tipos de registros, la columna de la derecha en náhuatl, la de la izquierda en castellano y la información proporcionada por las pinturas.

Este trabajo se ha constreñido a estudiar el “caudal de voces, modismos y giros”, esto es, las manifestaciones verbales que fray Bernardino de Sahagún utilizó para describir y explicar el papel o los papeles de las diosas prehispánicas nahuas en el texto en castellano. Se advirtió en la introducción que este trabajo era esencialmente descriptivo, pero al trasladar el objeto de estudio de las diosas a las palabras que las nombran, se coligen ciertos significados en el discurso del franciscano sobre las deidades femeninas prehispánicas. Al decirnos cómo las llamaban, quiénes las acompañaban, cuáles eran sus lugares, sus cosas, sus fiestas, etc., se puede interpretar que los datos de los ámbitos de acción de las diosas son proyección inevitable de los ámbitos de acción de la mujer prehispánica.

Se reitera que el corpus de la investigación se formó con los contextos donde aparecen nombres propios de diosas y las palabras “diosa” o “diosas”. En estos contextos se identificaron sustantivos propios y comunes y verbos. Los sustantivos propios proporcionaron los nombres de las diosas y sus acompañantes y lugares. Los verbos proporcionaron los niveles de discurso empleados por Sahagún y las acciones o actitudes de las diosas. Los sustantivos comunes ofrecieron el caudal de objetos que las acompañaban.

Nombres propios. Se identificaron treinta y cinco nombres propios de diosas en diez de los doce libros de la *Historia general* (no hay mención de ellas en los Libros Quinto y Duodécimo). Una diosa puede tener varios nombres según sus advocaciones, por lo que se puede hablar de veintidós diosas: *Aticpacalqui Cihuatl*, *Atlantonan*, *Cihuateteo o Cihuapipilti*, *Cihuatéutl*, *Coatlícue o Coatlan Tona*, *Chalchiuhtli Icue o Chalchihuitlicue /Chalchiuhtlatónac*, *Chicomecóatl o Chicumecóatl*, *Huixtocihuatl*, *Chalmecacihuatl*, *Chantico /Cuaxólotl Chantico*, *Chicunahui Itzcuintli*, o *Papaloxáhual o Tlappapalo*, *Huitzilincuétec*, *Mayáhuel*, *Mictecacihuatl*, *Omecihuatl*, *Teteu Inna o Teteuinnan o Toci*, *Tlazultéotl*, *Tonantzin*, *Xilonen*, *Xiuhtlati y Xilo*, *Xochiquétzal* y *Yoalticítl*.

Las diosas con más menciones, tomando en cuenta sus diferentes advocaciones, son: *Teteu Inna* o *Teteuinnan* o *Toci* con 38 menciones; *Tonantzin* con 30; *Tlazultéotl* con 24; *Chalchiuhtli Icue* con 23; *Cihuateteo o Cihuapipilti* con 15; *Chicomecóatl* con 14 y *Coatlícue* con 10.

En los mismos contextos aparecen veintiún nombres de dioses; los que más frecuentemente aparecen son *Cintéutl*, *los dioses de la lluvia*, *Huitzilopochtli*, *Quetzalcóatl*, *Tezcatlipuca* y *Tláloc*.

Las diosas aparecen acompañadas de otros nombres propios en náhuatl que indican que *de estas cuatro diosas tomaban y toman sus nombres las mujeres mexicanas que son Tiacapan, Teicu, Tlacu, Xuco. Conviene quitárselos.* Es interesante observar que sí se los quitaron pues no son nombres comunes de mujeres en la actualidad.

Por las palabras que aparecen en los contextos de las diosas se interpreta la presencia en su ámbito de adivinos, astrólogos, confesores, curas, ministros, sátrapas y sacerdotes. Había "sátrapas" o sacerdotes dedicados a las diosas quienes eran los encargados de su culto, de proveer las ofrendas, realizar los sacrificios de las mujeres que sacrificaban y vestir su "pellejo" en los rituales que seguían. Sahagún también habla de mujeres dedicadas al culto de algunas diosas como las *cihuacuacuilli* y las *cihuatlamacazque*.

Por los nombres propios en náhuatl que corresponden a imágenes se advierte que Sahagún utiliza la palabra "imagen" para designar la estatua de la diosa, pero principalmente para referirse a la mujer o al hombre que sacrificarían en honor de la diosa y de la cual era su representación o "imagen". Se observa que un hombre puede representar la imagen de una diosa. Había imágenes de *Chalchiuhtlicue*, *Temazcalteci* y de *Toci*.

Los nombres en náhuatl de montes, poblaciones y barrios registrarán los lugares de las diosas, como *Amantlán*, el barrio de los amantecas, *Atenpan*, donde se hacían las fiestas en honor de *Toci* y *Coatlán* donde estaba el templo de *Coatlícue* pues las diosas tenían sus propios oratorios, templos o cus. De los setenta y ocho edificios de culto descritos por Sahagún en el Apéndice del Libro II, diez estaban dedicados a las diosas. Las diosas *Cihuapipilti* tenían sus propios oratorios en todos los barrios donde había dos calles o encrucijadas.

La cosmovisión indígena dividía el mundo en cuatro partes, cada una con su nombre, símbolo, dedicación y viento, así, *Cihuatlampa* era la parte del mundo dedicada a la casa de las mujeres, estaba en el occidente, su símbolo era *calli* y su viento era el tercer viento.

La mención de algunos nombres propios en español en el contexto de las diosas relacionadas con partes del mundo, diosas paganas y nombres cristianos, le permiten a Sahagún comparar, aclarar o mostrar semejanzas entre las dos culturas. Se observa el uso ya común de “Nueva España” para cuando Sahagún está escribiendo su obra.

Verbos. Se puede afirmar que el tiempo de los contextos de las diosas en la *Historia general* es el copretérito.

Se identificaron 381 verbos en el contexto de las diosas. Se analizaron gramatical y semánticamente los veintinueve verbos con mayor número de apariciones en alguna de sus formas conjugadas. Este análisis proporcionó datos interesantes:

- El verbo con más apariciones es el verbo llamar (266). Le siguen ser (225), hacer (183), decir (139), tener (122), llevar (75), estar (65), matar (60), morir (52), poner (44), ir (44), llegar (39), dar (34), tomar (29), salir (27), haber (27), venir (25), saber (22), andar (21), ofrecer (21), comer (19), echar (19), bailar (19), nacer (18), adorar (18), descender (18), hablar (16), pintar (16), componer (15).
- El total de formas conjugadas de estos 29 verbos es de 1678 voces.
- En 1286 casos de los 1687, las voces verbales están en tercera persona, plural o singular.
- De estas 1678 voces, 855 aparecen conjugadas en la forma del copretérito, seguidas por la forma para el presente de indicativo (291), las formas no personales del verbo (197) y el antepresente de indicativo (27).
- Por su aspecto imperfecto o “inacabado”, el copretérito en la tradición renacentista es el tiempo literario para las narraciones y descripciones, el lector va imaginando lo que está leyendo. Así, por su aspecto durativo –o imperfecto– e inacabado, Sahagún puede expresar acontecimientos simultáneos anteriores al momento en que él está escribiendo. Estos

acontecimientos pueden estar pasando dentro de un pasado de gran amplitud e incluso mientras él está escribiendo. *Se llamaban, decían que*, tienen cierto grado de ambigüedad para determinar si la acción terminó o es durativa. Aunado a esto, al usar el copretérito con la tercera persona en singular o plural, Sahagún traslada la responsabilidad de lo expuesto: *que llamaban, que decían, que eran*. Las otras formas más utilizadas –presente de indicativo, las formas no personales del infinitivo y del gerundio y el antepresente de indicativo– también son formas imperfectas, inacabadas, durativas.

- Semánticamente los cinco verbos más frecuentes –llamar, ser, hacer, decir y tener– son utilizados por Sahagún con carácter denominativo: le sirven para dar explicaciones, para exponer *cómo se llamaban, qué eran, qué hacían, lo que decían y tenían*. Con menos apariciones, los verbos saber y hablar tienen también un carácter denominativo.
- Los veintidós verbos restantes analizados son utilizados por Sahagún para referir o describir las acciones de las diosas. Es interesante observar que todos estos verbos, implican “movimiento”: llevar, estar, matar, morir, ir, poner, llegar, dar, tomar, haber, salir, venir, andar, ofrecer, bailar, comer, echar, descender, nacer, adorar, pintar y componer.
- Cuatrocientos años después de la elaboración de la *Historia general* son evidentes y en uso el significado de 367 de los 381 verbos que denotan las acciones de las diosas. Verbos en desuso: *aparejar, aprestar, empecer, empreñar, enxerir, acuitar, agüerar, apergonar, cocear, confutar, espectral, espetar, estribar, recular*

Sustantivos comunes. Se identificaron 825 sustantivos comunes, 125 en náhuatl. Dado el objeto de estudio de esa tesis, los sustantivos comunes que más aparecen en los contextos estudiados son “diosa”, 178 veces, “mujer”, 121 veces, “fiesta” 112 veces, “agua” 52 veces y “dios” 52 veces. 379 sustantivos aparecen más de dos veces. 452 sólo se mencionan una vez.

Así como usa los verbos llamar, ser, hacer, decir y tener con carácter denominativo, Sahagún usa ciertos sustantivos para referirse al acto de “nombrar” o “designar” como nombre, parte, causa, manera, palabra, juramento, lenguaje, vocablo, consejo, adivinanza, agüero, conjetura, loores, maleficios, materia, noticia, opinión, saludos.

En el ámbito humano la palabra “mujer” se menciona en 121 ocasiones frente a 15 veces de la palabra “hombre”. Si atendemos el número de veces que aparecen las palabras “madre” y “señora”, se podría interpretar la importancia o superioridad de las madres y señoras sobre las “hermana” y “preñadas”. Los oficios más nombrados son el de partera, seguido por

labradora⁸⁶, médica y sacerdotisa. Se destacan otros oficios como hechiceras, mujeres públicas, tintureras, “comedora” [de pecados] e inventora aunque sólo se nombren en una ocasión. Se observa que los once sustantivos que refieren a algún tipo de autoridad, ninguno es femenino.

Si se atiende la frecuencia de las palabras, la parte más relevante del cuerpo humano femenino es el cuerpo como un todo, seguido de las manos, la cabeza, el corazón, el pellejo o cuero y los cabellos.

Las enfermedades asociadas con ellas son la perlesía, las bubas y varios tipos de sarna.

Los animales que las acompañan más frecuentemente son las aves y de éstas, las codornices, el águila y en dos ocasiones la culebra.

El mantenimiento principal en los contextos de las diosas es el maíz y sus variedades. Con menor frecuencia el vino. Del reino vegetal aparece la palabra “flor” como genérico y se destaca la palabra “árbol” y la variedad de palabras de sus partes o derivados: copal, incienso, ulli, aceite, resina, leña, cañas de humo, tea, etc.

Por su frecuencia se puede deducir que la sal es muy importante para el ámbito femenino, seguido por las piedras preciosas, la esmeralda y el zafiro. Se colige también la importancia de las pinturas o colorantes por la variedad y frecuencia de los vocablos que los consignan: greda o *tiçatl*, pintura, bermejo, tintura, chapopotli, marcaxita, pez.

Por el número de veces que aparecen las siguientes palabras relacionadas con la vestimenta, se puede deducir que las prendas más usadas eran los huipiles, las cotaras, las naguas y las mantas adornadas con olas, mariposas y chalchihuites. Su adorno principal son las plumas y los aderezos de papel. El ornamento más común son las rodela. Su peinado era en forma de comezuelos.

De los 66 objetos mencionados, los más frecuentes son las ofrendas, canoas, cuna y estatua. Le siguen las palabras para cuerdas, escoba, espada, incensario, lazos, pintura, vasos, petate *teponaztli*, armas, atabal; se mencionan dos veces las palabras huso, lanzadera, pellas, pelotillas, petaquilla, talega, taxón.

Las 52 menciones de “agua” en el contexto de las diosas permiten interpretar la importancia que tenía este elemento natural en el ámbito de femenino, así como la Tierra como planeta y el viento⁸⁷.

⁸⁶ Se colige la importancia económica de las buenas texedoras y “tintoreras” de *tochómil* y pluma.

⁸⁷ Me he cuestionado una única mención para “Luna” en el Apéndice al Libro I : *Síguese de aquí claramente que Huitzilopochtli no es dios, ... el Sol, ni la luna, ni la Tierra, ni la Mar, ni ninguno de todos los otros que adorábades no es dios; todos son demonios...¿Sahagún intencionalmente la elude por sus implicaciones “idolátricas”? Pero no elude Sol, ni Tierra, ni Mar.*

El lugar más común en los contextos de las diosas es el cu (eufemismo para designar el oratorio o templo). En el ámbito doméstico la casa y dentro de ella el lugar más importante es el baño o temazcalli. Le siguen el patio, la troxe, las habitaciones o cámaras. Exteriormente el pueblo, el barrio, el tianguis y el camino.

Las actividades más comunes en el ámbito de las diosas es la que designa la palabra "fiesta" con 112 menciones. Relacionadas con ella aparecen los vocablos areito, ceremonias, escaramuza, juego, bailes, cantares, canto y son.

Palabras que denotan valores permiten interpretar aspectos morales importantes, el más mencionado es la honra, seguido de palabras para daño y ardidés. También, según la frecuencia de las palabras, se interpreta que de las actividades vitales, las más importantes eran el parto y la muerte. Otras, nombradas aquí según su frecuencia, son: enfermedad, vida, ventura, guerra, fortuna, oración, pecado, suciedad, trabajo, devoción, penitencia, poder, lujuria, placer, ser, memoria, razón, razonamientos, voluntad, sueños, suertes, secretos.

Es interesante la aparición de palabras relacionadas con actividades intelectuales como historia, arte, artificio, astrología natural, ciencia, música y tradiciones.

En el ámbito religioso el sustantivo más frecuente es la palabra "diosa" con 178 menciones además de otras palabras y frases nominales con sentidos equivalentes: "madre de los dioses", "mujeres celestiales", "autora", "madre de dios", "dadora; "dioses y diosas", "madre y abuela", "padre y madre de los dioses", "señora de la tierra", "señora y diosa", "señora y madre espiritual". Mención especial merecen las palabras *mocihuaquetza*, *mocihuaquetzque* que designan a las mujeres que mueren de parto. Sus lugares abstractos se refieren con las palabras mundo, cielo, infierno y occidente como su lugar principal.

Después de las palabras "diosa" (178) y "mujer" (121), la palabra más frecuente en el contexto de las diosas es la palabra "fiesta" (112). La palabra "fiesta" se relaciona con el calendario por las fiestas que se realizaban según el mes y por lo tanto se inscribe en el ámbito religioso. Cada uno de los dieciocho meses del año indígena tenía su nombre y estaba dedicado a una deidad y durante ese mes se realizaban las fiestas que también ostentan nombres propios. La fiestas incluían procesiones, cantos, bailes, elaboración de imágenes o efigies, ofrendas, sacrificios, entre ellos, los humanos. En quince de los dieciocho meses indígenas había fiestas para las diosas.

Después del baile, la actividad religiosa o ritual más mencionado es el sacrificio humano de las mujeres que eran la imagen de la diosa. El sacrificio consistía en rituales previos, bailes, la extirpación del corazón, la decapitación y su desollamiento para continuar los rituales con el

sacerdote vestido con la piel de la sacrificada. El ayuno, el bautismo y la confesión auricular se mencionan como parte del ceremonial.

Dada la importancia del calendario para la celebración de las fiestas, aparecen con mucha frecuencia las palabras para día como parte del mes y la palabra mes. La noche como parte del día es más mencionada que el periodo propiamente de día.

Conceptos de la tradición nahua. Las palabras más frecuentemente mencionadas que designan conceptos nahuas están relacionadas con el **calendario mesoamericano** y, por lo tanto, con el ámbito religioso: los signos de los días, sus casas y la cuenta de los años. Se destaca la repetición del número cuatro: Cuatro doncellas, Cuarta Figura, Cuatro caracteres, Cuatro dioses, Cuatro lugares, Cuatro noches, Cuatro partes, Cuatro partes del mundo y las metáforas para designar lo importante, lo más valioso: “piedra preciosa” y para el recién nacido: “piedra preciosa y pluma rica”, “rico quetzal”.⁸⁸

La palabra “signo” es la que más frecuentemente aparece en el contexto de las diosas. El signo que más aparece en el contexto de las diosas es *xúchitl* seguido por *ácatl* y *técpatl* o *pedernal* y los días *Ce atl*, 1 Agua, *Ce ozumatl* 1 Mono, *Ce quíahuil* 1 Lluvia y *Chicunahui itzcuinili* 9 Perro, *Ce calli*, 1 Casa, *Ce cóatl*, 1 Serpiente y *Ce cuauhtli* 1 Águila.

Finalmente, los sustantivos masculinos que aparecen en el contexto de las diosas designan a la autoridad del sátrapa (otro eufemismo utilizado por Sahagún para “sacerdote”), los cautivos y los genéricos de naciones. Los términos que se refieren a la posición social se mencionan juntamente con su contraparte masculina: “principales viejos y viejas” y “esclavos y esclavas”.

Las diosas nahuas. Con base en el léxico identificado en el contexto de las diosas fui construyendo la semblanza de las treinta y cinco diosas cuyos nombres propios son registrados en diversas partes de la *Historia general*. En las semblanzas presentadas en el capítulo ocho, se anota la frecuencia de aparición del nombre de la diosa a lo largo de todos los Libros, los nombres bajo los cuales puede ser mencionada, sus advocaciones, relaciones con otros dioses o diosas, sus rituales, su descripción física y el comentario que Sahagún dice de cada una de ellas. Se encontraron datos suficientes para hacer una semblanza más completa de las siguientes diosas:

⁸⁸ Mercedes de la Garza en “Los animales en la mirada de Sahagún” (2002:151-165) Destaca, entre otros muchos puntos, la importancia del jaguar, el cual sólo podía ser matado con cuatro saetas, por lo que De la Garza comenta que “aquí se manifiesta el simbolismo del número 4 que fue uno de los más importantes en el mundo prehispánico: el universo estaba dividido en cuatro rumbos, han existido cuatro mundos anteriores al actual, hay cuatro colores del maíz, incluso, sólo podían beber cuatro copas de pulque” (154).

Toci (Teteu Inna, Temazcalteci, Tlaliyollo, Tzapollatena), Tonantzin (Tona, Cihuacóatl-Quilazili, Ilamatecuhtli, Cozcámiauh), Tlazultéutl (Ixcuina, Teicu, Tiacapan, Tlaco, Taecuani, Xucotzin), Chalchiuhtli Icue (Chalchiuhtlatónac), Cihuateteo o Cihuapipiltin, Chico[u]mecóatl, Huixtocihuatl, Chicunahui Itzcuintli (Papaloxáhual, Tlappapalo).

Recapitulación. El análisis léxico-semántico y morfofuncional de las palabras identificadas en los contextos de las diosas me permitió formar un lexicón de varios rubros presentados en los capítulos correspondientes. La interpretación semántica y la inferencia de significados de las palabras de ese lexicón proporcionaron datos sobre el pasado prehispánico, específicamente mexica enfocado en el tema de la mujer.

Se ha estudiado y repetido que en el siglo XVI se interrumpieron muchas tradiciones culturales para dar paso a las transformaciones que acumuladas a través de los siglos han dado lugar al México contemporáneo. El léxico estudiado en esta investigación prácticamente había reemplazado ya al náhuatl como forma de expresión al momento en que se escribe la *Historia general*. Casi cuatrocientos cincuenta años después entendemos y seguimos utilizando en el español mexicano la mayoría de los 367 verbos y los 700 sustantivos comunes utilizadas por Sahagún para referirse a las diosas mexicas. En el otro extremo, en relación con el léxico en náhuatl, de las 125 palabras en náhuatl utilizadas por Sahagún, sólo dieciocho aparecen incorporadas al DRAE: calpixque, calpulli, cajete, copal, chapopote, chía, chichimecas, chilli, huipil, mexicano, hule, petate, quetzal, tamal, temascal, tianguiz, jícara, jilotes.

En relación con el papel de las mujeres, hay que tener presente, como lo ha escrito Luis Villoro (1999:20) que en la sociedad mexica la religión permeaba todas las actividades humanas,

... no hubo tal vez pueblo más consagrado a sus dioses. Al tratar de las costumbres e instituciones de la sociedad azteca, la religión aparece en todo momento como una manifestación cultural que permea toda la educación y la moral y les da sentido a los ojos del indio. Ella estaba presente en todas las actividades de la sociedad indígena, articulaba todos sus discursos, daba significación a su comportamiento social.

Si los valores sociales de los mexicanos se construyeron sobre la religión, se podrá interpretar que los nombres, acompañantes, lugares, actividades, acciones, objetos y los valores morales de las diosas, identificados en esta investigación, son proyecciones de la mujer mexica.

El estudio del léxico puede indicar la importancia de la mujer por el número de diosas frente al número de dioses, su relación con los ministros de culto o sátrapas, la existencia de sacerdotisas y templos dedicados a ellas con imágenes que las representaban. Su participación activa en las ceremonias, rituales y sacrificios religiosos donde las fiestas son las partes más

mencionadas a través de toda la obra: en ellas las mujeres bailaban, cantaban y realizaban procesiones. Para participar en las fiestas, las mujeres se vestían como las diosas, con maquillajes exuberantes indicados por el número de vocablos para diferentes tipos de pinturas así como para los complicados tocados de plumas y papel y de ornamento, sobre todo, el uso de rodela.

En relación con el papel de la mujer en la vida diaria, el léxico estudiado muestra los nombres de mujeres –que Sahagún aconseja eliminar– y la gran variedad de actividades que practicaban dentro de las cuales sobresalen las de que implican movimiento: llevan, están, las matan [sacrifican], mueren, van, ponen, llegan, dan, toman, beben, salen, ofrecen, bailan, comen, adoran, pintan y “se componen” sobre las actividades tradicionalmente femeninas como parir, barrer o hilar. La madre parece ser el personaje femenino principal, seguido por la mujer preñada. Los oficios más nombrados son el de partera, labradora, médica y sacerdotisa. El cuerpo femenino es importante dado el número de veces que es mencionado y de éste las manos, la cabeza, el corazón, el pellejo o cuero y los cabellos. Sufre las enfermedades de bubas y sarna y la perlesía es considerada como una maldición de diosa. La codorniz, el maíz, la sal aparecen ligados a ella junto con flores, copal, incienso, ulli, las ofrendas, las canoas y las cunas. El templo es el lugar más nombrado y de la casa el baño, el temascal.

El agua, la Tierra y el viento se asocian con ella.

El valor moral más mencionado en el ámbito de las diosas es la honra⁸⁹ y la actividad vital es el parto y la muerte.

Reflexión personal. Termino estas conclusiones sobre la lectura de los Doce Libros de la *Historia general* resaltando la admiración que subyace en el discurso de Sahagún al ir transmitiendo los conocimientos que llegó a tener del mundo mexicana. Admiración que deliberadamente matizó o disfrazó con el extraordinario manejo del lenguaje para no crear suspicacias (por ejemplo, el uso del copretérito que pone el discurso en tiempos pretéritos –pero con duración– y el uso de la tercera persona : *decían, se llamaban*), con la riqueza léxica y conceptual y con el tono de los discursos indígenas que prolijamente transcribe y que también reflejan el gran respeto por todas las cosas de los antiguos mexicanos, entre ellos, las mujeres, hecho sin duda relevante si se tiene presente que fue un religioso español, célibe y varón, del siglo dieciséis.

⁸⁹ La idea de la “honra” en la mujer se puede interpretar como un valor que Sahagún está adjudicando a las diosas condicionado por su propia formación cultural española. El estudio de María Rosa Lida de Malkiel (1952), de sorprendente erudición, sobre la fama y la honra en la Edad Media española, distingue el sentido de la honra en el varón, como sanción social, colectiva, para trascender, mientras que para la mujer implica un sentimiento moral, la virtud por la que se gana la gloria eterna.

Bibliografía

- Alatorre Antonio, *Los 1001 Años De La Lengua Española*. México: BANCOMER. Litógrafos Unidos S.A. 1979
- Alborg, Juan Luis. *Historia de la Literatura Española*. España: Gredos. 1997. 1082 págs.
- Alcina Franch, Jose. *Fuentes indígenas de México, Ensayo de sistematización bibliográfica*. Madrid, en Revista de Indias, año XX, num. 61-62, 1956
- Anderson, Arthur J.O. "Las obras evangélicas de Sahagún y los Códices Matritenses"(1999: 143-162) en *Estudios de Cultura Náhuatl*. No. 29. Editor Miguel León Portilla. México: UNAM. 1999. 340 págs. Págs. 143-162
- Anderson, Arthur J.O. y Charles E. Dibble, Sta. Fe, Nuevo México, *Florentine Codex*. USA: The school of American Research and the University of Utah, 1950-1975. 12 vols
- Antigüedades de Mexico*, Vols. I, II, III. Basadas en la recopilación de Lord Kingsborough. Notas de Antonio Ortiz Mena y Agustín Yañez; estudio de José Corona Nuñez. Secretaria de Hacienda y Crédito Público, México, 1964.
- Arias, Beatriz. *El español de México en el siglo XVI*. (Estudio filológico de quince documentos). México. UNAM. Instituto de Investigaciones Filológicas. 1997. 521 págs
- Aveni, Anthony, F., *Observadores del cielo en el Mexico Antiguo*. México. FCE. 1993. 392 Págs.
- Baudot, George. "La conquista de México según los testimonios recogidos por Sahagún" en *Bernardino de Sahagún. Quinientos años de presencia*. Edición Miguel León-Portilla. México: UNAM. 2002. 278 págs. Págs. 245-264.
- Baudot Georges. "Las crónicas etnográficas de los evangelizadores franciscanos" en Garza Cuarón, Beatriz y Georges Baudot, coordinadores. *Historia de la literatura mexicana desde sus orígenes hasta nuestros días*. Volumen 1: Las literaturas amerindias en México y la literatura en español del siglo XVI. México: UNAM, Siglo XXI. 1996. 326 págs. Págs. 287-320
- Baudot, Georges. "Las literaturas amerindias y la literatura en lengua española de México en el siglo XVI" págs. 24-47 en Garza Cuarón, Beatriz y Georges Baudot, coordinadores. *Historia de la literatura mexicana desde sus orígenes hasta nuestros días*. Volumen 1: Las literaturas amerindias en México y la literatura en español del siglo XVI. México: UNAM, Siglo XXI. 1996. 326 págs.
- Beristáin, Helena. *Diccionario de Retórica y Poética*. México: Porrúa. 2000. 520 pags.
- Beristáin, Helena. *Gramática Estructural de La lengua Española*. México: UNAM. 1984. 522 págs.
- Blánquez Fraile, Agustín. *Diccionario Latino-Español*. Barcelona: Sopena. 1975
- Carreter, Fernando Lázaro. *Diccionario de términos filológicos*. Madrid:Gredos. 1981.
- Cartas de Indias*. México. Secretaría de Hacienda y Crédito Público. Miguel Ángel Porrúa.1980.
- Caso, Alfonso. *Los calendarios prehispánicos*. México. UNAM. IIIH. 1967. 266 pags.
- "Calendrical Systems of Central Mexico" en *Handbook of Middle American Indians* vol. 10, "Archaeology of Northern Mesoamerica" Part One. USA: Edited at Middle America Research Institute, Tulane, University, Robert Wauchope, General Editor, University of Texas Press, Austin, 1971.
- Codice Florentino*. México, Secretaría de Gobernación, Archivo General de la Nación, editada por la Casa Editorial Giunti Barbèra, 3 tomos. 1979.

Codice Florentino. Arthur J.O. Anderson, Charles E. Dibble. *Book 12, The Conquest of Mexico*. Sta. Fe, Nuevo México, The school of American Research and the University of Utah, 1975. 126 pags.

De la Torre Villar, Ernesto. *Lecturas Históricas Mexicanas*. 5 vols. México: UNAM. 1994. 5 volúmenes. Presenta textos de la Historia de México con breve estudio introductorio.

Del Río Angel, *Historia de la Literatura Española*. España: Ediciones B.S.A. 1996.

Diccionario de Autoridades. Edición facsimilar de 1832. Madrid: Ed. Gredos. 1984.

Diccionario de la Lengua Española. Vigésima primera edición. 2 tomos. Madrid: Real Academia Española. 1992. Vigésima segunda edición: <http://www.rae.es/>

Diccionario Léxico. México. W.M.Jackson Editores.1982.

Domínguez Ortiz, Antonio. "El Antiguo Régimen: Los Reyes Católicos y los Austrias" en *Historia de España*. España: Alfaguara. Alianza Ed. 1983.

Dubois Jean, et. Al. *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Alianza. 1979

Esbozo de una nueva gramática de la Lengua Española. Real Academia Española. España:Espasa Calpe. 1973. 589 págs.

Estudios de cultura náhuatl .Volumen 29. México: UNAM.1999. 340 págs.

Estudios de Cultura Náhuatl. No. 32. Editor Miguel León Portilla. México: UNAM. 2001. 416 págs. Págs. 322-340

García Icazbalceta, Joaquín. *Bibliografía Mexicana del Siglo XVI*. Edición de Joaquín Millares Carló. México: F.C.E. Biblioteca Americana. 1981. 591 pags.

García Martínez, Bernardo. "La creación de Nueva España" en *Historia general de México*. México: El Colegio de México. 2002. 1103 págs.

Garibay Kintana, Angel María. *Historia de la Literatura Náhuatl*. 1ª. Edición 1954-1955. México:Porrua. Sepan cuantos 626. 2000. 926 págs.

García Quintana, Ma. José. "Historia de una Historia. Las ediciones de la Historia general de las cosas de Nueva España de fray Bernardino de Sahagún" en *Estudios de Cultura Náhuatl*. No. 29. Editor Miguel León Portilla. México: UNAM. 1999. 340 págs. Págs.162-188

— y Alfredo López Austin. Introducción, paleografía, glosario y notas en Sahagún, Bernardino. *Historia general de las cosas de Nueva España*. México. CNCA. Alianza Editorial Mexicana. 1989. 2 vol.

Garza Cuarón, Beatriz y Georges Baudot, coordinadores. Volumen 1: *Las literaturas amerindias en México y la literatura en español del siglo XVI*. México: UNAM, Siglo XXI. 1996. 326 págs.

Gily y Gaya, Samuel. *Curso superior de sintaxis española*. Madrid: Biblograf. 1983. 348 pp.

Gimbutas, Marija. *The living Goddesses*. Edited and supplemented by Miriam Robbins Dexter. USA: University of California Press. 1999. 286 págs.

Glass, John. "A Survey of Native Middle American Pictorial Manuscripts" en *Handbook Of Middle American Indians* vol 14. "Guide to Ethnohistorical Sources". Part Three.USA: Edited at Middle America Research Institute, Tulane, University, Robert Wauchope, General Editor, University of Texas Press, Austin, 1975. 252 págs.

Graulich, Michel. "Atamalqualiztli. Fiesta azteca del nacimiento de Cintéotl-Venus" en *Estudios de Cultura Náhuatl*. No. 32. Editor Miguel León Portilla. México: UNAM. 2001. 416 págs. Págs. 322-340

Hernández de León-Portilla, Ascensión. "La Historia general de Sahagún a la luz de las enciclopedias de la tradición greco-romana" en *Bernardino de Sahagún. Quinientos años de presencia*. Edición Miguel León-Portilla. México: UNAM. 2002. 278 págs. Págs. 41-59

- Herodoto. *Los nueve libros de la Historia*. Traducción del griego al castellano P. Bartolomé Pou, I.S. México: Porrúa. Sepan cuantos. 1986. 439.
- Historia Universal de la Literatura*. México: Ed. Origen. 1983. Volumen I. Pags. 89-104
- Kravitz, David. *Who's Who in Greek and Roman Mythology*. USA: Clarkson N. Potter, Inc. Publisher. 1975. 246 págs.
- Lapesa, Rafael. *Historia de la lengua española*. España: Gredos. 1997. pags. 291-330
- Launey, Michel. *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl*. México:UNAM. 1992. 409 págs.
- Leon Portilla, Ascensión H. de. *Tepuztlahcuilolli, Impresos en náhuatl*, México, UNAM, IIH, IIF, Serie de Cultura Náhuatl, Monografías/22, 1988. 2 vol.
- Estudio introductorio a González Casanova, Pablo, *Estudios de Lingüística y Filología nahuas*. México. UNAM. 1977. pags.ix-xxxiii
- León-Portilla, Miguel. *Códices. Los antiguos libros del nuevo mundo*. México: Aguilar. 2003. 335 págs
- Edición. *Bernardino de Sahagún. Quinientos años de presencia*. México:UNAM. 2002. 278 págs.
- “Fray Bernardino de Sahagún y la invención de la antropología” en *Bernardino de Sahagún. Quinientos años de presencia*. México:UNAM. 2002. Págs. 9-27
- “¿Hay composiciones de origen prehispánico en el manuscrito de Cantares Mexicanos? En *Estudios de Cultura Náhuatl*. No. 33. Editor Miguel León Portilla. México: UNAM. 2002
- Bernardino de Sahagún. Pionero de la antropología*. México: UNAM. El Colegio Nacional.1999. 261 págs.
- “De la oralidad y los códices a la "Historia general". Transvase y estructuración de los textos allegados por fray Bernardino de Sahagún” en *Estudios de Cultura Náhuatl*. No. 29. Editor Miguel León Portilla. México: UNAM. 1999. 340 págs. Págs. 65-141
- Fray Bernardino de Sahagún en Tlateloco*. México: SRE. 1999. 185 págs.
- Ritos, sacerdotes y atavíos de los dioses*. México:UNAM. Fuentes indígenas de la cultura náhuatl. 1992. 173 págs.
- “La historia bilingüe de Sahagún: ¿Existió un "Manuscrito Enriquez" además del Códice florentino?” en *Estudios de Cultura Náhuatl* vol.21. México. UNAM. IIH. 1991. pags. 133-144
- Sahagún, Fran Bernardino de. *Coloquios y doctrina cristiana*. Edición de Miguel León-Portilla. México: UNAM. 1986. 213 págs.
- Tonalámatl de los Pochtecas*, Códice mesoamericano "Féjervary-Mayer". México. Edición de Celanese Mexicana S.A., 1985.
- y Barrera Vázquez Alfredo. "Los pueblos de la Altiplanicie Central. Epoca prehispánica: náhuatl y maya.", en *Historia documental del México*, UNAM, México, 1984. vol.I pags.3-40
- “Los franciscanos vistos por el hombre náhuatl”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol 17, México, UNAM, IIH, 1984
- La filosofía náhuatl* estudiada en sus fuentes, Serie de Cultura Náhuatl, Monografías:10, México, UNAM, IIH, 1983.
- De Teotihuacan a los aztecas*, fuentes e interpretaciones históricas. Antología. México, UNAM, Lecturas Universitarias 11, 1983.
- Los antiguos mexicanos a través de sus crónicas y cantares*, México, Fondo de Cultura Económica, 1972. 198 págs.
- “Comentario”, en Nicholson, Henry B., Prehispanic Central Mexican Historiography en Investigaciones contemporáneas sobre Historia de México, Memorias de la 3a. reunión de Historiadores mexicanos y norteamericanos, (Oaxtepec), México, UNAM, IIH y Col. de México, 1971, p.39-81

- “El proceso de aculturación de los chichimecas de Xólotl”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 7, UNAM, IIH, 1968, pag.59-86
- y Salvador Mateos Higuera. *Catálogo de Códices Indígenas del México Antiguo*, México, Suplemento del Boletín Bibliográfico de la Secretaría de Hacienda, Año 3, Núm. 111, 1957. 53 págs.
- Lida de Malkiel, María Rosa. *La idea de la fama en la Edad Media Castellana*. México: FCE. 1952. 312 págs.
- López Austin, Alfredo. “Los mitos en la obra de Sahagún” en Bernardino de Sahagún. *Quinientos años de presencia*. Edición Miguel León-Portilla. México: UNAM. 2002. 278 págs. Págs. 81-96.
- Martínez, José Luis. *El “Códice Florentino” y la “Historia general de Sahagún”*, México, Documentos para la Historia 2, Archivo General de la Nación, 1982. 147 págs
- Máynez Vidal, Pilar. *El calepino de Sahagún: un acercamiento*. México: UNAM, FCE. 2002. 375 págs.
- “Fray Bernardino de Sahagún, lingüista” en Bernardino de Sahagún. *Quinientos años de presencia*. Edición Miguel León-Portilla. México: UNAM. 2002. 278 págs. Págs. 137-150
 - “Las doctrinas de Molina y Sahagún: similitudes y diferencias” en *Estudios de Cultura Náhuatl*. No. 33. Editor Miguel León Portilla. México: UNAM. 2002. 394 págs. Págs. 267-276
 - “Fray Bernardino de Sahagún, precursor de los trabajos lexicográficos del Nuevo Mundo” en *Estudios de Cultura Náhuatl*. No. 29. Editor Miguel León Portilla. México: UNAM. 1999. 340 págs. Págs. 189-197
 - “La incidencia de hispanismos en los “Confessionarios” Mayor y Menor de Fray Alonso de Molina. Un análisis contrastivo” en *Estudios de Cultura Náhuatl*. No. 30. Editor Miguel León Portilla. México: UNAM. 1999. 328 págs. Págs. 275-284
 - “Un caso de interferencia lingüística en el Confesionario Mayor de fray Alonso de Molina” en *Estudios de Cultura Náhuatl*. No. 28. Editor Miguel León Portilla. México: UNAM. 1998. 462 págs. Págs. 365-379.
 - “Sahagún y Durán: intérpretes de la cosmovisión indígena” en *Estudios de Cultura Náhuatl*. No. 26. Editor Miguel León Portilla. México: UNAM. 1996. 479 págs. Págs. 163-172.
 - “La fauna mexicana en la obra de fray Bernardino de Sahagún” en *Estudios de Cultura Náhuatl* vol. 21. México. UNAM. IIH. 1991. págs. 145-162
 - Religión y magia. Un problema de transcultración lingüística de Bernardino de Sahagún. México: UNAM. 1989. 357 págs.
- Molina, fray Alonso de. *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*. México: Ed. Porrúa, No.44, 1977. 163p.
- Moliner, María. *Diccionario de uso del español*. Edición abreviada por la Editorial Gredos.. España: Editorial Gredos. 2000. 1503 págs. (María Moliner, 1901-1981) Edición abreviada del Diccionario de uso del español publicado en 1998.
- Murguía Zatarain, Irma, Martha Elena Munguíz Zatarain y Gilda Rocha Romero. *Gramática. Lengua Española*. México: Larousse. 2002. 284 págs.
- Navarrete, Federico. “La sociedad indígena en la obra de Sahagún” en Bernardino de Sahagún. *Quinientos años de presencia*. Edición Miguel León-Portilla. México: UNAM. 2002. 278 págs. Págs. 97-116
- Olivier, Guilhem. “El panteón en la Historia general de las cosas de Nueva España de fray Bernardino de Sahagún” en *Bernardino de Sahagún. Quinientos años de presencia*. Edición Miguel León-Portilla. México: UNAM. 2002. 278 págs. Págs. 61-80

- Ricard, Robert. *La conquista espiritual de México*. Ensayo sobre el apostolado y los métodos misioneros de las órdenes mendicantes en la Nueva España de 1523 a 1572. México: FCE. 1986. 491 págs.
- Romero Galván, José Rubén. "Fray Bernardino de Sahagún y la Historia general de las cosas de Nueva España" en *Bernardino de Sahagún. Quinientos años de presencia*. Edición Miguel León-Portilla. México: UNAM. 2002. 278 págs. Págs. 29-39
- Sahagún, Bernardino. *Historia general de las cosas de Nueva España*. Introducción, paleografía, glosario y notas de Josefina García Quintana y Alfredo López Austin. México. CNCA. Alianza Editorial Mexicana. 1989. 2 vol.
- Sahagún, Fran Bernardino de. *Coloquios y doctrina cristiana*. Edición de Miguel León-Portilla. México: UNAM. 1986. 213 págs.
- Sahagún, Fray Bernardino de. *Códice Florentino*. México, Secretaría de Gobernación, Archivo General de la Nación, editada por la Casa Editorial Giunti Barbèra, 3 tomos. 1979.
- Sahagún, Fray Bernardino de. *Historia general de las cosas de la Nueva España*. México: Ed. Porrúa, "sepan cuantos" 300, con un Proemio General por Angel Ma. Garibay. 1982. pags.1093
- Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos. *Diccionario Abreviado del Español Actual*. España: Grupo Santillana de Ediciones (Aguilar). 2000. 1846 págs.
- Seco, Manuel. *Gramática esencial del español. Introducción al estudio de la lengua*. España: Aguilar ediciones. 1982. 259 págs.
- Seco, Rafael. *Gramática esencial del español*. España: Aguilar ediciones. 1980. 343 págs.
- Silva Galeana, Librado. "Los huehuehtlahtolli recogidos por Sahagún" en *Bernardino de Sahagún. Quinientos años de presencia*. Edición Miguel León-Portilla. México: UNAM. 2002. 278 págs. Págs. 116-135
- The American Heritage Dictionary of the English Language*, Fourth Edition 2000 by Houghton Mifflin
- Ullmann, Stephen. *Semántica Introducción a la ciencia del significado*. Aguilar: Madrid. 1976. 320 págs.
- Vetancurt, Fray Agustín de. *Teatro Mexicano. Descripción breve de los sucesos ejemplares, históricos y religiosos del Nuevo Mundo de las Indias. Crónica de la Provincia del Santo Evangelio de México. Menologio Franciscano de los varones más señalados que con sus vidas ejemplares, perfección religiosa, ciencia, predicación evangélica en su vida, ilustraron la Provincia del Santo Evangelio de México*. (1ª edición, 1697-1698). México: Porrúa. 1982
- Villoro, Luis. "Sahagún o los límites del descubrimiento del otro" en *Estudios de Cultura Náhuatl*. No. 29. Editor Miguel León Portilla. México: UNAM. 1999. 340 págs. Págs. 15-26
- Walter, Barbara G. *The Woman's Encyclopedia of Myths and Secrets*. USA: Harper Collins Publishers. 1983. 1121 págs.
- Weinberg de Magis, Lilitana. *Metodología de la Crítica Literaria*. Programa sintético con antología comentada. México: UNAM. Facultad de Filosofía y Letras. Sistema de Universidad Abierta. Licenciatura en Lengua y Literaturas Hispánicas. 1997. 97 págs.
- Zavala, Silvio. *Las instituciones jurídicas en la conquista de América*. Ed. Porrúa n. 50, México 1981, p. 58.

Índice analítico

Introducción 3

1. Fray Bernardino de Sahagún y la *Historia general de las cosas de Nueva España* 8

1.1. Fray Bernardino de Sahagún 8

1.1.1. Sahagún y su entorno 8

1.1.2. Cronología de la elaboración de las obras de Sahagún 10

Tabla 1. Cuadro cronológico 10

1.1.3. La *Historia general de las cosas de Nueva España* 17

1.1.4. Contexto cultural 21

1.2. *El Códice Florentino* 26

1.2.1. Estructura. 28

Tabla 2. Estructura del Códice Florentino 29

1.2.1. Organización 36

1.2.2. Tema o asunto de los Doce Libros 37

1.3. Informantes, amanuenses y pintores. 41

2. Revisión bibliográfica. 45

2.1. Beatriz Arias Álvarez 49

2.2. Pilar Máynez Vidal 50

2.3. Miguel León-Portilla 51

3. Metodología y convenciones seguidas 55

3.1. Metodología: las palabras 55

3.1.1. Sustantivos 57

3.1.2. El verbo 58

3.2. Convenciones 59

4. Los nombres de las diosas. Sustantivos propios 61

Tabla 3. Nombres propios en los contextos de las diosas 61

4.1. Los nombres de las diosas 62

Tabla 4. Nombres de las diosas 62

Tabla 5. Ubicación del contexto de las diosas 64

Tabla 6. Diosas 66

Tabla 7. Total de menciones de cada una de las diosas 66

4.2. Nombres propios de dioses, personas, sacerdotes, imágenes, lugares y fiestas 68

4.2.1. Los nombres de los dioses 68

Aculnahuácatl 68

Chicomexóchitl 68

Cintéutl 68

Dioses de la lluvia 69

Huitzilopochtli 69

Izquitécatl 69

Mictlantecuhtli 69

Mixcóatl 69

Ometecuhtli 70

Patécatl 70

Quetzalcóatl 70

Tetzáhuitl 70

Tezcatlipuca 70

Tláloc 71

Tlaloques 71

Tlamatzincaatl e Izquitécatl 71

Tzitzimites 72

Tzontémoc 72

Yacapitzáhuac 72

Yiacatecutli 72

Yoaltecutli 72

4.2.2. Nombres propios de personas 72

4.2.3. Nombres de sacerdotes 74

4.2.4. Nombres propios de imágenes 75

4.2.5. Nombres propios de lugares 75

1) Montes 75

2) Poblaciones 76

3) Barrios 76

4) Templos 76

5) Lugares en la cosmovisión nahua 78

4.2.6. Nombres propios de fiestas 79

4.3. Nombres propios en español 81

4.3.1. Nombres propios para el ámbito de las partes del mundo 81

1) Tierra 81

2) Sol 81

3) Cielo 82

4.3.2. Nombres propios de diosas paganas 82

1) Ceres 82

2) Juno 83

3) Venus 83

4) Ninfas 83

4.3.3. Nombres propios del ámbito cristiano 83

1) Eva 84

2) Diablo 84

3) Demonios 84

4) Dios 84

5) Infierno 85

6) Paraíso terrenal 85

7) Frases nominales 86

5. Las acciones de las diosas. Los verbos 87

5.1. Frecuencia de los verbos identificados en los contextos de las diosas 88

Tabla 8. Frecuencia de aparición de verbos en los contextos de las diosas 89

Tabla 9. Verbos con una sola mención en los contextos de las diosas: 89

5.2. *Análisis de los veintinueve verbos más frecuentes* 90

Tabla 10. Frecuencia, tiempo, persona e interpretación semántica de los 29 verbos analizados 90

Verbo llamar 92
Verbo ser 95
Verbo hacer 96
Verbo decir 98
Verbo tener 100
Verbo llevar 101
Verbo estar 102
Verbo matar 104
Verbo morir 105
Verbo ir 106
Verbo poner 106
Verbo llegar 108
Verbo dar 108
Verbo tomar 109
Verbo haber 110
Verbo salir 112
Verbo venir 113
Verbo saber 114
Verbo andar 115
Verbo ofrecer 116
Verbo bailar 117
Verbo comer 117
Verbo echar 118
Verbo descender 119
Verbo nacer 119
Verbo adorar 120
Verbo hablar 120
Verbo pintar 121
Verbo componer 122

5.3. *Estudio gramatical* 123

5.3.1. Copretérito o pretérito imperfecto 124

5.3.2. Presente de Indicativo 126

5.3.3. Formas no personales del verbo. 127

5.3.4. Antepresente de indicativo 127

5.3.5. Pronombres enclíticos 128

5.3.6. Pronombre relativo "que" 128

5.4. *Interpretación semántica* 129

6. *Las cosas de las diosas. Sustantivos comunes* 132

6.1. *Análisis de los sustantivos comunes identificados en los contextos de las diosas.* 133

Tabla 11. Clasificación de los sustantivos comunes 133

Tabla 12. Frecuencia de los sustantivos comunes en los contextos de las diosas 134

6.1.1. Sustantivos comunes que refieren a algún tipo de autoridad 138

6.1.2. Sustantivos comunes que refieren a la edad de la persona 138

6.1.3. Sustantivos comunes que ahuden al estado de la persona 139

6.1.4. Sustantivos comunes agrupados por género 139

6.1.5. Sustantivos comunes que ahuden a la guerra 139

6.1.6. Gentilicios. Sustantivos comunes que ahuden a la nación de la persona 140

6.1.7. Sustantivos comunes que se refieren al oficio de la persona 140

6.1.8. Sustantivos comunes agrupados según el parentesco 142

6.1.9. Sustantivos comunes que ahuden al ámbito religioso 142

6.1.10. Sustantivos comunes que se refieren a la condición social 143

6.1.11. Sustantivos comunes sobre el cuerpo humano 144

6.1.12. Sustantivos comunes de enfermedades 145

6.1.13. Sustantivos comunes para seres ideales 145

6.1.14. Sustantivos comunes del Reino animal 146

6.1.15. Sustantivos comunes del Reino vegetal 147

6.1.16. Sustantivos comunes para los mantenimientos de las personas 150

6.1.17. Sustantivos comunes del Reino mineral 151

6.1.18. Sustantivos comunes de los elementos naturales 152

6.1.19. Sustantivos comunes de objetos: ornamentos 153

6.1.20. Sustantivos comunes de objetos: vestimentas 154

6.1.21. Sustantivos comunes de objetos fabricados 155

6.1.22. Sustantivos comunes de lugares concretos 158

6.1.23. Sustantivos comunes de lugares abstractos 161

6.1.24. Sustantivos comunes para fenómenos atmosféricos 161

6.1.25. Sustantivos comunes de fenómenos temporales 162

6.1.26. Sustantivos comunes de acciones o actividades 163

6.1.27. Sustantivos comunes para conceptos comunes o compartidos 165

6.1.28. Sustantivos comunes de conceptos nahuas asociados a su cosmovisión 170

6.1.29. Sustantivos comunes de formas 172

6.2. *Interpretación semántica de sustantivos comunes* 172

7. Las palabras en náhuatl en el contexto de las diosas
180

Acatil, caña 180
 Acxóyatl, ramos 181
 Amantecas, oficiales de la pluma 181
 Amatetéhuilit, papeles de adorno 181
 Apaztli, lebrillo 181
 Atlacuezona, tipos de hoja 181
 Atóyatl, ríos grandes 181
 Cactles, cotaras o zapatos 181
 Calmécac, casa para los manceabos de los cués 182
 Ca[ll]pixques, capataz 182
 Calpulli 182
 Caxetes 183
 Ce atl, signo del día 1 Agua. (3) 183
 Ce calli, signo del día 1 Casa. 183
 Ce cóatl, signo del día 1 Serpiente 183
 Ce cuauhtli, signo del día 1 Águila 183
 Ce malinalli, signo del día 1 Hierba. 184
 Ce mázatl, signo del día 1 Venado. 184
 Ce ozumatli, signo del día 1 Mono. 184
 Ce quiáhuilit, signo del día "1 Lluvia" 185
 Ce tochtli, uno de los 4 signos de los años "1 Conejo" 185
 Ce xúchit, signo del día "1 Flor" 185
 Cempoalxóchitl, flor 185
 Cihuacuacuilli, sacerdotisas 185
 Cihuapipiltin. Ver "diosas". 185
 Cihuatlamacazque, mujeres que servían en el templo 186
 Cihuatlampa, occidente 186
 Cóatl incuc, mujeres 186
 Copal, resina 186
 Cotaras, sandalias. 186
 Cuacuacuilli o cuacuilli, sacerdotes 187
 Cuahxicalco, pilón 187
 Cuaxococihuiztli, enfermedad 187
 Cuechtl, caracolitos 187
 Cueitl, "saya, faldellín, faldillas o naguas" (Molina) 187
 Cuextecas 188
 Chacuachicihuiztli, enfermedad 188
 Chalchibuites 188
 Chapopoti, chapopote. 188
 Chia, chien, semilla 188
 Chicahuaztli, tabla de las sonajas 189
 Chicuaen olin, la sexta casa 189
 Chicumecoatonalli, signo 189
 Chicunahui ácatl, "Nueve caña" 189
 Chicunahui itzcuintli, signo del día "9 Perro" 189
 Chichimecas 189
 Chilli o axí 190
 Etzalcualiztli, el sexto mes 190
 Huipil 190
 Huixtoti, cautivos de la diosa Huixtocihuatl 190

Icuexhuan, devotos de la diosa Toci 191
 Íczotl, hoja de árbol 191
 Ixcuiname, animal como lobo 191
 Ízquitl, maíz tostado 191
 Izzáuhuatl guimaldas de axenxos desta tierra 191
 Maceguals 191
 Macpaltopilli, báculo 192
 Macuilli cozcacauhtli, signo "5 zopilote" 192
 Matlálac y tuzpálac, agua 192
 Maxtle 192
 Mecatlapouhque, cordezuelas 192
 Mexicanos 193
 Meses 193
 Mictlampa, septentrión; "hacia el infierno" (Molina) 193
 Mixtecas 194
 Mocihuauquetza, mocihuauquetzque 194
 Nahui cuauhtli, signo "4 Águila" 194
 Olmecas 194
 Olli, ulli, hule 194
 Pachtl, yerba 194
 Petate 195
 Pulque, pulcre 195
 Quetzal 195
 Tamal 196
 Teccizcuacuilli, pellejo 196
 Tecomatl, "vaso de barro, como taza honda" (Molina) 196
 Técpatl 197
 Téhcacatl, taxón de piedra 197
 Telpuhcacalli, casa para los mancebos del pueblo 197
 Telpupuchtli, mancebos del pueblo 197
 Temascales, baño 197
 Teponaztli, tambor 197
 Tetlacuicuilique, pedrezuelas del cuerpo 198
 Teuxólotl, ave 198
 Tiacapan, Teicu, Tlacu, Xuco, nombres de mujeres mexicanas 198
 Tiánguez 198
 Ticitl, partera 199
 Tizat, tierra blanca 199
 Tlacacuachtli, manta 199
 Tlamma[ca]ztoton, mancebos de los cués 199
 Tlapcopa, oriente 199
 Tlahulcopa, casi 'hacia la lumbre o al Sol' 199
 Tochómtil, pelo de conejo 199
 Tototecti, cautivos 200
 Tultécayotl, oficio 200
 Tzoal,tzoalli, masa 200
 Tzompilinalli, cabellera 200
 Tzotzopaztli, palo para texjer 200
 Uxtil, oxitl, ungüento 200
 Viauhtli ¿? 201
 Xalaquia, ofrenda 201
 Xicara, xicalli, jicara 201

Xilotes, jilotes, mazorca de maíz 201
Xochimécatl, cuerdas 202
Xonecuilli, palo 202
Xuchicaltzin, xuchicalli, baño, temazcal 202
Xúchitl, signo del día "Flor" 202
Zacapan quixoa ¿? 203
Zacuan, ave 203

8. Las diosas nahuas según sus manifestaciones verbales en el *Códice Florentino* 204

1. Aticpacalqui Cihuatl 205
2. Atlatonan 206
3. Cihuacóatl. Cihuacóatl-Quilaztli 207
4. Cihuateteo, Cihuapipiltin 212
5. Cihuatéuti 219
6. Coatlicue 220
7. Chalchiuhtli Icue 222
8. Chalmecacihuatl 227
9. Chantico 228
10. Chicomecóatl o Chicumecóatl 229
11. Chicunahui Itzcuintli o Papaloxáhual o Tlappapalo 234
12. Diosa de los mantenimientos 236
13. Huitzilincúatec 239
14. Huixtocihuatl 239
15. Ilamatecuhli, o Tona [Tonantzin] o Cozcámiauh 242

16. Incuina 245
17. Mayáhuatl 247
18. Mictcacacihuatl 248
19. Omecihuatl 249
20. Teicu 251
21. Temazcalteci 252
22. Teteu Inna 253
23. Tiacapan 256
24. Tlaco 258
25. Tlaecuani 260
26. Tlaliyollo 262
27. Tlazultéuti 263
28. Toci 267
29. Tonantzin. Ilamatecuhli, o Tona [Tonantzin] o Cozcámiauh 272
30. Tzaputlatena 275
31. Xilonen 278
32. Xiuhatl y Xilo 279
33. Xochiquétzal 281
34. Xucotzin 283
35. Yoalticil 284

9. Conclusiones 288

Bibliografía 298

Índice analítico 303